DOCUMENT RESUME

ED 031 697 AL 002 039

Japanese Non Resident Language Refresher Course; 210 Hour Course.
Defense Language Institute, Washington, D.C.
Pub Date Jul 66
Note-1,643p.; 8vols.
Available from-Inspection copies available at the ERIC Clearinghouse for Linguistics, Center for Applied Linguistics, 1717 Mass. Ave. NW, Washington, D.C. 20036.
EDRS Price MF-$6.00 HC Not Available from EDRS.
Descriptors-Audiolingual Methods, Cultural Context, *Instructional Materials, *Japanese, *Language Instruction, Military Training, *Refresher Courses, Writing

This military intelligence unit refresher course in Japanese is designed for 210 hours of audiolingual instruction. The materials, prepared by the Defense Language Institute, are intended for students with considerable intensive training in spoken and written Japanese who are preparing for a military language assignment. [Not available in hard copy due to marginal legibility of original documents.] (AMM)

ED0 31697

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
OFFICE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL OFFICE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

WEST COAST BRANCH

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

JAPANESE

NON RESIDENT
LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

VOLUME I

LESSONS 1-18
CLASSROOM INSTRUCTION
EXERCISES 1- 8
LANGUAGE LABORATORY

РУССКИЙ
СРПСКОХРВАТСКИ
華 語
SHQIP
MAGYAR
日 本 語
TÜRKÇE
PORTUGUÊS
فارسی
ROMÂNĂ
УКРАЇНСЬКА
ITALIANO
BAHASA INDONESIA

БЪЛГАРСКИ
POLSKI
粵 語
ČESKY
ΕΛΛΗΝΙΚΑ
한 국 어
ESPAÑOL
FRANÇAIS
العربية
ภาษาไทย
မြန်မာဘာသာ
DEUTSCH
TIẾNG VIỆT NAM

KISWAHILI

U.S. ARMY

AL 002 039

JAPANESE

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

VOLUME I

Classroom Instruction Lessons 1 - 18
Language Laboratory Exercises 1 - 8

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS ~~COPYRIGHTED~~ MATERIAL HAS BEEN GRANTED
BY Major Bobby L. Moore
TO ERIC AND ORGANIZATIONS OPERATING UNDER AGREEMENTS WITH THE U.S. OFFICE OF EDUCATION. FURTHER REPRODUCTION OUTSIDE THE ERIC SYSTEM REQUIRES PERMISSION OF THE ~~COPYRIGHT~~ OWNER."

June 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
WEST COAST BRANCH
PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

PREFACE

1. General Description.

The NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, JAPANESE LANGUAGE, consists of 140 fifty minute instructional written units designed for classroom instruction, 60 pre-recorded units of individual language laboratory practice including 5 training films with Japanese sound tracks, and 10 units of formal testing. As the classroom instructor available may or may not be a native speaker of the language, the lessons designed for classroom instruction are supported by 140 reels of pre-recorded tapes.

2. Objectives.

The objectives of the Course are as follows:

a. First Priority: To maintain and develop aural comprehension and oral fluency in Japanese.

b. Second Priority: To maintain and develop reading ability in Japanese.

c. Third Priority: To maintain and develop writing ability in Japanese.

3. Course Length.

The length of the Course is 210 hours or 15 hours per week for 14 weeks. Instruction in classrooms and language laboratories should be given three hours per day, five days per week.

4. Course Level and Content.

a. The materials presented in the Course are intended for the student who has already had considerable intensive training in spoken Japanese and in written Japanese language.

b. In level of material, the Course introduces, for review and study, intermediate and advanced materials in Japanese.

c. The period, the 1st through the 9th week (Course hours 1 through 135) constitutes the intermediate phase. The chief aim of this period is to maintain and develop a stock of habitual responses in terms of changes in words and patterning of words in groups, responses which are of high frequency in common situations of everyday living and those pertaining to cultural, economic, historic, geographic and political information about Japan.

d. The period, the 10th through the 14th week (Course hours 136 through 210) constitutes the advanced phase. Its primary aim is to put the student into as many military linguistic situations as possible, thereby enabling him to maintain and develop advanced and technical vocabulary and prepare him for a military language assignment.

5. Instructional Materials.

Instructional materials are classified into two groups. One of them is for students and the other for instructors only.

a. For students:

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE,
MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE,
JAPANESE LANGUAGE
(8 Volumes)

Volume	Classroom Instruction Lesson	Language Laboratory Exercise
I	1-18	1-8
II	19-34	9-15
III	35-50	16-22
IV	51-70	23-30
V	71-90	31-39
VI	91-106	40-46
VII	107-124	47-54
VIII	125-140	55-60

(1) Each Lesson for "Classroom Instruction" consists of the following sections:

"a. Dialogue"

"b. Dialogue Translation"

"c. Reading Text"

"d. Exercises"

"e. Grammar Notes"

"f. Word List"

(2) The "Dialogue", written in conventional writing, is arranged so as to give the student a number of new words and a number of new ways of saying things. Certain KANJI "Chinese characters", considered more difficult for the student to recognize than others, appear with their readings to facilitate his reading.

(3) The "Dialogue Translation" is intended to convey the meaning of the Japanese sentence, rather than to be a word-for-word translation. Where possible, idiomatic English sentences are given. However, in some cases, if the Japanese sentence were translated into idiomatic English, an important feature of the Japanese sentence meaning would be lost. Therefore, the student should not be alarmed even if some of the English versions appear stilted.

(4) The "Reading Text", written narratively in conventional writing, reworks and manipulates the vocabulary and patterns of the "Dialogue" to provide the student with a resume of the "Dialogue"

(5) The "Exercises" are intended both for bilingual practice of translating from one to the other and for drill in directly answering questions given in Japanese, and they are based primarily on the content of the "Dialogue".

(6) The "Grammar Notes" deal with selected grammatical features in the "Dialogue". They are intended merely to enable the student to get a clearer picture of these grammatical features and functionally apply and assimilate them through practice.

(7) The "Dialogue", "Reading Text" and "Exercises" in each of the 140 Lessons printed for the 140 hours of "Classroom Instruction" are pre-recorded together with necessary student instructions for use in the event that native speakers of Japanese are not available as instructors.

(8) Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory practice whether qualified instructors are available or not. The material for laboratory practice is based primarily on the content of the Dialogues covered in classroom during the two preceding hours. The bulk of the laboratory material including student instructions is also pre-recorded. However, some portions of the laboratory materials have been prepared in written form and these are printed under "Language Laboratory Exercises" normally after every second Lesson for "Classroom Instruction". Each pre-recorded "Language Laboratory Exercise" consists of a dialogue and questions.

b. For Instructors:

INSTRUCTOR'S MANUAL
(3 Volumes)

Volume	Classroom Instruction Lesson	Language Laboratory Exercise
I	1-46	1-20
II	47-90	21-39
III	91-140	40-60

The INSTRUCTOR'S MANUAL contains general notes, suggestions and guidelines for instructors, and it also includes "Approved Answers to Exercises" given in the 140 Lessons for "Classroom Instruction". Also printed in the MANUAL are the Dialogue, Questions, and Approved Answers to Questions of each of the 60 "Language Laboratory Exercises".

6. Examinations.

Ten formal tests with approved answers are furnished separately marked "For Official Use Only". The examinations are administered according to the following schedule:

Examination Number	Coverage Classroom Instruction Lesson	Language Laboratory Exercise
1	1-14	1-6
2	15-28	7-12
3	29-42	13-18
4	43-56	19-24
5	57-70	25-30
6	71-84	31-36
7	85-98	37-42
8	99-112	43-48
9	113-126	49-54
10	127-140	55-60

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 1		Greeting on the Street	1
Les 2		Evening Greeting	11
	Exercise 1		20
Les 3		Introduction	22
Les 4		Mr. Smith's Background	32
	Exercise 2		42
Les 5		Experience and Salary	43
Les 6		Auto Industry	54
	Exercise 3		65
Les 7		Farming	66
Les 8		Sericulture	80
	Exercise 4		91
Les 9		Japanese House	92
Les 10		Comparison between Western and Japanese Houses	102
	Exercise 5		114
Les 11		Spring and Summer in Japan	115
Les 12		Autumn and Winter in Japan	128
	Exercise 6		140
Les 13		Dinner	141
Les 14		After Dinner Conversation	153
Les 15		Talks with Children	164
Les 16		Schools	174

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
	Exercise 7		185
Les 17		Directions	186
Les 18		Streetcar	198
	Exercise 8		208

Classroom Instruction
Lesson 1

a. Dialogue

'Greeting on the Street'

山本：　やあ，田中さん，おはようございます。

田中：　やあ，山本さんですか。おはようございます。
しばらくでしたね。 いかがですか。

山本：　ありがとう，おかげさまで 元気です。
あなたも 元気そうですね。

田中：　えゝ，まあ，おかげさまで。

山本：　みなさんには おかわりありませんか。

田中：　えゝ，おかげさまで みんな 元気です。
お宅では。

山本：　ありがとう。 うちでもみんな元気です。
田中さん，私はいま 仕事へ 行くと中で，
少しいそいでいますが，なんなら こんばん
うちへ あそびに いらっしゃいませんか。

田中：　そうですね。 それでは 八時ごろ ちょっと
おうかがいいたしましょう。

山本：　では，こんばん うちで 待っています。
さよなら。

田中：　では又あとで。 さよなら。

Classroom Instruction
Lesson 1

b. Dialogue Translation

Yamamoto: Oh, Mr. Tanaka. Good morning.

Tanaka : Well, if it isn't Mr. Yamamoto. Good morning.
It's been a long time, hasn't it?
How are you?

Yamamoto: I'm fine, thank you.
You look fine, too.

Tanaka : Yes, pretty well, thanks.

Yamamoto: Is everyone (in your family) fine?

Tanaka : Everyone is fine, thank you.
And how is your family?

Yamamoto: Thank you. Everybody is fine at home, too.
Say, Mr. Tanaka, I'm on my way to work right now and am in a little hurry, but how about coming to my home tonight, if it's convenient.

Tanaka : Well, - all right then, I'll call on you about 8 o'clock tonight.

Yamamoto: Well then, I'll be waiting for you.

Tanaka : I'll see you later then. Good-bye.

Classroom Instruction
Lesson 1

c. Reading Text

山本さんは仕事へ行くと中で田中さんにあいました。ふたりはむかしからのともだちですが、二三年のあいだあわなかったから、話すことが沢山ありました。しかし山本さんは仕事へ行くと中で、少しいそいでいましたから、あまりながく話すことができませんでした。山本さんは田中さんにその晩あそびに来るように言いました。田中さんはその晩八時ごろ山本さんのうちへあそびに行くことにしてわかれました。

Classroom Instruction
Lesson 1

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. It has been a long time, hasn't it?
2. You seem fine.
3. Is everybody fine?
4. I am waiting for you.

B. Express the following in English:

1. いま少しいそいでいるんです。
2. では、またあとで。
3. 私はいま仕事へ行くと中です。
4. ふたりはむかしからのともだちです。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 山本さんはどこへ行くと中でしたか。
2. 山本さんは仕事へ行くと中でだれにあいましたか。
3. 山本さんはなぜいそいでいましたか。
4. ふたりはどのぐらいのあいだあいませんでしたか。
5. 山本さんは田中さんにどうするように言いましたか。
6. 田中さんはどうすることにしましたか。

Classroom Instruction
Lesson 1

e. Grammar Notes

1. *Te*-form of a verb followed by *iru* or *imasu*:

When *iru* or *imasu* is used after a *te*-form of a principal verb, it denotes an action in progress or a state of being.

Examples:

matsu	"to wait"	-	matte imasu	"is waiting"
isogu	"to hurry"	-	isoide imasu	"is in a hurry"

Note: "matte imasu" can be considered a special case and can be translated "I will be waiting".

2. Indirect discourse (conclusive base + *yoo ni*):

Instead of quoting the exact words, the gist of a conversation may be given in an indirect narration by using *yoo ni*. In this case, the word that precedes *yoo ni* is the conclusive form of a verb.

Examples:

Direct: asobi ni kite kudasai to iimashita.
I told him, "please come to visit me".
Indirect: asobi ni *kuru* *yoo ni* iimashita.
I told him to come to visit me.

3. *Ni* followed by verbs of motion:

Ni followed by a verb of motion such as *iku* "to go", *kuru* "to come", *kaeru* "to return", etc., denotes the purpose of an action. The verb form used before *ni* is the 2nd base (form that *masu* follows).

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. Asobi ni ikimasu "go to visit".

b. Asobi ni irasshai "please come to visit".

4. Kara meaning "because" or "since".

Kara follows a present, past, or future form of a verb, adjective or copula desu, and denotes the meaning of "because" or "since".

5. Kara meaning "from":

Kara follows a noun or pronoun and denotes the meaning of "from".

Example:

Mukashi kara "from long ago".

6. Conclusive base of a verb + koto ni suru:

Following the conclusive base of a verb, koto ni suru denotes the meaning of "to decide to do such-and-such".

Example:

Asobi ni iku koto ni suru.

I will decide to go to visit.

e. Grammar Notes, continued

7. Abrupt negative past tense:

The first or negative base of verbs followed by nakatta gives the meaning of "did not do such-and-such".

Examples:

a. iku "to go" - ikanakatta "did not go".

b. au "to meet" - awanakatta "did not meet".

Classroom Instruction
Lesson 1

f. Word List

やあ	Yaa	Oh!
おはよう(ございます)	Ohayoo (gozaimasu)	Good morning
しばらくでした	Shibaraku deshita	It's been a long time
いかがですか	Ikaga desu ka?	How are you?
元気	genki	healthy; energetic; fine
あなた	anata	you
元気そう	genki soo	seem healthy
えゝ	ee	yes
みなさん	minasan	everybody; everyone
おかわり	okawari	change
おかげさまで	okagesama de	thanks to your kindness
お宅	otaku	your home
うち	uchi	home
私	watakushi	I
いま	ima	at present; now
仕事	shigoto	work
行く	iku; yuku	to go
と中	tochuu	on the way
少し	sukoshi	a little
いそぐ	isogu	to hurry
なんなら	nannara	if convenient
こんばん	komban	this evening

Classroom Instruction
Lesson 1

f. Word List, continued

あそぶ	asobu	to enjoy oneself
いらっしゃいませんか。	Irasshaimasen ka?	Won't you please come?
そうですね	Soo desu ne	Well, let me see
それでは	sore dewa	then
八時ごろ	hachiji goro	about 8 o'clock
おうかがいする	oukagai suru	to call on; to visit
ことにする	koto ni suru	to decide to; (See Grammar Notes)
---を待つ	-- o matsu	to wait for
さよなら	Sayonara	Good-bye
ともだち	tomodachi	friend
あう	au	to meet
むかし	mukashi	a long time ago
二三年のあいだ	nisannen no aida	for a period of 2 or 3 years
話す	hanasu	to converse
沢山	takusan	much; many
しかし	shikashi	but; however
あまり---せん	amari--(sen)	(not) excessive; (not) too much
できる	dekiru	to be able; can
ですから	desu kara	therefore
そのばん	sono ban	that evening
来る	kuru	to come

f. Word List, continued

言う	iu	to say
わかれる	wakareru	to part (v.i.)
から	kara	because; from; (See Grammar Notes)

Classroom Instruction
Lesson 2

a. Dialogue

'Evening Greeting'

田中：　こんばんは。山本さんのお宅ですか。

山本夫人：　はい、そうですが、どなたさまでいらっしゃいますか。

田中：　私は田中ともうす者（もう）ですが。

山本夫人：　あゝ、そうですか。主人もあなたのいらっしゃるのを待っていました。さあ、どうぞお上りください。

田中：　では、失礼させていただきます。

山本：　やあ、田中さん。よくいらっしゃいました。お待ちしておりました。さあ、どうぞおしきください。

田中：　ありがとうございます。

山本：　ほんとうにしばらくでしたね。いまなにをしていらっしゃいますか。

田中：　いまべいこくのある自動車会（がい）社のスミスと言う人のところではたらいています。

山本：　私も自動車かんけいの仕事をしているので、こんどその人にしょうかいしてもらえませんか。

田中：　それはおやすいことです。なんならこん週の土曜日にスミスさんをお宅へおつれして、あなたにごしょうかいいたしましょう。

山本：　どうぞ、よろしくたのみます。

Classroom Instruction
Lesson 2

b. Dialogue Translation

Tanaka : Good Evening! Is this Mr. Yamamoto's residence?

Mrs. Yamamoto: Yes, it is, but may I ask who you are?

Tanaka : I am Tanaka -

Mrs. Yamamoto: Oh, is that so! My husband was waiting for you (your coming). Please come in.

Tanaka : Excuse me, then.

Yamamoto : Oh, Mr. Tanaka! I'm glad you came. I was waiting for you. Please use zabuton.

Tanaka : Thank you.

Yamamoto : It has really been a long time, hasn't it? What are you doing now?

Tanaka : I'm working for a man called Mr. Smith of a certain American automobile company.

Yamamoto : I, too, am doing work related to automobiles, so won't you please introduce me to him?

Tanaka : That's an easy matter. If convenient, I'll bring him here on Saturday this week and introduce him to you.

Yamamoto : I'll leave it entirely to you.

Classroom Instruction
Lesson 2

c. Reading Text

田中さんはそのばんやくそくのじかんに山本さんのうちへたずねて行きました。山本さんのおくさんは田中さんをきゃくまへとおしました。山本さんと田中さんはひさしぶりでゆっくり話すことができました。田中さんはべいこくのある自動車会社のスミスと言う人のところではたらいています。山本さんも自動車かんけいの仕事をしているので、田中さんにたのんでスミスさんにしょうかいしてもらうことにしました。田中さんはその土曜日にスミスさんを山本さんのうちへつれて来ることにしました。

Classroom Instruction
Lesson 2

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I'm glad you came.
2. I'm doing work related to automobiles.
3. Please introduce me to him.
4. He showed his friend into the parlor.

B. Express the following in English:

1. 失礼させていただきます。
2. どうぞよろしくたのみます。
3. どなたさまでいらっしゃいますか。
4. 自動車会社ではたらいています。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 田中さんはやくそくのばんに山本さんのうちへたずねて行きましたか。
2. 山本さんのおくさんはどうしましたか。
3. 田中さんはどこではたらいていますか。
4. 山本さんはどんな仕事をしていますか。
5. 田中さんはスミスさんを山本さんにしょうかいすることにしましたか。
6. いつしょうかいすることにしましたか。

Classroom Instruction
Lesson 2

e. Grammar Notes

1. **Nominalizer no:**

No added to the conclusive base of a verb makes the form a noun equivalent.

Examples:

irassharu no --- coming
matsu no ------- waiting
iku no --------- going
kuru no -------- coming

2. The subject of a noun or adjectival clause is indicated by no or ga.

Shujin wa anata no irassharu no o matte imasu.

In the above sentence shujin is the main subject and anata is the subject of the noun clause (anata no irassharu no).

3. Humble form, o + verb + suru:

When speaking to a superior about your actions which are directed toward him (like: speak, teach, give, etc.), you may use the following humble verb pattern:

o + (the base to which masu is attached) + shimasu (or
(or the second base of verbs) itashimasu)

Examples:

omachi shimasu (itashimasu) --- I'll wait for you.

oukagai shimasu (itashimasu) -- I'll call on you.
otsure shimasu (itashimasu) --- I'll bring (him).

e. Grammar Notes, continued

Note: When you have a Chinese compound verb like shookai-suru, go is used instead of o. e.g.,

goshookai shimasu (itashimasu) - I'll introduce --

4. Te-form of a verb plus morau:

Morau by itself means "to receive", but when it follows a te-form, it expresses the idea of receiving a favor or kindness from a person equal in position or from a person inferior to you. Usually it is translated as "to have so-and-so do something for me".

Example:

Shookai shite moraimasu. - I'll have him introduce me to -------.

5. Oagari kudasai "please come in":

Kudasai literally means "please give me", but when it follows the second base of a verb with the honorific prefix o, it expresses the idea of "please do me the honor of doing such-and-such".

Examples:

oagari kudasai ------ please come in.

oshiki kudasai ------ please use the "zabuton" cushion and sit down.

e. Grammar Notes, continued

6. Koto ga dekiru "can", to be able":

There are several ways of expressing the idea of being able to do something, but the easiest one is to put koto ga dekiru after the conclusive base of a verb.

Examples:

iku koto ga dekiru ------ can go.

asobu koto ga dekiru ---- can play.

7. No de "because", "since":

In Lesson 1, kara was introduced meaning "because" or "since", and in many cases no de and kara are interchangeable. But when the second clause is the direct consequence of the first clause, node is used. For example, in the sentence "Because I'm busy, I have no leisure time", node is used and not kara.

Classroom Instruction
Lesson 2

f. Word List

こんばんは	Komban wa.	Good evening.
夫人	fujin	Mrs.
どなたさま	donata sama	who? (polite form of dare)
----ともおすもの	-- to moosu mono	a person called ---
いらっしゃる	irassharu	to be; to come; to go. (honorific verb)
どうぞ	doozo	please
お上りください	oagari kudasai	please come in (See Grammar Notes)
では	dewa	then
失礼する	shitsurei suru	to be rude
失礼させていただきます	shitsurei sasete itadaki masu	please excuse me
よくいらっしゃいました	yoku irasshaimashita	I'm glad you came
おしきください	oshiki kudasai	please use zabuton
して	shite	and
べいこく	Beikoku	U. S.
ある	aru	a certain
自動車会社	jidoosha-gaisha	automobile company
---と言う人	to iu hito	a person called ---
ところ	tokoro	a place
自動車かんけいの	jidoosha kankei no	related to auto
はたらく	hataraku	to work

f. Word List, continued

会社	kaisha	a business firm; a company
こんど	kondo	this time; next time
その人	sono hito	that person
しょうかいする	shookai suru	to introduce
おやすいこと	oyasui koto	easy matter
こん週	konshuu	this week
土曜	doyoo	Saturday
おつれする	otsure suru	to bring
よろしくたのみます	Yoroshiku tanomimasu	I'll leave it entirely to you. Please take care of it.
やくそくのじかん	yakusoku no jikan	appointed hour; appointed time
きゃくま	kyakuma	parlor
とおす	toosu	to usher; to let pass
たずねて行く	tazunete iku	to go visiting
たのむ	tanomu	to ask for a favor
つれて来る	tsurete kuru	to bring (animate being)
ひさしぶりで	hisashiburi de	after a long time
ことができる	koto ga dekiru	can; (See Grammar Notes)

Language Laboratory Exercises
Exercise 1

a. Student Instructions and Guidance

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 1, Japanese".

(2) Study the words in the Word List on the next page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this recorded exercise.

(3) The tape contains a dialogue and a series of questions based on the dialogue. They are recorded in the following order:

(a) The dialogue is recorded twice by native speakers at normal conversational speed for comprehension only.

(b) The dialogue is again recorded by native speakers at normal conversational speed but with pauses for student imitation and repetition. Keep listening and repeating over and over until you have become entirely familiar with all the details of pronunciation and can imitate them in your own repetition within given pauses.

(c) The dialogue is again recorded at normal conversational speed for comprehension only.

(d) Next, a series of questions and answers pertaining to the dialogue is recorded at normal conversational speed with pauses for student imitation and repetition. Repeat the question, and then repeat the answer supplied. After you have mastered the answer, you should try listening to the question and immediately giving the answer you have learned in the pause originally left for your repetition of the question. Then repeat the given answer whether your answer was right or wrong.

(e) Finally, the dialogue is recorded again at normal conversational speed for your comprehension, and it is immediately followed by the same series of questions with pauses for your answers.

Language Laboratory Exercises
Exercise 1

b. Word List.

おるす	orusu	to be absent from home
どこ	doko	where?
いつ	itsu	when?
一週間前	isshuukan mae	one week ago
時に	toki ni	by the way

Classroom Instruction
Lesson 3

a. Dialogue

'Introduction'

田中：　山本さん、きょうはスミスさんをおつれいたしました。ちょっとごしょうかいいたしましょう。この方がスミスさんです。

山本：　私は山本です。はじめまして。どうぞよろしく。

スミス：　私はスミスです。どうぞよろしく。

山本：　いつ日本においでになりましたか。

スミス：　きょ年の春まいりました。

山本：　では、日本にいらっしゃってから、まだ一年足らずですね。

スミス：　そうですね。日本に来てからほとんど十か月になります。

山本：　それにしては日本語がずい分おたっしゃですね。どこで日本語をごべんきょうになりましたか。

スミス：　べいこくの陸軍語学校で一年ほど日本語をべんきょうしました。そして米進駐軍（しんちゅうぐん）の一人として日本に二年ほど居ましたから、かなり日本語をならいました。

山本：　ほんとうに日本語がよくおできになるから、私もかんしんしているんです。

スミス：　そんなにほめられるほどではありません。

Classroom Instruction
Lesson 3

b. Dialogue Translation

Tanaka : Mr. Yamamoto, I brought Mr. Smith with me today. I'll introduce him to you. This is Mr. Smith.

Yamamoto: I am Yamamoto. Pleased to make your acquaintance.

Smith : I am Smith. Pleased to meet you.

Yamamoto: When did you come to Japan?

Smith : I came to Japan in the spring of last year.

Yamamoto: Then, it's less than a year since you have come to Japan, isn't it?

Smith : Well, let me see. It's almost 10 months since I have come to Japan.

Yamamoto: Considering that (short period of time) you surely are fluent in Japanese. Where did you study Japanese?

Smith : I studied Japanese at the Army Language School for about a year. And I stayed in Japan as a member of the American occupation force for about 2 years, so I learned quite a bit of Japanese.

Yamamoto: I'm very much impressed because you are really so good in Japanese.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : I'm not good to the extent that I should be praised like that.

Classroom Instruction
Lesson 3

c. Reading Text

山本さんはスミスさんにしょうかいされましたが、スミスさんがべいこく人ですから、日本語であいさつしてよいのか、えいごであいさつしてよいのか分りませんでした。しかし日本語であいさつすることにしました。あいさつして見ると日本語がたっしゃでしたから、山本さんもおどろきました。日本に来てからまだ十か月ぐらいですが、大へん日本語が上手ですから、山本さんもかんしんしていました。ところがじつはスミスさんはべいこくの陸軍語学校で一年ぐらい日本語をべんきょうし、戦後日本に二年ほど居て日本語をならったのです。

Classroom Instruction
Lesson 3

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I'm pleased to make your acquaintance.
2. It is less than one year since I have come to Japan.
3. Because he is an American, he can't speak Japanese.
4. Where did you study Japanese?

B. Express the following in English:

1. 日本語で話してよいのか、えいごで話してよいのか分りません。
2. 戦後日本に二年ほど居ました。
3. あなたは日本語がおたっしゃですね。
4. スミスさんは山本さんにほめられました。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 山本さんはなぜ日本語であいさつしてよいのか、えいごであいさつしてよいのか分りませんでしたか。
2. 山本さんはえいごであいさつすることにしましたか。
3. スミスさんは日本語ができませんでしたか。
4. スミスさんはいつ日本に来ましたか。
5. 日本に来てからどのぐらいになりますか。
6. スミスさんはどこで日本語をべんきょうしましたか。
7. スミスさんは前に日本に居ましたか。

Classroom Instruction
Lesson 3

e. Grammar Notes

1. Te + kara "after", "since":

Kara following the te-form of a verb expresses the idea of "after" or "since".

Examples:

kite kara -------------- since (after) I come

itte kara -------------- after I go

2. Te + miru "to see to find out":

Miru as a terminal verb always comes after the te-form of a verb and expresses the idea of "do such-and-such to see how it will turn out", or "to see to find out".

Example:

Nihongo de aisatsu-shite miru.

Exchange salutations in Japanese to see how it will turn out.

3. -- te yoi no ka -- te yoi no ka "whether --- or":

The above expression is translated as "whether one should do --- or do --".

4. To meaning "when" or "if":

To following the conclusive form of a verb regardless of whether the verb of the final clause is in the present or past expresses the idea of "when" or "if".

e. Grammar Notes, continued

5. Hodo to mean "to the extent of":

Hodo means "degree" or "extent".

Example:

Homerareru hodo de wa arimasen.

I am not --- to the extent that I should be praised.

6. Honorific form, o + verb + ni naru:

When speaking to a superior about his or her action, you may use the following honorific verb pattern.

o + (the base to which masu is attached) + ni naru.

Examples:

oide ni naru ----------- (you) come

odeki ni naru ---------- (you) can do

ohanashi ni naru ------- (you) speak

7. Passive Voice: Reru, rareru

The passive voice is formed by suffixing reru to the negative or first base of regular verbs and rareru to that of semi-regular verbs and of irregular verbs.

Examples:

Regular:

tanomu "to ask" ----- tanomareru "to be asked"

e. Grammar Notes, continued

Semi-Regular:

homeru "to praise" ---- homerareru "to be praised"

miru "to see" ------- mirareru "to be seen"

Irregular:

kuru "to come" --------- korareru "to be visited"

suru "to do" ----------- serareru or sareru "to be done"

shookai suru "to introduce" -- shookaisareru "to be introduced"

The direct agent of the verb in passive voice sentences is indicated by the particle ni.

Example:

Sumisu-san ni shookaisareru

-- to be introduced by Mr. Smith

Classroom Instruction
Lesson 3

f. Word List

きょう	kyoo	today
この方	kono kata	this person
はじめまして	hajimemashite	pleased to meet you
どうぞよろしく	doozo yoroshiku	pleased to meet you
日本	Nihon; Nippon	Japan
おいでになる	oide ni naru	to come; (See Grammar Notes)
きょ年	kyonen	last year
春	haru	spring (season of the year)
まだ---ん	mada --- n	not yet
足らず	tarazu	less than
から	kara	after; since; (See Grammar Notes)
ほとんど	hotondo	almost
十か月	jikkagetsu	ten months
それにしては	sore ni shitewa	considering that
えいご	Eigo	English
ずいぶん	zuibun	very
たっしゃ	tassha	good; skillful
べんきょうする	benkyoo suru	to study
陸軍語学校	Rikugun Go Gakkoo	Army Language School
べい進駐軍	Bei-shinchuugun	American occupation troops

Classroom Instruction
Lesson 3

f. Word List Continued

一人	hitori	one person; one member
---として	-- to shite	as --
ならう	narau	to learn
かなり	kanari	fairly; considerably
ほんとうに	hontoo ni	really; truly
よくできる	yoku dekiru	do well (speak well)
かんしんする	kanshinsuru	to be impressed
ほめる	homeru	to praise
ほど	hodo	extent; degree
しょうかいされる	shookaisareru	to be introduced
あいさつする	aisatsusuru	to greet; to exchange salutations
ところが	tokoroga	however
上手です	joozu desu	is skillful; is good
じつは	jitsu wa	the truth is; as a matter of fact
分りません	wakarimasen	can't understand
戦後	sengo	after the war

Classroom Instruction
Lesson 4

a. Dialogue

'Mr. Smith's Background'

山本： 船で日本にいらっしゃいましたか。

スミス： いゝえ，ひこうきでまいりました。
なにしろ船の旅（たび）は長いし、又私は船
によいますからね。

山本： そうですね。それはおさっしできます。船に
ようほどくるしいことはありませんからね。
時にサンフランシスコから東京までひこうき
で何時間ぐらいかかりますか。

スミス： そうですね。まあ二十四時間ぐらいでしょうね.

山本： 船では.

スミス： 船なら二週間ぐらいかかるでしょう。

山本： ごかぞくもごいっしょにいらっしゃいましたか。

スミス： いゝえ，私はまだ一人者ですからね。
山本さん，あなたはけっこんしていらっしゃい
ますか。

山本： えゝ，そしてむすめが一人とむすこが一人
居ます。

スミス： 田中さんのお話しではあなたも自動車
かんけいの仕事をしていらっしゃるそうですね.

山本： えゝ，そうです，あなたも自動車かんけいの
仕事をしていらっしゃるし，こんどゆっくり
自動車のことについて話しませんか。

スミス： それはいゝかんがえです。大（だい）さんせいです。

Classroom Instruction
Lesson 4

b. Dialogue Translation

Yamamoto: Did you come to Japan by boat?

Smith : No, I came by plane. In any case, ship voyages are long and, moreover, I get sea-sick, you see.

Yamamoto: That's right. I can understand that. There is nothing so agonizing as getting sea-sick. By the way, how long does it take from San Francisco to Tokyo by plane?

Smith : Well, let me see. It takes about 24 hours.

Yamamoto: Did you come with your family?

Smith : No, I'm still a bachelor. Are you married?

Yamamoto: Yes, and I have a daughter and a son.

Smith : According to Mr. Tanaka, I understand you are doing work related to automobiles. Is that right?

Yamamoto: Yes, that's right. You are also doing work related to automobiles, so how about talking about automobiles leisurely one of these days?

Smith : That's a good idea. I am all for it.

Classroom Instruction
Lesson 4

c. Reading Text

船の旅は長いし 船によう ので スミスさんは ひこうきで 日本に 行きました。 かぞくと 一しょなら 船の旅は おもしろい かも 知れませんが、スミスさんは 一人者だし、ひこうきで 日本に 行くことにしたのです。 サンフランシスコから 東京まで 船なら 二週間 かかりますが、ひこうきなら 二十四時間 ぐらい しか かかりません。 スミスさんは 一人者ですが、山本さんは けっこんしていて 子供が 二人も あります。 一人は むすめの子で 年が 十六、もう 一人は 男の子で 九つです。

Classroom Instruction
Lesson 4

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I get sea sick.
2. I am still a bachelor.
3. It takes two weeks from San Francisco to Tokyo by boat.
4. According to Mr. Tanaka, I understand he gets sea sick.

B. Express the following in English:

1. 船によう ほど くるしいことは ありません。
2. 私は まだ けっこんしていません。
3. ひこうきなら二十四時間ぐらいしか かかりません。
4. あの方は べいこく人かも知れません。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんは 日本に船で行きましたか、
ひこうきで行きましたか。
2. なぜ ひこうきで行くことにしましたか。
3. サンフランシスコから東京まで船で何日
ぐらいかかりますか。
4. ひこうきなら何時間ぐらいかかりますか。
5. スミスさんは けっこんしていますか.
6. 山本さんは.
7. 山本さんには子供が何人ありますか.

Classroom Instruction
Lesson 4

d. Exercises Continued

8. みんな 男の子ですか。
9. 男の子は年がいくつですか。
10. むすめの子は年がいくつですか.

Classroom Instruction
Lesson 4

e. Grammar Notes

1. Hodo in comparison:

Hodo means "degree" or "extent", therefore, it corresponds to "-- so -- as --", usually in a negative sentence.

Examples:

a. Fune wa hikooki hodo hayaku wa arimasen.
Ships are not so fast as airplanes.

b. Fune ni you hodo kurushii koto wa arimasen
There is nothing so agonizing as getting sea sick.

2. Noun + kara + noun made "from -- to --":

Examples:

a. San Furanshisuko kara Tokyo made.
from San Francisco to Tokyo.

b. Gakkoo kara uchi made.
from school to home.

3. Noun plus nara "if it is --":

When nara follows a noun or a noun equivalent, it means "if it is --".

a. fune nara -- if it is (by) ship.

b. hikooki nara -- if it is (by) plane.

e. Grammar Notes, continued

4. "No hanashi dewa --------- soo desu":

"--- no hanashi dewa" is used to mention the source of information and it means "according to (what so-and-so says)", but "--- soo desu" means "I hear that", "I'm told", or "I understand that".

When the speaker mentions the source of information by saying "according to so-and-so", in English, it is not necessary to say "I hear that", but in Japanese the speaker must say "soo desu" at the end of the statement though it may sound redundant to English speaking people.

Example:

Tanaka-san no hanashi dewa ano-kata mo jidoosha kankei no shigoto o shite irassharu soo desu.

According to Mr. Tanaka, he, too, is doing work related to automobiles.

5. Kamo shirenai or kamo shiremasen:

When kamo shirenai is added to the conclusive base of a verb or an adjective or a noun, it gives the meaning of "might", "may", or "may be".

Examples:

a. Fune no tabi wa omoshiroi kamo shirenai.

Ocean voyages may be interesting.

e. Grammar Notes, continued

5. b. Ano-hito wa Nihongo o hanasu kamo shiremasen.

He might speak Japanese.

c. Ano-hito wa Beikokujin kamo shirenai.

He may be an American.

6. Mo "as much as":

When mo is added to quantity expressions, it gives the meaning of "as much as".

Examples:

a. Nishuukan mo kakarimasu.

It takes as much as two weeks.

b. Nijikan mo imashita.

I stayed as long (much) as 2 hours.

7. Shika --- masen "only":

Shika following nouns or substantives and sometimes particles, means "only" and is always used with a negative word coming after it.

Examples:

a. Nijuuyojikan shika kakarimasen.

It only takes 24 hours.

b. Ano-hito ni shika hanashimasen.

I only talk to him.

Classroom Instruction
Lesson 4

f. Word List

船	fune	ship; boat
ひこうき	hikooki	airplane
なにしろ	nanishiro	in any case; at any rate
から----まで	kara---made	from---to (See Grammar Notes)
旅	tabi	trip; journey
長い	nagai	long
船によう	fune ni you	to get seasick
くるしい	kurushii	agonizing
おさっしできます	Osasshi dekimasu	I can understand (imagine)
何時間	nanjikan	how many hours
かかる	kakaru	to take; to require
一週間	isshuukan	one week
一人者	hitorimono	a bachelor
年	toshi	age
けっこんする	kekkon suru	to get married
むすめの子	musume-no-ko	a daughter; a girl
むすめ	musume	a daughter; a girl
---の 話しでは	--no ohanashi dewa	according to --
ゆっくり	yukkuri	leisurely
---について	--ni tsuite	pertaining to; concerning
かんがえ	kangae	idea
大さんせい	daisansei	great approval

Classroom Instruction
Lesson 4

f. Word List, continued

おもしろい	omoshiroi	interesting; fun
子供	kodomo	child; children
二人	futari	two (people)
男の子	otoko-no-ko	boy
九つ	kokonotsu	nine
もう一人	moo hitori	the other (person)

Language Laboratory Exercises
Exercise 2

a. Student Instructions & Guidance.
See page 20, Language Laboratory Exercise 1.

b. Word List.

ちょうど	choodo	exactly
はじめて	hajimete	for the first time
二度目	nidome	second time
くるしむ	kurushimu	to suffer
大じょうぶ	daijoobu	all right; safe
その外	sono hoka	besides

Classroom Instruction
Lesson 5

a. Dialogue
Experience & Salary!

山本：　スミスさん　あなたは何年ぐらい自動車かんけいの仕事をしていらっしゃいますか。

スミス：　千九百五十年に除隊（じょたい）してからずっと自動車かんけいの仕事をしていますから，ほとんど八年になります。

山本：　こんなことを聞くのはまことに失礼ですが、あなたが仕事をはじめた時の給料（きゅうりょう）はどのぐらいでしたか。

スミス：　月給（げっきゅう）三百ドルぐらいでした。

山本：　三百ドルと言うと日本金になおせば十万八千円で，小さな会社の社長の給料ぐらいですね．私などは十五年も同じ会社につとめていますが，二年前に工場長（こうじょうちょう）になって，こんにちやっとそれぐらいの給料をもらうようになったんですからね．

スミス：　しかし日本にくらべてべいこくでは色々のもののねだんが高いので，ドルと円をくらべるわけにはいきませんよ．

山本：　まあ，それもそうでしょうが。　そしてあなたはずっといまの会社におつとめになっているのですか。

スミス：　そうです。

Classroom Instruction
Lesson 4

a. Dialogue, continued

山本： では、もう八年もおつとめになると給料も
ずい分よくなっているでしょうね。
スミス： まあ 給料にはふふくはありません。
それに 私の会社では色々の手当がありますから あまり悪くはありません。

Classroom Instruction
Lesson 5

b. Dialogue Translation

Yamamoto: Mr. Smith, how long have you been engaged in work related to automobiles?

Smith : I have been engaged in work related to automobiles continuously since I was discharged from the Army in 1950, so it's about 8 years.

Yamamoto: It's very rude of me to ask you a question like this, but about how much were you getting when you started to work?

Smith : It was about $300.00 per month.

Yamamoto: Speaking of $300.00, it is about ¥108,000 if you convert it into Japanese money and it is about the wages of a small company president. Like myself, I've worked in the same company for 15 years, and only 2 years ago became a factory superintendent and finally got to the point where I receive that much salary today, you see!

Smith : But, the price of various things in the United States is high compared to Japan, so you can't just compare dollars and yen.

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Well, I suppose you are right. And have you worked at the same company continuously?

Smith : Yes, that's right.

Yamamoto: Then, if you have worked as long as 8 years, I suppose your wages have become quite good.

Smith : Well, I have no dissatisfaction with my salary. Moreover, I get various allowances at my company, so it isn't bad.

Classroom Instruction
Lesson 5

c. Reading Text

スミスさんは千九百五十年に除隊してからほとんど八年自動車かんけいの仕事をしています。仕事をはじめた時の給料は月給三百ドルぐらいでしたが，こんにちではそれよりずっと沢山もらっているでしょう。三百ドルと言えば日本金になおせば十万八千円ぐらいですから，日本の小さな会社の社長の給料ぐらいです。山本さんは日本のある会社につとめてから十三年目に工場長になりました。そしてこんにちやっとそれぐらいの月給をもらうようになりました。日本にくらべてべいこくでは色々のもののねだんが高いので，ドルと円をくらべる訳にはいきません。

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I was discharged from military service in 1950.
2. The price of various things in the United States is high.
3. If you convert one dollar into yen, it is 360 yen.
4. I finally got to the point where I could speak Japanese.

B. Express the following in English:

1. 私は給料にふふくはありません。
2. 私はこんばん行く訳にはいきません。
3. 山本さんは十三年目にた場長になりました。
4. 日本にくらべてべいこくでは色々のものの ねだんが高いです。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんは陸軍にはいっていましたか。
2. いつ除隊しましたか。
3. スミスさんは何年ぐらい自動車かんけいの 仕事をしていますか。
4. スミスさんが仕事をはじめた時の給料は どのぐらいでしたか。
5. 三百ドルは日本金になおせばどのぐらいですか。
6. 人の給料のことを聞くのは失礼ですか
7. 一ドルは何円ですか

Classroom Instruction
Lesson 5

d. Exercises, continued

8. 日本で小さな会社の社長の給料はどのぐらいですか。
9. 山本さんは何年間同じ会社につとめていますか。
10. 山本さんはいつ工場長になりましたか。
11. スミスさんはずっと同じ会社につとめていますか。

12. スミスさんは給料にふふくがありますか。
13. スミスさんの会社では色々の手当がありますか。

14. 日本にくらべてべいこくでは色々のもののねだんが高いですか。

Classroom Instruction
Lesson 5

e. Grammar Notes

1. Present conditional:

"if we do such-and-such" or "if it is such-and-such" is expressed by conditional endings ba for verbs and kereba for true adjectives, attached to the conditional base.

Verbs : naoseba ---------- if we convert
ikeba ------------ if we go
tsutomereba ------ if we serve
kureba ----------- if we come
sureba ----------- if we do
Adjectives: chiisakereba ----- if it is small
takakereba ------- if it is expensive
nakereba --------- if we don't have

2. --- to iu to (or --- to ieba):

It literally means "if we say ---", but here it is used idiomatically to mean "speaking of such-and-such".

3. Yoo ni naru "to arrive at the point where you do such-and-such":

The expression yoo ni means "in a manner", so "yoo ni naru" means "become in a manner such-and-such" or more idiomatically, "become so that you do such-and-such".

e. Grammar Notes, continued

4. --- wake niwa ikimasen "can't very well do ---":

The conclusive base of verbs plus wake niwa ikimasen expresses the idea of "can't very well do such-and-such".

Examples:

a. hanasu wake niwa ikimasen

can't very well talk

b. benkyoosuru wake niwa ikimasen

can't very well study

Classroom Instruction
Lesson 5

f. Word List

除隊する	jotai suru	to be discharged from military service
ずっと	zutto	all the time since; far more
こんなこと	konna koto	such thing as this
まことに	makoto ni	really; truly
失礼です	shitsurei desu	it's rude
はじめる	hajimeru	to start; to begin
給料	kyuuryoo	wages; salary
どのぐらい	dono gurai	about how much?
月給	gekkyuu	monthly wages
日本金	Nihonkin	Japanese money
なおす	naosu	to convert
小さな	chiisana	small
同じ	onaji	same
つとめる	tsutomeru	to work
工場長	koojoo-choo	factory superintendent
こんにち	konnichi	today
やっと	yatto	finally
もらう	morau	to receive
高い	takai	high; expensive
くらべる	kuraberu	to compare
訳にはいきません	wake niwa ikimasen	can't very well -- (See Grammar Notes)

Classroom Instruction
Lesson 5

1、 Word List, continued

それもそうでしょうが	sore mo soo deshoo ga	I suppose so; I suppose you are right
よくなる	yoku naru	to become better
ふふく	fufuku	dissatisfaction; objection
悪い	warui	bad
それに	sore ni	moreover
色々の	iroiro no	various
もの	mono	things
ねだん	nedan	price
社長	shachoo	president of the company
手当	teate	allowance (money)

Classroom Instruction
Lesson 6

a. Dialogue

'Auto Industry'

山本：　スミスさん、べいこくはせかいで一ばん沢山自動車をつくっているでしょうね。

スミス：　そうですね。べいこくではじぶんの国で使う自動車だけでもずい分いりますからね。

山本：　べいこくには自動車がどのぐらいありますか。

スミス：　そうですね。なんでも三人に一台ぐらいだと聞きました。べいこくの人口は一おく七千万ぐらいですから、それから計算すれば、ほぼかずが分るでしょう。

山本：　べいこくではどんな方法で自動車をつくっていますか。

スミス：　ながれ作業と言う方法で沢山つくっています。

山本：　どのぐらいの人かずが自動車をつくる仕事をしていますか。

スミス：　さあ、それははっきり知りませんが、なんでも一千万ぐらいの人が自動車かんけいの仕事をしているそうです。

山本：　そうですか。それはほんとうにおどろきましたね。

スミス：　あなたの会社では日本せいの自動車の部分品だけつくっていますか。

山本：　はい、そうです。いまのところダットサン、トヨペット、プリンスなどの部分品をつくっています。

Classroom Instruction
Lesson 6

a. Dialogue, continued

スミス：　べいこくでも いまごろは がいこくせいの
小さい自動車が ふえて来ました。 そ
自動車は ガソリンを あまり使わな
ひじょうに けいざい的だそうです

Classroom Instruction
Lesson 6

b. Dialogue Translation

Yamamoto: Mr. Smith, the United States manufactures the most number of cars (automobiles) in the world, does she not?

Smith : Well, that's right. In America, you need quite a number of cars just for domestic use, you see.

Yamamoto: About how many cars are there in America?

Smith : Well, let me see. I heard that it is something like 1 car to every three persons. The population of the United States is about 170,000,000, so if you figure it out from there, you'll probably find out the number of cars.

Yamamoto: What methods do they employ to make cars in America?

Smith : They make a lot of cars by the so-called "assembly line" method.

Yamamoto: About how many people are involved in the work of making cars?

Smith : Well, I don't know that for sure, but they say about 10 million people do (are doing) work related to automobiles.

Yamamoto: Is that so? I am really amazed.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Is your company manufacturing parts only for Japanese-made automobiles?

Yamamoto: Yes, that's right. For the time being we are manufacturing parts for Datsun, Toyopet, Purinsu, etc.

Smith : In America, too, the number of foreign-made small cars has increased these days. Such cars don't use too much gasoline, so they say it's very economical.

Classroom Instruction
Lesson 6

c. Reading Text

せかいで一ばん沢山自動車をつくっている国はべいこくです。べいこくには三人に一台ぐらい自動車があるそうです。しかしべいこくではじぶんの国で使う自動車だけつくっているのではありません。がいこくへも沢山売っています。ですから「ながれ作業」と言う方法で何万人の人が自動車の工場で仕事をしています。けれどもこのごろはがいこくせいの小さい自動車のかずがひじょうにふえて来ました。それは小さい自動車はガソリンをあまり使わなくてひじょうにけいざい的（てき）だからです。

Classroom Instruction
Lesson 6

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. In the United States there is one car to every three persons, they say.
2. Small type cars are very economical.
3. My company is manufacturing parts for Japanese-made cars.
4. The United States manufactures the most cars in the world.

B. Express the following in English:

1. それはほんとうにおどろきましたね。
2. がいこくせいの小さい自動車がふえて来ました。
3. なんでも べいこくの人口は一おく七千万ぐらいだと聞きました。
4. 「ながれ作業」と言う方法でつくっています。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. せかいで一ばん沢山自動車をつくっている国はどこですか。
2. べいこくではじぶんの国で使う自動車だけつくっていますか。
3. べいこくはがいこくへも自動車を売っていますか。
4. べいこくには自動車がどのぐらいありますか。
5. べいこくの人口はどのぐらいですか。

d. Exercises, continued

6. べいこくでは どんな方法で 自動車 をつくっていますか。
7. 小さい自動車は ガソリンを沢山使いますか。
8. べいこくでは何人ぐらいの人が 自動車かんけいの仕事をしていますか。
9. 日本の自動車には どんなのがありますか。
10. 山本さんの会社では どんな自動車の部分品をつくっていますか。
11. べいこくでも日本の自動車を売っていますか。
12. なぜ べいこくには がいこくせいの小さい 自動車がふえて来ましたか。

Classroom Instruction
Lesson 6

e. Grammar Notes

1. Te-form of verbs + kuru:

When the te-form of verbs is followed by the terminal verb kuru, it shows the change of condition from the past to the present and gives the idea of "begin to do such-and-such" or "come gradually to be in such-and-such a state or condition".

Examples:

a. fuete kuru --------------- to begin to increase

b. joozu ni natte kuru ------ to come to be skillful

2. Nandemo----- (soo desu. "I hear", "they say":
(to kikimashita.
(to no koto desu.

Nandemo usually means "anything", but here the expression "nandemo --- soo desu" is introduced as a special usage and it gives the meaning of "I understand that ---", "I hear that", "they say that ---".

3. Nanishiro "at any rate":

The expression nanishiro has the meaning of "at any rate" and also "for" or "because". In the latter case, the sentence ends in "node" or "kara".

Example:

Nanishiro takai kara ne.

For (because) it's very expensive, you see.

e. Grammar Notes, continued

4. Demo "even":

Demo after a noun means "even".

A noun followed by demo may have a particle between them except that wa, ga, and o are not used with demo.

Examples:

a. jidoosha (dake) demo ---- even just a car.

b. Watakushi demo ---------- even I.

c. gakkoo e demo ----------- even to school.

Classroom Instruction
Lesson 6

f. Word List

一ばん沢山	ichiban takusan	most; most numerous
せかい	sekai	world
じぶんの	jibun no	(his) own
国	kuni	country
使う	tsukau	to use
でも	demo	even (See Grammar Notes)
だけ	dake	only; merely; just
いります	irimasu	conclusive form is "iru"; to need (v.i.)
聞きます	kikimasu	conclusive form is "kiku"; to hear
かず	kazu	number
なんでも	nandemo	See Grammar Notes
一台	ichidai	one (classifier for machinery)
一おく七千万	ichioku-nanasemman	170 million
人口	jinkoo	population
計算する	keisan suru	to calculate
ほぼ	hobo	approximately
分る	wakaru	to find out; to understand
どんな	donna	what kind of?; what sort of?
方法	hoohoo	method
ながれ作業	nagare sagyoo	assembly line method

f. Word List, continued

人かず	hitokazu	number of people
はっきり	hakkiri	definitely; exactly; clearly
知りません	Shirimasen	(I) don't know
おどろく	odoroku	to be amazed
日本せい	Nihon-sei	Japanese-made
つくる	tsukuru	to make; to manufacture
いまのところ	ima no tokoro ✓	for the time being; at present
いまごろ	imagoro	these days
このごろ	konogoro	these days
がいこくせい	gaikoku-sei	foreign-made
小さい	chiisai	small
ふえる	fueru	to increase (v.i.)
なにしろ	nanishiro	at any rate; (See Grammar Notes)
ひじょうに	hijoo ni	very
けいざい的	keizaiteki	economical
売る	uru	to sell
なぜ	naze	why?
部分品	bubunhin	parts

Language Laboratory Exercises
Exercise 3

a. Student Instructions & Guidance.
See page 20, Language Laboratory Exercise 1.

b. Word List.

出来た	dekita	manufactured; made
おもに	omoni	mainly; chiefly
によって	ni yotte	depending on --
ちがいます	chigaimasu	conclusive form is "chigau"; to differ
大きい（大きな）	ookii (ookina)	big; large

Classroom Instruction
Lesson 7

a. Dialogue
Farming'

スミス：　山本さん，あなたの御りょうしんはどちらですか。

山本：　りょうしんはいなかで百姓をしています。

スミス：　日本の百姓はおもにどんなものを作っていますか。

山本：　日本人は毎日米を食べますから，もちろん米を一ばん沢山作っています。その次に来るのがむぎで，その外だいず，やさい，くだもの，くわ，茶なども作っています。

スミス：　日本は山の多い国だと聞きましたが，のうぎょうの出来るところはどのぐらいあるのですか。

山本：　のうぎょうのできるところは日本のそうめんせきの十七パーセントぐらいしかないのです。ですから百姓は人間の食べるものをおもに作っています。

スミス：　そんなせまいところに九千万の人に食べさせる食べものが作れますか。

山本：　いいえ，とんでもない。日本では一人の百姓がやく二人分の食べものしか作れないのだから，とても足りはしません。

スミス：　日本ではべいこくのように大きなのうぎょうはやっていないのですね。

Classroom Instruction
Lesson 7

a. Dialogue, continued

山本： そうです。なにしろせまい畑（はたけ）でのうぎょうをやっているのですから，じぶんたちの食べものを作るだけです。ですから着（き）るものやそのほかのものを買（か）うためにふくぎょうをしなければならないのです。

Classroom Instruction
Lesson 7

b. Dialogue Translation

Smith : Where are your parents, Mr. Yamamoto?

Yamamoto: My parents are farming in the country.

Smith : What do Japanese farmers produce mainly?

Yamamoto: They produce rice mostly, of course, since Japanese people eat rice every day. Then next comes wheat. Besides that, they also produce soy beans, vegetables, fruits, mulberries and tea.

Smith : I hear that Japan has many mountains, but about how much land is there where one can farm?

Yamamoto: The land where one can farm is only about 17% of the total area of Japan. Consequently, farmers mainly produce food for human beings.

Smith : Is it possible to produce enough food to feed 90 million people in such limited space?

Yamamoto: No, far from it. In Japan one farmer can only produce food for about two people, so it is by no means enough.

Smith : In Japan, farmers do not do big farming like they do in the United States, isn't that right?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: That's right. They do farming in small fields, so they can only produce their own food. For that reason, they have to do some side industry in order to buy clothing and other things.

Classroom Instruction
Lesson 7

c. Reading Text

日本は小さい上に山の多い国で、のうぎょうの出来るところは日本のそうめんせきの十七パーセントぐらいしかありません。そんなせまいところで三千八百万ぐらいの人がのうぎょうをしているのですから、米国（べいこく）のように大きなのうぎょうは出来ません。一人の百姓が作る食べ物は二人分（ぶん）足（た）らずですから、九千万の人に食べさせる食べ物はとても作れないのです。足りない食べ物はもちろん外国（がいこく）から買（か）わなければなりません。米国からも米（こめ）やむぎを買っています。日本はこんなふうに食べ物が足りないから人間の食べ物をおもに作っているのです。

Classroom Instruction
Lesson 7

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I made him eat rice.
2. I am able to come tonight.
3. He talks like a child.
4. I have to eat vegetables.

B. Express the following in English:

1. 米国人はむぎを食べはしません。
2. 日本では食べ物はとても足りはしません。
3. 日本の百姓は大ていふくぎょうをしなければなりません。
4. りょうしんはいなかでのうぎょうをしています。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 山本さんのりょうしんはどちらですか。
2. 日本の百姓はおもにどんな物を作っていますか。
3. 日本人は毎日何を食べますか。
4. 日本では何を一ばん沢山作っていますか。
5. 米の次に来るのは何ですか。
6. 日本は山の多い国ですか。
7. のうぎょうの出来るところはどのぐらいですか。
8. そんなせまいところに九千万の人に食べさせる食べ物が作れますか

d. Exercises, continued

9. 日本では一人の百姓がやく何人分の食べ物を作りますか。

10. 日本では米国のように大きなのうぎょうをやっていますか。

11. 日本の百姓はなぜふくぎょうをしなければなりませんか。

12. 日本の人口はどのぐらいですか。

13. 日本の百姓のかずはどのぐらいですか。

14. 米国から何を買っていますか。

15. 足りない食べ物はどうしますか。

e. Grammar Notes

1. Causative, seru & saseru:

The fundamental idea of the causative is that a person causes some other person or animal to do something regardless of the will of the latter. The causative is generally translated into English as "to let somebody do such-and-such", "to make somebody do such-and-such" or "to have somebody do such-and-such". The causative of regular verbs is formed by adding seru to the first base; and that of semi-regular and irregular verbs is formed by adding saseru to the first base.

Examples:

Conclusive base	1st base	causative	meaning
matsu	mata	mataseru	to make--wait
nomu	noma	nomaseru	to make--drink
taberu	tabe	tabesaseru	to make--eat
kuru	ko	kosaseru	to make--come
suru (exception)		saseru	to make--do

e. Grammar Notes, continued

2. Potential, reru & rareru:

The potential is the same in form as the passive. Therefore, it's necessary to use judgment to determine whether the meaning is passive or potential.

The potential of regular verbs is formed by adding reru to the 1st base; and that of semi-regular verbs and irregular verbs by adding rareru to the 1st base.

Examples:

Conclusive base	1st base	Potential	meaning
iku	ika	ikareru	to be able to go
taberu	tabe	taberareru	to be able to eat
kuru	ko	korareru	to be able to come
suru (exception)		sareru	to be able to do

3. Potential Verbs:

We have already learned that potentiality can be expressed by adding koto ga dekimasu to the conclusive base of verbs and also adding reru or rareru to the 1st base of verbs. There still is another way of expressing the same idea by replacing the final u of the conclusive base of regular verbs by eru.

e. Grammar Notes, continued

Examples:

hanasu	hanaseru	to be able to speak
narau	naraeru	to be able to learn
hataraku	hatarakeru	to be able to work

Note 1: These potential verbs are formed only from regular verbs and conjugated exactly the same as semi-regular verbs.

Note 2: Another point worth remembering is that these potential verbs are preceded by ga or wa instead of o even though the word before wa or ga appears to be in the objective case.

Examples:

a. Nippongo ga hanasemasu.

I can speak Japanese.

b. Eigo ga naraemasu.

I can learn English.

4. Yoo ni:

Yoo ni means "in such-and-such a manner".

After a noun plus the particle no, yoo ni means "like so-and-so".

Examples:

a. Beikoku no yoo ni --------- like the United States

b. kodomo no yoo ni hanasu---- talk like a child.

e. Grammar Notes, continued

5. Emphatic negative:

A strong emphatic negative is expressed by the following pattern:

2nd base + wa + shimasen

Examples:

	Weak negative	Emphatic Negative	Meaning
a.	ikimasen	iki wa shimasen	(I) don't go
b.	tarimasen	tari wa shimasen	it is not enough

6. Totemo ---- masen:

(a) Totemo with a negative word means "by no means".

Examples:

a. totemo tarimasen --- by no means enough.

b. totemo ikaremasen -- can't go by any means; can by no means go.

(b) Totemo with an adjective means "very".

totemo chiisai ---------- very small

7. Nakereba naranai:

The word naranai (polite narimasen) means literally "doesn't become", or "it won't do", but the expression nakereba naranai means literally "if (I) don't do it, it won't do" or "(I) must do it".

The expression nakereba naranai follows the 1st base of verbs.

e. Grammar Notes, continued

Examples:

iku	ikanakereba naranai	(I) must go
taberu	tabenakereba naranai	(I) must eat
kuru	konakereba naranai	(I) must come
suru	shinakereba naranai	(I) must do

Classroom Instruction
Lesson 7

f. Word List

りょうしん	ryooshin	both parents
どちら	dochira	where? which?
いなか	inaka	country (rural)
百姓	hyakushoo	farming; farmer
毎日	mainichi	everyday
米	kome	rice
食べる	taberu	to eat
もちろん	mochiron	of course
その次	sono tsugi	next to it
むぎ	mugi	wheat
その外	sono hoka	beside that
だいず	daizu	soy bean
やさい	yasai	vegetable
くだもの	kudamono	fruit
くわ	kuwa	mulberry
茶	cha	tea
山	yama	mountain
そうめんせき	soomenseki	total area
人間	ningen	human
せまい	semai	small; narrow
食べさせる	tabesaseru	to feed (See Grammar Notes)
食べ物	tabemono	food
作れる	tsukureru	to be able to produce

f. Word List, continued

とんでもない	tondemo nai	far from it; extraordinary; outrageous
やく	yaku	about
二人分	futaribun	2 persons' portion
とても---ません	totemo --- masen	by no means (See Grammar Notes)
足りはしません	tariwashimasen	not enough (See Grammar Notes)
はたけ	hatake	field
着る物	kiru mono	clothing
ふくぎょう	fukugyoo	side industry; side job
しなければならない	shinakereba naranai	must do (See Grammar Notes)
ために	tame ni	for the purpose of; in order to
買う	kau	to buy
こんなふうに	konna fuu ni	in this manner; thus
---のように	-- no yoo ni	like (See Grammar Notes)
外国	gaikoku	foreign country
のうぎょう	noogyoo	agriculture; farming

Classroom Instruction
Lesson 8

a. Dialogue
'Sericulture'

スミス：　百姓のふくぎょうにはどんなのがありますか。

山本：　そうですね。色々あります。けれども大ていの百姓はかいこをかったり、すみをつくったり、わらせい品を作って売ったり、牛やぶたやにわとりをかったりしています。

スミス：　あなたの御りょうしんもふくぎょうをしていらっしゃいますか。

山本：　はい，ふくぎょうとしてかいこをかっています。

スミス：　日本のようさんぎょうは世界（せかい）一だそうですが、いつごろからさかんになりましたか。

山本：　明治（めいじ）になってからです。しかし戦後ナイロン、オーロン、ダクロンなどが出来てからあまりさかんではありません。

スミス：　きぬおり物はどうしてこしらえますか。

山本：　かいこのまゆからきぬ糸を取って，それをおってこしらえます。

スミス：　かいこはどんな虫ですか。

山本：　かいこは小さい虫で、たまごからかえったばかりの時は一分（ぶ）ぐらいです。しかし大きくなると二寸（すん）ぐらいです。

スミス：　かいこは何を食べるのですか。

山本：　くわの葉（は）を食べます。

スミス：　あゝ，そうですか。日本ではどの地方（ちほう）で一ばんたくさんかいこをかっていますか。

山本：　日本ではいたるところでかっていますが、
ながの県（けん），山なし県（けん），ぐんま県（けん）などが一ばん
さかんでしょう。

スミス：　なぜその地方がさかんですか。

山本：　その地方はほとんど山ばかりで食べ物を
作るのにいいところがすくないからです。
それでくわを沢山うえてかいこをかうより
しかたがないのです。

Classroom Instruction
Lesson 8

b. Dialogue Translation

Smith : What kinds of farmer's side industries are there?

Yamamoto: Well, there are many kinds. But most farmers raise silkworms, make charcoal, make and sell rice-straw products, and raise cattle, hogs and chickens.

Smith : Are your parents engaged in side industries, too?

Yamamoto: Yes, they are raising silk worms as a side industry.

Smith : I understand that the Japanese sericultural industry is the foremost in the world, but since when has it flourished?

Yamamoto: It's flourished since the Meiji Era. But nylon, orlon, and dacron came out after the war, and it is not flourishing very much now.

Smith : How is silk cloth made?

Yamamoto: You take silk threads from cocoons of silkworms and weave them.

Smith : What kind of worms are silk worms?

Yamamoto: Silk worms are tiny worms. They are about one-tenth of an inch when they are just hatched from their eggs, but when full grown, they are about two inches.

Classroom Instruction
Lesson 8

b. Dialogue Translation, continued

Smith :	What do silkworms eat?
Yamamoto:	They eat mulberry leaves.
Smith :	Oh, is that right? In what region of Japan do they raise silkworms the most?
Yamamoto:	In Japan they raise silkworms throughout the country, but probably it is most prosperous in Nagano, Yamanashi and Gumma Prefectures.
Smith :	Why does it thrive in those regions?
Yamamoto:	It is because those regions are practically nothing but mountains and lack places good for producing food. For that reason, there is no alternative but to plant mulberry trees and raise silk worms.

Classroom Instruction
Lesson 8

c. Reading Text

日本は世界一のようさん国です。ようさんは日本では百姓のふくぎょうとして大切なもので、ほとんど日本いたるところでかいこをかっています。ことにながの県，ぐんま県などはさかんで、日本で一二のようさん県です。それはこの地方は山が多くて、米を作るのにいいところがすくないからです。ですから百姓はくわをうえてさかんにかいこをかいます。くわの葉はかいこの食べ物になるのです。日本ではところによってちがいますが、一年に二度または三度かいこをかいます。かいこの作ったまゆから糸を取って、それをおってきぬおり物をこしらえます。

Classroom Instruction
Lesson 8

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I have just eaten fruit.
2. I drink nothing but beer.
3. In Japan they raise silkworms throughout the country.
4. There is no alternative but to sell.

B. Express the following in English:

1. 百姓はふくぎょうとしてかいこをかいます。
2. 百姓はすみを作ったり、わらせい品を作って売ったりします。
3. 日本ではところによってちがいますが、一年に二度または三度かいこをかいます。
4. 日本のようさんぎょうは世界一です。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 百姓のふくぎょうにはどんなのがありますか。
2. 山本さんのりょうしんはふくぎょうとして何をやっていますか。
3. ようさんぎょうの一ばんさかんなのはどの国ですか。
4. 日本で一二のようさん県はどこですか。
5. 日本のようさんぎょうはいつごろからさかんになりましたか。
6. 戦後なぜようさんぎょうはあまりさかんではありませんか。

d. Exercises, continued

7. きぬおり物はどうしてこしらえますか。
8. かいこはどんな虫ですか。
9. かいこの食べ物はなんですか。
10. なぜながの県，ぐんま県などはようさんぎょうがさかんですか。
11. 日本では一年になん度ぐらいかいこをかいますか。

Classroom Instruction
Lesson 8

e. Grammar Notes

1. Tari --- tari suru "do such-and-such among other things":

Following the te-form base, tari or dari connects two or more clauses. The last tari must be followed by a form of the verb suru. It expresses the idea of "do such-and-such among other things".

2. Ta + bakari "have just done --- ":

Bakari following the past form of verbs expresses the idea that an action was performed a very short while before, and translated as "has just done such-and-such".

Examples:

a. kaetta bakari ---- have just hatched

b. tabeta bakari ---- have just eaten

3. Noun + bakari "only","nothing but":

Bakari following a noun expresses the idea of "nothing but", "just", or "only".

Examples:

a. sanchi bakari ------ nothing but mountainous regions

b. biiru bakari nomu -- drinks nothing but beer

e. Grammar Notes, continued

4. True adjective + naru "to become such-and-such":

When true adjectives are used with naru or narimasu, the ku-form is utilized.

Examples:

a. ookiku narimasu ---- become large

b. chiisaku narimasu -- become small

5. -- yori shikata ga nai "there is no alternative but to do such-and-such":

Yori shikata ga nai following the conclusive base of verbs expresses the idea of "there is no alternative but to do such-and-such".

Example:

iku yori shikata ga nai -- there is nothing else to do but go.

6. Te kara "after doing such-and-such":

Kara following the te-form of verbs expresses the idea of "after ---" or "since ---".

Classroom Instruction
Lesson 8

f. Word List

大ていの	taitei no	most
かいこ	kaiko	silkworm
かう	kau	to raise (to rear)
すみ	sumi	charcoal
牛	ushi	cow; cattle
ぶた	buta	hog; pig
にわとり	niwatori	chicken
わらせい品	waraseihin	rice straw product
売る	uru	to sell
ようさんぎょう	yoosangyoo	sericulture
さかん	sakan	thriving; flourishing
明治	Meiji	Meiji Era
---てから	-- te kara	after (See Grammar Notes)
きぬおり物	kinu-orimono	silk textile
こしらえる	koshiraeru	to make
まゆ	mayu	cocoon
取った	totta	taken; conclusive form is "toru"
きぬ糸	kinuito	silk thread
おって	otte	to weave; conclusive form is "oru"
虫	mushi	worm; insect
たまご	tamago	egg
かえる	kaeru	to hatch

Classroom Instruction
Lesson 8

f. Word List, continued

---たばかり	-- ta bakari	have just -- (See Grammar Notes)
一分	ichibu	about 1/10 of an inch
二寸	nisun	about 2 inches
地方	chihoo	area; region
いたるところ	itaru tokoro	everywhere one goes
ばかり	bakari	nothing but (See Grammar Notes)
すくない	sukunai	few; to be scarce
うえる	ueru	to plant
よりしかたがない	yori shikata ga nai	there is no alternative (See Grammar Notes)
葉	ha	leaves
ようさん県	yoosanken	sericulture prefecture
大切な	taisetsu na	important

Language Laboratory Exercises
Exercise 4

a. Student Instructions & Guidance.
See page 20, Language Laboratory Exercise 1.

b. Word List.

のうぎょう	noogyoo	agriculture; farming
言える	ieru	to be able to say
き糸	kiito	raw silk
とくに	toku ni	especially

Classroom Instruction
Lesson 9

a. Dialogue
'Japanese House'

スミス：　ちょっと話がかわりますが、百姓の村と町では家の作り方がちがいますか。

山本：　えゝ、ずい分ちがいます。百姓の家はわらのやねが多いです。また土間（どま）を広くして仕事がしやすいようにしてあります。また大ていの百姓の家では物おきを作って百姓のどうぐや取りいれた物がいれられるようにしてあります。

スミス：　百姓の家でもところによってちがうでしょうね。

山本：　そうです。冬が寒くて雪の多いところでは太いはしらを使って家をじょうぶに作っています。

スミス：　町の家はどうですか。

山本：　町の家はかわらのやねで、家の間取り（まど）も百姓の家とはちがっています。町の家はせまい場所（ばしょ）で便利（べんり）に生活（せいかつ）が出来るようにくふうされています。

スミス：　その外ちがったところがありますか。

山本：　町の家には水道やガスがひかれていて、台所や便所も便利に出来ています。電気れいぞうこやその外の電気きぐを使っている家も多くなりました。

Classroom Instruction
Lesson 9

b. Dialogue Translation

Smith : I'll change the subject of conversation just a little, but does the style of construction of houses differ in farming villages and in towns?

Yamamoto: Yes, it differs very much. Many farm houses have straw thatched roofs. And the unfloored parts of the houses are made larger so that it is easy to do work. And storerooms are built in most of the farm houses so that the farmers' implements and crops can be stored away.

Smith : I suppose even the farm houses differ depending on the place.

Yamamoto: Yes, that's right. In localities where they have cold winters and much snow, they build sturdy houses using large pillars.

Smith : What about the houses in towns?

Yamamoto: Houses in towns are tile roofed and the layout of the rooms is different from that of farm houses. Houses in towns are so designed that people can live conveniently in small spaces.

Smith : Are there any other differences?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Water pipes and gas pipes are installed in town houses and kitchens and latrines are made conveniently. The number of houses using electric refrigerators and other electric appliances has increased.

Classroom Instruction
Lesson 9

c. Reading Text

日本では百姓の村と町では家の作り方がずい分ちがいます。百姓の家はわらのやねが多く、家の間取りも土間を広くして仕事がしやすいようにしてあります。また大ていの百姓の家では物おきを作って百姓のどうぐや取りいれた物がいれられるようにしてあります。にわは広く、日あたりのよいところにつくって、こくもつなどをほすのにつごうよくしてあります。これに反して町の家は大ていかわらのやねで、家の間取りも百姓の家とはだいぶちがっています。しかし町の家は大ていせまい場所で便利に生活が出来るようにしてあります。

Classroom Instruction
Lesson 9

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Between farming villages and towns there are extreme differences in the style of house construction.
2. It is made convenient to use.
3. Storerooms are constructed in such a manner that the farmers' implements can be stored away.

B. Express the following in English:

1. 町の家には水道やガスがひかれています。
2. 町の家はせまい場所で便利に生活出来るようにくふうされています。
3. 土間が広いと仕事がしやすいです。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 百姓の村と町では家の作り方がちがいますか。
2. 百姓の家はかわらのやねが多いですか。
3. 百姓の家では百姓のどうぐやとりいれた物をいれるように何をつくっていますか。
4. 百姓の家でもところによってちがいますか。
5. 冬が寒くて雪の多いところでは家はどんなにつくりますか。
6. 百姓の家と町の家では間取りがちがいますか。
7. 町の家は大ていどんなやねですか。

d. Exercises, continued

8. 町の家はどんなにくふうされていますか。

9. 百姓の家には水道やガスがひかれていますか。

10. 町の家には電気れいぞうこやほかの電気きぐを使っている家が多いですか。

Classroom Instruction
Lesson 9

e. Grammar Notes

1. *Yasui* "easy":

Yasui is an adjective suffix meaning "easy". Following the 2nd base (base to which *masu* is attached), it has the meaning of "easy to do such-and-such".

Examples:

a. shi*yasui* -------------- easy to do
b. tabe*yasui* ------------- easy to eat
c. iki*yasui* -------------- easy to go

2. *Yoo ni shite aru* "-- is made in such a manner that":

Yoo ni means "in such a manner" or "like". When *yoo ni* is followed by *shite aru*, it expresses the idea of "-- is made in such a manner that". This expression follows the conclusive form of verbs, adjectives and auxiliary verbs.

Examples:

a. shigoto ga shiyasui *yoo ni shite arimasu*.

-- is made in such a manner that it is easy to work.

b. toriireta mono ga irerareru *yoo ni shite aru*.

-- is made in such a manner that crops can be put away.

e. Grammar Notes, continued

3. No ni "for the purpose of; in order to":

The combination no ni following the conclusive base of verbs expresses the idea of "for the purpose of" or "in order to".

Examples:

a. Kokumotsu o hosu no ni tsugoo yoku shite arimasu.
It is made conveniently in order to dry grains.

b. Iku no ni benri desu.
It is convenient to go.

4. --- to --- dewa "between --- and ---":

The comparison in Japanese between A and B can be expressed by the pattern A to B dewa:

Example:

hyakushoo no mura to machi dewa
between farming villages and towns

5. Ku-form of adjectives + suru:

The ku form of adjectives followed by a form of the verb suru make the adjectives function as transitive verbs.

Examples:

a. hiroku suru --------- to make wide; widen

b. chiisaku suru ------- to make small

Classroom Instruction
Lesson 9

f. Word List

かわります	kawarimasu	to change (v.i.) conclusive form is "kawaru"
村	mura	village
町	machi	town
家	ie	house
作り方	tsukurikata	style of construction
やね	yane	roof
土間	doma	unfloored part of the house
広くする	hiroku suru	to widen (See Grammar Notes)
物おき	mono-oki	storeroom
どうぐ	doogu	tools
取りいれた物	toriireta mono	crop; harvest
いれる	ireru	to store away; to put in
冬	fuyu	winter
寒い	samui	cold
雪	yuki	snow
太い	futoi	big
はしら	hashira	pillar
じょうぶに	joobu ni	strong; sturdy
かわら	kawara	tile
間取り	madori	layout of rooms

f. Word List, continued

場所	basho	place; space
便利に	benri ni	conveniently
生活	seikatsu	livelihood; living
くふうされる	kufuu sareru	to be designed
水道	suidoo	water main
ガス	gasu	gas
ひく	hiku	to install; to lay
台所	daidokoro	kitchen
便所	benjo	latrine
電気れいぞうこ	denki reizooko	electric refrigerator
電気きぐ	denki kigu	electric appliances
にわ	niwa	yard; garden
日あたりのよい	hiatari no yoi	sunny
こくもつ	kokumotsu	grain
ほす	hosu	to dry (v.t.)
これに反して	kore ni hanshite	contrary to this; on the contrary
つごうよく	tsugoo yoku	conveniently
だいぶ	daibu	considerably; greatly
わら	wara	straw
しやすい	shiyasui	easy to do (See Grammar Notes)

Classroom Instruction
Lesson 10

a. Dialogue
'Comparison between Western & Japanese Houses'

スミス： このごろ日本には西洋風のたてものが多くなって来たようですね。

山本： えゝ、大きな銀行、会社、商店などは大ていみんな西洋風のたてものですが、大きな市では住宅も半分西洋風で半分日本風の家が多いです。

スミス： 私はまだ日本の家についてはあまりよく知らないのですが、西洋風の家とくらべてどんなところがちがいますか。

山本： そうですね。まず外から見たところがちがいますね。それから西洋の家はへやとへやとがかべでしきられていますが、日本の家にはかべはほとんどなく、へやとへやとはふすまでしきられています。そしてにわに面（めん）した方にはしょうじがあります。

スミス： 米国でもあたたかいところではこのごろしょうじを使っている家が多いです。

山本： それから米国では家にはいる時にはくつをぬがなくてもよいように出来ています。しかし日本ではゆかの上にたたみがしいてあって家にはいる時にはくつをぬがなければなりません。

Classroom Instruction
Lesson 10

a. Dialogue, continued

スミス：　日本の家にはかぐがほとんどないそうですね。

山本：　そうです。ですからすわる時にはざぶとんをしいてその上にすわります。またねる時にはたたみの上にふとんをしいてねるのですから、しん台はいりません。

Classroom Instruction
Lesson 10

b. Dialogue Translation

Smith : It seems that the number of western style buildings has increased a great deal in Japan these days, hasn't it?

Yamamoto: Yes, big banks, business firms and stores are usually all western style buildings, but in the big cities there are many dwellings that are half western style and half Japanese style.

Smith : I don't know too much about Japanese houses as yet, but what are the differences compared to western style houses?

Yamamoto: Well, first of all, the outside appearance is different. And each room is partitioned by walls in western style houses, but in Japanese houses there are hardly any walls and each room is partitioned by sliding partition screens. And on the sides that face the yard there are paper sliding doors.

Smith : Even in the United States, in the warmer part of the country there are many houses that use paper sliding doors these days.

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: And in the United States, houses are made so that you do not have to take your shoes off when you enter. But in Japan "tatami" mats are laid on the floor and you have to take your shoes off when you enter houses.

Smith : I understand there is hardly any furniture in Japanese houses, isn't that right?

Yamamoto: Yes, that's right, so when you sit down, you lay a cushion and squat on it. And when you sleep you spread quilts on the "tatami" mats and sleep on them, so you don't need beds.

Classroom Instruction
Lesson 10

c. Reading Text

米国の家と日本の家をくらべて見るのもおもしろいことです。米国の家は大てい四方がかべで、へやとへやとはかべでしきられています。そしてへやをあかるくするためにまどが沢山あります。これに反して日本の家にはかべがすくなくて、にわに面した方にはしょうじがありますから、まどはいりません。へやとへやとはふすまでしきられています。日本の家にはゆかの上にたたみがしいてあって、家にはいる時にはくつをぬがなければなりません。けれども米国では家にはいる時にはくつをぬがなくてもいいのです。

Classroom Instruction
Lesson 10

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. It seems that western style buildings have increased in Japan.
2. In America, you do not have to take your shoes off when you enter houses.
3. Rooms are partitioned by walls.

B. Express the following in English:

1. へやをあかるくするためにまどがあります。
2. ねる時にはたたみの上にふとんをしいて、その上にねます。
3. 大きな銀行，会社，商店などは大ていみんな西洋風のたてものです。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 大きな銀行，会社，商店などは大てい日本風のたてものですか。
2. 大きな市にはどんな住宅が多いですか。
3. スミスさんは日本の家についてよく知っていますか。
4. 西洋風の家と日本風の家は外から見たところがちがいますか。
5. 米国の家にはかべがありませんか。
6. 日本の家にはかべが多いですか。
7. 米国の家はへやとへやとは何でしきられていますか。

d. Exercises, continued

8. まどは何のためにありますか。
9. 日本の家ではへやとへやとは何でしきられていますか。
10. 日本の家ではにわに面した方には何がありますか。

11. 米国では家にはいる時にはくつをぬがなくてもいいですか。 日本の家ではどうですか。
12. 日本の家にはゆかの上に何がしいてありますか。
13. 日本の家ではすわる時にはどうしますか。
14. 日本の家ではねる時にはしん台がいりますか。 なぜいりませんか。
15. 日本の家にはかぐが沢山ありますか。

e. Grammar Notes

1. Yoo desu "it seems that; it appears that":

When yoo desu is preceded by verbs, adjectives and auxiliary verbs, the expression means "it appears or it seems that such-and-such is the case".

Examples:

a. Seiyoofuu no tatemono ga ooku natta yoo desu.

It seems that the number of western style homes has increased.

b. Samui yoo desu -- It seems that it is cold.

c. Ikenai yoo desu - It seems that (I) can't go.

2. Rashii desu "it seems; it appears":

Rashii is very close in meaning to yoo and these are often used interchangeably. Following nouns and the conclusive forms of verbs and adjectives the expression means "it seems such-and-such".

Examples:

a. Soo rashii desu ---------- It seems so.

b. Samui rashii desu -------- It seems cold.

c. Nippon e iku rashii desu -- It seems that he is going to Japan.

e. Grammar Notes, continued

3. -- nakutemo ii "need not -- ":

Nakutemo ii coming after the negative or first base of verbs or ku-form of adjectives literally means "all right even if --- not", hence "need not".

Examples:

a. Ikanakutemo ii -------- (You) don't have to go.

b. Ookikunakutemo ii ----- It doesn't have to be big.

4. Hotondo --- nai "practically none; hardly ever":

When hotondo is used with an affirmative word, it means "almost" as used in Lesson 3, but when hotondo is used with a negative word, it means "practically none" or "hardly ever".

Examples:

a. Ie wa hotondo nai.-- There is practically no house.

b. Watakushi wa hotondo ikanai.

I hardly ever go.

5. Toki ni (wa) "when":

When toki ni or toki niwa follows the conclusive form of verbs, adjectives, or auxiliary verbs, it has the meaning of "when you do such-and-such", "when it is such-and-such".

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. uchi ni hairu toki niwa - when one enters houses

b. suwaru toki niwa -------- when one sits down

Classroom Instruction
Lesson 10

f. Word List

西洋風	seiyoofuu	western style
たてもの	tatemono	building
ようです	yoo desu	it seems (See Grammar Notes)
銀行	ginkoo	bank
商店	shooten	store
住宅	juutaku	dwelling; residence
半分	hambun	half
らしい	rashii	it seems (See Grammar Notes)
日本風	Nihonfuu	Japanese style
見たところ	mitatokoro	appearance
まず	mazu	first of all
外	soto	outside
へや	heya	room
かべ	kabe	wall
しきられる	shikirareru	passive form of "shikiru" - to partition; to be partitioned
ふすま	fusuma	a sliding partition
しょうじ	shooji	a paper sliding door
面した方	menshita hoo	side that faces --
あたたかい	atatakai	warm
たたみ	tatami	"tatami" mat
くつ	kutsu	shoe

Classroom Instruction
Lesson 10

f. Word List, continued

ぬぐ	nugu	to take off
なくてもいい	nakutemo ii	need not (See Grammar Notes)
かぐ	kagu	house furniture
ほとんど---ない	hotondo--nai	hardly ever; practically none (See Grammar Notes)
時に	toki ni	when (See Grammar Notes)
すわる	suwaru	to squat; to sit
ざぶとん	zabuton	a cushion
ねる	neru	to sleep
ふとん	futon	a quilt
ゆか	yuka	floor
上	ue	top; on
しん台	shindai	bed
四方	shihoo	four sides
あかるくする	akaruku suru	to make it light
まど	mado	window

Language Laboratory Exercises
Exercise 5

a. Student Instructions & Guidance.
See page 20, Language Laboratory Exercise 1.

b. Word List.

きかい	kikai	machinery
なや	naya	barn; outhouse
ビューテンガス	byuuten-gasu	butane gas
ソーファー	soofaa	sofa
いす	isu	chair
ふつう	futsuu	ordinarily
大きさ	ookisa	size
やぶれる	yabureru	to tear (v.i.)

Classroom Instruction
Lesson 11

a. Dialogue

'Spring and Summer in Japan'

山本： もう春になったと見えて、このごろ大分あたたかくなって来ましたね。

スミス： ほんとうに毎日いい天気がつづきますね。この調子だったら今年は桜の花も去年より早く咲くでしょうね。

山本： 早く咲くかも知れませんね。なにしろ去年は咲くのがずい分おそかったからね。

スミス： 今年はあなたの御つごうがよかったら、べんとうでも持って花見に行きませんか。

山本： えゝ、大さんせいです。ぜひ共行きましょう。

スミス： 去年は雨がよくふったので桜の花も早くちりましたね。

山本： 雨と言うと去年のつゆにはよくふりましたね。

スミス： そうですね。所々で大水があったそうですね。つゆにはいつもあんなに大雨がふるのですか。

山本： 年によってちがいます。あまりふらない年もあります。

スミス： つゆはいつも同じごろに始まるのですか。

山本： そうです。大てい六月の十一日ごろから始まります。そして七月のはじめごろまでつづきます。

Classroom Instruction
Lesson 11

a. Dialogue, continued

スミス：　つゆ時（どき）はむしあつくて実にうっとうしいですね。
　　　　ほんとうにいやになってしまいますね。

山本：　しかし、つゆがおわるといい天気になりますから、それがたのしみですよ。

スミス：　まあ、それもそうでしょう。

Classroom Instruction
Lesson 11

b. Dialogue Translation

Yamamoto: It seems spring has come already, and it has become very warm these days, hasn't it?

Smith : Nice weather really continues every day, doesn't it? If it continues at this rate, this year the cherry blossoms will probably bloom much earlier than last year, don't you think so?

Yamamoto: They might bloom earlier. At any rate, blooming was very late last year, you see.

Smith : If it suits your convenience, how about going to the flower viewing this year, taking a box lunch with us?

Yamamoto: Yes, I'm all for it. Let's go by all means.

Smith : It rained hard last year, so the cherry blossoms scattered earlier.

Yamamoto: Speaking of rain, it surely rained hard during the rainy season last year, didn't it?

Smith : That's right, and I hear there were floods here and there. Does it always rain hard like that during the rainy season?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: It differs depending upon the year. There are years when it doesn't rain too much.

Smith : Does the rainy season always start about the same time?

Yamamoto: That's right. It usually starts around the 11th of June, and it continues until about the beginning of July.

Smith : During the rainy season, it is humid and is really gloomy, isn't it? It really gets disgusting (discouraging).

Yamamoto: But when the rainy season is over, it really gets to be nice weather, so you have something to look forward to, you see.

Smith : Well, I suppose so, if you put it that way.

Classroom Instruction
Lesson 11

c. Reading Text

日本の春と言えばすぐ桜の花のことをかんがえます。ところによって又年によってすこしはちがいますが、日本では桜の花は大てい四月のはじめごろから咲き始めます。桜の花が咲くと沢山の人々はべんとうを持って花見に出かけます。大ていこのごろから六月のはじめごろまでいい天気がつづきます。六月のはじめごろになると天気がわるくなって雨のふる日が多くなります。こんな天気が七月のはじめごろまでつづきます。この間をつゆと言って、一年のうちで一ばんわるい時です。毎日毎日うっとうしい天気がつづきます。

Classroom Instruction
Lesson 11

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. It seems spring has come and it is very warm.
2. Cherry blossoms may bloom early this year.
3. Let's go by all means.
4. If it should rain, I won't go.

B. Express the following in English:

1. この調子だったら、もう雨はふらないでしょう。
2. べんとうを持って花見にでも行きませんか。
3. つゆは一年のうちで一ばんいやな時です。
4. 毎日毎日うっとうしい天気がつづきます。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 春になるとあたゝかくなりますか。
2. 春にはいい天気がつづきますか。
3. 日本の春と言えばすぐ何をかんがえますか。
4. 日本では桜の花はいつごろ咲きますか。
5. 桜の花が咲くと人々はどうしますか。
6. 日本では去年は咲くのがはやかったですか。
7. 雨がふると桜の花はどうなりますか。
8. つゆはいつごろ始まりますか。
9. いつごろまでつづきますか。
10. つゆには毎日毎日どんな天気がつづきますか。
11. つゆ時はむしあついですか。

3

d. Exercises, continued

12. 大雨がふると時々大水がありますか。

13. つゆ時は一年のうちで一ばんいい時ですか。

14. つゆでもあまり大雨がふらないことがありますか。

15. つゆがおわると、どんな天気になりますか。

Classroom Instruction
Lesson 11

e. Grammar Notes

1. *To miete*, "it seems --", or "it seems as if --":

Following the conclusive form of inflected words (like verbs, adjectives, and auxiliary verbs), *to miete* expresses the idea of "it seems as if --".

Examples:

a. Haru ni natta *to miete*,

It seems as if spring has come and --

b. Ano hito wa benkyoo suru *to miete*,

It seems he studies and --

c. Kyoo wa atsui *to miete*,

It seems it is hot today and --

2. *Deshoo*, "probably", "perhaps", "may be":

Following substantives, or the conclusive base of inflected words, *deshoo* expresses probability.

Examples:

a. Watakushi wa iku *deshoo* - I probably will go

b. Ame ga furu *deshoo* ------ It probably will rain

c. Atsui *deshoo* ------------ It probably is hot

d. Ano-kata wa Beikokujin *deshoo*

He probably is an American.

3. Abrupt past tense of verbs, true adjectives and copulas:

a. To form the abrupt (plain) past tense of verbs, replace *te* or *de* of the *te*-form of the verb with *ta* or *da*.

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. iku ------ itte ------ itta ------- went

b. suru ----- shite ------ shita ------ did

c. kuru ----- kite ------ kita ------- came

d. asobu ---- asonde ---- asonda ----- played

b. To form the abrupt past tense of true adjectives, replace the final i of the adjective with katta.

Examples:

a. osoi ---------- osokatta ---------- was late

b. yoi ----------- yokatta ----------- was good

c. The abrupt past tense form of the copula desu is datta.

4. Tara, the conditional past "if":

Tara is a conditional suffix. It is formed by simply adding -ra to the abrupt past tense form. It refers to the past, present, and future, so it is not necessarily the past form, but it is usually used in referring to the past or in referring to the present or future in a hypothetical statement, such as "if such-and-such were the case", or "supposing such-and-such would happen". The English subjunctive mood is commonly translated into Japanese with this tara.

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. Ame ga futtara ikimasen.
If it should rain, I won't go.

b. Ame ga furanakattara itta deshoo.
If it hadn't rained, I would perhaps have gone.

c. Motto yasukattara kaimasu ga.
I would buy it if it were cheaper.

d. Tori dattara ii ne.
I wish I were a bird.

5. Ka mo shirenai or ka mo shiremasen, "maybe":

The expression ka mo shirenai is used after the conclusive base of inflected words either in present or past tense or after substantives, and expresses the idea of "maybe" or "might".

Examples:

a. iku ka mo shirenai ------- (He) might go.

b. samui ka mo shirenai ----- It may be cold.

c. Beikokujin ka mo shirenai- He may be an American.

6. Mashoo, "probably" or "let's":

Mashoo follows the second base of verbs and expresses probability or exhortation.

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. Iki-mashoo-------------- Let's go.

b. Ano kata wa iki-mashoo - He will probably go.

7. Demo, "or something":

Demo after nouns or particles usually means "even", but sometimes demo is used after a noun or a particle when the speaker suggests one out of many that might be named. In that case, demo means "-- or something".

Examples:

a. Bentoo demo motte ikimashoo.
Let's take a box lunch or something.

b. Hanami ni demo ikimashoo.
Let's go flower viewing or somewhere.

8. Shimau, a terminal verb:

Shimau as a terminal verb always comes after the te-form of a verb and adds a tone of completeness or finality to the meaning of the verb.

Examples:

a. tabete shimau ------- to eat it up

b. iya ni natte shimau - to be completely fed up with

Classroom Instruction
Lesson 11

f. Word List

もう	moo	already
--と見えて	-- to miete	it seems (See Grammar Notes)
天気	tenki	weather
つづきます	tsuzuki masu	to continue (v.i.) masu form of "tsuzuku"
調子	chooshi	rate; condition
たら	tara	if (See Grammar Notes)
今年	kotoshi	this year
桜の花	sakura no hana	cherry blossoms
咲く	saku	to bloom (v.i.)
おそい	osoi	late; slow
おそかった	osokatta	it was late (See Grammar Notes)
つごうがよい	tsugoo ga yoi	convenient
かも知れません	kamo shiremasen	might; may be (See Grammar Notes)
べんとう	bentoo	box lunch
でも	demo	-- or something (See Grammar Notes)
持って行く	motte iku	to take along
花見	hanami	flower viewing
ぜひ共	zehitomo	by all means
雨	ame	rain
ふった	futta	to rain; abrupt past tense of furu

Classroom Instruction
Lesson 11

f. Word List, continued

ちる	chiru	to be scattered; fall
つゆ	tsuyu	rainy season
所々	tokoro-dokoro	here and there
大水	oomizu	flood
いつも	itsumo	always
あんな	anna	such; -- like that
大雨	ooame	heavy rain
年	toshi	year
つゆ時	tsuyudoki	rainy season time
むしあつい	mushiatsui	humid
実に	jitsu ni	really
うっとうしい	uttooshii	gloomy
いやになる	iya ni naru	to get tired of; to become disgusted with
おわる	owaru	to end (v.i.)
たのしみ	tanoshimi	something to look forward to
すぐ	sugu	immediately
かんがえる	kangaeru	to think
出かける	dekakeru	to set out
間	aida	period of time
---のうちで	-- no uchi de	during --

Classroom Instruction
Lesson 12

a. Dialogue

'Autumn and Winter in Japan'

スミス：　九月になると朝ばん大へんすずしくなりますね。

山本：　九月と言うと もう秋ですからね。

スミス：　ある日本人は 秋が日本で一ばんいい
時せつだと言っていますが、なぜそう言う
のでしょうか。

山本：　日本人はひじょうにセンチメンタルな国民で
秋のもみじとか、秋の月とか、秋の虫のね
とか言うものを大へんこのむのです。ことに
年よりの人はそうです。

スミス：　私も日本の秋が大すきです。日本のきくの
花などは実にきれいですね。

山本：　もう一つのことは秋の気候のいいこと
でしょう。あつくもなければさむくもない。
ほんとうにいい時せつです。

スミス：　それはそうと 日本にはどんな秋のくだ物
がありますか。

山本：　そうですね。まづ、かき、それからりんご、
ぶどうなどがあります。

スミス：　私はまだかきを食べたことがありませんが、
どんなあじがしますか。

山本：　よくじゅくしたかきはおいしいですが、青い
のを食べるとしぶくてまずいです。

Classroom Instruction
Lesson 12

a. Dialogue, continued

スミス：冬にはあまりくだ物はありませんね。

山本：そうですね。まあ、みかんやオレンヂぐらいのものでしょう。日本では正月（しょうがつ）にはとこの間（ま）におもちと一しょにみかんをかざります。

スミス：正月ごろは東京も寒くなるでしょうね。

山本：えゝ、かなり寒くなります。時々大雪がふることもあります。

Classroom Instruction
Lesson 12

b. Dialogue Translation

Smith : When September comes around, it gets very cool in the morning and in the evening, doesn't it?

Yamamoto: September is already autumn, you see!

Smith : Some Japanese say that the autumn is the best season of the year. Why do you suppose they say that?

Yamamoto: Japanese people are very sentimental people and they take fancy to such things as the red autumn leaves, the autumn moon, and the chirping of autumn insects. This is true for older people, especially.

Smith : I, too, am very fond of autumn in Japan. Take Japanese chrysanthemums for instance, they are really beautiful, aren't they?

Yamamoto: Another thing is that the autumn climate is very nice. It is neither hot nor cold. It really is a nice season.

Smith : By the way, what kinds of autumn fruits do you have in Japan?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Well, let me see. First of all we have persimmons, and then apples and grapes.

Smith : I have never eaten a persimmon yet. What does it taste like?

Yamamoto: A ripened persimmon is delicious, but if you eat a green one, it is very tart and doesn't taste good.

Smith : There aren't very many fruits in winter, are there?

Yamamoto: Well, probably tangerines and oranges are just about the only fruits. In Japan, they decorate the alcoves with tangerines together with rice cakes on New Year's.

Smith : Around New Year's, it gets cold in Tokyo, too, doesn't it?

Yamamoto: Yes, it gets very cold. There are times when it snows hard.

Classroom Instruction
Lesson 12

c. Reading Text

秋になると朝ばん大へんすずしくなります。こんな時せつになるとかきがじゅくしてき色になり、又木の葉がもみじになって、とてもきれいです。けれどもなんだかセンチメンタルな気分になります。しかし日本人はセンチメンタルな国民ですから、こんな時せつを大へんこのむのです。ことに年よりの人は秋のもみじ、秋の月、きくの花などを見たり、秋の虫のねを聞いたりしてたのしんでいます。九月の月は一年のうちで一ばんきれいな月だと言われています。ですから日本ではこのごろには沢山の人が月見にでかけます。

Classroom Instruction
Lesson 12

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I eat such fruits as persimmons, grapes, and apples.
2. I have never been to Tokyo.
3. There are times when it snows hard.
4. It is neither hot nor cold.

B. Express the following in English:

1. みかんはどんなあじがしますか。
2. よくじゅくしたくだものはおいしいです。
3. 秋には木の葉がもみじになってとてもきれいです。
4. 冬になると朝ばん大へん寒くなります。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 九月になると朝ばんどんなになりますか。
2. ある日本人は冬が日本で一ばんいい時せつだと言っていますか。
3. 秋になるとかきがじゅくしますか。
4. かきがじゅくすとどんなになりますか。
5. 日本人はどんな国民ですか。
6. 日本人の年よりの人はどんなものをこのみますか。
7. 秋の気候はあつくもなければさむくもないですか。
8. 日本には秋のくだものにどんなのがありますか。
9. 青いかきはどんなあじがしますか。
10. よくじゅくしたかきはおいしいですか。

Classroom Instruction
Lesson 12

d. Exercises, continued

11. 冬にはどんなくだ物がありますか。

12. 日本では正月にはとこの間に何をかざりますか。

13. 正月ごろには東京は寒くなりますか。

14. 大雪がふることがありますか。

15. 日本の年よりの人はどんなことをしてたのしみますか。

Classroom Instruction
Lesson 12

e. Grammar Notes

1. Toka -- toka iu mono (koto), "such things as":

Following nouns or the conclusive form of inflected words toka is used to enumerate examples.

Examples:

a. kaki toka ringo toka iu kudamono.

-- such fruits as persimmons and apples

b. iku toka ikanai toka iu koto

-- such things as going or not going

2. Koto ga aru, "have ever done such-and-such",
"there are times or occasions when --":

a. When koto ga arimasu follows the past tense of verbs, it expresses the past experience "have ever done such-and-such".

Examples:

(1) Kaki o tabeta koto ga arimasu ka?

Have you ever eaten persimmons?

(2) Nippon e itta koto ga arimasu ka?

Have you ever been to Japan?

b. When koto ga arimasu follows the present conclusive forms of verbs and adjectives, it is interpreted as "There are times or occasions when --".

Examples:

(1) Yuki ga furu koto ga arimasu.

There are times when it snows.

e. Grammar Notes, continued

(2) Atsui koto ga arimasu.

There are times when it is hot.

3. Adjectives in series:

When two adjectives in series modify a noun, the first one is in its te-form.

Examples:

a. shibukute mazui kudamono

- astringent (tart) and unpalatable fruit

b. ookikute atsui hon

- large and thick book

4. Tari -- tari suru:

Tari (dari) is usually used in pairs and is followed by some form of suru to show alternative or representative action. The tari form is formed by replacing the final e of the te-form by ari.

Examples:

a. Nichiyoobi niwa sampo o shitari, tomodachi no uchi e ittari shimasu.

On Sundays, I sometimes take strolls, and sometimes go to a friend's home.

b. Haru ni naruto, kusa ga aoku nattari, hana ga saitari shimasu.

When it becomes spring, the grass becomes green and the flowers bloom.

e. Grammar Notes, continued

5. -- mo -- ba, -- mo ---:

The conditional form (or ba form) is used conjunctively at the end of all but the last clause in a series of clauses that contain the particle mo. When such clauses are affirmative, the combination -- mo -- ba -- mo means "both --- and ---", or "as well as", and when negative "neither -- nor --", e.g.,

Examples:

a. Kaki mo areba ringo mo arimasu.
There are persimmons as well as apples.

b. Atsuku mo nakereba samuku mo arimasen.
It is neither hot nor cold.

c. Watakushi wa sake mo nomeba tabako mo nomimasu.
I drink as well as smoke.

Classroom Instruction
Lesson 12

f. Word List

朝晩	asaban	morning and evening
すゞしく	suzushiku	cool; (adverbial form of "suzushii")
秋	aki	autumn
時せつ	jisetsu	season
国民	kokumin	people
もみじ	momiji	maple; red autumn leaves
きくの花	kiku no hana	a chrysanthemum
きれい(な)	kirei (na)	beautiful
もう一つの事	moo hitotsu no koto	another thing
気候	kikoo	climate
事	koto	a fact
月	tsuki	moon
虫のね	mushi no ne	chirping of insects
このむ	konomu	to like
年よりの人	toshiyori no hito	an elderly person
大すき	daisuki	likes very much
それはそうと	sore wa sooto	by the way
かき	kaki	persimmon
りんご	ringo	apple
ぶどう	budoo	grapes
味がする	aji ga suru	to taste

f. Word List, continued

--た事がある	-- ta koto ga aru	(See Grammar Notes)
じゅくす	jukusu	to ripen
おいしい	oishii	good; delicious
しぶい	shibui	astringent (very tart)
まずい	mazui	poor (in taste)
青い	aoi	green
みかん	mikan	tangerine
正月	Shoogatsu	New Year
おもち	o-mochi	rice cake
一しょに	issho ni	together
かざる	kazaru	to decorate
時々	tokidoki	at times
大雪	ooyuki	heavy snow
き色	kiiro	yellow color
木	ki	tree
なんだか	nandaka	somehow
気分	kibun	feeling
たのしむ	tanoshimu	to enjoy
十月	Juugatsu	October
と言われる	to iwareru	it is said that
月見	tsukimi	moon viewing

Language Laboratory Exercises
Exercise 6

a. **Student Instructions & Guidance.**
See page 20, Language Laboratory Exercise 1.

b. **Word List.**

いやな	iya na	unpleasant
出る	deru	to go out
めっきり	mekkiri	considerably; remarkably
北の方	kita no hoo	northern section
さむがり	samugari	a person who is sensitive to cold
野山	noyama	mountains & fields
大きらい	daikirai	to dislike very much; to hate
かぞくづれで	kazokuzure de	with one's family

Classroom Instruction
Lesson 13

a. Dialogue

'Dinner'

スミス： こんばんは。

山本： やあ、スミスさん、よくいらっしゃいました。さあ、どうぞお上り下さい。

スミス： では失礼させていただきます。こんばんはわざわざ夕飯にまねいていただいてありがとうございます。

山本： いゝえ、どういたしまして。夕飯の支度（したく）が出来るまでハイボールを一ぱいいかがですか。

スミス： そうですね。少しばかりいただきましょうか。

山本夫人： 夕飯の支度が出来ました。

山本： そう。では、スミスさん、しょくどうへまいりましょう。

スミス： ありがとう御ざいます。

山本： そこにおかけ下さい。こんばんはほんとうに何も御ざいませんが、どうぞえんりょなく沢山めし上って下さい。

スミス： ありがとう御ざいます。ではえんりょなくいただきます。

山本： すきやきをなまのたまごにつけて食べますか。

スミス： いゝえ、このまゝでけっこうです。

山本： 私は少しからいのがすきですが、あなたはどうですか。

スミス： 私もそうなんです。

Classroom Instruction
Lesson 13

a. Dialogue, continued

山本：　もしからすぎたら、もう少しおさとうを入れ
ますから、ちょっと味をきいて見て下さい。

スミス：　味はちょうどいいです。とてもおいしく
出来ています。

山本：　ある人はからいのをこのみ、又ある人は
あまいのをこのみますから、なかなか味つけが
むずかしいですね。

スミス：　そうですね、まあ大体において米国人は
すこしからいのをこのみますね。

Classroom Instruction
Lesson 13

b. Dialogue Translation

Smith : Good evening.

Yamamoto : Well, Mr. Smith. I am glad you came. Please come in.

Smith : Please excuse me. Thank you for going to all the trouble of inviting me for supper.

Yamamoto : No, not at all. How about a highball until things are ready for supper.

Smith : Well, all right. I'll have a little.

Mrs. Yamamoto: Supper is ready.

Yamamoto : Is that so? Then, let's go to the dining room, Mr. Smith.

Smith : Thank you.

Yamamoto : Please sit there. We really don't have anything tonight, but please eat without reserve.

Smith : Thank you. I'll help myself.

Yamamoto : Do you dip Sukiyaki in raw egg and eat it?

Smith : No, it's fine as it is.

Classroom Instruction
Lesson 13

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto : I like mine a little salty with lots of soy sauce, but how do you like yours?

Smith : I like it that way, too.

Yamamoto : If it is too salty, I'll put in a little more sugar, so please taste it and see.

Smith : It tastes just right. It really is delicious.

Yamamoto : Some people like it salty with soy sauce and some like it sweet, so the flavoring is really difficult.

Smith : I suppose so. In general, Americans like it a little salty with soy sauce.

Classroom Instruction
Lesson 13

c. Reading Text

山本さんはスミスさんを夕飯にまねきました。スミスさんが来た時にまだ夕飯の支度が出来ていませんでしたから二人はハイボールをのみました。しばらくして夕飯の支度が出来ましたから、山本さんはスミスさんをしょくどうへあんないしました。山本さんはすきやきと天ぷらの御ちそうをしました。すきやきは牛肉とやさいを一しょにりょうりしたもので、さとうとしょうゆで味をつけます。ある人は少しからいのがすきで、又ある人はあまいのがすきですから、すきやきの味つけはなかなかむずかしいです。みんなの口にあうようにすることは出来ません。

Classroom Instruction
Lesson 13

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. If it is too difficult, I cannot learn.
2. I like Sukiyaki very much.
3. Supper is ready.
4. I flavor beef with soy sauce and sugar.

B. Express the following in English:

1. どうぞえんりょなく沢山めし上って下さい。
2. みんなの口にあうようにすることはむずかしいです。
3. このまゝでけっこうです。
4. ちょっと味をきいて見て下さい。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 山本さんはだれを夕飯にまねきましたか。
2. スミスさんが来た時夕飯の支度が出来ていましたか。
3. 山本さんとスミスさんは夕飯の支度が出来るまで何をしましたか。
4. 山本さんはスミスさんをどこへあんないしましたか。
5. 山本さんは何の御ちそうをしましたか.
6. スミスさんはすきやきをなまのたまごにつけて食べましたか。
7. 山本さんはあまいのがすきですか。
8. スミスさんはどうですか。
9. スミスさんはすきやきの味をききましたか。

Classroom Instruction
Lesson 13

d. Exercises, continued

10. すきやきの味はどうでしたか.

11. すきやきはどんなものですか。

12. すきやきは何で味をつけますか。

13. すきやきの味つけはむずかしいですか。

14. なぜむずかしいですか。

15. みんなの口にあうようにするのはむずかしいですか.

16. 大体において米国人はどんなのがすきですか.

Classroom Instruction
Lesson 13

e. Grammar Notes

1. Bakari:

- bakari used as a bound-form has the same meaning as - gurai (about). So sukoshi bakari literally means "about a little", but the normal English equivalent would be simply "a little" just as it is for sukoshi alone.

2. Terminal verb itadaku, "to receive a favor":

The verb itadaku means "to receive", but as a terminal verb it follows te-form of verbs and expresses the idea of "receiving a favor or kindness" from one's superior.

Example:

Watakushi wa ano-hito ni kite itadakimashita.

I had him do me the favor of ~~com~~ing over.

3. Terminal verb sugiru, "to do such-and-such in excess",
"to be such-and-such in excess":

Sugiru follows the second base (the base to which masu is attached) of verbs and gives the meaning of "to do such-and-such in excess" or "to overdo".

Sugiru also follows the stem of true adjectives and gives the meaning of "too such-and-such" or "excessively such-and-such".

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. tabe-sugiru ------- to overeat; to eat in excess

b. benkyooshi-sugiru - to study too much

c. atsu-sugiru ------- too hot; excessively hot

d. kara-sugiru ------- too salty

4. -- ni aji o tsukeru, "to flavor --":

When you flavor something with such things as soy sauce, sugar, salt, etc., the particle that you use before aji o tsukeru will be ni.

Example:

Shooyu de sukiyaki ni aji o tsukeru.

I flavor sukiyaki with soy sauce.

5. Suki:

Suki is a quasi-adjective. Therefore, suki na means "pleasing" and suki desu means "to be fond of" or "to be pleasing". In the Japanese sentence the object which one likes is in the nominative case with the particle ga or wa and the person who likes it is followed by wa.

Examples:

a. Watakushi wa sukiyaki ga suki desu.

I like sukiyaki.

c. Grammar Notes, continued

b. Watakushi wa karai no ga suki desu.

I like salty ones.

Classroom Instruction
Lesson 13

f. Word List

わざわざ----する	wazawaza-suru	to take the trouble of doing --
夕飯	yuuhan	supper
まねく	maneku	to invite
いただく	itadaku	to receive
したく	shitaku	preparation
まで	made	until
一ぱい	ippai	full; one glass
少しばかり	sukoshibakari	a little (See Grammar Notes)
しょくどう	shokudoo	dining room
まいる	mairu	to go (humble exp)
かける	kakeru	to sit
えんりょなく	enryo naku	without reserve; without standing on ceremony
めし上る	meshiagaru	to eat (honorific word)
つける	tsukeru	to dip
たまご	tamago	egg
なまの	nama no	raw
けっこう	kekkoo	fine
このまゝで	kono mama de	as it is
からい	karai	salty; hot
すき	suki	to like (See Grammar Notes)
もし	moshi	if

Classroom Instruction
Lesson 13

f. Word List, continued

おさとう	o-satoo	sugar
ちょっと	chotto	just
味をきく	aji o kiku	to taste
ちょうど	choodo	just
あまい	amai	sweet
なかなか	nakanaka	very; quite
味つけ	ajitsuke	flavoring
むずかしい	muzukashii	difficult
---すぎる	- sugiru	over --; too --
大体において	daitai ni oite	in general; as a whole
しばらくして	shibaraku shite	after a little while
あんないする	annai suru	to guide; to escort; to show
御ちそう	gochisoo	feast
牛肉	gyuuniku	beef
りょうりする	ryoori suru	to cook
しょうゆ	shooyu	soy sauce
口に合う	kuchi ni au	to suit one's taste

Classroom Instruction
Lesson 14

a. Dialogue

'After dinner conversation'

山本夫人：スミスさん、おかえいたしましょう。

スミス：ありがとう。どうぞかるくいただきます。

山本：天ぷらも沢山ありますから、めし上って下さい。

スミス：ありがとう。いただいております。

山本：もう少し御はんはいかがですか。

スミス：ありがとう御ざいます。もう十分ちょうだいいたしました。どうも御ちそうさまでございました。

山本：いゝえ、どういたしまして。まことにおそまつなもので御ざいました。では客間の方へまいりましょう。

スミス：おじょうさんはこんばんおるすなんですか。

山本：むすめはこんばん友達と約束があるので出て行かなければならないそうです。

スミス：パーテーでもあるのですか。

山本：友達のたんじょう日を祝（いわ）うために五六人の学校友達が一しょになってえん会をもよおすことになっているのだそうです。

スミス：それはけっこうなことですね。ぼっちゃんもおるすなんですか。

山本：えゝ、近所のおばさんと一しょに映画（えいが）を見に行きました。

Classroom Instruction
Lesson 14

b. Dialogue Translation

Mrs. Yamamoto: How about another serving, Mr. Smith?

Smith : Thank you, please make it light.

Yamamoto : We have lots of Tempura, too, so please eat.

Smith : Thank you. I'm eating it.

Yamamoto : How about some more rice?

Smith : Thank you. I have had enough. It was really a feast.

Yamamoto : No, not at all. It was really nothing. Let us go to the parlor, then.

Smith : Is your daughter out this evening?

Yamamoto : I understand my daughter has to go out tonight because she has an engagement with her friends.

Smith : Is there going to be a party or something?

Yamamoto : I understand five or six school friends are getting together to give a party to celebrate the birthday of a friend of theirs.

Smith : That's a splendid thing, isn't it? Is your boy out this evening, also?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto : Yes, he went to see a movie with a neighborhood lady.

Smith : I was hoping to meet your son, too, so that's too bad.

Yamamoto : They went out around five o'clock, so they will probably come back by 9 o'clock.

Classroom Instruction
Lesson 14
c. Reading Text

スミスさんと山本さんは夕飯がすんでから客間で色々と話し合いました。スミスさんは山本さんのおじょうさんとむすこさんに会いたかったのですが、あいにく二人ともるすでした。山本さんのおじょうさんは友達と約束があって出て行きました。友達のたんじょう日を祝うために五六人の学校友達が一しょになってえん会をもよおすことになっているのだそうです。ですから何時に帰って来るか分りません。むすこさんは近所のおばさんと一しょに映画を見に行って九時ごろに帰って来ることになっていました。

Classroom Instruction
Lesson 14

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I must be home by 9 o'clock.
2. I'll go out to eat supper.
3. I think he will eat fish.
4. I don't want to go home yet.

B. Express the following in English:

1. こんばんたんじょう日を祝うためにえん会をもよおすことになっています。
2. どうぞかるくいただきます。
3. むすこは友達と一しょに映画を見に行きました。
4. 私はあなたのおじょうさんにお会いしたいと思っているんです。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんと山本さんは夕飯がすんでからどうしましたか。
2. スミスさんは山本さんのおじょうさんとむすこさんに会いたかったのですか。
3. スミスさんは山本さんの子供さんたちに会うことが出来ましたか。
4. なぜ会うことが出来ませんでしたか。
5. 山本さんのおじょうさんはどこへ行きましたか。
6. 何のためにえん会がありましたか。

d. Exercises, continued

7. おじょうさんは何時に帰って来るか分っていましたか。
8. むすこさんはどこに行っていましたか。
9. 一人で映画を見に行っていましたか。
10. むすこさんは何時ごろ帰って来ることになっていましたか。

Classroom Instruction
Lesson 14

e. Grammar Notes

1. -- nakereba naranai, "must":

The expression nakereba naranai follows the 1st base of a verb and literally means "if one does not do such-and-such, it won't do", which boils down to "one must or should do such-and-such".

Examples:

a. iku ---- ikanakereba naranai -- one must go

b. taberu - tabenakereba naranai - one must eat

c. kuru --- konakereba naranai --- one must come

2. Ni followed by verbs of motion:

Ni followed by a verb of motion such as iku, to go, kuru to come, kaeru to return, and dekakeru to go out, denotes the purpose. The verb used before ni is in its second base.

Examples:

a. mi ni ikimasu ------ I'll go to see it.

b. narai ni kimasu ---- I'll come to learn it.

c. tabe ni dekakemasu - I'll go out to eat.

3. To omou, "one thinks that":

Following the conclusive base of inflected words, to omou means "one thinks that".

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. Ame ga *furu* *to omoimasu*.

I think that it will rain.

b. Botchan ni aitai *to omoimasu*.

I think that I want to meet your son.

4. *Au*, "to meet":

Au is an intransitive verb and follows *ni*, e.g.,

Example:

Yamamoto-san *ni* aimashita -- I met Mr. Yamamoto.

5. *Tai* - desiderative:

A desire to do something which is expressed in English by "want to" or "I should like to" is expressed in Japanese by an adjective-like auxiliary *tai* attached to the second base.

Tai inflects exactly like a true adjective.

Examples:

a. sakana o tabe*tai* desu.

I want to eat fish.

b. gakkoo e iki*taku* wa arimasen.

I don't want to go to school.

Note: Remember that *tai* is used when one wants *to do*, something, but not when one wants an object.

I want that book. Sono hon ga *hoshii* desu.

e. Grammar Notes, continued

6. Koto ni natte iru:

The expression koto ni natte iru follows the conclusive form of a verb and means "it has been decided or settled to (that)" or "one is supposed to --".

Examples:

a. Iku koto ni natte imasu

I am supposed to go. (It has been decided that I go)

b. Musuko wa kuji goro kaette kuru koto ni natte imasu.

Our son is supposed to come home around 9 o'clock.

Classroom Instruction
Lesson 14

f. Word List

かえる	kaeru	to change
かるく	karuku	light (ku-form of karui)
御飯	gohan	meal; cooked rice
十分	juubun	fully; plenty
ちょうだいする	choodai suru	to receive
で御ざいます	de gozai masu	polite form of "desu", to be
どうも	doomo	indeed
どういたしまして	Doo itashimashite	Don't mention it; not at all
おじょうさん	ojoosan	daughter
(お)るす	(o)rusu	not at home
なければならない	nakereba naranai	must (See Grammar Notes)
パーテー	paatee	party
たんじょう日	tanjoobi	birthday
祝う	iwau	to celebrate
えん会	enkai	party; banquet
もよおす	moyoosu	to give; to hold
ことになっている	koto ni natte iru	it has been decided that (See Grammar Notes)
ぼっちゃん	botchan	son
近所	kinjo	neighborhood
おばさん	obasan	lady
映画	eiga	movie

Classroom Instruction
Lesson 14

f. Word List, continued

思う	omou	to think
ざんねんな	zannen na	regretful
したい	shitai	to want to do
帰る	kaeru	to return
すむ	sumu	to end; to be finished
話し合う	hanashiau	to converse with
あいにく	ainiku	unfortunately
二人とも	futari tomo	both of them

TAKE EXAMINATION NO. _ BEFORE STUDYING LESSON 15.

Classroom Instruction
Lesson 15

a. Dialogue

'Talks with Children'

太郎：　ただいま。

山本：　おかえり。太郎、ちょっとこちらへおいで。スミスさんがお前にお会いしたいそうだから。

太郎：　おじちゃん、こんばんは。

スミス：　やあ、君が太郎君（くん）だね。映画はどうだったかね。

太郎：　とてもおもしろかったよ、おじちゃん。

スミス：　ぼっちゃんは映画がおすき。

太郎：　うん、大すきだよ。ぼくはチャンバラ映画が大すきなの。日曜日にはいつも見に行くのよ。

スミス：　太郎くんはお年がたしか十だったね。

太郎：　ぼくはまだ九つになったばかりなんだよ。

スミス：　あゝ、そうだったかね。それは失礼。おじさんおわびするよ。

太郎：　わびなくったっていいんだよ、おじちゃん。

スミス：　学校は何年生かね。

太郎：　ぼく小学校の三年生。

スミス：　ぼっちゃんは学校がおすき。

太郎：　あんまりすきじゃないんだよ。

スミス：　それはいけないね。学校でよく勉強しないと大きくなってえらい人になれないよ。

太郎：　もう少し大きくなったらうんと勉強するよ。

Classroom Instruction
Lesson 15

a. Dialogue, continued

スミス：　まあ うんと 勉強するんだね。 こんばんは もうおそいから お休みなさい。 あしたは又 学校だからね。

太郎：　じゃ、おじちゃん お休みなさい。

スミス：　お休み。

b. Dialogue Translation

Taroo : I am home. (I've just gotten home.)

Yamamoto: Welcome home. Taroo, come over here just a minute. Mr. Smith wants to meet you.

Taroo : Good evening, sir.

Smith : Oh, so you are Taroo. How was the movie?

Taroo : It was very interesting, sir.

Smith : Do you like movies?

Taroo : Yes, I like them very much. I like Samurai movies very much. I always go to see them on Sundays.

Smith : If I'm not mistaken you are ten years old, aren't you, Taroo?

Taroo : I just became nine years old.

Smith : Oh, is that so? I'm sorry. I'll apologize.

Taroo : You don't have to apologize, sir.

Smith : What grade are you in school?

Taroo : I'm in the third grade of grammar school.

Smith : Do you like school?

b. Dialogue Translation, continued

Taroo : I don't like it too well.

Smith : That won't do. Unless you study hard at school, you won't become a great man when you grow up.

Taroo : When I grow a little older, I'll study hard.

Smith : At any rate you'd better study hard. It's late tonight so you should go to bed. Tomorrow is school again, you see.

Taroo : Well, then, good night, sir.

Smith : Good night.

Classroom Instruction
Lesson 15

c. Reading Text

山本さんのむすこさんの太郎は近所のおばさんと一しょに映画を見に行って九時ごろ帰って来ました。帰って来てからスミスさんに色々のしつもんをされました。太郎は九つになったばかりで今小学校の三年生です。勉強はあまりすきではありませんが、映画は大すきです。ことにじだいげきがすきです。日曜日にはお父さんかお母さんに映画を見につれて行ってもらいます。お父さんやお母さんがいそがしい時には近所のおばさんか友達と一しょに行きます。

Classroom Instruction
Lesson 15

d. Exercises

A. **Express the following in Japanese:**

1. You need not eat it all.
2. I was questioned by him.
3. I have just returned home.
4. You had better go to bed early.

B. **Express the following in English:**

1. 太郎はお母さんに映画を見につれて行ってもらいます。
2. よく勉強しないと大きくなってえらい人になれません。
3. こんばんはもうおそいからお休みなさい。
4. ぼくはじだいげきが大すきなの。

C. **Answer the following questions in Japanese:**

1. 太郎は映画を見に行きましたが、映画はどうでしたか。
2. 太郎は映画がすきですか。
3. ことにどんな映画がすきですか。
4. 太郎は年がいくつですか。
5. 学校は何年生ですか。
6. 太郎は勉強がすきですか。
7. 太郎は日曜日にはいつも映画を見に行きますか。
8. 大ていだれと映画を見に行きますか。
9. お父さんとお母さんがいそがしい時にはどうですか。
10. 学校でよく勉強しないと大きくなってえらい人になれませんか。

e. Grammar Notes

1. Tadaima and okaeri:

When a Japanese comes home, he says "tadaima" and the person greeting him says "okaeri" or "okaeri nasai". "Tadaima" literally means "now", "at present". "Okaeri" literally means "please return".

2. Ojichan:

When a child addresses a middle-aged man, he calls him "ojichan" or "ojisan", which corresponds to "sir" in English.

Ojichan or ojisan literally means "uncle".

3. Interrogative sentence without ka:

Sometimes, as a very colloquial usage, the particle ka is omitted in interrogative sentences. For example, "Anata wa eiga ga osuki?" means "Do you like movies?" where desu ka is omitted. The pitch of the last syllable is raised.

4. Nano:

Na which is the attributive form (form to which substantives follow) of da is used only when it is followed by no, no desu, noni or node. For example, the English expression "I like movies" can be expressed as follows:

e. Grammar Notes, continued

Eiga ga daisuki desu ------ I like movies very much.

Eiga ga daisuki na no desu- I like movies very much.

Eiga ga daisuki na no ------ I like movies very much.

Eiga ga daisuki na noni --- Though I like movies very much,

Eiga ga daisuki na node --- Because I like movies very much,

5. -- nakuttatte ii, "need not":

Nakuttatte ii and nakutemo ii are synonymous and each comes after the negative base of a verb and means literally "it's all right even if --".

Examples:

a. Wabinakutatte ii -- you don't need to apologize.

b. Ikanakutatte ii --- you need not go.

6. Advise using surunda ne:

The expression -- surunda ne is used to advise somebody to do something and translated as "you'd better do such-and-such".

Examples:

a. Yoku benkyoo surunda ne -- You'd better study hard.

b. Hayaku ikunda ne --------- You'd better go early.

Classroom Instruction
Lesson 15

f. Word List

たゞいま	tadaima	(See Grammar Notes)
おかえり	okaeri	(See Grammar Notes)
こちら	kochira	over here
お前	omae	you
おじちゃん	ojichan	(See Grammar Notes)
君	kimi	you
君	Kun	Mr. --
どうだった	doodatta	how was it?
うん	Un	Yes
ぼく	Boku	I
チャンバラ映画	chanbara-eiga	Samurai movies
(お)年	(o)toshi	age
たしか	tashika	certain; positive
おわびする	owabi suru	to apologize
わびる	wabiru	to apologize
なくったっていい	nakuttatte ii	need not (See Grammar Notes)
何年生	nanneisei	what grade (in school) student
三年生	sannensei	3rd grade student
小学校	shoogakkoo	grammar school
いけない	ikenai	will not do; no good
えらい人	erai hito	a great man
なれない	narenai	cannot become

f. Word List, continued

うんと	unto	hard; with all your might
お休みなさい	Oyasumi sasai	Good night!
あした	ashita	tomorrow
しつもん	shitsumon	question
される	sareru	to be done (passive)
じだいげき	jidaigeki	historical plays
つれて行く	tsurete iku	to take along
いそがしい	isogashii	to be busy

Classroom Instruction
Lesson 16

a. Dialogue

'Schools'

スミス：　日本ではいくつの年から学校へ行きますか。

山本：　大てい六つの年から学校へ行きますが、その前にようちえんに行く子供も沢山居ます。

スミス：　日本の学校せいどはどうですか。

山本：　今では小学校が六年、中学校が三年、高等学校が三年、大学が四年です。

スミス：　それでは今では日本の学校せいどは米国のとほとんど同じですね。

山本：　そうです。米国の進駐軍が日本に居た時米国の学校せいどを日本にしょうかいしたのです。

スミス：　その前にはどうでしたか。

山本：　その前には小学校が六年又は八年、中学校が四年又は五年、高等学校が二年、大学が四年でした。

スミス：　では日本では新しい学校せいどで年数を一年ないし三年みじかくしたのですね。

山本：　えゝ、まあそう言う事（こと）になりますね。

スミス：　日本の高等学校は米国のハイスクールに相当するのですか。

山本：　そうです。

スミス：　おしえている課目（かもく）はどうですか。

山本：　国語、社会（しゃかい）学、数学、理科（りか）、体育（たいいく）、家庭、芸能（げいのう）、外国語などです。

Classroom Instruction
Lesson 16

a. Dialogue, continued

スミス：　日本の高等学校では毎日おしえている課目はどのぐらいですか。

山本：　大てい一日に五課目ぐらいです。

スミス：　では大体において日本も米国も同じですね。

山本：　えゝ、そうです。たゞ一つちがう事は日本では土曜日にも学校へ行かなければならない事です。

Classroom Instruction
Lesson 16

b. Dialogue Translation

Smith: : In Japan, from what age do they go to school?

Yamamoto: Usually they go to school from the age of six, but there are many children who go to kindergarten before that.

Smith : What about the Japanese school system?

Yamamoto: At present, grammar school is six years, junior high is three years, senior high is three years, and university is four years.

Smith : Then the Japanese school system is almost the same as that of the United States now, isn't it?

Yamamoto: That's right. When the American Occupation Forces were in Japan, they introduced the American school system to Japan.

Smith : How was it before then?

Yamamoto: Before that, it was six or eight years for grammar school, four or five years for middle school (high school), two years for higher school, and four years for university.

Smith : Then in Japan the new school system has shortened the number of years by one to three years, hasn't it?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: That's right. You might say that.

Smith : Does the Japanese "Kootoo-Gakkoo" correspond to the American high school?

Yamamoto: That's right.

Smith : What about the subjects taught?

Yamamoto: They are Japanese, social studies, mathematics, science, physical education, homemaking, arts and crafts, foreign languages, etc.

Smith : About how many subjects are taught every day at Japanese high schools?

Yamamoto: Usually about five subjects a day.

Smith : Then, in general, Japan and the United States are the same.

Yamamoto: Yes, that's right. The only difference is that in Japan they have to go to school even on Saturdays.

Classroom Instruction
Lesson 16

c. Reading Text

日本では六つの時から学校をはじめて、中学校をそつぎょうするまで学校に行かなければなりません。高等学校や大学にはいるためにはしけんを受けなければなりません。しけんにバスしないものははいる事が出来ません。今日（こんにち）日本の学校せいどは米国のと同じですが、戦争前は小学校が六年又は八年、中学校が四年又は五年、高等学校が二年、大学が四年でした。今の高等学校でおしえている課目は米国とほとんど同じです。日本の高等学校では一日に五課目ぐらい勉強し、土曜日も半日学校へ行かなければなりません。

Classroom Instruction
Lesson 16

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The Japanese high school corresponds to the American high school.
2. I made my house larger.
3. The only bad thing is that you have to work on Sundays, too.
4. Well, you might say that.

B. Express the following in English:

1. 戦争前には日本の小学校は六年又は八年でした。
2. 高等学校や大学にはいうためにはしけんを受けなければなりません。
3. 高等学校では国語、しゃかい学、数学、理科、体いく，家庭、芸能、外国語などをおしえています。
4. 日本の学校せいどは米国のと同じです。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本ではいくつの年から学校に行きますか。
2. 日本では小学校へ行く前にあう子供はどこに行きますか。
3. 日本の今の学校せいどはどうですか。
4. 戦争前の学校せいどは。
5. だれが日本に新しい学校せいどをしょうかいしましたか。

d. Exercises, continued

6. 日本ではいつまで学校に行かなければなりませんか。
7. だれでも高等学校や大学にはいる事が出来ますか。
8. 新しい学校せいどで学校へ行く年数がみじかくなりましたか。
9. 日本の高等学校は米国のなにに相当しますか。
10. 高等学校でおしえている課目は何ですか。
11. 毎日いくつぐらいの課目をおしえますか。
12. 日本の学校と米国の学校とたゞ一つちがう事は何ですか。

Classroom Instruction
Lesson 16

e. Grammar Notes

1. -- ni sootoo suru, "to correspond to", "to be equivalent to":

Ni sootoo suru follows a word and expresses the idea of "equivalent to so-and-so".

Examples:

a. Ichi-doru wa 360 en ni sootoo suru.

One dollar is equivalent to 360 yen.

b. "Iku" wa Eigo no "go" ni sootoo suru.

"Iku" corresponds to "go" in English.

2. Koto ni naru:

As has been explained previously (See Grammar Notes, Lesson 14), the expression koto ni naru means "it has been decided or settled that --- ".

The expression soo iu koto ni naru might be considered as a special idiomatic expression and best translated as "you might say that", or "it boils down to that".

3. --- koto wa --- koto desu:

The sentence pattern "conclusive form of inflecting words + koto wa --- conclusive form of inflecting words + koto desu" can be best translated in English as " ---- is --- ".

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. Warui koto wa Kanji ga muzukashii koto desu.

A bad thing is that Kanji is difficult.

b. Ii koto wa ano hito wa amari tabenai koto desu.

A good thing is that he doesn't eat too much.

c. Tada hitotsu chigau koto wa Doyoobi ni gakkoo e ikanakereba naranai koto desu.

The only difference is that you have to go to school on Saturdays.

Classroom Instruction
Lesson 16

f. Word List

いくつの	ikutsu no	how many?
その前に	sono mae ni	before that
ようちえん	yoochien	kindergarten
学校せいど	gakkoo-seido	school system
中学校	chuugakkoo	junior high (middle school)
大学	daigaku	university
戦争前	sensoozen	before the war
ないし	naishi	from--to; or
新しい	atarashii	new
年数	nensuu	number of years
みじかくする	mijikaku suru	to shorten; (See Grammar Notes)
そうとうする	sootoo suru	to correspond to; to be equivalent to. (See Grammar Notes)
おしえる	oshieru	to teach
課目	kamoku	school subject
国語	kokugo	national language; Japanese
社会学	shakai-gaku	social studies
数学	suugaku	mathematics
理科	rika	science
体育	tai-iku	physical education
家庭	katei	home-making; family
芸能	geinoo	arts and crafts
たゞ一つ	tada hitotsu	only one; the only

Classroom Instruction
Lesson 16

f. Word List, continued

そつぎょうする	sotsugyoo suru	to graduate
はいる	hairu	to enter
しけん	shiken	examination
半日	hannichi	half day

Language Laboratory Exercises
Exercise 7

a. Student Instructions & Guidance.
See page 20, Language Laboratory Exercise 1.

b. Word List.

お子さん	o kosan	children
女の子	onna-no-ko	girl
どう言ういみ	doo iu imi	what kind of meaning
---と言ういみ	-- to iu imi	it means that --
だれでも	dare demo	anyone
どうしても	dooshitemo	by any means
しな語	Shinago	Chinese

Classroom Instruction
Lesson 17

a. Dialogue

'Directions'

スミス：　どうもとんだ長居（ながい）をしました。もうおいとまいたしましょう。

山本：　まあよろしいでしょう。どうぞ御ゆっくり。

スミス：　ありがとう御ざいますが、もうおそいし、あすは仕事ですから、今晩はこれで失礼させていただきます。

山本：　せっかくお出（い）で下さいましたのに、なんのおかまいもいたしませんで失礼いたしました。

スミス：　どういたしまして。おいそがしいところを大変おじゃまいたしました。帰る前にちょっとおうかがいしたいのですが、私の家へ帰るのにどう行ったらいいでしょうか。

山本：　お宅はどこでしたかね。

スミス：　つき地（じ）です。

山本：　あゝ、そうでしたね。それではかんたんです。このあんない図をちょっと御らんなさい。ここから青山六丁目のていりゅう場まで近いから歩いていらっしゃい。そこで月島（じま）通（どおり）八丁目行（ゆき）の九番（ばん）の電車にのればつき地を通ります。

スミス：　どのぐらいかかるでしょうか。

山本：　まあ三十分ぐらいでしょう。

スミス：　どうも色々ありがとう御ざいました。では、さよなら。

山本：　さよなら。

Classroom Instruction
Lesson 17

b. Dialogue Translation

Smith : I really have stayed much too long. I shall bid you farewell now.

Yamamoto: Oh, that's alright, isn't it? Please stay longer.

Smith : Thank you very much, but it's already late and besides, I have to work tomorrow, so please excuse me tonight.

Yamamoto: I'm very sorry that I did nothing to entertain you when you went through all the trouble to come over.

Smith : Not at all. I'm sorry to have troubled you when you are so busy. Before I go home I would like to ask you what would be the best way for me to get to my home?

Yamamoto: Where did you say your home is?

Smith : It's Tsukiji.

Yamamoto: Oh! That's right. It's very simple, then. Take a look at this guide map for a minute. It's very close to Aoyama Rokuchoome Station from here, so go there on foot. If you get on the number 9 streetcar bound for "Tsukijima Doori Hatchoome" there, it will pass by Tsukiji.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : How long do you think it will take?

Yamamoto: Well, it probably will take thirty minutes.

Smith : Thank you very much for everything. Well then, good-bye.

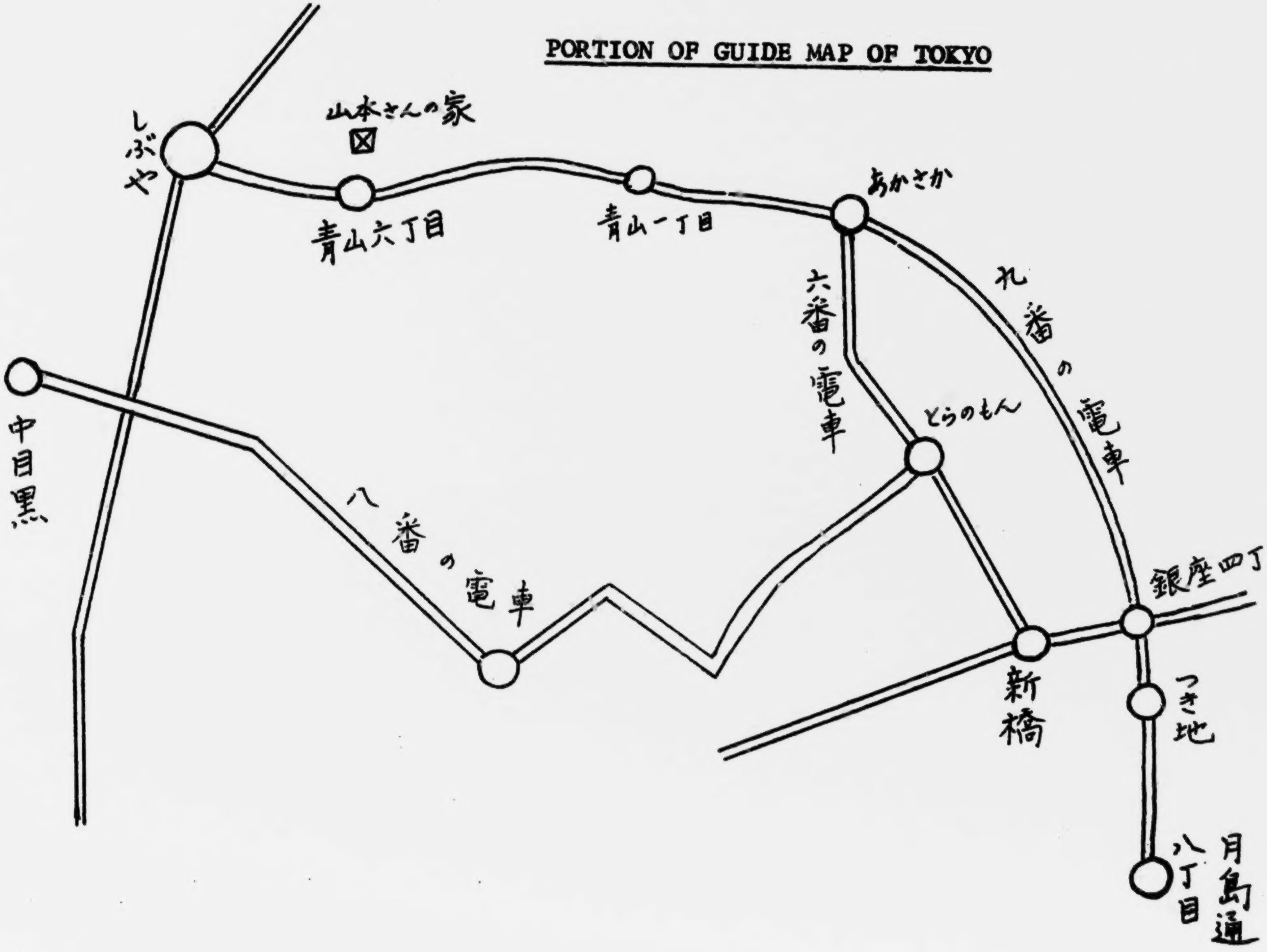
Yamamoto: Good-bye.

Classroom Instruction
Lesson 17

c. Reading Text

スミスさんは色々と話し合ったあとで、とんだ長居をしたのをわびて、おいとまする事にしました。山本さんはもう少しゆっくり話して帰るようにすゝめました。しかしもうおそくなっていたし、次の日は仕事でしたから、スミスさんも帰らなければなりませんでした。帰る前にスミスさんは電車で帰るのにどう行ったら一番いいか山本さんにたずねました。山本さんはあんない図を見ながら、青山六丁目からつき地へ帰るのにどの電車にのればいいかおしえて上（あ）げました。つき地までは電車ものりかえがないので、ひじょうにかんたんでした。

PORTION OF GUIDE MAP OF TOKYO


しぶや
山本さんの家
青山六丁目
青山一丁目
あかさか
六番の電車
とらのもん
九番の電車
中目黒
八番の電車
銀座四丁目
新橋
つき地
月島通八丁目

Classroom Instruction
Lesson 17

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I came when you are so busy.
2. I wasn't at home when he went through all the trouble to come over.
3. He talked while looking at the guide map.
4. He apologized after the children went out.

B. Express the following in English:

1. なんのおかまいもいたしませんで失礼いたしました。
2. 家へ帰るのにどう行ったら一番いいでしょう。
3. とんだ長居をしたのをわびて、おいとまする事にしました。
4. 私は夕飯を食べたあとで行くようにすゝめました。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんは長居をしたのをわびましたか。
2. 山本さんはどうするようにすゝめましたか。
3. スミスさんはなぜ帰らなければなりませんでしたか。
4. 帰る前にスミスさんは何をたずねましたか。
5. 山本さんはどうしましたか。
6. スミスさんのお宅はどこですか。
7. 山本さんの家から青山六丁目のていりゅう場まで遠いでしたか。
8. 月島通八丁目行の電車はつき地を通りますか。

Exercises, continued

9. 電車でつき地までどのぐらいかかりますか。

10. 青山六丁目からつき地までのりかえがありますか.

Classroom Instruction
Lesson 17

e. Grammar Notes

1. Shi, a connective particle, "and besides":

The particle shi used at the end of a non-final clause functions as a connective and means "and also", "and besides".

2. Noni, "although", "in spite of the fact that":

Noni following the conclusive form of inflected words means "in spite of the fact that", "although", or "when".

Examples:

a. sekkaku oide kudasaimashita noni

In spite of the fact that (or when) you went through all the trouble to come over,

b. Benkyoo shita noni dekimasen.

Although I studied, I can't do it.

3. Tokoro referring to time:

Tokoro may refer to time as well as place. Following inflected words, tokoro often means "the time or occasion when --". It is followed by the copula or by particles.

Examples:

a. Oisogashii tokoro o ojama itashimashita.

I am sorry for disturbing you at the time when you are busy.

e. Grammar Notes, continued

b. Tabete iru tokoro e, yatte kimashita.

He came when I was eating.

4. Doo -- tara ii deshoo, "How should I do such-and-such?"

"What would be the best way to do such-and-such":

The sentence pattern "Doo + te-form + tara + ii deshoo" is best expressed in English as "How should I do such-and-such".

Examples:

a. Doo ittara ii deshoo - What would be the best way to go?

b. Doo kaitara ii deshoo- How should I write?

5. Nagara, simultaneous actions, "while --- ing":

Nagara is tacked on to the 2nd base of verbs and means that two actions are performed simultaneously by the same person.

Examples:

a. Arukinagara hanashimashita.

He talked while walking.

b. Hanashinagara tabemashita.

He ate while talking.

Grammar Notes, continued

6. Ageru, a terminal verb:

Ageru as a terminal verb always follows the te-form of verbs and means that the speaker or the subject of a sentence "does a favor" for an equal or a superior.

Examples:

a. Ano hito ni kudamono o katte agemashita.
I bought fruits for him.

b. Ano hito ni hako o koshiraete agemashita.
I made a box for him.

Classroom Instruction
Lesson 17

f. Word List

とんだ	tonda	unexpected; extra-ordinary
長居	nagai	a long stay
おいとまする	oitoma suru	to say good-bye
よろしいでしょう	Yoroshii deshoo	It's all right(to stay), isn't it?
御ゆっくり	Goyukkuri	Don't be in a hurry.
あす	asu	tomorrow
せっかく	sekkaku	to take special trouble to; to go out of one's way to
のに	noni	although; when (See Grammar Notes)
お出で下さる	oide kudasaru	to do me the honor of coming over
なんの	nan no	not at all
おかまい	okamai	entertainment; to trouble oneself about
おじゃまいたしました	Ojama itashimashita	I'm sorry to have troubled you
おうかがいする	oukagai suru	to ask
かんたん	kantan	simple
あんない図	annai-zu	guide map
御らんなさい	Goran nasai	Please look
ていりゅう場	teiryuujoo	street car stop; station
いらっしゃい	irasshai	please come
八丁目行	Hatchoome-yuki	bound for Hatchoome

Classroom Instruction
Lesson 17

f. Word List, continued

通る	tooru	to pass by; to pass through
三十分	sanjippun	thirty minutes
九番	kuban (kyuuban)	number nine
電車	densha	streetcar
のる	noru	to get on; to ride
御めん下さい	Gomen kudasai	Excuse me
あと(で)	ato (de)	after
すゝめる	susumeru	to offer; to persuade
次の日	tsugi no hi	next day
たずねる	tazuneru	to inquire; to ask
ながら	nagara	while -- ing; (See Grammar Notes)
---てあげる	te ageru	a terminal verb (See Grammar Notes)
のりかえ	norikae	transfer
おしえる	oshieru	to tell; to inform
歩く	aruku	to walk

Classroom Instruction
Lesson 18

a. Dialogue

'Streetcar'

スミスさんは青山六丁目のていりゅう場で六番の電車を九番の電車とまちがえてのりました。しばらくして車しょうがきっぷを切りに来ました。

スミス：　料金はいくらですか。
車しょう：　かた道（みち）ですか、おうふくですか。
スミス：　かた道です。
車しょう：　かた道なら十円です。
スミス：　つき地まで何分ぐらいかかりますか。
車しょう：　この電車はつき地には行きませんよ。新橋（しんばし）までしか行かないんです。
スミス：　やあ、それはこまったね。つき地へ行くのにはどうしたらいいでしょうか。
車しょう：　そうですね。新橋でおりて中目黒（なかめぐろ）から来るつき地行の八番の電車におのりなさい。
スミス：　どうもありがとう。では新橋へ来たらおしえて下さい。
車しょう：　新橋は終点（しゅうてん）ですから、そんな御心ぱいはいりません。みんなの人がおりるから分りますよ。

スミスさんが新橋でおりると、ちょう度むこうに八番の電車が来ていたので、すぐそれにのりました。

Classroom Instruction
Lesson 18

Dialogue, continued

スミス：　この電車はつき地へ行きますか。
車しょう：　はい、行きます。
スミス：　つき地はここから遠いのですか。
車しょう：　いゝえ、つき地はこの次の次です。
スミス：　やあ、どうもありがとう。

Classroom Instruction
Lesson 18

b. Dialogue Translation

Mr. Smith mistook the No. 6 streetcar for the No. 9 streetcar and got on it at the Aoyama Rokuchoome Station. After a little while the conductor came to punch tickets.

Smith : How much is the fare?

Conductor: Is it one way or is it round trip?

Smith : It is one way.

Conductor: If it is one way, it's 10 yen.

Smith : About how many minutes does it take to go to Tsukiji?

Conductor: This streetcar doesn't go to Tsukiji. It goes only to Shimbashi.

Smith : Oh, that's too bad. I'm really at a loss. What should I do in order to get to Tsukiji?

Conductor: Well, let me see. You get off at Shimbashi and get on the No. 8 streetcar bound for Tsukiji which comes from Naka-meguro.

Smith : Thank you very much. Then please let me know when we come to Shimbashi.

b. Dialogue Translation, continued

Conductor: You don't have to worry so much because Shimbashi is the terminus. Everybody gets off there, so you can tell.

When Mr. Smith got off at Shimbashi, the No. 8 streetcar happened to be there on the other side, so he got on it right away.

Smith : Does this streetcar go to Tsukiji?

Conductor: Yes, it does.

Smith : Is Tsukiji far from here?

Conductor: No, Tsukiji is the one after the next station.

Smith : Oh, thank you very much.

Classroom Instruction
Lesson 18

c. Reading Text

　スミスさんは青山六丁目のていりゅう場で九番の電車とまちがえて六番の電車にのりました。車しょうがきっぷを切りに来た時に、その電車がつき地まで行くかとたずねました。すると車しょうはその電車は新橋までしか行かないから、新橋でつき地行の電車にのりかえなければならないとこたえました。新橋でおりてちょう度そこに来ていたつき地行の電車にのりかえました。つき地へ来た時、車しょうにきっぷをわたして電車をおりました。

Classroom Instruction
Lesson 18

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. He mistook the No. 6 streetcar for the No. 9 streetcar and got on it.
2. If it is a round trip, it is 15 yen.
3. Ask the conductor.
4. He got on the streetcar which happened to be there.

B. Express the following in English:

1. しばらくして車しょうがきっぷを切りに来ました。
2. 新橋でおりてちょう度むこうに来ていたつき地行の電車にのりました。
3. つき地へ行くのにはどうしたらいいでしょう。
4. 新橋は終点ですから、そんな御心ぱいはいりません。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんは青山六丁目のていりゅう場で九番の電車にのりましたか。
2. しばらくして車しょうが何をしに来ましたか。
3. 料金はかた道いくらでしたか.
4. スミスさんののった電車はつき地に行きましたか。
5. どこまでしか行きませんでしたか。
6. 新橋でどうしなければなりませんでしたか。
7. 六番の電車は新橋が終点でしたか。
8. スミスさんが新橋でおりた時つき地行の電車が来ていましたか。

d. Exercises, continued

9. つき地は新橋から遠いでしたか。
10 新橋の次の次のていりゅう場はどこでしたか。
11. 電車がつき地に来た時スミスさんはどう
しましたか。

Classroom Instruction
Lesson 18

e. Grammar Notes

1. A o B to machigaeru, "to mistake A for B":

Such Japanese expressions as "watakushi wa A o B to machigaemashita" is expressed in English by "I mistook A for B".

Examples:

a. Watakushi wa Nichiyoo o Doyoo to machigaemashita.
I mistook Sunday for Saturday.

b. Watakushi wa ano hito o shashoo to machigaemashita.
I mistook him for a conductor.

2. Yo, Interjectional particle:

The particle yo is an interjectional particle and is used by children or by grownups talking to children.

Examples:

a. Ashita mata kuru yo.
I'll come again tomorrow.

b. Kono eiga wa nakanaka omoshiroi yo.
This movie is very interesting.

3. O + verb + nasai, Polite command:

The sentence pattern "O + 2nd base of verbs + nasai" is expressed in English by "Please do such-and-such".

Examples:

a. Onori nasai - Please get aboard.

b. Onomi nasai - Please drink.

Classroom Instruction
Lesson 18

f. Word List

まちがえる	machigaeru	to mistake
車しょう	shashoo	conductor
きっぷ	kippu	ticket
切る	kiru	to cut; to punch
料金	ryookin	fare; fee
いくら	ikura	how much?
かた道	katamichi	one way
おうふく	oofuku	round trip
なら	nara	if it is
何分	nampun	how many minutes
こまった	komatta	troubled; perplexed (past tense of "komaru")
おりる	oriru	to get off
お---なさい	o -- nasai	polite imperative (See Grammar Notes)
終点	shuuten	a terminal point
(御)心ぱい	(go)shimpai	worry
むこう	mukoo	yonder; the other side
この次の次	kono tsugi no tsugi	the one after the next
よ	yo	Interjectional particle (See Grammar Notes)
すると	suruto	then
のりかえる	norikaeru	to transfer (vehicles)

f. Word List, continued

こたえる	kotaeru	to reply
わたす	watasu	to hand over

Language Laboratory Exercises
Exercise 8

a. Student Instructions & Guidance.
See page 20, Language Laboratory Exercise 1.

b. Word List.

よぶ	yobu	to call; to summon
帰り	kaeri	returning
---にする	-- ni suru	to decide on; to make
持って来る	motte kuru	to bring
すくなくとも	sukunakutomo	at least
道	michi	road
左	hidari	left
まっすぐ	massugu	straight

ED0 31697

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

WEST COAST BRANCH

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

JAPANESE

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

VOLUME II
LESSONS 19-34
CLASSROOM INSTRUCTION
EXERCISES 9-15
LANGUAGE LABORATORY

РУССКИЙ
СРПСКОХРВАТСКИ
華 語
SHQIP
MAGYAR
日 本 語
TÜRKÇE
PORTUGUÊS
فارسی
ROMÂNĂ
УКРАЇНСЬКА
ITALIANO
BAHASA INDONESIA

БЪЛГАРСКИ
POLSKI
粤 語
ČESKY
ΕΛΛΗΝΙΚΑ
한 국 어
ESPAÑOL
FRANÇAIS
العربية
ภาษาไทย
မြန်မာ ဘာသာ
DEUTSCH
TIẾNG VIỆT NAM

KISWAHILI

U.S. ARMY

AL 002 039

JAPANESE

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

VOLUME II

Classroom Instruction Lessons 19 - 34
Language Laboratory Exercises 9 - 15

July 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
WEST COAST BRANCH
PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

PREFACE

The NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, JAPANESE LANGUAGE, VOLUME II, contains Lessons 19-34 for classroom instruction and Exercises 9-15 for language laboratory practice.

Each Lesson for "Classroom Instruction" consists of the following sections:

"a. Dialogue"

"b. Dialogue Translation"

"c. Reading Text"

"d. Exercises"

"e. Grammar Notes"

"f. Word List"

The "Dialogue", written in conventional writing, is arranged so as to give the student a number of new words and a number of new ways of saying things. Certain KANJI "Chinese characters", considered more difficult for the student to recognize than others, appear with their readings to facilitate his reading.

The "Dialogue Translation" is intended to convey the meaning of the Japanese sentence, rather than to be a word-for-word translation. Where possible, idiomatic English sentences are given. However, in some cases, if the Japanese sentence were translated into idiomatic English, an important feature of the Japanese sentence meaning would be lost. Therefore, the student should not be alarmed even if some of the English versions appear stilted.

The "Reading Text", written narratively in conventional writing, reworks and manipulates the vocabulary and patterns of the "Dialogue" to provide the student with a resume of the "Dialogue".

The "Exercises" are intended both for bilingual practice of translating from one to the other and for drill in directly answering questions given in Japanese, and they are based primarily on the content of the "Dialogue".

The "Grammar Notes" deal with selected grammatical features in the "Dialogue". They are intended merely to enable the student to get a clearer picture of these grammatical features and functionally apply and assimilate them through practice.

The "Dialogue", "Reading Text" and "Exercises" in each Lesson for "Classroom Instruction" are pre-recorded together with necessary student instructions for use in the event that native speakers of Japanese are not available as instructors.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory practice whether qualified instructors are available or not. The material for laboratory practice is based primarily on the contents of the "Dialogues" covered in classroom during the two preceding hours. The bulk of the laboratory material including student instructions is also pre-recorded. However, some portions of the laboratory material have been prepared in written form and these are printed under "Language Laboratory Exercises" normally after every second Lesson for "Classroom Instruction". Each pre-recorded "Language Laboratory Exercise" consists of a dialogue and a series of questions.

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 19		Invitation to Dinner and the Theater	1
Les 20		Talking about Plays and Movies at the Restaurant	12
	Exercise 9		23
Les 21		Telephone Conversation with the Doctor	25
Les 22		Medical Examination	36
	Exercise 10		46
Les 23		Enquiry by Mr. Smith on Mrs. Yamamoto's illness	47
Les 24		Hospital Visit	58
	Exercise 11		67
Les 25		Film Teaching Unit "Japan, Land & People"	68
Les 26		Film Teaching Unit "Japan,Land & People"	79
	Exercise 12		89
Les 27		Purchase of a Wedding Gift	90
Les 28		Marriages in Japan	101
Les 29		Shopping for a Wedding Gift	111
Les 30		At the Post Office	121
	Exercise 13		132
Les 31		Window Shopping on the Ginza	133

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 32		Purchasing a Man's Suit.	143
	Exercise 14	. . . .	154
Les 33		Banking	155
Les 34		Currency.	166
	Exercise 15	. . . .	175

Classroom Instruction
Lesson 19

a. Dialogue

'Invitation to Dinner and the Theater'

山本： もしもし、スミスさんのお宅ですか。

スミス： えゝ，そうですが、どなた様でいらっしゃいますか.

山本： 私（わたし）は山本ですが。

スミス： あゝ、山本さんですか. 先日はどうも御ちそう様で御ざいました。

山本： いゝえ、どういたしまして。実は私（わたし）は"日げきミュージックホール"のきっぷを二まいいただいたので、あなたをおさそいして見ようと思って電話をかけたのです。それでもしおさしつかえがなければ金曜日のばんいらっしゃって下さいませんか。

スミス： いつも御しんせつにありがとう御ざいます。おことばにあまえてしょうだくいたしましょう。

山本： では五時半ごろ「すきやばし」で会う事にしましょう。

スミス： 「つき地」から「すきやばし」までどう行ったらいいでしょうか。

山本： 都電にのれば訳はありません。「すきやばし」は銀座四丁目の次のていりゅうじょうですから。

スミス： あゝ. そうですか。

Classroom Instruction
Lesson 19

a. Dialogue, continued

山本：　それから夕飯は食べないでいらっしゃって
　　　下さい。どこかあのへんで食べる事に
　　　していますから。では五時半に「すきやばし」
　　　でまちがいなくね。
スミス：はい、しょうちしました。
　　　おくさんにもどうぞよろしくおっしゃって下さい。
山本：　えゝ、申しつたえます。では、さよなら。
スミス：さよなら。

Classroom Instruction
Lesson 19

b. Dialogue Translation

Yamamoto: Hello, is this Mr. Smith's residence?

Smith : Yes, that's right, but who are you?

Yamamoto: I'm Yamamoto.

Smith : Oh, it's you, Mr. Yamamoto. Thank you very much for the feast the other day.

Yamamoto: No, not at all. The fact is that I received two tickets to the Nichigeki Music Hall, so I phoned you thinking that I would invite you. So, if it is convenient, won't you please come Friday evening?

Smith : Thank you ever so much for your kindness. I shall avail myself of your kind words and accept it.

Yamamoto: Let's meet at Sukiyabashi about five-thirty then.

Smith : What would be the best way to get to Sukiyabashi from Tsukiji?

Yamamoto: It's easy if you take a streetcar, because Sukiyabashi is the next station to the Ginza Yonchoome station.

Smith : Oh, is that so?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: And please come without eating supper, because I plan to eat someplace in that neighborhood. Then at Sukiyabashi at five-thirty without fail. O.K.?

Smith : Yes, all right. And please give my regards to your wife.

Yamamoto: Yes, I'll convey the message. Good-bye, then.

Smith : Good-bye.

Classroom Instruction
Lesson 19

c. Reading Text

山本さんは"日げきミュージックホール"のきっぷを二まいもらいました。それでスミスさんをさそって見ようと思って、スミスさんに電話をかけました。スミスさんは金曜日のばんはさしつかえがなかったのでよろこんでしょうだくしました。そこで二人は金曜日の午後五時半に「すきやばし」で会う事にしました。山本さんは日げきへ行く前にどこかで夕飯を食べる事にしていましたから、スミスさんに夕飯を食べないで来るように言いました。スミスさんはまちがいなく「すきやばし」で五時半に会う事をやくそくして電話をきりました。

Classroom Instruction
Lesson 19

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I thought I would telephone him.
2. I came home without buying fish.
3. It is simple if you study hard.
4. If it is convenient, please come tonight.

B. Express the following in English:

1. 私は五時半に会う事をやくそくして電話をきりました。
2. スミスさんはよろこんでそれをしょうだくしました。
3. 金曜日のばんまちがいなく来て下さい。
4. どうぞおくさんによろしくおっしゃって下さい。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 山本さんはだれに電話をかけましたか。
2. なぜ電話をかけましたか。
3. 山本さんは何をいただきましたか。
4. スミスさんは金曜日のばんはさしつかえがありませんでしたか。
5. 山本さんとスミスさんはどこで何時に会う事にしましたか。
6. 「つき地」から「すきやばし」まで都電にのれば訳はありませんか。
7. 山本さんはスミスさんに夕飯を食べて来るように言いましたか。

d. Exercises, continued

8. なぜそう言いましたか。
9. スミスさんは何とやくそくして電話をきりましたか。

Classroom Instruction
Lesson 19

e. Grammar Notes

1. *Conjectural form + to omou*, "I think I will":

The conjectural form of verbs followed by *to omou* means "I think that I will do such-and-such".

Examples:

a. Watakushi wa *ikoo* *to omoimasu.*

I think that I will go.

b. Denwa o kake*yoo* *to omoimashita*.

I thought that I would telephone.

2. *Nai de*, "without":

Nai de follows the first base of verbs and expresses the idea of "without doing such-and-such".

Examples:

a. Watakushi wa tabe*nai de* kimashita.

I came without eating.

b. Watakushi wa mi*nai de* kaerimashita.

I came home without seeing.

3. *Kara* at the end of sentences (after-thought reason):

Kara is normally used at the end of dependent clauses to indicate cause or reason. However, in everyday conversation, *kara* is frequently used at the end of sentences to indicate after-thought reason or cause.

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. Kyoo wa ikimasen. Atsui kara.

I won't go today. Because it's hot.

b. Watakushi wa ikimasen. Ame ga furu kamo shirenai kara.

I won't go. Because it might rain.

4. Ne:

The particle ne at the end of sentences sometimes makes it more emphatic.

Examples:

a. Wasurenai de ne.

Don't forget, o.k.?

b. Machigai naku ne.

Without fail, o.k.?

Classroom Instruction
Lesson 19

f. Word List

もしもし	Moshimoshi	Hello.
私	Watashi	I
先日	senjitsu	the other day
二まい	nimai	two (mai is a counter used for thin, flat objects such as sheets of paper, plates, rugs, etc.)
さそう	sasou	to invite; to coax;
電話をかける	denwa o kakeru	to phone
---ようと思う	-- yoo to omou	to think that (I) will. (See Grammar Notes)
さしつかえ	sashitsukae	inconvenience; hindrance
おさしつかえがなければ	osashitsukae ga nakereba	if it is convenient; if you have no objection
金曜日	Kin-yoo-bi	Friday
ばん	ban	evening
御しんせつに	goshinsetsu ni	kindly
おことばにあまえて	okotoba ni amaete	availing myself of your kind words
しょうだくする	shoodaku suru	to accept; to consent
都電	Toden	Tokyo municipal streetcar
訳はありません	wake wa arimasen	easy; simple
食べないで	tabenai de	without eating (See Grammar Notes)

Classroom Instruction
Lesson 19

f. Word List, continued

あのへん	ano hen	that neighborhood; around there
まちがいなく	machigai naku	without fail
ね	ne	ok? (See Grammar Notes)
しょうちしました	shoochi shimashita	all right; very well
おくさん	okusan	wife; Mrs.; mistress of the house
よろしくおっしゃって下さい	Yoroshiku osshatte kudasai	Please give my regards
おっしゃる	ossharu	to say; to tell (honorific verb)
申しつたえる	mooshi tsutaeru	to convey a message
よろこぶ	yorokobu	to be glad
電話をきる	denwa o kiru	to hang up the telephone
午後	gogo	p.m.

Classroom Instruction
Lesson 20

a. Dialogue

'Talking about Plays and Movies at the Restaurant'

スミス： おそくなってすみません。長い間お待ちでしたか。

山本： いゝえ、今来たばかりです。
じゃ、まいりましょうか。

スミス： えゝ、まいりましょう。日げきはここから遠い
のですか。

山本： いゝえ、すぐ近くですから歩いて行きましょう。
それから日げきに行く前にちょっと「天一」に
よって夕飯を食べましょう。

スミス： 「天一」は天ぷらで有名なところでしょう。

山本： そうです。あそこの天ぷらはとてもおいしいんです。

（二人が話しながら歩いているうちに「天一」の前に
来ました。二人は中にはいりました。）

女給： いらっしゃいまし。どうぞこちらへ。
おあつらえは何にいたしましょうか。

山本： 天ぷらを二人前。それからおちょうしを二本
持って来てくれないか。

女給： かしこまりました。たゞ今持ってまいります。

スミス： ところで山本さん、東京にはレビュー，演げき、
映画などをやっているところがずい分多い
でしょうね。

Classroom Instruction
Lesson 20

a. Dialogue, continued

山本：　そうですね．はっきりした数は知りませんが、
すくなくとも大きなのが百はあるでしょうね。
そのうちで有名なのは国さいげき場、かぶき座、
日げきなどで、国さいげき場は東洋で一ばん
大きいげき場です．

スミス：　私はまだかぶきを見た事がないのですが、
こんどつごうのよい時に私のおともをして
下さいませんか。

山本：　えゝ、こんどおともいたしましょう．
じゃ、夕飯もすんだし、ぼつぼつまいりましょうか．

スミス：　えゝ、まいりましょう．こんばんはどうも御
ちそう様でした。

女給：　毎度ありがとう御ざいます．

Classroom Instruction
Lesson 20

b. Dialogue Translation

Smith : I'm sorry to be late. Did you wait a long time?

Yamamoto: No, I just came. Well, shall we go?

Smith : Yes, let's go. Is the Nichigeki far from here?

Yamamoto: No, it's very close, so let's walk. And before we go to Nichigeki let's stop at Ten-ichi for a while and have supper.

Smith : Ten-ichi is a place famous for tempura, isn't it?

Yamamoto: Yes, that's right. Their tempura is very delicious.

(While they were walking and talking to each other, they came in front of Ten-ichi. They went inside.)

Waitress: Welcome. This way please. What will your order be?

Yamamoto: Two orders of tempura. And will you bring two bottles of sake?

Waitress: Very well. I'll bring them right away.

Smith : By the way, Mr. Yamamoto. I suppose there are many places where they show revues, stage plays and movies in Tokyo.

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Well, I don't know the exact number, but there are at least a hundred large ones I suppose. Among them, the famous ones are the Kokusai-Gekijoo, the Kabuki-za, the Nichigeki and others and the Kokusai-Gekijoo is the largest theater in the Orient.

Smith : I have never seen Kabuki, so won't you please come along with me next time when it is convenient?

Yamamoto: Yes, I'll go with you next time. Well, supper is finished, so shall we be going?

Smith : Yes, let's go. Thank you very much for the feast tonight.

Waitress: Thank you, sir.

Classroom Instruction
Lesson 20

c. Reading Text

スミスさんが「すきやばし」についてしばらく待っていると山本さんが来ました。日げきミュージックホールへ行く前にその近くにある「天一」と言う料理屋で夕飯を食べる事にしました。そして二人は話しながらそこへ歩いて行きました。天ぷらを注文してそれを食べながらレビュウ、演げき、映画などについて話しました。スミスさんはまだかぶきを見た事がないので、いつかつごうのよい時に山本さんにおともをして下さいとたのみました。二人は夕飯を食べたあと日げきの方にむかって歩いて行きました。

Classroom Instruction
Lesson 20

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Where are you going to eat tonight?
   (Use honorific form)
2. While we were talking, the children went to sleep.
3. Please come with your wife. (Use honorific form)
4. There are a hundred at least.

B. Express the following in English:

1. 私の家はここからすぐ近くです。
2. おあつらえは何にいたしましょうか。
3. こんどつごうのよい時に私のおともをして下さい。
4. ではぼつぼつ帰りましょう。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 山本さんは長い間スミスさんを待っていましたか。
2. 日げきミュージックホールは「すきやばし」から遠いですか。
3. 二人はどこで食べる事にしましたか。
4. 「天一」はどこにありますか。
5. 「天一」は何で有名ですか。
6. 二人は「天一」で何を注文しましたか。
7. 二人は食べながら何について話しましたか。
8. 東京にはレビュウ、演げき、映画などをやっているところが多いですか。

Classroom Instruction
Lesson 20

d. Exercises, continued

9. そのかずが とのぐらい ありますか。

10. そのうちで 有名なのは どこですか。

11. 東洋で一ばん大きいげき場はどこですか。

12. スミスさんは かぶきを見た事がありますか。

13. スミスさんは 山本さんに なんとたのみましたか。

14. 二人は夕飯を食べたあとどうしましたか。

Classroom Instruction
Lesson 20

e. Grammar Notes

1. o + verb + desu, honorific form:

In order to make verbs honorific, the pattern o + 2nd base of verbs + desu is used.

Examples:

a. Tomodachi o otazune desu ka?

Are you going to visit your friend?

b. Doko e odekake desu ka?

Where are you going?

c. Nagai aida omachi deshita ka?

Did you wait for a long time?

2. Chikaku, "vicinity; neighborhood":

Chikaku often functions as a noun and means "vicinity" or "neighborhood". It is the adverbial form of the true adjective chikai, "near". Tooku, derived from tooi, "far" also functions as a noun meaning "distance".

3. --- te iru uchi ni, "while doing such-and-such":

Following te iru, uchi ni expresses the idea of "while".

Examples:

a. aruite iru uchi ni

while walking

e. Grammar Notes, continued

b. Hanashite iru uchi ni

While talking

4. Mashi or mase:

Mashi or mase is the imperative base of masu and follows kudasai, nasai, irasshai, and (o)sshai to signify polite request.

Examples:

a.	Irasshaimashi (mase)	Please come in. (Welcome)
b.	Nasaimashi (mase)	Please do.

5. Hon:

Hon is a numerical classifier used for long cylindrical objects such as pencils, cigarettes, fingers, bottles, etc.

Note the phonetic changes in counting 1, 3, 6, and 10 objects:

ippon, nihon, sambon, shihon (yonhon), gohon, roppon, shichihon, hachihon (happon), kuhon (kyuuhon), jippon

Classroom Instruction
Lesson 20

f. Word List

すみません	Sumimasen	I am sorry
長い間	nagai aida	for a long time
日げき	Nichigeki	Nichigeki Music Hall
近く	chikaku	vicinity; neighborhood (See Grammar Notes)
すぐ	sugu	immediate; immediately
よる	yoru	to drop in; to stop at
有名な	yuumei na	famous
あそこ	asoko	there
中	naka	inside
---ているうちに	-- te iru uchi ni	while doing such-and-such (See Grammar Notes)
女給	jokyuu	waitress
いらっしゃいまし	irasshai mashi	come in; welcome (See Grammar Notes)
おあつらえ	oatsurae	order
二人前	futari mae nininmae	for two
おちょうし	ochooshi	a sake warmer; a bottle
二本	nihon	two (See Grammar Notes)
ところで	tokoro de	by the way
演げき	engeki	a play; a drama

Classroom Instruction
Lesson 20

f. Word List, continued

はっきりした	hakkiri shita	definite; exact
レビュー	rebyuu	revue
そのうちで	sono uchi de	among them
東洋	Tooyoo	Orient
げき場	gekijoo	a theater
おともをする	otomo o suru	to go with; to accompany
ぼつぼつ	botsu-botsu	leisurely; gradually
毎度ありがとう御ざいます	Maido arigatoo gozaimasu	Thank you, sir (to customers)
料理屋	ryooriya	restaurant
注文する	chuumon suru	to order (goods)
---にむかって	-- ni mukatte	towards; to; for
つく	tsuku	to arrive

Language Laboratory Exercises
Exercise 9

a. Student Instructions and Guidance.

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 9, Japanese".

(2) Study the words in the Word List on the next page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this recorded exercise.

(3) The tape contains a dialogue and a series of questions based on the dialogue. They are recorded in the following order:

(a) The dialogue is recorded twice by native speakers at normal conversational speed for comprehension only.

(b) The dialogue is again recorded by the native speakers at normal conversational speed but with pauses for student imitation and repetition. Keep listening and repeating over and over until you have become entirely familiar with all the details of pronunciation and can imitate them in your own repetition within given pauses.

(c) The dialogue is again recorded at normal conversational speed for comprehension only.

(d) Next, a series of questions and answers pertaining to the dialogue is recorded at normal conversational speed with pauses for student imitation and repetition. Repeat the question, and then repeat the answer supplied. After you have mastered the answer, you should try listening to the question and immediately giving the answer you have learned in the pause originally left for your repetition of the question. Then repeat the given answer whether your answer was right or wrong.

(e) Finally, the dialogue is recorded again at normal conversational speed for your comprehension, and it is immediately followed by the same series of questions with pauses for your answers.

Language Laboratory Exercises
Exercise 9

b. Word List.

(お)そまつなもの	(o)somatsuna mono	a crude thing; a humble thing
で御ざいました	de gozaimashita	same as "deshita"
いや	iya	no
こんでいる	konde iru	to be crowded
はじめのうち	hajime no uchi	at first
だんだん	dandan	gradually

Classroom Instruction
Lesson 21

a. Dialogue

'Telephone Conversation with the Doctor'

山本：もしもし、田村いいんですか。

かんごふ：はい、そうですが。

山本：田村先生にお話ししたいのですが、先生はおいそがしいですか。

かんごふ：およびいたしますから、ちょっと待っていて下さい。

田村：田村ですが。

山本：私は山本ですが、家内の体のぐあいがわるいようですから、ちょって来て見ていただきたいのですが。

田村：どうなすったんですか。

山本：頭がずい分あついので、ちょっとねつをはかって見たところが三十九度二分ありました。それでおどろいてさっそく先生にお電話きしたのです。

田村：うん、それは大人にしては少しねつが高すぎるね。おなかの方はどうですかね。

山本：おなかは別にいたくはないらしいです。

田村：私はしんさつしなければならないかんじゃがもう二人居るので、今すぐ出て行く訳にはいかないんだ。三十分ぐらいしたら行けるだろうと思っている。それでねつを少しさげた方がいいから、こおりで頭をひやしなさい。

a. Dialogue, continued

山本：　はい、しょう知しました。
　　　　では二時半ごろまでには来ていただけますね。
田村：　うん、そのころまでにはきっと行けるだろう。
山本：　どうもありがとう御ざいました。では又あとで。
　　　　さよなら。

Classroom Instruction
Lesson 21

b. Dialogue Translation

Yamamoto: Hello, is this Dr. Tamura's office?

Nurse : Yes, it is.

Yamamoto: I would like to talk to Dr. Tamura, but is the doctor busy?

Nurse : I'll call him, so will you please wait?

Tamura : I am Tamura.

Yamamoto: I am Yamamoto. It seems my wife is not feeling well so I would like you to come over to look at her.

Tamura : What happened?

Yamamoto: Her head was awfully hot, so I took her temperature and she had a temperature of 39.2°C. I was startled and immediately telephoned you.

Tamura : H'm, that is too high a temperature for an adult. What about her stomach?

Yamamoto: It seems her stomach is not particularly painful.

Tamura : I have two more patients that I have to examine, so I can't very well leave right now. I think I can probably leave in thirty minutes. You had better lower her temperature a little, so cool her

b. Dialogue Translation, continued

head with ice.

Yamamoto: Yes, I'll do that. Then, I can expect you over around two-thirty, can't I?

Tamura : Yes, I probably will be able to go by that time.

Yamamoto: Thank you very much. I'll see you later then. Good-bye.

Classroom Instruction
Lesson 21

c. Reading Text

山本さんのおくさんは病気でねていましたが、昨晩から体のぐあいが大変わるくなりました。頭があついので山本さんがねつをはかって見たところが三十九度二分ありました。山本さんはおどろいてさっそく田村先生のところに電話をかけました。田村先生はちょうどいそがしくてすぐしんさつに来る事は出来ませんでしたが、三十分ぐらいしたら行けるだろうと言いました。先生は山本さんにねつを少しさげるためにこおりで頭をひやすように言いました。山本さんはさっそくこおりでおくさんの頭をひやしておいしゃさんのいらっしゃるのを待っていました。

Classroom Instruction
Lesson 21

d. Exercises

A. Express the following in Japanese.

1. For an American, he is very good in Japanese.
2. I would like to see the movie tonight.
3. If you over-eat you'll get sick.
4. You had better have a doctor examine you.

B. Express the following in English.

1. 体のぐあいがわるいから、こん晩は早くねます。
2. ねつが高すぎるから、こおりで頭をひやしなさい。
3. 三十分ぐらいしたら行けるだろうと思っています。
4. ねつをはかって見たら四十度ありました。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 山本さんはどこに電話をかけましたか。
2. なぜ田村先生に電話をかけましたか。
3. 山本さんのおくさんはねつが高いでしたか。
4. ねつがどのぐらいありましたか。
5. 三十九度二分のねつは大人にしては高すぎますか。
6. 山本さんのおくさんのおなかはどうでしたか。
7. 田村先生はすぐ出て行く訳にはいきませんでしたか。
8. なぜですか。
9. 田村先生はどのぐらいしてから行けると思っていましたか。

d. Exercises, continued

10. 田村先生は山本さんにねつをさげるためにどうするように言いましたか。

11. 田村先生は何時ごろまでには行けるだろうと言いましたか。

e. Grammar Notes

1. Ne is placed at the end of interrogative sentences to place emphasis.

   Examples:

   Netsu ga arimasu ka? Does he have a fever?

   Netsu ga arimasu ka ne? Does he have a fever?

2. -- ni shite wa, "considering (he) is such-and-such", "for such-and-such":

   Following substantives, ni shite wa means "considering (he) is such-and-such", or "for such-and-such".

   Examples:

   a. Kodomo ni shite wa joozu desu.

      Considering he is a child, he is good.

   b. Beikokujin ni shite wa chiisai desu.

      For an American, he is small.

3. Hoo ga ii, "had better do such-and-such":

   Following the conclusive forms of verbs and auxiliary verbs, hoo ga ii means "had better do such-and-such".

   Examples:

   a. Moo sukoshi benkyoo suru hoo ga ii.

      You had better study a little more.

e. Grammar Notes, continued

b. Amari tabenai hoo ga ii.

You had better not eat too much.

c. Netsu o sageta hoo ga ii.

You had better lower the temperature.

4. Sanjuukudo Nibu (39.2°):

The centigrade scale is used in Japan to measure temperature, whereas in America the Fahrenheit scale is used. In order to convert C into F, use the following formula.

$$F = C \times 9/5 + 32^\circ$$

$$F = 39.2^\circ \times 9/5 + 32^\circ$$

$$F = 102.56^\circ = 39.2^\circ C$$

Classroom Instruction
Lesson 21

f. Word List

いいん	iin	physician's office
田村先生	Tamura-sensei	Dr. Tamura
かんごふ	kangofu	nurse
家内	kanai	wife (my)
体	karada	body; health
ぐあい	guai	condition
体のぐあいがわるい	karada no guai ga warui	do not feel well
頭	atama	head
ねつ	netsu	fever
あつい	atsui	hot
かね	ka ne	(See Grammar Notes)
はかる	hakaru	to measure
ねつをはかる	netsu o hakaru	to take temperature
三十九度二分	sanjuukudo nibu	39.2° C equivalent to 102.6° F
さっそく	sassoku	immediately
大人	otona	adult
---にしては	-- ni shite wa	considering; for (See Grammar Notes)
おなか	onaka	stomach
別に	betsu ni	particularly; especially
いたい	itai	painful
かんじゃ	kanja	a patient; a sick person

Classroom Instruction
Lesson 21

f. Word List, continued

しんさつする	shinsatsu suru	to examine a patient
三十分したら	sanjippun shitara	after 30 minutes
さげる	sageru	to lower; to let down
こおり	koori	ice
ひやす	hiyasu	to cool
……方がいい	-- hoo ga ii	had better -- (See Grammar Notes)
うん	un	yes; h'm
どうなすったんですか	doo nasuttan desu ka	what happened?
では又あとで	dewa mata atode	I'll see you later
病気	byooki	sickness; illness
昨晩	sakuban	last night
おいしゃさん	oishasan	medical doctor

Classroom Instruction
Lesson 22

a. Dialogue

'Medical Examination'

田村：　ごめん下さい。

山本：　あゝ、田村先生、どうぞお上り下さい。

田村：　ちょっと失礼。病人はどちらですか。

山本：　御あんないいたしましょう。どうぞこちらへ。

田村：　どうなすったんですか。

山本夫人：　二三日前からかぜをひいていたのですが、大した事はなかったので、家の中でいつものように働いていたのです。ところが昨晩からねつが出て体がくるしく、いきをするのもくるしいのです。

田村：　ちょっとおみゃくをはいけんいたしましょう。

（田村さんは時計を見ながら山本夫人の手くびをおさえて、みゃくをとりました。又体おん計で体のおん度を計って見ると三十九度五分ありました。）

田村：　ちょっと口をあけてしたを出して下さい。

（それから田村さんは夫人のむねをしんさつしました。）

田村：　はいえんですね。家では手当がよく出来かねますから、入院させた方がいいですね。

山本：　大じょうぶでしょうか。

田村：　手おくれにならなかったから心配する事はない。

山本：　病院はどこがいいでしょうか。

Classroom Instruction
Lesson 22

a. Dialogue, continued

田村：赤十字病院が一番いいだろう。あそこならここから近いし、せつびもよくとゝのっているからね。まあとにかくきゅうきゅう車をよびますから、病院へ行くしたくをしておきなさい。

山本：さっそくしたくをいたします。

Classroom Instruction
Lesson 22

b. Dialogue Translation

Tamura : Excuse me.

Yamamoto : Oh, Dr. Tamura. Please come in.

Tamura : Pardon me. Where is the patient?

Yamamoto : I'll take you to her. This way, please.

Tamura : What happened to you?

Mrs. Yamamoto: I have had a cold from two or three days ago, but it wasn't serious so I was working in the house as usual. But I got feverish last night and my body aches and it is painful to breathe.

Tamura : Let me feel your pulse just a minute.

(Dr. Tamura pressed Mrs. Yamamoto's wrist while looking at his watch and took her pulse. And when he took her temperature with a thermometer, it was 103.1°)

Tamura : Open your mouth just a moment and stick out your tongue.

(After that Dr. Tamura examined her chest.)

Tamura : It's pneumonia. It's hardly possible to give medical treatment at home so you had

b. Dialogue Translation, continued

better remove her to a hospital.

Yamamoto : Will she be all right?

Tamura : It isn't too late, so there is nothing to worry about.

Yamamoto : Which hospital will be the best?

Tamura : Perhaps the Red Cross Hospital is the best. That hospital is near here and the facilities are very complete. Well, anyway I'll call an ambulance, so make preparations and be ready to go to the hospital.

Yamamoto : I'll get ready right away.

Classroom Instruction
Lesson 22

c. Reading Text

田村先生は山本さんの家へ病人のしんさつに行きました。田村先生は山本夫人に色々のしつもんをしながら夫人の手くびをおさえてみゃくをとりました。それから体おん計を出して病人の体のおん度をはかって見ました。すると三十九度五分ありました。それがすんでから先生は夫人のむねをしんさつしました。しんさつのけっかはいえんと言う事が分りました。それで家では手当もよく出来かねるので赤十字病院に入院させる事にしました。田村先生はさっそく電話できゅうきゅう車をよびました。そしてきゅうきゅう車が来るまでに山本さんに病院へ行くしたくをしておくように言いました。

Classroom Instruction
Lesson 22

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. There is an examination, so I'll study tonight and be ready.
2. I cannot say such a thing.
3. It is already too late for treatment.
4. It seems I've caught a cold, I have a headache.

B. Express the following in English:

1. 私の家内は病気ですが、大した事はありません。
2. はいえんになった時には入院する方がいいです。
3. ねつが高くなると体がくるしいです。
4. 赤十字病院はせつびがとゝのっている.

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 山本夫人はどうしましたか。
2. 山本夫人はかぜをひいてもいつものように働いていましたか。
3. 山本夫人はいつからねつが出て来ましたか。
4. いきをするのがくるしいでしたか。
5. 田村先生はどうしてみゃくをとりましたか。
6. 何で体のおん度を計りますか。
7. 山本夫人のねつはどのぐらいありましたか.
8. 田村先生は山本夫人のむねをしんさつしましたか。
9. しんさつのけっか何が分りましたか.

d. Exercises, continued

10. はいえんになると家では手当が出来かねますか。

11. はいえんになるとどうする方がいいですか。
なぜですか。

12. 山本夫人はもう手おくれでしたか。

13. 山本夫人はどの病院に入院する事になりましたか。

14. なぜ赤十字病院に入院する事になりましたか。

15. 山本さんはきゅうきゅう車が来るまでに何をしましたか。

Classroom Instruction
Lesson 22

e. Grammar Notes

1. Oku, a terminal verb:

Oku as a principal verb means "to put" or "to place", but when used as a terminal verb after the te-forms of verbs, it indicates that there is a certain interval of time between the time of doing and the time when the result of the action is needed. It means "to do something and put it aside for future use", or "to do something ahead of time and be prepared".

Examples:

a. Shitaku o shite okimasu.

I'll prepare ahead of time and be ready.

b. Kaite okimasu.

I'll write it down for future use.

2. Kaneru, a terminal verb:

Following the 2nd base of verbs, kaneru means "hardly able to", or "to be unable to" or "difficult to".

Examples:

a. Sore wa wakarikanemasu.

That's very difficult to understand.

b. Watakushi wa sonna koto wa shikanemasu

I cannot do such a thing.

c. Uchi dewa teate mo yoku dekikanemasu.

I find it difficult to care for him at home.

Classroom Instruction
Lesson 22

f. Word List

二三日前	nisannichi mae	two or three days ago
かぜをひく	kaze o hiku	to catch a cold
大した事はない	taishita koto wa nai	not serious; not much
いきをする	iki o suru	to breathe
ねつが出る	netsu ga deru	to become feverish
(お)みゃく	(o)myaku	pulse
はいけんする	haiken suru	to see; to look at (humble expression)
時計	tokei	a watch; a clock
手くび	te-kubi	wrist
おさえる	osaeru	to press down
みゃくをとる	myaku o toru	to feel one's pulse
体おん計	taionkei	a clinical thermometer
おん度	ondo	temperature
口	kuchi	mouth
あける	akeru	to open
した	shita	tongue
むね	mune	chest
はいえん	haien	pneumonia
手当	teate	medical treatment
出来かねる	dekikaneru	to be unable to; hardly able to (See Grammar Notes)

Classroom Instruction
Lesson 22

f. Word List, continued

入院する	nyuuin suru	to enter a hospital; to be hospitalized
手おくれになる	teokure ni naru	to be too late for cure or treatment
心ぱいする	shimpai suru	to worry
病院	byooin	hospital
赤十字	sekijuuji	Red Cross
せつび	setsubi	accomodations; facilities
とゝのっている	totonotte iru	is complete
とにかく	tonikaku	at any rate; anyway
きゅうきゅう車	kyuukyuu sha	ambulance
---ておく	-- te oku	(See Grammar Notes)
だろう	daroo	abrupt form of "deshoo"
けっか	kekka	result

Language Laboratory Exercises
Exercise 10

a. Student Instructions and Guidance.

See Page 23, Language Laboratory Exercise 9.

b. Word List.

取りつぐ	toritsugu	to tell; to announce
ねがう	negau	to request; to beg
むりをする	muri o suru	to over-exert oneself
それまで	sore made	until then
下る	sagaru	to come down (v.i.)

Classroom Instruction
Lesson 23

a. Dialogue

'Enquiry by Mr. Smith on Mrs. Yamamoto's Illness'

スミス： 先日大島さんからうけたまわりますと、おくさんが入院なさっているそうですが、いかがですか。

山本： ありがとう御ざいます。おかげさまで少しはいい方です。

スミス： ちっとも存じませんでお見まいにも上らず、失礼いたしました。

山本： どういたしまして。おいそがしいお体ですからそんな御心ぱいは決してなさらないで下さい。

スミス： ねつは高いのですか。

山本： ねつがどうしても下らなかったので、一時どうかと思いましたが、きのうあたりから様子が少しいいようです。

スミス： それはけっこうです。めし上り物などはいかがですか。

山本： 食よくがあまりありませんので少し心配（ぱい）しております。

スミス： それはいけませんね。きっとねつのためでしょうね。おいしゃさんはなんとおっしゃっていますか。

山本： ふだん丈夫ですから、大てい心配はあるまいと言っています。

Classroom Instruction
Lesson 23

a. Dialogue, continued

スミス：　早くおなおりになるといいですね。　いずれお見まいに上りたいと思っておりますが、どうぞおくさんによろしく申し上げて下さい。

山本：　ありがとう御ざいます。　申しつたえます。

スミス：　また何かお手つだいする事がありましたら、御えんりょなくおっしゃって下さい。

山本：　ありがとう御ざいます。

Classroom Instruction
Lesson 23

b. Dialogue Translation

Smith : According to what I heard from Mr. Oshima the other day, your wife is ill, but how is she?

Yamamoto: Thank you. Thanks to you, she is a bit on the better side.

Smith : I wasn't aware of it at all, and I'm sorry that I haven't even visited her.

Yamamoto: Not at all. You are a busy person, so I beg you not to worry like that.

Smith : Is her fever high?

Yamamoto: Her fever just wouldn't come down, so for a while I was worried, but from about yesterday, her condition seems a little better.

Smith : That's wonderful. How is her appetite?

Yamamoto: She doesn't have much appetite, so I'm a bit worried.

Smith : That's too bad. I'm sure it's on account of her fever. What does the doctor say?

Yamamoto: He says that because she is ordinarily healthy, it's most likely that there is nothing to worry about.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : I hope she will recover quickly. One of these days, I hope to visit her, but please give her my best regards.

Yamamoto: Thank you. I'll convey them.

Smith : And if there is something that I could help with, please tell me without hesitation.

Yamamoto: Thank you.

Classroom Instruction
Lesson 23

c. Reading Text

スミスさんは友人の大島さんから山本さんのおくさんが病気で赤十字病院に入院していると言う事を聞いてびっくりしました。さっそく山本さんに会っておくさんの様子を聞きました。山本さんの話ではきのうあたりから様子が少しいいらしいです。ねつがどうしても下らなかったので一時は心配していたそうです。まだ少しねつがあるので食よくがあまりないそうです。しかしおいしゃさんの話ではおくさんはふだん丈夫ですから、大てい心配はあるまいと言っていたそうです。スミスさんはいずれ御見まいに上ると言って別れました。

Classroom Instruction
Lesson 23

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I went to bed without studying last night.
2. Please don't eat too much.
3. He probably won't go to school tomorrow.
4. I didn't know at all and I'm sorry.

B. Express the following in English:

1. ねつがあまり高いので、一時どうかと思いました。
2. 早くなおるといいですね。
3. 友人の話では病人の様子がわるいらしいです。
4. ねつが高すぎると食よくがありません。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんはだれから山本さんのおくさんが入院している事を聞きましたか。
2. スミスさんは山本夫人が病気だと言う事をちっとも知りませんでしたか。
3. 山本夫人の病気の様子はどうですか。
4. 山本夫人のねつがどうしても下りませんでしたか。
5. 山本さんは一時どう思いましたか。
6. きのうあたりから山本夫人の様子はどうでしたか。
7. 山本夫人はめし上り物はどうですか。
8. おいしゃさんはなんと言っていましたか。
9. スミスさんはいずれお見まいに行きたいと思っていますか。

Classroom Instruction
Lesson 23

e. Grammar Notes

1. Zu, a negative adverbial form:

Zu is a negative auxiliary verb of the literary style still used to a limited degree in the colloquial style. Zu follows the negative base of verbs, and is used to form an adverbial phrase usually with ni after it. The meaning of it is "without doing such-and-such".

Examples:

a. Watakushi wa tabezu (ni) kimashita.

I came without eating.

b. Mizu (ni) kakimashita.

I wrote without looking at it.

2. Negative present masen or nai + de, "so-and-so and":

Following the negative present, masen, de has a conjunctive meaning "so-and-so and".

Examples:

a. Chittomo shirimasen de ikimasen deshita.

I didn't know at all and didn't go.

b. Chittomo zonjimasen de shitsurei shimashita.

I wasn't aware of it at all and I'm sorry.

3. Nai de + kudasai, "please don't do such-and-such":

The negative present plus de is used with kudasai in negative requests meaning "please don't do such-and-such".

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a.	Tabenai de kudasai	Please don't eat
b.	Matanai de kudasai	Please don't wait
c.	Konai de kudasai	Please don't come
d.	Shinai de kudasai	Please don't do

4. Mai, negative probability "probably not":

The auxiliary verb mai is added to the conclusive stem of regular verbs, to the 1st base of semi-regular and irregular verbs (to the 1st base shi of the irregular verb suru) and to masu to express negative conjecture or negative determination.

Examples:

a. Shimpai wa aru mai.
Probably there is nothing to worry about.

b. Komban wa ame ga furu mai.
It probably will not rain tonight.

c. Ano hito wa komban ko mai.
He will probably not come tonight.

d. Watakushi wa benkyoo shi mai.
I will not study.

e. Grammar Notes, continued

5. Meshiagarimono:

Meshiagarimono literally means "food", but when you ask Meshiagarimono wa ikaga desu ka? You are not asking how the quality of food is, but you are asking how one's appetite is.

Classroom Instruction
Lesson 23

f. Word List

うけたまわる	uketamawaru	to hear
いい方	ii hoo	on the better side
ちっとも---ない	chittomo--nai	not at all
存ずる	zonzuru	to know; to be aware of
(お)見まい	(o)mimai	sympathy call; visit
上る	agaru	to visit; to call
ず	zu	a negative adverbial form (See Grammar Notes)
決して---ない	kesshite--nai	never
なさる	nasaru	to do (honorific form of suru)
ないで下さい	naide kudasai	please don't do such-and-such (See Grammar Notes)
一時	ichiji	for a while; at one time
どうかと思う	doo ka to omou	to worry; to be in great fear
きのう	kinoo	yesterday
あたり	atari	about; neighborhood
様子	yoosu	condition; state; appearance
話では	hanashi dewa	according to
めし上り物	meshiagarimono	food (See Grammar Notes)
食よく	shokuyoku	appetite

f. Word List, continued

ふだん	fudan	ordinarily
丈夫	joobu	healthy
なおる	naoru	to get well; to be repaired
といいですね	to ii desu ne	I wish ---; I hope ---
いずれ	izure	one of these days
申し上げる	mooshiageru	to transmit; to tell (polite)
お手つだいする	otetsudai suru	to help; to lend a hand
まい	mai	probably not (See Grammar Notes)
友人	yuujin	friend
びっくりする	bikkuri suru	to be surprised

Classroom Instruction
Lesson 24

a. Dialogue

'Hospital Visit'

スミス： 先日、御主人にお目にかかった時御入院なさっていらっしゃる事をうけたまわりまして上りましたが、いかがですか。

山本夫人： 有りがとう御ざいます。おかげ様で日ましによくなってまいりますから遠からずたい院出来ることと存じます。

スミス： それはけっこうで御ざいます。めし上り物などはいかがですか。

山本夫人： 昨日あたりからよほどすゝむようになりました。一時ねつが高う御ざいましたので、大変つかれましたが、もう元気も出てまいりましたから、間もなくおきられると思います。

スミス： では、じき御ぜんかいになりましょう。これはまことにそまつな物ですが、ほんのおしるしまでに。

山本夫人： そんな御心配までしていたゞいては、ほんとにおそれいります。どうも有りがとう御ざいます。

スミス： いゝえ、どういたしまして。それでは、これでおいとまいたします。どうぞお大事に。

山本夫人： さようで御ざいますか。おいそがしいところをわざわざお見まい下さいまして、有りがとう御ざいました。

Classroom Instruction
Lesson 24

b. Dialogue Translation

Smith : The other day, when I met your husband, I heard that you were hospitalized and came to visit you, but how are you?

Mrs. Yamamoto: Thank you. Thanks to you, I'm getting better day by day, so I believe that I shall be able to leave the hospital before long.

Smith : That's wonderful. How is your appetite?

Mrs. Yamamoto: It has become quite good from about yesterday. At one time my fever was high, so I got very tired; but I'm feeling good already, so I believe that I'll be able to get up very soon.

Smith : Then, you'll probably recover completely soon. This is indeed an insignificant thing, but please accept it just as a token.

Mrs. Yamamoto: I'm much obliged to have you go to all that trouble. Thank you very much.

Smith : Not at all. Well, I'll be leaving. Please take care of yourself.

Mrs. Yamamoto: Oh, thank you very much for taking the trouble to visit me when you are so busy.

Classroom Instruction
Lesson 24

c. Reading Text

スミスさんはある友達から山本さんのおくさんが入院し いる事を聞きました。しかし、すぐ見まいに行ってはかえってめいわくと思って、五六日たってから病院に行きました。山本さんのおくさんは病気が日ましによくなって来ますから、遠からずたい院出来るとおいしゃさんが言っていました。一時はねつが高くて食よくがなかったので、元気がなかったそうです。しかし昨日あたりからよほどすゝむようになって、元気も出て来たので、間もなくおきられるそうです。スミスさんはあまり長く居るとおくさんの体にさわると思ったので、お見まいの品物をおいて二十分ぐらいたってから帰りました。

Classroom Instruction
Lesson 24

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I think I can leave the hospital before long.
2. How is your appetite?
3. I thought that if I stayed too long, it would affect the patient.
4. He probably will recover completely very soon.

B. Express the following in English:

1. もう元気も出てまいりましたから間もなくたい院出来ます。
2. まことにおそまつな物ですが、ほんのおしるしまでに。
3. すぐお見まいに行っては、かえってめいわくをします。
4. そんな御心配までしていただいては、ほんとにおそれいります。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんはだれから山本さんのおくさんが入院している事を聞きましたか。
2. それから何日ぐらいたって見まいに行きましたか。
3. なぜすぐ見まいに行きませんでしたか。
4. 山本さんのおくさんは病気が日ましにわるくなって来ますか。
5. いつたい院出来るとおいしゃさんが言っていましたか。
6. おくさんの食よくはどうですか。

d. Exercises, continued

7. 山本さんのおくさんは間もなくおきられると思っていますか。

8. スミスさんは長い間病院に居ましたか。

9. なぜあまり長く居ませんでしたか。

10. 何分ぐらいたってから帰りましたか。

11. スミスさんはお見まいの品物を持って行きましたか。

Classroom Instruction
Lesson 24

e. Grammar Notes

1. True-adjective + gozaimasu:

When the verb "gozaimasu" or "zonjimasu" follows the conjunctive base of true-adjectives, the ending ku changes to u. That is, the conjunctive base of adjectives ends phonetically in (oo).when the conclusive base ends in ai or oi; (uu) when the conclusive base ends in ui or ii.

Examples:

a.	takai (high)	takoo gozaimasu
b.	kuroi (black)	kuroo gozaimasu
c.	atsui (hot)	atsuu gozaimasu
d.	suzushii (cool)	suzushuu gozaimasu
Exception:	ookii (big)	ookyuu gozaimasu

2. Osoreirimasu, "thank you very much":

Osoreiru literally means "to be overwhelmed", or "to be much obliged to". But more freely, osoreirimasu means "thank you very much".

3. Tewa, weak conditional "if":

Following the te-form, wa means a weak conditional "if".

Examples:

a. Amari nagaku ite wa karada ni sawarimasu.

If I stay too long it will affect your health.

b. Tabetewa ikemasen.

If you eat, it won't do.

c. Ammari takakute wa, urenai deshoo.

If it is too expensive, it won't sell.

Classroom Instruction
Lesson 24

f. Word List

日ましに	himashi ni	day by day
よくなってまいる	yoku natte mairu	to begin to become better
遠からず	tookarazu	before long
たい院する	taiin suru	to leave the hospital
---と存じます	-- to zonjimasu	I think; I believe
昨日	sakujitsu	yesterday
よほど	yohodo	a great deal
すゝむ	susumu	to advance; appetite improves
高う御ざいます	takoo gozaimasu	to be high (See Grammar Notes)
つかれる	tsukareru	to be tired; to be fatigued
元気が出る	genki ga deru	to regain one's health; to feel good
間もなく	mamonaku	shortly; very soon
おきられる	okirareru	to be able to get up
じき	jiki	soon
ぜんかいする	zenkai suru	to recover completely
ほんの	honno	mere; just
おしるしまでに	(o)shirushi made ni	as a token
おそれいる	osoreiru	to be overwhelmed (See Grammar Notes)
どうぞお大事に	doozo odaiji ni	take good care
まで	made	so much as

f. Word List, continued

御心配までする	goshimpai made suru	to go to all that trouble
これでおいとまする	kore de oitoma suru	I'll be leaving now
かえって	kaette	to the contrary; rather
めいわく	meiwaku	bother; trouble
品物	shinamono	an article; goods
さわる	sawaru	to affect; to be injurious to
たつ	tatsu	to elapse (v.i.)
めいわくする	meiwaku suru	to put one to trouble; to trouble

Language Laboratory Exercises
Exercise 11

a. Student Instructions and Guidance.

See Page 23, Language Laboratory Exercise 9.

b. Word List.

おこす	-- okosu	to be attacked with; to give rise to
食べさえすれば	tabesae sureba	as long as one eats
めん会の時間	menkai no jikan	visiting hour
気がはれる	ki ga hareru	to be diverted; to cheer up
どんな物でも	donna mono demo	anything
受取る	uketoru	to receive; to accept

Classroom Instruction
Lesson 25

a. Dialogue

Film Teaching Unit - "Japan, Land & People"

スミス： 日本はどんな国ですか。

山本： 日本は海にかこまれていて、山の多い国です。ですから、山の頂上にのぼると大てい海が見えます。

スミス： 日本の大きさはどのぐらいですか。

山本： 日本は北海道、本州、四国、九州の四つの大きな島からなっています。しかし、この四つの島をあわせても米国のカリフォルニア州よりせまいのです。そんなせまい処に九千万の人が住んでいるのです。

スミス： 日本には火山が多いと聞きましたが、今でも活火山がありますか。

山本： はい、あります。有名なのはあさま山（やま）、あそ山（ざん）、みはら山（やま）などです。ふじ山（さん）もむかしは活火山でしたが、今ではそうではありません。

スミス： 日本は北から南にはしっている細長い国ですから、処によって気候が大変ちがうでしょうね。

山本： そうです。日本の北の方は寒くて冬が長く、雪も沢山ふります。しかし、南の方はあたたかくて、米を作るのにはりそうてきです。

スミス： 日本は山地の多い国ですから、農業にてきした処はすくないでしょう。

Classroom Instruction
Lesson 25

a. Dialogue, continued

山本：　そうです。農業にてきした処は日本のそうめんせきの十七パーセントぐらいしかないのです.

スミス：　そんなせまい処にどうして十分な食べ物を作る事が出来ますか.

山本：　とても出来ません。これが今日、日本にとって一番むずかしいもんだいです。

Classroom Instruction
Lesson 25

b. Dialogue Translation

Smith : What kind of a country is Japan?

Yamamoto: Japan is surrounded by oceans and is a country of many mountains. Therefore, if you climb to the summits of mountains, you can usually see the ocean.

Smith : About how big is Japan?

Yamamoto: Japan consists of the four large islands of Hokkaidoo, Honshuu, Shikoku and Kyuushuu. But, even if you combine these four islands, it is still smaller than the state of California of the U. S. A. And ninety million people inhabit such a small place.

Smith : I heard that there are many volcanoes in Japan, but are there still active volcanoes?

Yamamoto: Yes, there are. The famous ones are Mt. Asama, Mt. Aso, Mt. Mihara and so on. Mt. Fuji also was an active volcano a long time ago, but it isn't so now.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Since Japan is a long and narrow country running (stretching) from North to South, the climate probably differs a great deal depending upon the place, doesn't it?

Yamamoto: That's right. The northern part of Japan is cold and the winters are long and much snow falls. But the southern part is warm and is ideal for cultivating rice.

Smith : Since Japan is a mountainous country, there are probably very few places suitable for agriculture.

Yamamoto: That's right. The places suitable for agriculture are only about 17% of the total area of Japan.

Smith : How can they produce enough food on such limited land?

Yamamoto: It can't be done by any means. This is the most difficult problem for Japan today.

Classroom Instruction
Lesson 25

c. Reading Text

日本国はアジア大陸の東にある島国で、北海道、本州、四国、九州の四つの島からなっています。しかし、この四つの島をあわせても米国のカリフォルニア州よりせまいのです。日本は北から南にはしっている細長い国ですから、処によって気候が大変ちがいます。北の方は寒くて南の方はあたたかいです。日本は又山地の多い国ですから、農業にてきしている処はそうめんせきの十七パーセントぐらいしかないのです。こんなせまい処にどうして十分な食べ物をつくる事が出来るでしょうか。これが今日、日本にとって一番むずかしいもんだいになっているのです。

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Even if I go to sleep early, I can't get up early.
2. If you climb to the summit of the mountain, you can see the ocean.
3. This place is ideal for studying.
4. Japanese is difficult for Americans.

B. Express the following in English:

1. 米国は五十の州からなっています。
2. 日本は北から南にはしっている細長い国です。
3. 山地の多い処は農業にてきしていない。
4. オーストラリヤ大陸は海にかこまれています。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本はどんな国ですか。
2. 日本はいくつの大きな島からなっていますか。
3. その島の名前は何ですか。
4. この四つの島をあわせるとカリフォルニア州より大きいですか。
5. 日本には今でも活火山がありますか。
6. その活火山の有名なのは何ですか。
7. ふじ山は活火山ですか、
8. 日本は何大陸の東にありますか。
9. 日本は東から北にはしっていますか。

d. Exercises, continued

10. 日本は処によって気候が大変ちがいますか。

11. 農業にてきした処は日本国の何パーセントぐらいありますか。

12. そんなせまい処に十分な食べ物が出来ますか。

13. 日本にとって一番むずかしいもんだいは何ですか。

e. Grammar Notes

1. Mieru, "to be visible", "can see", "can be seen":

Mieru is an intransitive verb corresponding to the transitive verb miru, "to see". The important thing about this verb is that it follows wa or ga, but never o.

Examples:

a. Yama kara umi ga miemasu.

From the mountain you can see the ocean.

b. Watakushi wa chittomo sore ga miemasen.

I can't see that at all.

2. Temo (or demo), "even if":

A concession expressed by "even if" is described with mo added to the te-form of verbs and to the ku-form of true adjectives.

Examples:

a. Takusan tabetemo ookiku narimasen.

Even if I eat a lot, I don't grow big.

b. Kusuri o nondemo naorimasen.

Even if I take medicine, I don't get well.

c. Samuku temo ikimasu.

Even if it is cold, I'll go.

3. Ni totte, "for", "as far as -- concerned":

Following substantives, ni totte means "for" in the sense of "as far as -- concerned".

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. Kore wa watakushi ni totte muzukashii desu.

This is difficult for me.

b. Kusuri wa byoonin ni totte ii desu.

Medicine is good for sick persons.

Classroom Instruction
Lesson 25

f. Word List

かこまれる	kakomareru	to be surrounded
海	umi	ocean
多い	ooi	(to be) many
見える	mieru	to be seen (See Grammar Notes)
頂上	choojoo	summit
のぼる	noboru	to climb
島	shima	island
---からなっている	--kara natte iru	consists of --
州	shuu	state
あわせる	awaseru	to combine; to put together
ても	temo	even if (See Grammar Notes)
住む	sumu	to live; inhabit
火山	kazan	volcano
活火山	kakkazan	active volcano
細長い	hosonagai	long and narrow
はしる	hashiru	to run
島国	shimaguni	island country
南の方	minami no hoo	southern part
りそうてき(な)	risooteki(na)	ideal
山地	sanchi	mountainous region
---にてきした	--ni tekishita	suitable for --
どうして	dooshite	how

f. Word List, continued

もんだい	mondai	problem
北海道	Hokkaidoo	P. N.
今でも	imademo	even now
本州	Honshuu	P. N.
四国	Shikoku	P. N.
九州	Kyuushuu	P. N.
日本国	Nipponkoku	country of Japan
東	higashi	east
大陸	tairiku	continent
---にとって	-- ni totte	for -- (See Grammar Notes)

Classroom Instruction
Lesson 26

a. Dialogue

Film Teaching Unit - "Japan, Land & People"

スミス：足りない食べ物はどうしておぎないますか.

山本：足りない食べ物は外国からゆにゅうしなければなりません。

スミス：食べ物の外にどんな物を外国からゆにゅうしていますか.

山本：まあ、おもに原料ですね。

スミス：どんな物をゆしゅつしていますか。

山本：そうですね。おもちゃ、うるし物、人形（ぎょう）、おり物、色々のきかいなどをつくって、それを外国にゆしゅつしています。今日では自動車も外国にゆしゅつしています。

スミス：外国と商売するためには船が沢山いりますね。

山本：そうです。日本は第二世界戦争で商船を沢山なくしましたから、船が足りませんでした。それで商船を沢山つくらなければならないのです。日本は今日造船業は世界一です。

スミス：船をつくるためには鉄が沢山いりますが、日本には鉄が充分ありますか。

山本：日本には鉄があまりないので、外国からくず鉄を買って鉄をつくっています.

Classroom Instruction
Lesson 26

a. Dialogue, continued

スミス： 日本はおり物業もさかんでしょう。

山本： そうです。人けん、きぬおり物、もめんおり物などを沢山つくっています。

スミス： 日本ではこのごろ日本着を着ている人をあまり見ませんね。

山本： ことに大きな市では日本着を着ている人をほとんど見ません。このごろ日本人のする事はみんな米国人と同じようになって来ました。

Classroom Instruction
Lesson 26

b. Dialogue Translation

Smith : How does she supplement the food that she is short of?

Yamamoto: She has to import the food that she is short of from foreign countries.

Smith : Besides food, what sort of things does she import from other countries?

Yamamoto: Well, mainly raw materials.

Smith : What sort of things does she export?

Yamamoto: Well, let me see. She manufactures toys, lacquer wares, dolls, textiles, and various machineries and exports them to foreign countries. Today, she exports even automobiles to foreign countries.

Smith : She needs many ships in order to do business with other countries, doesn't she?

Yamamoto: That's right. Since Japan lost many merchant vessels in the Second World War, she was short of ships. For that reason she has to construct many merchant vessels. Japan is the foremost in shipbuilding in the world today.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : She needs a lot of iron in order to build ships, but is there enough iron in Japan?

Yamamoto: There isn't too much iron in Japan, so she buys scrap iron from other countries and makes steel.

Smith : The textile industry also flourishes in Japan, doesn't it?

Yamamoto: That's right. She manufactures a lot of rayons, silk-textiles and cotton-textiles.

Smith : You don't see very many people wearing Japanese clothes these days in Japan, do you?

Yamamoto: You see hardly any people wearing Japanese clothes especially in the big cities. These days, it has become so that everything the Japanese do is the same as Americans.

Classroom Instruction
Lesson 26

c. Reading Text

日本は食べ物や色々の物をつくる原料が足りないので、それを外国から買わなければなりません。ですから、そんな物を買うために色々の出来上った品物を外国に売って、そのお金で原料や食べ物を買っています。又外国とぼうえきするためには商船が沢山いります。日本は戦前は船のとん数の多い事では世界で三番目でした。しかし第二世界戦争で船をほとんどみんななくしたので、新しい船を沢山つくらなければならなくなったのです。今日、日本は造船業のさかんな事は世界一です。

Classroom Instruction
Lesson 26

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. It is true that the Japanese eat rice everyday.
2. Japan has to import food and raw materials.
3. In shipbuilding, Japan is the foremost in the world.

B. Express the following in English:

1. 日本は第二世界戦争で商船をほとんどみんななくしました。
2. 新しい自動車を買わなければならなくなりました。
3. 日本は外国からゆにゅうした原料で色々の物をつくります。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本は足りない食べ物はどうしておぎないますか。
2. 食べ物の外にどんな物をゆにゅうしますか。
3. 日本はおもにどんな物をゆしゅつしていますか。
4. 日本は自動車も外国にゆしゅつしていますか。
5. 外国と商売するのに何が沢山いりますか。
6. なぜ日本は戦後船が足りませんでしたか。
7. 戦後日本は商船を沢山つくらなければなりませんでしたか。
8. 日本の造船業はどうですか。

d. Exercises, continued

9. 船をつくるためには何がいりますか。

10. 日本には鉄が沢山ありますか。

11. 足りない鉄はどうしておぎないますか。

12. 日本はおり物業がさかんですか。

13. どんなおり物を沢山つくっていますか。

e. Grammar Notes

1. --- koto wa --- desu:

Sentence structure "conclusive base of inflecting words + koto wa --- desu" is expressed in English as "the fact that -- is --", "that --- is".

Examples:

a. Ano hito ga Nippon e iku koto wa hontoo desu.
It is true that he is going to Japan.

b. Zoosengyoo no sakan na koto wa jijitsu desu.
It is a fact that the shipbuilding flourishes.

Classroom Instruction
Lesson 26

f. Word List

おぎなう	oginau	to supplement
ゆにゅうする	yunyuu suru	to import
原料	genryoo	raw material
ゆしゅつする	yushutsu suru	to export
おもちゃ	omocha	toy
うるし物	urushimono	lacquer-ware
人形	ningyoo	doll
おり物	orimono	textile
商売する	shoobai suru	to do business
第二世界戦争	Dai-ni Sekai Sensoo	Second World War
商船	shoosen	merchant vessels
なくする	nakusuru	to lose
造船業	zoosengyoo	shipbuilding industry
世界一	sekai-ichi	number one in the world
鉄	tetsu	iron; steel
くず鉄	kuzu tetsu	scrap iron
おり物業	orimonogyoo	textile industry
人けん	jinken	rayon
もめんおり物	momenorimono	cotton textile
日本着	Nihongi	Japanese clothes
着る	kiru	to wear
出来上った	dekiagatta	finished

Classroom Instruction
Lesson 26

Word List, continued

お金	okane	money
ぼうえきする	booeki suru	to trade
とん数	tonsuu	tonnage
三番目	sambamme	third

Language Laboratory Exercises
Exercise 12

a. Student Instructions and Guidance

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 12, Japanese".

(2) Study the words in the Word List printed on this page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this exercise.

(3) Report to the language laboratory where a film MF-20-8859, JAPAN (LAND and PEOPLE), 11 minute running time, will be shown.

(a) View the film twice while listening each time to the pre-recorded Japanese script synchronized with the action of the picture.

(b) Supply your own narration on the film in Japanese while it is being shown once more without the pre-recorded script.

(4) Listen to the tape, Language Laboratory Exercise 12, and answer questions within pauses. Keep listening and answering over and over until you can answer the questions within given pauses.

b. Word List

ひくい	hikui	low
魚	sakana	fish
以上	ijoo	more than; over
糸	ito	thread; string

Classroom Instruction
Lesson 27

a. Dialogue

'Purchase of a Wedding Gift'

スミス： 私の妹が結婚する事になったと言う手紙をきのう母からもらいました。

山本： そうですか。それはお目出とう御ざいます。

スミス： それで何か結婚のお祝いの品物を送りたいと思っているのですが、何がいゝでしょうか。

山本： そうですね。実用的であって、しかもきねんになるような物がいゝですね。

スミス： 米国ではなかなか手にはいらないような物がいゝと思うんですがね。

山本： 西洋人むきのうるし物や焼き物などはどうでしょうか。

スミス： そんな物がいゝでしょうね。このごろ米国でも日本の品物がずい分よろこばれているのです。

山本： そうですか。ではうるしぬりのおぼんのセットとか、いけ花に使う水（すい）ばんとか、いまり焼きの大ざらとか、花びんとかいう物がいゝでしょう。

スミス： そんな物は西洋人にはめずらしくていゝでしょうね。

山本： 台所で使う色々の電気器具もいゝですが、そんな物は米国にはざらにありますからね。

スミス： そうですね。米国人は純日本製の物をよろこぶかも知れませんね。して、そんな物はどこで買えるでしょうか。

Classroom Instruction
Lesson 27

a. Dialogue, continued

山本：　大きなデパートへ行けば買えるだろうと思います。

スミス：　では、こんどデパートへあんないしてもらえますか。

山本：　えゝ、よろこんでおともをしますから、いつでも電話で知らせて下さい。

Classroom Instruction
Lesson 27

b. Dialogue Translation

Smith : I received a letter from my mother yesterday saying that my younger sister is getting married.

Yamamoto: Is that so? Congratulations.

Smith : So, I'm thinking of sending her something as a wedding gift, but I wonder what would be nice?

Yamamoto: Let me see. Something which would not only be practical but would also serve as a memento would be good.

Smith : I think something which could not easily be obtained in America would be nice.

Yamamoto: How about lacquer ware and ceramics which are suitable for westerners?

Smith : Things like that would probably be good. These days Japanese goods are very much appreciated in America, too.

Yamamoto: Is that so? Then, probably things like lacquered tray sets, basins to be used for flower arrangements, large Imari dishes and flower vases would be good.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Things like that would be novel to westerners and might be good.

Yamamoto: All kinds of electric appliances that are used in the kitchen are good, too, but they are very common in America, you see.

Smith : That's right, too. American people might appreciate genuine Japanese goods. And where can I buy such goods?

Yamamoto: If you go to a big department store, I think you can buy them.

Smith : Well then, could you take me to a department store next time?

Yamamoto: Yes, I'll gladly go with you, so let me know by phone anytime.

Classroom Instruction
Lesson 27

c. Reading Text

スミスさんは妹が結婚する事になったと言う手紙を母からもらいました。それで結婚のお祝いの品を買って送らなければならないのですが、何を送ってよいか分りませんでした。それでどんな物を送ったらよいか山本さんにそうだんしました。山本さんは西洋人にめずらしく、ちょっと変った物を買って送るようにすゝめました。西洋人にめずらしい品物と言えば、うるしぬりのおぼんのセットとか、いまり焼きの大ざらとか、いけ花に使う水ばんなどです。スミスさんもどれにしてよいか分りませんでしたから、こんどデパートへ行って色々の品物を見てからきめる事にしました。

Classroom Instruction
Lesson 27

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. These days Japanese goods are appreciated very much by Americans.
2. I want to send a wedding gift to my younger sister.
3. Congratulations.
4. This is practical and furthermore cheap.

B. Express the following in English:

1. そんな品物はなかなか手にはいらない。
2. 米国人はいまり焼きの大ざらをかざり物に使います。
3. このごろ日本では西洋人むきの品物を沢山つくっています。
4. そんな物は日本にはざらにあります。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんは母からどんな手紙をもらいましたか。
2. スミスさんは結婚のお祝いの品を送りたいと思っていますか。
3. スミスさんは何を送ってよいか分りませんでしたか。
4. スミスさんは誰とそうだんしましたか。
5. 山本さんはどんな物がいゝと思っていましたか。
6. スミスさんはどんな物がいゝと思っていましたか。
7. このごろ米国ではどんな物がよろこばれていますか。

d. Exercises, continued

8. 台所で使う電気器具は米国にはざらにありますか。

9. いまり焼きの大ざらなどはどこで買えますか。

10. スミスさんは山本さんにデパートへあんないしてもらう事にしましたか。

e. Grammar Notes

1. Nakanaka + negative verb, "not easily":

Preceding negative verbs, nakanaka serves to emphasize the negative meaning. It corresponds to "not --- easily" or "can hardly --".

Examples:

a. Sore wa nakanaka te ni hairimasen.

You cannot get it so easily.

b. Nippongo wa nakanaka naraemasen.

You cannot learn Japanese easily.

2. Interrogative Pronouns + te-form of verbs + yoi ka wakaranai

Interrogative pronouns (nani, itsu, doko, etc.) plus te-form of verbs plus yoi ka wakaranai expresses the idea of "I don't know how, what, where, etc. to do such-and-such".

Examples:

a. Nani o okutte yoi ka wakaranai

I don't know what to send.

b. Itsu kite yoi ka wakaranai.

I don't know when to come.

c. Doko e itte yoi ka wakaranai

I don't know where to go.

e. Grammar Notes, continued

3. Jitsuyooteki:

Jitsuyooteki is a quasi-adjective (na-adjective) meaning "practical", so its adjective form is jitsuyooteki na and its adverbial form is jitsuyooteki ni.

Classroom Instruction
Lesson 27

f. Word List

母	haha	mother
妹	imooto	younger sister
手紙	tegami	letter
お目出とう	omedetoo	congratulations
品物	shinamono	goods; articles
送る	okuru	to send
実用てき	jitsuyooteki	practical
きねんになる	kinen ni naru	to serve as a memento
しかも	shikamo	furthermore
なかなか---ん	nakanaka---n	not -- easily (See Grammar Notes)
手にはいる	te ni hairu	to obtain (v.i.)
西洋人	seiyoojin	westerner
---むきの	-- muki no	suitable for --
焼き物	yakimono	ceramics; pottery; earthenware
よろこばれる	yorokobareru	to be appreciated
うるしぬりの	urushinuri no	lacquered
おぼん	obon	tray
いけ花	ikebana	flower arrangement
水ばん	suiban	basin
いまり焼き	Imariyaki	Imari ware
大ざら	oozara	big dish
花びん	kabin	flower vase

Classroom Instruction
Lesson 27

f. Word List, continued

めずらしい	mezurashii	rare; novel
ざらにある	zara ni aru	very common
そうだんする	soodan suru	to consult; to talk over
かわった物	kawatta mono	something different
---てよいか分らない	-- te yoi ka wakaranai	(See Grammar Notes)
---とか---とかいう物	-- to ka -- to ka iu mono	such thing as -- and --
どれにする	dore ni suru	which one to decide on?
いつでも	itsu demo	anytime
知らせる	shiraseru	to inform

Classroom Instruction
Lesson 28

a. Dialogue

'Marriages in Japan'

山本：米国では結婚はほとんどみんなれんあい結婚と言ってもいゝですね。

スミス：えゝ、そうです。日本ではどうですか。

山本：前には結婚の相手はほとんどみんな親がきめていましたが、今日では自分で結婚の相手をさがすわかい人もずい分多くなりました。

スミス：米国では夫婦は同等のけんりを持っているのですが、日本ではどうですか。

山本：新しいけんぽうが出来てから夫婦の間に同等のけんりがそんざいするようになりましたが、その前はそうではなかったのです。妻の方からり婚を申し出るような事はほとんどなかったのです。

スミス：つまり妻のけんりはみとめられていなかったのですね。

山本：そうです。米国では妻の方からり婚を申し出る場合がずい分多いらしいですね。

スミス：そうですね。大ていのり婚は女の方から持ち出したものです。

山本：日本ではまん二十才にならない男女が結婚したい時には親のゆるしを得なければならないのですが、米国ではどうですか。

Classroom Instruction
Lesson 28

a. Dialogue, continued

スミス： 米国では州によって少しちがいますが、大ていの場合は男子二十一才、女子十八才までは親のゆるしがなければならないと思います。

Classroom Instruction
Lesson 28

b. Dialogue Translation

Yamamoto: You may say that marriages in America are practically all love marriages, isn't that right?

Smith : That's right. How are they in Japan?

Yamamoto: Formerly marriage partners were practically all arranged by parents, but today the number of young people who look for their marriage partners themselves has increased greatly.

Smith : In America, husband and wife have equal rights, but how is it in Japan?

Yamamoto: Ever since the new constitution was written, equal rights have come to exist between husbands and wives, but before that it wasn't so. Such a thing as a wife applying for a divorce was practically non-existent.

Smith : In short, the rights of wives were not recognized, isn't that right?

Yamamoto: That's right. It seems, in America, there are many cases where wives apply for divorce.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Well, most divorce cases are initiated by wives.

Yamamoto: In Japan, when boys and girls who are not a full twenty years of age want to get married, they must obtain parental permission, but how is it in America?

Smith : It differs a little depending upon the states in America, but I think in most cases, until boys become twenty-one years of age and girls eighteen years of age, they must get parental permission.

Classroom Instruction
Lesson 28

c. Reading Text

今日、日本ではまん二十才以上の男女は自由に結婚する事が出来るのです。ですから、れんあい結婚の数がずい分ふえて来ました。しかし、二十才にならないものが結婚したい場合は親のゆるしが必要です。日本ではずっと前には結婚の相手は大てい親がきめていました。しかし、新しいけんぽうが出来てからそれがずい分変って来ました。又新しいけんぽうで米国と同じように夫婦は同等のけんりを持つようになりました。ですから妻の方からり婚を申し出る場合がひじょうに多くなりました。

Classroom Instruction
Lesson 28

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. In Japan, parents arrange the marriage partners for their children.
2. Young people of these days look for their marriage partners themselves.
3. In America, man and wife have equal rights.
4. A new constitution was written in 1947.

B. Express the following in English:

1. 今日では女の方からり婚を持ち出す場合が多いです。
2. 昔は妻のけんりはみとめられていなかった。
3. まん二十才にならない男女が結婚したい時には親のゆるしを得なければなりません。
4. このごろ日本でもれんあい結婚の数がふえて来ました。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 米国では結婚はほとんどみんなれんあい結婚と言ってもいゝですか。
2. 日本では昔は結婚の相手は誰がきめていましたか。
3. 今日では自分で結婚の相手をさがすわかい人が多くなりましたか。
4. 米国では夫婦は同等のけんりを持っていますか。

Classroom Instruction
Lesson 28

d. Exercises, continued

5. 日本ではいつから夫婦の間に同等のけんりが
そんざいするようになりましたか。

6. 日本では昔から妻のけんりがみとめられていましたか。

7. 米国では誰がり婚を申し出る場合が多いですか。

8. 米国では大抵のり婚は誰が持ち出しますか。

9. 日本ではどんな時に親から結婚のゆるしを
得なければなりませんか。

10. 米国ではどうですか。

11. 今日、日本ではまん二十才以上の男女は自由に
結婚する事が出来ますか。

e. Grammar Notes

1. Jibun de, "by oneself":

Jibun means "self". According to the circumstance it may mean "myself", "yourself", "himself", "herself", "ourselves", "yourselves" or "themselves".

Examples:

a. Watakushi wa jibun de benkyoo shimasu.
I study by myself.

b. Ano-hito wa nan demo jibun de shimasu.
He does everything by himself.

c. Anata wa jibun de ryoori shimasu ka?
Do you cook by yourself?

Classroom Instruction
Lesson 28

f. Word List

れんあい結婚	renai kekkon	love-match; love marriage
もの	mono	person
相手	aite	partner
親	oya	parent
きめる	kimeru	to arrange; to decide
自分で	jibun de	by oneself (See Grammar Notes)
さがす	sagasu	to seek; to look for
わかい人	wakai hito	young people
夫婦	fuu fu	husband and wife
同等の	dootoo no	equal
けんり	kenri	rights
持っている	motte iru	to possess
けんぽう	kempoo	constitution
---の間に	-- no aida ni	between --
と言ってもいゝ	to ittemo ii	you may say -
そんざいする	sonzai suru	to exist
みとめられる	mitomerareru	to be recognized
妻	tsuma	wife
り婚する	rikon suru	to divorce
申し出る	mooshi deru	to propose; to offer
つまり	tsumari	in short; in the long run
場合	baai	occasion; case

f. Word List, continued

女	onna	woman
持ち出す	mochidasu	to bring out;to initiate
まん	man	full
二十才	nijissai	twenty years old
男女	danjo	man and woman
ゆるし	yurushi	permission
得る	eru	to get
男子	danshi	boy; youth
女子	joshi	girl; woman
自由に	jiyuu ni	freely
ひつよう	hitsuyoo	necessity

TAKE EXAMINATION NO. 2 BEFORE STARTING LESSON 29.

Classroom Instruction
Lesson 29

a. Dialogue

'Shopping for a Wedding Gift'

私はスミスさんをつれて三越（みつこし）百貨店にはいりました。中で誰かに聞くと、うるし物は五階にあるとおしえてくれたので、エスカレーターにのって五階に上りました。そしてそこにちんれつしてある色々のうるし物を見て、ねだんを聞き合せました。いまり焼きの大ざらは売っていなかったので、売子に聞くとせと物屋かこっとう品店（てん）に行くようにおしえてくれました。私達は三越を出て、あるせと物屋にはいりました。

店の主人：　いらっしゃいまし。　何かお見せいたしましょうか。

スミス：　いまり焼きの大ざらがありますか。

店の主人：　はい、御ざいます。色々ありますから御らん下さい。

スミス：　この大きいのはいくらかね。

店の主人：　それは一万六千円で御ざいます。

スミス：　ずい分高いんだね。あの小さいのはいくらかね。

店の主人：　あれは一万円で御ざいます。あれより少し大きいのが一万二千円で御ざいます。

スミス：　するとその三つを買うと三万八千円になるね。実はこれは結婚のお祝いとして米国にいる妹に送るつもりなんだがね、三万八千円は高すぎる。もう少し安くならないかね。

店の主人：　三つお買いになるんだったら、少しまけて三万七千円にいたしましょう。

Classroom Instruction
Lesson 29

a. Dialogue, continued

スミス：　それでもまだ高い。一割引の三万四千二百円
　　　　　ならば買おう。

店の主人：　よろしゅう御ざいます。まあお祝いのつもりで
　　　　　私もうんとふんぱつして三万四千二百円に
　　　　　まけましょう。

Classroom Instruction
Lesson 29

b. Dialogue Translation

I took Mr. Smith and went into the Mitsukoshi Department Store. When I asked somebody inside, he informed me that the lacquerware was on the fifth floor, so we went up on the escalator to the fifth floor. We looked at the various lacquerware displayed there and inquired about the prices. They did not have big Imari dishes, so when we asked the salesgirl, she told us to go to a chinaware shop or antique shop. We left Mitsukoshi and went into a certain chinaware shop.

Shopkeeper: Come in. May I show you something?

Smith : Do you have large Imari dishes?

Shopkeeper: Yes, we have. We have all kinds, so please take a look.

Smith : How much is this large one?

Shopkeeper: That one is sixteen thousand yen.

Smith : It sure is expensive, isn't it? How much is that small one?

Shopkeeper: That one is ten thousand yen. A slightly larger one than that one is twelve thousand yen.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Then, if you buy three of them, it would run up to thirty-eight thousand yen, wouldn't it? As a matter of fact, I intend to send them to my younger sister in America as a wedding gift, but thirty-eight thousand yen is too expensive. Can you make it a little cheaper?

Shopkeeper: If you are going to buy three of them, I will reduce the price a little and make it thirty-seven thousand yen.

Smith : Even then, it's still too high. I'll buy them if it's thirty-four thousand and two hundred yen which is a ten percent reduction.

Shopkeeper: O.K. With the intention of congratulating her, I, too, will make a handsome gesture (great effort) and reduce it to thirty-four thousand and two hundred yen.

Classroom Instruction
Lesson 29

c. Reading Text

山本さんはスミスさんをつれて三越（みつこし）デパートへうるし物や焼き物を見に行きました。エスカレーターで五階へ上って、そこにかざってある色々のうるし物や焼き物を見ました。しかし、いまり焼きの大ざらは売っていませんでした。ですから、二人はデパートを出て、あるせと物屋に行きました。せと物屋にはいまり焼きの大ざらが沢山ありました。その中から三つえらんで、店の主人にねだんを聞くと三万八千円だと言いました。しかし、三万八千円は高すぎるので、三万四千二百円にねぎりました。店の主人も結婚のお祝いの品物ですから、うんとふんぱつして三万四千二百円までねだんをさげました。

Classroom Instruction
Lesson 29

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. My wife cooked sukiyaki for me.
2. I intend to send a letter to my sister.
3. In the department store, various goods are displayed.
4. Two thousand yen which is a twenty percent reduction.

B. Express the following in English:

1. 三つお買いになるのなら、少しまけて安くいたしましょう。
2. せと物屋へ行くようにおしえてくれました。
3. 一万円は高すぎるので、七千円にねぎりました。
4. うんとふんぱつしてやりましょう。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 山本さんはスミスさんをつれてどの店に行きましたか。
2. うるし物などは何階にありましたか。
3. 二人は何で五階に上りましたか。
4. 三越でいまり焼きの大ざらを売っていましたか。
5. 売子はどこへ行くようにおしえてくれましたか。
6. 二人は三越を出てから、どこへ行きましたか。
7. 一番大きいいまり焼きの大ざらはいくらでしたか。
8. 大ざらを三つ買っといくらになりましたか。
9. 店の主人はいくらにまけると言いましたか。
10. スミスさんはそれをいくらにねぎりましたか。
11. 店の主人は三万四千二百にまけましたか。

Classroom Instruction
Lesson 29

e. Grammar Notes

1. Te-form + kureru, "to do something for me":

Kureru as a terminal verb always comes after the te-form of verbs and means that a subordinate or an equal does a favor for the speaker.

Examples:

a. Tomodachi ga sore o katte kuremashita.
A friend bought it for me.

b. Imooto ga tegami o kaite kuremashita.
My younger sister wrote a letter for me.

2. Te-aru (a state of being):

When a state is to be expressed by transitive verbs - that is, verbs which can be preceded by a direct object, a substantive with the particle o, aru is used after their te-form, normally with the nominative case particle ga or wa instead of o.

Examples:

a. Setomono ga chinretsu shite arimasu.
Chinaware is displayed.

b. Hon ga akete arimasu.
Books are open.

3. -- tsumori desu, "intend to do such-and-such":

Following the conclusive form of verbs, both affirmative and negative, tsumori desu means

e. Grammar Notes, continued

"intend to do such-and-such".

Examples:

a. Nippon e iku tsumori desu.

I intend to go to Japan.

b. Komban benkyoo suru tsumori desu.

I intend to study tonight.

c. Sake o nomanai tsumori desu.

I intend not to drink.

4. No between two equivalent nouns - apposition:

When you use two nouns together to refer to the same person or same thing, they are connected by the particle no.

Examples:

a. Imooto no Haruko.

Haruko, the younger sister.

b. Ichiwari-biki no sanzen-yen.

Three thousand yen which is a ten percent reduction.

Classroom Instruction
Lesson 29

f. Word List

三越百貨店	Mitsukoshi Hyakkaten	Mitsukoshi Dept. Store
五階	gokai	fifth floor
---てくれる	-- te kureru	to do such-and-such for me (See Grammar Notes)
誰か	dareka	somebody
エスカレーター	esukareetaa	escalator
ちんれつする	chinretsu suru	to exhibit; to display
聞き合せる	kikiawaseru	to inquire about
売子	uriko	salesgirl; salesman
せと物屋	setomonoya	chinaware shop; chinaware shopkeeper
こっとう品店	kottoohin-ten	antique shop
店の主人	mise no shujin	shopkeeper; store owner
何か	nani ka	something
つもり	tsumori	intention (See Grammar Notes)
安い	yasui	cheap
---てある	-- te aru	(See Grammar Notes)
---なんだ	-- nanda	same as "desu"
まける	makeru	to reduce the price
---にいたす	-- ni itasu	to make it --
一割	ichiwari	ten percent
一割引	ichiwari biki	ten percent reduction

Classroom Instruction
Lesson 29

f. Word List, continued

…のつもりで	--no tsumori de	with the intention of; in the hope of
うんと	unto	hard; much
ふんぱつする	fumpatsu suru	to make an effort; to make a handsome gesture
えらぶ	erabu	to select; to choose
ねぎる	negiru	to bargain; to haggle

Classroom Instruction
Lesson 30

a. Dialogue

'At the Post Office'

スミス： これは米国へ送るのですから、こわれないように木のはこにつめてもらいたいのですが。

店の主人： しょう知しました。さらががたがたしないように丈夫な木のはこにおつめいたしますから、どうぞ御心配なく。

二三日たってからスミスさんはにづくりされたはこを取りに行き、それを自動車につんでゆうびん局へ持って行きました。

スミス： すみませんが小包を送るところはどこですか。

ある人： 切手と書いてあるまどのとなりです。

スミス： ありがとう御ざいます。（係の人に）この小包を米国へ送ろうと思っているのですが、これでいゝでしょうか。

係の人： 何がはいっていますか。

スミス： 大ざらが三つはいっています。

係の人： やあ、これはずい分重そうですね。どのぐらいあるか、ちょっと目方を計って見ましょう。二十キログラムあります。

スミス： 小包には目方のせいげんがありますか。

係の人： もちろん御ざいます。小包は六キログラムまでです。

スミス： では、これはだめですか。

Classroom Instruction
Lesson 30

a. Dialogue, continued

係の人：　えゝ、小包ゆうびんでは送れませんね。

スミス：　どこへ持って行ったらいゝでしょうか。

係の人：　運送会社へ持って行かなければなりませんよ。

スミス：　運送料はいくらぐらいでしょうか。

係の人：　貨物の事についてはよく知りません。

スミス：　やあ、どうも色々ありがとう御ざいました。

Classroom Instruction
Lesson 30

b. Dialogue Translation

Smith : I'm going to send these to America, so I want you to pack them in a wooden box so that they won't break.

Shopkeeper : Certainly. I'll pack the dishes in a strong wooden box so that they won't rattle, so please don't worry.

After two or three days, Mr. Smith went to get the packed box and loaded it in the car and took it to the post office.

Smith : Pardon me, where is the place to send parcels?

A person : It is adjacent to the window where it says postage stamps.

Smith : Thank you very much. (To the man in charge) I want to send this package to America, but I wonder if this is all right?

Man in charge: What's in it?

Smith : There are three large dishes in it.

Man in Charge: Oh, this seems very heavy. I'll see how much it weighs. It weighs 20 kilograms.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Is there a limitation of weight in parcel post?

Man in charge: Of course there is. Parcel post is up to six kilograms.

Smith : Then, is this no good?

Man in charge: No, you can't send it by parcel post.

Smith : Where can I take it?

Man in charge: You have to take it to the transport company.

Smith : About how much do you suppose is the transportation charge?

Man in charge: I don't know too well about the freight.

Smith : Well, thank you very much for everything.

Classroom Instruction
Lesson 30

c. Reading Text

スミスさんはせと物屋さんにたのんで大ざらを丈夫な木のはこにつめてもらいました。そしてそれを自動車につんでゆうびん局へ持って行きました。ゆうびん局で小包と書いてあるまどのところへ行って、係の人に「これをねがいます」と言いながら小包を出しました。係の人はそれを受取ってはかりにかけました。目方はせいげんの六キログラムよりずっと重くて、二十キログラムありました。係の人はスミスさんに小包ゆうびんでは送れないから、運送会社へ持って行くようにおしえてあげました。スミスさんは又そのはこを自動車につんで運送会社の方へ行きました。

Classroom Instruction
Lesson 30

d. Exercises

A. Using soo desu express the following in Japanese:

1. It looks as though he will come tonight.
2. This box looks very strong.
3. It looks as if the weather will be good today.
4. This looks too expensive.
5. There does not appear to be any fever.

B. Express the following in English:

1. 小包には目方のせいげんがあります。
2. スミスさんは係の人に「どうぞ、これをねがいます」と言いました。
3. さらががたがたしないようにはこにつめて下さい。
4. 小包と書いてあるまどのところへ行きました。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんは大ざらを誰につめてもらいましたか。
2. スミスさんははこを自動車につんでどこに行きましたか。
3. 小包を送るところはどこにありましたか。
4. 係の人は小包を受取ってどうしましたか。
5. 小包は目方がどのぐらいありましたか。
6. 小包には目方のせいげんがありますか。
7. 小包の目方のせいげんはどのぐらいですか。
8. スミスさんは木のはこをどこへ持って行かなければなりませんでしたか。

Classroom Instruction
Lesson 30

Exercises, continued

9. なぜですか。

10. 貨物の運送料はどのぐらいでしたか。

Classroom Instruction
Lesson 30

e. Grammar Notes

1. Kiroguramu, "kilogram":

Weight and length or distance are usually expressed in Japan in terms of the metric system. One kilogram is equivalent to about 2.2 pounds, so five kilograms is about eleven pounds.

2. Kore o negaimasu, "Please take care of this":

Negaimasu literally means "I request", "I beg", so kore o negaimasu literally means "I request this". However kore o negaimasu colloquially means "Please take care of this".

3. Yosasoo desu, "it seems all right", "it looks as if it is all right":

- soo desu is added to the second base of verbs, stem of true adjectives (i adjective), and also to the stem of na adjectives such as genki na, joobu na, and means "looks as if such-and-such will happen", or "looks as if it is such-and-such".

Examples:

a. Kyoo wa atsu-soo desu.
It looks as if it will be hot today.

b. Ano-hito wa joobu-soo desu.
He looks healthy.

e. Grammar Notes, continued

c. Kyoo wa ame ga furisoo desu.

It looks as if it will rain today.

Note:

There are two words which are irregular. They are yoi and nai.

yoi - yo-sa-soo instead of yo-soo

nai - na-sa-soo instead of na-soo

Examples:

a. Kore wa yosasoo desu.

This looks good.

b. Hon ga nasasoo desu.

It looks as though there are no books.

Classroom Instruction
Lesson 30

f. Word List

こわれる	kowareru	to break (v.i.)
木の	ki no	wooden
はこ	hako	box
つめる	tsumeru	to pack
がたがたする	gatagata suru	to rattle
丈夫な	joobu na	strong; durable
御心配なく	goshimpai naku	don't worry
にづくりする	nizukuri suru	to pack
取る	toru	to get; to take
つむ	tsumu	to load
ゆうびん局	yuubinkyoku	post office
小包	kozutsumi	parcel post; package
切手	kitte	postage stamp
となり	tonari	adjacent place
係の人	kakari no hito	person in charge
目方	mekata	weight
二十キログラム	nijikkiroguramu	twenty kilograms (See Grammar Notes)
せいげん	seigen	limitation
送料	sooryoo	postage
これをねがいます	Kore o negaimasu	Please take care of this (See Grammar Notes)
はかり	hakari	scale
はかりにかける	hakari ni kakeru	to put on a scale; to weigh

f. Word List, continued

重い	omoi	heavy
重そうです	omosoo desu	looks heavy (See Grammar Notes)
運送会社	unsoo-gaisha	transport co.
運送する	unsoo suru	to transport
貨物	kamotsu	freight
小包ゆうびん	kozutsumi yuubin	parcel post

Language Laboratory Exercises
Exercise 13

a. **Student Instructions and Guidance.**

See Page 23, Language Laboratory Exercise 9.

b. **Word List.**

プレゼント	purezento	present; gift
大中小	dai-chuu-shoo	large, medium, small
三つぞろい	mittsu-zoroi	set of three
そろえる	soroeru	to have a complete set
むりな	muri na	unreasonable
お目出たい	omedetai	auspicious; happy
あさって	asatte	day after tomorrow
米国行き	Beikoku-yuki	bound for America

Classroom Instruction
Lesson 31

a. Dialogue

'Window Shopping On The Ginza'

スミス： 今晩はすゞしいし散歩がてら銀座通りのかざりまででも見て歩きませんか。

山本： それはいゝかんがえです。京橋あたりから始めましょうか。

スミス： えゝ、そうしましょう。夜の銀座はネオンのあかりでかく別きれいですね。

山本： えゝ、とてもきれいです。この店には色々のちゃわんがならべてありますね。

スミス： となりはかばん屋らしいですね。ずい分色々のかばんやハンドバッグがかざってありますね。むこうにきれいなネオンサインを出している店は何ですか。

山本： あゝ、あれはみつびし電気です。家庭用の電気器具を売っています。

スミス： この頃日本でもりっぱな電気器具が出来るようになりましたね。ことに日本のトランジスタラジオは米国でもとてもひょうばんがいゝそうです。

山本： 私は前には気がつきませんでしたが、銀座には時計、宝石類、かばん、ふくろ物などを売っている店がずい分多いですね。

L Classroom Instruction
Lesson 31

a. Dialogue, continued

スミス： そうですね。 二十ぐらいもあるでしょう。 私は
いつか洋服を買おうと思っているんですが、
この辺でどこかいゝところを御ぞんじ
ですか。

山本： そうですね。 私もよくは知りませんが、
三越などへ行けば大抵まちがいはない
でしょう。

スミス： そうですか。 じゃ近いうちに三越へ行って
洋服を買いましょう。

Classroom Instruction
Lesson 31

b. Dialogue Translation

Smith : It's cool tonight so, by way of a stroll, how about going to the Ginza Street to window shop?

Yamamoto: That's a good idea. Shall we start from around Kyoobashi?

Smith : Yes, let's do that. The Ginza at night, with its neon lights, is especially pretty, isn't it?

Yamamoto: Yes, it really is pretty. All kinds of rice bowls are displayed in this store, aren't there?

Smith : Next door seems to be a bag shop and all kinds of bags and handbags are displayed, aren't there? What is that store over there with the beautiful neon sign?

Yamamoto: Oh, that's Mitsubishi Denki Shop. They sell domestic electric appliances.

Smith : It has become so that fine electric appliances are manufactured in Japan, too, these days, isn't that right? Especially, Japanese transistor radios are very popular even in America, they say.

Yamamoto: I didn't notice before, but there are lots of stores that sell watches, jewelry, satchels, and

b. Dialogue Translation, continued

bags on the Ginza, aren't there?

Smith : There sure are. There must be about twenty shops. I'm thinking of buying a suit sometime in the future, but do you know of a good place around here?

Yamamoto: Well, I don't know too well, either, but you probably won't go wrong if you go to Mitsukoshi.

Smith : Is that right? Then, I'll go to Mitsukoshi in the near future and buy a suit.

Classroom Instruction
Lesson 31

c. Reading Text

スミスさんと山本さんは散歩がてら銀座通りのかざりまどを見て歩きました。夜はきれいなネオンのあかりでとてもきれいです。道の両側には色々の店が立ちならんでいて、歩道を歩く人々でいつもこんでいます。銀座通りには時計、宝石類、かばん、ふくろ物等を売っている店がずい分多いです。銀座のうら通りにはいると料理屋、バー、キャバレー等が沢山あって、夜はとてもにぎやかです。昔は銀座には夜店があってとてもにぎわっていましたが、今は銀座の夜店はなくなってしまいました。

Classroom Instruction
Lesson 31

d. Exercise

A. Express the following in Japanese:

1. Shall we go window shopping?
2. I walked to the post office by way of a stroll.
3. Japanese cars have become very popular in America.

B. Express the following in English:

1. 私はそれに気がつきませんでした。
2. 銀座のうら通りにはいると料理屋、バー、キャバレーなどが沢山あって、とてもにぎやかです。
3. 銀座は歩道を歩く人々でいつもこんでいます。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんと山本さんは散歩がてら何をしましたか。
2. 夜の銀座はかく別きれいですか。
3. かばん屋にはどんな物がかざってありますか。
4. みつびし電気では何を売っていますか。
5. 日本のトランジスタラジオは米国でもひょうばんがいゝですか。
6. 銀座にはどんな店が多いですか。
7. そんな店がいくつぐらいありますか。
8. 銀座のうら通りにはいるとどんなところが多いですか。
9. 洋服を買うのにはどの店がいゝですか。

Classroom Instruction
Lesson 31

d. Exercise, continued

10. 昔は銀座には夜店がありましたか。

11. 今ではどうですか。

e. Grammar Notes

1. Kazari mado o mite aruku, "to window shop":

Literally kazari mado o mite aruku means "to walk around looking at show windows", but it might be translated more colloquially as "to window shop".

2. -- gatera, "by way of", "while":

Following nouns gatera expresses the idea of "by way of doing such-and-such" or "while doing such-and-such".

Examples:

a. Undoo gatera dekakemashita.

I went out by way of exercise.

b. Miokuri gatera sampo shimashita.

I took a stroll by way of seeing him off.

c. Yooji gatera machi e ikimashita.

I went to town by way of business.

Classroom Instruction
Lesson 31

f. Word List

散歩	sampo	stroll
---がてら	--gatera	while (See Grammar Notes)
夜	yoru	night
銀座通り	ginza-doori	Ginza Street
かざりまど	kazari-mado	show window
ネオン	neon	neon
あかり	akari	light
かく別	kakubetsu	particularly; especially
ちゃわん	chawan	rice bowl
ならべる	naraberu	to display; to arrange
かばん屋	kaban-ya	bag shop; luggage shop
みつびし電気	Mitsubishi Denki	Mitsubishi electric appliance shop
ハンドバッグ	hando baggu	hand bag
家庭用	kateiyoo	domestic; household
りっぱな	rippa na	fine; splendid
トランジスタラジオ	toranjisuta rajio	transistor radio
ひょうばんがいゝ	hyooban ga ii	popular; in people's favor
気がつく	ki ga tsuku	to notice
前には	mae niwa	before
宝石類	hooseki rui	precious stones; jewels

Classroom Instruction
Lesson 31

Word List, continued

ふくろ物	fukuro-mono	pouches of all kinds
洋服	yoofuku	western clothes; suit
このへん	kono hen	around here
御ぞんじですか	Gozonji desu ka	Do you know?
いつか	itsuka	sometimes
まちがい	machigai	mistake
近いうちに	chikai uchi ni	before long; in the near future
両側	ryoogawa	both sides
立ちならぶ	tachi narabu	to stand side by side
歩道	hodoo	sidewalk
うら通り	uradoori	back street
キャバレー	kyabaree	cabaret
にぎやかな	nigiyaka na	bustling; gay; crowded
夜店	yomise	night-stall
にぎわう	nigiwau	to flourish; be crowded

Classroom Instruction
Lesson 32

a. Dialogue

'Purchasing a Man's Suit'

洋服屋： いらっしゃいませ。何をお見せいたしましょうか。
スミス： せびろが一着ほしいんですが。
洋服屋： 出来合にしましょうか、イーヂーオーダーにしましょうか。
スミス： 私に合うような出来合があったら見せて下さい。
洋服屋： 両前にいたしましょうか、片前にいたしましょうか。
スミス： 片前がいゝです。
洋服屋： では、これをおめしになって見て下さい。
スミス： 上衣のかたはばがせまいようですね。そでも少し短いようだし、スボンももう少しゆるくしてほしい。
洋服屋： じゃ、イーヂーオーダーになさったらいかゞでしょう。見本をお見せいたしましょう。
スミス： これははですぎる。何か地味な落着いたものを見せて下さい。
洋服屋： こんセルはいかがでしょう。
スミス： うん、それはなかなかいゝ。じゃ、それでこしらえてもらおう。
洋服屋： 寸法を取りましょう。うらはどんな生地（きじ）にいたしましょうか。
スミス： きぬにして下さい。いつ頃出来上りますか。
洋服屋： そうですね。五日ぐらいでまちがいなく出来上りますが、いかがでしょうか。

Classroom Instruction
Lesson 32

Dialogue, continued

スミス　：　早ければ早いほど私にはつごうがいいのですが、あまりかってな事も言えませんから、それでいゝでしょう。では、五日ぐらいたってから取りに来ますから、よろしくたのみます。

洋服屋：　かしこまりました。それまでにはまちがいなく仕上げます。

b. Dialogue Translation

Tailor: Please come in. What can I show you?

Smith : I want a suit.

Tailor: Do you want it ready-made or custom-made?

Smith : If you have any ready-mades that might fit me, show them to me.

Tailor: Do you want a double breasted or a single breasted suit?

Smith : I prefer a single breasted one.

Tailor: Please try this on, then.

Smith : The coat seems too tight across the shoulders. The sleeves seem a little too short, and I would like the trousers to hang a little looser.

Tailor: Then, how about having it custom-made? I'll show you some samples.

Smith : This is too flashy. Please show me something plain and quiet.

Tailor: How about navy blue serge?

Smith : Yes, that's very good. I would like to have it

b. Dialogue Translation, continued

made of that material, then.

Tailor: I'll take your measurement. What kind of material shall I use for the lining?

Smith : Please use silk. When will it be ready?

Tailor: Well, it will be ready in about five days without fail, so how would that be?

Smith : The quicker, the better it will be for my convenience, but I can't have everything my way, so I suppose that'll be all right. Then, I'll come to pick it up in about five days, so please take care of it.

Tailor: Certainly. I'll finish it up without fail by that time.

Classroom Instruction
Lesson 32

c. Reading Text

スミスさんは洋服屋へ出来合の洋服を一着買いに行きました。二三着着て見ましたが、どれもみんなかたはばがせまく、そでが短いので、イーヂーオーダーで一着こしらえてもらう事にしました。イーヂーオーダーと言うのは大体のかたにあわせて、すこしなおす仕立てで、かりぬいがないので早く出来るのです。洋服屋さんは色々見本を出して見せましたが、スミスさんはその中で一番地味な落着いたものをえらびました。洋服屋さんは寸法を取ったあと五日ぐらいたってから洋服を取りに来るように言いました。

Classroom Instruction
Lesson 32

d. Exercise

A. Express the following in Japanese:

1. Do you have a ready-made suit that might fit me?
2. I want a new car, but I have no money.
3. The slower it is, the better it will suit my convenience.
4. It will be finished in five days.

B. Express the following in English:

1. もう少し早く来てほしいのです。
2. この上衣はかたはばがせまいので、私には合いません。
3. あまりかってな事を言うのはよくありません。
4. 私にはもう少し地味な落着いたものがいゝです。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんは洋服屋で何がほしいでしたか。
2. スミスさんは出来合の洋服を着て見ましたか。
3. よく合いましたか。
4. なぜよく合いませんでしたか。
5. スミスさんは両前の洋服を注文しましたか。
6. イーヂーオーダーと言うのは何ですか。
7. 洋服屋さんはスミスさんに色々見本を見せましたか。

d. Exercise, continued

8. スミスさんは はでなのがすきでしたか、地味な
落着いたのがすきでしたか。

9. どんな生地でこしらえてもらう事にしましたか.

10. うらはどんな生地にしましたか.

11. 何日ぐらいで出来上りますか。

12. 早ければ早いほどスミスさんにはつごうが
いゝでしたか。

Classroom Instruction
Lesson 32

e. Grammar Notes

1. Hoshii, "to be desirous":

Hoshii is a true adjective (I-adjective) and corresponds more or less to "to be desirous" rather than "to want". Therefore, the thing one wants is in the nominative case.

Examples:

a. Watakushi wa jidoosha ga hoshii.

I want a car.

b. Anata wa nani ga hoshii desu ka?

What do you want?

c. Watakushi wa sore wa hoshiku wa arimasen.

I don't want that.

Note:

In lesson 14 tai was introduced which also means want. The difference is that tai is always used with verbs and means "to want to do something" while hoshii means "to want something".

2. Te hoshii, "to want to receive the favor of having something done"

Hoshii following the te-form of verbs expresses the idea of "to want to receive the favor of having something done", or "to like to have somebody do such-and-such for me".

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. Watakushi wa tegami ga kaite hoshii.

I would like to have a letter written for me.

b. Atarashii jidoosha ga katte hoshii.

I would like to have a new car purchased for me.

c. Moo sukoshi benkyooshite hoshii.

I want you to study more.

3. -- ba -- hodo, "the more -- the more":

The conditional base of verbs or true adjectives plus ba plus the conclusive base of the same verbs or true adjectives plus hodo gives the meaning of "the more -- the more".

Examples:

a. Hayakereba hayai hodo ii.

The quicker, the better it is.

b. Benkyoo sureba benkyoosuru hodo ii.

The more one studies, the better it is.

c. Tabereba taberu hodo ookiku naru.

The more one eats, the bigger he gets.

Classroom Instruction
Lesson 32

f. Word List

洋服屋	yoofukuya	tailor
せびろ	sebiro	a suit
一着	itchaku	a suit of clothes. CHAKU is a numerical classifier for clothes
ほしい	hoshii	to be desirous (See Grammar Notes)
出来合	dekiai	ready-made
イーヂーオーダー	iijii oodaa	tailor made without fitting
合う	au	to fit
両前	ryoomae	double breasted
片前	katamae	single breasted
めす	mesu	to wear
上衣	uwagi	coat
かたはば	kata-haba	width across the shoulders
かたはばがせまい	kata-haba ga semai	to be too tight across the shoulders
そで	sode	sleeve
ズボン	zubon	trousers
ゆるくする	yuruku suru	to make it loose
見本	mihon	samples
はで	hade	flashy
地味な	jimi na	plain
落着いた	ochitsuita	quiet

Classroom Instruction
Lesson 32

f. Word List, continued

こんセル	kon seru	navy blue serge
寸法	sumpoo	measurement
うら	ura	lining
生地	kiji	material
きぬ	kinu	silk
出来上る	dekiagaru	to be finished
早ければ早いほどいい	hayakereba hayai hodo ii	the quicker, the better (See Grammar Notes)
かってな事を言う	katte na koto o iu	to have everything one's way
かしこまりました	kashikomarimashita	certainly
どれも	dore mo	everyone; all
大体のかた	daitai no kata	rough fitting; rough cut
仕立て	shitate	tailoring
かりぬい	karinui	basting

Language Laboratory Exercises
Exercise 14

a. **Student Instructions and Guidance.**

See Page 23, Language Laboratory Exercise 9.

b. **Word List.**

銀ぶら	Gimbura	Stroll along the Ginza street
西	Nishi	West
ならぶ	narabu	to stand side by side
こうさ点	koosaten	intersection
飲食店	inshokuten	restaurant
中心	chuushin	center
ひやかし半分に	hiyakashi hambun ni	partly for fun
うで	ude	arm
仕立てる	shitateru	to tailor; to make
きっさ店	kissaten	tea room, tea parlor
コーヒー	koohii	coffee

Classroom Instruction
Lesson 33

a. Dialogue

'Banking'

スミス： どちらへお出でですか。

山本： 今お金をあずけに銀行へ行くところです。家を買いたいと思って毎月少しずつ貯金しています。

スミス： それはいゝかんがえですね。私も貯金したいのですが、いつも使うばかりで少しもたまりません。

山本： まあ、あなたは独身ですから、それでいゝでしょう。しかし、結婚のしたくとして少しずつ貯金しておくのもいゝ事ですよ。

スミス： 日本の銀行では利りつはどのぐらいですか。

山本： もちろん銀行によってちがいますが、定期預金で普通元金の七分ぐらいでしょう。

スミス： 定期預金と言うのはどんなものですか。

山本： 定期預金と言うのは企業が利益金の一部を銀行につみ立てようと思う場合に半年とか一年とか又はもっと長い期間を定めてあずけるものです。銀行はその期間がおわるまで安心して、そのお金をほかの人にかしつけられるので、利りつも高いのです。

スミス： では、自分のすきな時にお金の出し入れが出来ませんね。

山本： そうです。自分のすきな時に出し入れしたいのなら、普通預金又は当座預金がいゝです。

Classroom Instruction
Lesson 33

a. Dialogue, continued

普通預金にいれておけばいつでもお金を出す事が出来ます。しかし定期預金ほど利りつは高くありません。

スミス：　当座預金と言うのはどんなものですか。

山本：　それは商工業者がおもに利用する預金でお金の出し入れがひんぱんなので、普通は無利息です。お金を出すのには小切手を使います。

スミス：　では、私もぼつぼつ貯金をし始めましょう。

Classroom Instruction
Lesson 33

b. Dialogue Translation

Smith : Where are you going?

Yamamoto: Right now I'm on my way to the bank to deposit some money. I'm saving a little bit every month hoping to buy a home.

Smith : That's a very good idea. I, too, want to save money, but all I do is to spend it and can't save it at all.

Yamamoto: Well, since you are a bachelor, that probably is all right. But, it's a good thing to save money a little at a time as preparation for marriage.

Smith : About how much is the interest rate at Japanese banks?

Yamamoto: It differs depending upon the bank, of course, but usually for term deposit accounts it is about seven percent of the principal.

Smith : What sort of an account is the term deposit account?

Yamamoto: The so-called term deposit account is an account opened by enterprises that wish to put part of their profit in the bank as reserve funds for a set period of a half year, one year or longer.

b. Dialogue Translation, continued

Banks can lend that money to other people until the period ends, so the interest rate is also high.

Smith : Then, you can't deposit or withdraw money anytime you please, can you?

Yamamoto: That's right. If you wish to deposit or withdraw money anytime you please, an ordinary savings account or a checking account is better. If you have money deposited in an ordinary savings account you can draw money out anytime. But the interest rate is not as high as the term deposit account.

Smith : What sort of an account is a checking account?

Yamamoto: It is an account chiefly used by persons engaged in commerce and industry, and since deposits and withdrawals are very frequent, usually there is no interest. To withdraw money checks are used.

Smith : Then, I'll start depositing money in the bank gradually, too.

c. Reading Text

銀行に金をあずける事を預金と言います。日本の銀行には普通、当座預金、定期預金普通預金などがあります。定期預金にお金を入れた場合には定められた期間お金を出す事が出来ません。したがって定期預金は利りつが一番高いです。自分のすきな時にお金の出し入れをしたい時には普通預金に入れます。ですから利息も定期預金よりすくないです。当座預金に入れた時にはしはらいは小切手でやります。ですから商工業者は商売に便利なこの当座預金を利用します。当座預金は普通無利息です。

Classroom Instruction
Lesson 33

d. Exercise

A. Express the following in Japanese:

1. The book that I'm reading is interesting.
2. He started to drink commencing about two years ago.
3. He cannot speak English at all.
4. Japanese is not difficult at all.

B. Express the following in English:

1. 普通預金にお金を入れておけば自分のすきな時に出す事が出来ます。
2. 企業は利益金の一部を銀行につみ立てます。
3. 商工業者は大抵のしはらいは小切手でやります。
4. お金の出し入れがひんぱんです。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 山本さんはどこへ行くところでしたか。
2. 山本さんはなぜ毎月少しずつ貯金していますか。
3. スミスさんも銀行に貯金していますか。
4. なぜ貯金していませんか。
5. 日本の銀行にはどんな預金がありますか。
6. 定期預金で利りつはどのぐらいですか。
7. 定期預金に入れるとすきな時にお金を出す事が出来ますか。
8. 自分のすきな時にお金を出したい時にはどの預金に入れる方がいいですか。

Classroom Instruction
Lesson 33

d. Exercise, continued

9. 普通預金に入れておけばいつでも金を出す事が出来ますか。

10. 定期預金と普通預金ではどっちが利リツが高いですか。

11. 当座預金に利息がつきますか。

12. 当座預金は誰がおもに利用しますか。

Classroom Instruction
Lesson 33

e. Grammar Notes

1. No to indicate the subject of a modifying clause.

Ga in a modifying clause may be replaced by no without changing the meaning.

Examples:

a. Jibun ga sukina toki ni, ikimasu.

Jibun no sukina toki ni, ikimasu.

- I go when I please.

b. Anata ga kinoo shita koto o itte goran nasai.

Anata no kinoo shita koto o itte goran nasai.

- State what you did yesterday.

c. Kore wa watakushi ga yonda hon desu.

Kore wa watakushi no yonda hon desu.

- This is the book I read.

2. Compound verbs with hajimeru, "to begin to do so-and-so":

Following the second base of verbs, hajimeru gives the meaning of "to begin to do such-and-such" or "to start to do such-and-such".

Examples:

a. Ame ga furihajimemashita.

It began to rain.

b. Watakushi-tachi wa hachiji ni benkyoo o shihajimemasu.

We begin to study at eight o'clock.

e. Grammar Notes, continued

c. Akamboo ga arukihajimemashita.

The baby has started to walk.

3. Sukoshi mo --- n, "not at all":

Sukoshi literally means "a little", or "a few". However, sukoshi followed by mo gives the meaning of "not at all", or "not even a little". This expression is always followed by a negative verb.

Examples:

a. Ano hito wa sukoshi mo sake o nomimasen.

He does not drink at all.

b. Ame ga sukoshi mo furimasen.

It does not rain at all.

c. Ano hito wa sukoshi mo benkyooshimasen.

He does not study at all.

Classroom Instruction
Lesson 33

f. Word List

あずける	azukeru	to deposit (money in a bank)
毎月	maitsuki	every month
貯金する	chokin suru	to save money; to deposit money
金を使う	kane o tsukau	to spend money
たまる	tamaru	to accumulate (v.i.)
少しも---ん	sukoshimo -- n	not at all (See Grammar Notes)
元金	gankin	principal
独身	dokushin	bachelor
利息	risoku	bank interest
定期預金	teiki-yokin	term deposit account
七分	shichibu	seven percent
企業	kigyoo	enterprise
利益金	riekikin	profit; proceeds
一部	ichibu	part; portion
つみ立てる	tsumitateru	to save up; to lay aside as a reserve fund
利りつ	riritsu	interest rate
半年	hantoshi	half year
期間	kikan	period
定める	sadameru	to set
もっと長い	motto nagai	longer
ほかの人	hoka no hito	other people

Classroom Instruction
Lesson 33

f. Word List, continued

かしつける	kashitsukeru	to lend
出し入れ	dashi-ire	deposit and withdrawal
普通預金	futsuu-yokin	ordinary savings account
当座預金	tooza-yokin	drawing account; checking account
出す	dasu	to withdraw
商工業者	shookoogyoosha	persons engaged in commerce and industry
利用する	riyoo suru	to use; to make use of
ひんぱんな	himpan na	busy; frequent
無利息	murisoku	no interest
小切手	kogitte	check
し始める	shi hajimeru	to begin to do such-and-such (See Grammar Notes)
自分のすきな時に	jibun no suki na toki ni	anytime one pleases (See Grammar Notes)
したがって	shitagatte	consequently
しはらい	shiharai	payment
利息がつく	risoku ga tsuku	to accrue interest

Classroom Instruction
Lesson 34

a. Dialogue

'Currency'

スミス：　今日、日本で使われている通貨にはいく種類ありますか。

山本：　こう貨又は貨へいと紙へいの二種類があります。紙へいには十円札、百円札、五百円札、千円札、五千円札、一万円札があり、こう貨には一円、五円、十円、五十円、百円等があります。

スミス：　紙へいはみんな銀行券ですか。

山本：　はい、今日流通している紙へいは日本銀行の発行した銀行券だけです。第一世界大戦中は通貨の不足をおぎなうために政府紙へいが発行されましたが、今では流通していません。又千九百三十一年頃まではだかん券と言うものがありましたが、今日ではありません。

スミス：　だかん券と言うのは何ですか。

山本：　戦争前の十円札には「この券と引きかえに金貨十円をわたします」と言う意味のことが書いてあり、日本銀行にそれを持って行くと原則としていつでも十円の金貨と引きかえてもらえる事になっていました。こんな銀行券をだかん券と言うのです。

Classroom Instruction
Lesson 34

a. Dialogue, continued

スミス： あゝ、そうですか。米国では今でもある種類の札はだかん券です。一ドル札は銀だかん券で、それを銀行に持って行けば一ドル銀貨と引きかえてもらえる事になっています。

山本： 米国では今日どんなこう貨が流通していますか。

スミス： 銅貨、白銅貨、銀貨が流通しています。銅貨には一セント、白銅貨には五セント、銀貨には十セント、二十五セント、五十セント、一ドルがあります。

山本： それはそうと、今外国かわせ相場はどうなっていますか。

スミス： ドル相場は一ドルに対して三百六十円になっています。

Classroom Instruction
Lesson 34

b. Dialogue Translation

Smith : As for the currency being used in Japan today, how many varieties are there?

Yamamoto: There are two kinds, metallic currency or coins and paper currency. Among paper currencies there are ten yen bills, hundred yen bills, five hundred yen bills, thousand yen bills, five thousand yen bills, ten thousand yen bills, and among coins there are one yen coins, five yen coins, ten yen coins, fifty yen coins, and hundred yen coins.

Smith : Are paper currencies all bank notes?

Yamamoto: Yes, paper currencies in circulation today are bank notes issued by the Bank of Japan. During the First World War, government notes were issued in order to supplement the shortage of currencies, but they are not in circulation today. And until about nineteen hundred thirty-one, there were such things as convertible notes, but they don't exist today.

Smith : What are so-called convertible notes?

Yamamoto: It was written on the pre-war ten yen bill to the effect that "We will give you ten yen in gold coin

b. Dialogue Translation, continued

in exchange for this note", and if it was taken to the Bank of Japan, in principle, ten yen in gold coin would be received in exchange for it at anytime. This type of bank note was called a convertible note.

Smith : Oh, I see. In America, even today, certain types of notes are convertible notes. One dollar bills are convertible notes and if you take them to the bank, you are able to exchange them for silver dollars.

Yamamoto: What kinds of metallic currencies are in circulation in America today?

Smith : Copper coins, nickel coins, and silver coins are in circulation. As for copper coins there are one-cent coins, and as for nickel coins there are five-cent coins, and as for silver coins there are ten-cent coins, twenty-five cent coins, fifty-cent coins and one dollar coins.

Yamamoto: By the way, what is the foreign exchange rate now?

Smith : The exchange rate is three hundred sixty yen for one dollar.

Classroom Instruction
Lesson 34

c. Reading Text

今日、日本で使われている通貨にはこう貨と紙へいの二種類があります。紙へいは大抵日本銀行の発行した銀行券です。千九百三十一年頃までは銀行券はだかん券でしたが、戦争で政府が金を沢山使うため、紙へいが沢山発行されるようになって来ました。ですから千九百三十一年頃からだかんする事が出来なくなって来ました。だかん券は銀行へ持って行けば原則としていつでも、そのがくめんに相当する金貨と引きかえてもらえる事になっていました。

Classroom Instruction
Lesson 34

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Government notes are issued in order to supplement the shortage of currency.
2. Convertible notes are not in circulation today.
3. If you take a one dollar silver certificate to the bank, you can covert it into one silver dollar.

B. Express the following in English.

1. 今日、日本で使われている紙へいは日本銀行の発行した銀行券です。
2. 米国で今日流通しているこう貨には銅貨、白銅貨、銀貨があります。

C. Answer the following questions in Japanese.

1. 今日、日本で使われている通貨にはいく種類ありますか。
2. 日本の紙へいにはどんなのがありますか。
3. 日本のこう貨にはどんなのがありますか。
4. 日本の紙へいはみんな銀行券ですか。
5. 日本の銀行券は誰が発行しますか。
6. 第一世界大戦中は通貨の不足をおぎなうためにどうしましたか。
7. 今日政府紙へいが流通していますか。
8. 日本ではだかん券はいつごろまでありましたか。

Classroom Instruction
Lesson 34

d. Exercises, continued

9. 今日、日本にはだかん券が流通していますか。

10. だかん券を銀行へ持って行けば原則として
いつでもそのがくめんに相当する金貨と引き
かえる事が出来ますか。

11. 米国ではだかん券が使われていますか。

12. 米国ではどんなだかん券が使われていますか。

13. 米国では今日どんなこう貨が流通していますか。

14. 銅貨にはどんなのがありますか。
白銅貨にはどんなのがありますか。
銀貨にはどんなのがありますか。

15. 今ドル相場はどうなっていますか。

Classroom Instruction
Lesson 34

e. Word List

通貨	tsuuka	currency
種類	shurui	variety; kind
いく種類	ikushurui	how many kinds
こう貨	kooka	metallic currency; coin
貨へい	kahei	coin
紙へい	shihei	paper currency
十円札	juuen-satsu	ten yen bill
銀行券	ginkooken	bank note
流通する	ryuutsuu suru	to circulate (v.i.)
日本銀行	Nippon Ginkoo	Bank of Japan
発行する	hakkoo suru	to issue
政府紙へい	seifu shihei	government note
だかん券	dakan ken	convertible note
一種の	isshu no	one type of
券	ken	note
銀だかん券	gin-dakanken	silver certificate
引きかえ	hikikae	exchange
金貨	kinka	gold coin
意味	imi	meaning
--と言う意味の事	--to iu imi no koto	to the effect that
引きかえる	hikikaeru	to exchange
札	satsu	bill; note

Classroom Instruction
Lesson 34

e. Word List, continued

ある種の	aru shu no	certain type of
原則として	gensoku to shite	in principle
銀貨	ginka	silver coin
不足	fusoku	shortage
外国かわせ相場	gaikoku kawase sooba	foreign exchange rate
ドル相場	doru sooba	exchange rate of the dollar
銅貨	dooka	copper coin
白銅貨	hakudooka	nickel coin
一セント	ichi sento	one cent
に対して	ni taishite	for
がくめん	gakumen	face value
第一世界大戦中	Dai Ichi Sekai Tai sen chuu	during the First World War
だかんする	dakan suru	to convert

Language Laboratory Exercises
Exercise 15

a. **Student Instructions and Guidance.**

See Page 23, Language Laboratory Exercise 9.

b. **Word List.**

銭	sen	sen (Japanese monetary unit; one hundred sen makes one yen)
はげしい	hageshii	severe; intense
インフレーション	infureeshon	inflation
おこる	okoru	to happen; to occur (v.i.)
かち	kachi	value
二百分の一	nihyakubun no ichi	one two-hundredth
取りあつかう	toriatsukau	to handle
預金する	yokin suru	to deposit money in the bank
四分五厘	yombu go rin	four and half percent

ED0 31697

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

WEST COAST BRANCH

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

JAPANESE

NON RESIDENT
LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

VOLUME III
LESSONS 35-50
CLASSROOM INSTRUCTION
EXERCISES 16-22
LANGUAGE LABORATORY

РУССКИЙ
СРПСКОХРВАТСКИ
華 語
SHQIP
MAGYAR
日 本 語
TÜRKÇE
PORTUGUÊS
فارسی
ROMÂNĂ
УКРАЇНСЬКА
ITALIANO
BAHASA INDONESIA

БЪЛГАРСКИ
POLSKI
粵 語
ČESKY
ΕΛΛΗΝΙΚΑ
한 국 어
ESPAÑOL
FRANÇAIS
العربية
ภาษาไทย
မြန်မာ ဘာ သာ
DEUTSCH
TIẾNG VIỆT NAM

KISWAHILI

U.S. ARMY

AL 002 039

JAPANESE

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE
210 HOUR COURSE

VOLUME III

Classroom Instruction Lessons 35-50
Language Laboratory Exercises 16-22

August 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
WEST COAST BRANCH
Presidio of Monterey, California

PREFACE

The NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, JAPANESE LANGUAGE, VOLUME III, contains Lessons 35-50 for classroom instruction and Exercises 16-22 for language laboratory practice.

Each Lesson for "Classroom Instruction" consists of the following sections:

"a. Dialogue"

"b. Dialogue Translation"

"c. Reading Text"

"d. Exercises"

"e. Grammar Notes"

"f. Word List"

The "Dialogue", written in conventional writing, is arranged so as to give the student a number of new words and a number of new ways of saying things. Certain KANJI "Chinese characters", considered more difficult for the student to recognize than others, appear with their readings to facilitate his reading.

The "Dialogue Translation" is intended to convey the meaning of the Japanese sentence, rather than to be a word-for-word translation. Where possible, idiomatic English sentences are given. However, in some cases, if the Japanese sentence were translated into idiomatic English, an important feature of the Japanese sentence meaning would be lost. Therefore, the student should not be alarmed even if some of the English versions appear stilted.

The "Reading Text", written narratively in conventional writing, reworks and manipulates the vocabulary and patterns of the "Dialogue" to provide the student with a resume of the "Dialogue".

The "Exercises" are intended both for bilingual practice of translating from one to the other and for drill in directly answering questions given in Japanese, and they are based primarily on the content of the "Dialogue".

The "Grammar Notes" deal with selected grammatical features in the "Dialogue". They are intended merely to enable the student to get a clearer picture of these grammatical features and functionally apply and assimilate them through practice.

The "Dialogue", "Reading Text" and certain sections of "Exercises" in each Lesson for "Classroom Instruction" are pre-recorded together with necessary student instructions for use in the event that native speakers of Japanese are not available as instructors.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory practice whether qualified instructors are available or not. The material for laboratory practice is based primarily on the contents of the "Dialogues" covered in classroom during the two preceding hours. The bulk of the laboratory material including student instructions is also pre-recorded. However, some portions of the laboratory material have been prepared in written form and these are printed under "Language Laboratory Exercises" normally after every second Lesson for "Classroom Instruction". Each pre-recorded "Language Laboratory Exercise" consists of a dialogue and a series of questions.

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 35		At the Park	1
Les 36		At the Zoo	12
	Exercise 16		22
Les 37		Japanese Wrestling	24
Les 38		Sports in General	35
	Exercise 17		47
Les 39		Getting a Driver's License	48
Les 40		Traffic Accidents	58
	Exercise 18		70
Les 41		Motor Trip	71
Les 42		Atami Spa	82
Les 43		Customs and Habits	93
Les 44		Customs and Habits	103
	Exercise 19		114
Les 45		Festivals in Japan	115
Les 46		Festivals in Japan	125
	Exercise 20		135
Les 47		Film Teaching Unit "Japanese Family"	136
Les 48		Film Teaching Unit "Japanese Family"	147
	Exercise 21		158
Les 49		Forestry	160
Les 50		Fishing Industry	172
	Exercise 22		182

Classroom Instruction
Lesson 35

a. Dialogue

'At the Park'

スミスさんは山本さんの家族と一しょに上野公園へピクニックに行きました。

スミス：上野公園はずい分広いんですね。

山本：えゝ、めんせきが二十五万三千つぼぐらいあります。そして公園の中には国立はくぶつ館をはじめ、東京美術館、科学はくぶつ館、動物園等があって都内第一の公園です。

スミス：桜の木がずい分沢山うえてありますが、春桜の花がまんかいになった時にはずい分きれいな事でしょうね。

山本：えゝ、とてもきれいです。桜がまんかいの頃は花見の客で歩けないぐらいですよ。

スミス：東京には公園がいくつぐらいありますか。

山本：小さいのは沢山ありますが、大きいのでは上野公園、しば公園、ひびや公園、あさくさ公園、じんぐうがいえん、しんじゅくぎょえん等があります。

スミス：じんぐうがいえんと言うとすぐスポーツの事をかんがえますね。

山本：そうですね。野球（やきゅう）場、水泳（すいえい）場、すもう場、陸上（りくじょう）きょうぎ場等完備（かんび）した施（し）設（せつ）がもうけられていますからね。

Classroom Instruction
Lesson 35

a. Dialogue, continued

スミス：もうおひるに近いから、この辺でべんとうでも食べて、それから動物園の方へでも行って見ませんか。子供さんもよろこぶ事でしょうから。

山本：えゝ、そうしましょう。

Classroom Instruction
Lesson 35

b. Dialogue Translation

Mr. Smith went to Ueno Park for a picnic with Mr. Yamamoto's family.

Smith : Ueno Park is really big, isn't it?

Yamamoto: Yes, the area is about two hundred fifty-three thousand tsubo (two hundred six acres). And in the park there are the Tokyo Art Museum, the Science Museum, the National Library, and a zoo as well as the National Museum, and it is the biggest park in Tokyo.

Smith : There are lots of cherry trees planted, and so when the cherry blossoms are in full bloom in the spring it must be really beautiful.

Yamamoto: Yes, it's really beautiful. Around the time when the cherry blossoms are in full bloom, it is such that it is impossible to walk due to the flower viewers.

Smith : About how many parks are there in Tokyo?

Yamamoto: There are lots of small ones, but among the larger ones there are Ueno Park, Shiba Park, Hibiya Park, Asakusa Park, Jinguu Gaien, and Shinjuku Gyoen.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : When you say Jinguu Gaien, you immediately think of sports, don't you?

Yamamoto: That's right. The reason is that complete facilities, such as a baseball park, swimming pool, wrestling arena and track and field stadiums are provided.

Smith : It's already close to noon, so how about eating lunch around here and after that going to the zoo? The children will probably be very glad, then.

Yamamoto: Yes, let's do that.

Classroom Instruction
Lesson 35

c. Reading Text

東京には小さい公園は沢山ありますが、大きいのでは上野公園、しば公園、ひびや公園、あさくさ公園、じんぐうがいえん、しんじゅくぎょえん、等が有名です。上野公園には色々の文化施設とレクリエーションの施設があって、都内第一の公園です。又そこにはしのばずの池と言うのがあって、ボート場や子供のあそび場があります。じんぐうがいえんはめんせきは上野公園ほど大きくはありませんが、色々のスポーツの完備した施設があるので有名です。じんぐうぎょえんは戦前には誰もはいる事が出来ませんでしたが、戦後は国民公園となって誰でもはいる事が出来るようになりました。

Classroom Instruction
Lesson 35

d. Exercises

A. Match the English terms in Column A to the Japanese terms in Column B and place the number of the correct Japanese equivalent in the space provided after each English term.

Column A		Column B
a. museum	( )	1. 野球場
b. library	( )	2. 陸上きょうぎ場
c. zoo	( )	3. 美術館
d. art museum	( )	4. はくぶつ館
e. swimming pool	( )	5. 動物園
f. wrestling arena	( )	6. としょ館
g. baseball park	( )	7. じんぐうがいえん
h. science museum	( )	8. 水泳場
i. track and field stadium	( )	9. すもう場
j. Meiji Outer Garden	( )	10. 科学はくぶつ館
		11. しんじゅくぎょえん

B. Express the following in English:

1. 完備したスポーツの施設がもうけられています。
2. 動物園へつれて行くと子供もよろこぶ事でしょう。
3. 桜の花がまんかいの時には花見の人で歩けないぐらいです。
4. しんじゅくぎょえんは戦後都内第一の国民公園となりました。

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんは誰とどこへ行きましたか。
2. 上野公園のめんせきはどのぐらいありますか。
3. 上野公園の中には何がありますか。
4. 桜の花がまんかいの時は上野公園はどんなですか。
5. 東京には大きい公園ではどんなのがありますか。
6. 上野公園にはどんな施設がありますか。
7. じんぐうがいえんと言うとすぐ何の事をかんがえますか。
8. じんぐうがいえんにはどんなスポーツの施設がありますか。
9. しのばずの池はどこにありますか。
10. しのばずの池にはどんなものがありますか。
11. しんじゅくぎょえんは戦前は誰でもはいる事が出来ましたか。
12. 今日ではどうですか。

e. Grammar Notes

1. Tsubo, "a land measure":

1224.49 tsubo makes one acre, so 253,000 tsubo is equivalent to about 206 acres.

2. Emphatic koto + deshoo, "must really be --", "one will really do such-and-such":

Koto literally means "a fact", "an act", or "thing", but sometimes koto follows the conclusive base of inflecting words and gives the emphatic meaning of "it must really be -- ".

Examples:

a. Kirei na koto deshoo.
It must really be beautiful.

b. Sazo atsui koto deshoo.
It must really be hot.

c. Kodomo ga yorokobu koto deshoo.
The children will really be glad.

3. To naru, "become":

Following substantives to indicates the terminal point or result of actions. It has the same meaning as ni.

Examples:

a. Isha to narimasu.
I will become a doctor.

e. Grammar Notes, continued

b. Kokumin kooen to narimashita.

It became a public park.

Classroom Instruction
Lesson 35

f. Word List

公園	kooen	park
ピクニック	pikunikku	picnic
めんせき	menseki	area
つぼ	tsubo	a land measure (See Grammar Notes)
国立はくぶつ館	kokuritsu hakubutsukan	national museum
国立としょ館	kokuritsu toshokan	national library
---をはじめ	-- o hajime	as well as; and; not to speak of; including
美術館	bijutsukan	art museum
科学はくぶつ館	kagaku hakubutsukan	science museum
動物園	doobutsuen	zoo
都内	tonai	in Tokyo
まんかい	mankai	full bloom
客	kyaku	visitor
じんぐうがいえん	Jinguu-gaien	Outer-garden of Meiji Shrine
しんじゅくぎょえん	Shinjuku-gyoen	Shinjuku Imperial Garden
スポーツ	supootsu	sport
野球場	yakyuujoo	baseball park
水泳場	suieijoo	swimming pool
すもう場	sumoojoo	wrestling arena

Classroom Instruction
Lesson 35

f. Word List, continued

陸上きょうぎ場	rikujookyoogijoo	track and field stadium
完備した	kambi shita	complete
施設	shisetsu	facilities
もうける	mookeru	to provide
文化施設	bunka shisetsu	cultural facilities
レクリエーション	rekurieeshon	recreation
しのばずの池	shinobazu no ike	Shinobazu Lake
ボート場	bootojoo	boat house
あそび場	asobiba	playground
国民公園	kokumin kooen	public park
となる	to naru	to become (See Grammar Notes)

Classroom Instruction
Lesson 36

a. Dialogue

'At the Zoo'

スミス： 動物園にはいるのに入場料がいるのですか。

山本： そうです。たしか大人が十円、六才から十才までの子供が五円だったと思います。六才以下の子供は無料です。

スミスさんは山本さんとその家族の入場料をはらって中にはいりました。

スミス： 上野動物園はずい分古いのでしょう。

山本： そうです。日本最初の動物園です。

スミス： 動物の種類はどのぐらいありますか。

山本： 戦後海外から動物が沢山きそうされて、今日では五百種類ぐらいあるそうです。

スミス： あそこにぞうが見えますが、あれはアフリカ産のぞうですか、インド産のぞうですか。

山本： あのぞうはインド首相ネルーより贈（おく）られためすのぞうで、花子さんと言う名がつけられています。このぞうはさると共に大変子供の人気をよんでいるのです。

スミス： アフリカ産の動物も沢山居るのでしょう。

山本： ライオン、かば、さい、きりん、さる、わに、それから種々の鳥類が居ます。

スミス： こゝには水族館もあるのでしょう。

山本： はい、千九百五十二年に新しく海水水族館が出来たそうです。

Lesson 36

a. Dialogue, continued

スミス： 子供さんが見えませんが、どちらですか。

山本： 今さるを見に行っています。

スミス： あゝ、そうですか。では私達もその方へ行って見ましょうか。

山本： えゝ、そうしましょう。

b. Dialogue Translation

Smith : Do you have to pay an admission fee to get into the zoo?

Yamamoto: Yes, you do. I'm sure it was ten yen for adults and five yen for children of age six to ten. Children under six are free.

Mr. Smith paid admission fees for Mr. Yamamoto and his family and went inside.

Smith : Ueno zoo is very old, isn't it?

Yamamoto: That's right. It is the very first zoo in Japan.

Smith : About how many varieties of animals are there?

Yamamoto: After the war many animals were donated by foreign countries, and I hear there are about five hundred varieties today.

Smith : You can see an elephant there, but is it an African elephant or an Indian elephant?

Yamamoto: It is a female elephant presented by Prime Minister Nehru of India, and she is named Hanako. Along with the monkeys this elephant is a favorite of children.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : There are many African animals too, aren't there?

Yamamoto: There are lions, hippos, rhinos, giraffes, monkeys, crocodiles, and many varieties of birds.

Smith : There is an aquarium here, too, isn't that right?

Yamamoto: I hear an ocean-water aquarium was newly built in nineteen hundred fifty-two.

Smith : I can't see the children, but where are they?

Yamamoto: They have gone to see the monkeys.

Smith : Oh, is that right? Shall we go there, too, then?

Yamamoto: Yes, let's do that.

Classroom Instruction
Lesson 36

c. Reading Text

上野動物園は日本最初の動物園で、そのころは収容動物の数も四百ぐらいでした。しかし、第二世界大戦中は食料不足のため多くの動物が死んでその数も二百三十ぐらいしかありませんでした。今日では動物園も大きくなって、収容動物の種類も五百種類ぐらいあり、その数も三千ぐらいになりました。さるはどの動物園へ行っても人気をよんでいますが、上野動物園ではインドのネルー首相に贈られたインド産のぞうが非常な人気をよんでいます。

Classroom Instruction
Lesson 36

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. No matter how expensive it is, I'll buy it.
2. No matter what he eats, he doesn't grow big.
3. No matter who comes, you must not talk to him.
4. No matter how healthy one may be, he'll catch cold.

B. Express the following in English:

1. 動物園ではさるが一番人気をよんでいます。
2. このぞうは太郎と言う名がつけられています。
3. 第二世界大戦中多くの動物は食料不足のため死にました。
4. 上野動物園には五百種類ぐらいの動物が収容されています。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 動物園にはいるのに入場料がいりますか。
2. 入場料はいくらですか。
3. 六才以下の子供はどうですか。
4. 日本最初の動物園はどの動物園ですか。
5. 上野動物園の収容動物の種類はどのぐらいですか。
6. 上野動物園のぞうはどこ産ですか。
7. そのぞうは誰から贈られたものですか。
8. 上野動物園のぞうには何と言う名がつけられていますか。

Classroom Instruction
Lesson 36

d. Exercises, continued

9. 上野動物園にはどんなアフリカ産の動物が居ますか。

10. 上野公園には海水水族館もありますか。

11. それはいつ出来たものですか。

12. なぜ第二世界大戦中多くの動物が死にましたか。

13. その時には動物の数がどのぐらいでしたか。

14. 今日ではどのぐらいですか。

Classroom Instruction
Lesson 36

e. Grammar Notes

1. *Interrogative pronouns* + (Inflecting words) *temo* (*demo*)

Interrogative pronouns, such as, DARE, "who", DOKO, "where", DONO, "which", etc., followed by the *temo* (or *demo*) forms of inflecting words express the idea of "no matter who --", "no matter where --", "no matter which --", etc.

Examples:

a. *dare* ga ki*temo* ----- no matter who comes

b. *itsu* mi*temo* -------- no matter when you see it

c. *dono* hon o yon*demo* - no matter which book you read

d. *ikura* tabe*temo* ----- no matter how much you eat

e. *donna* ni atsuku*temo*- no matter how hot it is

f. *donna* ni genki *demo*- no matter how healthy

2. *Ooku no*, "many":

Ooku often functions as a noun and means "large quantity". It is the adverbial form of the true adjective *ooi*. In order to express "many people", *ooku no hito* is used instead of *ooi hito*.

Classroom Instruction
Lesson 36

f. Word List

入場料	nyuujooryoo	admission fee
以下	ika	below; less than
無料	muryoo	free of charge
古い	furui	old
最初の	saisho no	very first
動物	doobutsu	animal
海外	kaigai	oversea; foreign countries
きそうする	kisoo suru	to donate
アフリカ産	Afurika-san	African product
インド産	Indo-san	Indian product
首相	shushoo	prime minister
贈られた	okurareta	presented
めす	mesu	female
ぞう	zoo	elephant
名がつけられる	na ga tsukerareru	name is given
さる	saru	monkey
と共に	to tomoni	including --; along with --
人気をよぶ	ninki o yobu	to be a favorite
かば	kaba	hippo
さい	sai	rhinoceros
きりん	kirin	giraffe
わに	wani	crocodile

Classroom Instruction
Lesson 36

f. Word List, continued

種々の	shuju no	various kinds
鳥類	choorui	birds
水族館	suizokukan	aquarium
海水	kaisui	ocean water
食料不足	shokuryoo fusoku	shortage of food
収容動物	shuuyoo doobutsu	housed animals
多くの	ooku no	many (See Grammar Notes)
死ぬ	shinu	to die
一ぴき	ippiki	one; numerical classifier for animals

Language Laboratory Exercises
Exercise 16

a. Student Instructions and Guidance.

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 16, Japanese".

(2) Study the words in the Word List printed on the next page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this recorded exercise.

(3) The tape contains a dialogue and a series of questions based on the dialogue. They are recorded in the following order:

(a) The dialogue is recorded once by native speakers at normal conversational speed for comprehension only.

(b) The dialogue is again recorded at normal conversational speed but with pauses for student imitation and repetition. Keep listening and repeating over and over until you have become entirely familiar with all the details of pronunciation and can imitate them in your own repetition within given pauses.

(c) The dialogue is again recorded at normal conversational speed for comprehension only.

(d) Next, a series of questions pertaining to the dialogue is recorded at normal conversational speed with pauses for your answers. Keep listening over and over until you can answer the questions within given pauses.

(e) Finally, the questions and approved answers are recorded at normal conversational speed with pauses for student answers and repetition. Listen to the question and immediately give your answer in the pause given. Then repeat the approved answer supplied whether your own answer was right or wrong.

Language Laboratory Exercises
Exercise 16

b. Word List.

---ばかりでなく	--bakari de naku	not only -- but also
さんしょううお	sanshoouo	giant salamander
しか	shika	deer
いのしし	inoshishi	wild boar
耳	mimi	ear

Classroom Instruction
Lesson 37

a. Dialogue

'Japanese Wrestling'

山本：　あなたはすもうを見た事がありますか。

スミス：　西洋のすもうは何度も見ましたが、日本のすもうはまだ見た事がありません。いつか見たいと思っています。

山本：　日本でもこの頃はアメリカのレスリングがさかんになって来ましたが、すもうは日本どくとくのスポーツとしてますますさかんになって来ました。

スミス：　すもうはいつ頃あるのですか。

山本：　一年に五回の本場所があります。それは一月のはつ場所、三月の春場所、五月の夏場所、九月の秋場所、それから十一月のむすび場所です。

スミス：　みんな東京で行（おこ）なわれるのですか。

山本：　いゝえ、はつ場所、夏場所、秋場所は東京で行なわれますが、春場所は大阪で、むすび場所は九州の福岡で行なわれます。

スミス：　東京ではどこで行なわれますか。

山本：　以前は両国駅前の国技館で行なわれていましたが、千九百五十五年に新しい国技館がくらまえに出来て、今ではそこでやっています。

Classroom Instruction
Lesson 37

a. Dialogue, continued

スミス：　各場所の期間はどのぐらいですか。

山本：　各場所の期間は十五日間です。

スミス：　力士にはかいきゅうがあるのですか。

山本：　はい、あります。一番上のかいきゅうがよこづな、その次が大ぜき、それからせきわき、小むすび、十両などのじゅんになっています。

スミス：　すもうをとるところを何と言いますか。

山本：　土ひょうと言って、その大きさは直径が十五尺ぐらいあるのです.

スミス：　勝負（しょうぶ）はどうしてきまるのですか。

山本：　相手を土ひょうのそとへ押し出すか、土ひょうの上にたおすかすると勝つのです。

Classroom Instruction
Lesson 37

b. Dialogue Translation

Yamamoto: Have you ever seen Japanese wrestling?

Smith : I've seen western wrestling many times, but I have never seen Japanese wrestling. I'm hoping to see it sometime in the future.

Yamamoto: In Japan, too, American wrestling has become very popular these days, but SUMOO has become more and more popular as a unique Japanese sport.

Smith : About when are there SUMOO matches?

Yamamoto: There are five main tournaments a year. They are the opening tournament in January, spring tournament in March, summer tournament in May, autumn tournament in September and the final tournament in November.

Smith : Are they all held in Tokyo?

Yamamoto: No, the opening tournament, the summer tournament and the autumn tournament are held in Tokyo, but the spring tournament is held in Osaka, and the final tournament is held in Fukuoka, in Kyuushuu.

Smith : Where in Tokyo are they held?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Formerly they were held at "Kokugikan" in front of Ryoogoku Station, but a new wrestling amphitheatre was built in nineteen hundred fifty-five in Kuramae and they are held there now.

Smith : About how long does each tournament last?

Yamamoto: The period of each tournament is fifteen days.

Smith : Do SUMOO wrestlers have ranks?

Yamamoto: Yes, they have. They are in the following order. The highest rank is YOKOZUNA, then OOZEKI, SEKIWAKI, KOMUSUBI, and JUURYOO.

Smith : What do you call the place where they wrestle?

Yamamoto: It is called DOHYOO and the size is about fifteen feet in diameter.

Smith : How do they decide matches?

Yamamoto: A person wins if he either pushes his opponent out of the ring, or throws him down on the ring.

Classroom Instruction
Lesson 37

c. Reading Text

　すもうは日本どくとくのスポーツで、古い昔からやっています。　今日、日本では一年に五回の本場所があります。一月のはつ場所、五月の夏場所、九月の秋場所は東京で、三月の春場所は大阪で、十一月のむすび場所は九州の福岡で行なわれます。各場所の期間は十五日間です。東京ではくらまえにある国技館で行なわれます。すもうは直径十五尺ぐらいの土ひょうの上でやります。相手をその土ひょうの外へ押し出すか、土ひょうの上にたおすかすると勝つのです。

Classroom Instruction
Lesson 37

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Sumoo is a unique Japanese sport.
2. You win if you either push your opponent out of the ring, or throw him down on the ring.
3. There are five main tournaments a year.

B. Express the following in English:

1. 私は西洋のすもうは何度も見た事があります。
2. 力士にはかいきゅうがいくつもあります。
3. すもうは直径十五尺ぐらいの土ひょうの上でやります。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本でもこの頃はアメリカのレスリングがさかんになって来ましたか。
2. 日本どくとくのスポーツは何ですか。
3. 一年に本場所が何回ありますか。
4. はつ場所はいつありますか。
5. 春場所は?
   夏場所は?
   秋場所は?
   むすび場所は?
6. 本場所はみんな東京で行なわれますか。

Classroom Instruction
Lesson 37

d. Exercises, continued

7. 何場所が東京で行なわれますか。

8. 春場所はどこで行なわれますか。

9. むすび場所はどこで行なわれますか。

10. 今では東京のどこで行なわれますか。

11. 以前はどうでしたか。

12. 各場所の期間はどのぐらいですか。

13. 力士にはかいきゅうがありますか。

14. 一番上のかいきゅうは何ですか。

15. すもうをとるところを何と言いますか。

16. 土ひょうの大きさはどのぐらいあるのですか。

17. 勝負はどうしてきまるのですか。

Classroom Instruction
Lesson 37

e. Grammar Notes

1. Interrogative numbers + mo, "many --":

Interrogative numbers are made up of nan plus counters, such as nan-do, nan-nin, nan-nichi, which mean "how many times", "how many people", "how many days".

However, when interrogative numbers are followed by mo, they give the meaning of "many times", "many people", "many days", etc.

Examples:

a. Nando mo mimashita.
   I saw it many times.

b. Hito ga nannin mo imasu.
   There are many people.

c. Nannichi mo tabemasen deshita.
   I didn't eat for many days.

2. -- ka -- ka suru, "to do either -- or --":

The conclusive form of inflecting words plus ka plus the conclusive form of inflecting words plus ka suru, expresses the idea of "to do either such-and-such or such-and-such".

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. Kyoo wa tenki ga ii kara, sampo ni iku ka, doraibu ni iku ka shimashoo.
Since the weather is good today, let's either go for a stroll or for a drive.

b. Ano hito ga byooki ni naru ka, ame ga furu ka suru to, ikimasen.
I won't go if either he gets sick, or if it rains.

c. Tenki ga warui ka, ame ga furu ka suru to dame desu.
It is no good if either the weather is bad, or if it rains.

Classroom Instruction
Lesson 37

f. Word List

すもう	sumoo	Japanese wrestling
西洋の	seiyoo no	western
何度も	nando mo	many times
レスリング	resuringu	wrestling
どくとくの	dokutoku no	unique; peculiar
ますます	masumasu	more and more
五回	gokai	five times
本場所	hon-basho	main tournament
はつ場所	hatsu-basho	opening tournament
春場所	haru-basho	spring tournament
夏場所	natsu-basho	summer tournament
秋場所	aki-basho	autumn tournament
むすび場所	musubi-basho	final tournament
行なわれる	okonawareru	to be held; to be performed
以前	izen	before; formerly
国技館	kokugikan	Kokugikan; wrestling amphitheatre
各場所	kaku-basho	each tournament
十五日間	juugonichikan	for fifteen days
力士	rikishi	Sumoo wrestler
かいきゅう	kaikyuu	rank
よこずな	yokozuna	Yokozuna; a title given to a permanent champion

Classroom Instruction
Lesson 37

f. Word List, continued

おゝぜき	oozeki	Oozeki; wrestler of highest rank next to Yokozuna
せきわき	sekiwaki	Sekiwaki; wrestler of Second rank
小むすび	komusubi	Komusubi; wrestler of Third rank
十両	juuryoo	Juuryoo wrestler; wrestler of Third rank
じゅんになっている	jun ni natte iru	-- is in the order of --
すもうをとる	sumoo o toru	to wrestle
土ひょう	dohyoo	wrestling ring
直径	chokkei	diameter
十五尺	juugoshaku	fifteen shaku; about fifteen feet
勝負	shoobu	match
きまる	kimaru	to be decided
押し出す	oshidasu	to push out
たおす	taosu	to throw down
勝つ	katsu	to win

Classroom Instruction
Lesson 38

a. Dialogue

'Sports in General'

スミス： 日本では どんなスポーツがさかんですか。

山本： そうですね。 まあ、野球、水泳、陸上競技、じゅう道 などがさかんですね。

スミス： 昨年の調査によると米国では見るのは野球が一番多く、やるのは水泳が一番多かったそうです。

山本： 日本もほぼそれににていますね，日本は海にかこまれている島国ですから、水泳をやる人が多いのはあたり前ですが、大陸国の米国でこの水泳ブームはちょっと信じられませんね。

スミス： 米国は東と西が大西洋、太平洋の両洋に面しているほか、多くの湖を持ち、室内プールが都会と言う都会に発達していて、一年中泳ぐチャンスにめぐまれているからです。

山本： 話が野球にかえりますが、日本でもこの頃はプロ野球が出来て、米国にまけないほどさかんです。

スミス： 米国で昨年各スポーツを競技場で見た男女の比りつをしらべて見ると、野球はさすがに男のファンが多いです。日本では野球についで何がさかんですか。

Classroom Instruction
Lesson 38

a. Dialogue, continued

山本：水泳ですね。日本は千九百三十二年のオリンピックで水泳にゆうしょうしてから水泳が競技として非常にさかんになりました。

スミス：日本ではアメリカのフットボールはあまりやっていませんね。

山本：そうですね。なにしろフットボールは金のかゝるスポーツですからね。そのかわりラグビーをさかんにやっています。

スミス：日本の学校ではどんなスポーツをやっていますか。

山本：そうですね。まず野球、それから水泳、陸上競技、バスケットボール、テニス、サッカー、じゅう道、けん道等ですね。

b. Dialogue Translation

Smith : What sports are popular in Japan?

Yamamoto: Well, I would say baseball, swimming, track and field, and juudoo are popular.

Smith : According to last year's survey, in the United States, the greatest number of people watched baseball games but the greatest number of people participated in swimming.

Yamamoto: Japan, too, is somewhat similar to that. Japan is an island country surrounded by the sea, so it is only natural that there are many swimmers, but it is hard to believe this swimming boom exists in America, which is a continental country.

Smith : It is because the United States, besides facing both the Atlantic ocean in the east and the Pacific ocean in the west, has many lakes, and indoor swimming pools have developed in every city; and the people are blessed with opportunities to swim all year round.

Yamamoto: Changing the subject back to baseball, in Japan, too, professional baseball has been organized these days and is popular to the extent that it

b. Dialogue Translation, continued

does not take a back seat to the United States.

Smith : When you survey the ratio of men and women who watched various sports in the sports arenas in the United States last year, you'll find that in baseball male fans are more numerous than female as expected. In Japan what sport is most popular next to baseball?

Yamamoto: It is swimming. Since Japan won the swimming championship in the 1932 Olympic Games, swimming became very popular as a competitive sport.

Smith : They don't play American football too much in Japan, do they?

Yamamoto: Well, football is a very expensive sport, you see. On the other hand, they play rugby very much.

Smith : What kinds of sports do they engage in in Japanese schools?

Yamamoto: Well, first of all, it is baseball and then swimming, track and field, basketball, tennis, soccer, juudoo, Japanese fencing and so on.

Classroom Instruction
Lesson 38

c. Reading Text

米国では夏のスポーツでは野球、秋のスポーツではフットボール、冬のスポーツではバスケットボールがさかんです。見る人のかずから言うと野球が一番多いです。米国の学校ではフットボールが一番さかんで、そのつぎに来るのがバスケットボールです。日本の学校では野球が一番さかんです。フットボールはお金がかゝるので日本ではあまりやっていません。日本が国さいレベルにたっしているスポーツには水泳、ピンポン、体操、野球などがあります。

Classroom Instruction
Lesson 38

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. According to last year's survey, twenty-eight million people saw baseball games.
2. According to my friend, last night's movie was very interesting.
3. It is natural that there are many swimmers in Japan, because she is an island country surrounded by the sea.

B. Express the following in English:

1. 米国では子供と言う子供はほとんどみんな野球かフットボールをやります。
2. 千九百三十二年のオリンピックにゆうしょうしてから日本では水泳が競技としてさかんになりました。
3. フットボールはお金のかゝるスポーツですから、日本の学校ではあまりやっていません。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本ではどんなスポーツがさかんですか。
2. 昨年の調査によると、米国では見るのは何が一番多く、やるのは何が一番多かったですか。
3. 日本ではどうですか。
4. 日本ではなぜ水泳をやる人が多いですか。
5. 米国ではなぜ一年中泳ぐチャンスにめぐまれているのですか。

Classroom Instruction
Lesson 38

d. Exercises, continued

6. 日本でもこの頃はプロ野球がさかんになりましたか。
7. 米国で昨年各スポーツを競技場で見た男女の比りつをしらべて見るとどうですか。
8. 日本では野球についで何がさかんですか。
9. 日本は何年のオリンピックで水泳にゆうしょうしましたか。
10. 日本で水泳が競技としてさかんになったのはいつですか。
11. 日本ではアメリカのフットボールがさかんですか。
12. なぜですか。
13. 日本の学校ではどんなスポーツをやっていますか。
14. 日本が国さいレベルにたっしているスポーツには何がありますか。

e. Grammar Notes

1. Abrupt Past Tense of True Adjectives (I-adjective)

When I-adjectives appear in the polite form, the difference between present and past is commonly shown by use of the copula: atsui desu, means "it is hot", atsui deshita means "it was hot".

However, when the past tense is used in the abrupt form, the final i is eliminated from the conclusive form and katta added in its place.

Examples:

a.	ookii ------------	it is big
	ookikatta --------	it was big
b.	yoi --------------	it is good
	yokatta ----------	it was good
c.	atarashii --------	it is new
	atarashikatta ----	it was new

2. -- ni yoru to, "according to --":

Yoru means "to depend on something", or "to rely on something". Hanashi ni yoru to and sore ni yoru to mean literally, "if you depend on the story", and "if you depend on that" - in other words, "according to the story", and "according to that".

e. Grammar Notes, continued

The expression ni yoru to follows nouns and is the regular way of saying "according to" when you give the source of a statement or opinion. The source named may be a person, but more commonly it is something said or written.

A sentence which includes ni yoru to ends with soo desu which emphasizes the fact that the statement is a second-hand report.

Examples:

a. Shimbun ni yoru to, komban ame ga furu soo desu.
According to the newspaper, it is going to rain tonight.

b. Tomodachi no hanashi ni yoru to, ano eiga wa omoshiroi soo desu.
According to what my friend said, that movie is interesting.

Tokai to iu tokai, "every city":

The expression to iu followed by and preceded by the same noun as in shima to iu shima gives emphasis on shima and means an island that may be called an island; that is, every island.

Examples:

a. Yama to iu yama ------- every mountain

e. Grammar Notes, continued

b. Hito to iu hito -------- everybody.

c. Kodomo to iu kodomo ---- every child.

Classroom Instruction
Lesson 38

f. Word List, continued

チャンス	chansu	chance; opportunity
まける	makeru	to lose; to be defeated; to be inferior
競技場	kyoogijoo	sports arena
競技	kyoogi	competitive sport
めぐまれる	megumareru	to be blessed (with)
プロ野球	puro yakyuu	professional baseball
比りつ	hiritsu	ratio
しらべる	shiraberu	to survey; to examine
さすがに	sasuga ni	as one might have expected
ファン	fan	fan
---についで	--ni tsuide	next to --
ゆうしょうする	yuushoo suru	to win a championship
金がかゝる	kane ga kakaru	expensive
そのかわり	sono kawari	instead of it; on the other hand
サッカー	sakkaa	soccer game
けん道	kendoo	Japanese fencing
国さいレベルに達している	kokusai reberu ni tasshite iru	reached the international level
ピンポン	pinpon	table tennis
体操	taisoo	gymnastics

Classroom Instruction
Lesson 38

f. Word List

じゅう道	juudoo	juudoo
昨年	sakunen	last year
調査	choosa	survey
多かった	ookatta	was many (See Grammar Notes)
---によると	--ni yoru to	according to -- (See Grammar Notes)
にる	niru	to resemble; to be similar
あたり前	atarimae	natural; proper
信じられない	shinjirarenai	can't believe
水泳ブーム	suiei buumu	swimming boom
太平洋	Taiheiyoo	Pacific Ocean
大西洋	Taiseiyoo	Atlantic Ocean
両洋	ryooyoo	both oceans
面する	mensuru	to face
ほか	hoka	besides; in addition to
湖	mizuumi	lake
室内プール	shitsunai puuru	indoor swimming pool
都会	tokai	city
都会と言う都会	tokai to iu tokai	every city (See Grammar Notes)
発達する	hattatsu suru	to develop (v.i.)
一年中	ichinenjuu	all year around
泳ぐ	oyogu	to swim

Language Laboratory Exercises
Exercise 17

a. Student Instructions and Guidance.

See Page 22, Language Laboratory Exercise 16.

b. Word List.

ことに	koto ni	especially
両方	ryoohoo	both sides
チーム	chiimu	team
高校	kookoo	high school
ごく	goku	very
土	tsuchi	dirt
もり上げる	moriageru	to pile up

Classroom Instruction
Lesson 39

a. Dialogue

'Getting a Driver's License'

スミス：　私は米国のうんてん免許を持っているのですが、日本で自動車をうんてんしたい時には日本のうんてん免許がいるのですか。

山本：　はい、いります。米国発行の免許証を持つ短期たいざい者に発行する仮うんてん免許がありますが、それは有効期間が三か月です。

スミス：　私は普通免許がほしいのです。うんてん免許はどこで発行するのですか。

山本：　公安委員会が発行します。

スミス：　どこでしけんを受けるのですか。

山本：　前には東京のさめずに自動車うんてん免許しけん所があったのですが、今でもそこにあるかどうか知りません。まあ、とにかくそこへ行って御らんなさい。

スミス：　どんなしけんがあるのですか。

山本：　身体検査、うんてん技能と交通法令についてのしけんがあります。

スミス：　私は日本の道路交通とりしまり法、道路ひょうしき令について少し勉強したいのですが、パンフレットか何かあるのでしょうか。

山本：　私もよく知りませんがあるでしょう。けいしちょうへ行って御らんなさい。

Classroom Instruction
Lesson 39

a. Dialogue, continued

スミス： 日本の道路交通とりしまり法は米国のとほとんど同じようなものでしょう。

山本： そうでしょうね。 米国のをまねてつくったのでしょうから。たゞ一つちがう事は日本では自動車は道の左がわを走る事で、米国とは全然反対です。

スミス： 私は米国で道の右がわを走るのになれていますから、左がわを走るのはちょっと変にかんじます。

山本： 道路ひょうしきは大てい日英両語で書いてあります。

スミス： 私も道路ひょうしきをよく見ますが、ほぼ米国のと同じです。

Classroom Instruction
Lesson 39

b. Dialogue Translation

Smith :	I have an American driver's license, but do you have to have a Japanese driver's license when you want to drive a car in Japan?
Yamamoto:	Yes, you need one. They have a temporary driver's permit issued to visitors who have a driver's license issued in America, but its effective period is three months.
Smith :	I want a regular driver's license. Where do they issue driver's licenses?
Yamamoto:	The Public Security Commission issues licenses.
Smith :	Where do you take the test?
Yamamoto:	Before, there was an automobile driver's license testing place in Samezu, Tokyo, but I don't know whether it's still there now or not. Anyway, go there and see.
Smith :	What kinds of test do they give?
Yamamoto:	They give a physical examination, and examinations pertaining to driving ability and traffic regulations.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : I want to study about Japanese road traffic regulations and road sign ordinances, but do they have a pamphlet or something on them?

Yamamoto: I don't know too much about it, either, but they probably have. Go to the Metropolitan Police Hdqs and see.

Smith : Japanese traffic regulations are just about the same as those of the United States, aren't they?

Yamamoto: I suppose so, because they probably copied those of the United States. The only thing different is that in Japan automobiles travel on the left-hand side of the road, and it is completely opposite from the United States.

Smith : Since I am used to traveling on the right-hand side in the United States, I feel kind of strange traveling on the left-hand side of the road.

Yamamoto: Road signs are usually written both in Japanese and in English.

Smith : I see road signs very frequently, too, but they are just about the same as those of the United States.

Classroom Instruction
Lesson 39

c. Reading Text

日本で自動車のうんてん免許をとるのは大変むずかしい事です。うんてん免許をとりたい人はしけん所へ行ってうんてんしけんを受けなければなりません。まず身体検査を受け、それから、うんてん技能と道路交通とりしまり法についてのしけんを受けます。いそがしい時には一日に二千人ぐらいの人がしけんを受けに来るそうです。合格した者には公安委員会が免許証を発行します。普通免許は二百六十円はらわなければなりません。

Classroom Instruction
Lesson 39

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I don't know whether he will come tonight or not.
2. I don't know whether the holder of a U. S. driver's license has to get a Japanese driver's license to drive a car in Japan or not.
3. The effective period of temporary licenses issued to visitors is three months.

B. Express the following in English:

1. しけんに合格した者には公安委員会がうんてん免許証を発行します。
2. 日本の道路ひょうしきは米国のをまねてつくったものです。
3. 私は道路の右がわを走るのになれていますから、左がわを走るのはちょっと変にかんじます。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 米国のうんてん免許を持っている人が日本で自動車をうんてんしたい時には日本でうんてん免許をとらなければなりませんか。
2. 仮うんてん免許の有効期間はどのぐらいですか。
3. うんてん免許はどこで発行しますか。
4. どこでしけんを受けますか。
5. どんなしけんがありますか。

d. Exercises, continued

6. 日本の 道路交通とりしまり法は 米国のと ほとんど同じですか。

7. 日本と 米国では 自動車の うんてんについて どんな ところが ちがいますか。

8. いそがしい 時には 一日に 何人ぐらいの 人が しけんを 受けに 来ますか。

9. 日本の 道路ひょうしきは 日英両語で 書いてありますか。

10. 普通免許は いくら はらわなければなりませんか。

e. Grammar Notes

1. --ka doo ka, "whether -- or not":

Following the conclusive form of verbs, adjectives or clauses, ka doo ka expresses the meaning of "whether or not".

Examples:

a. Kuru ka doo ka, shirimasen.

I don't know whether he will come or not.

b. Motte ita ka doo ka, shirimasen.

I don't know whether he had it or not.

c. Ii ka doo ka wakarimasen.

I don't know whether it is good or not.

2. -- ka nani ka, "-- or something":

Following nouns -- ka nani ka expresses the idea of "-- or something":

Examples:

a. Komban wa sakana ka nani ka tabetai desu.

I want to eat fish or something tonight.

b. Zasshi ka nani ka yomu mono ga arimasu ka?

Do you have anything to read, a magazine or something?

Classroom Instruction
Lesson 39

f. Word List

うんてん免許	unten-menkyo	driver's license
うんてんする	unten suru	to drive (a car)
免許証	menkyo shoo	license; permit
短期たいざい者	tanki taizaisha	(foreign) visitor
仮うんてん免許	kari unten menkyo	temporary license
有効期間	yuukoo kikan	effective period
普通免許	futsuu menkyo	regular license
公安委員会	kooan iinkai	Public Security Commission
しけんを受ける	shiken o ukeru	to take a test
うんてん免許しけん所	unten menkyo shikenjo	driver's license testing place
--かどうか	--ka doo ka	whether or not (See Grammar Notes)
身体検査	shintai kensa	physical examination
うんてん技能	unten ginoo	driving ability
交通法令	kootsuu hoorei	traffic regulations
道路交通とりしまり法	dooro-kootsuu torishimarihoo	road traffic regulations
パンフレット	panfuretto	pamphlet
---か何か	--ka nani ka	-- or something (See Grammar Notes)
けいしちょう	Keishichoo	Metropolitan Police Headquarters
まねる	maneru	to copy; to imitate

Classroom Instruction
Lesson 39

f. Word List, continued

道路ひょうしき令	dooro hyooshiki rei	road sign ordinance
全然	zenzen	completely
反対	hantai	opposite
左がわ	hidarigawa	left-hand side
右がわ	migigawa	right-hand side
なれる	nareru	to get used to
変に	hen ni	strange; strangely
かんじる	kanjiru	to feel
日英両語で	nichiei ryoogo de	in both Japanese and in English
道路ひょうしき	doorohyooshiki	road sign
合格する	gookaku suru	to pass
ぐらい	gurai	about

Classroom Instruction
Lesson 40

a. Dialogue

'Traffic Accidents'

スミス： 日本ではうんてん免許のしけんがずい分むずかしいそうですね。

山本： えゝ、そうらしいです。 なんでも、しけんを受けた者の四割ぐらいしか合格しないそうです。ですから今頃は自動車教習所と言うものがあって授業料をとって自動車のうんてん法を教えています。

スミス： それにしては日本には交通事故がずい分多いらしいですね。

山本： 昨年の統計によると、交通事故で死んだ人の数は米国が一番多く、日本は六番目です。しかし、自動車一万台あたりの死者数は日本はだん然多く世界一です。

スミス： その原因は何だと思いますか。

山本： この交通事故の原因は日本の道路が悪くその施設がおとっている事と交通量がひじょうにふえた事があげられています。

スミス： しかし、なんと言っても速度違反、信号無視、その他の法令無視等が直接の原因をなしているのではありませんか。

山本： まあ、早い話がそうですね。

Classroom Instruction
Lesson 40

a. Dialogue, continued

スミス：　日本のタクシーのうんてん手等はずい分
うんてんがらんぼうですからね。

山本：　えゝ、乘っていてもおそろしいぐらいです。

Classroom Instruction
Lesson 40

b. Dialogue Translation

Smith : I hear that the test for getting a driver's license is very difficult in Japan.

Yamamoto: Yes, it seems that way. As I understand it, only about forty percent of those who take tests pass. So, these days there are driving schools charging tuition to teach automobile driving.

Smith : Considering that, it seems there are a great many traffic accidents in Japan.

Yamamoto: According to last year's statistics, the United States had the most number of people killed in traffic accidents, and Japan was sixth. However, as for the number of deaths per ten thousand cars, Japan decidedly has many and is number one in the world.

Smith : What do you think is the cause of it?

Yamamoto: It is cited that the cause of these traffic accidents are due to the fact that roads in Japan are bad, that road facilities are inferior and that the volume of traffic has increased greatly.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : But, say what one will, don't you think speed violation, ignoring of traffic signals, and ignoring of other traffic regulations constitute direct causes?

Yamamoto: Well, in short, that is right.

Smith : Japanese taxi drivers' driving is quite rough, you know.

Yamamoto: It's such that I get frightened just to ride in one.

Classroom Instruction
Lesson 40

c. Reading Text

日本では自動車のうんてん免許のしけんがずい分むずかしく、しけんを受けた者の四割ぐらいしか合格しないそうです。それにもかゝわらず日本には交通事故がずい分多いのです。その主な原因は日本は道路が悪くその施設がおとっている事と交通量がひじょうにふえた事です。しかし、何と言っても速度違反、信号無視、その他の法令無視等が相当大きな原因をなしているらしいです。

Classroom Instruction
Lesson 40

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. In spite of the fact that the drivers' license test is very difficult, there are many traffic accidents in Japan.
2. Say what one will, speed violations and the ignoring of traffic laws constitute the main cause of traffic accidents.
3. If everyone contributes five dollars, you could have a fairly big party.

B. Express the following in English:

1. 昨年の統計によると交通事故で死んだ人の数は米国が一番多かったそうです。
2. 日本では戦後交通量がひじょうにふえました。
3. 日本のタクシーのうんてん手はうんてんがずい分らんぼうです。
4. 見ているだけでもおそろしいぐらいです。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本では自動車うんてん免許のしけんはどんなですか。
2. しけんを受けた者の何割ぐらいが合格しますか。
3. 自動車教習所ではどんな事をしますか。
4. 日本には交通事故が少いですか。

Classroom Instruction
Lesson 40

d. Exercises, continued

5. 昨年の統計によると交通事故で死んだ者の数はどこが一番多いでしたか。

6. 日本は何番目でしたか。

7. 自動車一万台あたりの死者数はどこが一番多いでしたか。

8. その原因は何ですか。

9. しかし直接の原因をなしているのは何ですか。

10. 日本のタクシーのうんてん手のうんてんはどうですか。

e. Grammar Notes

1. Atari or Atari no, "per":

Following numerical classifiers atari gives the meaning of "per". When atari is followed by nouns, no is added, i.e., atari no.

Examples:

a. Hitori atari gohyakuen desu.

It is five hundred yen per person.

b. Hitori atari no tabemono.

Food per person.

c. Sennin atari no shishasuu

Number of deaths per thousand people.

2. No dewa arimasen ka?, "Don't you think --?", "Isn't it --?", or "Are you not --?"

Following the conclusive base of inflecting words, no dewa arimasen ka? expresses the idea of "Don't you think --?", "Isn't it --?", or "Are you not --?".

Examples:

a. Sore wa takasugiru no dewa arimasen ka?

Don't you think it is too expensive?

b. Anata wa komban iku no dewa arimasen ka?

Aren't you going tonight?

c. Sore wa ammari ookii no dewa arimasen ka?

Don't you think that is too big?

e. Grammar Notes, continued

3. Gurai desu, "it is such that":

Following the conclusive base of verbs and true adjectives gurai desu expresses the idea of "it is such that".

Examples:

a. Sore wa ichi doru demo takai gurai desu.
It is such that it is too expensive even for a dollar.

b. Uwagi o kitemo samui gurai desu.
It is such that it is cold even if you wear a coat.

c. Ano hito wa byooki ni nattemo shigoto e iku gurai desu.
He is such a person that even if he gets sick he goes to work.

4. --ni mo kakawarazu, "in spite of --", "although":

Following substantives and the conclusive base of inflecting words, --ni mo kakawarazu expresses the idea of "in spite of --" or "although --".

Examples:

a. Ano hito wa byooki nimo kakawarazu itta.
He went in spite of his illness.

e. Grammar Notes, continued

b. Ano hito wa yoku benkyoo shita nimo kakawarazu, gookaku shinakatta.
In spite of the fact that he studied hard, he did not pass.

c. Ooame nimo kakawarazu itta.
He went in spite of the heavy rain.

Classroom Instruction
Lesson 40

f. Word List

四割	yonwari	forty percent
自動車教習所	jidoosha kyooshuujo	driving school
台	dai	numerical classifier for vehicles
授業料	jugyooryoo	tuition
自動車うんてん法	jidoosha untenhoo	automobile driving
交通事故	kootsuujiko	traffic accident
統計	tookei	statistics
六番目	rokubamme	sixth
あたりの	atari no	per (See Grammar Notes)
死者数	shisha suu	number of deaths
だん然	danzen	decidedly; positively
原因	gen-in	cause
道路	dooro	road
おとる	otoru	to be inferior
交通量	kootsuuryoo	volume of traffic
あげられる	agerareru	to cite (v.i.) to be enumerated
速度違反	sokudo ihan	speed violation
信号無視	shingoo mushi	ignoring traffic signals
法令無視	hoorei mushi	ignoring traffic laws
相当	sootoo	considerable
なしている	nashite iru	to form; to constitute

Classroom Instruction
Lesson 40

f. Word List, continued

直接の	chokusetsu no	direct
早い話が	hayai hanashi ga	in short
うんてん手	untenshu	driver
らんぼう	ramboo	rough
おそろしい	osoroshii	frightful; fearful
ぐらいです	gurai desu	it is such that -- (See Grammar Notes)
何と言っても	nan to ittemo	Say what one will; at any rate
--・にもかゝわらず	--ni mo kakawarazu	in spite of -- (See Grammar Notes)

Language Laboratory Exercises
Exercise 18

a. Student Instructions and Guidance.

See Page 22, Language Laboratory Exercise 16.

b. Word List.

たいざいする	taizai suru	to stay
押しかける	oshikakeru	to throng
実地しけん	jitchi shiken	driving test
学科しけん	gakka shiken	intellectual examination
きびしい	kibishii	strict
出来そうじゃない	deki soo ja nai	it doesn't seem to be able to
大部分	daibubun	majority
ぶっつかる	buttsukaru	to collide with
ハイヤー	haiyaa	hire (auto)
しわざ	shiwaza	doing; act
昼間	hiruma	daytime

Classroom Instruction
Lesson 41

a. Dialogue

'Motor Trip'

スミス： 新しい自動車が手にはいりましたから、すこし乗りまわそうと思うんですが、ドライブにおともをして下さいませんか。

山本： うんてん免許のしけんに合格しましたか。

スミス： えゝ、おかげさまで。

山本： それはお目でとう。してどちらへお出でになるおつもりですか。

スミス： はこねの方へ向けて行こうと思うんですが、あなたの御家族も御一緒にどうですか。

山本： 日がえりですか、とまりがけですか。

スミス： なんならあたみで一晩とまってゆっくりしてかえったらどうかと思うんですが。

山本： そうですか。それはなかなかおもしろそうですね。じゃ、おともをさせていたゞきましょうか。さっそくかないにしたくをさせます。

スミス： あたみへ行くのにどう行ったら一番ながめがいゝでしょうか。

山本： まあ海岸にそって行くのが一番いゝでしょうね。

スミス： すみませんが、この地図の上で道順をしめして下さいませんか。

Classroom Instruction
Lesson 41

a. Dialogue, continued

山本：　第二けいひん国道を通って横浜へ出て、そこから海岸にそって行くとかなざわに出ます。そしてそこからかまくらに向けて南に行くのです。

スミス：　かまくらには有名な大仏がありますから、そこにしばらくとゞまって記念のしゃしんでもとりましょう。

山本：　かまくらから七里が浜の海岸にそって行くと左の方に江の島が見えます。この辺はひじょうに景色のよいところです。このあたりから又奥にはいってふじさわ、ひらつかをへておゝいそに出ます。そこから又海岸ぞいに南へ走って行くと、おだわらを通りすぎてあたみに着きます。

スミス：　やあ、どうもありがとう。では、さっそく出発いたしましょう。

Classroom Instruction
Lesson 41

b. Dialogue Translation

: I got a new car, and I want to ride around a little. Won't you accompany me on a drive?

: Did you pass the driving test?

: Yes, I did thanks to you.

: Congratulations. And where are you going?

: I'm thinking of going toward Hakone. How about your family going along, too?

: Is it going to be a day's trip or are you going to stay over?

: If it is alright with you, I'm thinking of staying over at Atami for one night and spend the day leisurely before we return home.

: Oh is that so? It seems very interesting. In that case, please let us go along with you. I'll have my wife make preparations immediately.

: To go to Atami what would be the best way to go to enjoy the scenery?

: Well, I think the best way is to go along the seashore.

b. Dialogue Translation, continued

Smith :	I hate to trouble you, but won't you please show me the route on this map?
Yamamoto:	You come to Yokohama via Second Keihin Highway and if you proceed from there along the seashore, you come to Kanazawa. And you go south from there toward Kamakura.
Smith :	There is a famous image of the Great Buddha in Kamakura, so let's stay there for a while to take souvenir pictures.
Yamamoto:	If you proceed along the shoreline of Shichiri-ga-Hama from Kamakura, you can see Eno-Shima on your left. The scenery is very beautiful around here. From around here, again you go in by way of Fujisawa, and Hiratsuka, and you'll come out to Ooiso. From there, again you proceed south along the shoreline, and you will pass through Odawara and arrive at Atami.
Smith :	Well, thank you very much. Let's take off right away, then.

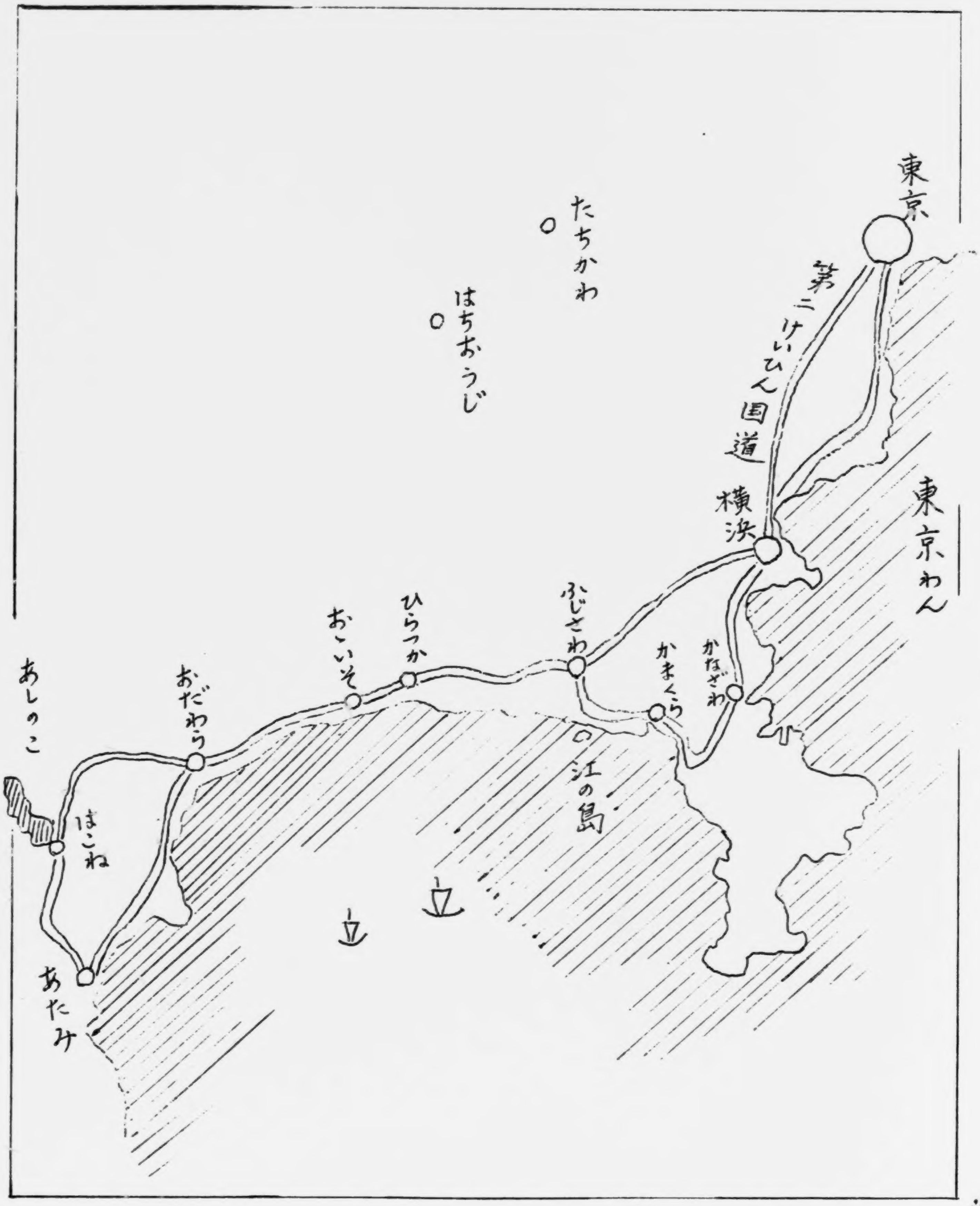
Classroom Instruction
Lesson 41

c. Reading Text

スミスさんは新しい自動車を買ったので、
見物がてら観光地として有名なはこねの方まで
イブに行く事にしました。自分だけではおもしろく
ので、山本さんとその家族をさそって一緒に行く
しました。今のところではまずかまくらまで
て、そこにしばらくとゞまって記念のしゃしんを
そこからふじさわ、ひらつか、おゝいそ、おだわら
てあたみまで行き、そこで一晩とまってゆっくり
にでもはいってよく日早くあたみを立ち、
ねの方をまわって家に帰る予定です。

Classroom Instruction
Lesson 41

Road Map from Tokyo to Atami


東京
たちかわ
はちおうじ
第二けいひん国道
横浜
東京わん
ふじさわ
かなざわ
かまくら
江の島
ひらつか
おゝいそ
おだわら
あしのこ
はこね
あたみ

Classroom Instruction
Lesson 41

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Let's take souvenir pictures at Kamakura.
2. Please show me the best route to go to Hakone.
3. If you proceed along the sea-shore, you'll enjoy the view the most.

B. Express the following in English:

1. 今のところでは はこね の方まで行く予定です。
2. 自分だけでは おもしろくないので、友達を さそって一緒に行く事にしました。
3. かまくらは 観光地として有名ですから、沢山の外国人がこゝに来ます。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミスさんは うんてん免許のしけんに合格しましたか。
2. スミスさんは 新しい自動車で どこへ行こうと思っていますか。
3. スミスさんは 自分だけで行く事にしましたか。
4. なぜですか。
5. 日がえりの予定ですか。
6. どこでとまるつもりですか。
7. 山本さんは スミスさんのおともをする事にしましたか。

d. Exercises, continued

8. あたみへ行くのにどう行ったら一番ながめがいゝですか。

9. どういう道順で行く予定ですか。

10. かまくらは何で有名ですか。

11. かまくらで何をするつもりですか。

12. かまくらから七里が浜の海岸にそって行くと左の方に何が見えますか。

13. この辺の景色はどうですか。

14. あたみで何をするつもりですか。

15. あたみからどこへまわる予定ですか。

Classroom Instruction
Lesson 41

e. Grammar Notes

None

Classroom Instruction
Lesson 41

f. Word List

乗りまわす	norimawasu	to ride around
ドライブ	doraibu	driving
向けて行く	mukete iku	to go toward --
日がえり	higaeri	a day's trip
とまりがけ	tomarigake	staying over on the visit
御家族	gokazoku	family (other than yours)
一晩	hitoban	one night
とまる	tomaru	to stay over
ながめ	nagame	sight; scenery
海岸	kaigan	seashore; beach
そって行く	sotte iku	to go along
道順	michijun	route
しめす	shimesu	to show; to indicate
地図	chizu	map
けいひん国道	Keihin Kokudoo	Tokyo-Yokohama Highway
大仏	Daibutsu	Big image of Buddha
とゞまる	todomaru	to stay
記念	kinen	souvenir
しゃしん	shashin	photograph; picture
景色	keshiki	scenery
このあたり	kono atari	around here
奥	oku	interior

Classroom Instruction
Lesson 41

f. Word List, continued

へる	heru	to go by way of, to pass
海岸ぞいに	kaigan zoi ni	along the shore
通りすぎる	toorisugiru	to pass through
出発する	shuppatsu suru	to depart
方々	hooboo	everywhere
観光地	kankoochi	sightseeing place
温泉	onsen	hot spring; spa
よく日	yokujitsu	following day
まわる	mawaru	to go around
予定	yotei	a plan; schedule

Classroom Instruction
Lesson 42

a. Dialogue

'Atami Spa'

スミス一行はあたみに着いてから、ある温泉宿にとまりました。そこで宿の支給したゆかたに着かえて温泉にはいり、湯から上ってスミスさんと山本さんはゆっくり語りあいました。

スミス：この宿から見おろした海岸のながめはすばらしいですね。

山本：東洋のリヴィエラと呼ばれるだけあってすばらしいながめです。

スミス：あたみには温泉がいくつぐらいあるのですか。

山本：そうですね。なんでも三十ぐらいあるそうです。

スミス：こゝの温泉湯はずい分あついですね。

山本：そうです。あたみの温泉は熱度が高いので有名です。

スミス：養生でこゝに来る温泉客もずい分多いそうですね。

山本：高温泉は多量の塩類をふくんでいるので、しんけいつう、いちょう病、婦人病などに効果があるそうです。

スミス：かえりははこねの方をまわって帰るのですね。

山本：そうです。あたみとふじはこね国立公園をむすんでいる十国とうげのドライブコースを通ってはこねに出るのです。十国とうげ

Classroom Instruction
Lesson 42

a. Dialogue, continued

からながめたふじ山の景色はなんとも
言えないすばらしいながめです。

ス： はこねにもしばらくとまって、あちらこちらを
見物して帰る事にしましょうね。

木： えゝ、それがいゝでしょう。

Classroom Instruction
Lesson 42

b. Dialogue Translation

After arriving at Atami, the Smith party lodged at a certain hot spring inn. There they changed into YUKATA supplied by the inn, took a hot spring bath, and after getting out of the hot bath Mr. Smith and Mr. Yamamoto chatted leisurely.

Smith : The view from this inn overlooking the seashore is splendid, isn't it?

Yamamoto: As might be expected from it being called the "Riviera of the Orient", it is a splendid sight.

Smith : About how many hot springs are there in Atami?

Yamamoto: Well, let me see. I understand there are about thirty.

Smith : The hot spring water here is really hot, isn't it?

Yamamoto: That's right. The hot springs at Atami are famous on account of their high temperature.

Smith : I understand there are many visitors who come here for their health, isn't that so?

Yamamoto: I understand that high temperature springs contain large quantities of salts, so they are very effective for neuralgia, gastroenteric diseases, women's diseases, etc.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : On the way home we are going around the Hakone area, aren't we?

Yamamoto: That's right. We are going through the Jikkoku Mountain Pass Scenic Drive which connects Atami and the Fuji Hakone National Park and comes out to Hakone. The sight of Mt. Fuji viewed from Jikkoku Mountain Pass is an indescribably splendid sight.

Smith : Let's stop at Hakone for a little while and see sights here and there before we go home, shall we?

Yamamoto: Yes, that will be fine.

Classroom Instruction
Lesson 42

c. Reading Text

美しい海岸線と温泉をもつあたみは東洋のリヴィエラと呼ばれています。気候はあたゝかく、百キロぐらいしかはなれていない東京より桜が咲くのが一か月も早いそうです。十国とうげのドライブコースがあたみとふじはこね国立公園をむすんでいるので、この国立公園はあたみの庭園とも言われます。あたみの温泉は熱度が高いので有名です。高温泉は多量の塩類をふくんでいるのでしんけいつう、いちょう病、婦人病などに効果があるので養生に来る温泉客もずい分多いです。

Classroom Instruction
Lesson 42

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. High temperature hot springs contain large quantities of salts.
2. The sight of Mt. Fuji viewed from here is an indescribable sight.
3. In Japanese inns Yukata are supplied.

B. Express the following in English:

1. しんけいつう、いちょう病、婦人病などで あたみに養生に来る人が多いです。
2. ふじ山は日本一の山と呼ばれるだけあって きれいです。
3. 十国とうげのドライブコースはあたみとふじはこね国立公園をむすんでいます。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. スミス一行はあたみに着いてからどうしましたか。
2. 温泉宿でどうしましたか。
3. あたみは何と呼ばれていますか。
4. あたみには温泉がいくつぐらいありますか。
5. あたみの温泉湯はどんなですか。
6. 高温泉は何をふくんでいますか。
7. 高温泉はどんな病気に効果がありますか。
8. あたみに養生に来る温泉客が多いですか。

Classroom Instruction
Lesson 42

d. Exercises, continued

9. かえりはどちらをまわって帰る事になっていますか。

10. 十国とうげのドライブコースはどことどこをむすんでいますか。

11. 十国とうげからながめたふじ山の景色はどんなですか。

12. あたみは気候がどんなですか。

13. あたみは東京から何キロぐらいはなれていますか。

Classroom Instruction
Lesson 42

e. Grammar Notes

1. -- dake atte, "as might be expected from --" or "because":

Following the conclusive forms of verbs, adjectives, auxiliary verbs and substantives, dake atte means "as might be expected from --".

Examples:

a. Nedan ga takai dake atte, shinamono ga ii desu.

As might be expected from it being expensive, the quality is good.

b. Tooyoo no Riviera to yobareru dake atte nagame ga ii desu.

As might be expected from it being called "The Riviera of the Orient", the view is good.

c. Nippongo no sensei dake atte, Nippongo ga joozu desu.

He is good in Japanese because he is a Japanese teacher.

2. De, "because of", "on account of", "by":

Following nouns, de indicates cause or reason.

Examples:

a. Watakushi wa byooki de gakkoo e ikimasen deshita.

I didn't go to school on account of sickness.

b. Ame de michi ga waruku narimashita.

Streets became bad because of rains.

e. Grammar Notes, continued

c. Shiken de isogashii desu.

I am busy because of examinations.

Classroom Instruction
Lesson 42

f. Word List

一行	ikkoo	a party; a company
温泉宿	onsenyado	hot spring inn
支給する	shikyuu suru	to supply
ゆかた	yukata	yukata, cotton kimono
着かえる	kikaeru	to change one's clothes
湯	yu	hot water
あがる	agaru	to come out of
語りあう	katariau	to converse with --; to chat with
宿	yado	inn
見おろす	miorosu	to overlook; to look down
すばらしい	subarashii	splendid
---だけあって	--dake atte	as might be expected from; because (See Grammar Notes)
熱度	netsudo	heat; temperature
養生	yoojoo	care of health
温泉客	onsenkyaku	hot springs visitors
高温泉	koo-onsen	high temperature spring
多量の	taryoo no	large quantities of
塩類	enrui	salts
ふくむ	fukumu	to contain
しんけいつう	shinkeitsuu	neuralgia

Classroom Instruction
Lesson 42

f. Word List, continued

いちょう病	ichoobyoo	gastroenteric diseases
婦人病	fujinbyoo	women's diseases
国立公園	kokuritsu kooen	national park
むすぶ	musubu	to join
十国とうげ	Jikkoku Tooge	Jikkoku Mountain Pass
ドライブコース	doraibu koosu	scenic drive
何とも言えない	nan tomo ienai	indescribable
あちらこちら	achira kochira	here and there
見物する	kembutsu suru	to look at; to visit; to sightsee
で	de	on account of; by; because of
海岸線	kaigansen	shoreline
もつ	motsu	to have
美しい	utsukushii	beautiful
はなれている	hanare te iru	to be apart
庭園	teien	garden

TAKE EXAMINATION NO. 3 BEFORE STUDYING LESSON 43.

Classroom Instruction
Lesson 43

a. Dialogue

'Customs and Habits'

スミス： 日本にはおもしろい風俗習慣が沢山ありますが、そのなかで米国とはことなったもので、しかももっともありふれたものを二三あげて見て下さいませんか。

山本： そうですね。日本人は友達や目上の人に会ったり、別れたり、人にしょうかいされたりする時にはおじぎをしてあいさつします。

スミス： 日本人は非常にていねいですからね。言葉づかいも話す相手によってちがうのでしょう。

山本： そうです。目上の人や年上の人に話す時には日本人はていねいな言葉を使いますが、したしい友達や目下の者に話す時にはぞんざいな言葉を使う事もあります。

スミス： 米国では人に別れる時には手をあげて上下にふりますが、日本では反対だそうですね。

山本： えゝ、手をあげて上下にふるのは「こゝに来なさい」と言う事で、人に別れる時には手をあげて左右にふります。

スミス： 米国人は人の前でえんりょなく大きな音を立てゝハンケチではなをかみますが、日本人はそんな事をしないそうですね。

山本： 日本人ははなをかむ時には紙を使い、出来るだけ音を立てないようにします。

Classroom Instruction
Lesson 43

a. Dialogue, continued

スミス： 日本人は非常にていねいな国民ですが、女に対してはあまりていねいではないように見受けられるのですがね。例えば、こしかける場合に男の人が先にこしかけて、それから女の人がこしかけますね。

山本： 米国ではそうではないのですか。

スミス： 米国では男の人は女の人がこしかけてしまったあとでこしかけます。又男の人がこしかけている時に女の人がやって来ると男の人は女の人がこしかけるまで立っているのが普通です。

Classroom Instruction
Lesson 43

b. Dialogue Translation

Smith : There are many interesting customs and habits in Japan, but would you please cite two or three which are different from those of the United States and furthermore very common.

Yamamoto: Well, when Japanese meet friends or seniors, when they depart, and when they are introduced to people, they exchange salutations by bowing their heads.

Smith : That's because the Japanese people are very polite. Expressions and wordings differ, too, depending on whom they are talking to, isn't that so?

Yamamoto: That's right. When one talks to superiors and seniors, he uses polite expressions, but when he talks to close friends and inferiors, there are times when he uses rude expressions.

Smith : In the United States, when one departs from someone he raises his hand and waves it up and down, but I hear it is the reverse in Japan, isn't that so?

Yamamoto: Yes, to raise one's hand and to wave it up and down means "please come here", and when departing from someone, we raise our hand and wave it left and right.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : The American people blow their noses with handkerchieves making loud noises without reserve in front of other people, but I hear the Japanese people don't do such a thing, isn't that right?

Yamamoto: When the Japanese people blow their noses, they use paper, and they try as much as possible not to make sounds.

Smith : The Japanese are very polite people, but it seems they are not too polite to women. For instance, when they sit down, men sit down first and then women sit down, isn't that so?

Yamamoto: Isn't that the way it is in America?

Smith : In America, men sit down after women sit down. Again when women show up while men are sitting down, it is customary for men to stand up until the women sit.

Classroom Instruction
Lesson 43

c. Reading Text

　日本にはおもしろい風俗習慣が沢山ありますが、その中でありふれたものを二三あげて見ましょう。日本人は非常にていねいな国民ですから、日本人独特の風俗習慣があります。日本人は目上の人や年上の人をそんけいし、そんな人に話す時には言葉づかいもていねいです。しかししたしい友達や目下の者に話す時にはぞんざいな言葉を使います。日本では昔から女は男と同等の地位におかれていなかったので、今でもその習慣がのこって男の人は女の人に対してはあまりていねいではありません。これは米国とは全然反対の習慣です。

Classroom Instruction
Lesson 43

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. In Japan when one talks to superiors or to seniors, he uses polite expressions.
2. He tries as much as possible not to make sounds when he blows his nose.
3. In Japan from olden days, women were not placed on a position equal to men.

B. Express the following in English:

1. 日本には日本人独特の風俗習慣があります。
2. 日本では人に別れる時には手をあげて左右にふります。
3. 言葉使（づか）いは話す相手によってちがいます。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本人はどんな国民ですか。
2. 日本にはおもしろい風俗習慣が沢山ありますか。
3. 日本人は友達や目上の人に会ったり、別れたり、人にしょうかいされたりする時にはどうしますか。
4. 日本では言葉づかいは話す相手によってちがいますか。
5. 目上の人や年上の人に話す時にはどんな言葉づかいをしますか。

Classroom Instruction
Lesson 43

d. Exercises, continued

6. したしい友達や目下の者に話す時には
ていねいな言葉を使いますか。

7. 米国では人に別れる時にはどうしますか。

8. 日本でもそうですか。

9. 日本では手をあげて上下にふるのはどう
言う事ですか。

10. 日本では人に別れる時にはどうしますか。

11. 日本人ははなをかむ時にはどうしますか。

12. 米国ではどうですか。

13. 日本では男は女に対してはどうですか。

14. 日本では女の人が先にこしかけますか。

15. 米国ではどうですか。

Classroom Instruction
Lesson 43

e. Grammar Notes

1. -- yoo ni suru, "to try to do such-and-such":

Following the conclusive base of verbs and the negative auxiliary verb nai, yoo ni suru gives the meaning of "to try to do such-and-such".

Examples:

a. Ima kara yoku benkyoo suru yoo ni shimasu.
I'll try to study hard from now.

b. Amari tabenai yoo ni shimasu.
I'll try not to eat too much.

c. Dekiru dake oto o tatenai yoo ni shimasu.
Try as much as possible not to make a sound.

Classroom Instruction
Lesson 43

f. Word List

風俗	fuuzoku	custom
習慣	shuukan	habit
その中で	sono naka de	among them
ことなる	kotonaru	to be different
もっとも	mottomo	most, exceedingly
ありふれた	arifureta	common
あげる	ageru	to cite; to give
目上の人	meue no hito	superior person
おじぎをする	ojigi o suru	to bow one's head
ていねいな	teinei na	polite
言葉づかい	kotobazukai	expression; wording
ぞんざいな	zonzai na	rude
年上の人	toshiue no hito	older person; senior
したしい	shitashii	close; intimate
目下の者	meshita no mono	inferior person
手	te	hand
上下に	jooge ni (ueshita ni)	up and down
ふる	furu	to wave
左右	sayuu	left and right
音を立てる	oto o tateru	to make noise; to make sound
はなをかむ	hana o kamu	to blow one's nose
紙	kami	paper
出来るだけ	dekiru dake	as much as possible

Classroom Instruction
Lesson 43

f. Word List, continued

見受ける	miukeru	to observe
例えば	tatoeba	for example
こしかける	koshikakeru	to sit
先に	saki ni	ahead
男の人	otoko no hito	man
やって来る	yatte kuru	to come toward
立つ	tatsu	to stand
そんけいする	sonkei suru	to respect
地位	chii	position; social status
のこる	nokoru	to remain

Classroom Instruction
Lesson 44

a. Dialogue

'Cusoms and Habits', continued

スミス： 食べ物について何かおもしろい習慣がありますか。

山本： 日本人が御飯を食べるのは普通の事ですが、目出たい時にせき飯をたいて食べます。

スミス： せき飯と言うのは何ですか。

山本： せき飯と言うのは米とあずきを一緒にたいたものです。そうすると御飯が赤くなるので、赤（せき）飯と言うのです。

スミス： 日本人がお客を御飯にまねいて御ちそうをすゝめる時に何も御ざいませんが、どうぞ沢山めし上って下さいと言うのもおもしろい習慣ですね。

山本： そうですね。何もなければ沢山食べる事は出来ませんからね。

スミス： 日本人がお客にだいこんのつけものやくだ物を切って出す時には決して一（ひと）きれ又は三（み）きれは出さないそうですが、それはどう言う訳ですか。

山本： 一きれと言う言葉は「人を切れ」と言う意味にもなり、又三きれと言う言葉は「み又は体を切れ」、つまり「自分を切れ」と言う意味にもとれるからです。

Classroom Instruction
Lesson 44

a. Dialogue, continued

スミス：　あゝ、そうですか。米国で十三番と言う番号のついたホテルの部屋等をきらうのと同じようなものですね。

山本：　日常の習慣でもう一つ言いわすれましたが、日本人は御飯を食べる前には「いたゞきます」と言い、食べ終ってから「御ちそう様」と言います。

スミス：　米国で食前にきとう語をとなえるのと同じような事ですね。

山本：　えゝ、そうです。

Classroom Instruction
Lesson 44

b. Dialogue Translation

Smith : Are there any interesting customs pertaining to food?

Yamamoto: It is an ordinary thing for the Japanese to eat rice, but on auspicious occasions they cook rice steamed with red beans and eat it.

Smith : What is SEKIHAN?

Yamamoto: SEKIHAN is rice cooked together with red beans. If you do that the rice becomes red so it is called "SEKIHAN" Red Rice.

Smith : It is an interesting custom for the Japanese to invite guests to dinners and when offering delicacies, to say there is nothing, but eat a lot.

Yamamoto: That's right. Because if you don't have anything, you cannot eat a lot, can you?

Smith : When the Japanese cut pickled radishes and fruits and serve guests, I hear they never serve one or three pieces, but what is the reason for this?

Yamamoto: It is because the word HITOKIRE can be also interpreted as "cut a person", and again the word

b. Dialogue Translation, continued

MIKIRE can be interpreted as "cut the body", that is "cut yourself".

Smith : Oh, is that right? It is just like in America where we have a dislike for hotel rooms which have the number thirteen.

Yamamoto: I forgot to mention one more everyday custom. That is, Japanese say ITADAKIMASU before meals and say GOCHISOOSAMA after meals.

Smith : It is something like saying grace before meals in American, isn't it?

Yamamoto: Yes, that's right.

Classroom Instruction
Lesson 44

c. Reading Text

日本には食べ物についておもしろい習慣が沢山あります。日本人は目出たい時には赤（せき）飯を食べます。赤飯と言うのは御飯とあずきを一緒にたいたものです。又結婚式のような目出たい時にはたいと言う魚を食べます。目出たいと言う言葉の終りにたいがついているから、たいと言う魚を食べるようになったのでしょう。又正月にはもち、かずのこ、まめ等を食べますが、こんな物はみんな何か目出たい事と関係があるのです。例えばもちは持つと言う言葉から来たもので、金持ちと言う意味にもなり、まめは元気と言う意味にもとれます。又かずのこは沢山の子供と言う意味にもなります。

Classroom Instruction
Lesson 44

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Such things are all connected to something auspicious.
2. It can be interpreted as cut yourself.
3. There are many interesting customs pertaining to food.

B. Express the following in English:

1. 米国では十三番と言う番号のついた部屋をきらいます。
2. 赤飯と言うのは御飯とあずきを一緒にたいたものです。
3. 結婚式のような目出たい時にはたいを出します。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本人は目出たい時にはどんな御飯を食べますか。
2. 赤飯と言うのは何ですか。
3. 日本人は目出たい時にはどんな魚を食べますか。
4. たいと言う魚はなぜ目出たい時に食べますか。
5. 正月にはなぜもちを食べますか。

Classroom Instruction
Lesson 44

d. Exercises, continued

6. 正月にはなぜかずのこを食べますか。

7. 正月にはなぜまめを食べますか。

8. 日本人がお客を御飯にまねいて御ちそうをすゝめる時には何と言いますか。

9. 日本人は御飯を食べる前に何と言いますか。

10. 食べ終ってから何と言いますか。

11. 日本でだいこんのつけものやくだ物を切って出す時にはなぜ一きれ又は三きれ出しませんか。

12. 米国では何番の番号をきらいますか。

13. 米国では食前にきとう語をとなえますか。

e. Grammar Notes

1. Kire, abrupt imperative of KIRU, "to cut":

To express an abrupt imperative (command):

a. Irregular verbs - just memorize them, because there are only two of them.

Conclusive	Abrupt Command	Meaning
kuru	koi	come
suru	seyo or shiro	do

b. Semi-regular verbs - that is, if the conclusive base ends in -IRU or -ERU, drop RU and add YO or RO.

Conclusive	Abrupt Command	Meaning
okiru	okiyo or okiro	get up
miru	miyo or miro	see
taberu	tabeyo or tabero	eat
akeru	akeyo or akero	open

Notice that the following verbs are not semi-regular verbs, but they are regular verbs though their conclusive bases end in -IRU or -ERU:

hashiru, to run; hairu, to enter;
iru, to need; kaeru, to return;
kiru, to cut; shiru, to know;
mairu, to go, to come, etc.

c. Regular verbs - all verbs that do not fall under (a) or (b) are regular verbs. Change the final vowel U of the conclusive ending to the vowel E.

e. Grammar Notes, continued

Examples:

Conclusive	Abrupt Command	Meaning
yomu	yome	read
kaku	kake	write
kiru	kire	cut
hairu	haire	enter
etc.		

2. Itadakimasu, Gochisoosama:

Itadakimasu literally means "I'll receive", and Gochisoosama means "feast". These expressions are used customarily before meals and after meals and correspond more or less to saying grace in America.

Classroom Instruction
Lesson 44

f. Word List

目出たい	medetai	auspicious; happy
赤飯	sekihan	rice steamed with red beans
たく	taku	to cook
あずき	azuki	red beans
赤い	akai	red
だいこん	daikon	Japanese radish
つけもの	tsukemono	pickles; salted greens
一きれ	hitokire	one piece
三きれ	mikire	three pieces
訳	wake	reason
どう言う訳	doo iu wake	what reason
切れ	kire	cut (imperative form of KIRU) (See Grammar Notes)
み	mi	body
自分	jibun	oneself
意味にとれる	imi ni toreru	to be interpreted as
十三番	juusamban	number thirteen
番号	bangoo	number
きらう	kirau	to dislike; to have a dislike for
日常の	nichijoo no	daily; ordinary
言いわすれる	iiwasureru	to forget to say
食前に	shokuzen ni	before meal

f. Word List, continued

きとう語をとなえる	kitoogo o tonaeru	to say grace
出す	dasu	to serve
結婚式	kekkon shiki	marriage ceremony
たい	tai	sea bream
終り	owari	ending
もち	mochi	rice-cake
かずのこ	kazunoko	herring roe
まめ	mame	beans; healthy
関係がある	kankei ga aru	to be related to --
金持ち	kane mochi	rich

Language Laboratory Exercises
Exercise 19

a. Student Instructions and Guidance.

See Page 22, Language Laboratory Exercise 16.

b. Word List.

度々	tabitabi	often
あく手する	akushusuru	to shake hands
弱い者	yowai mono	weak person
---とされる	-- to sareru	to be considered as --
バス	basu	bus
せきをゆずる	seki o yuzuru	to give up one's seat

Classroom Instruction
Lesson 45

a. Dialogue

'Festivals in Japan'

スミス：日本にはずい分お祭りが多いそうですね。

山本：えゝ、日本ほどお祭の多い国は世界でもあまりないでしょう。お祭りの五つ六つない月は一月もないくらいです。

スミス：その中で主なものをえらんで話して見て下さいませんか。

山本：そうですね。まず第一に正月、それから二月四日の節分（せつぶん）、三月三日のひな祭、五月五日のたんごのせっく、七月七日のたなばた祭（まつり）、七月十三日、十四日、十五日のお盆等でしょう。

スミス：正月のお祝いは大抵どの国でもやりますが、二月四日の節分と言うのは何ですか。

山本：この日は冬の節が終って春の節にうつる時で、この日には「福はうち、おには外」と大きな声でとなえながら豆をまきます。これは家族の者に病気や悪い事がおこらないようにするためにやるのです。

スミス：ひな祭にはどんな事をしますか。

山本：これは女の子のための祭で、色々美しいひな人形をかざって、女の子はその前でおもしろく遊びます。

スミス：たんごのせっくにはこいのぼりを立てるのでしょう。

Classroom Instruction
Lesson 45

a. Dialogue, continued

山本：　そうです。これは男の子の祭で、男の子が
元気なこいのように成長するようにと言うきぼう
をあらわしているのです。又この日には家族の
者はみんなしょうぶ湯にはいるのです。

スミス：　たなばた祭はどんな祭ですか。

山本：　たなばた祭は星の祭で、天（あま）の川（がわ）をへだてゝ
相対している二つの星が一年に一度七月七日の夜
会うと言うローマンチックな伝説から来たものです。
この日には色紙に歌を書いて竹にむすびつけ
海や川に流すのです。

Classroom Instruction
Lesson 45

b. Dialogue Translation

Smith : I hear there are many festivals in Japan, isn't that right?

Yamamoto: Yes, perhaps there are not very many countries in the world that have so many festivals as Japan. It is such that there is not even a month that does not have five or six festivals.

Smith : Won't you please select principal ones among them and talk about them?

Yamamoto: Well, they probably are, first of all New Year's, then the Advent of Spring on the fourth of February, the Doll Festival on the third of March, Boys' Festival on the fifth of May, Star Festival on the seventh of July, and the Festival of Lanterns on the thirteenth, fourteenth, and fifteenth of July, etc.

Smith : New Year's celebration is held in most countries, but what is the so-called Advent of Spring on the fourth of February?

Yamamoto: This is the day when the winter season ends and we move into the Spring season, and on this day, they scatter beans shouting in loud voices "Good

b. Dialogue Translation, continued

luck stay inside, and devils stay out". This is done so that the sickness and evil will not happen to members of the family.

Smith : What do they do on the Doll Festival?

Yamamoto: This is a festival for little girls and they display various beautiful dolls and girls enjoy themselves in front of the dolls.

Smith : They hoist paper carps on Boys' Festival, don't they?

Yamamoto: That's right. This is a festival for boys and it represents the hope that the boys will grow up like vigorous carps. And on this day everybody in the family takes an iris bath.

Smith : What sort of a festival is the Star Festival?

Yamamoto: The Star Festival is a festival of stars, and it originates from a romantic legend that two stars facing each other across the Milky Way meet once a year on the night of the seventh of July. On this day, they write poems on colored papers and tie them on to bamboo and send them adrift.

Classroom Instruction
Lesson 45

c. Reading Text

日本ほどお祭の多い国は世界でもあまりありません。お祭の五つ六つない月はありません。二十ぐらいある月もあります。その中で主なものと言えば、まず第一に正月、それから二月四日の節分、三月三日のひな祭、五月五日のだんごのせっく、七月七日のたなばた祭、七月十五日のお盆などです。これらのお祭は大抵みんな仏教（ぶっきょう）、神（しん）とうの昔からの古い伝説から来たものです。しかしこの頃では日本でもクリスマスを祝う人がずい分多くなりました。ことに東京、大阪のような都会ではそうです。

Classroom Instruction
Lesson 45

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. In Japan, they scatter beans on the Advent of Spring so that the sickness and evil will not break out.
2. So called "Setsubun" is the day when the winter season ends and we move on to the spring season.
3. Most festivals in Japan originated from the ancient legends of Buddhism and Shintoism.

B. Express the following in English:

1. こいのぼりを立てるのは男の子がこいのように元気に成長するようにと言うきぼうをあらわしています。
2. 日本ほどお祭の多い国は世界でもあまりありません。
3. 天(あま)の川(がわ)をへだてゝ相対している二つの星が一年に一度会います。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本ほどお祭の多い国は世界でもあまりありませんか。
2. お祭の多い月にはどのぐらいありますか。
3. その中で主なものは何ですか。
4. 節分はいつありますか。

d. Exercises, continued

5. 節分と言うのは何ですか。
6. 節分にはどんな事をしますか。
7. ひな祭はいつありますか。
8. ひな祭にはどんな事をしますか。
9. たんごのせっくにはどんな事をしますか。
10. こいのぼりを立てるのは何のためですか。
11. たなばた祭はいつありますか。
12. たなばた祭にはどんな事をしますか。
13. この祭はどんな伝説から来ましたか.

e. Grammar Notes

1. -- Nai yoo ni suru tame ni, "so that such-and-such won't":

--nai yoo ni suru means "to do -- so that such-and such won't", and tame ni means "so that", so tame ni is more or less repetitious. Together -- nai yoo ni suru tame ni means "so that such-and-such won't --".

Classroom Instruction
Lesson 45

f. Word List

お祭(り)	omatsuri	festival
月	tsuki	month
一月もない	hitotsuki mo nai	there is not even one month
節分	Setsubun	the Advent of Spring
ひな祭	Hinamatsuri	the Doll Festival; Girls' Festival
たんごのせっく	Tango no sekku	Boys' Festival
たなばた祭	Tanabata matsuri	Star Festival
お盆	O-bon	Festival of Lanterns; Feast of the Dead
お祝い	oiwai	celebration
節	setsu	season
うつる	utsuru	to move; to change
福はうち、おには外	fuku wa uchi, oni wa soto	Good luck stay inside, Devils stay out
声	koe	voice
となえる	tonaeru	to shout; to say
まめをまく	mame o maku	to scatter beans
ひな人形	hina ningyoo	doll
遊ぶ	asobu	to play; to enjoy oneself
こいのぼり	koi nobori	paper carp
立てる	tateru	to hoist; to put up
こい	koi	carp

Classroom Instruction
Lesson 45

f. Word List, continued

成長する	seichoo suru	to grow
きぼう	kiboo	desire; hope
あらわす	arawasu	to express
しょうぶ湯	shoobuyu	iris bath
星	hoshi	star
天の川	ama no gawa	Milky Way
へだてる	hedateru	across
相対する	aitaisuru	to face each other
ローマンチックな	roomanchikku na	romantic
伝説	densetsu	legend
色紙	irogami	colored paper
歌	uta	song; poem
竹	take	bamboo
むすびつける	musubitsukeru	to tie on
川	kawa	river
流す	nagasu	to send adrift; to let flow
仏教	bukkyoo	Buddhism
神とう	shintoo	Shintoism

Classroom Instruction
Lesson 46

a. Dialogue

'Festivals in Japan", continued

スミス：　お盆には盆おどりをやってさわぐと言う事だけは知っていますが、何のためのお祭ですか。

山本：　この日にはなくなった人達のたましいが帰って来ると言うのです。ですから、はかまいりをしてなくなった人達のたましいにくようをするのです。しかし近年では單に習慣的に又ごらくのためにやるのが多くなりました。

スミス：　米国でもこの頃は盆おどりがさかんになりましたが、それはたゞ見せ物としてやっている程度です。

山本：　日本にはこんなふうに色々の祭日がありますが、何と言っても元日が日本人にとって最も大切な日です。

スミス：　元日と言うのは何ですか。

山本：　元日と言うのは一月一日の事で、この日は一年の一番はじめの日であるばかりでなく、すべての仕事のしはじめになる日です。

スミス：　元日の朝には家の前にかど松を立てますが、それには何か意味があるのですか。

山本：　はい、あります。松の木はじゅみょうが長く丈夫なので、家の前にかど松を立てるのは元気で長く生きるようにと言う事です。

Classroom Instruction
Lesson 46

a. Dialogue, continued

又家の入口の上にしめなわと言うものをはります。これはその家のせいじょうをたもつためのものです。

スミス：　元日の朝はどんな事をしますか。

山本：　元日の朝は家族の者が一緒にぞうにを食べます。子供達は元日の朝はごをついたり、たこをあげたりして遊びます。大人は目上の人や友人の家へ年始にまわります。

Classroom Instruction
Lesson 46

b. Dialogue Translation

Smith : I only know that they make merry by dancing at Obon, but what is the purpose of this festival?

Yamamoto: On this day, the spirits of the dead return, they say. So, on this day we pay visits to graves and hold masses for the spirits of the dead. However, in recent years, dancing simply as a custom and for amusement has increased greatly.

Smith : In America, too, Obon dancing has become popular, but they just do it as an exhibition, and that's about all.

Yamamoto: As aforementioned, there are a lot of festivals in Japan, but say what one will, New Year's Day is the most important day for the Japanese people.

Smith : What is GANJITSU?

Yamamoto: GANJITSU is the first day of January and this day is not only the first day of the year, but is also the day to begin all work.

Smith : On the morning of New Year's Day, they put up pine decorations in front of houses, but does that have any significance?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Yes, it has. Since the pine tree has a long span of life and it is strong, to put up pine decorations in front of the house signifies the hope that they will live a long and healthy life. And also they put up a sacred rope above the entrance of the house. This is for the sake of maintaining pureness of the house.

Smith : What sort of things do they do on the morning of New Year's Day?

Yamamoto: Family members get together and eat rice cake boiled with vegetables on the morning of New Year's Day. Children enjoy themselves playing battledore and shuttlecock and flying kites. Grownups go around to their superior's and friends' homes to express New Year's greetings.

Classroom Instruction
Lesson 46

c. Reading Text

日本にはお祭が多いですが、その中で元日は日本人にとって最も大切な日です。この日は一年の一番はじめの日であるばかりでなく、すべての仕事のしはじめになる日です。元日には家の前にかど松を立て、入口の上にしめなわをはります。日本では大抵一月一日、二日、三日の三日間正月のお祝いをします。元日の朝は家族の者が一緒におぞうにや色々の御ちそうを食べます。それがすむと子供達は外に出て、はごをついたり、たこを上げたりして遊びます。大人の人は目上の人や友達の家へ年始にまわります。

Classroom Instruction
Lesson 46

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Obon is a festival for the dead and on this day the spirits of the dead return, they say.
2. To put up pine decorations in front of the home signifies the hope that we will live a long and healthy life.
3. We pay visits to graves and hold masses for the dead.

B. Express the following in English:

1. 今日では単に習慣的にやるお祭が多いです。
2. 家のせいじょうをたもつために入口の上にしめなわをはります。
3. 何と言っても元日は日本人にとって最も大切な日です。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. お盆は何のためのお祭ですか。
2. この日にはどんな事をしますか。
3. 米国でもこの頃は盆おどりがさかんになって来ましたか。
4. 米国でやる盆おどりはどの程度ですか。
5. 日本人にとって一番大切な日はいつですか。

d. Exercises, continued

6. 元日と言うのは何ですか。

7. 元日の朝には家の前にどんなものを立てますか。

8. 家の前にかど松を立てるのはどんな意味ですか。

9. 家の入口の上にしめなわをはるのは どんな意味ですか。

10. 元日の朝 家族の者は何を食べますか。

11. 子供達は 元日の朝 どんな事をしますか。

12. 大人は どんな事をしますか。

e. Grammar Notes

1. Conclusive ending of verbs + teido no mono desu, "it is just to the extent of doing such-and-such":

Following the conclusive ending of verbs, teido no mono desu describes the degree or extent of doing things. It is best rendered in English as "one does such-and-such and that's just about all", or "it is just to the extent of doing such-and-such".

Examples:

a. Ano hito wa Nippongo ga wakaru to ittemo, kodomo to hanaseru teido no mono desu.

Although you say he understands Japanese, it is just to the extent that he is able to talk to children.

b. Tada goraku to shite yatte iru teido no mono desu.

They are doing it as amusement and that's just about the extent of it.

Classroom Instruction
Lesson 46

f. Word List

盆おどり	Bon-odori	Obon dance
さわぐ	sawagu	to make merry
たましい	tamashii	soul; spirit
なくなった人	nakunatta hito	dead people
はかまいりをする	hakamairi o suru	to pay a visit to a grave
くようをする	kuyoo o suru	to hold a mass for the dead
近年	kinnen	in recent years
單に	tan ni	simply
習慣的に	shuukanteki ni	habitually; customarily
ごらく	goraku	amusement
見せ物	misemono	exhibition; show
程度	teido	degree; extent
祭日	saijitsu	festival day
元日	Ganjitsu	New Year's Day
…であるばかりでなく	--de aru bakari de naku	is not only -- but --
すべての	subete no	all
しはじめ	shihajime	beginning
かど松	kadomatsu	New Year's pine decoration
じゅみょう	jumyoo	span of life
長く生きる	nagaku ikiru	to live long
入口	iriguchi	entrance

Classroom Instruction
Lesson 46

f. Word List, continued

しめなわ	shimenawa	a sacred rope
はる	haru	to put up
せいじょう	seijoo	cleanliness; pureness
たもつ	tamotsu	to maintain
ぞうに	zooni	rice-cake boiled with vegetables
はごをつく	hago o tsuku	to play battledore and shuttlecock
たこを上げる	tako o ageru	to fly a kite
年始	Nenshi	New Year's greeting
三日間	mikkakan	for three days

Language Laboratory Exercises
Exercise 20

a. Student Instructions and Guidance.

See Page 22, Language Laboratory Exercise 16.

b. Word List.

そうとはかぎりません	soo to wa kagirimasen	it isn't necessarily so
カレンダー	karendaa	calendar
たのしく	tanoshiku	joyfully
年中行事	nenjuu gyooji	annual event
---の間に	-- no aida ni	among --
よく知られている	yoku shirarete iru	known well
ちがった日	chigatta hi	different day

Classroom Instruction
Lesson 47

a. Dialogue

Film Teaching Unit - "Japanese Family"

スミスさんと山本さんは「日本人の家庭」と言う映画を見たあとで色々と話し合いました。

スミス：映画の始めに子供達が一生けんめいに見ていたのは何ですか。

山本：あれは紙しばいと言って子供達に大変よろこばれるものです。かわい兄弟、姉のミツと弟のヨネ、も学校から帰る途中、その紙しばいを見ていました。

スミス：ヨネは家に帰ってお父さんに何を見せていたのですか。

山本：学校で書いた絵を見せていたのです。

スミス：かわいさんの家では織物を織っていますが、家が仕事場になっているのですね。

山本：そうです。日本では家内工業と言うものがさかんになって、家の中に色々の機械を置いて家族の者がそこで働くのです。

スミス：ピアノのミュージックロールのようなものを見ましたが、あれは何ですか。

山本：あれは織物の模様です。或織物はあつい紙にいれられた模様から織るのです。

スミス：子供達の叔父さんと叔母さんもそこに住んで仕事を手つだっているのですか。

Classroom Instruction
Lesson 47

a. Dialogue, continued

山本：そうです。子供達の叔母さんはまた夕飯のしたくもします。戦争前の日本だったら、この位の家庭には女中が居て家の仕事をしていたでしょうが、今日ではそんなぜいたくな事の出来る家庭はほとんどありません。

スミス：日本の料理と支那料理はどんなところがちがいますか。

山本：支那人は料理がすきで趣味としてやっているのが多いので、料理も念がいっていますが、日本人は支那人とはちがって食べなければならないから食べると言う程度です。ですから、日本人はかんたんな料理をして、かんたんに食べます。

スミス：夕飯がすんでから子供達は何をしていましたか。

山本：勉強していました。日本語は読み書きがむずかしいので、時々ミツは弟に漢字の読み方や書き方を教えてやらなければなりません。

スミス：子供が勉強している間お父さんは何をしていましたか。

山本：織物の見本をお客に見せ、そろばんの上で値段のかけひきをしていたところです。

Classroom Instruction
Lesson 47

b. Dialogue Translation

After viewing a movie entitled "Japanese Family", Mr. Smith and Mr. Yamamoto talked about it variously.

Smith : What was that the children were watching intently at the beginning of the movie?

Yamamoto: That is called KAMISHIBAI and it is appreciated very much by children. The Kawai brothers (children), elder sister Mitsu and younger brother Yone, also were watching KAMISHIBAI on the way home from school.

Smith : What was Yone showing to his father after returning home?

Yamamoto: He was showing a drawing which he had painted at school.

Smith : They weave cloth at Mr. Kawai's home, but the home is used as a shop, isn't it?

Yamamoto: That's right. In Japan so-called family industry thrives and various machineries are set up in homes and family members work there.

Smith : I saw something like a piano music roll, but what is that?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: That's a textile pattern. Some textiles are woven from a pattern punched on heavy paper.

Smith : Do the children's uncle and aunt also live there and assist in the work?

Yamamoto: That's right. The children's aunt also prepares supper. If it were pre-war Japan, there probably would have been a maid and she would have been doing house work in the home of this size, but today there hardly is any home that can afford such luxury.

Smith : What are the features of difference between Japanese cooking and Chinese cooking?

Yamamoto: Chinese people like to cook and there are many who cook as a hobby, so the cooking is elaborate, but Japanese people are different. They eat because they have to eat. Consequently, Japanese people cook simply and eat simply.

Smith : What were the children doing after supper?

Yamamoto: They were studying. Since the reading and the writing of the Japanese language are difficult, at times Mitsu has to teach reading and writing

b. Dialogue Translation, continued

of Chinese characters to her younger brother.

Smith : While the children were studying, what was their father doing?

Yamamoto: He was showing samples of cloth to a customer and was haggling using the abacus.

Classroom Instruction
Lesson 47

c. Reading Text

かわいさんの住んでいる家は京都にあります。京都は今度の戦争でちっとも損害を受けなかった市の一つです。かわいさんの家では織物業をやっているので、ざしきの一つは仕事場に使われています。日本では家内工業がさかんで自分の家で織物を織ったり、その外色々の物をつくったりしている家が多いのです。かわいさんには子供が二人ありますが、まだ小学校に行っているので家の手つだいはしません。子供達の叔父さんと叔母さんもそこで働いています。叔母さんは織物の手つだいをするばかりでなく、料理の手つだいもしなければなりません。

Classroom Instruction
Lesson 47

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Kyoto is one of the cities that did not receive any damages at all.
2. Chinese cooking is very elaborate.
3. Today, there is hardly any home that can afford such luxury.

B. Express the following in English:

1. 私は弟を映画を見につれて行ってやりました。
2. 日本人と米国人はどんなところがちがいますか。
3. 支那人の中には単に趣味として料理をやっている人が多いです。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 映画の始めに子供達が一生けんめいに見ていたのは何ですか。
2. かわい兄弟は学校から帰る途中何をしていましたか。
3. ヨネは家に帰ってからお父さんに何を見せましたか。
4. かわいさんの家はどこにありましたか。
5. 京都は戦争の時損害を受けましたか。

Classroom Instruction
Lesson 47

d. Exercises, continued

6. かわいさんの家では何をしていましたか。

7. かわいさんの家族の外に誰がそこで働いていましたか。

8. かわいさんの家には女中が居ますか。

9. 日本の料理と支那の料理はどんなところがちがいますか。

10. 夕飯がすんでから子供達は何をしましたか。

11. 姉のミツは時々弟のヨネに何を教えてやらなければなりませんでしたか。

12. 子供達が勉強している間お父さんは何をしていましたか。

Classroom Instruction
Lesson 47

e. Grammar Notes

1. -- te yaru, "to do such-and-such for somebody":

Yaru as a terminal verb comes after the te-form of verbs and means that the speaker or the subject of a sentence does a favor for an equal or inferior.

Examples:

a. Watakushi wa otooto ni hon o katte yarimashita.
   I bought a book for my younger brother.

b. Watakushi wa seito ni e o kaite yarimashita.
   I painted a picture for my student.

2. Tokoro, "point; feature; matter":

Tokoro may refer to a point or feature as well as time and place.

Examples:

a. Donna tokoro ga chigaimasu ka?
   What points are different?

b. Miru tokoro ga chigaimasu.
   The viewpoint is different.

Classroom Instruction
Lesson 47

f. Word List

始め	hajime	beginning
一生けんめいに	isshookemmei ni	intently; with all one's might
紙しばい	kami-shibai	story telling with picture illustrations
兄弟	kyoodai	brothers and sisters
姉	ane	elder sister
弟	otooto	younger brother
絵	e	picture; painting; drawing
織る	oru	to weave
仕事場	shigotoba	work shop
家内工業	kanai koogyoo	family industry
ミュージックロール	myuuzikku-rooru	music roll
模様	moyoo	pattern; design
あつい紙	atsui kami	heavy paper; thick paper
叔父さん	ojisan	uncle
叔母さん	obasan	aunt
手つだう	tetsudau	to help; to lend a hand
女中	jochuu	maid
ぜいたくな	zeitaku na	luxurious; extravagant
漢字	kanji	Chinese characters
読み書き	yomikaki	reading and writing

Classroom Instruction
Lesson 47

f. Word List, continued

読み方	yomikata	reading
書き方	kakikata	writing
---てやる	--te yaru	to do - for somebody (See Grammar Notes)
この位の	kono kurai no	while doing such-and-such
そろばん	soroban	abacus
かけひきをする	kakehiki o suru	to bargain; to haggle
料理	ryoori	cooking
支那	Shina	China
趣味	shumi	hobby; interest
ところ	tokoro	point; feature; aspect (See Grammar Notes)
念がいっている	nen ga itte iru	elaborate; careful
損害	songai	damage; casualties
市	shi	city
ざしき	zashiki	room
手つだい	tetsudai	help

9

Classroom Instruction
Lesson 48

a. Dialogue

Film Teaching Unit - "Japanese Family"

スミス： 日本の家にはしょうじがありますが、それがやぶれた時にはどうしますか。

山本： やぶれたところだけ切り取って、そこに新しい紙をはるともとの通りになおります。

スミス： 日本のざしきはねる時には寝室になりますね。

山本： そうです。たゝみの上にふとんをしいて、その上にねます。

スミス： 次の朝ヨネとミツは叔母さんにつれられて奈良へ行きましたが、奈良にはお寺やお宮がずい分多いですね。

山本： そうです。その中で一番有名なのは東大寺（とうだいじ）の大仏殿（だいぶつでん）です。これは大仏のおさめてある建物で高さが百五十尺ぐらいあります。

スミス： 奈良の公園に居るしかはよく人になれていますね。

山本： そうです。子供の手から食べ物を取って食べます。

スミス： 大阪の文樂（ぶんらく）と言う人形しばいの場面が出ましたが、あれは米国のパペットショウに似（に）ていますね。

山本： この人形しばいは約三百年の昔からやっているもので、しばいの話のすじを説明する人が見物人をなかせたり、わらわせたり

Classroom Instruction
Lesson 48

a. Dialogue, continued

する事が出来るかどうかはその人のうで前によるのです。

スミス： 子供達はしばいが終ったあとでマネージャーに案内されて舞台裏（ぶたいうら）に行き、人形つかいから人形のあつかい方について話してもらいましたが、私にもあれはいゝ勉強になりました。

山本： 翌日は正月でかわいさんの家も大変いそがしいようでしたね。日本で正月に家の前にかど松を立てたり、しめなわをはったりする事は前にあなたにお話ししましたが、床の間におそなえもちをかざる事を言いわすれていました。

スミス： おそなえもちと一緒にこんぶとみかんをかざりましたが、あれには何か意味があるのですか。

山本： そうです。あれはおよろこびの意味をあらわしているのです。それから床の間に正月に使う特別の掛け物を掛けます。

Classroom Instruction
Lesson 48

b. Dialogue Translation

Smith : Japanese houses have sliding paper doors, but what do you do when they are torn?

Yamamoto: You cut out just the torn parts and paste new paper there; then they will be as good as they were originally.

Smith : Rooms in Japanese homes become bedrooms at bedtime, don't they?

Yamamoto: That's right. They spread bedding on the tatami mat and sleep on it.

Smith : Next morning, Yone and Mitsu went to Nara accompanied by their aunt, but there sure are a lot of temples and shrines at Nara, aren't there?

Yamamoto: That's right. The most famous one among them is the Daibutsu Building at Toodaiji Temple. This is the building in which the Great Image of Buddha is located and its height is about one hundred and fifty feet.

Smith : The deer in Nara Park are very tame, aren't they?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: That's right. They take food from children's hands and eat it.

Smith : A scene of a puppet show called BUNRAKU in Osaka was shown, but it resembles American puppet shows, doesn't it?

Yamamoto: This puppet show has been playing since about three hundred years ago, and whether or not the person who relates the plot of the story can make the audience cry and laugh depends on his skill.

Smith : After the play was over, the children went back stage guided by the manager and had the manipulation of puppet-dolls explained by a puppeteer, but it was a good study for me, too.

Yamamoto: The following day was New Year's Day and the Kawai family seemed very busy, didn't they? I have already mentioned the fact that in Japan they put up KADOMATSU and SHIMENAWA in front of houses on New Year's Day, but I forgot to mention the fact that they also decorate alcoves with rice-cake offering.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : They decorated the rice-cake offering with seaweed and tangerines, but do these have any significance?

Yamamoto: Yes, that's right. These express the idea of rejoicing. And they hang a special scroll that is used for New Year's Day in the alcove.

Classroom Instruction
Lesson 48

c.　Reading Text

子供達は或（ある）日曜日に叔母さんにつれられて奈良見物に行きました。奈良の公園でしかに食べ物をやったり、大仏を見たりして樂しく一日をすごしました。正月の前の日には叔母さんにつれられて大阪へ行き文樂（ぶんらく）と言う人形しばいを見ました。しばいが終ったあと舞台裏へ行き、日本どくとくの樂器（がっき）である三味線（さみせん）について説明してもらい、又人形あつかいに照会されて、人形のあつかい方についてくわしく説明してもらいました。一方かわいさんの家では翌日が正月ですから、色々のしたくで大変いそがしいでした。

Classroom Instruction
Lesson 48

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. When paper is torn you can't make it as it was originally.
2. Whether he can pass the examination or not will depend on his skill.
3. I spent the day pleasantly doing the sights of Nara.

B. Express the following in English:

1. 大仏殿は大仏のおさめてある建て物で、その高さは百五十尺ぐらいです。
2. よくなれているしかは人の手から食べ物を取って食べます。
3. 人形しばいを見ましたが、話のすじがよく分らなかったので、おもしろくなかった。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. しょうじがやぶれた時にはどうしますか。
2. 日本人は夜ねる時にはどうしますか。
3. 次の朝ヨネとミツは誰とどこへ行きましたか。
4. 奈良にはお寺やお宮が多いですが、その中で一番有名なのは何ですか。
5. 大仏殿は何ですか。
6. 奈良の公園に居るしかはよく人になれていますか。

d. Exercises, continued

7. 文樂と言うのは何ですか。
8. 子供達はしばいが終ったあとでどうしましたか。
9. 正月には床の間にはどんなものをかざりますか。
10. おそなえもちと一緒に何をかざりますか。
11. それにはどんな意味がありますか。
12. 三味線は日本どくとくの樂器ですか。

Classroom Instruction
Lesson 48

e. Notes

1. Samisen:

The Samisen, a three-stringed instrument, is the most popular of Japanese musical instruments. In skillful hands it is capable of rendering a great variety of tones. The frame of the body, almost square in shape, is made of quince or oak wood, and both faces are covered like a drum with catskin. Its neck and fingerboard, about three feet long, is made of oak or red sandalwood. The bridge is made of buffalo-horn and the plectrum of ivory, buffalo-horn, or tortoise-shell.

Classroom Instruction
Lesson 48

f. Word List

切り取る	kiritoru	to cut out
はる	haru	to paste
もとの通りに	moto no toori ni	just as it was originally
寝室	shinshitsu	bedroom
しく	shiku	to spread; to lay
つれられる	tsurerareru	to be accompanied by
お寺	otera	temple
お宮	omiya	shrine
大仏殿	daibutsuden	Building in which the image of great Buddha is located.
おさめる	osameru	to store, to locate
高さ	takasa	height
人になれる	hito ni nareru	to become tame
文樂	Bunraku	Bunraku show
人形しばい	ningyoo-shibai	puppet show; marionette performance
すじ	suji	plot
場面	bamen	scene
しばい	shibai	play
説明する	setsumei suru	to explain
見物人	kembutsunin	spectator; audience
なかせる	nakaseru	to make one cry
わらわせる	warawaseru	to make one laugh
うで前	udemae	skill; ability

Classroom Instruction
Lesson 48

f. Word List, continued

---による	--ni yoru	to depend on --
舞台裏	butaiura	back stage
樂器	gakki	musical instrument
三味線	Samisen	SAMISEN (Japanese musical instrument) (See Notes)
人形つかい	ningyoo-tsukai	puppeteer; doll-manipulator
おそなえもち	o sonae-mochi	rice cake offering
こんぶ	kombu	dried seaweed
特別の	tokubetsu no	special
およろこび	oyorokobi	rejoicing; congratulations
一日をすごす	ichinichi o sugosu	to spend a day
あつかい方	atsukai kata	handling; manipulation
くわしく	kuwashiku	in detail

Language Laboratory Exercises
Exercise 21

a. Student Instructions and Guidance

(1) Draw Refresher Course tape, "Language Laboratory Exercise 21, Japanese".

(2) Study the words in the Word List printed below. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this exercise.

(3) Report to the language laboratory where film MF-20-8858, JAPANESE FAMILY, 23 minutes running time, will be shown.

(a) View the film once while listening to the pre-recorded Japanese script synchoronized with the action of the picture.

(b) Listen to tape, Language Laboratory Exercise 21, and answer questions within pauses. Keep listening and answering over and over until you can answer the questions within given pauses.

b. Word List

まいる	mairu	to go to worship at
おばあさん	obaa-san	grandmother
やめる	yameru	to quit
変に見える	hen ni mieru	to appear strange
お茶	ocha	tea
戸	to	door
床	toko	bed
汽車	kisha	train
駅	eki	station
間もなく	mamonaku	in a little while; before long
宗教	shuukyoo	religion
竹馬	takeuma	bamboo stilts
着物	kimono	clothes

Language Laboratory Exercises
Exercise 21

b. Word List, continued

めいし	meishi	calling card
集まる	atsumaru	to gather
拾う	hirou	to pick up
歌がるた	uta-garuta	Japanese playing cards containing verses

Classroom Instruction
Lesson 49

a. Dialogue

'Forestry'

スミス： 日本は山地が多く、耕地の面積は国土の十七パーセントにすぎないと言う事を前にあなたからうけたまわりましたが、それから察すると日本は森林が多いらしいですね。

山本： えゝ、そうです。国土の六十八パーセントまでが森林におゝわれています。気候が温暖で雨の多いのが好條件らしいです。

スミス： 森林面積が広いので、林業がさかんでしょうね。

山本： そのわりにあまりさかんではないのです。山地の傾斜が急で、森林の開発に不便ですから、木材はかなり海外から輸入しているのです。

スミス： 日本にはどんな木材が多いのですか。

山本： 松、すぎ、ひのき等の建築用材、えぞ松、とゞ松等のパルプ用材が多いのです。

スミス： 日本では森林は大切な役目をもっているのでしょうね。

山本： えゝ、建築用材、燃料、パルプ等に用いられる木材を出し、又洪水を防ぐ等大切な役目をもっています。

Classroom Instruction
Lesson 49

a. Dialogue, continued

スミス：　森林を伐採（ばっさい）すれば山に木がなくなり、
水害の原因になるので、植林を行なって、
これを防がなければならないのですが、
日本では植林を行なっているのでしょう。

山本：　勿論そうです。しかし戦争のために各地の
森林がむやみに切られたし、戦後は
住宅難を解決するため、木材がさかんに
切り出されました。ですから、植林量が
伐採量に追いつかず、今後ますます植林
をすゝめていかなければならないのです。
今のまゝでいくと六・七十年後には森林は
なくなってしまうと言われています。これは
今日日本にとって重大な問題です。

Classroom Instruction
Lesson 49

b. Dialogue Translation

Smith :	I heard from you before that Japan is mountainous and the area of arable land is no more than seventeen per cent of the country, but judging from that it seems there are a lot of forests in Japan, doesn't it?
Yamamoto:	Yes, that's right. As much as sixty-eight percent of the country is covered with forests. It seems that the mild weather and the abundance of rain water are favorable factors.
Smith :	Because the area of forest is vast, forestry probably prospers, doesn't it?
Yamamoto:	Considering that, it doesn't prosper too much. The inclination of the mountainous regions is steep and is inconvenient for the development of forests, so she imports quite a bit of lumber from overseas.
Smith :	What kinds of timbers are plentiful in Japan?
Yamamoto:	Building materials such as pine, cryptomeria, and Japanese cypress and spruce and fir trees to be used for pulp are plentiful.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Forests perform very important functions in Japan, don't they?

Yamamoto: Yes, they produce timber to be used for building material, fuel, pulp and so on, and they have a very important function of preventing floods.

Smith : If you cut down forests, you'll have no more trees in the mountains, and cause flood damages, so you must conduct reforestation and prevent flood damage, but they conduct reforestation in Japan, do they not?

Yamamoto: Of course they do. However, because of the war, forests in various places were cut down recklessly, and after the war, timber was cut extensively in order to solve the housing shortage. Consequently, amount of reforestation could not catch up with the amount of trees being cut down, so hereafter they must promote reforestation more and more. It is said that if things go on as they are, the forests will be gone in about sixty or seventy years hence. This is a grave problem for Japan today.

Classroom Instruction
Lesson 49

c. Reading Text

日本は山地が多く、国土の六十八パーセントまでが森林におゝわれています。しかし森林面積が広いにもかゝわらず林業はあまり発達していませんでした。山地の傾斜が急で、森林の開発に不便な事がその主な原因になっています。ところが日本は戦後住宅難を解決するために木材をさかんに切り出しました。森林を伐採（ばっさい）すれば山に木がなくなり、水害の原因になるので、政府は植林をすゝめました。しかし植林量が伐採量に追いつかず、今後ますます植林を行なわなければならないのです。今のまゝでいくと六、七十年後には日本の大部分の山はまるはだかになってしまう事になります。

Classroom Instruction
Lesson 49

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. In proportion to the area of arable land in the country, agriculture does not flourish too much.
2. If things go as they are now, the mountains will become completely bare fifty years hence.
3. The number of farmers in America is no more than 15 per cent of the total population.

B. Express the following in English:

1. 日本では森林は洪水を防ぐ大切な役目をもっています。
2. 山地の傾斜が急で、森林の開発に不便な事がその主な原因になっています。
3. 森林をむやみに伐採すると山がまるはだかになり水害の原因になるので、政府は植林をすゝめました。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 日本には森林が多いですか。
2. 国土の何パーセントぐらいまでが森林におゝわれていますか。
3. なぜ日本には森林が多いですか。
4. なぜ日本は森林面積が広いにもかゝわらず林業があまりさかんではないのですか。
5. 日本にはどんな木材が多いですか。
6. 日本では森林はどんな役目をもっていますか。
7. なぜ植林を行なわなければなりませんか。

d. Exercises, continued

8. 日本ではなぜ戦後たくさんの木材が切り出されましたか。

9. 日本では今日植林量が伐採量に追いついていますか。

10. 今のまゝでいくとどうなりますか。

Classroom Instruction
Lesson 49

e. Grammar Notes

1. Ni suginai, "to be no more than":

Following substantives ni suginai expresses the idea of "to be no more than; to be only".

Examples:

a. Kita hito wa gonin ni suginakatta.
Persons who came were no more than five.

b. Nippon no koochi wa kokudo no juunana paasento ni suginai.
The arable land of Japan is no more than seventeen per cent of the land.

2. Wari ni, "considering", "for", "in proportion to":

Following the conclusive base of inflecting words and nouns plus no, wari ni expresses the idea of "considering", "for".

Examples:

a. Ano hito wa yoku taberu wari ni, ookiku naranai.
Considering that he eats a lot, he does not grow big.

b. Ano hito wa toshi no wari ni rikoo desu.
He is intelligent for his age.

3. Mama, "as it is":

Following the conclusive base of verbs, both present and past, and nouns plus no, mama expresses the idea of

e. Grammar Notes, continued

"as it is", "intact", "as it stands".

Examples:

a. Ima no mama de iku to, sugu dame ni narimasu.
If things go as they are now, they will become no good in no time.

b. Mado o aketa mama de kaette wa ikemasen.
You must not go home with the windows left open.

c. Ie o sono mama de urimashita.
I sold the home as it stood.

Classroom Instruction
Lesson 49

f. Word List

耕地	koochi	arable land
国土	kokudo	country; territory
---にすぎない	--ni suginai	to be no more than --; be only (See Grammar Notes)
察すると	sassuru to	judging from --
森林	shinrin	forest; woods
まで	made	as far as; till
おゝわれる	oowareru	to be covered
温暖	ondan	warm; mild
好條件	koojooken	favorable factor
広い	hiroi	big; spacious
林業	ringyoo	forestry
割に	wari ni	considering that; for (See Grammar Notes)
傾斜	keisha	inclination; slope
急	kyuu	steep; precipitous
開発	kaihatsu	development; cultivation
木材	mokuzai	timber; lumber
すぎ	sugi	cryptomeria
ひのき	hinoki	Japanese cypress
建築用材	kenchiku-yoozai	building material
不便	fuben	inconvenient
役目	yakume	function
燃料	nenryoo	fuel

f. Word List, continued

パルプ	parupu	pulp
用いる	mochiiru	to use
洪水	koozui	flood
防ぐ	fusegu	to prevent
伐採する	bassai suru	to cut down
水害	suigai	flood damage
植林	shokurin	reforestation
各地	kakuchi	various places, everywhere
むやみに	muyami ni	recklessly; thoughtlessly
住宅難	juutakunan	housing shortage
解決する	kaiketsu suru	to solve
切り出す	kiridasu	to cut down; to fell
植林量	shokurinryoo	amount of reforestation
伐採量	bassairyoo	amount of trees cut down
追いつく	oitsuku	to catch up
今後	kongo	hereafter
すゝめる	susumeru	to encourage; to promote
今のまゝ	ima no mama	as it is now (See Grammar Notes)
三十年後	sanjuunengo	thirty years later
重大な	juudai na	grave; serious; important

f. Word List, continued

えぞ松	ezomatsu	spruce
とゞ松	todomatsu	fir tree
まるはだか	maruhadaka	completely naked; completely bare

Classroom Instruction
Lesson 50

a. Dialogue

'Fishing Industry'

スミス： 日本は世界有数の水産国でしょう。

山本： えゝ、日本の水産業は業者数も産額も世界一です。けれども小型の漁船が多く、一人当りの漁獲高は多いとは言えないのです。

スミス： 日本は四方を海にかこまれているので、漁場は多いでしょうね。

山本： えゝ、そうです，そして又近海に暖流と寒流が流れているので魚の種類も多いのです。

スミス： 漁業と言っても沿岸漁業、沖合漁業、遠洋漁業等がありますが、日本では主にどんな漁業をやっていますか。

山本： 日本の漁民の八十パーセントから九十パーセントは沿岸漁業をやっています。

スミス： 沿岸漁業ではどんな方法で魚をとるのですか。

山本： つり、じびきあみ等によって近海の魚類をとるのです。

スミス： 日本近海ではどんな魚がとれますか。

山本： 日本近海には暖流、寒流が流れているので魚の種類が非常に多いですが、その中で主なものはさば、たい、いわし、いか、

Classroom Instruction
Lesson 50

a. Dialogue, continued

さんま、かれい、かに、ぶり等です。

ス ス：日本も近年遠洋漁業がさかんになったのでしょう。

山本：そうです。動力船の進歩によって最近急速に発達し、かつお、まぐろ、くじら、さけ等の漁獲高もしだいに増加しているのです。

スミス：日本はかきの養殖もかなりさかんなのでしょう。

山本：そうです。東京湾をはじめ、仙台湾、広島湾ではかきの養殖がさかんです。又東京湾、広島湾ではのりのさいばいもさかんです。

Classroom Instruction
Lesson 50

b. Dialogue Translation

Smith : Japan is a leading marine production country of the world, isn't she?

Yamamoto: Yes, as for Japanese fishing, both the number of people engaged in the industry and the output are greatest in the world. However, most of the ships are of small size, so you can't say that the amount of fishes caught per capita is great.

Smith : Japan is surrounded by seas on all sides, so she probably has many fishing grounds, hasn't she?

Yamamoto: Yes, that's right. And because warm currents and cold currents flow in her coastal waters, the variety of fishes is great.

Smith : Speaking of the fishing industry, you have coastal fishing, off-shore fishing, and deep-sea fishing, but what kind of fishing do the Japanese do principally?

Yamamoto: From eighty per cent to ninety per cent of Japanese fishers engage in coastal fishing.

Smith : As for coastal fishing, what methods do they employ to catch fishes?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: They catch fishes in coastal waters by hook and line, and by dragnets.

Smith : What kind of fishes are caught in Japanese coastal waters?

Yamamoto: Because both warm currents and cold currents flow in Japanese coastal waters, there are many varieties of fish, but the chief ones among them are mackerel, sea-bream, sardine, squid, mackerel-pike, flat-fish, crab, yellowtail and others.

Smith : Deep-sea fishing has prospered in Japan in recent years, hasn't it?

Yamamoto: That's right. It has developed rapidly in recent years due to the progress of motor powered ships, and the amount of tuna, whale and salmon caught is gradually increasing.

Smith : The cultivation of oysters is fairly active too in Japan, isn't it?

Yamamoto: That's right. In Sendai Bay, Hiroshima Bay as well as Tokyo Bay, the cultivation of oysters flourishes. And in Tokyo Bay and Hiroshima Bay, the cultivation of seaweed also flourishes.

Classroom Instruction
Lesson 50

c. Reading Text

日本は四方が海にかこまれた島国ですから漁場も多く、又近海には暖流と寒流が流れているので、魚の種類も多いのです。その結果日本は今日では世界でも有数の水産国になりました。漁民の大部分は沿岸漁業をやっていますが、最近動力船の進歩によって沖合漁業や遠洋漁業も急速に発達して来て、かつお、くじら、まぐろ、さけ等の漁獲高もしだいに増加して来ました。

日本は又かきの養殖がさかんです。ことに東京湾、仙台湾、広島湾等のかきは有名です。

Classroom Instruction
Lesson 50

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Deep-sea fishing has developed rapidly in recent years, due to the progress of motor powered ships.
2. Norway, England, as well as Japan, are the leading countries of the world in fishing.
3. Because warm currents and cold currents flow in coastal waters, fishing grounds are numerous.

B. Match the Japanese terms in Column A to the English terms in Column B and place the number of the correct English equivalent in the space provided after each Japanese term:

(1)

	Column A			Column B
a.	いか	( )	1.	mackerel-pike
b.	いわし	( )	2.	crab
c.	さば	( )	3.	bonito
d.	さんま	( )	4.	tuna
e.	ぶり	( )	5.	sardine
f.	かれい	( )	6.	mackerel
g.	かに	( )	7.	whale
h.	まぐろ	( )	8.	yellowtail
i.	くじら	( )	9.	squid
j.	かつお	( )	10.	flatfish

d. Exercises, continued

(2)

	Column A			Column B
a.	漁業	( )	1.	output
b.	近海	( )	2.	fishing craft
c.	産額	( )	3.	fishing ground
d.	漁民	( )	4.	fishing industry
e.	漁船	( )	5.	amount of fishes caught
f.	魚類	( )	6.	cultivation
g.	水産国	( )	7.	coastal water
h.	漁場	( )	8.	fishes
i.	養殖	( )	9.	fishing populace
j.	漁獲高	( )	10.	marine production country

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本の水産業はどうですか。
2. 一人当りの漁獲高はどうですか。
3. 日本には漁場が多く、又魚の種類が多いのはなぜですか。
4. 漁業にはどんなのがありますか。
5. 日本では主にどんな漁業をやっていますか。
6. 沿岸漁業と言うのはどんな漁業ですか。
7. 日本近海ではどんな魚がとれますか。
8. なぜ日本で遠洋漁業が最近急速に発達したのですか。

Classroom Instruction
Lesson 50

d. Exercises, continued

9. 遠洋漁業では主にどんな魚をとりますか。
10. 日本でかきの養殖のさかんなのはどこですか。
11. のりのさいばいのさかんなのはどこですか。

Classroom Instruction
Lesson 50

e. Word List

有数の	yuusuu no	leading; foremost
水産国	suisankoku	marine production country
水産業	suisangyoo	marine product industry; fishing industry
業者数	gyooshasuu	number of people engaged in the industry
産額	sangaku	output; production
小型の	kogata no	small; of small size
漁業	gyogyoo	fishery; fishing industry
漁獲高	gyokakudaka	amount of fishes caught
漁場	gyojoo	fishing ground
近海	kinkai	coastal waters
暖流	danryuu	warm current
寒流	kanryuu	cold current
流れる	nagareru	to flow (v.i.)
沿岸漁業	engan-gyogyoo	coastal fishing
沖合漁業	okiai-gyogyoo	off-shore fishing
遠洋漁業	enyoo-gyogyoo	deep-sea fishing
漁民	gyomin	fishing people
つり	tsuri	fishing with hook and line
じびきあみ	jibikiami	drag net
魚類	gyorui	fishes

Classroom Instruction
Lesson 50

e. Word List, continued

さば	saba	mackerel
さんま	samma	mackerel-pike
いわし	iwashi	sardine
いか	ika	squid
かれい	karei	flat fish
かに	kani	crab
ぶり	buri	yellowtail
動力船	dooryokusen	motor powered ship
進歩	shimpo	progress
急速に	kyuusoku ni	rapidly
かつお	katsuo	bonito
まぐろ	maguro	tuna fish
くじら	kujira	whale
さけ	sake	salmon
しだいに	shidai ni	gradually
増加する	zooka suru	to increase (v.i.)
かき	kaki	oyster
養殖	yooshoku	cultivation
湾	wan	bay
のり	nori	laver (seaweed)
さいばい	saibai	cultivation
漁船	gyosen	fishing boat; fishing craft

Language Laboratory Exercises
Exercise 22

a. Student Instruction and Guidance.

See Page 22, Language Laboratory Exercise 16.

b. Word List.

当然の	toozen no	natural
---のはず(です)	no hazu (desu)	to be expected to be --
まき	maki	fire wood
木炭	mokutan	wood charcoal
カナダ	Kanada	Canada
現在	genzai	at present
おくれる	okureru	to be late; to be behind
しんじゅ	shinju	pearl

ED0 31697

ARMY LANGUAGE SCHOOL

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

- РУССКИЙ
- СРПСКОХРВАТСКИ
- 華 語
- SHQIP
- MAGYAR
- 日 本 語
- TÜRKÇE
- PORTUGUÊS
- فارسی
- ROMÂNĂ
- УКРАЇНСЬКА
- ITALIANO
- BAHASA INDONESIA
- ภาษาไทย

JAPANESE

NON RESIDENT
LANGUAGE REFRESHER
COURSE

210 HOUR COURSE

VOLUME IV
LESSONS 51-70
CLASSROOM INSTRUCTION
EXERCISES 23-30
LANGUAGE LABORATORY

- БЪЛГАРСКИ
- POLSKI
- 粵 語
- ČESKY
- ΕΛΛΗΝΙΚΑ
- 한 국 어
- ESPAÑOL
- FRANÇAIS
- العربية
- SLOVENŠČINA
- မြန်မာဘာသာ
- DEUTSCH
- TIẾNG VIỆT NAM
- LIETUVIŲ

AL 002 039

JAPANESE

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE
210 HOUR COURSE

Volume IV

Classroom Instruction Lessons 51-70
Language Laboratory Exercises 23-30

August 1960

U. S. Army Language School
Presidio of Monterey, California

PREFACE

The NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, JAPANESE LANGUAGE, VOLUME IV, contains Lessons 51-70 for classroom instruction and Exercises 23-30 for language laboratory practice.

Each Lesson for "Classroom Instruction" consists of the following sections:

"a. Dialogue"

"b. Dialogue Translation"

"c. Reading Text"

"d. Exercises"

"e. Grammar Notes"

"f. Word List"

The "Dialogue", written in conventional writing, is arranged so as to give the student a number of new words and a number of new ways of saying things. Certain KANJI "Chinese characters", considered more difficult for the student to recognize than others, appear with their readings to facilitate his reading.

The "Dialogue Translation" is intended to convey the meaning of the Japanese sentence, rather than to be a word-for-word translation. Where possible, idiomatic English sentences are given. However, in some cases, if the Japanese sentence were translated into idiomatic English, an important feature of the Japanese sentence meaning would be lost. Therefore, the student should not be alarmed even if some of the English versions appear stilted.

The "Reading Text", written narratively in conventional writing, reworks and manipulates the vocabulary and patterns of the "Dialogue" to provide the student with a resume of the "Dialogue".

The "Exercises" are intended both for bilingual practice of translating from one to the other and for drill in directly answering questions given in Japanese, and they are based primarily on the content of the "Dialogue".

The "Grammar Notes" deal with selected grammatical features in the "Dialogue". They are intended merely to enable the student to get a clearer picture of these grammatical features and functionally apply and assimilate them through practice.

The "Dialogue", "Reading Text" and certain sections of "Exercises" in each Lesson for "Classroom Instruction" are pre-recorded together with necessary student instructions for use in the event that native speakers of Japanese are not available as instructors.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory practice whether qualified instructors are available or not. The material for laboratory practice is based primarily on the contents of the "Dialogues" covered in classroom during the two preceding hours. The bulk of the laboratory material including student instructions is also pre-recorded. However, some portions of the laboratory material have been prepared in written form and these are printed under "Language Laboratory Exercises" normally after every second Lesson for "Classroom Instruction". Each pre-recorded "Language Laboratory Exercise" consists of a dialogue and a series of questions.

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 51		Mining Industry	1
Les 52		Manufacturing Industry	11
	Exercise 23		21
Les 53		Industry and Transportation	23
Les 54		Land and Air Transportation	36
Les 55		Export and Import	48
Les 56		Economic Problems of Japan	60
	Exercise 24		72
Les 57		History of Japan	73
Les 58		History of Japan, continued	86
	Exercise 25		99
Les 59		Film Teaching Unit "Future of Japan"	100
Les 60		Film Teaching Unit "Future of Japan", continued	110
	Exercise 26		120
Les 61		Japanese Political System, Diet	122
Les 62		Japanese Political System, Diet, continued	134

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
	Exercise 27	. . . .	145
Les 63		Administrative Organ .	146
Les 64		Judiciary System . . .	157
	Exercise 28	. . . .	168
Les 65		Political Parties . . .	169
Les 66		Election	179
	Exercise 29	. . . .	192
Les 67		Diplomatic Relations .	193
Les 68		Diplomacy	205
	Exercise 30	. . . .	217
Les 69		United Nations Organization	218
Les 70		World Peace	230

Classroom Instruction
Lesson 51

a. Dialogue

'Mining Industry'

スミス : 日本の鉱業はどうですか。

山本 : 日本は国土がせまいが、種々の鉱産物にめぐまれています。しかしその量はきわめて少いのです。

スミス : 日本にはどんな鉱産物があるのですか。

山本 : 鉱産額で最高をしめているのは石炭で、その外金、銀、銅、いおう、石灰石、硫化鉄、石油、鉄等があります。

スミス : 石炭は国内で自給出来るのですか。

山本 : 自給は出来るのですが、製鉄に必要な高カロリー炭は外国から輸入せねばならぬ弱点をもっています。

スミス : その外どんな物が自給出来ますか。

山本 : 金、銀、いおう、石灰石、硫化鉄等が自給出来ます。しかし近代工業に必要な鉄と石油はほとんどみな輸入によらなければならないのです。

スミス : 銅は日本で沢山とれるので自給出来ると思っていたのですが、そうではないのですか。

山本 : 日本はかっては世界第二の銅の産額をもっていたのですが、電気事業が発展したので、使用がふえ、現在ではその必要量の半分も自給出来ない状態にあるのです。

Classroom Instruction
Lesson 51

a. Dialogue, continued

スミス： 石灰石は何に使うのですか。

山本： 石灰石はセメント用、化学工業用、製鉄用、肥料用等用途が広いのです。

スミス： 硫化鉄は何に使うのですか。

山本： 硫化鉄は肥料や染料等の製造にはなくてはならないものです。日本は硫化鉄は世界一の産額を示しているのです。

Classroom Instruction
Lesson 51

b. Dialogue Translation

Smith : How is the mining industry in Japan?

Yamamoto: Although Japan is limited in lands, she is blessed with various mineral products. However, the amount is very small.

Smith : What kind of mineral products do they have in Japan?

Yamamoto: The mineral which occupies highest place in the amount of output is coal, and besides that there are gold, silver, copper, sulphur, lime stone, iron sulphide, petroleum, iron and others.

Smith : Is the country self-sufficient in coal?

Yamamoto: It is self-sufficient, but Japan has the shortcoming of being compelled to import high. calory coal necessary for iron manufacture from foreign countries.

Smith : Besides that, in what other minerals is the country self-sufficient?

Yamamoto: Gold, silver, sulphur, lime stone, iron sulphide and others are self-sufficient. However, practically all the iron and petroleum which are necessary for modern

b. Dialogue Translation, continued

industry has to be imported.

Smith : I thought all along that since copper is produced a lot in Japan, it is self-sufficient, but isn't that so?

Yamamoto: At one time Japan had a copper output second in the world, but due to the development of the electrical industry, utilization of copper has increased and at present Japan is in a situation that she cannot provide even half of the necessary amount.

Smith : What do you use lime stone for?

Yamamoto: Lime stone has an extensive usage such as for cement, for the chemical industry, for iron manufacture, and for fertilizer.

Smith : What do you use iron sulphide for?

Yamamoto: Iron sulphide is used to make sulphuric acid, and sulphuric acid is indispensable for the production of fertilizer and dye. Japan turns out the highest output of iron sulphide in the world.

Classroom Instruction
Lesson 51

c. Reading Text

日本は国土がせまいにもかゝわらず、種々の鉱産物にめぐまれています。しかしその量はきわめて少ないのです。鉱産物で最高をしめているのは石炭で、一年の産額は世界の産額の二パーセント半もあります。ですから製鉄に必要な高カロリー炭をのぞいては、ほとんど国内で自給出来るのです。石炭の外（ほか）国内で自給出来る鉱物には金、銀、いおう、石灰石、硫化鉄等があります。ことに硫化鉄は世界一の産額を示しています。銅もかっては自給出来ていましたが、電気事業が発達したので、その使用がふえ、現在ではその必要量の半分も自給出来ない状態にあるのです。

Classroom Instruction
Lesson 51

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. At present Japan is in a situation that she cannot provide even half the necessary amount of copper.
2. Japan is blessed with varieties of mineral products in spite of the fact that her land is limited.
3. Sulphuric acid is indispensable for the manufacturing of fertilizer and dye.

B. Match the Japanese terms in Column A to the English terms in Column B and place the number of the correct English equivalent in the space provided after each Japanese term.

	Column A			Column B
a.	銅	( )	1.	coal
b.	鉱業	( )	2.	iron
c.	硫酸	( )	3.	fertilizer
d.	石油	( )	4.	copper
e.	染料	( )	5.	lime stone
f.	銀	( )	6.	amount of mineral output
g.	肥料	( )	7.	mining industry
h.	石炭	( )	8.	sulphur
i.	鉱産物	( )	9.	dye
j.	硫化鉄	( )	10.	silver
k.	金	( )	11.	sulphuric acid

Classroom Instruction
Lesson 51

d. Exercises, continued

Column A		Column B
l. 石灰石	( )	12. mineral product
m. いおう	( )	13. petroleum
n. 鉱産額	( )	14. iron sulphide
o. 鉄	( )	15. gold

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 日本の鉱業はどうですか。
2. 日本にはどんな鉱産物があるのですか。
3. 鉱産額で最高をしめているのは何ですか。
4. 石炭は国内で自給出来るのですか。
5. 石炭の外どんな物が自給出来ますか。
6. 近代工業に必要な鉄、石油等はどうですか。
7. 銅は自給出来ないのですか。
8. 石灰石は何に使うのですか。
9. 硫化鉄は何に使うのですか。
10. 硫酸は何に使うのですか。
11. 日本では硫化鉄が沢山とれますか。
12. 日本で石炭の一年の産額は世界の産額の何パーセントぐらいですか。

Classroom Instruction
Lesson 51

e. Grammar Notes

1. Seneba naranu, "must do":

Following the first base of verbs, neba naranu means "must do such-and-such". Neba naranu can be replaced by neba naranai or neba narimasen.

Examples:

a. Watakushi wa ikaneba naranu tokoro ga aru.
There is a place where I must go.

b. Watakushi wa yomaneba naranu hon ga aru.
There is a book that I must read.

c. Watakushi wa komban gakkoo ni koneba naranai.
I must come to school tonight.

Classroom Instruction
Lesson 51

f. Word List

鉱業	koogyoo	mining industry
鉱産物	koosambutsu	mineral product
きわめて	kiwamete	extremely; very
鉱産額	koosangaku	mining output; amount mined
最高	saikoo	highest
しめる	shimeru	to occupy; to hold
石炭	sekitan	coal
金	kin	gold
銀	gin	silver
銅	doo	copper
いおう	ioo	sulphur
石灰石	sekkaiseki	lime stone
硫化鉄	ryuukatetsu	iron sulphide
石油	sekiyu	petroleum
国内で	kokunai de	domestically; within the country
自給出来る	jikyuu dekiru	to be able to self-sustain; self-sufficient; able to provide
製鉄	seitetsu	iron manufacture
高カロリー炭	koo-karorii-tan	high calory coal
せねばならぬ	seneba naranu	must do (See Grammar Note)
弱点	jakuten	shortcoming; weak point

Classroom Instruction
Lesson 51

f. Word List, continued

近代工業	kindai koogyoo	modern industry
かっては	kattewa	at one time; before
電気事業	denki jigyoo	electrical industry
発展する	hatten suru	to develop (v.i.)
使用	shiyoo	use; application
必要量	hitsuyooryoo	necessary amount
状態	jootai	condition; state; situation
セメント用	sementoyoo	used for cement
化学工業用	kagaku-koogyooyoo	used for chemical industry
製鉄用	seitetsuyoo	used for iron manufacture
肥料	hiryoo	fertilizer
用途	yooto	usage
硫酸	ryuusan	sulphuric acid
染料	senryoo	dyes
製造	seizoo	manufacture; production
なくてはならない	nakutewa naranai	indispensable; vital
---をのぞいて	--o nozoite	with the exception of --

Classroom Instruction
Lesson 52

a. Dialogue

'Manufacturing Industry'

スミス：日本の工業はどうですか。

山本：日本の工業はヨーロッパ諸国やアメリカ合衆国に比べるとまだまだおくれているのです。

スミス：それはどう言う理由ですか。

山本：ヨーロッパ諸国やアメリカ合衆国等の先進国には進んだ機械を用いた大規模な経営の工場が多いが、日本には中小工場が非常に多いからです。

スミス：日本は今日軽工業から重化学工業にかわりつゝあるのですね。

山本：そうです。金属、機械、化学製品等の生産がさかんになって来ました。

スミス：日本は鉱産資源にはとぼしいが、水力資源と労働力は豊富だそうですね。

山本：そうです。それは日本の工業の特色の一つです。

スミス：日本の四大工業地帯はどこですか。

山本：それは京浜（けいひん）、中京（ちゅうきょう）、阪神（はんしん）、北九州の工業地帯で、こゝだけで日本の全工業生産額の四十九パーセントをしめています。

スミス：京浜工業地帯は東京、横浜（よこはま）附近の工業地帯で、阪神工業地帯は大阪、神戸（こうべ）附近の工業地帯ですが、中京工業地帯と言う

Classroom Instruction
Lesson 52

a. Dialogue, continued

のはどこですか。

山本：それは名古屋（なごや）附近の工業地帯を言うのです。

スミス：なぜそんなところに工業が発達しているのでしょうか。

山本：それはそんなところは土（と）地（ち）がたいらで、人口が多く、労働力が得（え）やすく、交通が便利で、製品を売りさばく市場が近くにあるなど近代工業の発達に必要な條件をそなえているからです。

Classroom Instruction
Lesson 52

b. Dialogue Translation

Smith : How is the manufacturing industry in Japan?

Yamamoto: Compared to European countries and the United States, Japanese industry is still far behind them.

Smith : What is the reason for that?

Yamamoto: Because in the advanced countries of Europe and the United States, there are many factories of large scale management using advanced machines, but in Japan there are a great many medium and small factories.

Smith : Today in Japan industries are shifting from light industries to heavy chemical industries, isn't that so?

Yamamoto: That's right. The production of metals, machinery, chemical products and others has become active.

Smith : I understand that Japan is short of mineral resources, but abundant in water power resources and labor power, but is that true?

Yamamoto: That's right. That is one of the characteristics of Japanese industry.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Where are Japan's four great industrial belts?

Yamamoto: They are the Keihin, Chuukyoo, Hanshin, and Kita-Kyuushuu Industrial Belts and they alone comprise forty per cent of the total industrial output of Japan.

Smith : The Keihin Industrial Belt is the industrial belt in the vicinity of Tōkyō and Yokohama, and the Hanshin Industrial Belt is the industrial belt in the vicinity of Ōsaka and Kōbe, but where is the Chuukyoo Industrial Belt?

Yamamoto: That is the industrial belt in the vicinity of Nagoya.

Smith : I wonder why industry has developed in such places?

Yamamoto: Because such places are endowed with the necessary conditions for the development of modern industry such as, ground being level, having large populations, having easy access to labor power, transportation being convenient, and having markets in the vicinity to dispose of their manufactured goods and so on.

Classroom Instruction
Lesson 52

c. Reading Text

　ヨーロッパ諸国やアメリカ合衆国に比べると日本は工業がまだまだおとっています。それはそれらの先進国には進んだ機械を用いた大規模な経営の工場が多いが、日本には中小工場が多いからです。四、五年前の統計によると日本では従業員九人以下の小工場が全工場の七十九パーセントをしめ、その生産額は全産額の八パーセントをしめるにすぎないそうです。今日日本で四大工業地帯と言われているのは京浜、中京、阪神、北九州の諸工業地帯で、こゝだけで日本の全工業生産額の四十九パーセントをしめているのです。

Classroom Instruction
Lesson 52

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The fact that Japan lacks mineral resources is the shortcoming of Japanese industry.
2. I understand that Japan is abundant in water power resources and labor power.
3. The United States has many factories of large scale management using advanced machinery.

B. Express the following in English:

1. 人口が多く、労働力が得やすい事は近代工業の発達に必要な條件の一つです。
2. 日本では従業員九人以下の小工場が全工場の七十九パーセントをしめています。
3. 日本は今日農業国から工業国にかわりつゝあるのです。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 日本の工業はヨーロッパ諸国やアメリカ合衆国に比べるとどうですか。
2. その理由は何ですか。
3. 日本は今日軽工業から何にかわりつゝありますか。
4. 重化学工業ではどんな物を製造しますか。
5. 日本の工業の特色は何ですか。
6. 日本の四大工業地帯はどこですか。

d. Exercises, continued

7. 四大工業地帯で全工業生産額の何パーセントぐらい生産しますか。

8. 京浜工業地帯はどこですか。

9. 阪神工業地帯はどこですか。

10. 中京工業地帯はどこですか。

11. 近代工業の発達に必要な條件は何ですか。

12. 日本には従業員九人以下の小工場がどのぐらいありますか。

13. その生産額は全額の何パーセントぐらいですか。

Classroom Instruction
Lesson 52

e. Grammar Notes

1. Tsutsu aru, "---ing":

Following the second base of verbs, tsutsu aru expresses progressive action and is translated as "---ing". The same idea can be expressed by using te-form of verbs plus iru. However, the te-form is sometimes ambiguous because it is more flexible in meaning, and can be interpreted as progressive action or state of being. For example, in the following Japanese sentence "Ano hito wa Nippon ni itte imasu", itte imasu can be interpreted as "he is going" or "he has gone and is there now".

Examples:

a. Nippon wa koogyoo ga masumasu hatten shitsutsu aru no desu.
Japanese industry is progressing more and more.

b. Nippon wa konnichi keikoogyoo kara juukoogyoo ni kawaritsutsu aru.
Today Japan is shifting from light industry to heavy industry.

Classroom Instruction
Lesson 52

f. Word List

工業	koogyoo	manufacturing industry
ヨーロッパ諸国	yooroppa shokoku	European countries
アメリカ合衆国	Amerika gasshuukoku	The U. S. A.
まだまだ	madamada	still
理由	riyuu	reason
先進国	senshinkoku	advanced nation
進んだ	susunda	advanced
大規模な	daikibo na	large scale
経営	keiei	management
工場	koojoo	factory
中小工場	chuushookoojoo	medium and small factory
軽工業	keikoogyoo	light industry
重化学工業	juukagakukoogyoo	heavy chemical industry
かわる	kawaru	to change; to shift
つゝある	tsutsu aru	--ing (See Grammar Notes)
金属	kinzoku	metal
化学製品	kagaku-seihin	chemical product
生産	seisan	production
鉱産資源	koosan shigen	mineral resources
とぼしい	toboshii	to be short of --; to be limited

Classroom Instruction
Lesson 52

f. Word List, continued

水力資源	suiryoku shigen	water-power resources
労働力	roodooryoku	labor power
豊富	hoofu	abundant
特色	tokushoku	characteristics
四大工業地帯	yondai koogyoo chitai	four great industrial belts
全工業生産額	zenkoogyoo seisangaku	total industrial output
附近	fukin	vicinity
土地	tochi	ground
たいら	taira	level; flat; plane
得やすい	eyasui	easy to obtain
交通	kootsuu	transportation
製品	seihin	manufactured goods
売りさばく	urisabaku	to sell; to dispose of
市場	shijoo	market
そなえる	sonaeru	to possess; to be endowed with
従業員	juugyooin	employees; workers
全工場	zenkoojoo	total factories

Language Laboratory Exercise
Exercise 23

a. Student Instructions and Guidance

(1) Draw Refresher Course tape "Language Laboratory Exercise 23, Japanese".

(2) Study the words in the Word List printed on the next page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this recorded exercise.

(3) The tape contains a dialogue and a series of questions based on the dialogue. They are recorded in the following order:

(a) The dialogue is recorded once by native speakers at normal conversational speed for comprehension only.

(b) The dialogue is again recorded at normal conversational speed but with pauses for student imitation and repetition. Keep listening and repeating over and over until you have become entirely familiar with all the details of pronunciation and can imitate them in your own repetition within given pauses.

(c) The dialogue is again recorded at normal conversational speed for comprehension only.

(d) Next, a series of questions pertaining to the dialogue is recorded at normal conversational speed with pauses for your answers. Keep listening and answering over and over until you can answer the questions within given pauses.

(e) Finally, the questions and approved answers are recorded at normal conversational speed with pauses for student answers and repetition. Listen to the question and immediately give your answer in the pause given. Then repeat the approved answer supplied whether your own answer was right or wrong.

Language Laboratory Exercises
Exercise 23

a. Student Instructions and Guidance

b. Word List

何割	nanwari	what per cent?
八割	hachiwari	eighty per cent
さまたげる	samatageru	to hinder; to interrupt
缺点	ketten	shortcoming
需要量	juyooryoo	amount of demand
あと	ato	remainder
食料品	shokuryoohin	food; provisions
再建する	saiken suru	to rebuild

Classroom Instruction
Lesson 53

a. Dialogue

'Industry and Transportation'

スミス：　交通、運輸の発達は産業の発達と重要な関係をもっていますか。

山本：　勿論（もちろん）そうです。わが国土にはりめぐらされた鉄道網（もう）、道路網、海上交通路等は各地をむすびつけると共に、各地で生産された物資を輸送する事に大きな働きをしています。

スミス：　鉄道や道路の発達している地方の産業は、発達していない地方よりもさかんですね。

山本：　えゝ、そうです。鉄道や道路が発達していないために資源の開発がおくれている地方も少くはありません。

スミス：　日本のように輸出入が工業にとって重要な国では、海運輸送の増強はことに重要でしょう。

山本：　そうです。日本で戦後、造船業がいちぢるしくさかんになったのもそのためです。

スミス：　日本は戦争によって多くの船舶（せんぱく）を失ったのでしょうね。

山本：　そうです。ですから戦争直後貿易品の半ば以上は外国船によって運（はこ）ばれていて、みすみす多額の運賃を外国に払っていたのです。

スミス：　海運輸送の増強が重要であると言っても、船舶の数を増すばかりではだめなんでしょう。

Classroom Instruction
Lesson 53

a. Dialogue, continued

山本： そうです。船着き、荷あげ、積みこみ等に
十分な施設を持つ良い港湾を作る事が
第一です。

スミス： 日本の主要な貿易港はどこですか。

山本： そうですね。まあ、まず横浜港、それから
神戸港、大阪港、長崎港、東京港等でしょう。

Classroom Instruction
Lesson 53

b. Dialogue Translation

Smith : Does the development of transportation have an important relationship to the development of the manufacturing industry?

Yamamoto: Of course it has. The networks of railways, roads, and sea routes that spread around our country contribute greatly toward transporting commodities that are produced at various places as well as joining various places together.

Smith : Manufacturing industries in regions where railways and roads are developed, flourish much more than in regions where railways and roads are not developed, isn't that so?

Yamamoto: Yes, that's right. There are a quite few regions where exploitation of natural resources is lagging behind because of the fact that the railways and roads are not developed.

Smith : For a country like Japan where trading is essential for industry, the increase of maritime transportation is especially important, isn't it?

Yamamoto: That's right. The fact that the shipbuilding industry became conspicuously active after the war

b. Dialogue Translation, continued

in Japan is also due to that.

Smith : Japan lost many ships because of the war, didn't she?

Yamamoto: Yes, she did. That's why immediately after the war, more than half of her trade goods were transported by foreign ships and she was helplessly paying large amounts of freight charges to foreign countries.

Smith : Although you say the increase of maritime transportation is essential, it is no good just to increase the number of vessels, isn't that right?

Yamamoto: That's right. It is a prerequisite to build good harbors that have sufficient facilities such as anchorage, unloading and loading.

Smith : Where are the principal trade ports of Japan?

Yamamoto: Well, first of all it would be Yokohama Port, and then Kobe Port, Osaka Port, Nagasaki Port, Tokyo Port, and so on.

Classroom Instruction
Lesson 53

c. Reading Text

交通、運輸の発達は産業の発達に重要な関係を持っています。鉄道や道路が発達していない地方では資源の開発もおくれ、したがって産業の発達もおくれるのです。日本のように輸出入が工業にとって重要な国では海運輸送の増強はことに重要です。日本で戦争直後、造船業がさかんになったのは、第二次世界大戦で日本は海運輸送に必要な多くの船舶を失ったからです。しかし船舶の数を増すばかりでは海運輸送を増強する事は出来ないのです。それには船着き、荷あげ、積みこみ等に十分な施設を持つ良い港湾を作る事が必要です。

Classroom Instruction
Lesson 53

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Just by increasing the number of ships you cannot increase maritime transportation.
2. More than half the trade goods of Japan were transported by foreign ships.
3. Because of the fact that the development of railways and roads lagged behind, exploitation of natural resources lagged behind.

B. Express the following in English:

1. 日本は船舶が足りなかったため貿易品の運送に多額の運賃を払っていた。
2. 海運輸送を増強するためには船着き、荷あげ、積みこみなどに十分な施設を持つ、良い港湾を作る事が必要です。
3. 鉄道や道路は各地で生産された物資を輸送する事に大きな働きをしています。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 交通、運輸の発達は産業の発達とどんな関係を持っていますか。
2. 日本の国土には、何がはりめぐらされていますか。
3. 日本の国土に、はりめぐらされた鉄道網、道路網等はどんな働きをしていますか。

Classroom Instruction
Lesson 53

d. Exercises, continued

4. 鉄道や道路の発達している地方の産業は発達していない地方よりもどうですか。

5. 日本は輸出入が工業にとって重要な国ですか。

6. 日本のように輸出入が工業にとって重要な国では何が重要ですか。

7. 日本は第二世界大戦で多くの船舶を失いましたか。

8. 日本は戦争直後貿易品を日本の船舶で輸送していましたか。

9. 船舶の数を増すばかりで海運輸送を増加する事が出来ますか。

10. その外どんな事が必要ですか。

11. 日本の主要な貿易港はどこですか。

Classroom Instruction
Lesson 53

e. Grammar Notes

1. Tame ni, "because of the fact that" or "due to the fact that":

Following the negative suffix nai, past tense suffix ta, and the conclusive base of verbs and adjectives, tame ni or tame often expresses the meaning of "because of the fact that -- ".

Examples:

a. Shigen ga tarinai tame(ni), koogyoo ga hattatsu shinai.
Because of the fact that natural resources are insufficient, industry does not develop.

b. Byooki ni natta tame gakkoo ni korarenakatta.
Because of the fact that I got sick I couldn't come to school.

c. Tenki ga warui tame byooki ni naru hito ga ooi.
Because of the fact that the weather is bad, there are many people who get sick.

2. --ni yotte, "by" or "through":

Following substantives ni yotte means "by" or "through".

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. Busshi wa gaikokusen ni yotte hakobareta.

Commodities were transported by foreign ships.

b. Eiga o miru koto ni yotte Nippongo o naratta.

I learned Japanese by seeing movies.

c. Shimbun ni yotte ano hito no shinda koto o shitta.

I learned of his death through the newspapers.

3. Bakari dewa -- masen (or nai), "Just by -- alone --, one cannot do such-and-such":

Following substantives and the conclusive base of inflecting words, bakari dewa -- masen (or nai) expresses the idea of "Just by -- alone, one cannot do such-and-such", or "Just by doing such-and-such, one cannot do such-and-such".

Examples:

a. Gyuuniku o taberu bakari dewa ookiku naru koto wa dekimasen.

Just by eating beef alone, you cannot grow big.

b. Noogyoo bakari dewa kuni wa hatten shimasen.

A country does not prosper just by agriculture alone.

e. Grammar Notes, continued

c. Hon o homu bakari dewa hanasu no wa joozu ni naremasen.

Just by reading books, you cannot become good in speaking.

Classroom Instruction
Lesson 53 —

f. Word List

わが国	waga kuni	our country
運輸	un-yu	transportation
産業	sangyoo	manufacturing industry
重要な	juuyoo na	important; essential
関係	kankei	relationship
はりめぐられた	harimegurareta	spread around
鉄道網	tetsudoomoo	network of railways
道路網	dooromoo	network of roads
海上交通路	kaijoo kootsuuro	ocean route
各地	kakuchi	various places
物資	busshi	commodities; resources
輸送する	yusoo suru	to transport
働きをする	hataraki o suru	to contribute, to serve
鉄道	tetsudoo	railway
開発	kaihatsu	development; exploitation
少くない	sukunakunai	not few; quite few
輸出入	yushutsu-nyuu	export and import
海運輸送	kaiun-yusoo	shipping; maritime transportation
ために	tame ni	because of the fact that (See Grammar Notes)
増強	zookyoo	increase

Classroom Instruction
Lesson 53

f. Word List, continued

いちじるしく	ichijirushiku	remarkably; conspicuously
船舶	sempaku	ships
失う	ushinau	to lose
直後	chokugo	immediately after
貿易品	booekihin	trade goods
半ば	nakaba	half
外国船	gaikokusen	foreign ships
によって	--ni yotte	by (See Grammar Note)
はこばれる	hakobareru	to be transported
みすみす	misumisu	under one's eyes; helplessly
多額の	tagaku no	large amount
運賃	unchin	freight
増す	masu	to increase
だめ	dame	no good
船着き	funa-tsuki	anchorage
荷あげ	niage	unloading
積みこみ	tsumikomi	loading
港湾	koowan	harbor
第一	dai-ichi	number one; first essential; prerequisite
主要な	shuyoo na	essential
貿易港	booekikoo	trade port

Classroom Instruction
Lesson 53

f. Word List, continued

第二次世界大戦	Dainiji Sekai Taisen	Second World War
ばかりでは---ない	bakari dewa -- nai	Just by doing such-and-such, one cannot do such-and-such (See Grammar Notes)

Classroom Instruction
Lesson 54

a. Dialogue

'Land and Air Transportation'

スミス：　日本はその面積がせまい割に鉄道がずい分のびていますね。

山本：　そうです。ことに鉄道を利用する旅客数と来たら断然世界一です。

スミス：　日本の鉄道は東京を中心として東西にのびていますね。

山本：　はい、日本の鉄道は東京を中心に放射状に全国にのび、東海道本線、山陽（さんよう）本線は表日本の重要な工業地帯をつらねています。今では関門トンネルの開通によって、さらに九州にのび鹿児島（かごしま）本線に続いています。

スミス：　東海道本線、山陽本線、鹿児島本線はどこからどこまでですか。

山本：　東海道本線は東京から神戸まで、山陽本線は神戸から下（しも）の関（せき）まで、鹿児島本線は門（も）司（じ）から鹿児島までです。

スミス：　日本では鉄道の電化が進んでいますか。

山本：　えゝ、今日では東海道全線の電化が完成しています。

スミス：　陸上交通で重要な役割を果している自動車の発達はどうですか。

Classroom Instruction
Lesson 54

a. Dialogue, continued

山本：　自動車は戦後大いに発達して、バスやトラック等は日本のすみずみに行きわたっています。

スミス：　日本の航空路はどうですか。

山本：　千九百五十二年に講和條約がむすばれてから、日本では航空路が急速な発達をとげました。海外への航空路もいちじるしく発展し、羽田の国際空港を中心に海外への旅行は多くこれによるようになりました。又国内航空も再興（さいこう）しました。

スミス：　日本の航空会社が羽田・サンフランシスコ間の定期航空を始めたのはいつでしたか。

山本：　千九百五十四年に日本航空が始めました。

スミス：　これからはジェット旅客機の発達によって海外への航空路もますますのびて行く事でしょう。

Classroom Instruction
Lesson 54

b. Dialogue Translation

Smith : In Japan railways extend considerably in spite of the fact that the area is small, don't they?

Yamamoto: That's right. Especially when it comes to the number of passengers that use railways, Japan is definitely number one in the world.

Smith : Railways in Japan extend east and west centering around Tōkyō, isn't that right?

Yamamoto: Yes. Japanese railways radially extend to the entire country with Tōkyō as a center, and the Tookaidoo Trunk Line and the Sanyoo Trunk Line connect essential industrial belts on the Pacific side of Japan. At present, with the opening of the KAMMON tunnel, the railways further stretch to Kyuushuu and are joined to the Kagoshima Trunk Line.

Smith : From where to where are the Tookaidoo Trunk Line, Sanyoo Trunk Line, and Kagoshima Trunk Line?

Yamamoto: The Tookaidoo Trunk Line is from Tōkyō to Kōbe, the Sanyoo Trunk Line is from Kōbe to Shimonoseki, and the Kagoshima Trunk Line is from Moji to Kagoshima.

Classroom Instruction
Lesson 54

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Has electrification of railways progressed in Japan?

Yamamoto: Yes, at present the electrification of the whole Tookaidoo line has been completed.

Smith : What about the development of automobiles that play an important part in land transportation?

Yamamoto: Automobiles have made great progress since the war, and busses and trucks extend their service to all corners of Japan.

Smith : What about air routes in Japan?

Yamamoto: Since the conclusion of the peace treaty in 1952, air routes have made rapid progress in Japan. Overseas air routes have also made remarkable progress and it has become such that many trips abroad are made by plane with the international airport at Haneda as a center. Domestic aviation has also revived.

Smith : When was it that the Japanese Air Lines started regular air service between Haneda and San Francisco?

Yamamoto: Japan Air Lines started it in 1954.

Classroom Instruction
Lesson 54

b. Dialogue Translation, continued

Smith : With the development of jet passenger planes, air routes to overseas will grow more and more from now.

Classroom Instruction
Lesson 54

c. Reading Text

日本では陸上交通で一番発達しているのは鉄道です。日本は面積がせまい割に鉄道の延長はずい分長く、鉄道を利用する旅客数と来たら断然世界一です。日本の鉄道は東京を中心として放射状に全国にのび、その主なものは東海道本線、山陽本線、鹿児島本線、東北本線等です。近年は鉄道の電化も進み、東海道本線は全線が電化されています。航空路も戦後は羽田の国際空港を中心にいちじるしく発達し、海外への旅行は多くこれによるようになりました。最近はジェット旅客機の発達がめざましく、航空路は将来ますます発展する事でしょう。

Classroom Instruction
Lesson 54

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. When it comes to the number of passengers using trains, Japan is the foremost in the world.
2. Japanese railways stretch east and west with Tōkyō as a center.
3. Automobiles play an important part in land transportation.

B. Express the following in English:

1. 講和條約がむすばれてから、日本の航空路は急速な発達をとげました。
2. 最近はジェット旅客機の発達がめざましく、航空路は将来ますます発展する事でしょう。
3. 羽田、サンフランシスコ間には日本航空、パンアメリカン航空等がやっている定期航空があります。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 日本は面積がせまいから鉄道があまりのびていませんか。
2. 日本では鉄道を利用する旅客数が多いですか。
3. 日本の鉄道はどこを中心としていますか。
4. 本線の主なものにはどんなのがありますか。
5. a. 東海道本線はどこからどこまでですか。
   b. 山陽本線はどこからどこまでですか。
   c. 鹿児島本線はどこからどこまでですか。

d. Exercises, continued

6. 日本では鉄道の電化はどうですか。

7. 陸上交通で重要な役割を果しているのは何ですか。

8. 講和條約はいつむすばれましたか。

9. 日本の航空路はどこを中心としていますか。

10. 羽田、サンフランシスコ間の定期航空はいつ始まりましたか。

11. 日本の航空路はいつから急速な発達をとげましたか。

Classroom Instruction
Lesson 54

e. Grammar Notes

1. -- to kitara, "when it comes to --":

Following substantives in most cases and sometimes the conclusive base of inflecting words, to kitara expresses the idea of "when it comes to --".

Examples:

a. Zoosengyoo to kitara Nippon wa sekai-ichi desu.
When it comes to the shipbuilding industry, Japan is number one in the world.

b. Ano kodomo no taberu koto to kitara, otona no yoo desu.
When it comes to eating, that child is just like a grown-up.

c. Ano seito wa hanasu koto to kitara taihen joozu desu.
When it comes to speaking, that student is very good.

Classroom Instruction
Lesson 54

f. Word List

のびる	nobiru	to extend; to stretch
旅客数	ryokyakusuu	number of passengers
---と来たら	-- to kitara	when it comes to (See Grammar Notes)
---を中心として	-- o chuushin to shite	centering around - -
東西	toozai	east and west
放射状に	hooshajoo ni	radially
全国	zenkoku	the whole country
東海道本線	Tookaidoo Honsen	The Tōkaidoo Trunk Line (the main railway line between Tōkyō and Kōbe.)
山陽本線	Sanyoo Honsen	The Sanyoo Trunk Line (the main railway line between Kōbe and Shimonoseki)
表日本	omote Nippon	Pacific side of Japan
つらねる	tsuraneru	to link; to join
関門トンネル	Kammon Tonneru	undersea tunnel between Shimonoseki and Moji
開通	kaitsuu	opening to traffic
さらに	sara ni	further; still more
鹿児島本線	Kagoshima Honsen	The Kagoshima Trunk Line (the main railway line from Moji to Kagoshima)
続く	tsuzuku	to be connected to; to continue

Classroom Instruction
Lesson 54

f. Word List, continued

完成する	kansei suru	to complete
陸上交通	rikujoo kootsuu	land transportation
役割を果す	yakuwari o hatasu	to play a part
大いに	ooi ni	very much; remarkably
トラック	torakku	truck
すみずみ	sumizumi	all corners
行きわたる	yukiwataru	to extend; to spread (v.i.)
航空路	kookuuro	air route; air line
講和條約	koowajooyaku	peace treaty
むすばれる	musubareru	to be concluded
急速な	kyuusoku na	rapid
発達をとげる	hattatsu o togeru	to make progress
国際空港	kokusai kuukoo	international airport
国内航空	kokunai kookuu	domestic aviation
再興する	saikoo suru	to revive; to restore
---間	-- kan	between -- and --
定期航空	teiki kookuu	regular air service
始まる	hajimaru	to begin; to start (v.i.)
日本航空	Nippon Kookuu	Japan Air Lines
ジェット旅客機	jetto ryokyakuki	jet passenger plane
のびて行く	nobite iku	to grow; to develop; to make progress
延長	enchoo	extension; length

Classroom Instruction
Lesson 54

f. Word List, continued

将来	shoorai	in the future
めざましい	mezamashii	remarkable
航空会社	kookuugaisha	aviation company
電化	denka	electrification
全線	zensen	whole line

TAKE EXAMINATION NO. 4 BEFORE STUDYING LESSON 55

Classroom Instruction
Lesson 55

a. Dialogue

'Export and Import'

スミス： 貿易は日本にとってはごく大切なもので、貿易が行なわれなければ一日として立ち行けない状態にあるのですね。

山本： 全（まった）くその通りです。ですから、日本人の生活をゆたかにし、日本の産業を発展させるためにはぜひとも貿易をさかんにする必要があるのです。

スミス： 日本は主にどんな物を輸出入していますか。

山本： 輸入品は食糧と工業原料が主で輸出品は綿（めん）織物、生糸（きいと）、機械等が主です。

スミス： 戦前の日本の貿易相手国はどこでしたか。

山本： 日本の貿易相手国の主なものはアメリカ合衆国と、中国をはじめとするアジア諸国でした。

スミス： 第二次世界大戦の結果、日本の貿易は大きないたでをこうむった事でしょう。

山本： そうです。加工貿易にとって欠（か）く事の出来ない工場や機械が破かいされたばかりでなく、重要な原料の供給地であった朝鮮（ちょうせん）、台湾（たいわん）、樺太（からふと）等の植民地を失いました。

スミス： 加工貿易とはどんな貿易ですか。

山本： 加工貿易とは原料を外国から輸入し、これを加工して製品を輸出する貿易です。

スミス： 日本には戦後、色々の国際事情で、貿易上色々と困難な事情が生れましたね。

Classroom Instruction
Lesson 55

a. Dialogue, continued

山本 ： そうです。戦後、日本の最大の得意先であったアジア大陸の国々との貿易もうまくいっていないのです。

スミス ： そうでしょうね。中国は今共産圏にはいっているので、中国との貿易は自由にならないでしょうね。

山本 ： そうです。その上日本の工業製品の輸入国であったインドには工業がめざましく発達し、今では綿糸、綿布の輸出では日本の競走相手とさえなっているのです。

スミス ： では、日本の貿易は将来、戦前に増してアメリカ合衆国にたよらなければならないのですね。

山本 ： 全くその通りです。

Classroom Instruction
Lesson 55

b. Dialogue Translation

Smith : Trade is very important for Japan, and the situation is that she cannot keep going even for a day if trade is not carried on, isn't that so?

Yamamoto: You are absolutely right. For that reason, it is absolutely necessary for Japan to carry on trade vigorously in order to make the living of the people more comfortable and to develop her manufacturing industry.

Smith : What sort of things does Japan mainly export and import?

Yamamoto: The chief imports are provisions and raw materials for industry, and the chief exports are cotton textiles, raw silk, machinery and others.

Smith : What were the countries that Japan traded with before the war?

Yamamoto: The chief countries that Japan traded with were the United States of America and Asiatic countries including China.

Smith : As a result of the Second World War, Japanese trading received a heavy blow, did it not?

Classroom Instruction
Lesson 55

Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Yes, she did. Not only were the factories and the machinery that are essential for the industry of importing raw materials and exporting processed goods destroyed, but colonies such as Korea, Formosa, Saghalien and others that were important sources of supplies were also lost.

Smith : What kind of industry is KAKOOBOOEKI?

Yamamoto: KAKOOBOOEKI is the industry of importing raw materials from foreign countries and exporting processed products.

Smith : Various difficult trade circumstances came into being after the war in Japan because of various international situations, didn't they?

Yamamoto: That's right. Since the war, trade with the countries of the Asiatic continent who were the biggest customers of Japan is not going smoothly.

Smith : I suppose so. Because China is in the communist bloc at present, I suppose Japan cannot fully trade with China.

Dialogue Translation, continued

Yamamoto: That's right. Furthermore, industry has made remarkable progress in India which was an importer of Japanese industrial goods, and at present she has even become a competitor of Japan in the exportation of cotton thread and cotton cloth.

Smith : Then, in the future, Japanese trade has to be dependent upon the United States much more than in the pre-war period, isn't that so?

Yamamoto: You are absolutely right.

Classroom Instruction
Lesson 55

c. Reading Text

日本は貿易が行なわれなければ一日として立ち行けない国です。 しかし、第二次世界大戦の結果、日本は加工貿易にとって欠く事の出来ない工場や機械が破かいされたばかりでなく、重要な原料の供給地であった朝鮮、台湾、樺太等の植民地を失ったのです。 ですから、貿易は大きないたでをこうむりました。 又戦後、色々の国際事情で日本の最大の得意先であったアジア大陸の国々との貿易がうまくいっていないのです。 この様な事情で日本の貿易は将来、戦前に増してアメリカ合衆国にたよらなければならない状態にあるのです。

Classroom Instruction
Lesson 55

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Trade with the countries of the Asiatic continent, who were the biggest customers of Japan, is not going smoothly.
2. Japanese trade received a heavy blow as a result of the Second World War.
3. Trade is indispensable for Japan and she cannot keep on going even for a day, if she does not carry it on.

B. Express the following in English:

1. 食糧と工業原料の大部分はアメリカ合衆国にたよらなければなりません。
2. 戦前朝鮮、台湾、樺太等は日本の植民地で、重要な原料の供給地であった。
3. 日本は将来、戦前に増して貿易をさかんにしなければなりません。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 貿易は日本にとってごく大切なものですか。
2. 何のために日本は貿易をさかんにしなければなりませんか。
3. 日本は主にどんな物を輸入していますか。
4. 輸出品はどんな物が主ですか。

d. Exercises, continued

5. 戦前の日本の貿易相手国の主なのはどこでしたか。
6. 第二次世界大戦の結果 日本の貿易はどうなりましたか。
7. なぜ大きないたでをこうむりましたか。
8. 加工貿易とはどんな貿易ですか。
9. 戦前、日本の最大の得意先はどこでしたか。
10. 戦後、アジア大陸の国々との貿易はどうですか。
11. インドとの貿易はどうですか。
12. 日本の貿易は将来どうしなければなりませんか。

Classroom Instruction
Lesson 55

e. Grammar Notes

1. -- ni mashite, "more than --":

Masu which is the conclusive base of mashite means "to increase", but following nouns ni mashite colloquially means "more than --".

Examples:

a. Shinamono no nedan wa kyonen ni mashite takaku narimashita.
The price of commodities became higher than last year.

b. Kotoshi wa kyonen ni mashite kootsuu-jiko ga ooi desu.
There are more traffic accidents than last year.

c. Sengo wa senzen ni mashite booeki ga sakan ni narimashita.
Trade became more active after the war than before the war.

Classroom Instruction
Lesson 55

f. Word List, continued

工業製品	koogyoo seihin	industrial products
輸入国	yunyuukoku	importing country
綿糸	menshi	cotton thread
綿布	mempu	cotton cloth
競走相手	kyoosoo aite	competition; rival; competitor
さえ	sae	even
---にまして	--ni mashite	more than (See Grammar Notes)
たよる	tayoru	to rely upon
全く	mattaku	truly; positively
その通り	sono toori	just as you say

Classroom Instruction
Lesson 56

a. Dialogue

'Economic Problems of Japan'

スミス： 日本人の経済（けいざい）生活はどうですか。

山本： 日本人の経済生活はあまりゆたかではありません。日本は工業の生産力がヨーロッパの先進国にはおとらないのに、国民一人一人の生活のゆたかさと言う点では日本の国際的順位はおどろくほど低いのです。つまり生活水準が低いのです。

スミス： 生活をゆたかにするには経済生活を向上しなければならないのですね。

山本： そうです。つまり人々が必要な物を手に入れて、なるべくゆたかに消費する事が出来るようにしなければならないのです。

スミス： そうするにはまず生産を増大し、すべての人々がその恩恵（おんけい）を受けるようにする事が必要ですね。

山本： そうです。そして生産を増大するにはまず第一にその能率（のうりつ）を上げなければならないのです。それから第二に科学技術の発達と生産財の増大が必要です。

スミス： 生産財と言うのは一体何ですか。

山本： 生産財と言うのは物を生産するのに必要な原料、設備、機械等のようなものです。

Classroom Instruction
Lesson 56

a. Dialogue, continued

スミス： あゝ、そうですか。 その生産財を増すためには消費を出来るだけ合理的なものにして、貯蓄をする事が大切だと私は思うんです。

山本： 私も同感です。 そして、たくわえた資金が銀行などを通して生産の方面に使われなくては経済生活を向上し、生活水準を高くする事は出来ません。

スミス： 日本のように古い、いたんだ機械を使っていては、よい製品を安く作る事は出来ません。

Classroom Instruction
Lesson 56

b. Dialogue Translation

Smith : How is Japanese household economy?

Yamamoto: Japanese household economy is not so comfortable. Although Japan is not inferior to the advanced countries of Europe in regard to the productive power of industry, the international ranking of Japan is amazingly low from the standpoint of comfort of living of each individual person. In other words, the living standard is low.

Smith : In order to make living more comfortable, she must improve her domestic economy, isn't that so?

Yamamoto: That's right. In other words she must endeavor so that the people can obtain necessities and consume them as abundantly as possible.

Smith : In order to do that, first of all, it is necessary to increase production and to make it so that all the people will share in the benefits.

Yamamoto: That's right. Furthermore, in order to increase production, first of all, it is necessary to raise the efficiency of production. And secondly it is necessary to develop scientific technique

b. Dialogue Translation, continued

and increase capital goods.

Smith : What in the world are so-called capital goods?

Yamamoto: Capital goods are such things as raw materials, facilities, machinery and so forth that are necessary for the production of goods.

Smith : Oh, I see. I think that in order to increase capital goods it is very important to make consumption as rational as possible and save.

Yamamoto: I am of the same opinion. And if accumulated funds are not used for production through banks, it is impossible to improve household economy and raise living standards.

Smith : If old damaged machinery is continued to be used like in Japan, it is not possible for quality manufactures to be produced economically.

Classroom Instruction
Lesson 56

c. Reading Text

日本は工業の生産力がヨーロッパの先進国にはおとっていないのに、国民の経済生活はあまりゆたかではないのです。つまりそれは国民の生活水準が低いと言う事になるのです。経済生活を向上するためにはまず第一に生産を増大し、すべての人々がその恩恵を受けられるようにする事が必要ですが、そうするためには生産の能率を上げ、科学技術の発達と生産財の増大をはからなければならないのです。ですから国民は消費を出来るだけ合理的なものにして、貯蓄し、たくわえた資金は銀行を通して生産の方面に使うようにする事が大切です。

Classroom Instruction
Lesson 56

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. In the end it boils down to the fact that the living standard of the Japanese people is low.
2. In order to improve economic life you must increase production.
3. If you continue to use old damaged machinery, you cannot produce quality goods economically.

B. Express the following in English:

1. 国民一人一人の生活のゆたかさと言う点では日本の国際的順位はおどろくほど低いのです。
2. 生産財を増すためには消費を出来るだけ合理的なものにして貯蓄をする事が大切です。
3. たくわえた資金が銀行などを通して生産の方面に使われなくては経済生活を向上する事は出来ません。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本人の経済生活はどうですか.
2. 国民一人一人の生活のゆたかさと言う点で日本の国際順位はどうですか。
3. 生活をゆたかにするにはどうしなければなりませんか。
4. 生産を増大するにはまず第一にどうしなければなりませんか。

Classroom Instruction
Lesson 56

d. Exercises, continued

5. それから第二に何が必要ですか。

6. 生産財と言うのは何ですか。

7. 生産財を増すためには消費を出来るだけ
合理的なものにしなくてはなりませんか。

8. たくわえた資金が銀行などを通して生産の
方面に使われなくては経済生活を向上する事
が出来ませんか。

9. 古い、いたんだ機械を使ってよい製品を安く
作る事が出来ますか。

Classroom Instruction
Lesson 56

e. Grammar Notes

1. Niwa, "in order to; to; for":

Following substantives and the conclusive base of verbs, niwa means "for; to; in order to do --".

Examples:

a. Watakushi niwa sore ga ichiban ii.

For me that is the best.

b. Benkyoo suru niwa hon ga iru.

In order to study, you need books.

c. Booeki suru niwa sempaku ga hitsuyoo de aru.

In order to trade, ships are needed.

2. Yoo ni suru, "to try to do such-and-such"; "to endeavor to do such-and-such":

Following the conclusive base of verbs, yoo ni suru means "to make it so that ---" or "to try to do such-and-such".

Examples:

a. Motto benkyoo suru yoo ni nasai.

Try to study more.

b. Katai mono o tabenai yoo ni shimasu.

I'll try not to eat hard food.

c. Yutaka ni shoohi suru koto ga dekiru yoo ni shinakereba narimasen.

You must endeavor to be able to consume abundantly.

e. Grammar Notes, continued

3. Tewa, "if":

Following te-form, the particle wa often means "if".

Examples:

a. Sakana wa furuku tewa ikemasen.
   If fish is old, it won't do.

b. Ammari benkyoo shitewa karada ni warui desu.
   If you study too hard, it is bad for the health.

c. Yoru osoku made okite itewa, asa hayaku okiraremasen.
   If you stay up till late at night, you won't be able to get up early in the morning.

4. Kekkyoku -- to iu koto ni naru, "in the end it boils down to -- ":

Following the conclusive base of inflecting words, to iu koto ni naru expresses the idea of "it boils down to -- in the end". This expression is usually preceded by kekkyoku or tsumari meaning "in the end".

Examples:

a. Kekkyoku benkyoo sureba joozu ni naru to iu koto ni narimasu.
   In the end it boils down to the fact that if you study hard you'll become good.

e. Grammar Notes, continued

b. Kekkyoku onna wa otoko yori chikara ga yowai to iu koto ni narimasu.

It boils down to the fact that women are weaker than men, after all.

c. Tsumari bimboonin wa soko e ikenai to iu koto ni narimasu.

It boils down to the fact that the poor cannot go there.

Classroom Instruction
Lesson 56

f. Word List

経済生活	keizai seikatsu	household economy; domestic economy
生産力	seisanryoku	productive power
国民	kokumin	people; nation
一人一人	hitorihitori	each individual
ゆたかさ	yutakasa	richness; comfort; abundance
---と言う点では	--to iu ten dewa	from the standpoint of --
国際的	kokusaiteki	international
順位	jun-i	ranking
おどろくほど	odoroku hodo	amazingly
生活水準	seikatsu-suijun	living standard
には	niwa	in order to -- (See Grammar Notes)
向上する	koojoo suru	to improve
人々	hitobito	people
手に入れる	te ni ireru	to get; to obtain
なるべく	narubeku	as -- as possible
消費する	shoohi suru	to consume
ようにする	yoo ni suru	to try to do -- (See Grammar Notes)
増大する	zoodai suru	to increase
恩恵を受ける	onkei o ukeru	to receive benefits; to share in the benefits

Classroom Instruction
Lesson 56

f. Word List, continued

まず第一に	mazu dai-ichi ni	first of all
能率	nooritsu	efficiency
第二に	dai-ni ni	secondly
科学技術	kagaku gijutsu	scientific technique
生産財	seisanzai	capital goods
一体	ittai	on earth; in the world
合理的な	gooriteki na	reasonable; retainable; logical
貯蓄	chochiku	saving
同感です	dookan desu	to be of the same opinion
たくわえた	takuwaeta	saved; accumulated
資金	shikin	fund
---を通して	--o tooshite	through --
方面	hoomen	line; source
高くする	takaku suru	to raise
いたんだ	itanda	damaged
---ては	-- tewa	if (See Grammar Notes)
はかる	hakaru	to plan; to design
結局----と言う事になる	kekkyoku -- to iu koto ni naru	in the end it boils down to -- (See Grammar Notes)

Language Laboratory Exercises
Exercise 24

a。 Student Instructions and Guidance

See Page 21, Language Laboratory Exercise 23.

b。 Word List.

材料	zairyoo	material
…の外には	-- no hoka niwa	other than - - -
生きていく道	ikite iku michi	means of living
見いだす	miidasu	to find

Classroom Instruction
Lesson 57

a. Dialogue

'History of Japan'

スミス： 日本の歴史は今から何年位昔にかえりますか。

山本： 二千六百二十年ばかり前にかえります。しかし、その前に神代（かみよ）と言う時代があって、それが何年位続いたかあまりはっきりした事は分りません。

スミス： 今日、天皇は国のしょうちょうとされていますが、日本には建国当時からずっと天皇がおいでになったのですか。

山本： そうです。日本は建国以来今日まで万世一系（ばんせいいっけい）の天皇をいたゞいていると言う事をほこりとしています。第一代の天皇は神武（じんむ）天皇で、今上天皇は第百二十四代の天皇です。

スミス： 日本国では昔から天皇が国の政治を行なっていたのですか。

山本： ある意味ではそうです。しかし大昔は天皇にじかに仕（つか）えた貴族が政治をとっていました。ところが貴族は政治をおこたるようになったので、地方に居て農民の事にくわしかった武士が政治をとるようになりました。つまり武家政治に変ってきました。

スミス： 武家政治が始まってから幕府と言うものが出来たのですね。

Classroom Instruction
Lesson 57

a. Dialogue, continued

山本： そうです。最初の幕府は鎌倉幕府で十二世紀の終り頃始まりました。武家政治はそれからずっと明治維新まで続いたのです。

スミス： 江戸幕府は徳川幕府とも言って明治の始めまで続いたのですね。

山本： そうです。明治になってから幕府がたおれて政権は天皇にかえったのです。

スミス： 日本の都はずっと同じ所にあったのですか。

山本： いゝえ、奈良時代までは天皇の代るごとに都がうつされていましたが、奈良時代から固定した都城が必要となり、平城京を奈良に造り、そこを都としたのです。

スミス： それから何度位都がうつされましたか。

山本： それから都が京都にうつされ、最後に江戸にうつされました。そして江戸は東京と名があらためられました。

Classroom Instruction
Lesson 57

b. Dialogue Translation

Smith : About how many years does the history of Japan go back? (About how old is history of Japan?)

Yamamoto: It goes back about two thousand six hundred twenty years. However, there was a period called the age of gods before that, but about how long that lasted nothing definite is known.

Smith : Today, the emperor is considered a symbol of the nation, but did Japan have emperors ever since the time of the founding of Japan?

Yamamoto: That's right. Japan is proud of the fact that she has had an unbroken line of emperors for ages eternal ever since the time of the founding of Japan up to the present. The first emperor was Emperor Jimmu and the present emperor is the one hundred and twenty fourth emperor.

Smith : Did the emperor conduct the affairs of state from ancient times in Japan?

Yamamoto: It is so in a sense, but nobles who served directly under the emperor used to conduct the affairs of state a long time ago. But since

b. Dialogue Translation, continued

the nobles began to neglect the affairs of state, the Samurai who lived in the provinces and were well informed on the affairs of the peasantry came to control administration. In other words, it changed to military government.

Smith : After military government started, the so called Shogunate was established, isn't that so?

Yamamoto: That's right. The first feudal government was the Kamakura Shogunate and it was started around the end of the twelfth century. And military government continued until the Meiji Restoration.

Smith: The Edo Shogunate is also called the Tokugawa Shogunate and continued on until the beginning of the Meiji Era, isn't that so?

Yamamoto: That's right. After the Meiji Era, the Shogunate collapsed and political power reverted to the emperor.

Smith: Was the capital of Japan located at the same place all the time?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: No, up until the Nara Period the capital was moved whenever the emperor changed, but from the Nara Period a fixed capital became a necessity, so they built Heijookyoo in Nara and made it the capital.

Smith: About how many times was the capital moved since then?

Yamamoto: After that the capital was moved to Kyōto and lastly it was moved to Edo. And the name Edo was changed to Tōkyō.

Classroom Instruction
Lesson 57

c. Reading Text

日本は建国以来二千六百二十年の古い歴史をもった国です。日本の国民のほこりとしている事は日本は建国当時から今日まで万世一系の天皇をいたゞいている事です。しかし天皇が政治を行なう事はほとんどなく、大昔は貴族が国の政治をとっていましたが、やがて政治をおこたるようになったので、武士が政治をとるようになりました。これが幕府のおこりです。最初の幕府は鎌倉幕府で十二世紀の終り頃始まりました。幕府はそれからずっと明治維新まで続きました。明治になる頃幕府がたおれて政権は又天皇にかえったのです。

Classroom Instruction
Lesson 57

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I have lived in Monterey ever since I came to California.
2. He has been in bed with illness ever since he came back from Japan.
3. In Japan whenever the emperor changes the era name (NENGOO) changes.

B. Express the following in English:

1. 日本は建国以来今日まで万世一系の天皇をいたゞいている事をほこりとしています。
2. 大昔は天皇にじかに仕えた貴族が政治を行なっていました。
3. 徳川幕府がたおれてから政権は天皇にかえりました。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本の歴史は今から何年位昔にかえりますか。
2. 神代と言う時代は何年位続きましたか。
3. 日本には建国当時からずっと天皇がおいでになりましたか.
4. 第一代の天皇は誰でしたか。
5. 今上天皇は第何代の天皇ですか。
6. 大昔は誰が政治をとっていましたか。
7. なぜ武家政治が始まりましたか。

Classroom Instruction
Lesson 57

d. Exercises, continued

8. 最初の幕府はどの幕府で、いつ頃始まりましたか。
9. 江戸幕府はいつ頃まで続きましたか。
10. 日本の都はずっと同じ所にありましたか。
11. 都は奈良からどこにうつされましたか。
12. 最後にどこにうつされましたか。
13. 江戸は何と名があらためられましたか。

Classroom Instruction
Lesson 57

e. Grammar Notes

1. Kara zutto, "ever since - - "

"doing - - continuously since --"

Following nouns which refer to time and also following the te - form of verbs, kara zutto expresses the idea of "ever since - -" or " doing - - continuously since"

Examples:

a. Ichigatsu kara zutto ame ga futte imasu.
It has been raining ever since January.

b. Sanji kara zutto hataraite imasu.
I have been working continuously since three o' clock.

c. Ano hito wa Nippon ni itte kara zutto onaji tokoro de hataraite imasu.
He has worked in the same place ever since he went to Japan.

2. Kinjoo-tennoo, "Present emperor"

In Japan when the emperor dies he takes on his Era name, but until then he is called "Kinjoo Tennoo". For example, when the present emperor dies he will be called "Shoowa Tennoo" because the name of the present era is "Shoowa".

e. Grammar Notes, continued

3. goto ni, "every", "each", "whenever" "everytime"

Following nouns and the conclusive base of verbs, goto ni expresses the idea of "every", "each, " "whenever". When goto ni follows verbs, sometimes the word tabi is inserted between the verb and goto ni.

Examples:

a. Densha wa sanjippun goto ni demasu.
The street car leaves every thirty minutes.

b. Ichigo o masu goto ni goyen harawanakereba narimasen.
You must pay five yen whenever you add one word.

c. Machi e iku tabi goto ni okane o tsukaimasu.
You spend money every time you go to town.

Classroom Instruction
Lesson 57

f. Word List

歴史	rekishi	history
神代	kamiyo	the age of gods; mythological age
時代	jidai	era; period
天皇	tennoo	emperor
しょうちょう	shoochoo	symbol
建国	kenkoku	founding of a nation
当時	tooji	at the time of - -
---からずっと	kara zutto	ever since - - - (See Grammar notes)
万世一系の	bansei-ikkei no	unbroken line of emperors for ages eternal
---以来	- - irai	ever since
今日まで	konnichi made	up to the present
ほこりとする	hokori to suru	to be proud of
第一代	dai ichi dai	the first
今上天皇	kinjoo tennoo	present emperor (See Grammar Notes)
ある意味では	aru imi dewa	in a sense
大昔	oomukashi	a long, long time ago
政治	seiji	affairs of state; administration
政治をとる	seiji o toru	to conduct the affairs of state, control administration

Classroom Instruction
Lesson 57

f. Word List, continued

ぢかに	jika ni	directly, personally
仕える	tsukaeru	to serve
貴族	kizoku	nobility; nobles
おこたる	okotaru	to neglect
地方	chihoo	country; province
農民	noomin	peasant; farming populace
…にくわしい	ni kuwashii	to be well informed on
武士	bushi	Samurai; warrior, military class
武家政治	buke-seiji	military regime; military government
幕府	bakufu	Shogunate; feudal government
十二世紀	juuni seiki	twelfth century
明治維新	Meiji Ishin	Meiji Restoration
政権	seiken	political power
都	miyako	capital
奈良時代	nara-jidai	Nara Period (8th Century)
代る	kawaru	to be relieved; to be replaced
ごとに	goto ni	whenever (See Grammar Notes)
うつされる	utsusareru	to be moved
固定した	kotei shita	fixed

Classroom Instruction
Lesson 57

f. Word List, continued

都城	tojoo	capital
平城京	Heijookyoo	Heijookyoo
最後に	saigo ni	lastly; finally
名があらためられる	na ga aratamerareru	name is changed
やがて	yagate	soon
おこり	okori	beginning
たおれる	taoreru	to collapse (vi)

Classroom Instruction
Lesson 58

a. Dialogue

'History of Japan', continued

スミス：明治時代になってから新しい日本が生れたのですね。

山本：そうです。これから日本は新しく西洋文化を受けいれる事によって近代への歩（あゆ）みをふみ出したのです。

スミス：日本でもこの頃から自由民権運動がさかんになったのでしょう。

山本：そうです。明治十八年にはヨーロッパの立憲政治の組織にならって内閣制度をつくり、大臣が各省の政務を分担する事になりました。そして明治二十二年に憲法が出来て、翌年には最初の選挙が行なわれ第一回の議会が開かれました。

スミス：日本が国際舞台へ登場したのはいつ頃ですか。

山本：日清戦争、日露戦争に勝って日本の国際上の地位も高まり、又明治四十三年に朝鮮を併合し、東アジア最大の強国とみとめられるようになったのです。

スミス：日本は第二次世界大戦にやぶれ、物質的には大きなだげきを受けましたが、国民のあやまちを反省させる点においては得（う）るところが多かったと私は思います。

Classroom Instruction
Lesson 58

a. Dialogue, continued

山本：　私もそう思います。新憲法が出来て、
人権がたっとばれるようになり、言論や宗教
や集会の自由がみとめられるようになりました。
又女性の立場も向上しました。

スミス：　日本は今日ようやく民主的な独立国に
なり、みんなの幸福のための憲法や法律が
つくられているから、国民もみんな幸福に
なれるでしょう。

Classroom Instruction
Lesson 58

b. Dialogue Translation

Smith :	A new Japan was born after the Meiji Era, isn't that so?
Yamamoto:	That's right. From this time on Japan took steps toward the modern age by new acceptance of western culture.
Smith :	From around this time, the movement for people's liberal rights became active in Japan, too, isn't that right?
Yamamoto:	That's right. In the eighteenth year of Meiji (1885) Japan set up a cabinet system modeled after the system of constitutional government in Europe, and cabinet ministers assumed their share of responsibility over administration of the various ministries. And in the twenty second year of Meiji (1889) the constitution was established and the first election was held the following year and the first Diet session was held.
Smith :	About when did Japan appear on the international stage?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: The international position of Japan was elevated after winning the Sino-Japanese and Russo-Japanese Wars, and in 1910 Japan annexed Korea and became to be recognized as the greatest power in East Asia.

Smith : Japan was defeated in the Second World War and suffered severely materially, but I think as far as making the people reflect on their blunders, she got much benefit from it.

Yamamoto: I think so, too. A new constitution was established and human rights came to be respected and the freedoms of speech, religion, and assembly recognized. At the same time the position of womanhood improved.

Smith : Since Japan has now finally become a democratic independent nation and a constitution and laws established for the sake of happiness for all, the people will probably be able to attain well-being.

Classroom Instruction
Lesson 58

c. Reading Test

日本は明治時代から新しく西洋文化を受けいれる事によって近代への歩みをふみ出しました。明治十八年にはヨーロッパの立憲政治の組織にならって内閣制度をつくり、四年後の明治二十二年には憲法が出来、その翌年は日本最初の選挙が行なわれ、第一回の議会が開かれました。しかし、日本がアジアの強国とみとめられるようになったのは日露戦争に勝ってからの事です。第二次世界大戦後、新憲法が出来、人権がたっとばれ、言論や宗教や集会の自由がみとめられるようになりました。今日、日本は民主的な独立国となり、自由の世界の一員として世界の平和のためにかつやくしています。

Classroom Instruction
Lesson 58

d. Exercise

A. Express the following in Japanese.

1. As far as copying things is concerned the Japanese are very good at it.
2. Japan was hard hit materially in the Second World War, but as far as making the people reflect on their blunder, she got much benefit from it.
3. Japan produces goods by importing raw materials from the United States.

B. Express the following in English.

1. 今日、日本は民主的な独立国となり、自由の世界の一員として、世界の平和のためにかつやくしています。
2. 日本では戦後新憲法が出来て、人権がたっとばれるようになったので、女性の立場も向上しました。
3. 日本がアジアの強国としてみとめられるようになったのは日清、日露戦争に勝ってからの事です。

C. Answer the following in Japanese.

1. いつ頃から新しい日本が生れたのですか。
2. 日本はどうする事によって近代への歩みをふみ出したのですか。

Classroom Instruction
Lesson 58

d. Exercise, continued

3. その頃からどんな運動がさかんになって来ましたか。

4. 日本ではいつ、どこの組織にならって内閣制度が出来ましたか。

5. いつ憲法が出来ましたか。

6. 最初の選挙が行なわれたのはいつですか。

7. 日本が朝鮮を併合したのはいつですか。

8. 日本がアジアの強国としてみとめられるようになったのはいつ頃ですか。

9. 日本は第二次世界大戦でどんなだげきを受けましたか。

10. どんな点において得るところが多かったのですか。

11. 新憲法が出来てどんな事がおこりましたか。

e. Grammar Notes

1. Meiji Juuhachinen, "eighteenth year of Meiji"

The Meiji Era lasted for forty four and a half years, that is, from 1867 to 1912. So, in order to convert the years of the Meiji Era to western calendar years, simply remember the base year 1867 and add the Meiji Era year. For example, to convert the eighteenth year of Meiji to western calendar years, add the number eighteen to 1867 and you will get 1885. If it is the forty third year of Meiji add forty three to 1867 and you will get 1910.

2. - - ten ni oite wa, "as far as -- is concerned", "from the viewpoint of - -".

Following the conclusive base of inflecting words and nouns plus no, ten ni oitewa expresses the idea of "as far as such - and - such is concerned", or "from the viewpoint of such - and - such".

Examples:

a. Yoku benkyoo suru ten ni oite wa Sumisu-san ga ichiban desu.
As far as studying hard is concerned, Mr. Smith is the best.

b. Jinkoo no ten ni oite wa Tōkyō wa sekai ichi no daitoshi desu.

e. Grammar Notes, continued

As far as population is concerned, Tōkyō is the largest city in the world.

c. Shigen no hoofu na ten ni oite wa Beikoku wa sekai ichi desu.
As far as the abundance of natural resources is concerned the United States is number one in the world.

3. - - koto ni yotte, "by doing such - and - such"

Following the conclusive base of verbs, koto ni yotte expresses the idea of "by doing such - and - such".

Examples:

a. Nippon wa gaikoku to booeki suru koto ni yotte tatte itte imasu.
Japan is kept going by trading with foreign countries.

b. Nippon wa seiyoo bunka o ukeireru koto ni yotte kindai e no ayumi o fumidashimashita.
Japan took steps toward the modern age by accepting western culture.

e. Grammar Notes, continued

c. kodomo wa hanasu koto ni yotte kotoba o naraimasu.

Children learn words by speaking them.

Classroom Instruction
Lesson 58

f. Word list

西洋文化	seiyoo bunka	Western culture
受けいれる	ukeireru	to accept;to receive
近代	kindai	modern age
歩みをふみ出す	ayumi o fumidasu	to step forward; to take a step forward
立憲政治	rikkenseiji	constitutional government
自由民権運動	jiyuuminken-undoo	movement for peoples' liberal rights.
明治十八年	Meiji Juuhachi nen	18th year of Meiji (1885) (See Grammar Notes)
組織	soshiki	organization; system
内閣制度	naikaku seido	cabinet system
大臣	daijin	cabinet minister
各省	kakushoo	different ministries
政務	seimu	political affairs
分担する	buntan suru	to allot a work; to take over a portion of work
事によって	koto ni yotte	by doing--(See Grammar Notes)
翌年	yokunen	the following year
選挙	senkyo	election
第一回	dai-ikkai	the first

Classroom Instruction
Lesson 58

f. Word List, continued

議会	gikai	diet session
開かれる	hirakareru	to be convened; to be held
国際舞台	kokusai butai	international stage
登場する	toojoo suru	to appear; to enter the stage
日清戦争	Nisshin Sensoo	Sino-Japanese War
日露戦争	Nichiro Sensoo	Russo-Japanese War
高まる	takamaru	to be elevated; to rise
併合する	heigoo suru	to annex
強国	kyookoku	a great power
やぶれる	yabureru	to be defeated
物質的に	busshitsuteki ni	materially; physically
だげきを受ける	dageki o ukeru	to suffer severly; severely affected; to be hard hit
あやまち	ayamachi	mistake; blunder
はんせいさせる	hansei saseru	to make -- reflect on
---点においては	-- ten ni oitewa	so far as -- is concerned; from the viewpoint of (See Grammar Notes)
得るところが多い	uru tokoro ga ooi	to gain much from: to get much benefit from

Classroom Instruction
Lesson 58

f. Word List, continued

新憲法	shinkempoo	new constitution
人権	jinken	human rights
たっとばれる	tattobareru	to be valued; to be respected
言論	genron	speech
集会	shuukai	gathering; assembly
女性	josei	women; womanhood
立場	tachiba	position
ようやく	yooyaku	finally; at last
民主的な	minshuteki na	democratic
独立国	dokuritsukoku	independent nation
幸福	koofuku	happiness
法律	hooritsu	law
一員	ichiin	one member
平和	heiwa	peace
かつやくする	katsuyaku suru	to play an active part.

Language Laboratory Exercise
Exercise 25

a. Students Instructions and Guidance
See page 21, Language Laboratory Exercise 23.

b. Word List

第一歩	dai-ippo	first step
はげしく変る	hageshiku kawaru	to change radically
三大強国	sandai-kyookoku	three powers of the world.
軍人	gunjin	soldier; military
勢力	seiryoku	power
口を出す	kuchi o dasu	to interfere; to meddle
渦中にまきこむ	kachuu ni makikomu	to drag -- into;
--- と呼ばれる	-- to yobareru	to be called --
ついに	tsui ni	finally; at last
第一次世界大戦	Dai-ichiji Sekai Taisen	World War I

Classroom Instruction
Lesson 59

a. Dialogue

Film Teaching Unit 'Future of Japan'

スミス：　日本は今日極東で最も大切な地域となっていますね。

山本：　そうです。日本は米国の海上防衛線上の重要なくさびをなしているばかりでなく、東洋の自由民族の指導者にならなければならない国です。

スミス：　しかし日本は極東において此の役目をはたす前に先ず日本の一番困っている経済問題を解決しなければならないのですね。

山本：　そうです。今日、海外領土と強力な海軍をなくした日本は商船隊を再建し、輸出超過を行なって経済の安定を保とうと努力しています。

スミス：　朝鮮事変がおこってから、日本の経済も活気づきましたね。

山本：　日本は米国から軍服、軍事器具、重装備品等の註文をとっていました。しかし、日本政府はそれでも未だ日本の直面している根本経済問題を解決する事が出来ないのです。

スミス：　東南アジアの諸国との関係はどうですか。

山本：　東南アジアの諸国は過去における日本の軍事的、経済的侵略を忘れる事が出来ず、未だ日本との通商を増加する事をちゅうちょ

Classroom Instruction
Lesson 59

a. Dialogue, continued

しています。

スミス： 日本がアジアの自由国の間にどうかして輸出市場を求める事が出来なければ、日本の政界も共産主義にかたむくおそれがありますね。

山本： 第二次世界大戦後、日本は民主主義の概念（がいねん）とその実地の応用を見せられ、又そのある部分を採用しています。

スミス： 今日の代表制政治の存続（そんぞく）いかんは日本政府が今日の根本的経済問題を解決する事が出来るかどうかにかゝっているのです。

Classroom Instruction
Lesson 59

b. Dialogue Translation

Smith : Today, Japan is the most important area in the Far East, isn't it?

Yamamoto: That's right. Japan is not only the vital link in the sea defense line of the United States, but is also a nation that has to lead the free people of the Orient.

Smith : But before Japan can fulfill this role in the Far East, she must first solve the economic problems with which she is plagued, isn't that right?

Yamamoto: You are right. Today, having lost her colonies and powerful navy, Japan is trying hard to keep economic balance by rebuilding her merchant marine and establishing a favorable balance of trade.

Smith: : Since the outbreak of the Korean Incident, the economy of Japan has shown signs of activity, hasn't it?

Classroom Instruction
Lesson 59

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Japan was taking orders for military uniforms, military gear, heavy equipment and other things from the United States. But the Japanese government still cannot solve the basic economic problems facing Japan.

Smith : What about her relations with the countries of South East Asia?

Yamamoto: The various nations of South East Asia cannot forget the past military and economic penetration of Japan and are still reluctant to increase trade with Japan.

Smith : Unless Japan can somehow secure export markets among the free nations of Asia, there is the fear of the Japanese political world swinging to communism, isn't that right?

Yamamoto: Japan has been exposed to many democratic concepts and practices after the Second World War and has adopted some of them.

Smith : The survival of the present system of representative government depends on the ability of the Japanese government to solve Japan's basic economic problems.

Classroom Instruction
Lesson 59

c. Reading Text

日本は米国の海上防衛線上の重要なくさびをなしているばかりでなく、東洋の自由民族の指導者になるべき国であるから、極東で最も大切な地域とされています。しかし、此の重要な役目をはたす前に日本の一番困っている経済問題を解決しなければならないのです。今日、海外領土と強力な海軍をなくした日本は商船隊を再建し、輸出超過を行なって経済の安定を保とうと努力しています。しかし、日本の根本的経済問題を解決する事が出来なければ今日の代表制政治を存続させる事は出来ません。

Classroom Instruction
Lesson 59

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. If you don't know Japanese very well, you cannot fulfill the role of Japanese teachers.
2. Japan is trying hard to maintain economic balance by establishing a favorable balance of trade.
3. Since the outbreak of the Korean Incident, the economy of Japan has shown signs of activity.

B. Express the following in English:

1. 日本の根本的経済問題を解決する事が出来なければ今日の代表制政治を存続する事は出来ません。
2. 東南アジアの諸国は未だ日本との通商を増加する事をちゅうちょしています。
3. 今日、日本の直面している問題は食糧の問題です。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 極東で米国の海上防衛線上の重要なくさびをなしている国はどこですか。
2. 東洋の自由民族の指導者になるべき国はどこですか。
3. 日本の一番困っている問題は何ですか。
4. 日本はどんな風にして経済の安定を保とうと思っていますか。

Classroom Instruction
Lesson 59

d. Exercises, continued

5. 朝鮮事変がおこってから日本の経済はどうなりましたか。

6. 朝鮮事変がおこってから日本は米国から何の註文をとっていましたか。

7. 東南アジアの諸国と日本との関係はどうですか。

8. 日本がアジアの自由国の間にどうかして輸出市場を求める事が出来なければ、日本の政界はどうなるおそれがありますか。

9. 日本は今日、民主主義の概念を採用していますか。

10. 日本の根本的経済問題を解決する事が出来なければ今日の代表制政治を存続する事が出来ませんか。

Classroom Instruction
Lesson 59

e. Word List

極東	kyokutoo	Far East
地域	chiiki	area
海上防衛線	kaijoo booeisen	sea defense line
くさびをなしている	kusabi o nashite iru	to be a link
自由民族	jiyuu minzoku	free nations(races)
指導者	shidoosha	leader
---において	- - ni oite	in; at
役目をはたす	yakume o hatasu	to fulfill a role
経済問題	keizai mondai	economic problem
海外領土	kaigai ryoodo	colony
強力な	kyooryoku na	powerful
海軍	kaigun	navy
商船隊	shoosentai	merchant marine
輸出超過	yushutsu chooka	favorable balance of trade
安定を保つ	antei o tamotsu	to keep balance
努力する	doryoku suru	to endeavor
朝鮮事変	Choosen-jihen	Korean Incident
活気づく	kakkizuku	to show sign of activity
軍服	gumpuku	military uniform
軍事器具	gunji kigu	military gear
重装備品	juusoobihin	heavy equipment

Classroom Instruction
Lesson 59

e. Word List, continued

註文をとる	chuumon o toru	to take an order
それでも未だ	soredemo mada	still; yet
直面する	chokumen suru	to face
根本問題	kompon-mondai	basic problem
諸国	shokoku	various countries
過去	kako	past
過去における	kako ni okeru	in the past
軍事的	gunjiteki	military
侵略	shinryaku	penetration; invasion
忘れる	wasureru	to forget
通商	tsuushoo	trade
ちゅうちょする	chuucho suru	to hesitate; to be reluctant
自由国	jiyuukoku	free nations
どうかして	dooka shite	somehow or other
輸出市場	yushutsu shijoo	export market
求める	motomeru	to seek; to secure
政界	seikai	political world
共産主義	kyoosan shugi	communism
かたむく	katamuku	to lean toward; to swing to
おそれ	osore	fear
民主主義	minshu shugi	democracy

Classroom Instruction
Lesson 59

e. Word List, continued

概念	gainen	concept
実地の	jitchi no	actual
ある部分	aru bubun	some part
採用する	saiyoo suru	to adopt
代表制政治	daihyoosei seiji	representative government
存続する	sonzoku suru	to maintain; to retain
存続いかん	sonzoku ikan	survival
---にかゝっている。	- ni kakatte iru	to depend on -
なるべき	naru beki	should become

Classroom Instruction
Lesson 60

a. Dialogue

Film Teaching Unit 'Future of Japan', continued

スミス：現在日本では二三の政党が経済問題を解決する為色々の案を持ち出しているそうですね。

山本：えゝ、日本の指導者の一部は日本を再びアジアの強国にする為には日本を再軍備させ、米国といゝ友達にならなければならないと考えています。

スミス：つまりそれらの人々は米国の援助によって自衛隊を大きくして、よく装備された軍隊を作りたいと思っているのですね。

山本：そうです。又一方米国とていけいする事は利害関係上日本に不利であると考えている者もあります。

スミス：彼等は中立の立場をとって、どの国とでも自由貿易をやって、日本の経済地位をもっとよくする方針をとると言うのですね。

山本：そうです。彼等は中立が日本にとって唯一つの安全な解決法であると信じているのです。日本にはもう一つの政治分子が居て、日本は社会主義国家となり、共産圏内にはいらなければならないと言っています。

スミス：もし日本が経済的にひへいするような事があったとすれば共産党が政権をにぎろうと試みる事はたしかですね。

Classroom Instruction
Lesson 60

a. Dialogue, continued

山本　：　そうです。そんな事がないようにする為には米国その他の世界の自由国は日本の経済問題が解決出来るように援助しなければならないのです。

スミス　：　つまり日本の国民には今 米国とていけいする事、もう一つは中立の立場をとる事、そして最後に共産圏内にはいる事と三つの道があるのですね。

山本　：　そうです。そして日本の国民がその中のどれをえらぶかによって全世界の歴史のなりゆきが定まるものであると言ってもよいのです。

Classroom Instruction
Lesson 60

b. Dialogue Translation

Smith : I understand several political groups have introduced various plans at present in Japan in order to solve economic problems.

Yamamoto: Yes, some Japanese leaders think that in order to make Japan a power in Asia once again, Japan has to rearm and become good friends with the United States.

Smith : In other words, they think that they would like to expand the Self Defense Forces with the aid of the United States and form a well equipped military force, isn't that so?

Yamamoto: That's right. On the other hand, there are those who think that it is disadvantageous for Japan from the standpoint of interests to go hand in hand with United States.

Smith : They would adopt a policy of improving the economic position of Japan by taking a neutral position and carrying on free trade with any country, isn't that so?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Yes, that's right. They believe that neutrality is the only safe solution for Japan. There is still another political faction in Japan, and they say Japan must become a socialist nation and join the communist bloc.

Smith : Should Japan be prostrated economically, it is certain that the communist party will attempt to seize political power.

Yamamoto: You are right. In order that such a thing will not happen, the United States and other free nations of the world must aid Japan so that her economic problems can be solved.

Smith : In other words, at present there are three courses open for the people of Japan, namely; to go hand in hand with the United States, secondly, to take a neutral position and lastly, to join the communist bloc.

Yamamoto: That's right. And you may say that depending on which one of them the people of Japan choose, the course of history of the entire world will be determined.

Classroom Instruction
Lesson 60

c. Reading Text

現在日本では二三の政党が経済問題を解決する為に色々の案を持ち出しています。その一つは日本は米国とていけいして日本を再びアジアの強国にする事です。もう一つは中立の立場をとってどの国とでも自由貿易をやって日本の経済地位をもっとよくする方針をとる事です。そして最後に社会主義国家となって共産圏内にはいる事です。日本の国民がその中でどれをえらぶかによって全世界の歴史のなりゆきが定まってしまうと言ってもよいのです。ですから、米国その他の自由国は日本の経済問題が解決出来るように援助しなければならないのです。

Classroom Instruction
Lesson 60

d. Exercises

A. Express the following in Japanese.

1. Should Japan become prostrate economically, it is certain that the Communist Party will attempt to seize political power.
2. Some people think it is disadvantageous for Japan to go hand in hand with United States from the standpoint of interests.
3. Is neutrality the only safe solution for Japan?

B. Express the following in English.

1. ある政治分子は日本は社会主義国家となって共産圏内にはいらなければならないと言っている。
2. 日本は米国の援助によってよく装備された軍隊を作りたいと思っている。
3. 二三の政党は日本の経済問題を解決する為に色々の案を持ち出しています。

C. Answer the following questions in Japanese.

1. 日本の指導者の一部は日本を再びアジアの強国にする為にはどんな事をしなければならないと考えていますか。
2. それらの人々は米国の援助によってどんな事をしたいと思っていますか。

d. Exercises, continued

3. ある政治分子の考えでは米国とていけいする事は利害関係上どうですか。
4. ある政治分子は日本にとって唯一つの安全な解決法は何だと信じていますか。
5. 日本が経済的にひへいするような事があったとすればどんな事になりますか。
6. そんな事がないようにする為には米国その他の世界の自由国はどんな事をしなければなりませんか。
7. 日本の国民には三つの道がありますが、日本の国民がその中のどれをえらぶかによってどんな事になりますか。

Classroom Instruction
Lesson 60

e. Grammar Notes

1. -- to sureba, "assuming - - ", "should - - ", "if in case - - "

Following the conclusive base of inflecting words, to sureba expresses the idea of "assuming such-and-such happens" or "should such-and-such happen" or "if in case such-and-such happens

Examples:

a. Anata ga ikanai to sureba watakushi ga ikanakereba narimasen.
Should you not go, I would have to go.

b. Koko kara Nyuuyooku made nisen-gohyaku-mairu aru to sureba, hikooki de gojikan gurai kakarimasu.
Assuming that there are two thousand five hundred miles from here to New York, it would take about five hours by plane.

c. Moshi tenki ga yokatta to sureba anata wa ikimasu ne?
Should the weather be good, you would go, wouldn't you?

Classroom Instruction
Lesson 60

f. Word List

政党	seitoo	political party
案	an	plan
案を持ち出す	an o mochidasu	to introduce a plan
再び	futatabi	again; once again
再軍備する	saigumbi suru	to rearm
援助	enjo	aid
自衛隊	Jieitai	Self Defense Force
装備する	soobi suru	to equip
軍隊	guntai	military forces
ていけいする	teikei suru	to go hand in hand
利害関係上	rigaikankei joo	from the standpoint of interests
不利な	furi na	disadvantageous; unfavorable.
彼等	karera	they
中立	chuuritsu	neutrality
自由貿易	jiyuu-booeki	free trade
方針	hooshin	policy
安全な	anzen na	safe
解決法	kaiketsuhoo	solution
信じる	shinjiru	to believe
政治分子	seiji bunshi	political element
社会主義国家	shakai shugi kokka	socialist state
ひへいする	hihei suru	to be exhausted; to be prostrated

f. Word List, continued

---とすれば	-- to sureba	assuming that (See Grammar Notes)
共産党	kyoosantoo	communist party
にぎる	nigiru	to seize; to take hold of
試みる	kokoromiru	to attempt
その他の	sono ta no	other
道	michi	ways; course
全世界	zensekai	whole world
なりゆき	nariyuki	course; destiny; outcome
定まる	sadamaru	to be set; to be determined

Language Laboratory Exercises
Exercise 26

a. Student Instructions and Guidance

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 26, Japanese".

(2) Study the words in the Word List printed on the next page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this exercise.

(3) Report to the language laboratory where a film MF 30-8657, FUTURE OF JAPAN, 9-minute running time, will be shown.

(a) View the film twice while listening each time to the pre-recorded Japanese script synchronized with the action of the picture.

(b) Supply your own narration on the film in Japanese while it is being shown once more without the pre-recorded script.

(4) Listen to the tape, Language Laboratory Exercise 26, and answer questions within pauses. Keep listening and answering over and over until you can answer the questions within given pauses.

Language Laboratory Exercises
Exercise 26

b. Word List

---と交換に	--to kookan ni	in exchange for--
取り入れる	toriireru	to bring in
支配する	shihai suru	to control
領海	ryookai	territorial water
教わる	osowaru	to be taught; to learn
望む	nozomu	to hope
農具	noogu	farming implements
欧米	Oobei	Europe and America
帝国主義者	Teikokushugisha	Imperialist
取りのぞく	torinozoku	to eliminate
中共	Chuukyoo	Communist China
ソ連	Soren	Soviet
手を結ぶ	te o musubu	to ally with
おちいる	ochiiru	to fall into
反共産主義	han-kyoosanshugi	anti-communism
確固たる	kakkotaru	firm
中華民国	Chuuka Minkoku	Republic of China
韓国	Kankoku	Korea
支配のあと	shihai no ato	vestiges of control
両方面	ryoohoomen	both phases
心理上	shinrijoo	phychological
戦略的位置	senryakuteki ichi	strategic location

Classroom Instruction
Lesson 61

a. Dialogue

'Japanese Political System, Diet'

スミス ： 国会は国民を代表する国の立法機関ですね。

山本 ： そうです。国会の主な仕事は法律を作ったり、予算の審議をしたり、内閣総理大臣を指名したりする事です。

スミス ： 米国の議会は上院と下院から成る二院制ですが、日本の国会はどうですか。

山本 ： 日本の国会も二院制で、参議院と衆議院から成り立っています。新憲法が出来るまでは貴族院と衆議院とに分れていましたが、新憲法が出来てからは、貴族院がなくなって参議院と言うものが出来ました。

スミス ： そうすると米国の上院が日本の参議院に相当するのですね。

山本 ： そうです。そして下院が衆議院に相当するのです。

スミス ： 米国では上院も下院も市民の中からえらばれた議員によって組織されていますが、日本でもそうですか。

山本 ： はい、そうです。男女を問わず広く国民の中からえらばれた議員によって組織されています。

スミス ： 議員の選挙はどうして行なわれますか。

山本 ： 議員をえらぶために全国を選挙区に分けて、人口にしたがって各選挙区に議員の数をわりあてます。

スミス ： 両院の定員はいく名ですか。

Classroom Instruction
Lesson 61

a. Dialogue, continued

山本：衆議院の方は議員が四百六十七名、参議院の方は二百五十名です。

スミス：そうですか。米国では上院は五十の州から、人口の多少にかゝわらず、二名ずつえらばれた議員からなっているので定員が百名、下院の方は州の人口に応じて各州にわりあてられます。今のところ下院議員の定員は四百三十七名です。

Classroom Instruction
Lesson 61

b. Dialogue Translation

Smith : The Diet is the legislative organ of the nation that represents the people, isn't it?

Yamamoto: That's right. The main functions of the Diet are to make laws, to review the budget and to appoint the Prime Minister..

Smith : The U. S. Congress is a bicameral system consisting of the Senate and the House of Representatives but how is the Japanese Diet.

Yamamoto: The Japanese Diet is also a bicameral system consisting of the House of Councillors and the House of Representatives. Until the new constitution was established, it was divided into the House of Peers and the House of Representatives but after the new constitution was formed the House of Peers disappeared and the House of Councillors was formed.

Smith : Then the United States Senate corresponds to the Japanese House of Councillors, doesn't it?

Yamamoto: That's right. And the United States House of Representatives corresponds to the Japanese House of Representatives.

Classroom Instruction
Lesson 61

b. Dialogue Translation, continued

Smith : In the United States both the Senate and the House of Representatives are composed of members selected from among citizens, but is it the same in Japan, too?

Yamamoto: Yes, that's right. They are composed of members widely selected from among the people regardless of their sex.

Smith : How is the election of members carried out?

Yamamoto: In order to select members the whole country is divided into electoral districts and the number of the members is alloted to each electoral district in proportion to the population.

Smith : What is the full strength of members in both houses?

Yamamoto: In the House of Representatives there are four hundred and sixty-seven members and in the House of Councillors there are two hundred fifty members.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Oh, is that right? In the United States the Senate consists of two members elected from each of fifty states regardless of the size of population so the prescribed number is one hundred, but in the House of Representatives the number is alloted to each state in proporttion to the population. At present the prescribed number of members of the House of Representatives is four hundred and thirty-seven.

Classroom Instruction
Lesson 61

c. Reading Text

政治の仕事は大変ふくざつであるが、大きく立法、司法、行政の三つに分ける事が出来る。その中の立法をつかさどる機関を国会と言って参議院と衆議院とに分れている。参議院も衆議院と同じように男女を問わず、広く国民の中からえらばれた議員によって組織されている。たゞそのえらび方や任期等が衆議院の場合と多少ちがうだけである。国会の主な仕事は法律を作ったり、予算を審議したり、内閣総理大臣を指名したりする事です。これらの大切な事がらについての国会の決定は衆議院と参議院とで過半数の賛成があった場合に成立する。

Classroom Instruction
Lesson 61

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Irrespective of the size, the price is the same.
2. The number of rooms will be alloted in proportion to the number of students.
3. The Diet is a legislative organ which represents the people.

B. Express the following in English:

1. 国会の決定は衆議院と参議院とで過半数の賛成があった場合に成立する。
2. 参議院議員のえらび方や任期は衆議院の場合と多少ちがいます。
3. 国会では法律を作ったり、予算の審議をしたり、内閣総理大臣を指名したりします。

C. Answer the following question in Japanese:

1. 国会はどんな機関ですか。
2 国会の主な仕事はどんな事ですか。
3 米国の議会は何と何とから成っていますか。
4 日本の国会は二院制ですか。
何と何とから成っていますか。
5. 上院に相当するのは衆議院で、下院に相当するのは参議院ですか。
6. 議員は男しかえらばれませんか。

Classroom Instruction
Lesson 61

d. Exercises, continued

7. 日本では議員の選挙はどうして行なわれますか。
8. 米国ではどうですか。
9. 参議院議員の定員はいく名ですか。
10. 衆議院議員の定員は。
11. 米国では上院議員の定員はいく名ですか。
12. 下院議員の定員は。
13. 国会の決定はどんな場合に成立しますか。

Classroom Instruction
Lesson 61

e. Grammar Notes

1. -- o towazu and -- ni kakawarazu are both used in the same sense. They follow substantives and mean "irrespective of", "regardless of", or "without distinction of".

Examples:

a. Konnichi Nippon dewa danjo ni kakawarazu
o towazu
senkyo suru koto ga dekimasu.
Today in Japan one can vote irrespective of sex.

b. tashoo ni kakawarazu
o towazu
irrespective of the quantity.

c. hiyoo ni kakawarazu
o towazu
regardless of expense.

Classroom Instruction
Lesson 61

f. Word List

国会	Kokkai	Diet
代表する	daihyoo suru	to represent
立法機関	rippoo kikan	legislative organ
予算	yosan	budget
審議	shingi	deliberation, review
議会	gikai	congress
内閣総理大臣	naikaku-soori-daijin	prime minister
指名する	shimei suru	to appoint
上院	Jooin	Senate
下院	Kain	House of Representatives
二院制	niinsei	bicameral system
参議院	Sangiin	House of Councillors
衆議院	Shuugiin	House of Representatives
貴族院	Kizokuin	House of Peers
市民	Shimin	citizen
議員	giin	members (of Diet)
組織される	soshiki sareru	to be composed of; to be organized
---に分れる	--ni wakareru	to be divided into
---を問はず	--o towazu	regardless of; without distinction of; irrespective of

Classroom Instruction
Lesson 61

f. Word List, continued

選挙区	senkyoku	electoral district
---にしたがって	--ni shitagatte	in proportion to; in accordance with
割り当てる	wariateru	to allot; to allocate
各選挙区	kakusenkyoku	each electoral district
定員	teiin	full strength; fixed number of personnel; prescribed number
名	mei	numeral classifier for person (same as "nin")
多少	tashoo	number; amount; a little
---にかゝわらず	--ni kakawarazu	regardless of; without regard to
応じて	--oojite	in proportion to --
各州	kakushuu	each state
から成り立つ	kara naritatsu	composed of--
複雑	fukuzatsu	complex; complicated
司法	shihoo	judiciary
行政	gyoosei	executive, administrative
つかさどる	tsukasadoru	to conduct; to administer
機関	kikan	organ; institution
えらび方	erabikata	method of choosing

f. Word List, continued

事がら	kotogara	matter
決定	kettei	decision
過半数	kahansuu	majority
賛成	sansei	approval
成立する	seiritsu suru	to be effected; to be brought about
任期	ninki	term of office

Classroom Instruction
Lesson 62

a. Dialogue

'Japanese Political System, Diet', continued

山本：議員の任期は何年位ですか。

スミス：下院議員の任期は二年で、上院議員の任期は六年です。しかし上院では二年ごとに議員の三分の一を改選します。

山本：日本のとちょっと似ていますね。日本では衆議院議員の任期は四年で、参議院議員の任期は六年です。しかし後者は三年ごとに半数を改選します。

スミス：衆議院は解散される事がありますか。

山本：あります。衆議院の考えが国民の考えを正しくあらわしていないと内閣が考えた時は衆議院を解散し、選挙のやりなおしをします。そして国民がどう言う人を自分の代表にえらぶかによって国民の新しい意見が衆議院にあらわれてくるのです。

スミス：して見ると衆議院の方が参議院よりもその時その時の国民の意見をよくうつしていると言わなければなりませんね。

山本：そうです。そこで衆議院の方に参議院よりも強い力があたえられているのです。

スミス：それはどう言う意味においてですか。

山本：例えば、衆議院と参議院との意見が一致しない時には衆議院の方の意見がとおるようになっています。

Classroom Instruction
Lesson 62

a. Dialogue

'Japanese Political System,Diet', continued

スミス：衆議院が解散された時は又衆議院議員
　　の総選挙があるのですね。

山本：そうです。解散の日から四十日以内に衆議院
　　議員の総選挙を行ない、その選挙の日から
　　三十日以内に国会を召集しなければならない
　　のです。

スミス：参議院は解散する事はないのですか。

山本：ありません。衆議院が解散された時は参議院
　　は閉会になります。

Classroom Instruction
Lesson 62

b. Dialogue Translation

Yamamoto: About how many years is the term of office of the members of the Congress?

Smith : The term of the members of the House of Representatives is two years and the term of the members of the Senate is six years. But in the Senate, one third of the members is re-elected every two years.

Yamamoto: It resembles that of Japan a little. In Japan the term of the members of the House of Representatives is four years and the term of the members of the House of Councillors is six years. However, the latter re-elects half its members every three years.

Smith : Is the House of Representatives ever dissolved?

Yamamoto: Yes, it is. When the Cabinet deems that the opinion of the House of Representatives does not represent the opinion of the people accurately, it dissolves the House of Representatives and conducts a re-election. And depending on what sort of men the people select as their representatives, the new

b. Dialogue Translation, continued

opinion of the people manifests itself in the House of Representatives.

Smith : If so, it must be said that the House of Representatives reflects more clearly the opinion of the people of the time than the House of Councillors, doesn't it?

Yamamoto: That's right. For that reason greater power is given to the House of Representatives than to the House of Councillors.

Smith : In what sense is that?

Yamamoto: For example, when the opinions of the House of Representatives and the House of Councillors do not agree, it has been decided that the opinion of the House of Representatives will prevail.

Smith : When the House of Representatives is dissolved, there is a general election of the members of the House of Representatives, isn't there?

Yamamoto: Yes, a general election of the members of the House of Representatives must be carried out within forty days from the day of dissolution,

b. Dialogue Translation, continued

and the Diet must be convened within thirty days from the day of election.

Smith : Is the House of Councillors ever dissolved?

Yamamoto: No, when the House of Representatives is dissolved, the House of Councillors is adjourned.

Classroom Instruction
Lesson 62

c. Reading Text

日本の国会は毎年一回召集されます。これを常会と言って会期は百五十日です。しかし必要の時は臨時会を開きます．又衆議院が解散された時は解散の日から四十日以内に選挙を行ない、その選挙の日から三十日以内に新しい国会が開かれます。これを特別会と言います。臨時会と特別会の会期は国会が自分できめます。衆議院議員は四年間つとめる事になっています。しかし衆議院の考えが国民の考えを正しくあらわしていないと内閣が考えた時は内閣は国民の意見を知る為にいつでも天皇陛下に申し上げて衆議院の選挙のやりなおしをしていたゞく事が出来ます。衆議院が解散された時には参議院は閉会となります。

Classroom Instruction
Lesson 62

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. When the House of Representatives is dissolved, a general election of the members of the House of Representatives must be conducted.
2. Half of the members of the House of Councillors is re-elected every three years.
3. There are times when the opinions of teachers and students do not agree.

B. Express the following in English:

1. 内閣は天皇陛下に申し上げて衆議院を解散していたゞく事が出来ます。
2. 衆議院の方が参議院よりもその時その時の国民の意見をよくうつしています。
3. 特別会は選挙の日から三十日以内に開かれます。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 米国の下院議員の任期は何年ですか。
2. 上院議員の任期は。
3. 日本では衆議院議員の任期は何年ですか。
4. 参議院議員の任期は。
5. 衆議院はどんな時に解散されますか。
6. 衆議院が解散されると参議院はどうなりますか。

Classroom Instruction
Lesson 62

d. Exercises, continued

7. 衆議院と参議院ではどっちにもっと強い
力がありますか。

8. 衆議院と参議院との意見が一致しない時は
どうなりますか。

9. 解散の日から何日以内に衆議院議員の
総選挙を行なわなければなりませんか。

10. その選挙の日から何日以内に国会を召集
しなければなりませんか。

11. 常会の会期は何日ですか。

12. 臨時会はどんな時に開きますか。

13. 臨時会と特別会の会期は誰がきめますか。

Classroom Instruction
Lesson 62

e. Grammar Notes

1. te-form of a verb plus itadaku:

itadaku by itself means "to receive", but when it follows a te-form, it expresses the idea of receiving a favor or kindness from a person superior to you. It is translated as "to have so-and-so do something for me", refer to Grammar Notes No. 4, Lesson 2, Vol I, page 16.

2. goto ni, "every --"

Following nouns or numbers denoting a period of time, goto ni expresses the idea of "every --".

Examples:

a. ichijikan goto ni
every (one) hour.

b. yonen goto ni
every four years.

c. nishuukan goto ni
every two weeks.

Classroom Instruction
Lesson 62

f. Word List

二年ごとに	ninen goto ni	every two years (see Grammar Notes)
三分の一	sambun-no-ichi	one third
改選する	kaisen suru	to re-elect
ちょっと	chotto	a little; slightly
後者	koosha	the latter
半数	hansuu	half
解散する	kaisan suru	to dissolve
正しく	tadashiku	justly; accurately; honestly
内閣	naikaku	cabinet
やりなおしをする	yarinaoshi o suru	to re-do
どう言う人	doo iu hito	what kind of people
あらわれる	arawareru	to appear; to be revealed; to manifest itself
その時その時の	sono toki sono toki no	of the time; at that time
うつす	utsusu	to reflect; to describe; to depict
して見ると	shite miru to	then; if so
あたえる	ataeru	to give
一致する	itchi suru	to agree

f. Word List, continued

とおる	tooru	to pass; to be admissible
総選挙	soosenkyo	general election
召集する	shooshuu suru	to convene; to call
閉会	heikai	adjournment; close
以内に	inai ni	within
毎年	mainen	every year
一回	ikkai	once
常会	jookai	regular session
会期	kaiki	period; session
臨時会	rinjikai	special session
開く	hiraku	to open; to hold
特別会	tokubetsukai	extra-ordinary session
天皇陛下	tennoo heika	emperor

Language Laboratory Exercise
Exercise 27

a. Student Instructions and Guidance.

See Page 21, Language Laboratory Exercise 23

b. Word List

何とも言えません	nan to mo iemasen	cannot say anything definite.
前者	zensha	the former
大統領	Daitooryoo	the President
権限	kengen	authority; powers
平等	byoodoo	equal

Classroom Instruction
Lesson 63

a. Dialogue

'Administrative Organ'

スミス：　内閣は国会できめられた方針や法律にしたがって政治を行なう機関である事は米国も日本も同じですが、日本の内閣の組織はどんなになっていますか。

山本：　内閣は内閣総理大臣とその他の国務大臣から成っています。内閣総理大臣は内閣の長で、国会で指名されます。

スミス：　米国の内閣の組織とほとんど同じですね。しかし、米国では大臣と言わずに長官と言います。又内閣総理大臣は大統領に相当します。

山本：　米国では大統領は選挙で国民がえらびますが、日本では甲と言う政党が国会の半数以上の議席を占めている様な場合には原則として甲党の総裁が総理大臣に指名されます。

スミス：　国務大臣は誰がえらびますか。

山本：　国務大臣は総理大臣がえらびます。しかし国務大臣の半数以上は国会の議員の中からえらばなければなりません。

スミス：　各省大臣と言うのはどんな大臣ですか。

山本：　それは国務大臣の中から大蔵省、文部省、厚生省、通産省等の国の役所の長に

Classroom Instruction
Lesson 63

a. Dialogue, continued

えらばれた大臣です。

スミス：　米国の内閣は議会に対して責任を持っていないのですが、日本の内閣はどうですか。

山本：　日本の内閣は国会に対して連帯責任を負うのです。又国会の方でも内閣が悪いと思えば「もう内閣を信用しない」と言う不信任決議を出します。

スミス：　そんな場合にはどうなりますか。

山本：　この不信任決議がきまった時には内閣は天皇に申し上げて、十日以内に衆議院を解散していただき、選挙のやりなおしをして、国民にうったえてきめてもらうか、又は総辞職するかどちらかにします。

Classroom Instruction
Lesson 63

b. Dialogue Translation

Smith :	The fact that the Cabinet is an organ which performs the administration of state in accordance with the policies and the laws set by the Diet, is the same in both Japan and the United States, but how is the Japanese Cabinet organized?
Yamamoto:	The Cabinet is composed of the Prime Minister and other ministers of state. The Prime Minister is the head of the Cabinet and is nominated in the Diet.
Smith :	It is almost the same as the United States Cabinet, isn't it? However, in the United States, instead of calling them ministers, we call them Secretaries. Also the Prime Minister corresponds to the President.
Yamamoto:	In the United States, the people select the President by election, and in Japan, in principle, the President of political party A will be appointed as a Prime Minister when the political party called A occupies more than half of the seats in the Diet.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Who selects the ministers of state?

Yamamoto: The Prime Minister selects the ministers of state. However, more than half of the ministers of state have to be selected from among the members of the Diet.

Smith : What kind of ministers are departmental ministers?

Yamamoto: They are ministers who are selected to be the heads of governmental offices such as the Ministry of Finance, Ministry of Education, Ministry of Welfare, Ministry of Commerce and so on from among the ministers of state.

Smith : The United States Cabinet is not responsible to the Congress, but how about the Japanese Cabinet?

Yamamoto: The Japanese Cabinet bears collective responsibility to the Diet. And also when the Diet considers that the Cabinet is not good, it will cast a vote of non-confidence saying that, "it no longer has confidence in the Cabinet".

b. Dialogue Translation, continued

Smith :	What happens on such occasions?
Yamamoto:	When this vote of non-confidence is cast, the Cabinet will either speak to the Emperor and have him dissolve the House of Representatives within ten days and carry out a re-election appealing to the people to decide it, or resign en masse.

Classroom Instruction
Lesson 63

c. Reading Text

内閣は国会で作った法律にもとづき、国会できめた予算を使って、行政の仕事をする。したがって、もしも国会が政府の希望する法案を否決し、政府の提出した予算を認めないと言うような事があれば、政府は思うように仕事をする事はとうてい出来ない。しかし国会で多数の議席を占めている政党が内閣を組織するようにしておけば、そう言う心配はない。このように国会で多数を占めた政党が内閣をつくると言う原則にしたがって国の政治を行なっていくしくみを議院内閣制と言う。

Classroom Instruction
Lesson 63

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The Japanese Cabinet bears collective responsibility to the Diet.
2. There are times when the Cabinet has to resign en masse when a vote of non-confidence is rendered.
3. More than half of the ministers of state have to be selected from among the members of the Diet.

B. Express the following in English:

1. もしも国会が政府の希望する法案を否決し、政府の提出した予算を認めないような事があれば、政府は思うように仕事が出来ない。
2. 議院内閣制と言うのは国会で多数を占めた政党が内閣をつくって政治を行なうしくみです。
3. 各省大臣と言うのは国の役所の長になって、その役所の仕事を分けて受持つ人です。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 日本の内閣の組織はどんなになっていますか。
2. 米国では大臣を何と言いますか。
3. 日本では原則として大抵誰が総理大臣に

d. Exercises, continued

指名されますか。

4. 議院内閣制と言うのは何ですか。

5. 国務大臣は誰がえらびますか。

6. 国務大臣はみんな国会の議員の中から
えらびますか。

7. 各省大臣と言うのはどんな大臣ですか。

8. 米国の内閣は議会に対して責任を持って
いますか。

9. 日本ではどうですか。

10. 国会が不信任決議を出した時には
どうなりますか。

Classroom Instruction
Lesson 63

e. Word List

国務大臣	kokumu daijin	minister of state
長	choo	the head;the chief
長官	chookan	the Secretary; chief
甲党	kootoo	"A" political party
議席	giseki	a seat in the Diet
総裁	soosai	president
各省大臣	kakushoo daijin	departmental ministers; ministers with portfolio
大蔵省	Ookurashoo	Ministry of Finance
文部省	Mombushoo	Ministry of Education
厚生省	Kooseishoo	Ministry of Welfare
通産省	Tsuusanshoo	Ministry of Commerce and Industry
役所	yakusho	government office; public office
受け持つ	ukemotsu	to be in charge of
分けて受け持つ	wakete ukemotsu	to take over a portion of work upon oneself
責任を持つ	sekinin o motsu	to be responsible
連帯責任	rentai sekinin	collective responsibility; solidarity

Classroom Instruction
Lesson 63

e. Word List, continued

負う	ou	to bear; to assume; to accept
信用する	shinyoo suru	to have confidence in; to trust
不信任決議	fushinnin ketsugi	vote of non-confidence
うったえる	uttaeru	to appeal to
総辞職	soojishoku	resignation en masse
どちらかにする	dochira ka ni suru	to do either one or the other
---にもとづく	--ni motozuku	to be based on; to conform to
もしも	moshimo	if
否決する	hiketsu suru	to reject; to vote down
提出する	teishutsu suru	to present; to introduce
認める	mitomeru	to recognize
思うように	omou yoo ni	to the full; as much as one likes
とうてい	tootei	at all; by any possibility
多数の	tasuu no	majority
原則	gensoku	principle; fundamental rule
しくみ	shikumi	arrangement; design; plan

Classroom Instruction
Lesson 63

e. Word List, continued

議院内閣制	giin naikaku sei	parliamentary government; cabinet government
法案	hooan	bill; measure

Classroom Instruction
Lesson 64

a. Dialogue

'Judiciary System'

スミス：米国では司法権の独立と言う原則が重んぜられているのですが、日本でもそうでしょう。

山本：えゝ、そうです。政府が司法の作用に圧迫を加えたり、国会が裁判所の仕事に干渉したりする事は出来ないのです。

スミス：司法権は勿論裁判所が行なうのですが、日本にはどんな種類の裁判所がありますか。

山本：簡単な事件を取り扱う簡易裁判所から始まって、家庭裁判所、地方裁判所、高等裁判所、最高裁判所があります。

スミス：最高裁判所の組織はどうなっていますか。

山本：日本の最高裁判所は裁判所長官及び十四人の判事から成っています。

スミス：最高裁判所の裁判官は選挙によってえらばれるのですか、任命されるのですか。

山本：最高裁判所長官は内閣の指名にもとづいて天皇が任命し、判事は内閣で任命して天皇がそれを認証します。

スミス：最高裁判所ではどんな事をしますか。

山本：最高裁判所では国会で決めた法律、内閣で決めた政令、各省で決めた省令や規則又は処分が憲法に適合しているか

Classroom Instruction
Lesson 64

a. Dialogue, continued

どうかを決定します。もし憲法に違反して
いると判決されゝば、たとえ国会で決めた
法律でも無効になります。

スミス： 家庭裁判所ではどんな事をしますか。

山本： 家庭に関する事件と少年に関する事件とを
専門的に処理するのが家庭裁判所の仕事です。

Classroom Instruction
Lesson 64

b. Dialogue Translation

Smith : In the United States, the principle of independence of judicial power is respected, but is it so in Japan, too?

Yamamoto: Yes, it is. Such things as the government putting pressure upon the judicial function, or the Diet interfering with the work of the courts of justice are not permitted.

Smith : Judicial power is, of course, exercised by the courts of justice, but in Japan what kind of courts are there?

Yamamoto: Beginning with the summary courts which handle simple incidents, there are the family courts, the district courts, the higher courts and the supreme court.

Smith : How is the supreme court organized?

Yamamoto: The supreme court of Japan consists of a chief justice and fourteen justices.

Classroom Instruction
Lesson 64

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Are the justices of the supreme court elected or appointed?

Yamamoto: The chief justice of the supreme court is appointed by the Emperor based on the nomination by the Cabinet, and other justices are appointed by the Cabinet and confirmed by the Emperor.

Smith : What sort of things does the Supreme Court do?

Yamamoto: The supreme court determines whether the laws passed in the Diet, administrative decrees made in the Cabinet, departmental ordinances and regulations made in the various ministries, and their dispositions are in conformity with the constitution or not. If they are judged as unconstitutional, even if they are laws passed in the Diet, they will become void.

Smith : What do family courts do?

Yamamoto: It is the function of the family courts, as their specialty, to deal with matters pertaining to families and to juveniles.

Classroom Instruction
Lesson 64

c. Reading Text

法律にもとづいて国民の間の争いをさばいたり、犯罪人に対して刑罰を言い渡したりするのは司法のはたらきです。司法権は裁判所が行なうものでありますが、この司法権の独立と言う原則は民主主義の国では非常に重んぜられています。つまり政府が司法の作用に圧迫を加えたり、国会が裁判所の仕事に干渉したりする事は出来ないのです。裁判所は簡単な事件を取り扱う簡易裁判所から始まって最高裁判所まで段々のように組織されています。

Classroom Instruction
Lesson 64

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The Diet cannot interfere with the work of the courts of justice.
2. The Emperor appoints the chief justice of the supreme court based on the nomination of the Cabinet.
3. The supreme court determines whether the laws passed in the Diet are in conformity with the constitution or not.

B. Express the following in English:

1. 法律にもとづいて国民の間の争いをさばいたり、犯罪人に対して刑罰を言い渡したりするのは司法のはたらきです。
2. 家庭に関する事件と少年に関する事件とを処理するのが家庭裁判所の仕事です。
3. たとえ国会で決めた法律でも憲法に違反していれば無効になります。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 政府は司法の作用に圧迫を加える事が出来ますか。
2. 国会は裁判所の仕事に干渉する事が出来ますか。

Classroom Instruction
Lesson 64

d. Exercises, continued

3. 司法権は誰が行なうのですか。

4. 日本にはどんな種類の裁判所がありますか。

5. 最高裁判所の組織はどうなっていますか。

6. 最高裁判所の裁判官はどうしてえらばれますか。

7. 最高裁判所の主な仕事は何ですか。

8. 家庭裁判所の仕事は何ですか。

9. 司法のはたらきは何ですか。

10. 簡易裁判所ではどんな事をしますか。

Classroom Instruction
Lesson 64

e. Grammar Notes

1. tatoe---demo, tatoe---temo, "even if - - ", "no matter - " or " granting that it is - -".

Following substantives and preceded by tatoe, demo expresses the idea of "even if --", "no matter --", or "granting that it is --".

Examples:

a. Tatoe sore ga hontoo demo watakushi wa sore o shinjimasen.
Even if it is true, I don't believe it.

b. Tatoe donna kanemochi demo, sore o kau koto wa dekimasen.
No matter how rich he may be, he cannot buy it.

Following ku-form of true adjectives (i - adjectives), conjunctive base of verbs, and preceded by tatoe, temo expresses the idea of "even if", "no matter --", or "granting that it is --".

Examples:

a. Tatoe donna koto ga attemo, ikimasu.
No matter what happens, I'll go.

b. Tatoe donna ni muzukashiku temo, watakushi wa sore o narau tsumori desu.
No matter how difficult it may be, I intend to learn it.

Classroom Instruction
Lesson 64

f. Word List

司法権	shihooken	judicial power
独立	dokuritsu	independence
重んずる	omonzuru	to respect; to value
圧迫を加える	appaku o kuwaeru	to put pressure upon
作用	sayoo	function; process
裁判所	saibansho	court of justice
干渉する	kanshoo suru	to interfere
事件	jiken	incident; affair
簡易裁判所	kan-i saibansho	summary court
家庭裁判所	katei saibansho	family court
地方裁判所	chihoo saibansho	district court
高等裁判所	kootoo saibansho	higher court
最高裁判所	saikoo saibansho	supreme court
裁判所長官	saibansho chookan	chief judge
及び	oyobi	and
判事	hanji	judge
任命する	nimmei suru	to appoint; to designate
認証する	ninshoo suru	to confirm; to authenticate
政令	seirei	administrative decree

Classroom Instruction
Lesson 64

f. Word List, continued

省令	shoorei	departmental ordinance
規則	kisoku	regulation
処分	shobun	disposition
適合する	tekigoo suru	to be in conformity with
決定する	kettei suru	to determine
違反する	ihan suru	to violate
判決する	hanketsu suru	to judge; to pass judgement
たとえ---でも	tatoe--demo	even if it is (See Grammar Notes)
無効になる	mukoo ni naru	to become null; to become void
少年	shoonen	boy; juvenile
処理する	shori suru	to deal with
専門的にやる	semmonteki ni yaru	to specialize in; to make a specialty of
---に関する	--ni kansuru	pertaining to
争い	arasoi	dispute; quarrel
さばく	sabaku	to pass judgement, to judge
犯罪人	hanzainin	criminal
刑罰	keibatsu	punishment; penalty

Classroom Instruction
Lesson 64

f. Word List, continued

言い渡す	iiwatasu	to pass; to sentence; to pronounce
段々のように	dandan no yoo ni	in steps; terrace

Language Laboratory Exercises
Exercise 28

a. Student Instructions and Guidance
See page 21, Language Laboratory Exercise 23

b. Word List

幾人かの	ikunin ka no	some
やはり	yahari	likewise; also
‥に関係の深い	--ni kankei no fukai	closely related to--
反対する	hantai suru	to oppose
力	chikara	power
改めて	aratamete	anew; again
外務省	Gaimushoo	Ministry of Foreign Affairs
郵政省	Yuuseishoo	Ministry of Postal Affairs
外務大臣	Gaimu Daijin	Ministry of Foreign Affairs
命令	meirei	order
発する	hassuru	to issue
実地に行なう	jitchi ni okonau	to put in practice
下級の	kakyuu no	lower
上訴する	jooso suru	to appeal

Classroom Instruction
Lesson 65

a. Dialogue

'Political Parties'

スミス： 民主主義の国では政党は二つ以上あるのが当然ですが、日本には今日政党がいくつありますか。

山本： 自由民主党、社会党、民主社会党、共産党等がありますが、大きなのは自由民主党と社会党です。

スミス： 政党の数があまり多くなりすぎる事は政治を行なう上から言って、このましい事ではありませんね。

山本： そうです。政党の数があまり多くなると、一つ一つの政党の力はそれだけ弱くなります。

スミス： その点は米国は共和党と民主党の二党しかないのですから大変いゝです。一方が政権をにぎって与党となれば、他方（たほう）は野党として政府のやり方を批判し、政権を担当していた政党の方針が行きづまれば、野党が次の選挙には国民の多数の支持を受けて勝利を占め、政権をとって与党になるのです。

山本： 日本では今日多数党の自由民主党が政権をにぎって内閣を組織しています。

スミス： どの政党も国会の議席の半分以上を占める事が出来ない様な場合にはどうなりますか。

Classroom Instruction
Lesson 65

a. Dialogue, continued

山本：　そんな場合には政党間の話し合いで二つ以上の政党が連合して連立内閣と言うものを組織する事があります。

スミス：　しかしそれでは意見が合わない事が多く、しっかりした政策を実行する事は出来ないでしょう。

山本：　そうです。だから本当は二つの大きな政党があって、それが代わり合って政治の仕事を担当すると言う形が一番望ましいのです。

Classroom Instruction
Lesson 65

b. Dialogue Translation

Smith : In democratic countries it is natural to have two or more political parties, but how many political parties are there in Japan?

Yamamoto: There are the Liberal Democratic Party, Socialist Party, Democratic Socialist Party, Communist Party and others, but the big ones are the Liberal Democratic Party and the Socialist Party.

Smith : It is not desirable to have too many political parties from the standpoint of conducting the affairs of the state, is it?

Yamamoto: That's right. When the number of political parties becomes too many, the strength of individual parties becomes that much less.

Smith : On that point the United States is very good, because there are only two political parties, namely, the Republican Party and the Democratic Party. When one party comes into power and becomes the government party, the other party as the opposition party, criticizes the methods of the government, and if the policy of the political party that has control of political

b. Dialogue Translation, continued

power comes to a standstill, the opposition party will gain victory in the following election by getting the majority support of the people, and thus it rises to power and becomes the government party.

Yamamoto: In Japan today the Liberal Democratic Party which is the majority party, is in power and has organized the cabinet.

Smith : What happens when none of the parties is able to occupy more than half of the seats in the Diet?

Yamamoto: On such occasions, there are times when two or more political parties unite with mutual understanding and form a coalition cabinet.

Smith : But, then there probably are many cases when they disagree with each other and cannot carry out a strong policy, aren't there?

Yamamoto: That's right. For that reason in reality it is most desirable to have a system where you have two big political parties who alternately take charge of the functions of government.

Classroom Instruction
Lesson 65

c. Reading Text

民主主義の国では政党は二つ以上あるのが当然です。しかし、二つ以上と言っても政党の数があまり多くなりすぎる事はいゝ政治を行なう上から言って決してこのましい事ではありません。政党の数があまり多くなると、一つ一つの政党の力がそれだけ弱くなるのです。その点は米国などは共和党と民主党の二党しかないのですから、いゝ政治を行なう上から言って理想的です。日本には今日政党が五つぐらいありますが、大きなのは自由民主党、社会党、民主社会党、共産党等です。現在日本では多数党の自由民主党が政権をとって内閣を組織しています。

Classroom Instruction
Lesson 65

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. It is not desirable to eat too much from the standpoint of health.
2. The Republican Party gained victory in the last election with the support of the majority of the people.
3. There are times when two or more political parties unite and form a coalition government.

B. Express the following in English:

1. 政党の数があまり多くなると、一つ一つの政党の力がそれだけ弱くなります。
2. 一方が政権をにぎって与党となれば他方は野党として政府のやり方を批判します。
3 連立内閣を組織しても政党間の意見が合わない時にはしっかりした政策を実行する事は出来ません。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 日本にはどんな政党がありますか。
2. 政党の数が多すぎる事はこのましい事ですか。
3. 米国にはどんな政党がありますか。
4. 政党が二党しかない国では一方が与党になれば他方はどうなりますか。

d. Exercises, continued

5. 政権を担当していた政党の方針が行きづまればどうなりますか。

6. 日本では今日何党が政権をにぎっていますか。

7. どの政党も国会の議席の半分以上を占める事が出来ない場合にはどうなりますか。

8. 連立内閣の缺点は何ですか。

9. どんな形の内閣が一番望ましいですか。

10. 民主主義の国では政党が一つしかありませんか。

e. Grammar Notes

1. --no ue kara itte, "from the standpoint of --"

Following noun plus no and the conclusive form of verbs, ue kara itte expresses the idea of "from the standpoint of --".

Examples:

a. Amari tabesugiru koto wa kenkoo no ue kara itte amari yoku nai desu.
To eat excessively is not very good from the standpoint of health.

b. Gasorin o tsukaisugiru ue kara itte ookii jidoosha wa yoku nai desu.
From the standpoint of using too much gasoline the big cars are not good.

c. Nippongo o narau ue kara itte kono hon wa taihen ii desu.
From the standpoint of learning Japanese this book is very good.

Classroom Instruction
Lesson 65

f. Word List

自由民主党	Jiyuu-minshutoo	Liberal Democratic Party
社会党	Shakaitoo	Socialist Party
民主社会党	Minshu-shakaitoo	Democratic Socialist Party
---の上から言って	-- no ue kara itte	from the standpoint of (See Grammar notes)
このましい	konomashii	desirable
一つ一つの	hitotsu hitotsu no	individual
それだけ	soredake	that much
その点は	sono ten wa	on that point
共和党	Kyoowatoo	Republican Party
民主党	Minshutoo	Democratic Party
一方	ippoo	one side
政党間	seitookan	among political parties
与党	yotoo	government party
野党	yatoo	non-government party; opposition party
他方	tahoo	other side
やり方	yarikata	a way of doing; doings; method
批判する	hihan suru	to criticize
担当する	tantoo suru	to take charge

Classroom Instruction
Lesson 65

f. Word List, continued

行きづまる	yukizumaru	to come to a deadlock; to come to a standstill
支持	shiji	support
勝利を占める	shoori o shimeru	to win; to gain a victory
多数党	tasuutoo	majority party
話し合い	hanashi ai	conference; consultation
連合する	rengoo suru	to unite; to coalesce
連立内閣	renritsu naikaku	coalition cabinet
意見が合わない	iken ga awanai	to disagree with each other
しっかりした	shikkari shita	strong; sound; solid
政策	seisaku	policy
実行する	jikkoo suru	to realize; to put into practice
本当は	hontoo wa	in reality
代わり合って	kawariatte	alternately; by turns
形	katachi	form
望ましい	nozomashii	desirable; advisable

Classroom Instruction
Lesson 66

a. Dialogue

'Election'

スミス： 選挙は公明でなければなりませんね。

山本： そうです。選挙が金や利益で動かされるようでは本当に明るい政治が実現される望みはありません。

スミス： 選挙が公正に行なわれる為には選挙を出来るだけ費用のかゝらないものにしなければなりませんね。

山本： そうです。日本では国や地方公共団体が経費を負担して選挙の公正を期しています。

スミス： 日本には選挙にかける費用について何か法律に明らかに規定してありますか。

山本： えゝ、法律は選挙にかける費用に制限を加えて、それ以上の費用をかければ、候補者や運動員は罰せられます。

スミス： 日本にも選挙違反がずい分あるでしょうが、どんな違反が一番多いですか。

山本： 買収が断然多いです。それからその次に来るのが戸別訪問です。

スミス： 選挙においてよく考えて見なければならない事は政党と人物と、どちらに重きをおくかであります

山本： たしかにそうです，選挙にのぞむ国民は先ずどの政党を選ぶかを決めなければならないと私は思います。

Classroom Instruction
Lesson 66

a. Dialogue, continued

スミス： そうですね。そしてその上で同じ選挙区から立候補している候補者のうちからよく人物を見て、一番いゝ人を選ぶのが順序です。

山本： 日本では選挙の日に投票所へ行き、投票用紙を受け取り、自分のよいと思う人の名前を書き、それを投票箱に入れますが、米国でもそうですか。

スミス： まあ大体において同じです。米国では候補者の名前がすでに投票用紙に書き入れてありますから、普通投票する人は自分のよいと思う人の名前の横にしるしをつければいゝのです。しかし時として日本と同じように名前を書き入れなければならない事もあります。

Classroom Instruction
Lesson 66

b. Dialogue Translation

Smith : Elections must be fair and just, don't you think?

Yamamoto: That's right. If it is such that elections are influenced by money and benefits, there is no hope that truly enlightened politics can be realized.

Smith : In order that elections are carried out fairly, they must be carried out as inexpensively as possible, shouldn't they?

Yamamoto: That's right. In Japan, the government and local public organizations bear expenses, and hope for fair and just elections.

Smith: Pertaining to expenses spent for elections in Japan, is there anything clearly stipulated in the law?

Yamamoto: Yes, the law sets a limitation on expenditures disbursed for elections and if more than that is expended, the candidates and campaigners will be punished.

Smith : Probably there are a lot of election violations

b. Dialogue Translation, continued

in Japan too, but what kind of violations are most common?

Yamamoto: Buying off with bribery is by far most common. And next to that is the house to house visit.

Smith: The thing that you have to consider very carefully in elections is what to place emphasis on, the political party or the individual.

Yamamoto: There is no question about it. I think that the people confronting elections, first of all, must decide which party they will choose.

Smith : I think so, too. And after that the procedure should be for them to carefully consider the individuals from among the candidates who are running as candidates from the same electoral district and select the best man out of them.

Yamamoto: In Japan, on election day, the people go to polling places, receive their ballots, write in the name of the person whom they think is the best, and place the ballot in the ballot box, but is it so in America, too?

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Well, it is just about the same. In America, ordinarily, persons who vote place a mark besides the name of the person whom they think is the best, since the names of candidates are already written on the ballot. At times, however, they must write in the name the same as in Japan.

Classroom Instruction
Lesson 66

c. Reading Text

選挙は公明でなければなりません。選挙が金や利益で動かされるようでは本当に明るい政治が実現される望みはありません。日本では選挙が公正に行なわれる為に出来るだけ選挙を費用のかゝらないものにしようとしています。それが為国や地方公共団体が経費を負担して選挙の公正を期しています。又選挙に関する法律が出来て、選挙にかける費用に制限を加えています。そしてその制限以上の費用をかければ候補者や運動員は罰せられる事になっています。

Classroom Instruction
Lesson 66

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. In order to work hard, one has to be healthy.
2. If it is such that elections are influenced by money and profit, fair elections cannot be carried out.
3. If candidates and campaigners spend more than the limitation set by law, they will be punished.

B. Express the following in English:

1. 選挙にのぞむ国民は先ずどの政党を選ぶかを決めなければなりません。
2. 米国では候補者の名前がすでに投票用紙に書き入れてあります。
3. 同じ選挙区から立候補している候補者の中からよく人物を見て、一番いゝ人を選ぶのが順序です。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 選挙は公明でなければなりませんか。
2. 選挙が公正に行なわれる為には、どうしなければなりませんか。
3. 日本では選挙の公正を期する為にどんな事をしていますか。

d. Exercises, continued

4. 日本には選挙にかける費用について何か法律に明らかに規定してありますか。
5. 日本ではどんな選挙違反が一番多いですか。
6. 選挙においてよく考えて見なければならない事は何ですか。
7. 選挙にのぞむ国民は先ずどんな事を決めなければなりませんか。
8. それからどうするのが順序ですか。
9. 日本では選挙の日には投票する人はどうしますか。
10. 米国ではどうですか。

Classroom Instruction
Lesson 66

e. Grammar Notes

1. -- de nakereba naranai, "must be - - ", "has to be - - "

Following substantives, de nakereba naranai means "must be such-and-such".

Examples:

a. Nippongo o oshieru no niwa Nippongo ga joozu de nakereba naranai.

To teach Japanese, you must be good in Japanese.

b. Senkyo wa koomei de nakereba naranai.

Elections must be fair and just.

c. Sonna shigoto o suru hito wa otoko de nakereba naranai.

Persons who do such work must be male.

2. -- yoo dewa, "if it is such that"

Following the conclusive base of verbs and auxiliary verbs, yoo dewa expresses the idea of "if it is such that --". This expression is concluded by a negative form.

Examples:

a. Sore ga dekinai yoo dewa, sensei ni wa naremasen.

If it is such that you cannot do that,

e. Grammar Notes, continued

you cannot become a teacher.

b. Kane de ugokasareru yoo dewa, koomei na senkyo wa dekimasen.

If it is such that they are influenced by money, fair elections cannot be carried out.

c. Fune ni you yoo dewa, ryooshi ni wa naremasen.

If it is such that you get sea-sick, you cannot become a fisherman.

Classroom Instruction
Lesson 66

f. Word List

公明	koomei	fair; just
--でなければならない	--de nakereba naranai	must be -- (See Grammar notes)
金	kane	money
利益	rieki	profit; benefit
動かされる	ugokasareru	to be changed; to be influenced
明るい	akarui	clear; light, enlightened
実現される	jitsugensareru	to be materialized; to be realized
明るい政治	akarui seiji	enlightened politics
望み	nozomi	hope
公正	koosei	just; fair; impartial
費用	hiyoo	expense; expenditure
費用がかゝる	hiyoo ga kakaru	expensive; costly
地方公共団体	chihoo kookyoo dantai	district public organization
経費	keihi	expense; cost; expenditure
負担する	futan suru	to bear; to assume
期する	kisuru	to look forward; to count on; to expect
明らかに	akiraka ni	clearly
規定してある	kitei shite aru	is stipulated

Classroom Instruction
Lesson 66

f. Word List, continued

制限を加える	seigen o kuwaeru	to place a limitation on
候補者	koohosha	candidate
運動員	undooin	election campaigner
罰せられる	basserareru	to be punished
選挙違反	senkyo ihan	election violation
買収	baishuu	buying off with bribery
戸別訪問	kobetsu hoomon	house to house visit
人物	jimbutsu	character; personality; the quality of a man, individual
重きをおく	omoki o oku	to place emphasis; to value
たしかにそうです。	tashika ni soo desu	I'm positive of it; there is no question about it.
---にのぞむ	--ni nozomu	to face--, to confront
その上で	sono ue de	after that
立候補する	rikkooho suru	to run as a candidate
順序	junjo	sequence, order, procedure
投票所	toohyoosho	polling place
投票用紙	toohyoo yooshi	ballot
投票箱	toohyoobako	ballot box
投票する	toohyoosuru	to cast a vote
名前	namae	name

f. Word List, continued

すでに	sude ni	already
書き入れる	kakiireru	to write in
横	yoko	side
しるしをつける	shirushi o tsukeru	to mark
ようでは	yoo dewa	if it is such (See Grammar notes)

Language Laboratory Exercises
Exercise 29

a. Student Instructions and Guidance
See page 21, Language Laboratory Exercise 23.

b. Word List

当選する	toosen(suru)	election (to be elected)
目ざす	mezasu	to aim at; to have an eye to
法律にふれる	hooritsu ni fureru	to infringe the law.
金をまく	kane o maku	to spend money; to strew money
心を合せ	kokoro o awase	with one accord
移転する	iten suru	to move
選挙権	senkyoken	right to vote
有する	yuusuru	to possess
登録する	tooroku suru	to register
言明する	gemmei suru	to declare; to signify; to assist
無所属	mushozoku	independent, unaffiliated

Classroom Instruction
Lesson 67

a. Dialogue

'Diplomatic Relations'

スミス：今日の文明の世に外国と交際せずして国家の健全な発達を望む事は到底不可能ですね。

山本：そうです。今日国家間の利害関係は複雑で、しかも絶えず変って行くのですから、国々は常に交渉し、話し合って行く事が必要です。

スミス：つまり、外交は国々を結ぶ大切な役割を持つ事になりますね。

山本：そうです。外交は武力を使って問題を解決する仕方と違い問題を平和に解決しようとする方法であるから、その精神にふさわしい方法で行なわなければならないのです。

スミス：つまり国際法の示すところに依って各国家は互にその独立を尊重し、又いずれも平等である事を承認せねばならないのですね。

山本：そうです。又国家間に結ばれた條約はよくこれを守って違反しない様にしなければならないのです。そうすれば国交は円満に行き、平和な世界をもたらす事が出来ると思います。

スミス：かって、国と国との間に問題がおきた場合、その問題と直接に関係のある国々の間だけで外交が行なわれていました。

Classroom Instruction
Lesson 67

a. Dialogue, continued

山本 ： しかし、その場合には力に依って外交が左右されがちでしたね。

スミス ： そうです。しかし、後には問題に直接関係のない国々も仲裁とか調停とか言う形の外交で、話し合いを行なう様になりました。

山本 ： その様な外交は国々の関係が深くなるにつれてますます発達して、今日では各国の代表が集まって会議を開き、問題を討議する事が多くなりました。

Classroom Instruction
Lesson 67

b. Dialogue Translation

Smith : In the civilized world of today, it is utterly impossible to hope for the sound development of a nation without having relations with other countries, isn't it?

Yamamoto: That's right. Today the mutual interests among nations are complicated and furthermore are constantly changing, so it is necessary for them to always negotiate with each other and talk over matters with each other.

Smith : In other words, it boils down to the fact that diplomacy has the important function of bringing various nations together, doesn't it?

Yamamoto: That's right. Since diplomacy is a method of solving problems peacefully and differs from solving problems by force, it must be carried out by methods in keeping with that spirit.

Smith : In other words, each nation must mutually respect each other's independence according to the stipulations of international law, and must also recognize that they all are equal.

Classroom Instruction
Lesson 67

b. Dialogue Translation

Yamamoto: That's right. And nations must abide by treaties concluded between them, and endeavor not to violate them. I feel that if this is done, international relations will proceed harmoniously and it will be possible to bring about a peaceful world.

Smith : At one time when problems occurred between nations, diplomacy was carried out only among the nations that were directly related to the problem.

Yamamoto: But in such cases, diplomacy was apt to be influenced by force, wasn't it?

Smith : That's right. However, later on it developed so that even nations not directly involved in that problems conduct discussions through diplomatic procedures as arbitration and mediation.

Yamamoto: Such diplomacy develops more and more as relations between nations become closer, and today occasions when representatives of various nations gather and hold conferences and debate problems have increased.

Classroom Instruction
Lesson 67

c. Reading Text

今日、文明の世に外国と交際せずして国家の健全な発達を望む事は到底不可能です。今日、国々の利害関係は複雑で、しかも絶えず変って行っているので、外交が非常に大切な役割を持つようになりました。外交は武力を使って問題を解決する仕方とは違い、問題を平和に解決しようとする方法であるから、その精神にふさわしい方法で行なわなければならないのです。その為に出来たのが国際法であって、各国家は国際法の示すところに依って互にその独立を尊重し、又いずれも平等である事を承認せねばならないのです。国家間に結ばれた條約に違反するような事があれば、円満な国交を保つ事は出来ません。

Classroom Instruction
Lesson 67

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. At one time (before) diplomacy between nations was apt to be influenced by force.
2. As the interests between nations become complicated, the problems of diplomacy become complex.
3. It is impossible to hope for the sound growth of a nation without relations with other countries.

B. Express the following in English:

1. 今日、国家間に問題がおきた場合には、その問題に直接関係のない国々も仲裁とか調停とかに依ってその問題を解決しようとするのが普通です。
2. 円満な国交は世界の平和には欠く事の出来ないものです。
3. 各国家は互にその独立を尊重し、又いずれも平等である事を承認せねばならない。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 今日の文明の世に外国と交際せずして、国家の健全な発達を望む事が出来ますか。
2. 外交はどんな役割を持っていますか。

Classroom Instruction
Lesson 67

d. Exercises, continued

3. 今日、外交はどんな方法で行なわれなければなりませんか。

4. 国際法の示すところに依って各国家は何を尊重し、何を承認せねばなりませんか。

5. 国家間に結ばれた條約はどうしなければなりませんか。

6. かって国と国との間に問題がおきた場合にはどんな事が行なわれていましたか。

7. その場合にはどんな事がおこりがちでしたか。

8. 後にはどうなりましたか。

9. その様な外交は国々の関係が深くなるにつれてますます発達しますか。

10. 今日ではどんな事が多くなりましたか。

Classroom Instruction
Lesson 67

e. Grammar Notes

1. --zu shite, "without doing such-and-such"

Following the negative base (first base) of verbs zu shite expresses the idea of "without doing such-and-such".

Examples:

a. Asahan o tabezu shite hataraku no wa karada ni warui.
It is bad for one's health to work without eating breakfast.

b. Gaikoku to koosai sezu shite kokka no kenzen na hattatsu o nozomu koto wa fukanoo desu.
It is impossible to hope for the sound growth of nations without relations with other countries.

c. Kusuri o nomazu shite byooki o naosu koto wa muzukashii.
It is difficult to cure sicknesses without taking medicine.

e. Grammar Notes, continued

2. --gachi, "apt to", "liable to".

Following nouns and the conjunctive base (second base) of verbs, gachi expresses the idea of "apt to do --".

Examples:

a. Rokugatsu wa uten gachi desu.
   It is apt to be rainy in June.

b. Kono byooki wa kodomo ni okorigachi desu.
   Children are liable to catch this disease.

c. Senkyo wa kane de sayuu sare gachi desu.
   Elections are apt to be influenced by money.

3. --ni tsurete, "as", "in proportion to".

Following nouns and the conclusive base of verbs, ni tsurete expresses the idea of "as", "in proportion to".

Examples:

a. Jikan ga tatsu ni tsurete, kataku narimasu.
   As time goes on, it becomes harder.

b. Kanemochi ni naru ni tsurete, shimpai ga ooku narimasu.
   As one becomes richer, anxieties increase.

e. Grammar Notes, continued

c. Koogyoo no shimpo ni tsurete, kokka wa hattatsu shimasu.

As industry advances, nations develop.

Classroom Instruction
Lesson 67

f. Word List

文明の世	bummei no yo	civilized world
交際する	koosai suru	to have relations, to associate with
---ずして	--zu shite	without doing such-and-such (See Grammar notes)
国家	kokka	nation
健全な	kenzen na	sound; healthy; wholesome
不可能	fukanoo	impossible
絶えず	taezu	constantly; always
常に	tsune ni	always
交渉する	kooshoo suru	to negotiate; to confer with
外交	gaikoo	diplomacy; diplomatic relations
役割	yakuwari	role; part
武力	buryoku	military force; force
仕方	shikata	method
精神	seishin	spirit, mind, intention
ふさわしい	fusawashii	suitable, in keeping with
国際法	kokusaihoo	international law
示すところに依って	shimesu tokoro ni yotte	according to the stipulation; as stipulated; as shown
互に	tagai ni	mutually

f. Word List, continued

尊重する	sonchoo suru	to respect; to esteem; to value
いずれも	izuremo	all
承認する	shoonin suru	to recognize
條約	jooyaku	treaty
守る	mamoru	to abide by---
かって	katte	once; before; at one time
おきる	okiru	to happen; to occur
左右される	sayuu sareru	to be influenced
---がち	--gachi	to have a tendency of; apt to; liable to (See Grammar Notes)
仲裁	chuusai	arbitration
調停	chootei	mediation
---につれて	--ni tsurete	as; in proportion to (See Grammar Notes)
関係が深くなる	kankei ga fukaku naru	relation becomes closer
討議する	toogi suru	to debate; to discuss
会議	kaigi	conference
代表	daihyoo	representative

Classroom Instruction
Lesson 68

a. Dialogue

'Diplomacy'

スミス：国際法の示すところに依ると各国家は外国に対して自国民を保護する権利があると同時に外国の内政に干渉しない義務を持っているのですね。

山本：そうです。その為に條約を結んだ国家は互に外交官、領事官を交換して外交、通商の事務に当らせているのです。

スミス：外交官と領事官はその職務が違うのですね。

山本：そうです。外交官は本国を代表して外交事務を取り扱い、全権大使、全権公使、代理大使、代理公使等の別があります。

スミス：領事官の職務は何ですか。

山本：領事官は通商、航海を保護し、在外自国民の保護をその職務としています。

スミス：しかし、外交は外交官や政治家だけがするものであってはならないのですね。

山本：そうですね。一般国民も外交に参加する事が望ましいのです。

スミス：国民と国民とが互に意見を交換して初めて国々の親善が図られるのですからね。

Classroom Instruction
Lesson 68

a. Dialogue, continued

山本：　そうです。その一例としてこんな事があります。千九百五十四年にマニラで行なわれたアジア競技大会で日本選手達は態度が明るいので戦後日本に対して好意を持っていなかったフィリピン人から「最大の親善使節」と呼ばれたそうです。

スミス：　今日、各国がそんなもよおしが国家間の親善の為に非常な効果がある事を認識している事は本当に喜こばしい事です。

Classroom Instruction
Lesson 68

b. Dialogue Translation

Smith : According to the stipulations of international law, each nation has the right to protect her own nationals from foreign countries and at the same time has the obligation not to interfere in the internal affairs of foreign countries, isn't that right?

Yamamoto: That's right. For that purpose nations who have concluded treaties mutually exchange diplomatic officials and consular officials and have them conduct diplomatic and commercial affairs.

Smith : Diplomatic officials and consular officials have different functions, have they not?

Yamamoto: That's right. Diplomatic officials represent the home country and handle diplomatic affairs, and there are the distinctions of ambassador plenipotentiary, minister plenipotentiary, charges d'affaires, and acting ministers and others.

Smith : What are the duties of consular officials?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Consular officials have the duty of protecting commerce and navigation and the duty of protecting their own nationals residing abroad.

Smith : However, diplomacy should not be handled only by diplomats and statesmen, should it?

Yamamoto: That's right. It is desirous that the people at large also participate in diplomacy.

Smith : You are able to work for the first time for goodwill between nations when peoples mutually exchange opinions, you see.

Yamamoto: Yes, I see. There is an incident as an example of that. They say, in 1954, at the Asiatic Athletic meet held in Manila, the attitude of the Japanese athletes was so happy and light that they were called "the best goodwill ambassadors" by the Philippine people who were not friendly toward the Japanese after the war.

Classroom Instruction
Lesson 68

b. Dialogue Translation, continued

Smith : I'm very happy to know that, today each nation has realized that such events prove very sucessful for goodwill among nations.

Classroom Instruction
Lesson 68

c. Reading Text

国際法の示すところに依ると各国家は外国に対して自国民を保護する権利があると同時に外国の内政に干渉しない義務を持っているのです。その為に條約を結んだ国家は互に外交官、領事官を交換して、外交の事務、通商、航海、在外自国民の保護の事務に当らせています。しかし、外交は単に外交官や政治家だけがするものであってはならないのです。一般国民も外交に参加し、色々の国際的もよおしを開いて互に意見を交換しなければ本当の国家間の親善を図る事は出来ません。

Classroom Instruction
Lesson 68

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Diplomats represent their own countries and handle diplomatic matters.
2. Each nation has the obligation not to interfere with the internal affairs of other countries.
3. The Philippine people have not been friendly toward Japan after the war.

B. Express the following in English:

1. 領事官は通商、航海、在外自国民の保護をその職務としています。
2. 国際競技大会等は国家間の親善の為に非常な効果があります。
3. 国民と国民とが互に意見を交換して初めて国々の親善が図られるのです。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 国際法の示すところに依ると各国家はどんな権利がありますか。
2. 條約を結んだ国家は外交、通商に関してどんな事をしますか。
3. 外交官の職務は何ですか。
4. 外交官にはどんな別がありますか。
5. 領事官の職務は何ですか。

d. Exercises, continued

6. 外交官や政治家だけが外交をするのは望ましい事ですか。
7. どんな事が望ましいですか。
8. フィリピン人は戦後日本に対して好意を持っていましたか。
9. アジア競技大会はいつ、どこで開かれましたか。
10. 日本選手達の明るい態度はフィリピン人からどんなに思われましたか。
11. 今日、各国家はそんなもよおしが国家間の親善の為に非常な効果がある事を認識していますか。

e. Grammar Notes

1. --no betsu ga aru, "There are the distinctions of --"

Following substantives no betsu ga aru expresses the idea of "there are the distinctions of --".

Examples:

a. Gakkoo niwa shoogakkoo, chuugakkoo, kootoogakkoo, daigaku nado no betsu ga arimasu.

In schools there are the distinctions of grammar school, junior high, high school, university and so on.

b. Gaikookan niwa taishi, kooshi nado no betsu ga arimasu.

Among diplomats there are the distinctions of ambassadors, ministers and so on.

2. --te hajimete, "only after", "until"

Following te-form of verbs, hajimete expresses the idea of "only after --", "until --". Note that if you use "until --" the verb following te hajimete must be translated as negative.

e. Grammar Notes, continued

Examples:

a. Benkyoo shite hajimete joozu ni naru no desu.

You will become good only after you study hard.

You cannot become good until you study hard.

b. Shimbun o yonde hajimete anata no chichi ga nakunarareta no o shirimashita.

I knew of your father's death only after I read the newspaper.

I didn't know of your father's death until I read the newspaper.

c. Nippongo o oshiete hajimete Nippongo ga muzukashii to iu koto ga wakarimashita.

I didn't know that the Japanese language is so difficult until I taught it.

I found out that the Japanese language is difficult only after I taught it.

Classroom Instruction
Lesson 68

f. Word List

自国民	jikokumin	one's own nationals
保護する	hogo suru	to protect; to defend
内政	naisei	internal affairs
---と同時に	--to dooji ni	and at the same time
義務	gimu	duty; obligation
外交官	gaikookan	diplomatic official
領事官	ryoojikan	consular official
交換する	kookan suru	to exchange
事務にあたる	jimu ni ataru	to conduct affairs; to manage the affairs
職務	shokumu	duty; function
本国	hongoku	one's own country; home country
全権大使	zenken taishi	ambassador plenipotentiary
全権公使	zenken kooshi	minister plenipotentiary
代理大使	dairi taishi	charges d'affaires
代理公使	dairi kooshi	acting minister (charges d'affaires)
---の別がある	--no betsu ga aru	there is the distinction of (See Grammar Notes)
航海	kookai	navigation
在外自国民	zaigai jikokumin	own nationals stationed abroad
政治家	seijika	politician; statesman

Classroom Instruction
Lesson 68

f. Word List, continued

一般国民	ippan kokumin	people at large; average people
参加する	sanka suru	to participate
---て初めて	--te hajimete	until, only after, (See Grammar Notes)
親善	shinzen	goodwill
図られる	hakarareru	to be able to strive for; to be able to work for
一例として	ichirei to shite	as an example
競技大会	kyoogi taikai	athletic meet
選手	senshu	athletes; champions
態度	taido	attitude
---に好意を持つ	--ni kooi o motsu	to be friendly toward; to be pro--
親善使節	shinzen shisetsu	goodwill ambassador
もよおし	moyooshi	meeting; gathering; event
認識する	ninshiki suru	to recognize
効果がある	kooka ga aru	to prove fruitful, to prove successful
喜こばしい	yorokobashii	joyful; happy

Language Laboratory Exercises
Exercise 30

a. Student Instructions and Guidance
See page 21, Language Laboratory Exercise 23.

b. Word List

目的	mokuteki	object; purpose
国際法上の	kokusaihoo-joo no	from the viewpoint of an international law.
国際学生会議	Kokusai Gakusei Kaigi	International Students Conference
オリンピック大会	Orimppiku Taikai	Olympic Games
世界仏教徒大会	Sekai Bukkyooto Taikai	World Buddhist Conference

Classroom Instruction
Lesson 69

a. Dialogue

'United Nations Organization'

山本：現在、国々の間の問題を解決する際に、その中心となっているのは国際連合ですね。

スミス：そうです。国際連合は国際連盟の失敗にかんがみて作られたもので、多くの点で国際連盟よりはすぐれているそうです。

山本：国連は国々の間の協力と平和を保つ事を目的として作られたものですが、その組織はどうなっていますか。

スミス：国連はその目的を果す為に、すべての加盟国が参加して討議する総会と三つの理事会とから成っています。

山本：国連は今日までどんな働きをして来ましたか。

スミス：国連は第二次世界大戦後ユダヤ人その他多くの人々を救済したり、食糧不足で苦しむ人々に食糧を配分したり、おくれた地方の人々に農業技術の指導を行なったりしました。

山本：平和の為の役割も果して来たのでしょう。

スミス：そうです。インドネシアが独立する時、オランダが武力を使ってこれをおさえようとしたので、安全保障理事会は委員を派遣して戦争をやめさせました。又朝鮮戦争の時には各国の兵によって作られた軍隊を送りました。

Classroom Instruction
Lesson 69

a. Dialogue, continued

山本：　国連は軍備を縮少させると言う点ではまだ十分な働きをしていませんね。

スミス：　そうですね。ことに原子爆弾、水素爆弾が現われた今日では、これを武器として使う事を禁止したり、あるいは原子力を国際的に管理したりする事が必要ですが、この様な事については目立った成果をあげていません。

Classroom Instruction
Lesson 69

b. Dialogue Translation

Yamamoto: At present, when solving problems among nations, the nucleus organization is the United Nations, isn't it?

Smith : That's right. The United Nations was organized in the light of the failure of the League of Nations, and as I understand it, it is superior to the League of Nations in many respects.

Yamamoto: The United Nations was organized with the purpose of maintaining cooperation and peace among nations, but how is it organized?

Smith : In order to accomplish its objectives, the United Nations is made up of the General Assembly in which all the member nations participate and discuss, and the three Councils.

Yamamoto: What sort of work has the United Nations accomplished up to the present?

b. Dialogue Translation, continued

Smith : The United Nations, after the Second World War, has done such things as giving relief to Jews and many other people, distributing food to those suffering from the shortage of food, and giving guidance on agricultural techniques to the people in the backward regions.

Yamamoto: It has played a part in bringing peace too, hasn't it?

Smith : Yes, it has. When Indonesia became independent, the Netherlands tried to suppress it by force, so the Security Council sent delegates and had them put an end to the war. And also at the time of the Korean War, it sent a force made up of troops of various nations.

Yamamoto: The United Nations has not yet done sufficient work in regard to the reduction of armaments, has it?

Smith : Well, I suppose not. Especially in the world of today where atomic bombs and hydrogen bombs have appeared, it is necessary to prohibit their usage as weapons of war, or to control

b. Dialogue Translation, continued

atomic power internationally, but it has not accomplished any conspicuous results pertaining to such matters.

Classroom Instruction
Lesson 69

c. Reading Text

　第二次世界大戦の終り頃、国際連盟の失敗の歴史にかんがみ、再びそれをくりかえさない為の配慮がなされた上で、千九百四十五年六月サンフランシスコで国際連合が組織された。国際連合は基本的人権の尊重、国家間の協力と平和を保つ事等をその目的として作られたものです。国際連合はその目的を果すために、すべての加盟国が参加して討議する総会と三つの理事会とから成っています。総会は一年に一回開かれ、国際連合憲章で決めてある範囲の問題について討議し、決めた事に従がって理事会に勧告（かんこく）します。

Classroom Instruction
Lesson 69

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The United Nations was organized with the maintenance of cooperation and peace among nations as its objectives.
2. In many respects, the United Nations is superior to the League of Nations.
3. At the time of the Korean War, the United Nations dispatched a force made up of troops of many nations.

B. Express the following in English:

1. 国連総会は国際連合憲章で決めてある範囲の問題について討議します。
2. 国際連盟の失敗を再びくりかえさない為の配慮がなされた上で、国際連合が組織された。
3. 国連は原子力の管理については目立った成果をあげていません。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 現在、国家間の問題を解決する際に、その中心となっているものは何ですか。
2. 国際連合はどんな点で国際連盟にすぐれていますか。

Classroom Instruction
Lesson 69

d. Exercises, continued

3. 国際連合は何を目的として作られましたか。
4. 国連の組織はどうなっていますか。
5. 国連は今日までにどんな働きをして来ましたか。
6. 平和の為にどんな役割を果して来ましたか。
7. 国連は軍備を縮少させると言う点ではどうですか。
8. 国連はいつ、どこで組織されましたか。
9. 総会は一年に何度開かれますか。
10. 総会ではどんな事をしますか。

Classroom Instruction
Lesson 69

e. Grammar Notes

1. --sai ni, "on the occasion of--", "when", "at the time of"

Following nouns plus no, and the conclusive form of verbs, sai ni expresses the idea of "on the occasion of --", "when", "at the time of".

Examples:

a. Watakushi wa hitsuyoo no sai ni, sore o tsukaimasu.

In case of need, I use it.

b. Mondai o kaiketsu suru sai ni, taisetsu desu.

It is important when you solve problems.

c. Goshuppatsu no sai ni mata ome ni kakarimasu.

I'll see you again at the time of your departure.

f. Word List

--- 際に	--sai ni	on the occasion -- (See Grammar Notes)
--- にかんがみて	--ni kangamite	in view of--; in the light of
国際連合	Kokusai Rengoo	United Nations
国際連盟	Kokusai Remmei	League of Nations
失敗	shippai	failure
多くの点で	ooku no ten de	in many respects
国連	Kokuren	United Nations (abbreviated form of Kokusai Rengoo)
協力	kyooryoku	cooperation
目的を果す	mokuteki o hatasu	to accomplish the objective
加盟国	kameikoku	member nation; participant
総会	sookai	general assembly
理事会	rijikai	council
ユダヤ人	Yudayajin	Jew
救済する	kyuusai suru	to give relief to; to help
---に苦しむ	--ni kurushimu	to suffer from
配分する	haibun suru	to distribute
後れた	okureta	fallen behind; backward time
指導	shidoo	guidance; coaching

Classroom Instruction
Lesson 69

f. Word List, continued

インドネシア	Indoneshia	Indonesia
独立する	dokuritsu suru	to become independent
オランダ	Oranda	Netherlands
おさえる	osaeru	to suppress; to check; to stop
安全保障理事会	Anzen Hoshoo Rijikai	Security Council
委員	iin	committee; delegate
派遣する	haken suru	to dispatch; to send
やめさせる	yamesaseru	to make one stop; to make one put an end to
軍備	gumbi	armaments
縮少する	shukushoo suru	to reduce
原子爆弾	genshi bakudan	atomic bomb
水素爆弾	suiso bakudan	hydrogen bomb
武器	buki	arms; weapon
禁止する	kinshi suru	to prohibit
原子力	genshiryoku	atomic power
管理する	kanri suru	to control; to supervise
目立った	medatta	conspicuous; prominent
成果をあげる	seika o ageru	to realize results; to accomplish results
兵	hei	soldier; troops

f. Word List, continued

くりかえす	kurikaesu	to repeat; to duplicate
配慮	hairyo	consideration; care
---た上で	--ta ue de	after doing such-and-such
基本的人権	kihonteki jinken	basic human rights
国際連合憲章	kokusai rengoo kenshoo	United Nations Charter
範囲	han-i	limit; scope
勧告する	kankoku suru	to advise

Classroom Instruction
Lesson 70

a. Dialogue

'World Peace'

山本：　第二次世界大戦の終り頃、米、英、伊等の科学者達がついに原子エネルギーの解放に成功した事はしばしば火の発見にたとえられますね。

スミス：　そうです。そして、もし人類がこのエネルギーをうまく利用出来るならば、人類の物質文明は飛（ひ）躍（やく）的に発展するだろうと言われています。

山本：　だが不幸にも最初の原子力の利用は大量破壊と大量殺傷の為に行なわれました。

スミス：　このように新兵器としての原水爆が現われ、しかも米、英ばかりでなく、ソ連もその製造、実験、貯蔵を行なうようになった為「二つの世界」の対立がいよいよはげしくなったのですね。

山本：　そうです。ですからこれに対して二つの運動がおこったのです。一つは原子力の国際管理を目ざす運動であり、もう一つは原子兵器禁止の運動です。

スミス：　この運動の中心になっているのが世界平和評議会ですね。

山本：　そうです。この様に新しい世界戦争の防止と世界平和の維持に関して、全世界の人々が立ちあがった事は喜こばしい事ですね。

Classroom Instruction
Lesson 70

a. Dialogue, continued

スミス： たしかにそうです。近来、両陣営に属する諸国が医学研究用、原子動力用等と原子力の平和利用に努力しつゝあるそうですね。

山本： そうです。米、英、ソ等の大国が原子兵器の優劣を争うのでなく、原子力の平和利用の優劣を争い、理論や技術を交換し合い、緊密な協力をして始めて人類の福祉にとって多大な貢献をする事が出来るのです。

Classroom Instruction
Lesson 70

b. Dialogue Translation

Yamamoto: The fact that scientists of the United States, England, and Italy finally succeeded in releasing atomic energy toward the end of the Second World War is often compared with the discovery of fire, isn't it?

Smith : That's right. And if mankind can skillfully utilize this energy, it is said that the material civilization of mankind will make rapid progress.

Yamamoto: However, unfortunately the very first utilization of atomic power was made for the purpose of mass destruction, and mass killing and wounding.

Smith : Thus, atomic and hydrogen bombs made their appearance as new weapons, and furthermore, the opposition of the two worlds has really become violent, because not only the United States and England but also the Soviet have begun to carry out the production, experimentation, and storage of such weapons.

Classroom Instruction
Lesson 70

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: That's right. For that reason, two movements started. One is the movement aimed at international supervision of atomic power, and the other is the movement to prohibit atomic weapons.

Smith : The nucleus of these movements is the World Peace Conference, isn't it?

Yamamoto: That's right. It is very gratifying to know that the people of the whole world have arisen in this manner concerning the prevention of a new world war and the maintenance of world peace.

Smith : It certainly is. As I understand it, recently, nations belonging to both camps are endeavoring for the utilization of atomic power for peace such as, the utilization of atomic power for medical research and atomic motive power.

Yamamoto: That's right. The powers of the world such as the United States, England, and the Soviet can make great contribution toward the welfare of mankind only after they cooperate closely by mutually exchanging theory and techniques and by striving for superiority of utilization of

b. Dialogue Translation, continued

atomic power for peace and not striving for superiority of their atomic weapons.

Classroom Instruction
Lesson 70

c. Reading Text

今日、原水爆が新兵器として現われ、しかも米、英ばかりでなく、ソ連もその製造、実験、貯蔵を行なう様になった為「二つの世界」の対立がますますはげしくなって来ました。最近これに対して原子力の国際管理、原子兵器禁止等の運動が起り、原子力を医学研究用、原子動力用等原子力の平和利用に努力しつゝある事は喜ばしい事です。米、英、ソ等の大国が原子兵器の優劣を争い、理論や技術を交換し合い、緊密な協力をしなければ人類の福祉にとって多大な貢献をする事は出来ません。

Classroom Instruction
Lesson 70

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. If mankind can skilfully utilize atomic energy, the material civilization of mankind will probably make rapid progress.
2. Unfortunately the very first utilization of atomic power was made for mass destruction and mass killing and wounding.
3. The opposition of the two worlds became intense.

B. Express the following in English:

1. 今日、世界の国々は原子力の平和利用の優劣を争っています。
2. 原子力の国際管理を目ざす運動が起りました。
3. 近来、両陣営に属する諸国は医学研究用、原子動力用等、原子力の平和利用に努力しつゝあります。

C. Answer in Japanese the following questions:

1. 米、英、伊等の科学者達が原子エネルギーの解放に成功したのはいつ頃ですか。
2. 最初の原子力の利用は何の為に行なわれましたか。
3. 「二つの世界」の対立がはげしくなったのは何の為ですか。
4. これに対してどんな運動が起りましたか。

Classroom Instruction
Lesson 70

d. Exercises, continued

5. この運動の中心になっているのは何ですか。

6. 近来両陣営に属する諸国はどんな風に原子力
の平和利用に努力していますか。

7. 人類の福祉にとって多大な貢献をする為には
どんな事をしなければなりませんか。

Classroom Instruction
Lesson 70

e. Grammar Notes

1. naraba, "if"

Following substantives and the conclusive base of verbs naraba expresses the idea of "if". It express the same idea as nara which was introduced in Lesson 18.

Examples:

a. Anata ga soo iu naraba, shimpai wa nai deshoo.
   If you say so, there is probably nothing to worry about.

b. Ano hito ni sore ga dekiru naraba, watakushi ni mo dekiru deshoo.
   If he can do it, I can probably do it too.

c. Hitsuyoo naraba kainasai.
   If it is necessary, buy it.

Classroom Instruction
Lesson 70

f. Word List

米	Bei	United States
英	Ei	England
伊	I	Italy
化学者	kagakusha	scientist
原子エネルギー	genshi enerugii	atomic energy
解放	kaihoo	release
成功する	seikoo suru	to succeed
しばしば	shibashiba	often
火	hi	fire
発見	hakken	discovery
たとえられる	tatoerareru	to be compared
人類	jinrui	mankind; human race
うまく	umaku	successfully; skilfully
---ならば	--naraba	if (See Grammar Notes)
物質文明	busshitsu bummei	material civilization
飛躍的に発展する	hiyakuteki ni hatten suru	make rapid progress; to take long strides.
だが	da ga	but; however
不幸にも	fukoo nimo	unfortunately
大量破壊	tairyoo hakai	mass destruction
大量殺傷	tairyoo sasshoo	mass killing and wounding

Classroom Instruction
Lesson 70

f. Word List, continued

新兵器	shin heiki	new weapon
原水爆	gensuibaku	atomic and hydrogen bomb
実験	jikken	experiment; test
貯蔵	chozoo	store; storing
対立する	tairitsu suru	to oppose to each other; to be pitted against each other.
いよいよ	iyoiyo	really; more and more
運動	undoo	movement; campaign; crusade
原子兵器	genshi heiki	atomic weapon
国際管理	kokusai kanri	international control; international supervision
世界平和評議会	sekai heiwa hyoogikai	World Peace Conference
防止	booshi	prevention
維持	iji	maintenance; preservation
立ちあがる	tachiagaru	to rise
特徴	tokuchoo	characteristics
近来	kinrai	in recent times; recently
両陣営	ryoojin-ei	both camps
---に属する	--ni zokusuru	to belong to --
医学研究用	igaku kenkyuuyoo	usage for medical research

Classroom Instruction
Lesson 70

f. Word List, continued

原子動力用	genshi dooryokuyoo	usage for atomic motive power
平和利用	heiwa riyoo	utilization for peace
大国	taikoku	Power; large country
優劣	yuuretsu	superiority or inferiority; relative merits
争う	arasou	to dispute; to argue
理論	riron	theory
緊密な	kimmitsu na	close
福祉	fukushi	welfare; well-being
多大な	tadai na	great; considerable
貢献	kooken	contribution; service

TAKE EXAMINATION NO. 5 BEFORE STARTING LESSON 71.

2837-ARMY-ALS-PM, CALIF. SEPT 60-200

ED0 31697

EFENSE LANGUAGE INSTITUTE

JAPANESE

210 HOUR
NON RESIDENT
LANGUAGE
REFRESHER COURSE

VOLUME V

AL 002 039

DEPARTMENT OF DEFENSE

JAPANESE

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume V

Classroom Instruction Lessons 71-90
Language Laboratory Exercises 31-39

MAY 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, JAPANESE LANGUAGE, VOLUME V, contains Lessons 71-90 for classroom instruction and Exercises 31-39 for language laboratory practice.

Each Lesson for "Classroom Instruction" consists of the following sections:

"a. Dialogue"

"b. Dialogue Translation"

"c. Reading Text"

"d. Exercises"

"e. Grammar Notes"

"f. Word List"

The "Dialogue", written in conventional writing, is arranged so as to give the student a number of new words and a number of new ways of saying things. Certain KANJI "Chinese characters", considered more difficult for the student to recognize than others, appear with their readings to facilitate his reading.

The "Dialogue Translation" is intended to convey the meaning of the Japanese sentence, rather than to be a word-for-word translation. Where possible, idiomatic English sentences are given. However, in some cases, if the Japanese sentence were translated into idiomatic English, an important feature of the Japanese sentence meaning would be lost. Therefore, the student should not be alarmed even if some of the English versions appear stilted.

The "Reading Text", written narratively in conventional writing, reworks and manipulates the vocabulary and patterns of the "Dialogue" to provide the student with a resume of the "Dialogue".

The "Exercises" are intended both for bilingual practice of translating from one to the other and for drill in directly answering questions given in Japanese, and they are based primarily on the content of the "Dialogue".

The "Grammar Notes" deal with selected grammatical features in the "Dialogue". They are intended merely to enable the student to get a clearer picture of these grammatical features and functionally apply and assimilate them through practice.

The "Dialogue", "Reading Text" and certain parts of "Exercises" in each Lesson for "Classroom Instruction" are pre-recorded together with necessary student instructions for use in the event that native speakers of Japanese are not available as instructors.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory practice whether qualified instructors are available or not. The material for laboratory practice is based primarily on the contents of the "Dialogues" covered in classroom during the two preceding hours. The bulk of the laboratory material including student instructions is also pre-recorded. However, some portions of the laboratory material have been prepared in written form and these are printed under "Language Laboratory Exercises" normally after every second Lesson for "Classroom Instruction". Each pre-recorded "Language Laboratory Exercise" consists of a dialogue and a series of questions.

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 71		Film Teaching Unit "Japanese Self Defense Force"	1
Les 72		Film Teaching Unit "Japanese Self Defense Force"	12
	Exercise 31		22
Les 73		Local Self Government	23
Les 74		Local Self Government, continued	34
	Exercise 32		44
Les 75		Court Trial-Civil Case	46
Les 76		Court Trial-Criminal Case	56
	Exercise 33		68
Les 77		Disasters	69
Les 78		Prevention of Disaster	80
	Exercise 34		90
Les 79		Sanitation	91
Les 80		Sanitation, continued	103
	Exercise 35		114
Les 81		Religion - Buddhism and Shintoism	115
Les 82		Christianity in Japan	125
	Exercise 36		135

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 83		Advance of Science . . .	136
Les 84		Science in Daily Life. .	146
Les 85		Labor.	155
Les 86		Unemployment	164
	Exercise 37	. . . .	174
Les 87		Population Problems. . .	175
Les 88		Over-population Counter-measures	185
	Exercise 38	. . . .	196
Les 89		Security and Social Insurance.	197
Les 90		Social Security.	207

Classroom Instruction
Lesson 71

a. Dialogue

Film Teaching Unit - "Japanese Self Defense Force".

スミス： 日本は独立国になる準備としてどんな事をしましたか。

山本： 千九百五十年に警察予備隊と言うものを作り、警察官を養成する為に自己防衛の技術を教えました。

スミス： この警察予備隊は千九百五十二年に保安隊にかわり、更に千九百五十四年に今日の自衛隊になったのですね。

山本： そうです。今日の自衛隊は陸上自衛隊、海上自衛隊、航空自衛隊の三つから成り、隊員の数も装備品の数も著（いちじる）しくふえて来ました。

スミス： 富士キャンプではどんな訓練をやっていますか。

山本： そこでは一日の訓練は朝の体操から始まります。それがすんでから銃剣術の訓練にうつります。又そこでは無反動砲、榴弾砲の射撃訓練、戦車の操縦、戦車砲の射撃等の訓練もやっています。

スミス： 手旗信号の練習は訓練と運動の為にやっているのですね。

Classroom Instruction
Lesson 71

a. Dialogue, continued

山本：　或る事は訓練と運動の為にやりますが、又或る事は運動の為だけにやります。

スミス：　かしいのキャンプはどこにあるのですか。

山本：　九州の福岡にあって、そこでは自衛隊の隊員は米国人の教官から落下傘についての訓練を受けています。

スミス：　米国人の教官の中には二百回から三百回降下した経験のある人が多いそうですね。

山本：　そうらしいです。

スミス：　あなたもすでに御承知だと思いますが、第二次世界大戦で空挺部隊は歩兵部隊と協力して敵の後方を攻撃したり、敵の飛行場を占領して味方の歩兵部隊や補給品をそこに輸送したりして、その活躍はめざましいものでした。

山本：　そうです。ですから今日どの国でも空挺部隊の訓練に非常に重きを置いているのです。

スミス：　かしいキャンプの訓練はどの位続きますか。

山本：　訓練は二週間で終ります。卒業式の時、卒業証書と一緒にバッジをもらいます。そしてそれで彼等も一人前の落下傘兵になるのです。

Classroom Instruction
Lesson 71

b. Dialogue Translation

Smith : What sort of things did Japan do in preparation for her becoming an independent nation?

Yamamoto: In 1950, she organized the so-called Police Reserve and in order to train police officers, taught them the techniques of self defense.

Smith : This so-called Police Reserve was transformed into the Safety Force in 1952 and it further became the Self Defense Force of today in 1954, isn't that right?

Yamamoto: That's right. The Self Defense Force today consists of three branches, namely, the Ground Self Defense Force, Maritime Self Defense Force, and Air Self Defense Force, and both the number of personnel and equipment have increased conspicuously.

Smith : What kind of training do they give at Camp Fuji?

Yamamoto: There, the day's training begins with morning gymnastics. Then they shift to bayonet drill. And they also conduct training in firing of recoilless rifles and howitzers, the operation of tanks, and the firing of tank guns.

b. Dialogue Translation, continued

Smith :	Practice in semaphore signaling is done for both training and exercise, isn't it?
Yamamoto:	Certain things are done for the training and exercise, but certain things are done just for the exercise.
Smith :	Where is Camp Kashii?
Yamamoto:	It is in Fukuoka in Kyuushuu and there the members of the Self Defense Force receive training on parachutes from American instructors.
Smith :	I hear that among the American instructors there are many who have the experience of jumping two to three hundred times.
Yamamoto:	That's what I hear.
Smith :	I assume you already know, but in Second World War, airborne units played a conspicuous part by attacking the enemy rear, cooperating with infantry units, and by transporting supplies and infantry units of friendly forces after occupying enemy airfields.

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: That's right. For that reason, in any country today, the training of airborne units is emphasized very strongly.

Smith : How long does the training at Camp Kashii last?

Yamamoto: The training ends in two weeks. At the graduation ceremony they receive badges together with diplomas, and with this they become full-fledged paratroopers.

Classroom Instruction
Lesson 71

c. Reading Text

日本は独立国になる準備として千九百五十年に警察予備隊と言うものを作り、警察官を養成する為に自己防衛の技術を教えました。しかしこの部隊の活動は警察任務の範囲に限られていたので、警察予備隊を保安隊と改称し、人命、財産を保護する為特別の必要がある場合に行動出来るようにしました。更に保安隊を自衛隊と改称し、直接侵略に対する防衛をその任務としました。今日、自衛隊は陸上自衛隊、海上自衛隊、航空自衛隊の三つから成り、隊員の数も装備品の数も著しくふえて来ました。

Classroom Instruction
Lesson 71

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Airborne Units occupy enemy airfields and transport infantry units and supplies of the friendly force there.
2. The day's training begins with morning gymnastics.
3. In any country today, they place great emphasis on the training of airborne units.

B. Express the following in English:

1. 自衛隊は直接侵略に対する防衛をその任務としています。
2. 警察予備隊の活動は警察任務の範囲に限られていました。
3. 富士キャンプでは無反動砲、榴弾砲の射撃訓練、戦車の操縦、戦車砲の射撃等の訓練もやっています。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本は独立国になる準備としてどんな事をしましたか。
2. 今日の自衛隊の組織はどうなっていますか。
3. 富士キャンプではどんな訓練をやっていますか。
4. 手旗信号の練習は何の為にやっていますか。
5. かしいキャンプはどこにありますか。

Classroom Instruction
Lesson 71

d. Exercises, continued

6. かしいキャンプではどんな訓練をやっていますか。

7. 落下傘についての訓練は誰がやっていますか。

8. 空挺部隊は第二次世界大戦でどんな活躍をしましたか。

9. かしいキャンプの訓練はどの位続きますか。

10. 卒業式の時には何をもらいますか。

Classroom Instruction
Lesson 71

e. Word List

準備	jumbi	preparation
警察予備隊	Keisatsu Yobitai	Police Reserve
自己防衛	jiko booei	self defense
養成する	yoosei suru	to train; to educate
警察官	keisatsukan	police officer
訓練	kunren	training
陸上自衛隊	Rikujoo Jieitai	Ground Self Defense Force
海上自衛隊	Kaijoo Jieitai	Maritime Self Defense Force
航空自衛隊	Kookuu Jieitai	Air Self Defense Force
装備品	soobihin	equipment
朝	asa	morning
銃剣術	juukenjutsu	bayonet drill
無反動砲	muhandoohoo	recoilless rifle
榴弾砲	ryuudampoo	howitzer
射撃訓練	shageki kunren	firing drill
戦車	sensha	tank
操縦	soojuu	manipulation; operation
戦車砲	senshahoo	tank gun
手旗信号	tebata shingoo	semaphore signaling
練習	renshuu	practice; drill

e. Word List, continued

運動	undoo	physical exercise
教官	kyookan	instructor (military)
落下傘	rakkasan	parachute
降下する	kooka suru	to jump; to drop
経験	keiken	experience
御承知	goshoochi	you know (honorific)
空挺部隊	kuutei butai	airborne unit
歩兵部隊	hohei butai	infantry unit
敵	teki	enemy
後方	koohoo	rear
攻撃する	koogeki suru	to attack
飛行場	hikoojoo	airfield
占領する	senryoo suru	to occupy
味方	mikata	friendly forces
補給品	hokyuuhin	supplies
活躍	katsuyaku	action; activity
卆業式	sotsugyoo shiki	graduation ceremony
卆業証書	sotsugyoo shoosho	diploma
一人前の	ichininmae no	full-fledged
落下傘兵	rakkasan hei	paratrooper
活動	katsudoo	activity
警察任務	keisatsu nimmu	police duty

Classroom Instruction
Lesson 71

e. Word List, continued

---に限られる	- - ni kagirareru	to be limited to - -
保安隊	Hoantai	Safety Force
改称する	Kaishoo suru	to rename; to change a name
人命	jimmei	human life
財産	zaisan	property; wealth
行動する	koodoo suru	to act; to conduct oneself
防衛	booei	defense; protection

Classroom Instruction
Lesson 72

a. Dialogue

Film Teaching Unit - "Japanese Self Defense Force".

スミス：　富士キャンプからあまり遠くはなれていない処で一寸変った演習をやっていましたね。

山本：　えゝ、あれは米国の軍事顧問が陸上自衛隊の第三、第四管区隊と一緒になって紙の上の戦争をやっていたのです。

スミス：　それはどんな事ですか。

山本：　これは指揮官が戦術上、後方業務上の色々の問題を研究する為によく使われている方法で、この演習では司令部と前線との通信が成功の要素を成すのです。

スミス：　北海道の旭川（あさひがわ）のキャンプではどんな訓練をやっていますか。

山本：　そこは北部方面隊の第二管区隊の駐屯地で、工兵隊、通信隊、特科連隊、航空班等の部隊が訓練を受けています。

スミス：　仙台市の近くに新しいキャンプが出来ましたね。

山本：　えゝ、それは多賀城（たがじょう）のキャンプです。そこを訪問した日米官吏に敬意を表する為に時々観閲式があります。

スミス：　北海道の西海岸にあるるもいには普通科部隊の駐屯地がありますね。

Classroom Instruction
Lesson 72

a. Dialogue, continued

山本：　そうです。そこから毎年自衛隊の隊員がスキーの訓練をやりに出かけます。

スミス：　スキーに乗った歩兵の任務は普通の歩兵の任務と同じでしょうが、スキーに乗って戦うには特別の技術が必要ですね。

山本：　そうです。坂の上からすべりおりて、そこに迫撃砲や重機関銃等をすえつける訓練をやっています。

スミス：　今日、日本の自衛隊は米国政府のお蔭で新しい武器を使う事が出来、一旦緩急の場合にはいつでも出動出来る準備が出来ているのですね。

山本：　多分そうでしょう。しかし自衛隊の第一の任務は新しく生れた民主日本の国民を守る事です。

Classroom Instruction
Lesson 72

b. Dialogue Translation

Smith : Not far from Camp Fuji they were doing a slightly different kind of military rehearsal, weren't they?

Yamamoto: Yes, that was a war game conducted by the Third and the Fourth Division of the Ground Self Defense Force joined by American Military Advisors.

Smith : What sort of a thing is that?

Yamamoto: This is a common device used by military commanders to study various tactical and logistical problems, and in this military rehearsal, communications between headquarters and the front lines constitute the essential element of success.

Smith : What kind of training do they do at Camp Asahigawa in Hokkaidoo?

Yamamoto: That's where the Second Division of the Northern Corps is garrisoned, and such units as engineer units, communication units, artillery regiments, and aviation sections receive training.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : A new camp was built near the city of Sendai, wasn't it?

Yamamoto: Yes, that is the Camp Tagajoo. Occasionally they have parades in honor of visiting Japanese and American government officials.

Smith : At Rumoi which is on the west coast of Hokkaidoo there is an infantry post, isn't there?

Yamamoto: That's right. From there every year the members of the Self Defense Force set out for ski training.

Smith : Perhaps the mission of infantrymen on skis is the same as that of ordinary infantrymen, but to fight on skis, special techniques are probably necessary.

Yamamoto: That's right. They receive such training as sliding down from hill tops and setting up mortars and heavy machine guns.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Today through the aid of the American Government, the Japanese Self Defense Force is able to use new weapons, and is ready to move out anytime in case of national emergency, isn't that right?

Yamamoto: It probably is so. However, the first duty of the Self Defense Force is to defend the people of a newly born democratic Japan.

Classroom Instruction
Lesson 72

c. Reading Text

日本の自衛隊は未だ本当に小さいものです。しかし、大変よく訓練されていて、一旦緩急の場合にはいつでも出動出来る準備が出来ています。この自衛隊の隊員は米国政府のお蔭で誘導弾、ロケット弾、ジェット機等の新兵器を使う事が出来、非常によく訓練されています。しかし、この自衛隊は第二次世界大戦前の日本の軍隊とは違って、新しく生れた民主日本の国民を守るのがその第一の任務です。日本が世界の自由国の一員として世界の平和の為に活動するのもあまり遠くない将来の事でしょう。

Classroom Instruction
Lesson 72

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Communications between headquarters and the front lines constitute the essential element of success.
2. The first duty of the Self Defense Force is to defend the people of a newly born democratic Japan.
3. The members of the Self Defense Force can use such new weapons as guided missiles, rockets, jet planes and so on thanks to the United States Government.

B. Express the following in English:

1. 米国は一旦緩急の場合にはいつでも出動出来る準備が出来ています。
2. 日本が世界の自由国の一員として世界平和の為に活動するのもあまり遠くない将来の事です。
3. キャンプを訪問した日米官吏に敬意を表する為に時々観閲式があります。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 富士キャンプからあまり遠くはなれていない処でどんな演習をやっていましたか。
2. 紙の上の戦争と言うのはどんな事ですか。
3. この演習で成功の要素を成すものは何ですか。

d. Exercises, continued

4. 北海道の旭川のキャンプはどの部隊の駐屯地ですか。

5. そこではどんな訓練をやっていますか。

6. 仙台市の近くに何と言うキャンプが出来ましたか。

7. スキー部隊はどんな訓練を受けますか。

8. 自衛隊の隊員は米国政府のお蔭でどんな新兵器を使う事が出来ますか

9. 自衛隊の第一の任務は何ですか。

10. 自衛隊はどんな準備が出来ていますか。

Classroom Instruction
Lesson 72

e. Word List

演習	enshuu	maneuver; military rehearsal
軍事顧問	gunji komon	military adviser
管区隊	kankutai	division (GSDF)
紙の上の戦争	kami no ue no sensoo	war games
指揮官	shikikan	commander
戦術上の	senjutsujoo no	tactical
後方業務上の	koohoo-gyoomujoo no	logistic
研究する	kenkyuu suru	to study; to make research
司令部	shireibu	headquarters
前線	zensen	front line
通信	tsuushin	communication
成功	seikoo	success
要素を成す	yooso o nasu	to be an essential factor
北部方面隊	Hokubu Hoomentai	Northern Corps
駐屯地	chuutonchi	garrison
工兵隊	kooheitai	engineer unit
通信隊	tsuushintai	communication unit
特科連隊	tokka rentai	artillery regiment (GSDF)
航空班	kookuuhan	aviation section
部隊	butai	military unit

Classroom Instruction
Lesson 72

e. Word List, continued

日米官吏	Nichi-Bei Kanri	Japanese and American government officials
敬意を表する	keii o hyoosuru	to pay respects
観閲式	kan-etsushiki	parade
西海岸	seikaigan	western coast
普通科部隊	futsuuka butai	infantry unit (GSDF)
任務	nimmu	mission; duty
坂	saka	hill; slope
すべりおりる	suberioriru	to slide down
迫撃砲	hakugekihoo	mortar
重機関銃	juukikanjuu	heavy machine gun
すえつける	suetsukeru	to install; to set up
---のお蔭で	- - no okage de	thanks to - - ; by one's aid
一旦緩急の場合	ittan kankyuu no baai	in case of emergency
出動する	shutsudoo suru	to move out
民主日本	minshu Nippon	democratic Japan
守る	mamoru	to protect; to defend
誘導弾	yuudoodan	guided missile
ジェット機	jettoki	jet plane
ロケット弾	roketto dan	rocket

Language Laboratory Exercises
Exercise 31

a. Student Instructions and Guidance.

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 31, Japanese".

(2) Study the words in the Word List printed on this page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this exercise.

(3) Report to the language laboratory where a film TV 319 JAPANESE SELF DEFENSE FORCE, 30 minute running time, will be shown.

(4) View the film once while listening carefully to the pre-recorded Japanese script synchronized with the action of the picture.

(5) Listen to the tape, Language Laboratory Exercise 31, and answer questions within pauses. Keep listening and answering over and over until you can answer the questions within given pauses.

b. Word List

前身	zenshin	predecessor
普通科	futsuuka	infantry branch (GSDF)
特科	tokka	artillery branch (GSDF)
機甲科	kikooka	armored branch
各科	kakuka	various branches
知識	chishiki	knowledge
背中にのせる	senaka ni noseru	to carry on one's back

Classroom Instruction
Lesson 73

a. Dialogue

'Local Self Government'

スミス： 地方自治と言うのはどんな事ですか。

山本： 国は都道府県や市町村の区域に分けられていて、その地域ではそれぞれそこの住民が選んだ代表によってその地域自身の問題が解決されるのです。これを地方自治と言います。

スミス： 地方自治を行なう為に地方公共団体が作られているのですね。

山本： そうです。市町村及び都道府県は公共団体です。

スミス： その公共団体の政治は誰が行なうのですか。

山本： 市町村には議会があって、住民の代表である議員の討議によって市役所や町村の役場の仕組だとか、あるいは職員の給料、消防団の仕組、学校の授業料等の様なその区域だけに関係のある規則が決められるのです。

スミス： 市町村議会は国会の様に予算を決めたり、決算を調べたり、地方税の取り方を決めたりするのでしょう。

山本： そうです。

スミス： 市町村議会で決められた方針を実行するのはどの機関ですか。

山本： それは市役所及び町村役場です。

Classroom Instruction
Lesson 73

a. Dialogue, continued

スミス： 市町村長は誰が選ぶのですか。

山本： 市町村長は住民によって選挙されます。しかし東京都の区長は区議会が選ぶのです。

スミス： 市町村長は議会の中から選ばれるのではないから、議会と考えのくいちがう事が多いでしょうね。

山本： そうです。市町村長は議会の可決した条例や予算に反対の意見を持つ時は反対の理由を述べて、議会にもう一度討議を求める事が出来るのです。

スミス： 議会は市町村長の不信任の議決をする事が出来ますか。

山本： えゝ、出来ます。しかし長も議会を解散する事が出来るのです。

Classroom Instruction
Lesson 73

b. Dialogue Translation

Smith : What sort of thing is local self government?

Yamamoto: A country is divided into zones, such as prefectures, cities, towns and villages, and the problems of the respective zones are solved by representatives elected by the inhabitants of the respective zones. This is called local self government.

Smith : In order to carry out local self government, local public bodies are established, aren't they?

Yamamoto: That's right. Cities, towns, villages and prefectures are public bodies.

Smith : Who conducts the administration of public bodies?

Yamamoto: In cities, towns, and villages, there are councils, and regulations relating only to these zones, such as on plans of the city, town, and village offices, wages of the staffs, plans of the fire departments, school tuitions and so on, are decided by deliberation

b. Dialogue Translation, continued

of the members of the councils who are representatives of the inhabitants.

Smith : The city, town and village councils, like the Diet, make decisions on the budget, check the closing of accounts and make decisions on how to collect local taxes, don't they?

Yamamoto: Yes, they do.

Smith : Which organs carry out policies set by the city, town and village councils?

Yamamoto: They are the city, town, and village offices.

Smith : Who selects mayors of cities, towns, and villages?

Yamamoto: Mayors of cities, towns, and villages are elected by the people. However, headmen of wards in Tōkyō Prefecture are selected by ward councils.

Smith : Since mayors of cities, towns, and villages are not selected from among council members, there are probably many instances when their

b. Dialogue Translation, continued

opinions differ, isn't that right?

Yamamoto: That's right. When mayors of cities, towns, and villages have contrary opinions in regard to regulations and budgets passed by councils, they can state the reasons for their opposition and ask them to deliberate the matters once more.

Smith : Can councils cast votes of non-confidence in mayors of cities, towns, and villages?

Yamamoto: Yes, they can. However, mayors can also dissolve councils.

Classroom Instruction
Lesson 73

c. Reading Text

国は都道府県や市町村の区域に分けられていて、その地域ではそれぞれそこの住民が選んだ代表によって地方自治を行なっています。市町村には議会があって、住民の代表である議員の討議によって予算を決めたり、決算を調べたり、地方税の取り方を決めたり、その他その区域だけに関係のある色々の規則を決めます。市町村議会で決められた方針を実行するのは市役所及び町村役場です。市町村の長を市町村長と言い、市町村長は議会が可決した条例や予算に反対の意見を持つ時は反対の理由を述べて議会にもう一度討議を求める事が出来ます。

Classroom Instruction
Lesson 73

d. Exercises

A. Match the English terms in Column A to the Japanese terms in Column B and place the number of the correct Japanese equivalent in the space provided after each English term.

Column A			Column B
a. Prefectures	( )	1.	町役場
b. city office	( )	2.	区議会
c. town mayor	( )	3.	地方税
d. local tax	( )	4.	公共団体
e. town office	( )	5.	市議会
f. local government	( )	6.	都道府県
g. public bodies	( )	7.	区長
h. city council	( )	8.	市役所
i. head of the ward	( )	9.	地方行政
j. ward council	( )	10.	町長

B. Express the following in English:

1. 市議会で決められた方針を実行する機関は市役所です。
2. 市町村議会は予算を決めたり、決算を調べたり、地方税の取り方を決めたりします。
3. 村長は村議会と考えがくいちがう事が多いです。

Classroom Instruction
Lesson 73

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 国はどんな区域に分けられていますか。
2. 地方自治を行なう為にどんな団体がありますか。
3. 公共団体の政治は誰が行ないますか。
4. 市町村議会はどんな仕事をしますか。
5. 市町村議会で決められた方針を実行するのはどの機関ですか。
6. 市町村長は誰が選びますか。
7. 東京都の区長は誰が選びますか。
8. なぜ市町村長は議会と考えがちがう事が多いのですか。
9. 議会は市町村長の不信任の議決をする事が出来ますか。
10. 市町村長は議会を解散する事が出来ますか。

Classroom Instruction
Lesson 73

e. Notes

1. Todoofuken, "Prefectures"

TO stands for Tōkyō Prefecture

DOO stands for Hokkaidoo which is classified as a prefecture.

FU stands for urban prefectures. There are two urban prefectures, Ōsaka and Kyōto, in Japan.

KEN stands for all the other prefectures. There are forty-two such prefectures in Japan.

2. Gikai

For local self government, there are ken-gikai, ku-gikai, shi-gikai, choo-gikai, son-gikai.

Ken-gikai is equivalent to state assembly.

ku-gikai "ward council". There is nothing in the United States that corresponds to this.

shi-gikai - city council

choo-gikai - town council

son-gikai - village council.

Classroom Instruction
Lesson 73

f. Word List

地方自治	chihoo jichi	local self government
都道府県	todoofuken	prefectures (See Notes)
市町村	shichooson	city, town, and village
区域	kuiki	area; district; zone
それぞれ	sorezore	respectively
住民	juumin	inhabitants
自身	jishin	self
議会	gikai	assembly; parliament (See Notes)
市役所	shiyakusho	municipal (city) office
役場	yakuba	town or village office
職員	shokuin	faculty; staff
消防団	shooboodan	fire fighter; fire department
決算	kessan	closing accounts; settlement of accounts
地方税	chihoozei	local tax
取り方	torikata	method of collection
市町村長	shichooson choo	mayor of city, town and village
区長	kuchoo	headman of a ward
区議会	kugikai	ward council
くいちがう	kuichigau	to be contrary to; to clash

f. Word List, continued

可決する	kaketsu suru	to pass
条例	joorei	local government law; regulations; rules; ordinance
のべる	noberu	to state; to express

Classroom Instruction
Lesson 74

a. Dialogue

'Local Self Government, continued'

スミス： 都道府県の仕組は市町村の場合と同じですか。

山本： 都道府県の仕組は市町村の場合とほとんど変らないですね。

スミス： 都道府県は国と市町村との間にあって両方のなかだちとなる場合が多いですね。

山本： そうです。市町村の災害等の場合、都道府県がその援助を取りまとめて政府に要求します。又政府が市町村の借金をする事を許可する場合のなかだちをするのは都道府県の知事です。

スミス： 都道府県の知事はどうして選ばれますか。

山本： 知事は以前は内務大臣が任命していましたが、今日では住民によって選ばれます。

スミス： 都道府県はどんな働きをしますか。

山本： 都道府県はいくつもの市町村をふくむ広い地域の地方公共団体で高等学校、精神病院、食品検査の施設等を作ったり、その他市町村ではやれないか、あるいはやるのが適当でない様な色々の仕事をします。

スミス： 都道府県の行政はどこで行ないますか。

山本： 都道府県にはそれぞれ都庁、道庁、府庁、県庁があって、そこで行政を行なっています。

Classroom Instruction
Lesson 74

a. Dialogue

'Local Self Government, continued'

スミス：　日本には都道府県がいくつありますか。

山本：　都は東京都、道は北海道、府は大阪府と京都府の二府、県は四十二県あります。ですから全部で四十六あります。

スミス：　都道府県にはどんな機関がありますか。

山本：　選挙管理委員会や教育委員会等があって、選挙や教育が正しく行なわれる様に色々の仕事をしています。

Classroom Instruction
Lesson 74

b. Dialogue Translation

Smith : Is the set-up of prefectures the same as that of cities, towns, and villages?

Yamamoto: The set-up of prefectures is practically no different from that of cities, towns, and villages.

Smith : Prefectures stand between the state and cities, towns, and villages, and on many occasions, act as a go-between for both sides, isn't that right?

Yamamoto: That's right. In case of disasters in cities, towns, and villages, prefectures ask the state for lump aid. And it is the prefectural governor who acts as a go-between on occasions when the state gives permission to cities, towns, and villages to borrow money.

Smith : How are governors of prefectures selected?

Yamamoto: Governors were formerly appointed by the Minister of Home Affairs, but today they are elected by the people.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : What are the functions of prefectures?

Yamamoto: Prefectures are local public bodies that include many cities, towns, and villages over a wide area and they build high schools, mental institutions, food inspection facilities and so on, and do work that cities, towns, and villages cannot perform or work that are not appropriate for them to perform.

Smith : Where do prefectures conduct their administration?

Yamamoto: There is a prefectural office in each of the various prefectures and carries out its administration there.

Smith : How many prefectures are there in Japan?

Yamamoto: There are the prefecture of Tōkyō, prefecture of Hokkaidoo, two urban prefectures of Ōsaka and Kyōto, and forty two other prefectures. So, in all there are forty six prefectures.

Smith : What kinds of organs are there in a prefecture?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: There are the Election Board, the Board of Education and others, and they perform various functions so that elections and education are properly carried out.

Classroom Instruction
Lesson 74

c. Reading Text

都道府県はいくつもの市町村をふくむ広い地域の地方公共団体です。高等学校、精神病院、食品検査の施設等を作ったり、その他市町村ではやれないか、あるいはやるのが適当でない様な色々の仕事をします。その仕組は市町村の場合とほとんど変らない。また都道府県は国と市町村との中間にあって、両方のなかだちとなる場合が多い。市町村の災害等の場合、都道府県がその援助を取りまとめて政府に要求します。また政府が市町村の借金をする事を許可する場合のなかだちをするのは都道府県の知事です。

Classroom Instruction
Lesson 74

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. On many occasions, prefectures act as go-betweens between the state and cities, towns, and villages.
2. The Board of Education performs various functions so that education can be properly carried out.
3. Prefectures are local public bodies that include many cities, towns and villages over a wide area.

B. Express the following in English:

1. 都道府県は災害に対する援助を取りまとめて政府に要求します。
2. 都道府県の仕組は市町村の場合とほとんど変りません。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 都道府県の仕組は市町村の場合と比べてどうですか。
2. 都道府県は何と何との中間にあって両方のなかだちとなりますか。
3. 市町村の災害の場合、都道府県はどんな事をしますか。
4. 都道府県の知事はどうして選ばれますか。
5. 都道府県はどんな働きをしますか。
6. 都道府県の行政はどこで行ないますか。

d. Exercises, continued

7. 日本には都道府県がいくつありますか。
8. 都道府県にはどんな機関がありますか。
9. 選挙管理委員会はどんな仕事をしますか。
10. 教育委員会はどんな仕事をしますか。

Classroom Instruction
Lesson 74

e. Word List

変らない	kawaranai	to be no different
中間	chuukan	middle
なかだち	nakadachi	agency; mediation; go between
災害	saigai	disaster; calamity
取りまとめる	torimatomeru	to arrange in order; to gather
取りまとめて	torimatomete	in a lump
要求する	yookyuu suru	to demand, to request
借金	shakkin	debt; loan
許可する	kyoka suru	to permit; to approve; to grant
知事	chiji	governor
内務大臣	Naimu Daijin	Minister of Internal Affairs
いくつもの	ikutsu mo no	many
ふくむ	fukumu	to include
精神病院	seishin byooin	mental institution; lunatic asylum
食品検査	shokuhin kensa	food inspection
適当な	tekitoo na	appropriate; suitable
都庁	Tochoo	Tōkyō Prefectural Office
道庁	Doochoo	Hokkaidoo Prefectural Office
府庁	fuchoo	urban prefectural office

e. Word List, continued

選挙管理委員会	Senkyo Kanri Iinkai	Election Board; Election Control Committee
教育委員会	Kyooiku Iinkai	Board of Education; Education Committee
教育	kyooiku	education
全部で	zembu de	in all; altogether

Language Laboratory Exercises
Exercise 32

a. Student Instructions and Guidance.

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 32, Japanese".

(2) Study the words in the Word List on the next page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this recorded exercise.

(3) The tape contains a dialogue and a series of questions based on the dialogue. They are recorded in the following order:

(a) The dialogue is recorded once by native speakers at normal conversational speed for comprehension only.

(b) The dialogue is again recorded by the native speakers at normal conversational speed but with pauses for student imitation and repetition. Keep listening and repeating over and over until you have become entirely familiar with all the details of pronunciation and can imitate them in your own repetition within given pauses.

(c) The dialogue is again recorded at a little faster speed for comprehension only.

(d) Next, a series of questions and answers pertaining to the dialogue is recorded at normal conversational speed with pauses for student response and comparison. Listen to the question and immediately give your answer during the pause given. Then listen to the approved answer supplied and repeat it during the pause whether your answer was right or wrong.

(e) Finally, the dialogue is recorded again at a faster speed for your comprehension, and it is immediately followed by the same series of questions with pauses for your responses.

Language Laboratory Exercises
Exercise 32

B. Word List

---と対照して	- - to taishoo shite	in contrast to - -
どんな風に	donna fuu ni	how?
特別区	tokubetsuku	special ward
同意を得る	dooi o eru	to obtain consent
請求	seikyuu	request; demand
役員	yakuin	official
解職	kaishoku	dismissal
反対に	hantai ni	reversely
両者	ryoosha	both parties
みだれる	midareru	to become disorderly

Classroom Instruction
Lesson 75

a. Dialogue

'Court Trial - Civil Case'

スミス： 法律には色々の種類がありますね。

山本： そうです。しかしただ公法と私法に分ける事も出来ます。

スミス： 公法と私法とをもっと小さく分けると、どんなのがありますか。

山本： 公法には憲法、刑法、刑事訴訟法、民事訴訟法があり、私法には民法と商法とがあります。

スミス： 吾々の日々の生活に直接関係のある法律と言えば刑事訴訟法と民事訴訟法ですね。

山本： そうです。国民の私生活について争いが起った場合には、裁判によってどちらの言い分が正しいかを決める必要が生じます。

スミス： 民事訴訟とはどんな事ですか。

山本： 民事訴訟は売買、貸借、婚姻、相続その他より生ずる訴訟であって、民事訴訟は裁判所の管轄に属するのです。

スミス： 民事訴訟を一例をあげて説明して下さいませんか。

山本： 甲が貸した金を返せと言って乙に催促したと仮定します。それに対して乙が借りた覚えはないとか、もうすでに返済した筈だとか主張すると甲は訴訟をおこします。

Classroom Instruction
Lesson 75

a. Dialogue, continued

スミス： そうすると裁判所がその争いを取りあげる事になるのですね。

山本： そうです。裁判所は甲乙を呼び出して双方の言い分を聞いたり、丙丁の証人や証拠書類を調査した上で、どちらの主張が正しいかを判断して判決を下（くだ）すのです。

b. Dialogue Translation

Smith : There are various kinds of laws, aren't there?

Yamamoto: Yes, there are. However, they can be divided simply into public law and private law.

Smith : If you break down public law and private law further, what kinds are there?

Yamamoto: In public law, there are constitutional law, criminal law, the code of criminal procedure, the code of civil procedure, and in private law, there are civil law and commercial law.

Smith : Speaking of laws that have direct relationship with our daily living, they are the code of criminal procedure and the code of civil procedure, aren't they?

Yamamoto: That's right. In case disputes occur in the private lives of people, the necessity of determining by trial whose claim is right arises.

Smith : What are civil suits?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Civil suits are law suits from commerce, loans, marriages, inheritances and other courses and they fall within the jurisdiction of the courts.

Smith : Won't you please explain civil suits by an illustration?

Yamamoto: Let's assume that person A demands that person B return money that A had loaned. In response, if B insists that he has no recollection of borrowing it, or that he is certain he has already returned it, A starts a lawsuit.

Smith : Then, it results in the court taking up that dispute, isn't that so?

Yamamoto: That's right. The court summons A and B and after listening to the claims of both sides, and investigating witnesses C and D and documentary evidence, it judges which claim is right and renders a decision.

Classroom Instruction
Lesson 75

c. Reading Text

法律には色々の種類がありますが、最も基本的なものには憲法、民法、商法、民事訴訟法、刑法、刑事訴訟法の六つがあります。これを称して六法と言います。その中で吾々の日々の生活に直接関係のあるものは刑事訴訟法と民事訴訟法です。民事訴訟法は売買、貸借、婚姻、相続その他より生ずる民事訴訟に適用される法律であります。民事訴訟は裁判所の管轄に属するものですから、国民の私生活について争いが起った場合には裁判所が裁判によってどちらの言い分が正しいかを判断するのです。

Classroom Instruction
Lesson 75

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Civil suit is a law suit resulting from commerce loans, marriages, inheritances and other causes.
2. Civil suits fall within the jurisdiction of the courts.
3. A insisted that he has no recollection of having borrowed money from B.

B. Express the following in English:

1. 吾々の日々の生活に直接関係のある法律は刑事訴訟法と民事訴訟法です。
2. 民事訴訟法は売買、貸借、婚姻等より生ずる民事訴訟に適用される法律です。
3. 甲は乙から借りた金はもうすでに返済した筈だと主張しました。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 法律を大きく二つに分けると何と何がありますか。
2. 公法にはどんなのがありますか。
3. 私法にはどんなのがありますか。
4. 吾々の日々の生活に直接関係のある法律は何ですか。
5. 民事訴訟と言うのはどんな事ですか。

d. Exercises, continued

6. 民事訴訟はどこの管轄に属していますか。
7. 貸借の訴訟について一例をあげて説明して下さい。
8. そんな訴訟はだれが取りあげる事になっていますか。
9. その場合裁判所はどんな事をしますか。
10. 六法と言うのは何ですか。

Classroom Instruction
Lesson 75

A. Word List

ただ	tada	simply
公法	koohoo	public law
私法	shihoo	private law
刑法	keihoo	criminal law
刑事訴訟法	keiji soshoohoo	code of criminal procedure
民事訴訟法	minji soshoohoo	code of civil procedure
民法	mimpoo	civil law
商法	shoohoo	commercial law
吾々の	wareware no	our
日々の	nichinichi no; hibi no	daily
私生活	shiseikatsu	private life
裁判	saiban	trial
言い分	iibun	claim
正しい	tadashii	right; just
生ずる	shoozuru	arise (v.i.)
民事訴訟	minjisoshoo	civil case; civil suit
…より生ずる	- - yori shoozuru	to result from - - -
売買	baibai	trade; buying and selling; commerce
貸借	taishaku	loan
婚姻	kon-in	marriage
相続	soozoku	inheritance

e. Word List, continued

訴訟	soshoo	law suit
管轄	kankatsu	jurisdiction
属する	zokusuru	to belong; to fall within
一例をあげる	ichirei o ageru	to cite an example
貸す	kasu	to lend
甲乙丙丁	Koo, Otsu, Hei, Tei	A, B, C, D
返せ	kaese	return (imperative)
催促する	saisoku suru	to demand
仮定する	katei suru	to assume; to suppose
借りる	kariru	to borrow
覚え	oboe	memory; recollection
返済する	hensai suru	to return
主張する	shuchoo suru	to insist
取りあげる	toriageru	to take up
呼び出す	yobidasu	to summon
双方	soohoo	both sides
証人	shoonin	witness
証拠書類	shooko shorui	documentary evidence
判断する	handan suru	to judge
判決を下す	hanketsu o kudasu	to render a decision
基本的	kihonteki	basic

Classroom Instruction
Lesson 75

e. Word List, continued

称する	shoosuru	to designate; to call
六法	roppoo	the six codes
適用する	tekiyoo suru	to apply

Classroom Instruction
Lesson 76

a. Dialogue

'Court Trial - Criminal Case'

スミス： 刑事訴訟と言うのはどんな事ですか。

山本： 刑事訴訟とは殺人、放火、強盗、殴打（おうだ）、姦淫（かんいん）、偽造（ぎぞう）、詐欺（さぎ）、横領の如き犯罪をさばく為にする訴訟です。

スミス： 刑事訴訟も民事訴訟と同様に裁判所の管轄に属するのですね。

山本： そうです。民事及び刑事の裁判を行なう裁判所には最高裁判所、高等裁判所、地方裁判所及び簡易裁判所の四階段があります。又地方裁判所とならんで家庭内の問題や少年の保護等を取り扱う家庭裁判所があります。

スミス： 刑事訴訟は犯罪の捜査から始まるのでしょう。

山本： そうです。検察官は犯人及び証拠を発見、収集する為に必要な取り調べを行ないます。又被疑者の出頭を求めてそれを取り調べる事もあります。

スミス： 刑事訴訟においては誰が起訴するのですか。

山本： 検察官が原告となって起訴します

スミス： [illegible]として どの様な事が行なわれますか。

Classroom Instruction
Lesson 76

a. Dialogue, continued

山本：　裁判所は起訴があると起訴状の謄本を被告人に送達します。それから公判期日を定めて被告人を召喚し、又検察官、弁護人にそれを通知します。

スミス：　公判の順序はどうですか。

山本：　裁判官は自分で取り調べるのではなく、検察官と被告人またはその弁護人との法廷での議論をもとにして、被告人の有罪、無罪を判断します。そして最後に判決を下すのです。

スミス：　その判決に不服な者は一定の期間内に上訴する事が出来るのですね。

山本：　ええ、もちろん出来ます。

Classroom Instruction
Lesson 76

b. Dialogue Translation

Smith : What are criminal suits?

Yamamoto: Criminal suits are law suits for the purpose of passing judgment on persons for such crimes as murder, arson, armed robbery, assault and battery, threats, counterfeit, fraud, and embezzlement.

Smith : Criminal suits fall within the jurisdiction of the courts just as civil suits do, don't they?

Yamamoto: Yes, they do. Among the courts that carry out civil and criminal trials, there are four levels, namely; the supreme court, the higher courts, the district courts, and the summary courts. And also ranked with the district courts, there are the family courts which handle domestic problems and juvenile protection.

Smith : Criminal procedure begins with the search for crime, doesn't it?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto:	That's right. Public procurators carry out necessary investigation in order to discover offenders and gather evidence. Also, there are times when they request the appearance of suspects and investigate them.
Smith :	Who indicts in criminal law suits?
Yamamoto:	Public procurators become plaintiffs and indict.
Smith :	What sort of thing is done in preparation for a public trial?
Yamamoto:	When there is an indictment, the court serves the accused with a copy of the indictment. Then it sets the date of the public trial and summons the accused, and also notifies the public procurator and attorney.
Smith :	What is the procedure of a public trial?
Yamamoto:	The judge does not investigate the case himself, but he judges the guilt or innocence of the accused based on the argument in court between the public procurator and the accused

b. Dialogue Translation, continued

or his attorney. And at the end he gives his decision.

Smith : Persons dissatisfied with the decision can appeal within a set period of time, can't they?

Yamamoto: Yes, of course, they can.

Classroom Instruction
Lesson 76

c. Reading Text

刑事訴訟とは殺人、放火、強盗、殴打、脅迫、詐欺、偽造の如き犯罪をさばく為にする訴訟であります。検察官は被害者の告訴、本人の自首その他の事由によって犯罪のある事を知れば、その犯人を捜索逮捕して公訴するのです。刑事訴訟においては検察官が原告となって起訴するのです。裁判所は起訴があると起訴状の謄本を被告人に送達します。それから公判期日を定めて被告人を召喚し、又検察官、弁護人にそれを通知します。

Classroom Instruction
Lesson 76

d. Exercises

A. Match the English terms in column A to the Japanese terms in column B and place the number of the correct Japanese equivalent in the space provided after each English term.

	Column A			Column B
a.	murder	( )	1.	放火
b.	fraud	( )	2.	強盗
c.	offender	( )	3.	弁護人
d.	arson	( )	4.	本人
e.	threat	( )	5.	犯人
f.	suspect	( )	6.	検察官
g.	counterfeit	( )	7.	被告人
h.	armed robbery	( )	8.	被疑者
i.	crime	( )	9.	脅迫
j.	assault and battery	( )	10.	詐欺
k.	public procurator	( )	11.	原告
l.	accused	( )	12.	殴打
m.	attorney	( )	13.	犯罪
n.	the person himself	( )	14.	偽造
o.	plaintiff	( )	15.	殺人

d. Exercises, continued

B. Match the Japanese terms in column A to the English terms in column B and place the number of the correct English equivalent in the space provided after each Japanese term.

Column A		Column B
a. 起訴する	( )	1. to argue
b. 召喚する	( )	2. to complain
c. 議論する	( )	3. to arrest
d. 上訴する	( )	4. guilt
e. 告訴する	( )	5. to search
f. 公訴する	( )	6. to indict
g. 逮捕する	( )	7. to gather
h. 捜索する	( )	8. to arraign
i. 有罪	( )	9. to summon
j. 集取する	( )	10. to appeal

Classroom Instruction
Lesson 76

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 刑事訴訟と言うのはどんな事ですか。
2. 民事及び刑事の裁判を行なうのにはどんな裁判所がありますか。
3. 地方裁判所とならんでどんな裁判所がありますか。
4. 家庭裁判所ではどんな事をしますか。
5. 刑事手続は何から始まりますか。
6. 検察官は被害者の告訴、本人の自首その他の事由で犯罪のある事を知れば、どうしますか。
7. 刑事裁判においては誰が原告となりますか。
8. 公判の準備として裁判所はどんな事をしますか。
9. 公判の順序はどうですか。
10. 判決の不服な者はどうする事が出来ますか。

Classroom Instruction
Lesson 76

e. Word List

刑事訴訟	keiji soshoo	criminal suit
殺人	satsujin	murder
放火	hooka	arson
強盗	gootoo	armed robbery
殴打	ooda	assault and battery
脅迫	kyoohaku	threat; intimidation
偽造	gizoo	counterfeit
詐欺	sagi	fraud
横領	ooryoo	embezzling
犯罪	hanzai	crime
さばく	sabaku	to pass judgment; to judge
---と同様に	- - to dooyoo ni	similar to - - -
民事	minji	civil affairs; civil case
刑事	keiji	criminal case
四階段	yonkaidan	four steps, four levels
家庭内の	kateinai no	domestic
刑事手続	keiji tetsuzuki	criminal case procedure
捜査	soosa	search
検察官	kensatsukan	public procurator
犯人	hannin	offender; criminal
集取する	shuushu suru	to gather

Classroom Instruction
Lesson 76

e. Word List, continued

取り調べ	torishirabe	investigation
被疑者	higisha	a suspect
出頭を求める	shuttoo o motomeru	to request the appearance
起訴する	kiso suru	to indict; to bring charge
原告	genkoku	plaintiff
公判	koohan	public trial
起訴状	kisojoo	indictment
謄本	toohon	copy
被告人	hikokunin	accused
送達する	sootatsu suru	to send; to serve; to dispatch
期日	kijitsu	set date
召喚する	shookan suru	to summon
弁護人	bengonin	attorney; counsel
通知する	tsuuchi suru	to notify
裁判官	saibankan	judge
法廷	hootei	court of law
議論	giron	argument
有罪	yuuzai	guilt
無罪	muzai	innocence
不服な	fufuku na	dissatisfied
一定の	ittei no	set; fixed

Classroom Instruction
Lesson 76

e. Word List, continued

期間内に	kikannai ni	within a period
被害者	higaisha	victim
告訴	kokuso	complaint; accusation
本人	honnin	the person himself
自首	jishu	self-surrender; confession
事由	jiyuu	reason
捜索する	soosaku suru	to search
逮捕する	taiho suru	to arrest
公訴する	kooso suru	to arraign; to prosecute

Language Laboratory Exercises
Exercise 33

a. Student Instructions and Guidance.

Refer to page 44.

b. Word List.

法	hoo	law; regulation
---の点から言って	- - no ten kara itte	from the stand-point of - - ; from the view-point of
大事な	daiji na	important
性質	seishitsu	nature; character
区別	kubetsu	distinction; difference
行政訴訟	gyoosei soshoo	administrative litigation
---に附せられる	ni fuserareru	to be put on
公開の	kookai no	open to the public
第一審	dai isshin	the first trial
続ける	tsuzukeru	to continue; to carry on

Classroom Instruction
Lesson 77

a. Dialogue

'Disasters'

スミス： 日本は世界でも有数の災害の多い国と言われているそうですね。

山本： そうです。日本は昔から風水害、地震、津波、火事、憤火等でしばしば多大な損害をこうむっています。

スミス： それらの天災の中で一番損害の大きいのは何ですか。

山本： 風水害による損害が一番大きいでしょう。日本では金額にして年平均千五百億円から二千億円の損害があるそうです。

スミス： 日本に風水害の多い理由は何でしょうか。

山本： 台風が一番主な原因でしょう。台風は毎年何回も国土をおそって風水害を引きおこします。

スミス： その外どんな理由がありますか。

山本： 日本は国土がせまく細長い上に山地が多いので、川は短かくて流れが急です。そして川上の山がけわしいので、森林があっても大雨が降ると、どっと水が流れ出してどこかに損害をおこします。

スミス： 戦後しばしば日本でくりかえされた大水害は木を切りすぎ、植林や堤防工事をおこたった事が最大の原因だと言われていますね。

Classroom Instruction
Lesson 77

a. Dialogue, continued

山本： そうです。天災に対して備えや注意をおこたっていた為に小災を大災にしてしまった例が数限りなくあります。

スミス： 日本には地震も多いですね。

山本： そうです。日本は火山が多く、地盤の安定の悪い地帯にあるので特に多いのです。

スミス： 日本有史以来の大地震と言えば大正十二年の関東地震でしょうね。

山本： そうです。この大地震は東京、神奈川（かながわ）、千葉（ちば）、茨城（いばらぎ）、埼玉（さいたま）、栃木（とちぎ）、静岡、山梨（なし）、長野の各都県にわたって被害が大きく、倒潰家屋（とうかいかおく）五十二万戸、死者九万人をこえ、東京、横浜では火災のためその大部分が焼失しました。

Classroom Instruction
Lesson 77

b. Dialogue Translation

Smith : I hear that Japan is outstanding in the world for great numbers of disasters.

Yamamoto: That's right. From olden days Japan has often suffered great damages from storm and flood, disasters, earthquakes, tidal waves, fires, volcanic eruption and others.

Smith : Among those natural calamities what causes the greatest damage?

Yamamoto Probably damages caused by wind and flood are the greatest. I understand that in Japan damages run on the average of one hundred fifty billion yen to two hundred billion yen yearly.

Smith : What are the reasons for Japan to have so much storm and flood damages?

Yamamoto: Probably typhoons are the main cause. Typhoons strike Japan every year repeatedly and cause storm and flood damages.

Smith : What other reasons are there?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Japan has many mountainous regions in addition to being narrow and long, so the rivers are short and the flow is swift. And the mountains on the upper reaches of rivers are steep, so even though there are forests, when heavy rains come down, water flows wildly and causes damage somewhere.

Smith : The greatest causes of the repeated extensive flood damages in Japan after the war are said to be due to trees being over-cut and to neglect of afforestation and dike construction work.

Yamamoto: That's right. There are countless numbers of examples of small disasters being turned into big disasters because preparations and cautions against natural calamities had been neglected.

Smith : There are also many earthquakes in Japan too, aren't there?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Yes, there are. Japan has many volcanoes and is located in a zone where the ground is unstable, so earthquakes are especially numerous.

Smith : The biggest earthquake on record in Japan is the Kantoo earthquake of 1923, isn't it?

Yamamoto: Yes, it is. This big earthquake caused extensive damage covering the prefectures of Tōkyō, Kanagawa, Chiba, Ibaragi, Saitama, Tochigi, Shizuoka, Yamanashi and Nagano, destroying five hundred twenty thousand houses and killing over ninety thousand people, and the greater portion of Tōkyō and Yokohama was destroyed by fire.

Classroom Instruction
Lesson 77

c. Reading Text

日本は世界でも有数の災害の多い国と言われていて、昔から風水害、地震、津波、火事、噴火等でしばしば多大な損害をこうむっています。これらの天災の中で風水害による損害が一番大きく、金額にして年平均千五百億円から二千億円にのぼります。風水害の主な原因は台風で、台風は毎年何回も日本国土をおそって風水害をおこします。又日本は山地が多く、川が短かくて流れが急な事も水害の原因になるのです。川上の山がけわしいので大雨が降ると、どっと水が流れ出して、どこかに損害をおこすのです。

Classroom Instruction
Lesson 77

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The biggest earthquake on record in Japan is the Kantoo earthquake.
2. There are many earthquakes in zones where the ground is unstable.
3. Because preparations and cautious against natural calamities had been neglected, small disasters were turned into big disasters.

B. Express the following in English:

1. 日本でくりかえされた大水害は植林や堤防工事をおこたった事が最大の原因だと言われています。
2. 日本は昔から風水害、地震、津波、火事、憤火等でしばしば多大な損害をこうむっています。
3. 地震の被害を大きくするものは火事で関東大地震の被害が大きかったのは火災で、東京、横浜の大部分が焼失したからです。

Classroom Instruction
Lesson 77

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 世界でも有数の災害の多い国はどこですか。
2. 日本にはどんな天災が多いですか。
3. それらの天災の中で一番損害の大きいのは何ですか。
4. 日本では金額にしてどのぐらい風水害による損害がありますか。
5. 日本に風水害の多い理由は何ですか。
6. その外どんな理由がありますか。
7. 戦後しばしば日本でくりかえされた大水害は何が原因ですか。
8. 小災が大災になるのは何のためですか。
9. 日本に地震が多い理由は何ですか。
10. 日本有史以来の大地震はどの地震ですか。
11. この大地震でどんな被害がありましたか。

Classroom Instruction
Lesson 77

e. Word List

風水害	fuusuigai	wind (storm) and flood damage
地震	jishin	earthquake
津波	tsunami	tidal wave
火事	kaji	fire
噴火	funka	volcanic eruption
被むる	koomuru	to suffer; to receive
天災	tensai	natural calamity
金額	kingaku	money; a sum of money
年平均	nen heikin	yearly average
億	oku	a hundred million
台風	taifuu	typhoon
何回も	nankai mo	many times, repeatedly
おそう	osou	to attack; to strike; to visit
引きおこす	hikiokosu	to cause; to bring about; to create
流れ	nagare	flow
急	kyuu	swift
川上	kawakami	upper reaches of a river
けわしい	kewashii	steep
降る	furu	to come down; to rain
どっと	dotto	all at once; with a rush; wildly
水	mizu	water

e. Word List, continued

流れ出す	nagaredasu	to stream out; gush forth; to flow out
どこかに	dokoka ni	to someplace; somewhere
大水害	daisuigai	extensive flood damage
堤防工事	teiboo kooji	dike construction work
備え	sonae	preparation
注意	chuui	caution
小災	shoosai	small disaster
大災	taisai	big disaster
例	rei	example
数限りなくある	kazu kagiri naku aru	there are countless numbers
地帯	chitai	zone; region
地盤	jiban (chiban)	ground; foundation
安定	antei	stability
有史以来の	yuushi irai no	on record; in history; since the dawn of history
関東地震	Kantoo Jishin	Kantoo earthquake
---にわたって	--ni watatte	covering; extending; spreading over
倒潰家屋	tookai kaoku	houses destroyed
被害	higai	damage
戸	ko	counter (numeral classifier) for houses
死者	shisha	dead people

Classroom Instruction
Lesson 77

e. Word List, continued

こえる	koeru	to exceed
火災	kasai	fire
焼失する	shooshitsu suru	to be destroyed by fire

Classroom Instruction
Lesson 78

a. Dialogue

'Prevention of Disaster'

スミス： 今日、災害対策として色々の事が研究されていますね。

山本： 今日は幸いに科学の発達によって災害を著しく予防する事が出来るようになりました。しかし未だ未だその対策は十分であるとは言えません。

スミス： 風水害の対策としてどんな事が行なわれていますか。

山本： 気象台では台風の進路を初め、風速や降水量について予報を行なっています。又大水を防ぐ為に植林や堤防の新設工事も行なわれています。

スミス： 水害の対策として排水は重大な役割を演じているのでしょう。

山本： そうです。水害は排水の完備によって軽くする事が出来ます。

スミス： 日本には震災対策が行なわれていますか。

山本： えゝ、最近、耐震法の研究が盛んになりました。東京のような地震の多い都市では耐震建築、耐火建築が盛んに行なわれています。

スミス： 地震のあとには津波がおこりがちですが、津波の害を防ぐにはどうしたらいいでしょうか。

山本： まあ受身の方法として警報器を整えて津波を知らせ、海岸から裏山の高地へ避難道を作ったり、部落を安全なところへ移す等があります。しかし、根本は地震が予知出来、津波に対しても充分な対策がたてられるようにする事ですね。

Classroom Instruction
Lesson 78

a. Dialogue, continued

スミス： 災害対策としてその外どんな事が行なわれていますか。

山本： 浅間山に東京大学の火山研究所があり、火山爆発の予報を行なっています。又山形県には雪の性質等を調べて雪害対策について色々の科学的研究をすすめている所もあります。

Classroom Instruction
Lesson 78

b. Dialogue Translation

Smith : Today, various matters are being studied as countermeasures to disasters, aren't they?

Yamamoto: Fortunately, today with the development of science, it has become possible to prevent disasters to a high degree. However, you can't say that the countermeasures are sufficient yet.

Smith : What sort of things are being carried out as countermeasures to storm and water damages?

Yamamoto: At meteorological observatories, they forecast the courses of typhoons as well as the velocity of wind and the amount of rainfall. Afforestation and construction of new dikes are also carried out in order to prevent floods.

Smith : Drainage plays an important part as a countermeasure for flood damages, doesn't it?

Yamamoto: Yes, it does. Flood damages can be lessened by perfecting drainage.

Smith : Are countermeasures for earthquakes being carried out in Japan?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Yes, recently the study of earthquake-proof methods has become very active. In cities like Tōkyō where earthquakes are frequent, earthquake-proof buildings and fire-proof buildings are being constructed vigorously.

Smith : After earthquakes, tidal waves are prone to occur but what should be done to prevent tidal wave damages?

Yamamoto: Well, as passive methods there are such things as preparing alarm signal devices and informing people about the coming of tidal waves, making routes of evacuation from the seashore to the higher ground in the rear mountains and moving villages to safer places. However, the essence is to make it so that earthquakes can be detected in advance, and sufficient countermeasures against tidal waves can be mapped out.

Smith : What other things are being carried out as countermeasures to disasters?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: On Mt. Asama there is a volcanic research station of Tōkyō University, and it predicts volcanic eruptions. Also in Yamagata Prefecture there is a laboratory that examines the quality of snow and proceeds with various scientific research as countermeasures to snow damage.

c. Reading Test

台風、地震、津波、大水、火山の爆発等は天災であって、天災のおこるのは勿論やむを得ない事であるが、それらより受ける被害を軽くする事は不可能とは言えません。今日、日本では災害対策として色々の事が行なわれています。風水害対策として気象台では台風の進路を初め、風速や降水量に対して予報を行なっています。又大水を防ぐ為に植林や堤防の新設工事も行なわれています。又地震の災害を軽くする為に耐震法の研究が盛んに行なわれ、津波、火山の被害対策、雪害対策等も盛んに研究されています。

Classroom Instruction
Lesson 78

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Drainage plays an important part as a countermeasure to flood damage.
2. At meteorological observatories, they forecast the courses of typhoons as well as the velocity of wind and the amount of rainfall.
3. In cities where earthquakes are frequent, earthquakeproof buildings are being constructed.

B. Express the following in English:

1. 地震の災害を軽くする為に耐震法の研究が盛んに行なわれています。
2. 津波の害を防ぐ為にある部落では海岸から裏山の高地に避難道を作りました。
3. 雪の性質を調べて雪害対策について色々の科学的研究をすすめている所もあります。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 気象台ではどんな事をしますか。
2. 大水を防ぐ為にどんな事が行なわれていますか。
3. 排水はどんな役割を演じていますか。
4. 震災対策としてどんな事が行なわれていますか。
5. 地震のあとには何がおこりがちですか。
6. 津波の害を防ぐ受身の方法としてどんなのがありますか。

d. Exercises, continued

7. 根本はどんな事をする事ですか。

8. 火山爆発の被害に対しての対策としてどんな事が行なわれていますか。

9. その外どんな災害対策が行なわれていますか。

Classroom Instruction
Lesson 78

e. Word List

対策	taisaku	countermeasure
科学	kagaku	science
予防する	yoboo suru	to prevent
気象台	kishoodai	meteorological observatory
進路	shinro	course; route; way
風速	fuusoku	velocity of the wind
降水量	koosuiryoo	amount of rainfall
予報	yohoo	forecast
新設工事	shinsetsu kooji	new construction work
排水	haisui	drainage
完備	kambi	completion; perfection
役割を演ずる	yakuwari o enzuru	to play a part
震災	shinsai	earthquake disaster
耐震法	taishinhoo	earthquake-proof method
都市	toshi	city
耐震建築	taishin kenchiku	earthquake-proof building
耐火建築	taika kenchiku	fire-proof building
受身の	ukemi no	passive
警報器	keihooki	alarming device

Classroom Instruction
Lesson 78

e. Word List, continued

整える	totonoeru	to prepare
裏山	urayama	mountain in the back
高地	koochi	high ground
避難道	hinan-michi	evacuating road
部落	buraku	village; community
うつす	utsusu	to move
根本	kompon	essence
予知する	yochi suru	to detect in advance; to predict; to foresee
たてる	tateru	to map out; to make
火山研究所	kazan kenkyuujo	volcanic research station
火山爆発	kazan bakuhatsu	volcanic eruption
雪害	setsugai	snow damage
科学的研究	kagakuteki kenkyuu	scientific research
すすめる	susumeru	to proceed
やむを得ない	yamu o enai	cannot help

Language Laboratory Exercises
Exercise 34

a. Student Instructions and Guidance.
Refer to page 44

b. Word List

ひどい目にあう	hidoi me ni au	to have bitter experiences; to meet a terrible fate
害	gai	damage
ひどい	hidoi	serious; heavy; terrible
沖合	okiai	out at sea; offshore
見る見るうちに	mirumiru uchi ni	fast; in an instant
あっと言う間に	atto iu ma ni	before you know; in an instant
さらう	sarau	to sweep away; to wash away
波	nami	wave

Classroom Instruction
Lesson 79

a. Dialogue

'Sanitation'

スミス：　夏は伝染病や食中毒が多発するシーズンとされていますね。

山本：　そうです。「冬のかぜ」に対して「夏の中毒」と言われる程夏には食中毒が多いのです。

スミス：　何の中毒が一番多いのですか。

山本：　日本では魚貝類による食中毒が最も多いのです。日本人は魚貝類をよく食べますからね。

スミス：　夏にはどんな伝染病がはやりますか。

山本：　赤痢、腸チフス、日本脳炎、小児（に）マヒ等が流行します。

スミス：　日本では夏は赤痢シーズンとされていますが、なぜ日本には赤痢が多いのでしょうか。

山本：　水道旋設がなくて井戸水を飲料に使わなければならない所が多いからです。赤痢の伝染は飲料用井戸の衛生管理が悪い為です。

スミス：　この頃日本にも小児マヒが多くなったそうですが、小児マヒは夏に多いらしいですね。

山本：　そうです。気候の温暖な時に多く、東京では五月から十一月、ことに七月に多発しています。

スミス：　日本には小児マヒの予防ワクチンがありますか。

山本：　ある事はあるのですが、手持が十分ないので外国の援助にたよらなければならないのです。

Classroom Instruction
Lesson 79

a. Dialogue, continued

スミス：　日本脳炎とはどんな病気ですか。

山本：　これは小児マヒ以上にこわい病気で、死亡率が高く、たとえたすかっても、子供などはその二十パーセントが知能低下になるか体に異状をおこすかすると言われています。

スミス：　日本脳炎の予防ワクチンがありますか。

山本：　はい、あります。この病気は蚊（か）によって伝染するものですから、六月頃予防注射をやっておけば蚊の出さかる梅雨（つゆ）から真夏にかけて体に免疫が出来るのです。

Classroom Instruction
Lesson 79

b. Dialogue Translation

Smith : Summer is considered to be the season when contagious diseases and food poisoning break out in large number , isn't it?

Yamamoto: That's right. In summer there are so many food poisonings that summer toxication is compared to winter colds.

Smith : What toxications are most common?

Yamamoto: In Japan food poisoning by fish and shellfish are most frequent, because Japanese people eat a lot of fish and shellfish.

Smith : What kinds of contagious diseases are prevalent in summer?

Yamamoto: Dysentery, typhoid fever, sleeping sickness, polio and others are prevalent.

Smith : In Japan, summer is considered to be the season of dysentery, but I wonder why there is so much dysentery in Japan?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: It is because there are many places in Japan that do not have water service and have to use well water for drinking. The spread of dysentery is due to the deficiencies of sanitary supervision of drinking water wells.

Smith : I hear that the number of polio cases has increased in Japan, too, these days, but polio seems to be prevalent in summer, doesn't it?

Yamamoto: That's right. It is prevalent when the weather is warm, and in Tōkyō it breaks out in large number from May to November, and especially in July.

Smith : Are there preventive vaccines in Japan?

Yamamoto: There are alright, but since the holdings are insufficient,Japan has to rely on foreign aid.

Smith : What kind of sickness is sleeping sickness?

Yamamoto: This is a more dreadful sickness than polio and the death rate is high, and it is said that even if they live, twenty percent of the children either become mentally

b. Dialogue Translation, continued

incapacitated or become physically abnormal.

Smith : Is there a preventive vaccine for sleeping sickness?

Yamamoto: Yes, there is. Since this sickness is communicated by mosquitoes, if you have yourself inoculated around June, your body will become immune to it from the rainy season to midsummer which is the mosquito season.

Classroom Instruction
Lesson 79

c. Reading Text

夏は伝染病や食中毒が多発するシーズンとされています。日本人は魚貝類をよく食べるので、中毒では魚貝類による食中毒が最も多いのです。夏の伝染病と言えば赤痢、腸チフス、日本脳炎、小児（に）マヒ等で、その中でも赤痢が一番多いのです。赤痢は人に限られた伝染病で赤痢菌によって汚染された飲食物による事が最も多い。飲食物の汚染ははえやその他のこん虫類やねずみによる事もしばしばあります。昔は赤痢の特効薬がなかったので、死亡率が非常に高かったが、今日では特効薬が出来たので、死亡率はずっと低くなりました。

Classroom Instruction
Lesson 79

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I did go (I went alright), but he wasn't at home.
2. Contamination of foods and drinks is often done by flies and other insects and rats.
3. Sleeping sickness is a dreadful sickness and has a high mortality rate and even if you live, you either become physically abnormal or mentally incapacitated.

B. Express the following in English:

1. 日本脳炎は蚊によって伝染するものですから、六月頃予防注射をやっておけば、蚊の出さかる梅雨頃から真夏にかけて体に免疫が出来るのです。
2. 赤痢の特効薬が出来てから死亡率がずっと低くなりました。
3. 夏は伝染病や食中毒が多発するシーズンとされています。

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 夏にはどんな病気が多発しますか。
2. 日本では何による食中毒が最も多いですか。
3. 日本ではなぜ魚貝類による食中毒が多いのですか。
4. 夏にはどんな伝染病が流行しますか。
5. 日本にはなぜ赤痢が多いのですか。
6. 小児マヒはいつ頃多発しますか。
7. 日本には小児マヒの予防ワクチンがありますか。
8. 日本脳炎とはどんな病気ですか。
9. 日本脳炎は何によって伝染しますか。
10. 蚊の出さかる時はいつ頃ですか。
11. 日本脳炎の予防ワクチンがありますか。
12. 赤痢には特効薬がありますか。

Classroom Instruction
Lesson 79

e. Grammar Notes

1. Aru koto wa aru ga, "to be sure there is but", or "there is alright, but -"

The pattern "Conclusive form of verbs, adjectives and auxiliary verbs plus koto wa plus conclusive form or masu-form of the same verbs, adjectives or auxiliary verbs plus ga" adds emphasis to the verbs or adjectives and is translated as "to be sure you do such-and-such, but", "you do such-and-such alright, but --", or "there is such-and-such alright, but --".

Examples:

a. Watakushi wa sakana o taberu koto wa taberu ga, amari suki dewa arimasen.

I eat fish alright, but I do not like it very much.

b. Watakushi wa komban iku koto wa iku (ikimasu) ga, sukoshi osoku narimasu.

I'll go tonight alright, but I'll be a little late.

c. Takai koto wa takai ga, shina ga ii desu.

It is expensive alright, but the quality is good.

d. Tabeta koto wa tabeta ga, oishiku nakatta.

I ate it alright, but it wasn't good.

e. Grammar Notes, continued

2. --kara -- ni kakete, "from - - to - - "
"covering -- and --"

The pattern "noun plus kara plus noun plus ni kakete" expresses the idea of "from -- to -- ", or "covering-- and --". Nouns mentioned in the above pattern must be nouns denoting time or place.

Examples:

a. Nippon dewa rokugatsu kara shichigatsu ni kakete ame ga yoku furimasu.

In Japan it rains a lot from June to July.

b. Kare wa Choosen kara Manshuu ni kakete ryokoo shimashita.

He travelled covering Korea and Manchuria.

c. Watakushi wa haru kara aki ni kakete Nippon o ryokoo shimashita.

I travelled Japan from spring extending over to autumn.

Classroom Instruction
Lesson 79

f. Word List

夏	natsu	summer
伝染病	densenbyoo	contagious disease
食中毒	shokuchuudoku	food poisoning
多発する	tahatsu suru	to break out in large number
シーズン	shiizun	season
かぜ	kaze	cold (sickness)
魚貝類	gyokairui	fishes and shellfishes
はやる	hayaru	to be prevalent; to rage
中毒	chuudoku	poisoning; toxication
赤痢	sekiri	dysentery
腸チフス	choochifusu	typhoid fever
日本脳炎	nihon-nooen	sleeping sickness; encephalitis
小児マヒ	shooni-mahi	polio
流行する	ryuukoo suru	to be prevalent; to rage
水道施設	suidoo shisetsu	water service
井戸水	idomizu	well water
飲料用井戸	inryooyoo ido	drinking well
衛生管理	eisei kanri	health supervision; sanitary supervision
予防ワクチン	yoboo wakuchin	preventive vaccine

f. Word List, continued

ある事はある	aru koto wa aru	to be sure there are; there is alright, but (See Grammar Notes)
手持ち	temochi	holding
こわい	kowai	dreadful
死亡率	shibooritsu	death rate; mortality rate
たすかる	tasukaru	to be saved; to live
知能低下	chinoo teika	mental incapacitation
異状をおこす	ijoo o okosu	to become abnormal
蚊	ka	mosquito
伝染する	densen suru	to be communicated
予防注射	yoboo chuusha	inoculation
出さかる	desakaru	to be a season for --
真夏	manatsu	midsummer
---から---にかけて	--kara--ni kakete	from--to (See Grammar Notes)
免疫	men-eki	immunity
赤痢菌	sekirikin	dysentery germs
汚染される	osen sareru	to be contaminated
飲食物	inshokubutsu	food and drinks
はえ	hae	fly
こん虫類	konchuurui	insects
ねずみ	nezumi	mouse; rat
特効薬	tokkooyaku	specific medicine

Classroom Instruction
Lesson 80

a. Dialogue

'Sanitation, continued'

スミス：　冬の伝染病にはどんなのがありますか。

山本：　冬の伝染病にはしょう紅熱、ジフテリア、インフルエンザ等があります。

スミス：　しょう紅熱は子供に多いらしいですね。

山本：　えゝ、大人でもかかりますが、五才から十才までぐらいの子供が一番わずらいます。

スミス：　ジフテリアは毎年冬になるとあばれ出して来るのですね。

山本：　この病気は全国的にひどく広がり脅威を与えるものですから、東京都では衛生局がワクチンを都内の各保健所に配布して予防体制を整えています。

スミス：　インフルエンザは米国西海岸方面でもよく発生します。

山本：　米国ではそれをアジア流感と言っているそうですね。

スミス：　日本では最近中年すぎの保健上の注意、検診の必要性、異状者への注意、治療の方法等を撤底させる運動が盛んになって来ましたね。

山本：　そうです。それは最近成人病が結核にかわって死因の上位を占めるようになったからです。

スミス：　成人病とはどんな病気ですか。

山本：　成人病とはがん、心臓病、脳卒中等、中年すぎに多い病気を言うのです。

Classroom Instruction
Lesson 80

a. Dialogue, continued

スミス：　がんにも色々ありますが、最も普通なのはどんながんでしょうか。

山本：　乳がん、腸がん、胃がん、子宮がん等が最もよく起るがんですが、幸いにしてみんな早期発見しやすいものです。

スミス：　米国で肺がんの一番大きな原因は煙草であると言う記事が新聞に記載されてから、契煙家の間に大恐(きょう)慌(こう)をまきおこしました。

山本：　これは冬の病気ではありませんが、原子時代の新しい病気として原爆症と言うものが生れました。

Classroom Instruction
Lesson 80

b. Dialogue Translation

Smith : What kinds of contagious diseases are there in winter?

Yamamoto: Among winter contagious diseases there are scarlet fever, diphtheria, influenza and others.

Smith : Scarlet fever seems to be common, among children, doesn't it?

Yamamoto: Yes, even adults catch it, but children about five to ten years old catch it the most.

Smith : Every year when winter comes, diphtheria begins to act up, doesn't it?

Yamamoto: Since this sickness spreads all over the country and is a public menace, in Tōkyō Prefecture, the Board of Health is distributing vaccines to various health offices within the prefecture and is establishing a preventive system.

Smith : Influenza breaks out frequently in the western coast area of the United States.

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: I hear that in the United States they call this Asiatic flu.

Smith : In Japan, a movement to convince elderly people of health precautions, the necessity of medical examinations, caution towards the afflicted and methods of treatment and so on has become active recently, hasn't it?

Yamamoto: That's right. That is because recently adult sicknesses have come to rank higher than tuberculosis as the cause of death.

Smith : What kind of sicknesses are adult sickness?

Yamamoto: Adult sicknesses are sicknesses common to elderly people such as cancer, heart diseases, apoplexy and so on.

Smith : There are various kinds of cancer, but what are the most common cancers?

Yamamoto: Breast cancer, intestinal cancer, stomach cancer, uterus cancer are the most common cancers, but fortunately they can all be discovered at an early stage.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : In America, ever since an article saying that the greatest cause of lung cancer was cigarettes came out in the newspapers, a panic was caused among smokers.

Yamamoto: This is not a winter sickness, but so-called radiation sickness has developed as a new sickness of the atomic age.

Classroom Instruction
Lesson 80

c. Reading Text

夏の伝染病は食べ物や飲み物から来るのが多いですが、冬の伝染病にはしょう紅熱、ジフテリア、インフルエンザ等かぜに関係のある伝染病が多いです。ジフテリアは毎年冬になるとあばれ出して来て、全国的にひどく広がり脅威を与えるものです。最近成人病が結核にかわって死因の上位を占めるようになったので、中年すぎの保健上の注意、検診の必要性、異状者への注意、治療の方法等を徹底させる運動が盛んになって来ました。

Classroom Instruction
Lesson 80

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Cancer can be cured if you discover it at an early stage and treat it.
2. An article that the greatest cause of lung cancer was cigarettes was mentioned in the newspaper.
3. Recently adult sicknesses have come to rank higher than tuberculosis as the cause of death.

B. Express the following in English:

1. ジフテリアの伝染を防ぐ為に衛生局ではワクチンを各保健所に配布して予防体制を整えています。
2. 原子時代の新しい病気として原爆症と言うのが生れました。
3. 最近成人病が多くなったので、中年すぎの保健上の注意、検診の必要性、治療の方法等を徹底させる運動が盛んになって来ました。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 冬の伝染病にはどんなのがありますか。
2. しょう紅熱は子供に多いのですか。
3. ジフテリアが広がるのを防ぐ為に東京都ではどんな体制を整えていますか。

d. Exercises, continued

4. インフルエンザは米国では何と言っていますか。

5. 成人病とはどんな病気ですか。

6. 最近中年すぎの人に対してどんな事を撤底させる運動が盛んになって来ましたか。

7. なぜですか。

8. がんにはどんなのがありますか。

9. 米国で契煙家の間に大恐慌をまきおこした理由は何ですか。

10. 原子時代の新しい病気としてどんな病気がありますか。

Classroom Instruction
Lesson 80

e. Word List

しょう紅熱	shookoonetsu	scarlet fever
ヂフテリア	jifuteria	diphtheria
インフルエンザ	infuruenza	influenza
かかる	kakaru	to catch (sickness)
才	sai	numeral classifier for ages
わずらう	wazurau	suffer from; to be taken ill; to be afflicted with
あばれ出す	abaredasu	to begin to act up; to begin to rage
全国的に	zenkokuteki ni	all over the country; throughout the land
広がる	hirogaru	to spread
脅威	kyooi	menace; threat
衛生局	Eiseikyoku	Board of Health
都内	tonai	within Tōkyō
保健所	Hokenjo	health offices
配布する	haifu suru	to distribute
予防体制	yoboo taisei	precautionary system
方面	hoomen	area; region
発生する	hassei suru	to break out
アジア流感	Asia ryuukan	Asiatic flu
中年	chuunen	middle age
保健上の	hokenjoo no	from the standpoint of health

e. Word List, continued

検診	kenshin	medical examination
必要性	hitsuyoosei	necessity
異状者	ijoosha	afflicted;diseased
治療	chiryoo	cure; treatment
撤定させる	tettei saseru	to convince; to be thorough
成人病	seijin-byoo	adult sickness
結核	kekkaku	tuberculosis
…にかわって	--ni kawatte	in place of - -
死因	shiin	cause of death
上位を占める	jooi o shimeru	to rank high
がん	gan	cancer
心臓病	shinzoobyoo	heart disease
脳卒中	noosotchuu	apoplexy
乳がん	nyuugan	breast cancer
腸がん	choogan	intestinal cancer
胃がん	igan	stomach cancer
子宮がん	shikyuugan	uterus cancer
幸いにして	saiwai ni shite	fortunately
早期	sooki	at early stage
発見する	hakken suru	to discover
肺がん	haigan	lung cancer

Classroom Instruction
Lesson 80

e. Word List, continued

煙草	tabako	cigarette; tobacco
記事	kiji	newspaper article
記載する	kisai suru	to report; to mention
契煙家	kitsuenka	smoker
大恐慌	daikyookoo	panic; consternation
まきおこす	makiokosu	to bring on; to cause
原子時代	genshi jidai	atomic age
原爆症	gembakushoo	radiation illness

Language Laboratory Exercises
Exercise 35

a. Student Instructions and Guidance.
Refer to page 44

b. Word List

さかり	sakari	height
一体に	ittai ni	generally
貧しい	mazushii	poor
手が届かない	te ga todokanai	to be beyond one's reach
下水設備	gesui setsubi	sewer system
年々	nennen	every year; from year to year
ふえる一方	fueru ippoo	keep on increasing
急激に	kyuugeki ni	abruptly; suddenly; radically
関心	kanshin	concern; interest

Classroom Instruction
Lesson 81

a. Dialogue

'Religion - Buddhism and Shintoism'

スミス： 日本の主な宗教と言えば何ですか。

山本： 神道、仏教、キリスト教です。

スミス： 神道とはどんな事ですか。

山本： 神道は日本に固有の民族的信仰であって、神を崇拝する宗教です。その神をまつってある所を神社、神宮又はお宮と言います。

スミス： 仏教はいつ頃日本に伝来したのですか。

山本： 六世紀の中頃日本に伝わったのです。仏教が広まると信仰の上だけでなく、人々の物の考え方にも大きな影響を与え、美術の進歩をうながしたのです。

スミス： 仏教には色々の宗派がありますか。

山本： えゝ、色々ありますが、その中で主なものは浄土宗、浄土真宗、日蓮宗、真言宗、天台宗、禅宗等です。

スミス： 日本には仏教の信徒はどの位居るのですか。

山本： そうですね。千九百五十七年度の調査によると、寺院、教会等が合計八万九千、信徒が三千七百二十一万人位です。

スミス： 日本では信教の自由が認められているのでしょう。

山本： 徳川幕府がキリスト教弾圧の政策をとっていましたが、今日では新憲法に示してあるように

Classroom Instruction
Lesson 81

a. Dialogue, continued

信教の自由が保障されています。

スミス：　今日、仏教の研究が東洋ばかりでなく欧米
にも盛んに行なわれているのでしょう。

山本：　そうです。欧米に於ける仏教研究者は増加し、
其の主な大学にはインドや仏教についての
講座が設けられ、言語学、宗教学等の
近代科学的学問を操作して、成果を
求めています。

Classroom Instruction
Lesson 81

b. Dialogue Translation

Smith : What are the main religions of Japan?

Yamamoto: They are Shintoism, Buddhism, and Christianity.

Smith : What is Shintoism?

Yamamoto: Shintoism is a national belief peculiar to Japan, and is a religion that worships gods. The places where the gods are enshrined are called shrines.

Smith : About when was Buddhism introduced to Japan?

Yamamoto: It was introduced to Japan about the middle of the sixth century. As Buddhism spread, it exerted great influence not only upon religious beliefs but also over the thinking of the populace, and accelerated the progress of art.

Smith : Are there various sects in Buddhism?

Yamamoto: Yes, there are, but the main ones among them are the Joodo-sect, Joodoshinshuu-sect, Nichiren-sect, Shingon-sect, Tendai-sect, Zen-sect and others.

Classroom Instruction
Lesson 81

b. Dialogue Translation, continued

Smith : About how many followers of Buddhism are there in Japan?

Yamamoto: Well, let me see. According to the 1957 survey, the total number of temples and churches was 89,000 and the number of believers was about 37,210,000.

Smith : Freedom of religious belief is recognized in Japan, isn't it?

Yamamoto: The Tokugawa Shoogunate had a policy of suppression of Christianity, but today freedom of religious belief is guaranteed as indicated in the new constitution.

Smith : Today, the study of Buddhism is carried out vigorously not only in the Orient but also in Europe and America, isn't it?

Yamamoto: That's right. The number of researchers in Buddhism in Europe and America has increased, and in their leading universities, courses in India and Buddhism have been instituted and

b. Dialogue Translation, continued

modern scientific study of philology and theology is being conducted and fruitful results are being obtained.

Classroom Instruction
Lesson 81

c. Reading Text

仏教は六世紀の中頃日本に伝わって来ました。仏教が広まると信仰の上だけでなく、人々の物の考え方にも大きな影響を与え、美術の進歩をうながしました。今日、日本には色々の宗派を合わせて信徒が三千七百二十一万人以上居ます。最近仏教の研究は東洋ばかりでなく欧米にも盛んに行なわれるようになって来ました。欧米に於ける仏教学研究者は増加し、欧米の主な大学には、インドや仏教についての講座が設けられ、言語学、宗教学等の近代科学的学問を操作して成果を得ています。

Classroom Instruction
Lesson 81

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. In Japan freedom of religious belief is recognized.
2. The study of Buddhism is being carried out vigorously not only in the Orient but also in Europe and America.
3. Buddhism accelerated the progress of art.

B. Express the following in English:

1. 仏教は信仰の上だけでなく、人々の物の考え方にも大きな影響を与えた。
2. 欧米の主な大学にはインドや仏教についての講座が設けられています。
3. 徳川幕府はキリスト教弾圧の政策をとっていました。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本の主な宗教は何ですか。
2. 神道とはどんな事ですか。
3. 神をまつってある所を何と言いますか。
4. 仏教はいつ頃日本に伝来しましたか。
5. 仏教にはどんな宗派がありますか。
6. 日本仏教の信徒はどの位居ますか。

d. Exercises, continued

7. 今日、日本では信教の自由が認められていますか。

8. 徳川時代にはどうでしたか。

9. 欧米でも仏教の研究が行なわれていますか。

10. 欧米の主な大学ではどんな事をしていますか。

Classroom Instruction
Lesson 81

e. Word List

キリスト教	kirisutokyoo	Christianity
固有の	koyuu no	peculiar to; characteristic; organic
民族的	minzokuteki	racial; national, ethnic
信仰	shinkoo	faith; belief; creed
神	kami	god
崇拝する	suuhai suru	to worship
まつる	matsuru	to enshrine; to deify
神社	jinja	shrine
神宮	jinguu	shrine
伝来する	denrai suru	to be introduced; to be handed down
六世紀	roku seiki	sixth century
広まる	hiromaru	to spread; to be propagated
考え方	kangaekata	way of thinking
美術	bijutsu	art
うながす	unagasu	to accelerate
宗派	shuuha	sect; denomination
浄土宗	Joodoshuu	Joodo-sect
浄土真宗	Joodo Shinshuu	Joodoshinshuu-sect
日蓮宗	Nichirenshuu	Nichiren-sect
真言宗	Shingonshuu	Shingon-sect

Classroom Instruction
Lesson 81

e. Word List, continued

天台宗	Tendaishuu	Tendai-sect
禅宗	Zenshuu	Zen-sect
信徒	shinto	member; believer; congregation
…年度	--nendo	the year - - - -
寺院	jiin	temple
教会	kyookai	church
合計	gookei	total
信教	shinkyoo	religious belief
弾圧	dan-atsu	suppression; oppression
保障する	hoshoo suru	to guarantee
仏教学	bukkyoogaku	study of Buddhism
研究者	kenkyuusha	researcher
講座	kooza	course; chair
操作する	soosa suru	to process; to manage
言語学	gengogaku	philology
宗教学	shuukyoogaku	theology; study of religion
近代科学的学問	kindai kagakuteki gakumon	modern scientific study
成果	seika	fruitful result

Classroom Instruction
Lesson 82

a. Dialogue

'Christianity in Japan'

スミス： キリスト教が日本に伝来したのはいつ頃ですか。

山本： 千五百四十九年にカトリック教の宣教師によって布教され、一時は九州を中心として西中国、近畿地方にまで広く流布しました。

スミス： キリスト教はそれからずっと日本で行なわれていたのですか。

山本： いゝえ、それから約八十年後、島原（ばら）の乱によって全滅しました。その後徳川幕府時代に九州の一角に潜伏していた信徒があったのみで、きびしい圧迫の下におかれていました。

スミス： アメリカの宣教師が日本に来航したのはいつ頃ですか。

山本： 千八百五十八年に下田條約が締結されてからプロテスタント、エピスコパル教会、長老教会系のアメリカ宣教師が日本に来航しました。

スミス： キリスト教が本当に盛んになったのは第一次世界大戦以後でしょう。

山本： そうです。第一次世界大戦後、日本の経済生活の発達に伴なって教勢も進み、キリスト教主義教育も整備され、明治初年に訳された新約全書の改訳も完成しました。

Classroom Instruction
Lesson 82

a. Dialogue, continued

スミス： 昭和年代にはいって強力な国家主義ないし軍国主義の圧迫を受けたそうですね。

山本： そうです。しかし、太平洋戦争ぼっ発以前には三十余教派の合同によってプロテスタント系の日本キリスト教団の組織を見たのです。

スミス： 日本では今日、どんなキリスト教派が盛んですか。

山本： プロテスタント派、カトリック教会が日本に於けるキリスト教信徒の大部分を占めています。

スミス： 信徒の数はどの位ありますか。

山本： 五十二万以上あります。

Classroom Instruction
Lesson 82

b. Dialogue Translation

Smith : About when was Christianity introduced to Japan?

Yamamoto: It was propagated by a Catholic missionary in 1549, and at one time it spread widely as far as Western Chuugoku and Kinki Areas with Kyuushuu as a center.

Smith : Has Christianity been practiced continuously in Japan ever since then?

Yamamoto: No, about eighty years after that, it was wiped out in the Shimabara Rebellion. After that during the period of the Tokugawa Shoogunate there were only a handful of believers hidden in one corner of Kyuushuu and they were kept under severe oppression.

Smith : About when did American missionaries visit Japan?

Yamamoto: After the conclusion of the Shimoda Treaty in 1858, American Protestant, Episcopal Church and Presbyterian Church missionaries visited Japan.

Classroom Instruction
Lesson 82

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Wasn't it after the First World War that Christianity really prospered?

Yamamoto: That's right. After the First World War, along with the development of Japanese economy, Christianity influence spread. Christian education was organized and the re-translation of the New Testament which was translated in the first year of Meiji was completed.

Smith : I hear that in the Shoowa Era, Christianity was severely oppressed by nationalism and militarism.

Yamamoto: That's right. However, just before the outbreak of the Pacific War, the Japan Protestant Christian Association was organized by the union of thirty odd denominations.

Smith : What Christian denominations prosper in Japan today?

Yamamoto: The Protestant and Catholic churches hold the majority of the Christian believers in Japan.

Classroom Instruction
Lesson 82

b. Dialogue Translation, continued

Smith :	About how many Christian members are there?
Yamamoto:	There are over five hundred twenty thousand.

Classroom Instruction
Lesson 82

c. Reading Text

キリスト教が日本に伝来したのは十六世紀の中頃でした。日本に来た最初の宣教師はポルトガル人で、九州各地は勿論の事、京都の方までも伝道して廻りました。徳川時代が初まる少し前頃からキリスト教信徒はきびしい圧迫を受けるようになりました。キリスト教が本当に盛んになったのは第一次世界大戦以後でした。その頃から日本の経済生活が発達して来ました。そしてそれに伴（とも）なって教勢も進み、キリスト教主義教育も整備されて来ました。今日では教会、伝道所数は四千六百をこえ、信徒の数も五十二万以上あります。

Classroom Instruction
Lesson 82

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. After the start of the Shoowa Era, Christianity was suppressed by strong militarism.
2. Christianity was first propagated in Japan by a Catholic missionary.
3. After the First World War re-translation of the New Testament was completed.

B. Express the following in English:

1. キリスト教が本当に盛んになったのは第一次世界大戦以後です。
2. 徳川幕府時代にはキリスト教信徒は九州の一角に潜伏していました。
3. 太平洋戦争ぼっ発直前にプロテスタント系の日本キリスト教団の組織を見た。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. キリスト教が日本に伝来したのはいつ頃ですか。
2. 日本に来た最初の宣教師は何人（じん）でしたか。
3. キリスト教はそれから何年後、何によって全滅しましたか。
4. アメリカの宣教師が日本に来航したのはいつですか。
5. キリスト教が本当に盛んになったのはいつ頃ですか。
6. 第一次世界大戦後どんな事が行なわれましたか。

Classroom Instruction
Lesson 82

d. Exercises, continued

7. 昭和年代にはいって信徒は何の圧迫を受けましたか。

8. 太平洋戦争ぼっ発直前にどんな事がおこりましたか。

9. 日本では今日、どんなキリスト教派が盛んですか。

10. 日本には教会、伝道所等がいくつ位ありますか。

11. 信徒の数はどの位ありますか。

Classroom Instruction
Lesson 82

e. Word List

伝道される	dendoo sareru	to be propagated
カトリック教	katorikku-kyoo	Catholicism
宣教師	senkyooshi	missionary
布教する	fukyoo suru	to propagate
近畿	Kinki	Kinki area (Ōsaka and Kyōto area)
流布する	ryuufu suru	to spread
島原の乱	Shimabara no Ran	Shimabara Rebellion
一角	ikkaku	corner
潜伏する	sempuku suru	to lie hidden; to be hidden
のみ	nomi	only
圧迫	appaku	oppression; pressure
…の下におかれる	--no moto ni okareru	to be placed unde ; to be kept under
来航する	raikoo suru	to visit (by ship)
下田條約	Shimoda Jooyaku	Shimoda Treaty
締結される	teiketsu sareru	to be concluded
プロテスタント	Purotesutanto	Protestant
エピスコパル教会	Episukoparu Kyookai	Episcopal Church
長老教会	Chooroo Kyookai	Presbyterian Church
--系	--kei	--faction; group; to be affiliated with
以後	igo	after

e. Word List, continued

布教する	fukyoo suru	to propagate
---に伴なって	--ni tomonatte	along with - -
教勢	kyoosei	Christianity influence
キリスト教主義教育	Kirisutokyoo shugi kyooiku	education on Christian lines
整備される	seibi sareru	to be organized well
明治初年	Meiji shonen	the first year of Meiji
訳す	yakusu	to translate
新約全書	shinyaku zensho	New Testament
改訳	kaiyaku	retranslation
昭和年代	Shoowa nendai	Shoowa Era
国家主義	kokka shugi	nationalism
軍国主義	gunkoku shugi	militarism
ぼっ発	boppatsu	outbreak
直前	chokuzen	immediately before
三十余	sanjuuyo	thirty odd
合同	goodoo	union; combination
日本キリスト教団	Nippon Kirisuto Kyoodan	Japan Christian Association
組織を見る	soshiki o miru	to be organized
---は勿論の事	--wa mochiron no koto	needless to say about--
伝道所	dendoosho	mission (religion)
---数	--suu	number of

Language Laboratory Exercises
Exercise 36

a. Student Instructions and Guidance.
Refer to page 44

b. Word List

影響を及ぼす	eikyoo o oyobosu	to affect; to exert an influence

Classroom Instruction
Lesson 83

a. Dialogue

'Advance of Science'

山本：　二十世紀にはいってから、科学や技術は目ざましい発達をとげましたね。

スミス：　そうです。ことに航空機の発達は著しく、超音速のジェット機や太平洋を一飛（ひとと）びにする大型旅客機が現われました。

山本：　二十世紀の後半期にはいってから、世界各国はロケット推進の開発に力を注ぐようになりましたね。

スミス：　そうです。ですからソ連が最初に人口衛星の打ち上げに成功した事は画期的意味を持っているのです。

山本：　それから少しはおくれはしたが、米国も人工衛星の打ち上げに成功し、今日では米ソ両国は実力誇示（こじ）の競走に、地球上だけでは物足りず、宇宙にまでその「場」を広げて来ましたね。

スミス：　そうです。いよいよ宇宙時代にはいったのです。

山本：　この調子で行くと人間の宇宙旅行も遠からぬ将来の事でしょう。

スミス：　二十世紀は又原子核（かく）物理学の時代となりました。

山本：　原子力が軍事的利用のみでなく平和な産業方面に利用されるならば現代人の生活に大変革をもたらす事でしょうね。

Classroom Instruction
Lesson 83

a. Dialogue, continued

スミス： そうです。原子力はすでに現在、発電、熱機関の動力に利用されており、又原子炉（ろ）によって安価で多量に放射性同位元素が生産され医学、農業方面に利用されています。

Classroom Instruction
Lesson 83

b. Dialogue Translation

Yamamoto:	After the turn of the twentieth century, science and technology have made remarkable progress, haven't they?
Smith :	Yes, they have. The development of aircraft has been especially phenomenal and supersonic jet planes and giant passenger planes capable of non-stop flights over the Pacific have made their appearance.
Yamamoto:	In the latter half of the twentieth century, various countries of the world have come to direct their efforts to the development of rocket propulsion.
Smith :	That's right. Therefore, the fact that the Soviets first succeeded in launching a satellite has epoch-making significance.
Yamamoto:	Although she was a little delayed, the United States also succeeded in launching a satellite, and today in a race to demonstrate their capabilities, the United States and Soviet Russia have expanded the area of their competition to space, not satisfied with just the surface of the earth.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : That's right. We have finally entered the space age.

Yamamoto: If we proceed at this rate, human space travel will probably be realized in the near future.

Smith : The twentieth century has also become the age of nuclear physics.

Yamamoto: If atomic energy can be utilized not merely for military use but in peaceful industrial fields, it would no doubt bring about revolutionary changes in the living of modern man, don't you think?

Smith : That's right. At present, atomic energy is already being utilized for the generation of electric power and as the motive power for thermal engines and radioactive isotopes are also being produced cheaply in abundance by nuclear reactors and are being utilized in the fields of medical science and agriculture.

Classroom Instruction
Lesson 83

c. Reading Text

二十世紀にはいってから科学や技術は目ざましい発達をとげました。ことに航空機の発達は著しく、ジェット推進によって航空機を飛翔させるようになりました。二十世紀の後半期にはいってからはロケット推進の技術が発達し、遂には人工衛星の打ち上げに成功しました。そして人間の宇宙旅行も実現の可能性が十分あると考えられる処まで進んで来ました。又二十世紀は原子核物理学の時代となり、原子力が軍事的利用のみでなく平和な産業方面に利用されるようになって来ました。

Classroom Instruction
Lesson 83

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. In the latter half of the twentieth century, various countries of the world have come to direct their efforts to the development of rocket propulsion.
2. Today, radioactive isotopes are produced cheaply in abundance by means of nuclear reactors.
3. With the advancement of nuclear physics, revolutionary changes in the living of modern man have been brought about.

B. Express the following in English:

1. 人間の宇宙旅行も実現の可能性が十分あると考えられるところまで科学が進んで来ました。
2. ソ連が最初に人工衛星の打ち上げに成功した事は画期的意味を持っています。
3. 原子力は現在すでに発電、熱機関の動力に利用されています。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 二十世紀にはいってから、何が目ざましい発達をとげましたか。
2. 今日ではどんな航空機が現われましたか。
3. 二十世紀の後半期にはいってから、世界各国は何に力を注ぎましたか。

Classroom Instruction
Lesson 83

d. Exercises, continued

4. どの国が最初に人工衛星の打ち上げに成功しましたか。

5. 米国も人工衛星の打ち上げに成功しましたか。

6. 原子力は現在何に利用されていますか。

7. 原子力はどんな風に医学、農業方面に利用されていますか。

8. ソ連が最初に人工衛星の打ち上げに成功した事はどんな意味を持っていますか。

Classroom Instruction
Lesson 83

e. Grammar Notes

1. okure wa shita ga, "although behind time", or "although late", "It was late alright, but"

Instead of the simple past tense, sometimes the pattern "Second base of verbs + wa shita ga" is employed to place emphasis on the verb.

Examples:

a. Iki wa shita ga, amari omoshiroku nakatta.
   Although I went, it wasn't very interesting.

b. Tabe wa shita ga, amari oishiku nakatta.
   I ate it alright, but it wasn't very good.

c. Hayaku oki wa shita ga, nani mo shinakatta.
   Although I got up early, I didn't do anything.

Classroom Instruction
Lesson 83

f. Word List

技術	gijutsu	technique; technology
航空機	kookuuki	aircraft
超音速の	choo-onsoku no	supersonic
一飛びにする	hitotobi ni suru	to make a non-stop flight
大型	oogata	big; large; giant
旅客機	ryokyakki	passenger plane
後半期	koohanki	latter half
ロケット推進	roketto suishin	rocket propulsion
開発	kaihatsu	development
力を注ぐ	chikara o sosogu	to direct one's effort
人工衛星	jinkoo eisei	satellite
打ち上げ	uchiage	shooting; launching
画期的	kakkiteki	epoch-making
おくれはしたが	okure wa shita ga	although behind time; although late (See Grammar Notes)
米ソ両国	Bei-so ryookoku	the United States and the Soviet Union
実力誇示	jitsuryoku koji	display of capability; show-off of capability
競走	kyoosoo	race
地球上	chikyuujoo	the surface of the earth
物足りず	monotarizu	not satisfied
宇宙	uchuu	universe; space

f. Word List, continued

場	ba	scene; area
広げる	hirogeru	to expand
宇宙時代	uchuu jidai	space age
この調子で行くと	kono chooshi de iku to	if we proceed at this rate
宇宙旅行	uchuu ryokoo	space travel
遠からぬ	tookaranu	not distant; near
原子核物理学	genshikaku butsurigaku	nuclear physics
軍事的利用	gunjiteki riyoo	military usage
産業方面	sangyoo hoomen	industrial field
現代人	gendaijin	modern man
大変革	daihenkaku	revolutionary change
もたらす	motarasu	to bring about
発電	hatsuden	generation of electric power
熱機関	netsukikan	thermal engine
動力	dooryoku	motive power
原子炉	genshiro	atomic reactor; nuclear reactor
安価	anka	cheap
放射性同位元素	hooshasei dooigenso	radioactive isotope
医学	igaku	medical science
飛翔させる	hishoo saseru	to cause to fly
実現	jitsugen	realization; materialization

Classroom Instruction
Lesson 84

a. Dialogue

'Science in Daily Life'

山本：　科学が進歩するにつれて色々のものが電化されて来ましたね。

スミス：　そうです。米国では新しく建築される住宅には電化台所が殆んど付き物になっています。

山本：　電化台所とはどんなものですか。

スミス：　電気冷蔵庫、自動皿洗機、電気コンロ、電気がま、ディスポーザー、換気ファン等と台所の設備を全部電化したものです。

山本：　日本でも最近西洋風の台所のついた住宅が多くなったので、電気厨房（ちゅうぼう）器具を備えている家が随分多いです。

スミス：　そんな家庭では台所の設備がよくなったおかげで、生活が非常に快適になった事でしょうね。

山本：　えゝ、そんな場合が多いようです。前にはぜいたく品とされていた電気冷蔵庫、電気洗濯機、乾燥機も今日では生活必需品となって来ましたね。

スミス：　厨房器具ばかりでなく、すべての家庭器具が日に日に進歩しつつあります。

山本：　吾々が日々家庭で使っているラジオ、テレビ、トランジスターは勿論の事電気掃除機、電気暖房機、電気時計等はみんな近代化学のたまものです。

Classroom Instruction
Lesson 84

a. Dialogue, continued

スミス：　これは家庭で使われているものではありませんが、最近は電子を応用した電子計算機、電子けんび鏡（きょう）等が現われて来ました。

山本　：　吾々がこんな風に新しい物を工夫し、創造する事によって、生活はどんどん改善されて行くのです。

Lesson 34

b. Dialogue Translation

Yamamoto: With the advancement of science, various things have been electrified, haven't they?

Smith : That's right. In the United States, electric kitchens are just about standard equipment in newly built homes.

Yamamoto: What is an electric kitchen?

Smith : It is a kitchen in which all the facilities are electrified like electric refrigerators, automatic dish washers, electric stoves, electric rice cookers, garbage disposals, electric ventilation fans and so forth.

Yamamoto: In Japan too, in recent years homes with western style kitchens have increased in number, so there are many homes equipped with electric kitchen appliances.

Smith : I suppose in such homes, living has become very comfortable thanks to improved kitchen facilities.

Yamamoto: Yes, it seems such instances are very frequent. Electric refrigerators, automatic washing machines and dryers which were formerly considered to be luxury items have become

b. Dialogue Translation, continued

necessities of life today, haven't they?

Smith : Not only the kitchen appliances but also all household appliances are improving day by day.

Yamamoto: The vacuum cleaners, electric heaters and electric clocks not to mention radios, television and transistors which we use daily, are all gifts of modern science.

Smith : These are not used in homes, but recently electronic computers and electronic microscopes that utilize electrons have made their appearance.

Yamamoto: By devising and creating new things in this manner, our daily living will keep on improving.

Classroom Instruction
Lesson 84

c. Reading Text

吾々の生活は科学の発達と、それを実際生活に利用しようとする技術の進歩によって、時代と共に豊かになりつつあるのです。今日の家庭で使われている器具ことに厨房器具は殆んど全部電化されて来ました。新しい器具、設備は実用的であるばかりでなく、なかなか魅（み）力的なものになって来ました。台所の設備のよくなったおかげで生活が非常に快適になりました。前にはぜいたく品とされていた電気冷蔵庫、電気洗濯機、乾燥機等も今日では生活必需品となって来ました。

Classroom Instruction
Lesson 84

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Living has become very comfortable thanks to improved kitchen facilities.
2. With the development of science our living is becoming more comfortable as time progresses.
3. Things which were formerly considered to be luxury items have become necessities of life today.

B. Match the Japanese terms in column A to the English terms in column B and place the number of the correct English equivalent in the space provided after each Japanese term:

Column A		Column B
a. 電気冷蔵庫	( )	1. vacuum cleaner
b. 自動皿洗機	( )	2. electronic computer
c. 電気厨房器具	( )	3. electric ventilation fan
d. 電気掃除機	( )	4. electric refrigerator
e. 電気時計	( )	5. electronic microscope
f. 換気ファン	( )	6. automatic dish washer
g. 電気暖房機	( )	7. electric kitchen appliances
h. 電子計算機	( )	8. electric heater
i. 乾燥機	( )	9. electric clock
j. 電子けんび鏡	( )	10. dryer

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 米国では新しく建築される住宅には何が殆んど付き物になっていますか。
2. 電化台所とはどんなものですか。
3. 日本でも電気厨房器具を備えている家が多くなりましたか。
4. 台所の設備のよくなったおかげで生活はどうなりましたか。
5. 前にはどんな器具がぜいたく品とされていましたか。

6. 今日ではそんな物がどうなりましたか.
7. 今日進歩しつつあるのは厨房器具ばかりですか。
8. どんな家庭器具が近代科学のたまものですか。
9. 電子を応用したものにはどんなのがありますか。
10. 新しい器具、設備は実用的であるばかりですか。

Classroom Instruction
Lesson 84

e. Word List

建築する	kenchiku suru	to build; to construct
電化台所	denka daidokoro	electric kitchen
付き物	tsukimono	accessory; something inseparable (from); standard equipment
自動皿洗機	jidoo saraaraiki	automatic dish washer
電気コンロ	denki konro	electric stove
電気がま	denki gama	electric rice-cooker
ディスポーザー	deisupoozaa	garbage disposal
換気ファン	kanki fan	electric ventilation fan
全部	zembu	all
電気厨房器具	denki chuuboo kigu	electric kitchen appliances
備える	sonaeru	to be equipped with; to equip; to install
快適	kaiteki	comfortable; pleasant
ぜいたく品	zeitakuhin	luxury item
電気洗濯機	denki sentakuki	automatic washing machine
乾燥機	kansooki	dryer
生活必需品	seikatsu hitsujuhin	necessity of life
家庭器具	katei kigu	household appliance
日に日に	hi ni bi ni	day by day
テレビ	terebi	television
電気掃除機	denki soojiki	vacuum cleaner

Classroom Instruction
Lesson 84

e. Word List, continued

電気暖房機	denki danbooki	electric heater
電気時計	denki dokei	electric clock
たまもの	tamamono	gift
電子	denshi	electron
電子計算機	denshi keisanki	electronic computer
電子けんび鏡	denshi kembikyoo	electronic microscope
工夫する	kufuu suru	to devise; to design; to invent
改善する	kaizen suru	to improve
創造する	soozoo suru	to create
どんどん	don don	rapidly; to keep on
実際生活	jissai seikatsu	real life
時代と共に	jidai to tomo ni	keeping pace with the times; as time progresses
魅力的な	miryokuteki na	charming; attractive

Take Examination No. 6 before studying Lesson 85.

Classroom Instruction
Lesson 85

a. Dialogue

'Labor'

スミス： 日本に労働運動が起ったのはいつ頃ですか。

山本： 千九百二十八年頃から労働者が待遇の改善を求める運動を起こしてから資本家と労働者との対立が次第にはげしくなりました。

スミス： その頃から日本にも労働組合が出来たのでしょう。

山本： そうです。しかし政府はそれを認めず、きびしく取りしまったのです。労働組合が法律で認められたのは第二次世界大戦後です。

スミス： 日本では終戦後、労働組合が非常な勢いをもって発達しましたが、その主な理由は何ですか。

山本： それは戦後の低賃金（ぎん）や生活難を改善しようとする運動がはげしくなったからです。

スミス： 労働組合はその目的を実現する為にしばしば使用者側と交渉しますが、その交渉が不調に終った場合にはどうなりますか。

山本： 労働組合はその主張を貫徹する為に労働争議を起す事が多いのです。労働争議にも争議行為を伴なうものと争議行為を伴なわないものとがあります。

スミス： 争議行為を伴なうものにはどんなのがありますか。

山本： 同盟罷（ひ）業とか作業所閉鎖とか怠（たい）業とか言うものがあります。

Classroom Instruction
Lesson 85

a. Dialogue, continued

スミス：　同盟罷業をやれば労働者側は賃金をもらえず、
使用者側は事業を停止しなければならないから、
どちらも相当の苦痛や被害を受ける事になりますね。

山本：　そうです。現代ではすべての事業に労働、資本、
経営の三つの要素が必要で、その間の協力に
よって能率が上り、利潤（じゅん）を得（う）る事が出来るのです。

Classroom Instruction
Lesson 85

b. Dialogue Translation

Smith : About when did the labor movements start in Japan?

Yamamoto: From around nineteen twenty-eight the working-class started a movement to seek improvement of labor conditions, and since then, the opposition of capital and labor has gradually become intense.

Smith : From around that time, labor unions were organized in Japan too, weren't they?

Yamamoto: That's right. But the government did not recognize them and maintained a strict supervision over them. It was after the Second World War that the labor unions were recognized by law.

Smith : In Japan, after the war, the labor unions developed vigorously, but what was the main reason for it?

Yamamoto: That was because the movement to improve post war low wages and high cost of living became intense.

Classroom Instruction
Lesson 85

b. Dialogue Translation, continued

Smith : In order to realize their objectives, the labor unions often negotiate with management but what happens when the negotiations end in failure?

Yamamoto: In order to realize their claims, the labor unions start labor disputes on many occasions. Among labor disputes there are those accompanied by physical action and those that do not bring physical action.

Smith : What kinds are there bringing about physical actions?

Yamamoto: There are strikes, plant lockouts, sabotage and others.

Smith : If strikes are conducted, labor cannot earn wages and management has to suspend operations, so both sides will suffer considerable loss, won't they?

Yamamoto: That's right. In the present age, all enterprises need three essential elements of labor, capital and management and with mutual cooperation efficiency increases and profit can be realized.

Classroom Instruction
Lesson 85

c. Reading Text

日本では千九百二十八年頃から労働者が待遇の改善を求める運動を起こし、資本家と労働者との対立がはげしくなって来ました。労働組合もその頃から出来たのですが政府はそれを認めず、きびしく取りしまられていました。第二次世界大戦後労働組合は法律で認められ、非常な勢いをもって発達しました。労働組合は労働条件の改善について使用者側と交渉しますが、その交渉が不調に終った場合にはその主張を貫徹する為に同盟罷業、作業所閉鎖、怠業等を行なう事がしばしばあります。然し同盟罷業をやれば労働者側も使用者側も相当の苦痛や被害を受けるのですから、双方の間の妥協が成立する様に努力しなければならないのです。

Classroom Instruction
Lesson 85

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The movement to improve post war low wages and the high cost of living has become intense.
2. When negotiation between labor unions and management falls through, the labor unions in many occasions start labor disputes.
3. In order to realize their claims, labor unions often carry out strikes and plant lockouts.

B. Express the following in English:

1. 同盟罷業をやれば労働者側も使用者側も相当の苦痛や被害を受けるのですから、双方の間に妥協が成立する様に努力しなければならない。
2. すべての事業には労働、資本、経営の三つの要素が必要で、その間の協力によって能率が上り、利潤を得る事が出来るのです。
3. 労働組合は第二次世界大戦前から出来ていましたが、政府はそれを認めず、きびしく取りしまられていました。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本に労働運動が起ったのはいつ頃ですか。
2. 労働運動はどんな目的の為に起ったのですか。
3. 労働運動が起ってからどうなりましたか。
4. 労働組合が出来たのはいつ頃ですか。
5. 労働組合が法律で認められたのはいつ頃ですか。

Classroom Instruction
Lesson 85

d. Exercises, continued

6. 日本で終戦後労働組合が非常な勢いをもって発達したのはどんな理由ですか。

7. 労働組合と使用者側との交渉が不調に終った場合にはどうなりますか。

8. 争議行為を伴なう労働争議にはどんなのがありますか。

9. 同盟罷業をやればどんな結果になりますか。

10。 現代ではすべての事業にどんな要素が必要ですか。

Classroom Instruction
Lesson 85

e. Word List

労働運動	roodoo undoo	labor movement
労働者	roodoosha	working-man; laborer
待遇	taiguu	treatment; reception
改善	kaizen	improvement
資本家	shihonka	capitalist; financier
対立	tairitsu	opposition; confrontation
労働組合	roodoo kumiai	labor union
取りしまる	torishimaru	to maintain supervision over--; to supervise
終戦後	shuusengo	after the war
勢い	ikioi	force; power; energy
非常な勢いをもって	hijoo na ikioi o motte	vigorously
低賃金	teichingin	low wages
生活難	seikatsunan	high cost of living; difficulty of living
使用者側	shiyoosha-gawa	management (side)
不調に終る	fuchoo ni owaru	to fail; to fall through; to end in rupture
主張	shuchoo	stand; contention; claim
貫徹する	kantetsu suru	to accomplish; to realize
労働争議	roodoo soogi	labor disputes
争議行為	soogi kooi	strike; physical action of disputes

Classroom Instruction
Lesson 85

e. Word List, continued

伴なう	tomonau	to bring; to be accompanied by
同盟罷業	doomei higyoo	strike
作業所閉鎖	sagyoosho heisa	plant lockout
怠業	taigyoo	sabotage
賃金	chingin	wages
事業	jigyoo	work; project; operation enterprise
停止する	teishi suru	to stop
苦痛	kutsuu	pain; suffering
現代	gendai	the present age; modern age
労働	roodoo	labor
資本	shihon	capital
要素	yooso	essential element
利潤	rijun	profit; benefit
得る	uru	to obtain; to realize
労働条件	roodoo jooken	working conditions
妥協	dakyoo	compromise
成立する	seiritsu suru	to materialize; to be concluded

Classroom Instruction
Lesson 86

a. Dialogue

'Unemployment'

スミス： 失業の起こる直接の原因は何でしょうか。

山本： そうですね。不景気、季節的な事業の縮少、軍備縮少、行政整理、輸出不振、人口過剰等恐らく無数にあげられるでしょう。

スミス： 日本には失業者の数はどの位あるのですか。

山本： 年平均四十五万人位ですが、潜在失業者をいれればそれよりずっと多くなるでしょう。

スミス： 潜在失業者と言うのは何ですか。

山本： それは家族等の厄介になっている者や職にはいっていても生活出来る賃金を得られない者、不満な職についている者等、表面に表われていない失業者の事です。

スミス： 日本では失業対策としてどんな事が行なわれています。

山本： 公共職業安定所や公共職業補導所が設けられています。

スミス： そんな機関はどんな事をするのですか。

山本： 公共職業安定所では無料で失業者に職業を紹介し、公共職業補導所では失業者の再教育を行ない、労働者に就職上必要な智識や技能を授けるのです。

スミス： 日本では失業者の為に公共事業が行なわれていますか。

Classroom Instruction
Lesson 86

a. Dialogue, continued

山本：　えゝ、国や府県等が道路、川、橋、港湾の改修、電源開発等の事業を起こして失業者に働く機会を与えています。

スミス：　失業対策として最も重要なのは失業保険制度でしょうね。

山本：　そうです。失業保険は失業者が再就職するまでの期間の生活を維持する事が出来るように一定期間保険給付として生活費の支給を行なうのです。

Classroom Instruction
Lesson 86

b. Dialogue Translation

Smith : What are the direct causes of unemployment?

Yamamoto: Well, perhaps a countless number of things may be cited, such as depressions, reduction of seasonal enterprises, reduction of armaments, administrative readjustment, stagnation of export, surplus population.

Smith : Approximately what is the number of the unemployed in Japan?

Yamamoto: We have a yearly average of about four hundred fifty thousand, but if we include the latent unemployed, it would probably be much more than that.

Smith : What do you mean by latent unemployed?

Yamamoto: They are the unemployed that do not reveal themselves such as those dependent on their families, those unable to earn enough wages to live although they have jobs, those dissatisfied with their jobs, etc.

Smith : What kind of unemployment counter measures are carried out in Japan?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: Public employment agencies and public job guidance agencies are provided.

Smith : What do such agencies do?

Yamamoto: At public employment agencies, they recommend jobs to the unemployed free of charge and at public job guidance agencies, they re-educate the unemployed and teach laborers the knowledge and the technical ability necessary to find employment.

Smith : Are public enterprises being undertaken for the unemployed in Japan?

Yamamoto: Yes, the State and prefectures have started such public undertakings as the improvement of roads, rivers, bridges, harbors and the development of the source of electricity, and have given the unemployed the opportunity to work.

Smith : Don't you think that the unemployment insurance system probably is the most important as an unemployment countermeasure?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto:	I think so. Unemployment insurance provides the unemployed with living expenses for a prescribed period of time as an insurance benefit so that they can maintain their livelihood until they can be re-employed.

Classroom Instruction
Lesson 86

c. Reading Text

失業の起こる原因には色々ありますが、直接の原因として不景気、季節的事業の縮少、軍備縮少、行政整理、輸出不振、人口過剰等をあげる事が出来ます。日本では失業対策として色々の事が行なわれています。先ず第一に公共職業安定所や公共職業補導所を設けて無料で失業者に職業を紹介したり、失業者の再教育を行なって労働者に就職上必要な智識や技能を授けたりしています。又失業者の為に色々の公共事業も行なわれています。然し失業対策として最も重要なのは何と言っても失業保険制度でしょう。失業保険は失業者が再就職するまでの期間の生活を維持する事が出来るように一定期間保険給付として生活費の支給を行なうのです。

Classroom Instruction
Lesson 86

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Depressions, reduction of seasonal enterprises, stagnation of exports, over population, etc. are the direct causes of unemployment.

2. At public unemployment agencies, they introduce jobs to the unemployed free of charge.

3. In Japan there are many workers who are dependent upon their families.

B. Express the following in English:

1. 公共職業補導所では失業者の再教育を行なって、労働者に就職上必要な智識や技能を授けます。
2. 日本では失業者の為に種々の公共事業を起こして失業者に働く機会を与えました。
3. 失業保険は失業者が再就職するまで生活を維持する事が出来るように一定の期間保険給付として生活費の支給を行ないます。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 失業の起こる直接の原因は何ですか。
2. 日本には失業者の数がどの位ありますか。
3. 潜在失業者とは何ですか。

Classroom Instruction
Lesson 86

d. Exercises, continued

4. 失業対策としてどんな機関が設けられていますか。

5. 公共職業安定所ではどんな事をしますか。

6. 公共職業補導所ではどんな仕事をしますか。

7. 日本では失業者の為にどんな公共事業が行なわれていますか。

8. 失業対策として最も重要なものは何ですか。

9. 失業保険はどんな働きをしますか。

Classroom Instruction
Lesson 86

e. Word List

失業	shitsugyoo	unemployment
無数に	musuu ni	innumerably
不景気	fukeiki	depression
季節的な	kisetsuteki na	seasonal
縮少	shukushoo	reduction
軍備縮少	gumbi shukushoo	reduction of armaments
行政整理	gyoosei seiri	administrative readjustment
輸出不振	yushutsu fushin	stagnation of exports
人口過剰	jinkoo kajoo	surplus population
恐らく	osoraku	perhaps
失業者	shitsugyoosha	unemployed
潜在失業者	senzai shitsugyoosha	latent unemployed
厄介になる	yakkai ni naru	to be obligated; to be dependent on
家族	kazoku	family
職にはいる	shoku ni hairu	to get a job
不満な	fuman na	dissatisfied
職につく	shoku ni tsuku	to take office; to hold a job
表面に	hyoomen ni	on the surface
公共職業安定所	kookyoo shokugyoo anteisho	public employment agency
公共職業補導所	kookyoo shokugyoo hodoosho	public job guidance agency

Classroom Instruction
Lesson 86

e. Word List, continued

職業	shokugyoo	job; occupation
再教育	saikyooiku	re-education
就職上	shuushokujoo	for finding employment
授ける	sazukeru	to give; to teach
公共事業	kookyoo jigyoo	public enterprise; public works
橋	hashi	bridges
改修	kaishuu	improvement
電源開発	dengen kaihatsu	development of the source of electricity
機会	kikai	opportunity; chance
失業保険	shitsugyoo hoken	unemployment insurance
制度	seido	system
再就職する	saishuushoku suru	to be re-employed
一定期間	ittei kikan	prescribed period of time
保険給付	hoken kyuufu	insurance benefit
生活費	seikatsuhi	living expense
技能	ginoo	technical skill

Language Laboratory Exercises
Exercise 37

a. Student Instruction and Guidance
Refer to page 44.

b. Word List

労働問題	roodoo mondai	labor problem
発生	hassei	outbreak
産業革命	sangyoo kakumei	industrial revolution
資本主義的な	shihonshugiteki na	capitalistic
大工場	daikoojoo	big factory
一般的になる	ippanteki ni naru	to become popularized
変化する	henka suru	to change
密接な	missetsu na	close

Classroom Instruction
Lesson 87

a. Dialogue

'Population Problems'

スミス： 日本は今日、人口の過剰に苦しんでいるのでしょう。

山本： えゝ、たしかにそうです。生活水準が向上せず、就職難、失業、住宅不足が深刻である事等、日本の社会経済の困難の原因はすべてこの人口過剰にあると言われています。

スミス： 人口とはある地域の中に社会をつくり、その中で生存し、活動する人間の集団を言うのですが、人口過剰と言う事は社会とどんな関係がありますか。

山本： 人口過剰と言う事はつまり、その社会の資源、食糧、産業等に対して人口が多すぎる事です。

スミス： 然し、人口問題を人口と食糧の量的な対比によって説明する考え方は今日では認められていませんね。

山本： そうです。現代の社会では食糧やその他の物資の生産は、その時その時の経済的条件のもとで行なわれるものであって、その条件さえよければ食糧でもその他の物資でも二十五年間に数倍あるいは数十倍にする事が出来るからです。

スミス： 現在の資本主義社会に特有な人口問題とはどんな事ですか。

Classroom Instruction
Lesson 87

a. Dialogue, continued

山本：　生産年齢人口に対する雇用機会の大小の問題であって、その均衡（きんこう）がとれなければ、低額所得者や貧困や一部の人々の失業の増大と言う形で過剰人口の問題が現われるのです。

スミス：　生産年齢人口とは何ですか。

山本：　それは日本では総人口のうち十五才から五十九才までの労働する事の出来る年齢の人口を言うのです。

スミス：　人口が過剰だと言うのは結局、国民の持つ経済力又は生産力やそこから生れる雇用量に対して生産年齢人口が相対的に過剰な事になりますね。

山本：　そうです。

Classroom Instruction
Lesson 87

b. Dialogue Translation

Smith : Today, Japan is suffering from over-population, isn't she?

Yamamoto: Yes, she certainly is. It is said that the social economic difficulties of Japan, such as the living standard not improving, difficulties of getting employment, unemployment, severe housing shortage and so on are all caused by over-population.

Smith : The population is a group of human beings that form a society in a certain region and live there conducting their activities, but what relation does this so-called over-population have with society?

Yamamoto: In the final analysis, over-population means that the population is too large in relation to the resources, food, industry and so forth of the society.

Smith : But the point of explaining population problems by a quantitative comparison of population and food is not recognized today, you know.

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto:	Yes, that's right. It is because in modern society, the production of food and other commodities is carried out under the economic conditions of the time and as long as those conditions are good, production of both food and other commodities can be multiplied several scores of times in twenty five years (in a quarter of a century).
Smith :	What is characteristic population problem of present day capitalistic society?
Yamamoto:	It is the problem of relative number of employment opportunities for the productive age population, and if the equilibrium is not maintained, over-population problems manifest themselves in the forms of increase of low income earners, poverty, and unemployment of of some people.
Smith :	What is the productive age population?
Yamamoto:	In Japan, it is the population, of the age group between fifteen to fifty-nine who can work, out of the total population.

b. Dialogue Translation, continued

Smith :	It boils down to the fact that over-population means that the productive age population is relatively overabundant in relation to the economic strength or the productive power of the people and the volume of employment created by this, doesn't it?
Yamamoto:	That's right.

Classroom Instruction
Lesson 87

c. Reading Text

生活水準が向上せず、就職難、失業、住宅不足が深刻である事等、日本の今日の社会経済の困難の原因はすべて人口過剰にあると言われています。人口過剰と言う事は社会の持っている資源、食糧、産業等に対して人口が多すぎる事です。 然し、人口問題を人口と食糧の量的な対比によって説明する考え方は今日では認められていません。現在の資本主義社会に特有な人口問題とは生産年齢人口に対する雇用機会の大小の問題であるとされています。ですから生産年齢人口と雇用機会との均衡がとれれば過剰人口の問題はうまく解決されるはずです。

Classroom Instruction
Lesson 87

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Difficulties of getting employment, unemployment, housing shortages, etc. are caused by over-population.

2. To explain the population problem by a quantitative comparison of population and food is the old way of thinking.

3. As long as economic conditions are good, food and commodities can be multiplied several or scores of times in a quarter of a century.

B. Express the following in English:

1. 生産年齢人口と雇用機会との均衡がとれれば
過剰人口の問題はうまく解決されるはずです。

2. 人口が過剰になると低額所得者や貧困や
失業が増大します。

3. 現在の資本主義社会に特有な人口問題は
生産年齢人口に対する雇用機会の大小の
問題です。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本の社会経済の困難の原因は何ですか。

2. 社会経済の困難とはどんな事ですか。

3. 人口とは何ですか。

4. 人口過剰とはどんな事ですか。

Classroom Instruction
Lesson 87

d. Exercises, continued

5. 人口の問題を人口と食糧の量的対比によって説明する考え方はどうですか。
6. 現在の資本主義社会に特有な人口の問題とはどんな事ですか。
7. 生産年齢人口と雇用機会との均衡がとれなければ、どんな形で過剰人口の問題が現われますか。
8. 生産年齢人口とは何ですか。
9. 人口が過剰だと言う事は結局どんな事になりますか。

Classroom Instruction
Lesson 87

e. Word List

就職難	shuushokunan	difficulty of getting employment
住宅不足	juutaku fusoku	housing shortage
深刻	shinkoku	severe
社会経済	shakai keizai	social economy
生存する	seizon suru	to live; to be in existence
活動する	katsudoo suru	to conduct activities; to be active
集団	shuudan	group
資源	shigen	resources
人口問題	jinkoo mondai	population problems
量的な	ryooteki na	quantitative
対比	taihi	comparison; contrast
---のもとで	--no moto de	under
---さえよければ	--sae yokereba	as long as -- is good
数倍	suubai	several times
数十倍	suujuubai	scores of times
資本主義社会	shihonshugi shakai	capitalistic society
特有な	tokuyuu na	characteristic; peculiar
生産年齢	seisan-nenrei	productive age
雇用機会	koyoo kikai	employment opportunity
大小	daishoo	relative size; number
均衡	kinkoo	balance; equilibrium

e. Word List, continued

均衡がとれる	kinkoo ga toreru	equilibrium is maintained
低額所得者	teigaku shotokusha	low income earner
貧困	hinkon	poverty; pauperism
---と言う形で	--to iu katachi de	in the form of
総人口	soojinkoo	total population
年齢	nenrei	age
結局	kekkyoku	in the end; after all
経済力	keizairyoku	economic power
雇用量	koyooryoo	volume of employment
相対的に	sootaiteki ni	in contrast to
---するはずである	--suru hazu de aru	ought to be; should; expected to be

Classroom Instruction
Lesson 88

a. Dialogue

'Over-population Counter-measures'

スミス：　日本は膨大な過剰人口をかかえていて、なんらかの対策を講じる必要にせまられていますね。

山本：　そうです。その対策としては人口を減らすか、あるいは国の経済的人口扶養力を高めて、雇用量を増大させるかの二つの方法しかないのです。

スミス：　人口を減らす方法としてどんなのがありますか。

山本：　一つは移民であり、一つは産児制限によって出生（しゅっしょう）率を低下させる事です。

スミス：　移民は過剰人口の一部を送り出すのですから、最も効果的でしょうが、多数の移民を受け入れてくれる移住地の発見が困難でしょう。

山本：　そうです。日本人の海外進出に対して不信の念をいだき、警戒までする国がいまだに多いのです。

スミス：　又たとえ移民が許されたにしても、その輸送には大量の船舶を必要とし、又巨額の費用がかかるでしょうね。

山本：　そうです。したがって移民は自然増加率が年百万を越える日本にとっては過剰人口対策としては効果がないのです。

スミス：　産児制限の方はどうですか。

Classroom Instruction
Lesson 88

a. Dialogue, continued

山本： 産児制限は現在急速に普及しつつありますが、それが実際の人口減少と言う効果を現わすには相当な長期間を要するものであるから、過剰人口問題を直ちに解決すると言うよりも、多子から生ずる生活難を緩和すると言う当面の効果が大きいのです。

スミス： 移民や産児制限が過剰人口問題の当面の解決に役だたないとすれば、残るところは日本の人口扶養力を経済的に高める事しかありませんね。

山本： そうです。その為には輸出産業を中心とする工業の増大と規模の拡大が実現されなければならないのです。

Classroom Instruction
Lesson 88

b. Dialogue Translation

Smith : Japan is burdened with an enormous surplus population and is compelled to devise counter-measures, isn't she?

Yamamoto: That's right. And as counter-measures there are only two methods of either decreasing population or increasing the volume of employment by increasing the economic population supporting potential of the country.

Smith : As methods of decreasing populace, what kinds are there?

Yamamoto: One is emigration and the other is to lower the birth rate by birth control.

Smith : Emigration is probably the most effective method because a portion of the excess population is sent out, but it is probably difficult to find colonial areas that would accept large numbers of emigrants, isn't it?

Yamamoto: Yes, it is. Even now there are many countries that hold a feeling of distrust and even warn against the overseas expansion of the Japanese.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Even if emigration were permitted, it probably would require a large number of ships for transportation and would cost an enormous amount of money, wouldn't it?

Yamamoto: That's right. Consequently, emigration would not be effective as an over-population countermeasure for Japan that has a natural population increase of over one million per annum.

Smith : What about birth-control?

Yamamoto: Birth-control is being popularized rapidly at present, but it requires a considerably long period of time before it takes effect in the form of actual population decrease, so rather than solving surplus population problems immediately, it has the greater urgent effectiveness of alleviating high costs of living, resulting from many children.

Smith : Assuming that emigration and birth-control are of no use for the immediate solution of over-population problems, the only thing left is to raise the population supporting capacity of Japan economically, isn't it?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto:	That's right. In order to do that, the expansion and increase of the scale of industry with emphasis on export industries must be realized.

Classroom Instruction
Lesson 88

c. Reading Text

日本は膨大な過剰人口をかかえていて、なんらかの対策を講じる必要にせまられています。その対策としては人口を減らすか、あるいは経済の持つ人口扶養力を高めて雇用量を増大させるかの二つの方法しかないのです。人口を減らす方法として移民と産児制限による出生率の低下の二つがあります。然し移民は自然増加量が年百万を越える日本にとっては過剰人口対策としては効果があまりないらしいです。産児制限も過剰人口問題を直ちに解決すると言うよりも多子より生ずる生活難を緩和すると言う当面の効果があるに過ぎないのです。して見ると残るところは日本の人口扶養力を経済的に高める事しかないと言う事になります。しかしそうする為には輸出産業を中心とする工業の増大と規模の拡大が実現されなければならないのです。

Classroom Instruction
Lesson 88

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Japan is compelled to devise some counter-measure for her enormous surplus-population.
2. Even now, there are many countries that hold a feeling of distrust and even warn against overseas expansion of the Japanese.
3. As methods of decreasing population, there are emigration and the lowering of the birth rate by birth control.

B. Express the following in English:

1. 移民は自然増加量が年百万を越える日本にとっては過剰人口対策としては効果がない。
2. 産児制限は多子より生ずる生活難を緩和すると言う当面の効果が多い。
3. 人口扶養力を経済的に高める為には輸出産業を中心とする工業の増大と規模の拡大が実現されなければならないのです。

Classroom Instruction
Lesson 88

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本は膨大な過剰人口をかかえて、どんな必要にせまられていますか。
2. 過剰人口対策としてどんな方法がありますか。
3. 人口を減らす方法としてどんなのがありますか。
4. 多数の移民を受け入れてくれる移住地の発見が困難なのはなぜですか。
5. なぜ移民は日本にとっては過剰人口対策としてはあまり効果がないのですか。
6. 日本は人口の自然増加量がどの位ありますか。
7. 産児制限が実際の人口減少と言う効果を現わすには相当な長期間を要しますか。
8. 産児制限はどんな効果がありますか。
9. 移民や産児制限は過剰人口問題の当面の解決に役だちますか。
10. 役だたないとすれば残るところは何ですか。
11. 日本の人口扶養力を高める為にはどんな事をしなければなりませんか。

Classroom Instruction
Lesson 88

e. Word List

膨大な	boodai na	enormous; swelling; bulky
かかえる	kakaeru	to hold; to carry; to be burdened with
なんらかの	nanra ka no	some
講じる	koojiru	to devise; to conceive
必要にせまられる	hitsuyoo ni semarareru	to be compelled to; to be under the necessity of
扶養力	fuyooryoku	supporting potential
減らす	herasu	to decrease
高める	takameru	to increase; to elevate; to raise
いずれかの	izure ka no	either
移民	imin	emigration; emigrant
産児制限	sanji seigen	birth control
出生率	shusshooritsu	birth rate
低下させる	teika saseru	to lower
送り出す	okuridasu	to send out
効果的	kookateki	effective
移住地	ijuuchi	settlement; colony
海外進出	kaigai shinshutsu	overseas expansion; overseas emigration
警戒	keikai	precaution; caution; admonition
不信	fushin	distrust
念	nen	feeling

e. Word List, continued

いだく	idaku	to harbour; to hold; to entertain
いまだに	imada ni	still; even now
たとえ---にしても	tatoe--ni shitemo	even if - - were
許す	yurusu	to permit
大量の	tairyoo no	large quantity of
---を必要とする	- - o hitsuyoo to suru	to need; to be in need of
巨額の	kyogaku no	enormous sum of
自然増加量	shizen zookaryoo	volume of natural increase
効果	kooka	effectiveness
普及する	fukyuu suru	to spread; to be popularized
実際の	jissai no	actual
減少	genshoo	decrease; drop
相当な	sootoo na	considerable
長期間	chookikan	long period of time
要する	yoosuru	to require; to need
直ちに	tadachi ni	immediately
多子	tashi	many children
---から生ずる	--kara shoozuru	to result from
緩和する	kanwa suru	to alleviate; to relieve
当面の	toomen no	immediate; urgent
役立つ	yakudatsu	to be of use

e. Word List, continued

残るところは ---しかない	nokoru tokoro wa - - shika nai	only thing remaining is - -
規模	kibo	scale; scope; structure
拡大	kakudai	expansion
---を中心として	- - o chuushin to shite	with emphasis on - -; with - - as nucleus

Language Laboratory Exercises
Exercise 38

a. Student Instruction and Guidance

Refer to page 44.

b. Word List

流入	ryuunyuu	inflow
先住者	senjuusha	natives; predecessor
雇用水準	koyoosuijun	employment standard
おびやかされる	obiyakasareru	to be threatened
各国とも	kakkoku tomo	every nation
おそれる	osoreru	to fear; to be afraid
道徳的な	dootokuteki na	moral; ethical
悪影響	akueikyoo	bad influence; harmful influence
反対論	hantairon	objection; antagonism

Classroom Instruction
Lesson 89

a. Dialogue

'Security and Social Insurance'

スミス：　生活不安の原因は何でしょうか。

山本：　失業、疾病（しっぺい）、災害、老齢等が主な原因です。

スミス：　結核は日本の国民病と言われているそうですが、どう言う訳でしょうか。

山本：　それは日本に結核患者が多いからです。

スミス：　結核の原因は何でしょうか。

山本：　低賃金、低収入に基づく営養不足、劣悪（れつあく）な労働条件、過度労働等に由来しているのです。

スミス：　生活不安を除く方策として日本ではどんな事が行なわれていますか。

山本：　生活不安を除く方策として社会保険と社会扶助があります。

スミス：　社会保険とはどんなものですか。

山本：　それは病気、負傷、死亡、老年、失業等の為収入が減ったり、なくなったりした場合に社会全員の相互扶助の精神に基いて出来た保険制度です。

スミス：　社会保険にはどんなのがありますか。

山本：　健康保険、災害保険、年金保険等があります。

スミス：　健康保険はどんなものですか。

Classroom Instruction
Lesson 89

a. Dialogue, continued

山本：　それは労働者が病気にかかったり、負傷したり、
お産したりした時にそれらに要する経費を
保険によってまかなう制度です。そして保険料
は労働者と使用者が折半（せっぱん）して負担するのです。

スミス：　災害保険はどんなものですか。

山本：　それは業務上の事故による負傷、疾病、死亡
に対して扶助を行なう保険で、費用は
使用者のみが負担するのが通例です。

スミス：　年金保険とはどんな保険ですか。

山本：　労働者が老齢になって働けなくなったり、病気
や負傷等の理由で働けなくなった為、その
収入が失なわれた時その所得を保障する
社会保険です。

Classroom Instruction
Lesson 89

b. Dialogue Translation

Smith : What do you suppose are the causes of insecurity?

Yamamoto: Unemployment, sickness, disasters, old age and so on are the main causes.

Smith : I hear that tuberculosis is the national sickness of Japan, but what do you suppose is the reason?

Yamamoto: That's because there are a lot of tuberculosis patients in Japan.

Smith : What do you suppose are the causes of tuberculosis?

Yamamoto: It results from malnutrition due to low wages and incomes, inferior working conditions, overwork and others.

Smith : What is being done in Japan as a plan to eliminate living insecurity?

Yamamoto: There are social insurance and social aid as plans to eliminate living insecurity.

Smith : What is social insurance?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: It is an insurance system based on the spirit of mutual aid by all the members of society in case of reduction or exhaustion of income due to sickness, injury, death, old age, unemployment and so on.

Smith : What kinds of insurance are there in social insurance?

Yamamoto: There are health insurance, casualty insurance, annuity insurances and so forth.

Smith : What is health insurance?

Yamamoto: It is a system of providing the expenses required by workers when they become ill, get hurt, or have births through insurance. And the insurance payments are shared equally between workers and employers.

Smith : What is casualty insurance?

Yamamoto: It is insurance to assist in injuries, sicknesses and deaths arising out of accidents while performing duties, and it is customary that expenses are borne only by employers.

Classroom Instruction
Lesson 89

b. Dialogue Translation, continued

Smith :	What kind of insurance is annuity insurance?
Yamamoto:	It is social insurance to guarantee the income of workers when their income is lost due to inability to work through old age or sickness or injury.

Classroom Instruction
Lesson 89

c. Reading Text

生活不安の原因には色々あるが、失業、疾病、災害、老齢等が主な原因とされている。生活不安を除く方策として社会保険と社会扶助がある。社会保険とは病気、負傷、死亡、老年、失業等の為収入が減ったり、なくなったりした場合に社会全員の相互扶助の精神に基いて出来た保険制度である。 社会保険には健康保険、災害保険、年金保険等がある。然し、日本の社会保険はまだ不十分で、殊（こと）に職場につとめていない商人とか農業従事者等に対する社会保険は特（とく）に不十分である。

Classroom Instruction
Lesson 89

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Tuberculosis results from malnutrition due to low wages and incomes, overwork, etc.
2. Unemployment, sickness, disaster, old age and so on are the main causes of living insecurity.
3. Health insurance payments are shared equally between workers and employers.

B. Express the following in English:

1. 日本の社会保険はまだ不十分で、殊に職場につとめていない商人とか農業従事者等に対する社会保険は特に不十分である。
2. 災害保険は業務上の事故による負傷、疾病、死亡に対して扶助を行なう制度です。
3. 年金保険は労働者が老齢、病気、負傷等の理由で働けなくなり、その収入が失なわれた時、その所得を保障するのです。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 生活不安の主な原因は何ですか。
2. 結核が日本の国民病と言われているのはどう言う訳ですか。
3. 結核の原因は何ですか。
4. 生活の不安を除く方策として日本ではどんな事が行なわれていますか。

Classroom Instruction
Lesson 89

d. Exercises, continued

5. 社会保険とはどんなものですか。
6. 社会保険にはどんなのがありますか。
7. 健康保険とはどんな保険ですか。
8. 健康保険の保険料はだれが負担しますか。
9. 災害保険とはどんなものですか。
10. 災害保険の費用はだれが負担しますか。
11. 年金保険とはどんな保険ですか。

Classroom Instruction
Lesson 89

e. Word List

生活不安	seikatsu fuan	living insecurity; insecurity of life
疾病	shippei	illness; sickness
老齢	roorei	old age
国民病	kokuminbyoo	national disease; national sickness
低収入	teishuunyuu	low income
---に基づく	--ni motozuku	due to - -
営養不足	eiyoo fusoku	malnutrition
劣悪な	retsuaku na	inferior
過度労働	kado roodoo	overwork
---に由来する	--ni yurai suru	to be derived from; result from; to originate in
除く	nozoku	to eliminate
方策	hoosaku	plan; scheme
社会保険	shakai hoken	social insurance
社会扶助	shakai fujo	social aid
負傷	fushoo	injury
死亡	shiboo	death
老年	roonen	old age
減る	heru	to decrease
収入	shuunyuu	income
なくなる	nakunaru	to exhaust; to be gone
社会全員	shakai zen-in	entire members of society

Classroom Instruction
Lesson 89

e. Word List, continued

相互扶助	soogo fujo	mutual aid
助け合う	tasukeau	to help each other
保険制度	hoken seido	insurance system
健康保険	kenkoo hoken	health insurance
災害保険	saigai hoken	casualty insurance
年金保険	nenkin hoken	annuity insurance
お産する	osan suru	to give birth
まかなう	makanau	to provide; to furnish
保険料	hokenryoo	insurance payment
折半する	seppan suru	to divide into halves; to go fifty-fifty
業務上の	gyoomujoo no	in performing one's duty
事故	jiko	accident
通例	tsuurei	ordinary; customary
失なわれる	ushinawareru	to be lost
所得	shotoku	income; earning
保障する	hoshoo suru	to guarantee; to secure
不十分	fujuubun	inadequate
職場	shokujoo	workshop; shop
商人	shoonin	merchant
結核患者	kekkaku kanja	tuberculosis patient

Classroom Instruction
Lesson 90

a. Dialogue

'Social Security'

スミス：　社会扶助も生活の不安を除く方策の一つですが、社会保険とどう違いますか。

山本：　社会扶助は社会福祉事業と呼ばれるもので、国又は地方公共団体が生活困窮者に対して財政支出を行なって個別的に救済するものです。

スミス：　もっと具体的に言うとどんな事ですか。

山本：　衣食住等の生活に事欠(か)いている者の保護、身体障害者に対する医薬や職業補導、精神薄弱者に対する施設への収容等です。

スミス：　失業者の増大、国民生活の全般的行きづまりはどんな結果をもたらすでしょうか。

山本：　それは失業保険や社会保険の機能をまひさせ、膨大な貧困者を生(う)み出すでしょう。そしてその総(す)べてがやがて社会福祉事業自体の行きづまりと言う結果になるでしょう。

スミス：　そこでこの事態に対して従来とは違った原理と組織に基づいて生活の保障を行なう必要がみとめられたのですね。

山本：　そうです。その為に出来たのが社会保障制度です。

スミス：　社会保障制度をもっと具体的に説明して下さいませんか。

Classroom Instruction
Lesson 90

a. Dialogue, continued

山本：　そうですね。　社会保障制度と言うのは、一方では
失業者の減少を目ざして「完全雇用政策」を
実施させ、他方では経済秩序を保つ為に、
従来ばらばらに行なわれていた社会保険と
社会扶助を統一して、総体として国民生活
の安定を図ると言う制度です。

スミス：　現在、日本では社会保障制度がうまく
行なわれていますか。

山本：　現実の制度として各種の社会保険、生活
保護法、児童福祉法等がありますが、目下の
状態では予算に恵まれず、いまだに統一的
な社会保障制度は確立されていないのです。

Classroom Instruction
Lesson 90

b. Dialogue Translation

Smith : Social aid is also one of the plans to eliminate insecurity, but how does it differ from social insurance?

Yamamoto: Social aid is what might be called social welfare service, and the state or district public organizations make financial payment to the impoverished and help them individually.

Smith : More concretely what is it?

Yamamoto: It is protection for persons lacking the bare necessities of life, medical treatment and job guidance for the disabled, admission of the weak minded to institutions and so forth.

Smith : What results may be brought about by increase in the number of the unemployed and a general stalemate of national livelihood?

Yamamoto: It may paralyse the functions of unemployment insurance and social insurance and bring forth enormous numbers of the poor and the needy. And all this may soon result in the standstill of social aid services, too.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : So, to meet this situation, the necessity to guarantee livelihood, based on theories and systems differing from those of the past was recognized, wasn't it?

Yamamoto: That's right. The social security system was created for that purpose.

Smith : Won't you please explain the social security system more concretely?

Yamamoto: The social security system is a system to put a "full employment policy" into operation on one hand for the purpose of reducing the number of unemployed, and on the other hand to seek living stability of the people as a whole by consolidating social insurance and social aid which had been separately conducted in the past in order to maintain economic order.

Smith : Is the social security system being administered successfully in Japan today?

b. Dialogue Translation, continued

Yamamoto: As an actual system we have various types of social insurance, livelihood protection ordinances, juvenile welfare laws and others, but as matters stand at present, it is not budgetarily blessed and a systematic social security system has not yet been firmly established.

Classroom Instruction
Lesson 90

c. Reading Text

社会扶助は社会福祉事業の一つで、衣食住等の生活に事欠（か）いている者の保護、身体障害者に対する医薬や職業補導、精神薄弱者に対する施設への収容などをやっています。然しながら失業者の増大、国民生活の全般的行きづまりは失業保険や社会保険の機能をまひさせ、社会福祉事業自体の行きづまりとなるのです。そこで国民の生活保障を行なう必要に応じて社会保障制度と言うものが出来たのです。社会保障制度は社会扶助と社会保険を統一して総体として国民生活の安定を図るのです。然し目下の状態では予算に恵まれず、いまだに統一的な社会保障制度は確立されていないのです。

Classroom Instruction
Lesson 90

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The increase in the number of the unemployed and the general stalemate of national livelihood will bring forth enormous numbers of the poor and the needy, and paralyse the function of unemployment and social insurances.

2. As a result of the stalemate of social welfare services, the necessity of guaranteeing livelihood based on principles and a system different from those of the past came about.

B. Express the following in English:

1. 精神薄弱者に対する施設への収容は社会扶助の機能の一つです。

2. 日本の社会保障制度は目下の状態では予算に恵まれず、いまだに統一的なものは確立されていません。

3. 社会保険と社会扶助は従来ばらばらに行なわれていました。

Classroom Instruction
Lesson 90

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 社会扶助とはどんなものですか。
2. もっと具体的に言うとどんなものですか。
3. 失業者の増大、国民生活の全般的行き
   づまりはどんな結果をもたらしますか。
4. 社会福祉事業の行きづまりに対してどんな
   必要が生じましたか。
5. その為に出来たのは何ですか。
6. 日本で現実の制度として社会保障制度には
   どんなのがありますか。
7. 現在日本では社会保障制度がうまく行なわ
   れていますか。
8. 社会扶助と社会保険を統一して総体と
   して国民の生活の安定を図る制度は何ですか。
9. 社会福祉事業と呼ばれるものは何ですか。

Classroom Instruction
Lesson 90

e. Word List

---と呼ばれる	---to yobareru	to be called; to be termed as
生活困窮者	seikatsu konkyuusha	poverty stricken person; person struggling for life; impoverished; pauper
財政支出	zaisei shishutsu	financial payment
個別的に	kobetsuteki ni	individually
具体的に言う	gutaiteki ni iu	to put it concretely
衣食住	ishokujuu	necessity of life; food, clothing and housing
事欠く	kotokaku	to lack
保護	hogo	protection
身体障害者	shintai shoogaisha	disabled; crippled
医療	i-ryoo	medical treatment
職業補導	shokugyoo hodoo	job guidance
施設	shisetsu	institution
精神薄弱者	seishin hakujakusha	weak minded
収容	shuuyoo	admission
全般的	zempanteki	general; universal
行きづまり	yukizumari	stalemate; standstill
機能	kinoo	function; faculty
まひさせる	mahi saseru	to paralyse
貧困者	hinkonsha	the poor and needy

e. Word List, continued

自体	jitai	itself
事態	jitai	situation
従来	juurai	heretofore; in the past
原理	genri	principle
社会保障	shakai hoshoo	social security
---ませんか	--masen ka	won't you - -
完全雇用政策	kanzen koyoo seisaku	full employment policy
実施する	jisshi suru	to put in operation; to enforce
他方では	tahoo de wa	on the other hand
経済秩序	keizai chitsujo	economic order
ばらばらに	barabara ni	separately
統一する	tooitsu suru	to unify; to consolidate
総体として	sootai to shite	on the whole; in general
現実の	genjitsu no	actual
目下の	mokka no	present
生活保護法	seikatsu hogohoo	livelihood protection law
児童福祉法	jidoo fukushihoo	juvenile welfare law
---に恵まれる	--ni megumareru	to be blessed with
統一的な	tooitsuteki na	systematic; unified
確立される	kakuritsu sareru	to be established (firmly)

Classroom Instruction
Lesson 90

e. Word List, continued

---に応じて	--ni oojite	in response to
各種の	kakushu no	various

Language Laboratory Exercises
Exercise 39

a. Student Instruction and Guidance
Refer to page 44.

b. Word List

現代の	gendai no	modern
---に関心を持つ	--ni kanshin o motsu	to be concerned with; to be interested in
劣悪さ	retsuaku sa	inferior quality

ED0 31697

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

WEST COAST BRANCH

PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

JAPANESE

NON RESIDENT LANGUAGE
REFRESHER COURSE
210 HOUR COURSE

VOLUME VI

CLASSROOM INSTRUCTION
LESSONS 91 - 106
LANGUAGE LABORATORY
EXERCISES 40 - 46

РУССКИЙ
СРПСКОХРВАТСКИ
華 語
SHQIP
MAGYAR
日 本 語
TÜRKÇE
PORTUGUÊS
فارسی
ROMÂNĂ
УКРАЇНСЬКА
ITALIANO
BAHASA INDONESIA

БЪЛГАРСКИ
POLSKI
粵 語
ČESKY
ΕΛΛΗΝΙΚΑ
한 국 어
ESPAÑOL
FRANÇAIS
العربية
ภาษาไทย
မြန်မာ ဘာသာ
DEUTSCH
TIẾNG VIỆT NAM

KISWAHILI

U.S. ARMY

AL 002 039

JAPANESE

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

VOLUME VI

Classroom Instruction Lessons	91 - 106
Language Laboratory Exercises	40 - 46

September 1965

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE
WEST COAST BRANCH
PRESIDIO OF MONTEREY, CALIFORNIA

PREFACE

The NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, JAPANESE LANGUAGE, VOLUME VI, contains Lessons 91-106 for classroom instruction and Exercises 40-46 for language laboratory practice.

These Lessons and Exercises constitute a part of the advanced phase. Their primary aim is to put the student into as many military linguistic situations as possible, thereby enabling him to maintain and develop advanced and technical vocabulary and prepare him for a military language assignment.

Each Lesson for "Classroom Instruction" consists usually of the following sections:

"a. Dialogue"

"b. Dialogue Translation"

"c. Reading Text"

"d. Exercises"

"e. Word List"

The "Dialogue", written in conventional writing, is arranged so as to give the student a number of new words and a number of new ways of saying things. Certain KANJI "Chinese characters", considered more difficult for the student to recognize than others, appear with their readings to facilitate his reading.

The "Dialogue Translation" is intended to convey the meaning of the Japanese sentence, rather than to be a word-for-word translation. Where possible, idiomatic English sentences are given. However, in some cases, if the Japanese sentence were translated into idiomatic English, an important feature of the Japanese sentence meaning would be lost. Therefore, the student should not be alarmed even if some of the English versions appear stilted.

The "Reading Text", written narratively in conventional writing, reworks and manipulates the vocabulary and patterns of the "Dialogue" to provide the student with a resume of the "Dialogue".

The "Exercises" are intended both for bilingual practice of translating from one to the other and for drill in directly answering questions given in Japanese, and they are based primarily on the content of the "Dialogue".

The "Dialogue", "Reading Text" and certain sections of "Exercises" in each Lesson for "Classroom Instruction" are pre-recorded together with necessary student instructions for use in the event that native speakers of Japanese are not available as instructors.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory practice whether qualified instructors are available or not. The material for laboratory practice is based primarily on the contents of the "Dialogues" covered in classroom during the two preceding hours. The bulk of the laboratory material including student instructions is also pre-recorded. However, some portions of the laboratory material have been prepared in written form and these are printed under "Language Laboratory Exercises" normally after every second Lesson for "Classroom Instruction". Each pre-recorded "Language Laboratory Exercise" consists of a dialogue and a series of questions.

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 91		At the Airport	1
Les 92		At the Airport, continued	9
	Exercise 40		19
Les 93		At Fort Ord	20
Les 94		Introduction to Commanding General	28
	Exercise 41		36
Les 95		Conversation on Mess Facilities	38
Les 96		Facilities at Fort Ord	49
	Exercise 42		60
Les 97		Facilities at Fort Ord, continued	62
Les 98		General Layout of Fort Ord	73
Les 99		Drill	83
Les 100		Inspection	94
	Exercise 43		103
Les 101		March, Bivouac	104
Les 102		Basic Training	113
	Exercise 44		122
Les 103		Weapons Pool	125
Les 104		Rifle Ammunition	136
	Exercise 45		146

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 105		Small Arms.	147
Les 106		Small Arms, continued	158
	Exercise 46	. . . .	171

Classroom Instruction
Lesson 91

a. Dialogue

'At the Airport'

時　：　一九六一年

場所：　フォートオード兵営、ハンターリゲット軍用地

人物：　加東——日本からの訪問者、衆議院議員
　　　　スミス大尉——案内係将校

（モンテレー空港で）

スミス：　失礼ですが、あなたは加東さんですか。

加東：　はい、そうです。

スミス：　私はスミス大尉です。あなたを御案内するよう指令を受けましたので、お迎えに参りました。

加東：　あゝ、そうですか。それはどうも---わざわざ恐れ入ります。

スミス：　では、参りましょうか。

（加東、スミス待たせてあった幕僚乗用車に乗る。以下車中での会話）

スミス：　加東さんはいつ米国へお出でになりましたか。

加東：　一昨日サンフランシスコに着いたばかりなんです。

スミス：　ほう、そうですか。では米国は本当にホヤホヤなんですね。第六軍司令部の方へはもういらっしゃったんですね。

加東：　えゝ、そうです。そして一昨晩と昨晩はプレシデオの客舎に泊めていただきました。

スミス：　米国は今度が初めてですか。

加東：　残念ながら、そうです。

Classroom Instruction
Lesson 91

a. Dialogue, continued

スミス：　どうです。東京あたりと大した変りはないでしょう。
　　　　----サンフランシスコなどは。----

加東：　どう致しまして。素晴（すば）らしいですよ。特に道路と来たら想像以上ですね。驚きましたよ。

スミス：　そうですか。道路と言えばカリフォルニア州の道路はアメリカでも一番立派だと言われている位ですからね。

Classroom Instruction
Lesson 91

b. Dialogue Translation

Time : 1961

Place : Fort Ord, Hunter Liggett Military Reservation

Characters: Mr. Katō, a visitor from Japan, a member of the House of Representatives.

Capt. Smith, escorting officer.

(At the Monterey Municipal Airport)

Smith: Pardon me, but are you Mr. Katō?

Katō : Yes, I am.

Smith: I am Capt. Smith. I came to meet you as I've been instructed to escort you.

Katō : Oh, is that so! Thank you for your trouble. I am very grateful.

Smith: Well, then, shall we go?

(Katō and Smith get in the waiting staff car. The following is a conversation carried on in the car.

Smith: Mr. Katō, when did you come to the States?

Katō : I just arrived in San Francisco the day before yesterday.

b. Dialogue Translation, continued

Smith: My, is that so! Then you are really fresh in the States, aren't you? I suppose you have been to Hq, 6th Army already.

Katō : Yes, I have. And they put me up in the Presidio guest house last night and the night before.

Smith: Is this your first time in America?

Katō : Unfortunately, that is right.

Smith: What do you think? It is not much different from Tōkyō, is it? - - - a city like San Francisco?

Katō : No, not at all. It's just wonderful, I tell you! The roads, especially, are beyond what I imagined. I was really astonished!

Smith: Is that right? Talking about highways, the California highways are so good that they are considered the best even in America.

Classroom Instruction
Lesson 91

c. Reading Text

一人の日本人がモンテレー空港に降りました。そこへ米国陸軍大尉の服をつけた背の高い白人がフォートオードの印のある幕僚乗用車で乗りつけました。彼は空港ターミナルビルの前に自動車を待たせてビルの待合室へ大急ぎではいって行きました。手にかばんを提(さ)げキョロキョロと人を探している様子の日本人を見かけると大尉はつかつかとその日本人の所へ行きました。何事か二こと三こと言葉を交(か)わしながら二人は握手をしました。それから二人は一緒に外へ出て待たせてあった乗用車に乗りこみ、ターミナルから立ち去(さ)りました。

加東と言うのはこの日本人の名前で、一昨日米国に着いたばかりです。彼は先ず第六軍司令部へ行って当局の人々に面会し、その地で二泊、モンテレーへ今朝飛んで来たのです。一方大尉はその名をスミスと言って上級指揮官の指令で加東氏を空港まで迎えに出た訳です。加東氏にとってはアメリカは初めての土地なので、見る物聞く物総べてが珍らしく、道路の立派なのには特に深い印象を受けた様子でした。

Classroom Instruction
Lesson 91

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I was instructed to escort you.
2. I stayed at the guest house last night.
3. I was astonished at the splendid roads.
4. He is wearing an American Army Captain's uniform.

B. Express the following in English:

1. 二人は待たせてあった陸軍幕僚乗用車に乗りました。
2. 人を探している様子の日本人が待合室に居ます。
3. 二人は何事か二こと三こと言葉を交わしました。
4. 初めての土地なので見る物聞く物総べてが珍らしかった。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 一人の日本人がモンテレー空港に降りましたが、その人の名前は何ですか。
2. 空港ターミナルビルに幕僚乗用車を乗りつけた人は何をしに来たのですか。
3. 加東さんはどんな人ですか。
4. 加東さんが米国に来て先ず最初に受けた印象は何ですか。

Classroom Instruction
Lesson 91

e. Word List

兵営	hei-ei	barracks; camp; garrison
軍用地	gun-yoochi	military reservation
大尉	Tai-i	Captain
空港	kuukoo	airport
案内係将校	annai gakari shookoo	escorting officer; guiding officer
指令	shirei	instruction; directive; order
幕僚乗用車	bakuryoo jooyoosha	staff car
以下	ika	the following
車中での	shachuu de no	in the car
会話	kaiwa	conversation
ホヤホヤ	hoyahoya	to be fresh
第六軍司令部	Dai-Rokugun shireibu	6th Army H.Q.
客舎	kyakusha	guest house
泊める	tomeru	to lodge; to accommodate
残念ながら	zannen nagara	sorry to say; regrettable
大した変りはない	taishita kawari wa nai	not much different
すばらしい	subarashii	splendid; remarkable; wonderful
想像以上	soozoo ijoo	more than one's imagination
陸軍	rikugun	army

Classroom Instruction
Lesson 91

e. Word List, continued

服をつけた	fuku o tsuketa	wore the uniform
背の高い	se no takai	tall
白人	hakujin	caucasians
印	shirushi	mark; sign; symbol
乗りつける	noritsukeru	to ride up to
彼	kare	he
待合室	machiai-shitsu	waiting room
大急ぎで	ooisogi de	in a great hurry
提げる	sageru	to carry
キョロキョロと	kyorokyoro to	inquiringly
見かける	mikakeru	to see; to catch sight of
つかつかと	tsuka tsuka to	directly to; straight to
二こと三こと	futakoto mikoto	two or three words
立ち去る	tachisaru	to leave; to depart
当局	tookyoku	a person in authority; authorities
面会する	menkai suru	to meet
二泊	nihaku	two nights' stay
上級指揮官	jookyuu shikikan	a higher commander
迎えに出る	mukae ni deru	to go out to meet - -
深い印象を受ける	fukai inshoo o ukeru	to be deeply impressed

Classroom Instruction
Lesson 92

a. Dialogue

'At the Airport', continued

加東：　もう一つ強い印象を受けたのは、アメリカでは
総べてが何となく明るくて広々としているという
事ですね。沿道の小さな町でも日本の町のように
せまくゴミゴミしていなくて非常に清潔だと
いう感じですね。

スミス：　なるほど。でもアメリカにもきたない所が
まだまだ随分沢山ありますよ。これから米国
各地を御旅行なさることと思いますが、がっかり
させられる事が色々あると思います。

加東：　そうですかね。今まで見たところではそれは一寸
信じられませんね。

スミス：　時に、あなたは日本の衆議院議員をして居（お）られる
とうけたまわりましたが----おさしつかえなければ
---今度の御渡米の目的は。

加東：　えゝ、私は衆議院軍事委員会の一員として
一つの分野の調査研究を担当しております。
その関係でアメリカの軍事訓練の実状を
見せて載（いただ）ければとかねてから願っていましたところ
幸にもこの度米国国防省からお招（まねき）を載き
ましたものですから----。

Classroom Instruction
Lesson 92

a. Dialogue, continued

スミス：　あゝ、そうでしたか。とに角（かく）よくいらっしゃいました。
　　　　一生けんめいに御案内いたしましょう。
加東：　ありがとう御座います。よろしくお願いします。

Classroom Instruction
Lesson 92

b. Dialogue Translation

Katō : Another thing that deeply impressed me is that in America, for some reason, everything seems bright and spacious. Even the little towns along the highways are not crammed and squalid like those you see in Japan. I get the impression that they are extremely clean.

Smith: I see. However, there are still many filthy places in America, too, you know. I believe as you travel throughout the States there will be various things which will cause you to be disappointed.

Katō : Do you think so? From what I have seen so far, I can't quite believe you.

Smith: By the way, I heard that you're a member of the House of Representatives. If you don't mind, what is the purpose of your coming to America at this time?

Katō : Yes, I am in charge of investigation and research covering a certain field as a member of the Military Affairs Committee of the House of Representatives. In this respect, I was hoping that I would be shown the actual condition of military training in America from before when, fortunately, at this time I received

b. Dialogue Translation, continued

an invitation from the Department of Defense of the United States, so - - - .

Smith: Oh, is that so? At any rate, I wish to welcome you. I will do my best to guide you around.

Katō : Thank you. Please - - - .

Classroom Instruction
Lesson 92

c. Reading Text

さて、こちらは幕僚乗用車の中です。 加東氏とスミス大尉は自動車にゆられながら話に花を咲かせています。加東氏はカリフォルニア州の道路が立派なのに感心しましたが、もう一つ感じたのはアメリカが明るくて広々としている事、そして小さな田舎（いなか）町でも非常に清潔だという事です。ところがスミス大尉はアメリカにも沢山きたない所があると言います。 しかし加東氏にはそれが易々（やすやす）と信じられないらしいのです。

加東氏は衆議院議員で軍事委員会の一員として活躍しています。 軍事委員会の仕事の関係で此の度米国国防省の招きで米国の軍事訓練の実状視察のため渡米したのです。 その案内役の一人がスミス大尉なのです。やがて彼等の乗った自動車はフォートオード兵営の正門へ着きました。

Classroom Instruction
Lesson 92

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. In America everything looks bright and spacious.
2. Even the little towns along the highways are not cramped and squalid like they are in Japan.
3. There are many things which will disappoint you very much.
4. If you don't mind (telling me), what is the purpose of your going to Japan at this time?

B. Express the following ideas in English:

1. 今までに私の見たところでは、そんな事は易々と信じられませんね。
2. 軍事委員会の一員として一つの分野の調査研究を担当しています。
3. 軍事訓練の実状を調査しています。
4. 幸にも此の度米国国防省からお招を受けました。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 加東氏はアメリカの小さな町はゴミゴミしているという印象を受けましたか。
2. 加東氏は何をしに米国に来ましたか。
3. 加東氏はだれの招を受けて米国へ来ましたか。
4. スミス大尉の役目は何をする事ですか。

Classroom Instruction
Lesson 92

e. Grammar Notes

1. --ta tokoro, "while---; when; or but"

Following the past tense of verbs, tokoro or tokoro ga expresses the idea of "while---; when---; or but"

Examples:

a. Umaku iku daroo to omotta tokoro ga shippai shita.

While I thought it would go well, it failed.

b. Ame ga furu daroo to omotta tokoro, ii tenki ni natta.

I thought it would rain, but it turned out to be nice weather.

c. Nippon e ikitai to omotte ita tokoro, kondo ikeru kikai ga dekita.

While I was hoping to go to Japan, the opportunity has come up at this time which enables me to go.

2. Honorific suffix reru, rareru.

Following the first base (negative base) of verbs, reru or rareru describes the actions of a second or third person who is recognized as being in a position that is superior to the speaker's.

Reru follows the first base of regular verbs;
Rareru follows the first base of semi-regular and irregular verbs.

Examples:

a. Ano kata wa Nippon e ikareru.
   He is going to Japan.

b. Ano kata wa Amerika ni korareru.
   He is coming to America.

c. Sensei wa maiasa rokuji ni okirareru.
   Teacher gets up at six o'clock every morning.

Classroom Instruction
Lesson 92

f. Word List

なんとなく	nan to naku	somehow
広々としている	hiro biro to shite iru	to be spacious
沿道の	endoo no	along the road (route)
ゴミゴミしている	gomi gomi shite iru	to be dusty; to be dirty; to be squalid
清潔	seiketsu	clean; sanitary
感じ	kanji	feeling; impression
なるほど	naruhodo	I see!
旅行する	ryokoo suru	to travel
がっかりする	gakkari suru	to be disappointed
今まで見たところでは	ima made mita tokoro dewa	from what I have seen so far
信じられない	shinjirare nai	can't believe
衆議院議員	Shuugiin-giin	Member of the House of Representatives
渡米	tobei	coming to the States
軍事委員会	Gunji Iinkai	Military Affairs Committee
一員	ichi-in	a member
分野	bun-ya	a field (sphere)
調査	choosa	investigation
研究	kenkyuu	research; study
担当する	tantoo suru	to take charge (of)

f. Word List, continued

---の関係で	--no kankei de	in relation to; in connection with
軍事訓練	gunji-kunren	military training
実状	jitsujoo	the actual situation
幸にも	saiwai nimo	fortunately
国防省	Kokuboo-shoo	Department of Defense
案内する	annai suru	to guide; to show; to escort
かねてから	kanete kara	from long ago
お招	omaneki	(your) invitation
---たところ	--ta tokoro	while; (See Grammar Notes)
ゆられる	yurareru	to be shaken; to be rocked; to be rolled
話に花を咲かせる	hanashi ni hana o sakaseru	to engage in a lively conversation
きたない	kitanai	dirty; filthy
易々と	yasuyasu to	with ease; easily
招	maneki	invitation
視察	shisatsu	inspection; observation; studying
案内役	annai-yaku	guide
正門	seimon	main gate
れる，られる	reru or rareru	honorific suffix (See Grammar Notes)

Language Laboratory Exercises
Exercises 40

Student Instructions and Guidance

1. Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 40, Japanese".

2. The tape contains a dialogue and a series of questions based on the dialogue. They are recorded in the following order:

a. The dialogue is recorded twice by native speakers at normal conversational speed for your comprehension only.

b. The dialogue is again recorded by the native speakers at normal conversational speed but with pauses for your imitation and repetition. Keep listening and repeating over and over until you have become entirely familiar with all the details of pronunciation and can imitate them in your own repetition within given pauses.

c. The dialogue is again recorded without pauses but at a little faster speed for your comprehension.

d. Next, a series of questions and answers pertaining to the dialogue is recorded at normal conversational speed with pauses for your imitation and repetition. Repeat the question, and then repeat the answer supplied. After you have mastered the answer, you should try listening to the question and immediately giving the answer you have learned in the pause originally left for your repetition of the question. Then listen to and repeat the given answer whether your answer was right or wrong.

e. Finally, the dialogue is recorded again at a little faster conversational speed for your comprehension, and it is immediately followed by the same series of questions with pauses for your answers.

Classroom Instruction
Lesson 93

a. Dialogue

'At Fort Ord'

スミス： さあ、参りました。ここがフォートオード兵営です。これが正門です。

加東： ここですか。来る時飛行機から見ましたが随分広いですね。

スミス： そうです。昔は第六軍の第五師団が駐屯していましたが、今では編成がすっかり変って、主に新兵の訓練をやっています。

加東： それは歩兵としての訓練ですね。

スミス： はい、そうです。基礎訓練の第一期ですね。

加東： ここの司令部は正式に何と呼んでいますか。

スミス： そうですね。米国陸軍歩兵訓練所及びカリフォルニア州フォートオード兵営司令部と言っています。

加東： では師団編成というのはないのですね。

スミス： えゝ、そうなんです。ペンタゴン編成の師団すなわち五単位編成の師団が出来て今までの三単位編成にとって代ったものですから、新兵の訓練様式も自然変った訳なんです。ここにはいわゆるペントミック師団というのはありませんが、新兵は五単位編成の旅団及び群（ぐん）に編成され、第一期訓練終了後はペントミック歩兵師団、ペントミック空挺師団又はペントミック機甲師団等に編入される訳です。

Classroom Instruction
Lesson 93

a. Dialogue, continued

加東：　そうですか。これからの戦争には核兵器を使うようになりますから戦斗訓練も複雑になって来ますね。

スミス：　そうですよ。おまけに今度新しい編成の下に訓練を始めたばかりですから大変ですよ。

Classroom Instruction
Lesson 93

b. Dialogue Translation

Smith: Here we are. This is Fort Ord. This is the main gate.

Kato : Is this the place! I saw this place from the plane as I flew over. It's quite huge, isn't it?

Smith: That's right. The 5th Division of the 6th Army was stationed here once, but the organization has completely changed. They are training recruits mostly now.

Kato : That is infantry training, isn't it?

Smith: Yes, that's right. It is the first phase of basic training.

Kato : What do they officially call the headquarters of this place?

Smith: Well, let me see. It is called "Headquarters, U. S. Army Training Center, Infantry and Ft. Ord, California.

Kato : Then, there is no such thing as a Division Organization, is there?

b. Dialogue Translation, continued

Smith: No, there isn't. Since the pentomic or a five-unit division was organized to replace the triangular division, the mode of training the recruits naturally changed. There is no Pentomic Division here, but the recruits are organized into Pentagonal Brigades and Groups. After completing their first phase of basic training, they are assigned to a Pentomic Infantry Division, a Pentomic Airborne Division or a Pentomic Armored Division.

Kato : I see. They will use nuclear weapons in future wars so combat training will become complex, won't it?

Smith: You're right. Besides, they've just begun training under the new organization, so it's an immense job.

Classroom Instruction
Lesson 93

c. Reading Text

カリフォルニア州モンテレーの近くにフォートオードという非常に大きな兵営があります。ここには昔から色々の師団が駐屯していました。ところが最近陸軍の編成が変った為、ここには師団がなくなり、今では主に新兵の訓練所となっています。正式には米国陸軍歩兵訓練所及びフォートオード兵営司令部と言っています。

今までの師団は三単位編成でしたが、核兵器やミサイル弾使用の現代戦ともなれば三単位編成部隊の戦法では間に合わなくなって来たのです。即ち出来るだけ広く部隊を分散する事が出来、しかも優れた機動性を有し火力のある編成が必要となって来たのです。これに答えて生れたのがいわゆる五単位編成のペントミック師団なのです。ペントミック師団にはペントミック歩兵師団、ペントミック機甲師団並びにペントミック空挺師団があります。そして今ここで訓練を受けている新兵は基礎訓練、即ち第一期訓練終了後はほとんどが此のペントミック編成の部隊のどれかに編入されて更に訓練を受ける訳です。

Classroom Instruction
Lesson 93

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The 5th Division was stationed at Fort Ord once.
2. The recruits receive their basic training at the U. S. Army Infantry Training Center.
3. The triangular division is now replaced by the pentagonal division.
4. Nuclear weapons and missiles may be employed extensively in future warfare.

B. Express the following in English:

1. フォートオードには昔から色々の師団が駐屯していました。
2. 核兵器やミサイル弾使用の現代戦では三単位編成の部隊の戦法では間に合いません。
3. 五単位編成師団のことをペントミック師団と呼んでいます。
4. ペントミックとはギリシャ語のpent（五角形）と英語のatomic（原子力）の二つを合わせて作った語です。ですからペントミック師団と言えば核兵器装備の師団と言う事になります。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 今までの師団は何単位編成でしたか。
2. 五単位編成師団を何と言いますか。
3. ペントミック師団の機動性はどうですか。
4. ペントミック師団は普通の兵器の外に特にどんな兵器を使用しますか。

Classroom Instruction
Lesson 93

e. Word List

第五師団	Dai Go-shidan	(The) Fifth Division
駐屯する	chuuton suru	(to be) stationed; garrisoned
編成	hensei	organization
新兵	shimpei	recruit(s)
基礎訓練	kiso-kunren	basic training
第一期	dai-ikki	(the) first phase (period; step)
正式に	seishiki ni	formally; officially
歩兵	hohei	infantry
訓練所	kunren-jo	training center
師団編成	shidan hensei	divisional organization
ペンタゴン編成の師団	pentagon hensei no shidan	pentagonal (pentomic) division
五単位編成の師団	gotan-i (hensei no) shidan	pentagonal division
即ち	sunawachi	that is to say
三単位編成の師団	san tan-i (hensei no) shidan	triangular division
---にとって代る	(ni) totte kawaru	to take place of; to replace
訓練様式	kunren yooshiki	mode of training; style of training
自然(に)	shizen (ni)	naturally; automatically
いわゆる	iwayuru	the so-called

Classroom Instruction
Lesson 93

e. Word List, continued

ペントミック師団	Pentomikku shidan	Pentomic division
旅団	ryodan	brigade
群	gun	group
終了後	shuuryoo-go	after completing
歩兵師団	hohei shidan	infantry division
空挺師団	kuutei shidan	airborne division
機甲師団	kikoo shidan	armored division
編入される	hennyuu sareru	to be assigned
核兵器	kaku heiki	nuclear weapon
戦斗訓練	sentoo kunren	combat training
ミサイル(弾)	misairu (-dan)	missiles
現代戦	gendai-sen	modern warfare
戦法	sempoo	tactics
分散する	bunsan suru	to deploy; to disperse
機動性	kidoo-sei	maneuverability
優れる	sugureru	to be superior
火力	karyoku	fire power
間に合わない	ma ni awanai	to be of no use

Classroom Instruction
Lesson 94

a. Dialogue

"Introduction to Commanding General"

スミス：　さあ着きました。ここが司令部です。司令官のパーカー少将がお待ちですから一寸御あいさつしてから兵営内を御案内する事に致します。

スミス：　司令官閣下只今帰りました。加東さんをお連れしました。

司令官：　さあ、遠方のところ御苦労でした。私がパーカー少将です。よくいらっしゃいました。お待ちしていました。

加東：　私が加東です。此の度は色々と皆様に御めいわくをおかけします。お言葉にあまえて見学させていただきに参りました。

司令官：　いやいや、何もおかまい出来ませんがどうぞ一週間の間ゆっくり見学して下さい。何でも入用のものがあれば、遠慮なくスミス大尉にお申しつけ下さい。

加東：　ありがとう御座います。

スミス：　では、加東さん、参りましょうか。では閣下、これから加東さんを先ず宿舎にお連れして、それから兵営内を御案内致します。

Classroom Instruction
Lesson 94

b. Dialogue Translation

Smith : Here we are. This is the headquarters. Major General Parker, the commanding general, is waiting for us, so we will drop in and say a few words. Then, I will show you around the Port.

Smith : General Parker, I have just returned, sir. I brought Mr. Katō, sir.

General: Ah, thanks for your (trouble of) coming all the way to visit us! I am General Parker. Good to see you! I was expecting you.

Katō : I am Katō. I am sorry to trouble you so much at this time, but I have accepted your kind offer and come to observe your post.

General: Oh, no, not at all. I'm afraid we will not be able to entertain you as much as we wish to, but please take your own time and observe (the post) during your one week's stay. If you need anything, please do not hesitate to ask Capt. Smith.

Katō : Thank you very much, General.

b. Dialogue Translation, continued

Smith : Well, then, Mr. Katō, shall we go? General, I will take Mr. Katō to his billet first and then escort him around the post.

Classroom Instruction
Lesson 94

c. Reading Text

フォートオード兵営へ着くと早速加東さんはスミス大尉に連れられて司令部へ行きました。そして司令官のパーカー少将にあいさつをしました。司令官は前もって第六軍司令部からの通知が来ていたので、加東さんの事も、加東さんの来る事も、又加東さんの兵営視察の目的も承知していました。ですからその朝スミス大尉をモンテレー空港へ出迎えに送り、加東さんの兵営滞在一週間中の案内や世話をする役目をスミス大尉に命じておいたのでした。

あいさつがすむとスミス大尉は加東さんを独身将校宿舎へ連れて行きました。そこで加東さんは兵営視察のため一週間宿泊するのです。スミス大尉は加東さんを小ざっぱりした一つの部屋に案内しました。そして一時間位したら又迎えに来るからシャワーバスでもあびてゆっくりするようにと言い残してどこかへ出て行きました。

Classroom Instruction
Lesson 94

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. This is the headquarters of Ft. Ord. Major General Parker is the commanding general.
2. I have accepted your kind offer and come to observe your post.
3. If you need anything, please do not hesitate to ask Capt. Smith.
4. I will take Mr. Katō to his billet first and then show him around the post.

B. Express the following in English:

1. この兵営の司令官はパーカー少将で、加東さんが来るのを待っていました。
2. 何もおかまい出来ませんが、どうぞ御ゆっくり見学して下さい。
3. 司令官にはかねて第六軍司令部の方から加東さんがフォートオードを視察に来る事が通知してありました。
4. スミス大尉は加東さんを独身将校宿舎へ案内しました。

Classroom Instruction
Lesson 94

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. フォートオードの司令官はだれでしたか。
2. パーカー少将はどうして加東さんが来る事を前もって知っていましたか。
3. 加東さんのフォートオード兵営訪問の目的は何でしたか。
4. フォートオード兵営視察中加東さんはどこに泊る事になっていますか。

Classroom Instruction
Lesson 94

e. Word List

少将	shooshoo	major general
閣下	kakka	your excellency (term of respect for general officers in military)
見学する	kengaku suru	study and observe; inspect
入用の	nyuuyoo no	necessary; needful
宿舎	shukusha	a billet; a quarter
出迎える	demukaeru	to meet
滞在	taizai	stay; sojourn
独身将校宿舎	Dokushin Shookoo Shukusha	B. O. Q.
宿泊する	shukuhaku suru	be billeted; be quartered
遠方	empoo	a distant place; a long way
御苦労でした	gokuroo deshita	many thanks for your trouble
めいわくをかける	meiwaku o kakeru	to put one to trouble
申しつける	mooshi tsukeru	to direct; to instruct
言葉にあまえて	kotoba ni amaete	I shall accept your kind offer and --; to avail oneself of one's kind word
前もって	maemotte	beforehand; previously
命じる	meijiru	to order; to give instruction to

Classroom Instruction
Lesson 94

e. Word List, continued

世話をする	sewa o suru	to look after; to aid; to render a service
小ざっぱりした	kozappari shita	neat; tidy; smart
あびる	abiru	to bathe in; to be washed by
ゆっくりする	yukkuri suru	to take one's time; to take one's ease
言い残す	iinokosu	to leave a message; to leave word

Language Laboratory Exercises
Exercises 41

a. Student Instructions and Guidance

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 41, Japanese".

(2) Study the words in the Word List on the next page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this recorded exercise.

(3) The tape contains a dialogue and a series of questions based on the dialogue. They are recorded in the following order:

(a) The dialogue is recorded twice by native speakers at normal conversational speed for your comprehension only.

(b) The dialogue is again recorded by the native speakers at normal conversational speed but with pauses for your imitation and repetition. Keep listening and repeating over and over until you have become entirely familiar with all the details of pronunciation and can imitate them in your own repetition within given pauses.

(c) The dialogue is again recorded without pauses but at a little faster speed for your comprehension.

(d) Next, a series of questions and answers pertaining to the dialogue is recorded at normal conversational speed with pauses for your imitation and repetition. Repeat the question, and then repeat the answer supplied. After you have mastered the answer, you should try listening to the question and immediately giving the answer you have learned in the pause originally left for your repetition of the question. Then listen to and repeat the given answer whether your answer was right or wrong.

(e) Finally, the dialogue is recorded again at a little faster conversational speed for your comprehension, and it is immediately followed by the same series of questions with pauses for your answers.

Language Laboratory Exercises
Exercise 41

b. Word List

南北戦争	Namboku Sensoo	Civil War (USA)
将軍	shoogun	general
砲兵隊	hoohei-tai	artillery unit
戦車隊	sensha-tai	tank unit
演習地	enshuu-chi	maneuver area
戦斗実験開発所	Sentoo Jikken Kaihatsu-jo	Combat Experimental Development Center (CEDEC)
シーデッキ	Shiidekki	CEDEC
略する	·ryaku suru	to abbreviate
応用する	ooyoo suru	to apply
新戦術	shin-senjutsu	new combat tactics

Classroom Instruction
Lesson 95

a. Dialogue

'Conversation on Mess Facilities'

スミス：　加東さん、居ますか。

加東：　あゝ、スミスさんですか。どうぞおはいり下さい。

スミス：　少しは休めましたか。

加東：　えゝ、おかげさまですっかり旅の疲（つか）れが直りました。

スミス：　それはよかったですね。もうそろそろお昼ですから、
将校集会所へ昼飯（はん）に参りましょう。

加東：　そうですか。少しお腹（なか）もすいたようですから丁度いい
です。ではお供致しましょう。

スミス：　アメリカへお出でになってからずっと洋食ばかりですか。

加東：　えゝ、そうなんです。

スミス：　日本食が食べたいとは思いませんか。

加東：　そうですよ。失礼ですが、三度三度洋食ばかりで
実は閉口しているところです。

スミス：　お察し出来ます。私も日本に進駐していた時分
大変な田舎に派遣勤務で行った事があります。
一週間の間食べなれない日本食ばかりで、本当に
あの時は弱りました。あなたが今丁度その
ぎゃくの立場にあるのですね。

加東：　これから四ヶ月にわたって米国各地の軍事施設
を視察する事になっていますが、その間日本食が
食べられないかと思うと心細くなって来ますよ。

Classroom Instruction
Lesson 95

a. Dialogue, continued

スミス：　いや、それは大丈夫ですよ。此の頃アメリカは日本ブームで到るところに日本料理屋が出来てとてもおいしい日本食を食べさせてくれます。

加東：　そうですか。それは力強い話ですね。

スミス：　では、一つ今晩はモンテレーの銀座と言う料理屋へ案内しましょう。あそこの天ぷらと来たらあの有名な東京の天金の天ぷらよりおいしい位ですよ。

加東：　やあ、それはどうも素晴らしいですね。私たち日本人には洋食も時々食べるととてもおいしいですが、毎日ではね。

スミス：　そうです。日本食も私にとっては時々はうまいですが、毎日じゃ困りますね。-----なれないと。では、これから兵営内を御案内しましょう。

Classroom Instruction
Lesson 95

b. Dialogue Translation

Smith: Mr. Katō, are you there?

Katō : Oh, Capt. Smith. Please come in.

Smith: Were you able to rest at least a little?

Katō : Yes, thanks to you, I have completely recovered from my travel fatigue.

Smith: That's wonderful! It's already pretty close to the noon hour, so let's go to the Officers' Mess for lunch.

Katō : All right. I feel a bit hungry, so that suits me fine. I'll accompany you.

Smith: Have you been eating only western food all the time since coming to the States?

Katō : Yes, that's right.

Smith: Don't you wish you had some Japanese food?

Katō : Of course. Forgive me for saying this, but I am bothered by having to eat western food three times a day.

b. Dialogue Translation, continued

Smith: I can understand. When I was stationed in Japan, I once went way out in the sticks on a temporary duty assignment. I had only Japanese food to eat for one week. It was unfamiliar to my taste, and I really suffered. You are in a spot exactly the opposite of mine right now.

Katō : I am to inspect various military installations in the United States extending over four months from now. However, when I think that I can't have any Japanese food during this time, it is disheartening.

Smith: No, don't worry about that. Recently, things Japanese are booming in the States, and Japanese restaurants are established all over. They'll serve you delicious Japanese food.

Katō : Is that so? That's reassuring news!

Smith: Well, then, I'll invite you to the Ginza in Monterey tonight. Tempura served there is tastier than that served at the Tenkin in Tōkyō.

Katō : Well, that is very kind of you. Western food is very tasty for us Japanese if we eat it once in a while, but everyday is a little too much.

b. Dialogue Translation, continued

Smith: Yes, you're right. Japanese food is delicious once in a while for me, too, but every day would be a little difficult - - unless one gets accustomed to it, you know. Now, I'll show you around the post.

Classroom Instruction
Lesson 95

c. Reading Text

加東さんは独身将校宿舎で先ず旅装をときました。シャワーバスにはいって着物を着かえ、しばらくくつろいでいると、スミス大尉が又迎えに来ました。二人はそこから将校集会所へ昼飯を食べに行きました。フォートオード滞在中加東さんはそこで毎日三度の食事をするのです。アメリカに着いてからずっと洋食ばかりなので、加東さんは少しうんざりしています。時々の洋食ならおいしいと思うが、こう三度三度では閉口すると加東さんがこぼせば、スミス大尉も大変同情して自分が日本に進駐していた時同じような経験をして大変困ったと話しました。アメリカで軍事施設視察中日本食が食べられないと心細がっていた加東さんはスミス大尉からアメリカには日本料理屋が沢山あると聞かされて急に元気が出ました。スミス大尉からモンテレーの銀座と言う料理屋へ夕飯に招かれた時は加東さんは飛び上るほど喜こんでその晩が来るのを待ち遠しく思っていました。将校集会所で昼飯をすました加東さんはスミス大尉の案内でいよいよ兵営の視察に出かけました。

Classroom Instruction
Lesson 95

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Were you able to rest at least a little?
2. Thanks to you, I have completely recovered from my travel fatigue.
3. It is getting pretty close to noon, so let's go to the Officers' Mess for lunch.
4. I'm bothered by having to eat western food three times a day.

B. Express the following in English:

1. 四ヶ月にわたって米国各地の軍事施設を視察する考えです。
2. もう日本へ帰れないかと思うと心細くなります。
3. アメリカは今日本ブームで到る所に日本料理屋も出来て、おいしい日本食を食べさせてくれます。
4. それは力強い話ですね。

Classroom Instruction
Lesson 95

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. フォートオード滞在中加東さんが宿泊する事になったのはどこですか。
2. 加東さんは独身将校宿舎に案内されて先ずどうしましたか。
3. 加東さんは毎日どこで御飯を食べる事になりましたか。
4. 加東さんは毎日洋食ばかりで閉口していますが、スミス大尉にもそんな経験がありましたか。

Classroom Instruction
Lesson 95

e. Grammar Notes

1. Ne at the end of an incomplete main clause, expresses the idea of something contrary, or agreement which is self evident or understandable.

Examples:

a. Yooshoku mo tokidoki taberu to oishii desu ga, mainichi dewa ne.

Western food is very tasty if you eat it once in a while, but every day is not so good.

b. Ame ga furanai to ikeru no desu ga, konna ni ame ga futte wa ne.

We can go if it does not rain, but if it rains like this we cannot.

c. Ano seito wa yoku benkyoo sureba dekiru no desu ga, amari benkyoo shinai kara ne.

That student will do well if he studies hard, but since he doesn't study, he doesn't do well.

Classroom Instruction
Lesson 95

f. Word List

休める	yasumeru	to be able to rest
旅の疲れ	tabi no tsukare	travel fatigue
将校集会所	Shookoo Shuukai-jo	Officers' Mess
そろそろ	sorosoro	gradually; slowly; by degrees
洋食	yooshoku	western food
お腹がすく	onaka ga suku	to get hungry
三度三度	sando sando	three times a day
閉口する	heikoo suru	to be at one's wit's end; to be stumped
食べなれる	tabe nareru	to be used to eating
お察しする（察する）	osasshi suru (sassuru)	to understand; to sympathize
進駐する	shinchuu suru	to occupy; to be stationed
弱わる	yowaru	to be perplexed; to be troubled
時分	jibun	time; time of year
派遣勤務	haken kimmu	temporary duty
逆の	gyaku no	reverse; opposite
軍事施設	gunji shisetsu	military installation
視察する	shisatsu suru	to inspect
心細い	kokorobosoi	helpless; discouraging
日本ブーム	Nippon buumu	japan boom (things Japanese being very popular)

Classroom Instruction
Lesson 95

f. Word List, continued

到る所	itaru tokoro	everywhere; all over
日本料理屋	Nippon ryooriya	Japanese restaurant
力強い	chikarazuyoi	reassuring
うまい	umai	tasty
滞在中	taizai-chuu	during stay
うんざりする	unzari suru	to be sick of; to be tired to death
心細がる	kokoroboso-garu	feel discouraged
こぼす	kobosu	to complain; to grumble
飛び上る程喜こぶ	tobiagaru hodo yorokobu	to leap for joy
待ち遠しい	machidooshii	to be impatient for; to long for

Classroom Instruction
Lesson 96

a. Dialogue

'Facilities at Fort Ord'

スミス： この建物は兵舎です。兵隊は分隊室で下士官は下士官室で寝起きします。

加東： 「宿舎」と一般に言うのはこれですか。

スミス： そうです。軍人が寝起きする所又は建物の事で営舎とも言います。それからこれは兵の食堂です。ここでは下士官と兵だけが食事をします。

加東： では将校は将校集会所で食べる訳ですね。

スミス： はい、そうです。

加東： 調理はだれがしますか。

スミス： 特別に料理の講習を受けた炊事兵がします。そして給食担任将校が給食に関する総べての事を監理して炊事軍曹がそれをたすけます。ここは中隊補給所です。ここには兵隊が必要とする色々の補給品が置いてあります。

加東： 火器もありますか。

スミス： 火器と言えばピストル、小銃又はカービン銃、機関銃位のものです。ここには主に鉄帽、水筒、ガスマスク、寝台、毛布、シーツ、私物箱等が置いてあって兵はここから補給品の補給を受けます。

加東： 補給品と言えば軍服、銃、糧食等も補給品なのですね。

Classroom Instruction
Lesson 96

a. Dialogue, continued

スミス：　はい、そうです。では今度は中隊事務室へ行きましょう。この建物の中には中隊の事務室があります。事務室には中隊長が居て、その下に中隊曹長と中隊書記が居ます。

加東：　あの二人の兵隊は何をしていますか。

スミス：　あれですか。あの兵隊は告知板を見ています。兵は毎日夕方必ず一度告知板を見なければなりません。

この建物の中は娯樂室です。兵はここでトランプやピンポンや球突に興じたり、読書したり、郷里へ手紙を書いたり、ギターを持ち出したりしてお互いに迷惑にならない範囲で自由時間を樂しみ、有効に使っています。

加東：　つまり、それは兵隊のレクリエーションルームなのですね。

スミス：　はい、そうです。映画を見に行くのも、野球やバスケットボールをするのも、ダンスをするのも皆レクリエーションです。

今見てまわった中隊事務室、中隊補給所、食堂、娯樂室及び宿舎のある所を一緒にして中隊地域と言っています。

Classroom Instruction
Lesson 96

b. Dialogue Translation

Smith: This building is a barracks. The soldiers live in the squad room and the NCO's live in the NCO rooms.

Katō : Is this what they generally call quarters?

Smith: Yes, it means the place or building where soldiers live. It is also called, "billets". Now then, this is a soldiers' mess. Only NCO's and privates eat here.

Katō : Then, this means that the officers eat at the Officers' Mess, doesn't it?

Smith: Yes, that's right.

Katō : Who does the cooking?

Smith: The cooks (mess soldiers) who have received special training in cooking do it. The Mess Officer supervises all matters pertaining to messing, and the Mess Sergeant assists him.
This is a company supply room. Various kinds of supplies needed by soldiers are kept here.

Katō : Do they keep firearms, too?

b. Dialogue Translation, continued

Smith: Talking of firearms, they only keep such things as pistols, rifles or carbines and machine guns. Mostly helmets, canteens, gas masks, cots, blankets, sheets and foot lockers are kept here, and the soldiers get supplies here.

Katō : Mentioning supplies, such items as uniforms, rifles, and rations are supplies, too, aren't they?

Smith: Yes, that is so. Now then, let's go to the company orderly room. Within this building, there is the company orderly room. In the office is the CO, and under him are the First Sergeant and the company clerk.

Katō : What are those two soldiers doing?

Smith: You mean those over there? They are reading the bulletin board. The soldiers have to read the bulletin board once every afternoon. Inside of this building is a day room. Soldiers enjoy and utilize their free hours effectively without disturbing others by playing cards, pingpong, pool, reading, writing letters to their homes and playing guitars.

b. Dialogue Translation, continued

Katō : In short, this is the soldiers' recreation room, isn't it?

Smith: Yes. Going to movies, playing baseball, playing basketball and also dancing are all recreation. The orderly room, the company supply room, the mess hall, the day room and the barracks which we've inspected just now are included in the company area.

Classroom Instruction
Lesson 96

c. Reading Text

兵隊は兵舎に住んでいます。彼等は寝台に寝ます。下士官室で寝起きする兵は下士官ですが、外の大抵の兵隊は分隊室で寝起きします。兵隊が寝起きする所や建物は営舎です。

兵隊は食堂で食事をします。炊事当番の兵はじゃがいもの皮をむいたり、皿を洗ったりします。調理は常任の炊事兵がします。一人の兵の一日分の食糧を糧食と言い、一週間には七糧食ある訳です。

鉄帽、水筒、ガスマスク、寝台、私物箱等は補給品と言います。兵隊は補給所で補給品を受け取ります。外に補給品としては軍服、銃、糧食等があります。

中隊事務室には中隊長と曹長と中隊書記が居ます。兵隊は一日に少くとも一度必ず中隊事務室の前にある告知板を見なければなりません。

一日の訓練をすまして自由時間になると、兵隊達は娯樂室へ行って読書をしたり、手紙を書いたりします。又トランプをしたり、ピンポンをしたりする兵隊もあります。こうして彼等は自由時間を樂しみ有効に使います。中隊地域には上に述べた中隊事務室、中隊補給所、中隊食堂、中隊娯樂室及び中隊兵舎があります。

Classroom Instruction
Lesson 96

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Soldiers are eating in the company mess hall.
2. The food a soldier has in one day is a ration.
3. Helmets, canteens, gas masks, cots, and foot lockers are supplies.
4. In the orderly room are the CO, the Company 1st Sergeant and the company clerk.

B. Express the following in English:

1. 自由時間になると兵隊達は中隊娯楽室へ行って読書をしたり、故郷へ手紙を書いたりします。
2. 中隊食堂での調理は特別に料理の講習を受けた炊事兵がします。
3. 中隊の給食に関する事は給食担任の将校がかんとくします。
4. 中隊告示板は中隊事務室の前にあります。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 兵隊は宿舎のどこで寝起きしますか。
2. 下士官はどこで寝起きしますか。
3. 兵隊が飲み水を入れて歩くものを何と言いますか。
4. 兵隊はどこで食事をしますか。

Classroom Instruction
Lesson 96

d. Exercises, continued

5. どんな兵隊が食事を料理しますか。

6. 中隊長の事務室にはだれが居ますか。

7. 中隊の告示板はどこにありますか。

8. 中隊食堂ではだれが皿を洗いますか。

9. 兵隊は仕事がすんで自由時間になると、大抵どこで読書をしますか。

10. 中隊地域とは何ですか。

Classroom Instruction
Lesson 96

e. Word List

兵舎	heisha	barracks
食事をする	shokuji o suru	to eat
分隊室	buntai-shitsu	squad room
下士官	kashikan	NCO
下士官室	kashikan-shitsu	NCO room
寝起きする	neoki suru	to live
営舎	eisha	billets; quarters
食堂	shokudoo	mess hall; dining room
料理	ryoori	cooking
調理	choori	preparation of food; cooking
講習	kooshuu	(a training) course
炊事兵	suijihei	cook (military)
給食担任将校	kyuushoku tannin shookoo	mess officer
給食	kyuushoku	supply of food
監理する	kanri suru	to supervise
炊事軍曹	suiji-gunsoo	mess sergeant
たすける	tasukeru	to help; to aid
補給所	hokyuu-jo	supply room
補給品	hokyuu-hin	supplies
火器	kaki	firearms
小銃	shoojuu	rifle
カービン銃	kaabin-juu	carbine

e. Word List, continued

機関銃	kikan-juu	machine gun
鉄帽	tetsuboo	helmet
水筒	suitoo	canteen
ガスマスク	gasu masuku	gas mask
毛布	moofu	blanket
私物箱	shibutsu-bako	foot locker
銃	juu	rifle
糧食	ryooshoku	ration
中隊事務室	chuutai jimushitsu	company orderly room
中隊長	chuutai-choo	company commander
中隊曹長	chuutai-soochoo	Company First Sergeant; Company Master Sergeant
中隊書記	chuutai-shoki	company clerk
告知板	kokuchi-ban	bulletin board
娯樂室	goraku-shitsu	day room
球突	tamatsuki	pool (game)
興ずる	kyoozuru	to enjoy; have fun
読書する	dokusho suru	to read books
郷里	kyoori	home (native place)
自由時間	jiyuu jikan	free hour
有効に	yuukoo ni	effectively; profitably
野球	yakyuu	baseball

Classroom Instruction
Lesson 96

e. Word List, continued

中隊地域	chuutai chiiki	company area
炊事当番	suiji tooban	KP duty
じゃがいも	jagaimo	potatoes
皮をむく	kawa o muku	to peel (the skin)
皿	sara	plate; dish
常任の	joonin no	permanent; regular
一日分の	ichinichi bun no	one day's portion
七糧食	nana-ryooshoku	seven days' ration
トランプ	torampu	playing cards

Language Laboratory Exercises
Exercise 42

a. Student Instructions and Guidance. See page 36.

b. Word List

普通	futsuu	ordinarily
中帽	naka-boo	helmet liner
上衣	uwagi	jacket
弾帯	dantai	web-belt
半長靴	han-nagagutsu	boots
平常服	heijoo-fuku	service uniform
略帽	ryakuboo	garrison cap
短靴	tangutsu	low-cut shoes
作業服	sagyoo-fuku	fatigues
別にある	betsu ni aru	to have separately
作業帽	sagyoo-boo	fatigue cap
外出する	gaishutsu suru	to go out; to go off post
正帽	sei-boo	service cap
夏服	natsu-fuku	summer uniform (suit)
冬服	fuyu-fuku	winter uniform (suit)
木綿	momen	cotten cloth (fabrics)
以外	igai	other than
割合に	wariai ni	relatively
通す	toosu	to get by; to go through
勤務する	kimmu suru	to serve
政府	seifu	government
衣服手当	ifuku teate	clothing allowance
名目	meimoku	name (pretext)

Language Laboratory Exercises
Exercise 42

b. Word List, continued

給与	kyuuyo	pay; salary
特別手当	tokubetsu teate	special allowance
将校	shookoo	commissioned officer
任官	ninkan	commission
衣服費	ifuku-hi	clothing expense
一時金	ichiji-kin	lump sum of money
私服	shifuku	civilian clothes
規定通り	kitei doori	in conformity with regulations

Classroom Instruction
Lesson 97

a. Dialogue

'Facilities at Fort Ord, continued'

加東： この建物は病院のようですね。

スミス： いいえ、病院ではありません。 診療所です。病気の兵隊を診察して一寸した病気はここで手当をしますが、重い病気であれば陸軍病院の方へまわします。急病の人は救急車で送ります。

加東： あの広い処は観閲式場らしいですが、外の事にも使っていますか。

スミス： えゝ、そうです。 各個教練又は密集教練にも使用します。 それから此の兵営の南の端にもう一つ広い観閲式場がありますが、そこはヘリコプターや軽飛行機の離着陸場としても使用されています。

加東： 飛行機と言えば、アメリカ陸軍ではどんな航空機を使っていますか。

スミス： 連絡、観測及び人員、補給品、装備品等を作戦地帯へ輸送するのが使用の目的ですから、小型機が主に使われています。

加東： 小型機と言いますと、例えばどんなものですか。

スミス： 例えばですね。 L-19観測機、L-20多用機、L-23指揮機、U1A一般輸送機等があります。又ヘリコプターにはH-13偵察機、H-19とH-40の多用機、H-21とH-34の軽貨物輸送機及び

Classroom Instruction
Lesson 97

a. Dialogue

'Facilities at Fort Ord, continued'

中貨物輸送機があります。

加東： そうしますと陸軍用機は直接には戦斗に使わない訳ですね。

スミス： 今まではそうですが、最近部隊が五単位編成になってから或種のヘリコプターを直接戦斗に使用する方法が盛んに研究実験されています。ですから、ヘリコプターが直接戦斗に参加する時代もそう遠くない将来の事でしょう。

b. Dialogue Translation

Katō : This building looks like a hospital, doesn't it?

Smith: No, it is not a hospital. It is a dispensary. They examine sick soldiers and treat them here if the illness is slight. However, if it is a serious illness they send them to the army hospital. Emergency patients are sent by ambulance.

Katō : That wide place over there seems to be the parade ground, but are they using it for other things?

Smith: Yes, they also use it for individual training or close order drill. Then there is another wide parade ground at the south end of this camp which is being also used as a take-off and landing field for helicopters and light planes.

Katō : Talking about airplanes. What kind of aircraft is the American army using?

Smith: Since the purposes are liaison, observation and transportation of personnel, supplies and equipment to combat zones, small crafts are used mostly.

Katō : If you say small craft, what kind are they for instance?

b. Dialogue Translation, continued

Smith: Well, for instance, there are the L-19 observation planes, the L-23 command planes, the UIA utility transport planes, etc. As for helicopters, there are the H-13 reconnaissance planes, H-19 and H-40 utility planes, H-21 and H-34 light cargo planes and the medium cargo planes.

Katō : If that is the case, they don't use army planes directly for combat, do they?

Smith: It has been that way until now, but recently after the army units became pentagonal organizations, methods to use certain types of helicopter for direct combat are being studied and experimented extensively. Therefore, perhaps it will not be too far away in the future when helicopters will participate in direct combat.

Classroom Instruction
Lesson 97

c. Reading Text

米国には大きな兵営があちらこちらにありますが、その中の施設は至れりつくせりで、どれを見ても素晴(すば)らしく完備したものです。今仮(か)りにフォートオード兵営を例にして見ると、先ずフォートオード兵営の人口は二三万人近くもあって、この点では一寸した市に匹敵しています。施設として先ず建物から始めると、兵営司令部、兵舎、憲兵隊本部、診療所、病院及び礼(らい)拝堂があります。PX、コミサリ等の日用品や食品の販売所もあれば、郵便局や銀行からガソリンスタンドまであります。又娯楽機関としては八百人近くも収容出来る映画館が四つもあります。この外ボーリングアレー、十八ホールのゴルフコース、体育館、将校集会所、下士官集会所及び普通の兵隊の慰安所として兵員集会所等があります。これは娯楽機関とは言えないかも知れませんが、充実した図書館もあります。又フォートオードには民間のどんな大きな洗濯会社にも負けない程の施設を備えた大洗濯所があり、靴修繕所もあれば床屋もあるし、バスの停留場もタクシースタンドもあります。

建物の外の施設としては観閲式場があり、モーターポールがあり、ヘリコプターや軽飛行機の滑走路があり、射撃場があります。

先(さき)にフォートオード兵営の人口が一寸した市に匹敵すると申しましたが、よく考えて見ると人口だけで

Classroom Instruction
Lesson 97

c. Reading Text, continued

なく施設の上からもそこら辺の市などは負かされます。

Classroom Instruction
Lesson 97

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The purposes of army airplanes are liaison, observation and transportation of personnel, supplies and equipment to combat zones.
2. Recently the army has been conducting research and experiments on the use of helicopters directly in combat.
3. They do not use army planes directly in combat.
4. It is in the near future that helicopters may participate in combat.

B. Express the following in English:

1. 一寸した病気の兵隊は診療所で診察して手当をします。
2. 急病の人は救急車で陸軍病院に送ります。
3. 観閲式場は各個教練や密集教練にも使います。
4. ここはヘリコプターや軽飛行機の離着陸場です。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 診療所と言うのはどんな所ですか。
2. 急病の人を大急ぎで病院に送る時に使う自動車を何と言いますか。
3. 観閲式場は観閲式の外に何に使っていますか。
4. 陸軍が飛行機を使用する目的は主に何ですか。

d. Exercises, continued

5. ヘリコプターは直接戦斗に使われていますか。

6. 最近米国陸軍の編成が変りましたが、どんなところが変りましたか。

Classroom Instruction
Lesson 97

e. Word List

診療所	shinryoojo	dispensary
陸軍病院	rikugun byooin	army hospital
急病	kyuubyoo	an emergency sickness
救急車	kyuukyuusha	ambulance
観閲式場	kan-etsu shikijoo	parade ground
各個教練	kakko kyooren	individual training
密集教練	misshuu kyooren	close order drill
使用する	shiyoo suru	to use
端	hashi	edge; end
軽飛行機	kei-hikooki	light airplane
離着陸場	richakurikujoo	landing strip
連絡	renraku	liaison
観測	kansoku	observation
人員	jin-in	personnel
作戦地帯	sakusen chitai	combat zone
小型機	kogata-ki	small sized plane
観測機	kansoku-ki	observation plane
多用機	tayoo-ki	utility plane
指揮機	shiki-ki	command plane
一般輸送機	ippan yusooki	utility transport plane
偵察機	teisatsu-ki	reconnaissance plane
軽貨物輸送機	kei-kamotsu yusoo-ki	light cargo transport plane

e. Word List, continued

中貨物輸送機	chuu-kamotsu yusoo-ki	medium cargo transport plane
陸軍用機	rikugun yooki	army plane
そうすると	soo suru to	if that is the case
戦斗	sentoo	combat
盛んに	sakan ni	vigorously; extensively
至れりつくせり	itareri tsukuseri	perfect; thorough
仮に	kari ni	tentatively; provisionally
---の点では	--no ten dewa	from the standpoint of
例にする	rei ni suru	to take as an example
匹敵する	hitteki suru	to stand comparison with
一寸した	chotto shita	respectable; fairly good size
憲兵隊本部	kempei-tai hombu	MP Headquarters
礼拝堂	reihaidoo	chapel
日用品	nichiyoo-hin	daily necessities
食品	shokuhin	food stuffs
販売所	hambaisho	a store; a shop
娯樂機関	goraku kikan	recreational facilities
収容する	shuuyoo suru	to accomodate; to seat
映画館	eiga-kan	movie theatre
体育館	taiikukan	sports arena; gymnasium

e. Word List, continued

下士官集会所	kashikan shuukaijo	NCO mess
慰安所	ianjo	recreation center
兵員集会所	heiin shuukaijo	service club; soldiers' club
充実した	juujitsu shita	full; complete
図書館	toshokan	library

Classroom Instruction
Lesson 98

a. Dialogue

'General Layout of Fort Ord'

加東： あそこのジープ、乗用車、人貨両用車等の駐車している所はモータープールですね。その反対側にある建物は何ですか。

スミス： あの高い尖塔のある建物ですか。あれはチャペルと言いますが、日本語で言いますと礼拝堂とでも言いますか。ところで日本の自衛隊のキャンプや衛戍地には礼拝堂のようなものは見受けませんでしたが、そう言ったものがありますか。

加東： 残念ながらまだありませんね。あの兵舎の前の高い旗竿には米国々旗が揚(あ)がっていますが、あれはいつ掲(かか)げるのですか。

スミス： 起床の時です。六時の起床ラッパと共に兵隊は起床します。そして六時十分に中隊地域に整列して、その時国旗が揚(あ)げられます。これが国旗掲(けい)揚(よう)式です。それからその時点呼もあります。

加東： それで国旗降下は何時(なんじ)ですか。

スミス： 十七時です。この時兵隊は一日の一番最後の整列をします。これが国旗降下式です。

それから十八時から十九時まで一時間の夕食で、その後は二十二時の消燈ラッパまで自由時間です。

あっ、もう五時だ。一日の課業の終る時間です。

Classroom Instruction
Lesson 98

a. Dialogue, continued

これから宿舎へお送りしますから、シャワーバスにでも
はいってゆっくりして下さい。将校集会所の夕飯
は五時から七時の間ですが、今日はお約束
通り町の日本料理屋へ御案内いたします。
六時頃お迎えに参ります。では又後（のち）ほどに。

加東：　そうですか。それはどうもすみませんね。
お言葉にあまえてお待ちしています。さよなら。

Classroom Instruction
Lesson 98

b. Dialogue Translation

Katō : That place over there where the jeeps, the passenger cars and the carryall trucks are parked is a motor-pool, isn't it? What's the building located on the opposite side of it?

Smith: Do you mean that building with a tall steeple? That is called a chapel, but in Japanese you might call it "Reihaidoo" or something of that sort, I believe.

Incidentally, I haven't come across anything like a chapel in the camps or garrisons of the Japanese Self-Defense Forces. Is there anything like that?

Katō : I regret to say that there isn't any, yet. There is an American flag raised high on the flag pole in front of the barracks. When do they raise it?

Smith: At reveille. Soldiers rise with the 0600 hours bugle call. Then they fall into formation at 0610 at their company area. The flag is raised then. This is reveille. Also, there is roll call during this time.

Katō : Then, what time does the flag come down?

b. Dialogue Translation, continued

Smith: At 1700 hours. At this time, the soldiers fall into the last formation of the day. This is retreat. Then one hour from 1800 to 1900 is supper, after which is free time until taps at 2200.

Oh, it's five already! It is the time when the day's work ends. I'll take you to your quarters. I suggest that you take a shower and relax. Supper at the Officers' Mess is from five to seven, but today, as I have promised you, I will take you to a Japanese restaurant in town. I'll come after you at about six o'clock. Well, then, I'll see you later.

Katō : Is that so? I'm sorry to cause you so much trouble. I'll accept your kind offer and will be waiting for you. Goodbye.

Classroom Instruction
Lesson 98

c. Reading Text

自衛官の一日の営内生活をのぞいて見ましょう。隊員は午後六時にラッパと共に起床します。そして六時十分に点呼があります。六時半から七時半までたっぷり一時間、食堂に出掛け朝食をします。七時五十分、一日の中で一番厳しゅくな時です。日の丸の旗が高いポールの尖端に掲げられ、音樂隊の奏(かな)でる「君が代」が鳴(な)り渡ります。この瞬間営内の全隊員は何処に居ても一斉(せい)に気を付けの姿勢をとり、国旗に対し敬礼します。これが即ち国旗掲揚式です。

課業開始は八時で、十二時までの四時間、隊員は各自の課業にはげみます。昼食は十二時から十三時までの一時間です。十三時から再び課業が始まり、十六時五十分まで約四時間続けられます。十六時五十分に「君が代」吹奏(すいそう)の中(うち)に国旗が降されます。これが国旗降下式です。この間全員気を付けをします。

それから樂(たの)しい夕食です。十七時から十八時までの一時間。夕食後は二十二時の消燈ラッパまで全く自由な時間です。娯樂室で、碁(ご)、将棋、トランプに興じたり、図書室で読書する者、郷里へ手紙を書く者、街の映画館に行く者と、それぞれ自由時間を樂しみ、有効に使っています。消燈二十二時ですが、附近にある夜間学校に通う事を許されている自衛官は二十四時まで、中隊事務室で学習が出来ます。

Classroom Instruction
Lesson 98

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The motor pool is where jeeps, passenger cars, and carryall trucks are parked.
2. The building with the tall steeple is the chapel.
3. Have you come across anything like a chapel in the JSDF garrisons?
4. An American flag is hoisted high on the flag pole which is in front of the barracks.

B. Express the following in English:

1. 六時の起床ラッパと共に兵隊は起床します。
2. 六時十分に兵隊は中隊地域に整列して、国旗が揚げられます。これが国旗掲揚式です。
3. 十六時は一日の課業の終る時間です。
4. 夜の自由時間になると兵隊は大抵図書館へ行って本を読んだり、郷里へ手紙を書いたりします。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 日本の自衛隊の隊員を何とも言いますか。
2. 国旗降下式の時兵隊はどんな姿勢をとって国旗に対し敬礼をしますか。
3. あなたの兵営では普通課業開始は何時ですか。
4. 消燈ラッパは大抵何時ですか。

Classroom Instruction
Lesson 98

d. Exercises, continued

5. 日本の自衛官の中のある者は中隊事務室で二十四時まで学習出来る事になっていますが、これはどんな人達ですか。

6. 日本の国歌は何ですか。

Classroom Instruction
Lesson 98

e. Word List

乗用車	jooyoo-sha	passenger car
人貨両用車	jinka ryooyoo-sha	carryall truck
駐車する	chuusha suru	to park
反対側	hantai gawa	opposite side
尖塔	sentoo	steeple
衛戍地	eiju-chi	fort; camp (permanent); garrison
そう言ったもの	soo itta mono	such thing
旗竿	hatazao	flag pole
国旗	kokki	national flag
揚がる	agaru	to go up; to be hoisted
掲げる	kakageru	to hoist; to fly; to display flag
起床	kishoo	rising (in the morning)
起床ラッパ	kishoo rappa	reveille (first bugle call of the day)
整列する	seiretsu suru	to fall in; to form in line
国旗掲揚式	kokki keiyoo shiki	reveille (flag raising ceremony)
点呼	tenko	roll call
国旗降下	kokki kooka	taking the flag down; retreat
国旗降下式	kokki kooka shiki	retreat
消燈ラッパ	shootoo rappa	taps (last bugle call of the day)

e. Word List, continued

課業	kagyoo	work; job
約束通り	yakusoku doori	as I promised
後ほど	nochi hodo	later
自衛官	jieikan	a member of the Self-Defense Forces of Japan
営内生活	einai seikatsu	army camp life
のぞく	nozoku	to look in
隊員	tai-in	member(s) of SDF units
たっぷり	tappuri	fully; amply
朝食をする	chooshoku o suru	to eat breakfast
厳しゅくな	genshuku na	solemn
日の丸の旗	Hinomaru no hata	Japanese national flag
尖端	sentan	the tip; the point
音樂隊	ongaku-tai	a band
奏でる	kanaderu	to play (music)
君が代	Kimi-Ga-Yo	The National Anthem of Japan
瞬間	shunkan	very moment
鳴り渡る	nariwataru	to resound far and wide
一斉に	issei ni	all at once; all together
気を付け	"Ki o tsuke"	"Attention" (command)
敬礼する	keirei suru	to salute

Classroom Instruction
Lesson 98

e. Word List, continued

開始	kaishi	start; commencement
はげむ	hagemu	to work hard at; be assiduous
各自の	kakuji no	individual; one's own
碁	go	(the game of) "go"
将棋	shoogi	(Japanese) chess
吹奏のうちに	suisoo no uchi ni	while playing
夜間学校	yakan gakkoo	night school
通う	kayou	to attend; to go to
許される	yurusareru	to be permitted
学習	gakushuu	study; learning
降ろす	orosu	to lower; to bring down

TAKE EXAMINATION NO. 7 BEFORE STUDYING LESSON 99.

Classroom Instruction
Lesson 99

a. Dialogue

'Drill'

スミス： 加東さん、これから新兵が徒歩教練をしている処へ御案内しましょう。

加東： ぜひお願いします。

スミス： ここです。兵隊達は今分隊教練と小隊教練をしています。小隊には分隊が三つあります。従って分隊長が三人居ます。分隊長は横隊隊形の場合には自分の分隊の右端（みぎはし）に並びます。縦隊隊形の場合には自分の分隊の先頭に立ちます。小隊先任下士は小隊が横隊隊形をとった場合、後列分隊の左端に位置します。小隊編成が縦隊に変っても右に向きを変える丈（だけ）でその位置は変りません。小隊長は横隊の時は小隊の中央前六歩の所に位置をとります。

加東： 小隊が縦隊で行進する時の小隊長の位置はどこですか。

スミス： 小隊が中隊の一部隊として縦列行進する時は小隊長は左の伍の先頭に立って行進します。一方きょう導は右の伍の先頭に位置を変えきょう導します。

加東： 小隊長の階級は何ですか。

スミス： 普通は少尉ですが、中尉の場合もあります。

Classroom Instruction
Lesson 99

a. Dialogue, continued

加東： あそこに二つの小隊が教練していますね。あの二つの小隊はそれぞれ違った隊形をとっているようですが、どんな隊形ですか。

スミス： 手前の小隊は横隊隊形をとっていますが、向うの方の小隊は縦隊隊形で行進しています。

加東： 部隊が行進する時の速度に色々あるようですね、

スミス： あります。先ず「速歩（はやあし）」があります。毎分百二十歩で歩幅が三十インチと言う事になっています。これは私達が普通さっさと歩くのと余り変りがありません。それから「駈足（かけあし）」です。毎分百八十歩、一歩の長さ三十六インチによる駈足で行進します。ゆっくり走る程度ですね。この外徒歩行進では「みちあし」と言うのがあります。歩調を合わせなくてもいいし、歌ったり、話をしたりしてもいいのです。銃も各自の好きなように持って歩いてもいいのです。

Classroom Instruction
Lesson 99

b. Dialogue Translation

Smith: Mr. Kato, now I shall take you to the place where the recruits are having dismounted drill.

Katō : Please, by all means.

Smith: This is the place. The soldiers are having a squad drill and a platoon drill.

There are three squads in a platoon. Therefore, there are three squad leaders. The squad leader stands on the right end of his squad when the platoon is in line formation. And when the platoon is in column formation, the squad leader is at the head of his squad.

The platoon sergeant takes his position on the left end of the rear squad when the platoon is in line. Even when the platoon formation changes to column, he merely changes his facing direction to the right but his position does not change.

The platoon leader takes his position six paces in front of the center of his platoon when the platoon is in line.

Katō : What is the position of the platoon leader when the platoon marches in column?

b. Dialogue Translation, continued

Smith: When a platoon marches in column as a unit in a company, the platoon leader marches at the head of the file on the left flank. Meanwhile, the platoon guide changes his position to the head of the file on the right flank and leads on.

Katō : What is the rank of a platoon leader?

Smith: Usually he is a Second Lieutenant but there are cases when a First Lieutenant is the platoon leader.

Katō : There are two platoons drilling over there, see? Each of those two platoons seems to be in a different formation. What kind of formations are they?

Smith: The platoon on this side is in line formation. But the platoon on the yonder side is marching in column formation.

Katō: There seem to be various speeds when a unit marches, aren't there?

Smith: There are. First, there is "quick time". It should be 120 steps per minute with 30-inch steps. This does not differ too much from our usual brisk walking. Then "double time" - 180 steps per minute.

b. Dialogue Translation, continued

They march in double time with a 36-inch step. It is about an easy run. Besides (these), there is the "route step" in dismounted marching. (While marching in route step) one is not required to march in cadence and he may sing and talk. As for the rifle, one may carry it the way one likes.

Classroom Instruction
Lesson 99

c. Reading Text

各個の動作と銃操法の訓練の次には徒歩教練がある。この教練は分隊教練、小隊教練、中隊教練の三つに分けられる。分隊教練では分隊という一団の中で各人が共同してすべての動作を同時に行なうように訓練される。分隊教練が終ると小隊教練にうつる。この訓練では分隊が集まって小隊を成（な）し、その一員としての新しい動作を教えられる。

小隊の通常の行進隊形は二列以上の縦隊隊形である。小隊長はその小隊の先頭に立って行進する。小隊は僅かに位置を変える時のみ、横隊で行進する。分隊教練と小隊教練で習った事は中隊教練に結合する。然し中隊より小隊がむしろ教練の基本部隊である。

Classroom Instruction
Lesson 99

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The recruits are having dismounted drill.
2. The soldiers are having a squad drill and a platoon drill.
3. The squad leader stands on the right end of his squad when the platoon is in line formation.
4. The squad leader is at the head of his squad when the platoon is in column.

B. Express the following in English:

1. 小隊先任下士官は横隊隊形をとっている場合後列分隊の左端に位置します。
2. 小隊長は小隊が横隊隊形をとった時は小隊の中央前六歩の所に位置をとります。
3. 小隊長は左の伍の先頭に立って行進します。
4. きょう導は右の伍の先頭に立って行進します.

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 徒歩教練を三つに分けると何と何と何ですか。
2. 分隊教練が終ると次にはどんな教練がありますか。
3. 小隊の正常の行進隊形は四列以上の縦隊ですか。
4. 小隊はどんな時に横隊行進をしますか。

Classroom Instruction
Lesson 99

d. Exercises, continued

5. 教練の基本部隊は中隊ですか.

6. 小隊長の階級は何ですか.

7. 徒歩訓練の時に使う部隊の隊形を一つ言って下さい。

8. 「速（はや）歩（あし）」の時の歩幅はどの位ですか。

9. 「駈（かけ）足（あし）」は毎分百二十歩ですか。

10. 「みちあし」では歩調はどうなりますか。

Classroom Instruction
Lesson 99

e. Word List

徒歩教練	toho kyooren	dismounted drill
分隊教練	buntai kyooren	squad drill
小隊教練	shootai kyooren	platoon drill
分隊長	buntai-choo	squad leader
横隊隊形	ootai (taikei)	line (formation)
縦隊隊形	juutai (taikei)	column (formation)
先頭	sentoo	the head; the lead
小隊先任下士官	shootai sennin kashikan	platoon sergeant
後列	kooretsu	rear rank
位置する	ichi suru	to take position; to be located
右端	migi hashi	right end
左端	hidari hashi	left end
小隊長	shootai-choo	platoon leader
向きを変える	muki o kaeru	to change direction
中央前	chuuoo mae	front center
六歩	roppo	six paces (steps)
行進する	kooshin suru	to march
縦列行進	juuretsu kooshin	march in column
一部隊	ichi-butai	a unit
伍	go	a file (a rank)
きょう導	kyoodoo	platoon guide
きょう導する	kyoodoo suru	to guide; to lead

Classroom Instruction
Lesson 99

e. Word List, continued

少尉	Shooi	Second Lieutenant
中尉	Chuui	First Lieutenant
教練する	kyooren suru	to train; to drill; to exercise
手前(の方)	temae (no hoo)	this side
速度	sokudo	speed (rate of)
速歩	haya ashi	quick time
歩	ho	pace
歩幅	hohaba	width of one pace
さっさと歩く	sassa to aruku	to walk fast; walk quickly
駈足	kake ashi	double time
徒歩行進	toho kooshin	marching on foot
みちあし	michi ashi	route step
歩調	hochoo	time; cadence
歩調を合わせる	hochoo o awaseru	to keep in cadence
各個の	kakko no	individual
動作	doosa	movement; motion
銃操法	juu soohoo	manual of arms
一団	ichi dan	a group; a unit
共同する	kyoodoo suru	to be in cooperation with
中隊教練	chuutai kyooren	company drill
結合する	ketsugoo suru	to conjoin; to connect

e. Word List, continued

基本部隊	kihon butai	basic unit
二列	niretsu	double line; two rows
---よりむしろ	--yori mushiro	rather than--

Classroom Instruction
Lesson 100

a. Dialogue

'Inspection'

加東：　今日は土曜日なのに兵隊さん達は朝早くから忙（いそ）がしそうに走りまわっていますが、何かあるのですか。

スミス：　はい、そうです。点検があるのです。

加東：　点検と言いますと----？

スミス：　兵隊の外観、衣類及び装具の状態、配列等を検査するのです。こう言った点検は通常大抵の衛戍地、キャンプ、駐屯地で土曜日の朝行なわれます。

加東：　点検はだれがしますか。

スミス：　大抵中隊長がしますが、副中隊長がする事もあります。時には小隊長が各自の小隊の点検をする事もあります。

加東：　その場合は特にどう言う点を点検するのですか。

スミス：　そうですね。兵の位置、私物箱及び靴の位置、配列、ベッドの配列及び間隔等の点検が模範的なものです。

加東：　では外にも点検する事がらがある訳ですね。

スミス：　勿論そうです。点検は全活動にわたってあります。

加東：　つまらない事をお聞きするようですが、点検する事によってどういう目的を達する事が出来るのですか。

Classroom Instruction
Lesson 100

a. Dialogue, continued

スミス：　いいえ、少しもつまらない質問じゃありません。先ず第一に部隊の弱点を指摘する大きなたすけとなります。そして発見した間違いや誤（あやま）りは直ちに訂正します。戦斗地域に於ては点検は一層重大になります。

加東：　外にどんな点検がありますか。

スミス：　そうですね。全部隊の地図解読能力の点検とか、装備の整備についての分隊の点検とか、自動車班及び整備班全部の点検等色々とあります。

加東：　そうですか。全く大変ですね。

Classroom Instruction
Lesson 100

b. Dialogue Translation

Katō : Today is Saturday and yet the soldiers are running around busily from early in the morning. Is there going to be something?

Smith: Yes. There will be an inspection.

Katō : What is an inspection?

Smith: It is to inspect (check) the appearance of the soldiers, condition of clothing and equipment and their arrangement. This type of inspection is usually held in most of the posts, camps and garrisons on Saturday mornings.

Katō : Who does the inspection?

Smith: In most cases the company commander does it, but in some cases the executive officer does it, too. There are times also when the platoon leaders inspect their own platoons.

Katō : In such cases, what do they inspect in particular?

Smith: Well, let me see. The inspection of the position of the soldiers, the position and arrangement of the foot lockers and the shoes, and the arrangement and the spaces between cots are typical things.

b. Dialogue Translation, continued

Katō : Then, there are other matters also to be inspected, aren't there?

Smith: Of course. Inspection extends over all activities.

Katō : It may be a silly question, but what do they accomplish?

Smith: That's not a silly question at all. First of all, it helps greatly to point out the unit's weak points. Then, the wrong and erroneous items discovered are corrected immediately. In combat zones, inspections become all the more important.

Katō : Then, what other inspections are there?

Smith: Well, there are a good many kinds of inspections, such as inspection of the proficiency of a whole unit in map reading, inspection of a squad concerning its maintenance of equipment, inspection of all motor units and the maintenance crews.

Katō : I see. It's quite a job, isn't it?

Classroom Instruction
Lesson 100

c. Reading Text

次は軍隊で行なう点検はどんな目的を果すかと言う質問に対する答である。

定期の点検によって指揮官は下記の事を確める事が出来る。

1. 個人又は部隊の装備品がちゃんと整備されているかどうかと言う事。
2. 一部隊の兵の外観と能力は一様であると言う事が実施されているかどうかと言う事。
3. 部隊の機能が軍の高度の標準に達しているかどうかと言う事。
4. 個人又は部隊の装備品が全部手許に揃（そろ）っているかどうかと言う事。
5. 隊員及び隊内の各チームがそれぞれの任務を遂行（すいこう）する能力を持っているかどうかと言う事。

点検には色々ある。次に挙げたものは諸君のすでに承知している事である。

1. 隊列及び宿舎点検
2. 完全野外点検
3. 装備点検
4. 訓練点検
5. 技術点検

Classroom Instruction
Lesson 100

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Is there going to be something?
2. This is an inspection of soldiers and equipment in the barracks.
3. The Company Commander is inspecting the appearance of the soldiers and the condition of their clothing.
4. This type of inspection is usually held in most of the posts, camps and garrisons.

B. Express the following in English:

1. 点検は大抵中隊長がしますが、時には各小隊長が各自の小隊の点検をする事もあります。
2. 点検は全活動にわたっています。
3. 点検は部隊の弱点を指摘する大きなたすけとなります。
4. 発見した間違いや誤は直ちに訂正します。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 戦斗地域で行なう点検は重大ですか。
2. 地図解読能力の点検とはどんな点検ですか。
3. 隊列点検では主に何をしらべますか。
4. 点検はだれがしますか。

Classroom Instruction
Lesson 100

e. Word List

走りまわる	hashirimawaru	to run around
点検	tenken	inspection; checking
外観	gaikan	appearance
衣類	irui	clothing
装具	soogu	equipment
配列	hairetsu	arrangement
検査する	kensa suru	to inspect; to examine
通常	tsuujoo	usually
衛戍地	eijuchi	fort
副中隊長	fuku-chuutaichoo	company executive officer
間隔	kankaku	interval; space
模範的	mohanteki	typical
全活動	zen katsudoo	all activities
目的を達する	mokuteki o tassuru	to accomplish one's purpose; to attain one's goal
つまらない	tsumaranai	silly; insignificant
指摘する	shiteki suru	to point out
発見する	hakken suru	to discover
誤り	ayamari	error; mistake
訂正する	teisei suru	to correct
戦斗地域	sentoo chiiki	combat zone
一層	issoo	more; all the more

e. Word List, continued

地図解読	chizu kaidoku	map reading
能力	nooryoku	ability
装備(品)	soobi (hin)	equipment
整備	seibi	maintenance
自動車班	jidoosha-han	motor unit
整備班	seibi-han	maintenance crew
装備点検	soobi tenken	showdown inspection
定期の	teiki no	regular; prescribed
指揮官	shiki-kan	commanding officer
下記の	kaki no	the following
機能	kinoo	function
ちゃんと	chanto	perfectly; neatly
高度	koodo	high degree
一様な	ichiyoo na	equal, identical
標準	hyoojun	standard
実施	jisshi	execution; enforcement
遂行する	suikoo suru	to carry out; perform
隊列	tairetsu	ranks
手許に	temoto ni	at hand; on hand
揃っている	sorotte iru	to be complete
隊内の	tainai no	in the unit
諸君	shokun	gentlemen; my friends; you

Classroom Instruction
Lesson 100

e. Word List, continued

完全	kanzen	full; complete
野外	yagai	field
完全野外点検	kanzen yagai tenken	full field inspection
技術	gijutsu	technique; technical

Language Laboratory Exercises
Exercise 43

a. Student Instructions and Guidance. See page 36.

b. Word List

各個の動作	kakko no doosa	individual movements
徒歩訓練	toho kunren	dismounted drill
除々に	jojo ni	gradually
課程	katei	phase
主眼とする	shugan to suru	to make (to consider) as main objective

Classroom Instruction
Lesson 101

a. Dialogue

'March, Bivouac'

加東：　あの兵舎の前に完全な個人装備をした一団の兵隊が居ますね。　そして小隊長らしい人が今点検をしているようですが----。

スミス：　あゝ、あれですか。　あれは今から徒歩行軍に出かけるらしいですね。　それで小隊長が兵隊の野外用個人装備点検をしているのです。

加東：　もう午後六時と言うのに、これからですか。

スミス：　えゝ、そうです。　彼等はこれから夜間行軍に出かけるのです。

加東：　どの位の距離を行進するのですか。

スミス：　さあ、訓練ですし、夜間の事ですから、やまで五哩位でしょう。

加東：　五哩として時間はどの位かかりますか。

スミス：　時と場合にもよりますが、普通夜間の道路行軍の速度は一時間に二哩と言う事になっています。ですから二時間半かかると見れば間違いないでしょう。

加東：　で、目的地へ着いてからは何をしますか。

スミス：　先ず、天幕を張ります。

加東：　それが済むとその夜は露営ですね。

スミス：　はい、そうです。

Classroom Instruction
Lesson 101

b. Dialogue Translation

Katō : See the group of soldiers with full packs in front of that barracks? It looks as though someone like the platoon leader is inspecting them - -?

Smith: Oh, you mean that one? It seems to me that they are about to go on a hike. That's why the platoon leader is holding an inspection of their field equipment.

Katō : It's already 6 p.m., and you mean to tell me from now - -?

Smith: Yes. They are going on a night march.

Katō : How far are they marching?

Smith: Well, it's training and also at night, so it couldn't be over five miles.

Katō : Say it is five miles, how long will it take?

Smith: It depends on the time and situation, but usually the marching speed of a night march on the road is two miles per hour. Therefore, if you figure that it will take two and a half hours, you shouldn't be wrong.

b. Dialogue Translation, continued

Katō : And, what do they do when they reach their destination?

Smith: First, they put up their tents.

Katō : After that they are in bivouac for the night, aren't they?

Smith: Yes, that's right.

Classroom Instruction
Lesson 101

c. Reading Text

戦術的成功は部隊の行軍力に依る場合が多い。この原子時代でも徒歩で速く動く事が出来る兵隊が必要である事はまだ考慮しなければならない大切な事である。我が軍の戦術的教義は消極的防護法として部隊間の分散距離をより大きくする事を強調している。歩兵は武器、装備及び弾薬を持って短距離長距離の別なく移動する事が出来、そして目的地へ着いた時は直ちに戦斗にはいる用意が出来ていなければならない。不充分な道路網だとか、秘密を要する場合とか、その他色々の事情のため徒歩で移動する事が必要となって来る。部隊は早朝の訓練の時はげしい行軍に慣れさせ、そしてその熟練の程度が維持され、そして更に上達されなければならない。

Classroom Instruction
Lesson 101

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. There is a group of soldiers with full packs in front of the barracks.
2. The platoon leader is inspecting the troop's field equipment.
3. The soldiers are going on a night march.
4. The hike is at the most five miles.

B Express the following in English:

1. 五哩として時間はどの位かかりますか。
2. 普通、夜間の道路徒歩行軍の速度は一時間に二哩という事になっています。
3. 部隊は天幕を張って露営します。
4. 翌朝天幕をたたみ、装備品をからげて兵営へ行軍して帰ります。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 徒歩行軍に出かける前に、小隊長はどんな点検をしますか。
2. 夜間行軍ではどの位の距離を行進しますか。
3. 普通、夜間の道路行軍の速度は一時間何哩位ですか。
4. 目的地に着いてからは何をしますか。

Classroom Instruction
Lesson 101

e. Grammar Notes

1. --to iu noni, "although it is - - - "
"in spite of the fact that it is - -"

Following nouns, the conclusive form of verbs and adjectives, and the conclusive form of auxiliary verbs such as ta, da, nai, to iu noni expresses the idea of "in spite of the fact that it is - -" or "although it is - -".

Examples:-

(a) Moo haru da to iu noni, mada yuki ga futte imasu.
Although it is spring already, it is still snowing.

(b) Gogo hachiji da to iu noni mada akarui.
Although it is eight p.m., it is still light.

(c) Ano hito wa yoku taberu to iu noni yasete imasu.
In spite of the fact that he eats well, he is skinny.

2. de (conjunction) - "and"

When de comes at the beginning of a sentence and used as a conjunction, it expresses the meaning of "and".

e. Grammar Notes, continued

Examples:

(a) De, anata wa doo iimashita ka?

And what did you say?

(b) De, mokutekichi e tsuite kara nani o shimasu ka?

And, what do you do after you reach your destination?

Classroom Instruction
Lesson 101

f. Word List

完全な個人装備	kanzen na kojin soobi	full pack
からげる	karageru	to pack up
徒歩行軍	toho koogun	foot march
野外用個人装備	yagai-yoo kojin soobi	field pack
---と言うのに	--to iu noni	although it is (See Grammar Notes)
夜間行軍	yakan koogun	night march
やまで	yama de	at the most
道路行軍	dooro koogun	march on the road
天幕	temmaku (tento)	tent
天幕を張る	temmaku o haru	to pitch tent; to put up tent
で	de	and (See Grammar Notes)
露営	roei	bivouac
戦術的成功	senjutsuteki seikoo	tactical success
行軍力	koogun-ryoku	marching capability
徒歩で	toho de	on foot
考慮する	kooryo suru	to consider
教義	kyoogi	doctrine
消極的	shookyoku-teki	passive
防護法	boogo-hoo	protective measure
分散	bunsan	dispersion

Classroom Instruction
Lesson 101

f. Word List, continued

強調する	kyoochyoo suru	to emphasize
弾薬	dan-yaku	ammunition
短距離	tankyori	short distance
長距離	chookyori	long distance
移動する	idoo suru	to move
用意	yooi	preparation
秘密	himitsu	secrecy
早期の	sooki no	early (stage)
熟練の程度	jukuren no teido	degree of proficiency

Classroom Instruction
Lesson 102

a. Dialogue

'Basic Training'

加東：　新兵が教練しているところは見せていただきましたが、外にどんな訓練場がありますか。

スミス：　色々あります。これから順々に御案内するつもりですが、先ず障害物訓練場があり、その地域はハードル、柵（さく）、壕その他の障害物で一杯（ぱい）です。ここは野戦に於て同じような障害物に打勝つ事が出来るように兵隊を訓練します。又兵隊の敏速性、忍耐力、機敏性等を養成する為の訓練をします。次に小銃射撃場があって、ここでは兵隊は小銃射撃の訓練を受けます。時に前に御らんになった各個教練、密集教練、それからすでに説明した行軍、露営等は皆基礎訓練の一つです。外に基礎訓練の一部として兵隊は各個掩体（えんたい）の作り方、手榴弾の投法、偽装法、鉄条網の切り方、地雷の掘り出し方、小火器の手入法等の訓練も受けます。

加東：　学課はないのですか。

スミス：　あります。訓練の合間合間に行ないます。

加東：　兵隊に訓練をするのは主にだれですか。

スミス：　基幹人員です。

加東：　基幹人員と言うのはどんな人達ですか。

Classroom Instruction
Lesson 102

a. Dialogue, continued

スミス：　一般に階級を問わず、編制の基幹となるもので、key personnel とも言います。

Classroom Instruction
Lesson 102

b. Dialogue Translation

Katō : You have shown me the place where the recruits are drilling, but what other places of training are there?

Smith: There are all kinds. I intend to escort you to these places in sequence, but first of all, there is the obstacle course where the area is filled with hurdles, fences, ditches and other obstacles. It is used to train soldiers in overcoming similar obstacles in the field and to develop their quickness, endurance and agility.

Next, there are rifle ranges where the soldiers receive training in firing rifles. Incidentally, the individual drill and the close order drill which you have seen before, and then the marching and the bivouac, which I've explained already, are all parts of basic training. Besides this, the soldiers also receive training as part of their basic training in the making of foxholes, the technique of throwing hand grenades, the method of camouflage, the cutting of wire entanglement, the digging out of land mines, the care of small arms, etc.

Classroom Instruction
Lesson 102

b. Dialogue Translation

Katō : Isn't there any class work?

Smith: Yes, there is. It is included in their training.

Katō : Primarily, who trains the soldiers?

Smith: Cadres.

Katō : What are the cadres?

Smith: They are the nucleus of an organization, generally irrespective of their ranks. They are also called the key personnel.

Classroom Instruction
Lesson 102

c. Reading Text

部隊の訓練総説

米国陸軍の訓練制度は国家総動員の際、平時の陸軍の大きさを出来るだけ早く実力ある部隊で拡大する必要がある事に基いている。この制度では新しい部隊の基幹となるように訓練を受けた人員をもうけると定められている。又この制度では新しい部隊を二期に分けて訓練すると言う事になっている。第一期には部隊が最少時間内に相当な作戦能率をあげる事が出来るまでに訓練する。第二期には残りの時間が許す範囲内で部隊が最高の作戦能率をあげる事が出来るまでに訓練する。新しく編成された部隊の主要な管理事務及び訓練を行なう基幹人員の養成をキャドレー訓練と呼んでいる。新しい部隊に相当の作戦能率を与える訓練を陸軍訓練プログラム（ATP）循環訓練と言う。部隊の作戦能率を増加し又は余分の、或（ある）いは特別の任務を遂行出来る資格を与える為の余分の訓練をATPサイクル訓練後の訓練と言っている。

Classroom Instruction
Lesson 102

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. I went to the place where the recruits were being trained.
2. The obstacle course is filled with hurdles, fences, ditches, and other obstacles.
3. The obstacle course is used to train soldiers in overcoming obstacles in the field.
4. At the rifle ranges the soldiers receive training in firing rifles.

B. Express the following in English:

1. 各個掩体の堀り方、手榴弾の投法、偽装法、鉄条網の切り方、地雷の堀り出し方、小火器の手入法等も基礎訓練の一部です。
2. 学課は訓練の合間合間に行ないます。
3. 兵隊を訓練するのは主に基幹人員です。
4. 基幹人員は編制の基幹となる人達です。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. キャドレーと言うのは何ですか。
2. 基幹人員になる人達は特別の訓練を受けた人達ですか。
3. キャドレーは皆将校ですか。
4. 米国陸軍の訓練制度は国家総動員の際、どうする必要がある事に基いていますか。

d. Exercises, continued

5. 新しい部隊の訓練は何期に分れていますか。
6. 第一期訓練の目的は何ですか。
7. 第二期訓練の目的は何ですか。
8. ATPと言うのは何の略語ですか。

Classroom Instruction
Lesson 102

e. Word List

障害物訓練場	shoogaibutsu kunrenjoo	obstacle course
教練場	kyoorenjoo	training field
ハードル	haadoru	hurdle
柵	saku	fence
壕	goo	ditch; trench
野戦	yasen	field (operation)
打ち勝つ	uchikatsu	to overcome
敏速性	binsoku-sei	quickness
忍耐力	nintairyoku	endurance
機敏性	kibin-sei	agility
養成する	yoosei suru	to train; educate
小銃射撃場	shoojuu shageki-joo	rifle range
各個俺体	kakko entai	foxhold
手榴弾	shuryuudan	handgrenade
投法	toohoo	technique of throwing
偽装法	gisoohoo	method of camouflage
鉄条網	tetsujoo-moo	wire entanglement
地雷	jirai	land mine
堀り出し方	horidashikata	technique of digging out
小火器	shookaki	small arms
手入法	teire-hoo	how to care
学課	gakka	class work

Classroom Instruction
Lesson 102

e. Word List, continued

合間合間に	aima aima ni	at intervals (between)
基幹人員	kikan jin-in	cadre; key personnel
一般に	ippan ni	generally
基幹	kikan	nucleus; basis
総説	soosetsu	general outline
制度	seido	system
国家総動員	kokka soodooin	national mobilization
平時の	heiji no	peacetime
実力ある	jitsuryoku aru	effective
基く	motozuku	to be based on; to be due to
二期	niki	two stages
最小	saishoo	minimum
相当な	sootoo na	adequate
残りの	nokori no	remaining
範囲内	han-i nai	within the limits
管理事務	kanri jimu	administrative duty
循環訓練	junkan kunren	cycle training
余分の	yobun no	additional; extra; excessive
資格	shikaku	qualification

Language Laboratory Exercises
Exercise 44

a. Student Instructions and Guidance. See page 36.

b. Word List

すごす	sugosu	to pass (time); to spend (time)
不都合	futsugoo	wrong; improper
責任	sekinin	responsibility
不自由	fujiyuu	inconvenient; uncomfortable
身のまわり	mi no mawari	one's person
不足	fusoku	complaint; dissatisfaction
殺風景な	sappuukei na	dreary; prosaic
同情する	doojoo suru	to sympathize
整理	seiri	putting in order
ありがたみ	arigatami	value; charm
ぴんと来ない	pin to konai	incomprehensible; mysterious
どんなものでしょうか	donna mono deshoo ka	how will it be?

Language Laboratory Exercises
Exercise 44

c. Grammar Notes

Dooshite + Abrupt or plain conjectural form (5th base) + ka to omotte imasu expresses the idea of "I'm wondering how to - - - - ".

To form an abrupt or plain conjectural form of:

a. Regular (Yondan) verbs, drop the vowel ending (u) of the conclusive form and replace it with oo. Exception to this rule is the tsu ending regular verbs. If the verb is tsu ending, replace su with oo.

Examples:

yomu - yomoo
kaku - kakoo
tatsu - tatoo

b. Semi-regular (Kami-ichidan and Shimo-ichidan) verbs, drop the ending ru of the conclusive form and replace it with yoo.

Examples:

taberu - tabeyoo
akeru - akeyoo

c. Grammar Notes, continued

c. Irregular verbs, suru and kuru just memorize them:

suru - shiyoo

kuru - koyoo

Examples:

1. Dooshite tabeyoo ka to omotte imasu.

   I'm wondering how to eat it.

2. Dooshite ikoo ka to omotte imasu.

   I'm wondering how to go.

3. Ichinichi o dooshite sugosoo ka to omotte imasu.

   I'm wondering how to spend the day.

Classroom Instruction
Lesson 103

a. Dialogue

'Weapons Pool'

加東：　スミスさん、昨日はおかげ様で大変愉快な一日でした。見て下さい。私の顔を。すっかり日焼けしちゃって－－－－海辺（うみべ）の日光は強いですね。

スミス：　全くいい色になりましたね。仲々元気そうで、いいですよ。

加東：　時に、今日はどの方面を見学させていただく事になっていますか。

スミス：　今日は当兵営の武器プールへ御案内する事になっています。電話で連絡をつけておきました。

加東：　そうですか。何時（いつ）も何時（いつ）も御めいわくをおかけします。

スミス：　迎えのジープが来たようですから、さあ出掛けましょう。

加東：　今日見学する事になっている、さっきおっしゃった武器プールと言うのは武器補給廠とは違うのですか。

スミス：　いや、大体同じですが、プールの方が規模が小さいです。特にここでは第三部の管轄下にあって、訓練の為に必要な武器の整備補給をしています。　補給廠の方は軍団の管轄下

Classroom Instruction
Lesson 103

a. Dialogue, continued

にあります。

さあ、着きました。降りましょう。

軍曹、僕がさっき電話したスミス大尉だが---。

軍曹：　あ、あなたですか。お待ちしていました。

スミス：　この方は日本から米国の軍事施設を視察に来られた加東さんだ。

軍曹：　ああ、そうですか。私はアダムス一等軍曹です。どうぞよろしく。

加東：　そうですか。加東です。どうぞよろしく。

軍曹：　では早速御案内しましょう。ここにあるのは口径三十M一型小銃です。この銃はガス利用挿（そう）弾子給弾、空冷、半自動式の肩撃（かたうち）銃です。重量は約九てん五ポンドで、弾薬は八発入の挿弾子に込めます。この小銃には照準具として固定照星と調整照門があります。この部分を銃身と言います。この部分は銃床部です。ここが銃口で、これが引金です。これは安全装置です。そしてこれを負革（おいかわ）と言います。銃身の中を銃腔（こう）と言い、その後部を尾筒部と言います。

Classroom Instruction
Lesson 103

b. Dialogue Translation

Katō : Capt. Smith, thanks very much for yesterday, it was really an enjoyable day. My face - - look at it! It's completely sunburnt! The sunshine at the beach is certainly strong, isn't it?

Smith: Indeed, you have a nice complexion. You look very healthy and it's good.

Katō : By the way, what area am I to be shown today?

Smith: I am to escort you to the weapons pool of this post today. I have made contact by phone.

Katō : I see. I am sorry to cause you so much trouble all the time.

Smith: Looks like the jeep is here, so let's go.

Katō : Is the weapons pool, that you mentioned a while back and which I am to see today, different from the ordnance depot?

Smith: No, it's roughly the same, but the pool is smaller in scale. Especially here, it is under the jurisdiction of the G-3 Section, and it maintains and supplies weapons necessary for training. The ordnance depot is under the corps.

b. Dialogue Translation, continued

Here we are. Let's get off.

Smith : Sergeant, I am Capt. Smith who called you a little while ago.

Sergeant: Oh, you are the one. I've been expecting you, sir.

Smith : This is Mr. Katō. He is here from Japan to inspect military installations in America.

Sergeant: Oh, is that so. I am SFC Adams, pleased to meet you.

Katō : I see. I am Katō. I am happy to make your acquaintance.

Sergeant: Well, then, I will show you around. This (here) is a .30 caliber M1 rifle. It is a gas-operated clip-fed, air cooled, semi-automatic shoulder weapon. Its weight is approximately 9½ pounds. Rounds are inserted in a clip which holds 8 rounds. This rifle has, as for a sight, a fixed front sight and an adjustable rear sight. This part is called the barrel.

b. Dialogue Translation, continued

This part is the stock. This is the muzzle and this is the trigger. This is the safety. And this is called the sling. The opening inside the barrel is called the bore and the rear part of the barrel is called the receiver.

Classroom Instruction
Lesson 103

c. Reading Text

口径三十M一型小銃はガス利用挿弾子給弾、空冷、半自動式の肩撃銃である。その重量は約九ポンド半で弾薬は八発入の挿弾子に込める。この小銃の弾薬帯は六つのポケットがあって、合計四十八発入れる。銃の全長は四十三てん六インチである。銃身だけの長さは二十四インチである。この銃の主な特徴は迅速な機械的機能であって、これによって射手又は小銃部隊は射程内の点目標及び区域目標に対して多量にそして正確な火力を集中する事が出来る。

次に小銃についての訓練であるが、先ず小銃の維持及びその機能を良好に保つ能力を兵隊に与えるように訓練する事が大切である。その第一歩として小銃の分解と組立ての訓練をしなければならない。この訓練は各兵が小銃を受け取ったら、なるべく早く始めなければならない。どんな場合でも、この訓練を終らないうちは射撃をしてはならない。同時に銃の手入れについての教育も一しょに行なう。訓練は将校又は特に選ばれた下士官によって行なわれる。そして、これは小部隊に分けて訓練した方が便利である。

Classroom Instruction
Lesson 103

d. Exercises

A. Express the following sentences in Japanese:

1. The weapons pool is roughly the same as the ordnance depot except for its scale.
2. The weapons pool is under the jurisdiction of the G-3 Section.
3. The weapons pool maintains and supplies weapons necessary for training soldiers.
4. This is a 30 caliber M1 rifle.

B. Express the following sentences in English:

1. 口径三十M一型小銃はガス利用挿弾子給弾の銃です。
2. M一型小銃は空冷半自動式の肩撃銃です。
3. M一型小銃の重量は約九ポンド半です。
4. 弾薬は八発入の挿弾子に込めます。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. M一型小銃にはどんな照準具がついていますか。
2. 小銃の barrel の事を日本語でどう言いますか。
3. 小銃の muzzle は日本語で何ですか。
4. 引金は英語で何ですか。
5. 銃身の中の弾丸の通る穴は何ですか。
6. 銃身の後部は何と言いますか。
7. M一型小銃の口径はどの位ですか。
8. M一型小銃の全長は四十八てん六インチですか、二十四インチですか。

Classroom Instruction
Lesson 103

d. Exercises, continued

9. 小銃をはじめて受取った新兵は先ず何の訓練を受けますか。

10. 小銃の分解及び組立ての訓練はだれによって行なわれますか。

Classroom Instruction
Lesson 103

e. Word List

愉快な	yukai na	pleasant
日焼けする	hiyake suru	to get sunburnt
海辺	umibe	seaside, beach
日光	nikkoo	sunshine
武器プール	buki puuru	weapons pool
連絡をつける	renraku o tsukeru	to make contact
武器補給廠	buki hokyuu shoo	ordnance depot
管轄下	kankatsu-ka	under the jurisdiction
補給	hokyuu	supply
軍団	gundan	corps
軍曹	gunsoo	sergeant
一等軍曹	ittoo gunsoo	sergeant 1st class
口径	kookei	caliber
M一型小銃	emu ichi-gata shoojuu	M1 rifle
ガス利用	gasu riyoo	gas-operated
挿弾子給弾	soodanshi kyuudan	clip-fed
空冷	kuurei	air-cooled
半自動式	han-jidoo shiki	semi-automatic
肩裏銃	kata uchi juu	shoulder weapon
重量	juuryoo	weight
込める	komeru	to load (bullet)
発	hatsu	classifier for rounds of bullet
照準具	shoojun-gu	sight (instrument)

Classroom Instruction
Lesson 103

e. Word List, continued

固定照星	kotei-shoosei	fixed front sight
調整照門	choosei shoomon	adjustable rear sight
銃身	juushin	barrel (rifle)
銃床部	juushoo-bu	stock (rifle)
銃口	juukoo	muzzle
引金	hikigane	trigger
安全装置	anzen soochi	safety (rifle)
負革	oikawa	sling (rifle)
銃口	juukoo	bore (rifle)
尾筒部	bitoo-bu	receiver (rifle)
後部	koobu	rear; back part
弾薬帯	dan-yakutai	cartridge belt; ammunition belt
全長	zenchoo	total length
迅速な	jinsoku na	rapid; fast; swift
機械的機能	kikaiteki kinoo	mechanical function
射手	shashu	rifleman
射程内の	shatei-nai no	within range
点目標	ten-mokuhyoo	point target
区域目標	kuiki-mokuhyoo	area target
正確な	seikaku na	accurate
集中する	shuuchuu suru	to concentrate; to converge
良好に	ryookoo ni	good; successfully; favorably

Classroom Instruction
Lesson 103

e. Word List, continued

分解	bunkai	disassembly
組立て	kumitate	assembly
射撃する	shageki suru	to fire; to shoot
小部隊	shoobutai	small unit

Classroom Instruction
Lesson 104

a. Dialogue

'Rifle Ammunition'

軍曹：ここまでに質問はありませんか……この小銃について。

加東：そうですね。では弾薬としては、どんな種類のものを使用しますか。

軍曹：この銃に用いる弾薬は、その用途に従って色々種類があります。その中（うち）主なものをあげれば、普通弾、曳（えい）光弾、空包、小銃擲（てき）弾用薬筒、擬製弾等があります。

加東：その普通弾と言うのが対人射撃用と射撃訓練用ですね。

軍曹：はい、そうです。

加東：曳光弾は射弾観測用及び信号用だと思いますが。

軍曹：はい、そうですが、焼夷（い）を目的とする事もあります。

加東：空包は主にどう言う目的で使いますか。

軍曹：空包は模擬射撃、信号及び礼砲用です。

加東：そうですか。もう一つ。M一型小銃の最大有効射距離はどの位あるものですか。

軍曹：大体五百ヤードと言う事になっています。

加東：そうしますと、メートルにしてどの位かな------。約四百五十七メートルですね。

軍曹：さあ、メートル法は私は一寸苦手（にがて）でしてね。

Classroom Instruction
Lesson 104

a. Dialogue, continued

加東：　では、射撃速度はどの位ですか。

軍曹：　別にきまった最大射撃速度と言ってありませんが、よく訓練された小銃手なら一分間に十六発から二十四発位は発射する人があります。

Classroom Instruction
Lesson 104

b. Dialogue Translation

Sergeant: Have you any question so far ---- concerning this rifle?

Katō : Well, let me see. Then, as for the ammunition, what kind can be used?

Sergeant: The ammunition used in this rifle varies depending upon the purpose. To mention a few main ones, they are the ball (ammunition), the tracer, the blank, the rifle grenade cartridge, the dummy, etc.

Katō : The one you say the ball is for anti-personnel firing and for marksmanship training, isn't it?

Sergeant: Yes, that's right.

Katō : I believe the tracer is for observing fire and signaling, but ---------.

Sergeant: Yes, you're right, but it is sometimes used for incendiary purposes, too.

Katō : What is the blank mainly used for?

Sergeant: The blank is for simulated fire and for signaling and firing salutes.

b. Dialogue Translation, continued

Katō : I see. One more. Approximately what is the maximum effective range of the M1 rifle?

Sergeant: Generally speaking, it is supposed to be 500 yards.

Katō : If that is the case, I wonder how much would it be in meters - - -. It's about 457 meters, isn't it?

Sergeant: Well, the meteric system is a little beyond me, you see.

Katō : Then, about how much is the rate of fire!

Sergeant: There is no definite maximum rate of fire. However, if it is a well trained rifleman, he can fire about 16 rounds to 24 rounds per minute.

Classroom Instruction
Lesson 104

c. Reading Text

「人間の一番いい友達は犬である」と言うのは子供の時からよく聞かされた諺である。この諺の起こりとほとんど同じ意味で「兵隊の一番の友は銃である」と言うのを吾々は上官からよく聞かされる。なるほどよく考えて見ると小銃が兵隊にとってどんなに大切なものであるかと言う事がよく分る。今更その理由を説明する必要はあるまい。だから吾々は自分に支給された銃を大切にするのである。然し「いざ」と言う場合の為には吾々は自分の銃を自分の手足のように使い得るだけの能力を養っておく必要がある。それには吾々はただ自分の銃を大切にすると言うだけでは不充分である。吾々は自分の銃のすべてを充分に知っておかねばならない。

それには先ず、吾々は自分に支給された銃の特徴を知る事が大切である。人間に「なくて七(なな)くせ」と言う諺があるようにどんなに精密に作られた銃でもそれぞれ特有のくせを持っている。このくせを早くのみ込む事は正確な射撃をする上において最も大切である。銃の分解及び組立ての要領を充分に知る事も大切である。これは目かくしをしても仕事が出来るまでに上達しておかねばならない。次に大切なのは銃の各部の名称を充分に覚えると同時に各部特有の機能を知り、その手入法及び掃除法をよく知る事である。

c. Reading Text, continued

銃が常に良好な状態と外観を保つ為には射撃しない時にも手入と掃除が必要である。又射撃前にも、銃の機能を充分発揮させる為に手入れが必要であり、射撃後の手入れも完全にしておかねばならない。「何時かどこかで君の銃は君の命を守ってくれる」とは実戦に参加した事のあるベテランの忠言である。

Classroom Instruction
Lesson 104

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The ammunition used in the M1 rifle varies depending upon the purpose.
2. The ammunition used in the M1 rifle is the ball, the tracer, the blank, the rifle grenade cartridge, the dummy, etc.
3. The tracer bullet is for observing fire, signaling, and incendiary purposes.
4. The blank is used for simulated fire, for signaling, and for firing salutes.

B. Express the following in English:

1. M一型小銃の最大有効射距離は約五百ヤードです。
2. 口径三十M一型小銃の最大射撃速度ははっきりきまっていません。
3. よく訓練された小銃手なら、一分間に二十四発位発射する事が出来ます。
4. メートル法は私には一寸苦手です。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 口径三十M一型小銃に使う弾薬には色々種類がありますか。
2. では、一番普通に使用する弾薬は何と言いますか。
3. 曳光弾と言うのはどんな弾薬ですか。
4. 対人射撃用にはどんな弾薬を用いますか。

Classroom Instruction
Lesson 104

d. Exercises

5. では、射撃術訓練にも普通弾を用いますか。

6. 曳光弾の外にどんな弾薬を信号に使う事がありますか。

7. M一型小銃の最大有効射距離は二百ヤードですか、三百ヤードですか、それとも四百ヤードですか、五百ヤードですか。

8. M一型小銃の最大射撃速度はどの位ですか。

9. 小銃は兵隊にとって大切なものであるから、それを大切にするだけで充分ですか。

10. 銃にはそれぞれ特徴がありますか。

11. どんなに精密に作られた銃でも皆くせを持っていますか。

12. 兵隊は銃の分解や組立ての要領は射撃訓練を始める前に充分習いますか。

13. 小銃は射撃しない時でも手入れと掃除の必要がありますか。

Classroom Instruction
Lesson 104

e. Word List

普通弾	futsuu-dan	ball (ammunition)
曳光弾	eikoo-dan	tracer (ammunition)
空包	kuuhoo	blank (ammunition)
小銃擲弾用薬筒	shoojuu tekidan-yoo yakutoo	rifle grenade cartridge
擬製弾	gisei-dan	dummy (ammunition)
対人射撃用	taijin shageki yoo	for use against personnel
射撃術	shageki jutsu	marksmanship
射弾観測	shadan kansoku	fire observation
信号	shingo	signaling
焼夷	shooi	incendiary
模擬射撃	mogi shageki	simulated fire
礼砲	reihoo	salute (firing)
最大	saidai	maximum
有効射距離	yuukoo shakyori	effective range (firing)
メートル法	meetoru-hoo	metric system
苦手	nigate	weak point; beyond one's ability
射撃速度	shageki sokudo	rate of fire
小銃手	shoojuushu	rifleman
発射する	hassha suru	to fire
上官	jookan	superior officer
支給する	shikyuu suru	to issue

Classroom Instruction
Lesson 104

e. Word List, continued

「いざ」と言う場合	"iza" to iu baai	at a time of emergency
なくて七くせ	nakute nana-kuse	every man has his faults
精密に	seimitsu ni	precisely
要領	yooryoo	essentials
忠言	chuugen	good advice
諺	kotowaza	proverb; old saying
今更---ない	imasara--nai	to be too late for
手足	teashi	hands and feet
養なう	yashinau	to cultivate
くせ	kuse	habit
のみ込む	nomikomu	to understand; to apprehend
目かくしする	mekakushi suru	to blindfold
上達する	jootatsu suru	to progress; to improve
名稱	meishoo	name; nomenclature
発揮する	hakki suru	to exhibit; to display
命	inochi	life
実戦	jissen	actual combat
覚える	oboeru	to memorize; to learn by heart

Language Laboratory Exercises
Exercise 45

a. Student Instructions and Guidance. See page 36.

b. Word List

強いて言えば	shiite ieba	if anything; if forced to say
じょうだんです	joodan desu	I'm just kidding
機甲兵	kikoohei	armored (branch)
馬鹿の骨頂	baka no kotchoo	extremely foolish; the height of folly
もどる	modoru	to go back; to return
射撃訓練	shageki kunren	training in marksmanship

Classroom Instruction
Lesson 105

a. Dialogue

'Small Arms'

軍曹：　では、次へ参りましょう。
これはカービン銃です。口径三十M二型カービン銃で、この方は口径三十M三型カービン銃です。ここにはありませんが、この外にM一型及びM一A一型もありますが、もう古くて現役ではあまり使っていません。然し、予備役部隊がまだかなり多く使っていると思います。

加東：　そのM二型はM一型とかなり違ったものですか。

軍曹：　いいえ、あまり違ってはいません。本来M一型と同じですが、ただ或部品が少し変更されたり、又新しく工夫された部品がつけ加えられたりしてあるだけです。これ等の改良で口径三十M二型カービン銃は切換金（きりかえがね）を調節する事によって全自動式又は半自動式の射撃が出来ます。

加東：　では、そのM三型はM二型とくらべて、どこか違うのですか。

軍曹：　二つとも同じですが、M三型には尾筒の上に特別な照準器がつけられるようになっています。

加東：　特別な照準器と言いますと----？

軍曹：　暗視眼鏡の事です。これをM三型カービン銃にとりつけたのを狙（そ）撃用望遠鏡と言います。

加東：　どんな機能を持っていますか。

Classroom Instruction
Lesson 105

a. Dialogue, continued

軍曹：　暗夜又は濃霧中を透視出来る赤外線応用の一種の携帯眼鏡です。

加東：　カービン銃は一寸見たところ口径三十M一型小銃に似ていますね。　ただ小さいだけですね。

軍曹：　そうですね。　第一、M一型小銃の九ポンド半の重さと比べてこちらは五てん五三ポンドですから、四ポンド近くも軽いですからね。

加東：　射撃の点ではどちらの方が優れていますか。

軍曹：　一長一短ですね。　M一銃は大きくて重いから、取扱いには少し不便ですが、有効射距離が五百ヤードですから三百ヤードのカービン銃とはずい分の開きがあります。　又銃が長い事と重いと言う点で標的命中率もカービン銃と比較してずっと高い訳です。　カービン銃はこの点M一型小銃に劣りますが、自動式射撃をすれば一分間に七百五十発から七百七十五発発射出来ますから、近接戦において本当にすばらしい長所があると言う事が出来ます。

b. Dialogue Translation

Sergeant: Well, then, let's go to the next. This is a carbine. This is a caliber 30 M2 carbine and this one is a caliber 30 M3 carbine. We don't have them here, but there are beside these, the M1 and the M1A1, too. However, they are already obsolete and are not in use too much by the active service troops. I think, though, the reserve troops are still using them quite extensively.

Katō : Is that M2 quite different from the M1 carbine?

Sergeant: No, not too much. It is basically the same as the M1 model, but it's just that some of the parts have been modified, and also newly designed parts have been added. Because of these improvements the caliber 30 M2 carbines can be fired either automatically or semiautomatically by adjusting the selector.

Katō : Then, what is different comparing the M3 and the M2 models?

Sergeant: They are both identical, except that the top of the receiver of the M3 model is designed to

b. Dialogue Translation, continued

accomodate a special sighting equipment.

Katō : What is the special sighting equipment?

Sergeant: It is the snooperscope. It is also called a sniperscope when attached to the M3 carbine.

Katō : How does it function?

Sergeant: It is a kind of a portable telescope using infrared rays by which one can see through the darkness of night or through a dense fog.

Katō : The carbine resembles the caliber 30 M1 rifle at a glance, doesn't it? It's just smaller, isn't it?

Sergeant: Yes, I know. In the first place, comparing it with the 9.5 pounds weight of the M1 rifle, this one (carbine) is 5.53 pounds so it is almost 4 pounds lighter, you know.

Katō : Which one is superior in firing?

Sergeant: Each merit has its demerit, I'd say. The M1 rifle is larger and heavier, so it is a little inconvenient in handling, however, since its effective range is 500 yards, there is quite a

b. Dialogue Translation, continued

margin between the 300 yard carbine. Also, because of the fact that the rifle is longer and heavier, the rate of hitting the target (accuracy rate) is much higher than the carbine. The carbine is inferior in this respect, but if fired automatically, it can fire 750 rounds to 775 rounds per minute. Therefore, one can say that it has an outstanding advantage in fighting at close quarters.

Classroom Instruction
Lesson 105

c. Reading Text

カービン銃、――騎銃とも言う―― には現在四つの種類がある。即ち、口径三十M一、M一A一、M二及びM三型である。M一、M一A一型カービン銃はガス利用の自動装填（てん）、空冷式肩撃銃で、半自動発射をなし、かつ十五発入箱型弾倉により給弾される。口径三十M二及びM三型は射手の切換金操作により半自動もしくは全自動発射を行なう事が出来、三十発入箱型弾倉により給弾される。十五発入及び三十発入弾倉は各種カービン銃を通じて互換性がある。

M一型騎銃は基本的のものである。M一A一型は銃床以外はM一型と同じである。M二型は切換金の操作により半自動又は全自動発射が出来る。M三型カービン銃も基本的にはM一型と同じであるが、この型式は特殊照準器（狙撃用望遠鏡）を尾筒上部に取り付けられる構造になっている点を除き、M二と同じである。この尾筒には普通照門を取り付ける装置がない。

カービン銃用弾薬には口径三十弾薬を使用する。同口径の小銃及び機関銃に使用される口径三十弾薬に比べて弾丸が小さく薬莢（きょう）が短少であり首がない。カービン銃の最大射程は二千ヤードで有効射程は三百ヤードである。全自動発射の時の発射速度は一分間に七百五十発から七百七十五発である。

Classroom Instruction
Lesson 105

d. Exercises

A. Select the correct Japanese equivalent out of the three choices listed under each of the following English words and circle the letter in front of your choice:

1. active service

   a. 現役部隊

   b. 現役

   c. 予備役

2. maximum effective range

   a. 射撃場

   b. 射撃速度

   c. 最大有効射程

3. rate of hitting the target (Accuracy rate)

   a. 有効射距離

   b. 標的命中率

   c. 発射速度

4. fighting at close quarters

   a. 近接戦斗

   b. 近代戦法

   c. 戦斗隊形

d. Exercises, continued

5. sniper scope

   a. 暗視眼鏡

   b. 狙撃用望遠鏡

   c. 携帯眼鏡

6. sighting equipment

   a. 照門

   b. 照星

   c. 照準器

7. target

   a. 目的

   b. 命中

   c. 標的

8. automatic

   a. 自動装置

   b. 自動式

   c. 半自動式

9. magazine

   a. 箱型弾倉

   b. 挿弾子

   c. 給弾

10. rate of fire

    a. 有効射距離

    b. 射撃速度

    c. 射弾観測

Classroom Instruction
Lesson 105

d. Exercises, continued

B. Match each item in Column A to the item in Column B to which it is related, placing the number of the correct Japanese equivalent in the space provided in front of each English equivalent.

(A)		( )	(B)
1.	現役	( )	receiver (of a rifle)
2.	切換金	( )	fighting at close quarters
3.	半自動式	( )	magazine
4.	尾筒	( )	active service
5.	狙撃用望遠鏡	( )	sighting equipment
6.	暗視眼鏡	( )	selector (a rifle part)
7.	携帯眼鏡	( )	clip (cartridge)
8.	近接戦	( )	semi-automatic
9.	騎銃	( )	cartridge case
10.	弾倉	( )	snooper scope
11.	挿弾子	( )	maximum range (of fire)
12.	操作する	( )	operate
13.	照準器	( )	portable telescope
14.	薬莢	( )	ammunition
15.	最大射程	( )	rate of fire
16.	発射速度	( )	air-cooled
17.	弾薬	( )	caliber
18.	口径	( )	sniper scope
19.	自動装填	( )	self-loading
20.	空冷式	( )	carbine

Classroom Instruction
Lesson 105

e. Word List

現役	gen-eki	active service
予備役部隊	yobieki butai	reserve troops
部品	buhin	parts
変更する	henkoo suru	to change
本来	honrai	originally; fundamentally
改良	kairyoo	improvement
つけ加える	tsukekuwaeru	to add on; to attach
切換金	kirikae gane	selector
調節する	choosetsu suru	to adjust
全自動式	zenjidoo-shiki	completely automatic
照準器	shoojun-ki	sighting equipment
暗視眼鏡	anshi gankyoo	snooper scope
狙撃用望遠鏡	sogeki yoo booenkyoo	sniper scope
暗夜	an-ya	dark night
濃霧	noomu	dense fog
透視する	tooshi suru	to see through
赤外線	sekigai sen	infrared rays
応用	ooyoo	application; adaptation
携帯眼鏡	keitai gankyoo	portable telescope
一長一短	itchoo ittan	merits and demerits
開き	hiraki	margin
標的	hyooteki	target

Classroom Instruction
Lesson 105

e. Word List, continued

命中率	meichuu ritsu	rate of hitting
比較する	hikaku suru	to compare
近接戦	kinsetsu sen	fighting at close quarters
長所	choosho	advantage
弾倉	dansoo	magazine
箱(型)弾倉	hako(gata) dansoo	box magazine
互換性	gokansei	interchangeability
構造	koozoo	construction; structure
弾丸	dangan	bullet
薬莢	yakkyoo	cartridge case
自動装填	jidoosooten	self-loading (ammo)
かつ	katsu	furthermore
---を通じて	--o tsuujite	in; throughout
型式	keishiki	type; form
---を除き	--o nozoki	except; excepting --
短小	tanshoo	short and small
首	kubi	neck

Classroom Instruction
Lesson 106

a. Dialogue

'Small Arms, continued'

加東：　カービン銃もM一型小銃と同じようにガス利用の自動装填、空冷式、肩害銃ですね。

軍曹：　そうです。ただ給弾の点がM一型小銃と違っています。十五発又は三十発入り箱型弾倉で給弾します。

加東：　一寸そのカービン銃を私に持たせて下さい。
ふむ、なる程これは軽い。私のような体の小さい、腕の短かい者にはもって来いですね。

軍曹：　全くですね。ところでスミス大尉、最近すばらしい小銃が又発明されたのではありませんか。

スミス：　うん、そうだ。確かM十四型小銃と言ったと思う。こいつはM一型小銃とM二型カービン銃の長所をとってこしらえたものだそうだ。将来M一型小銃に代わるものだとも聞いているがね、まだ一度も見ていない。

軍曹：　そうですか。見たいものですね。
では次へ参りましょうか。
これは口径四十五M一九一一型自動拳銃で、反動式箱型弾倉給弾式で、自動装填着装武器です。引金を一回引くたびに単発発射をします。弾倉には七発入れます。こちらのは口径四十五M一九一一A一型自動拳銃で、M一九一一型と全く同じ操作ですが、少し

Classroom Instruction
Lesson 106

a. Dialogue, continued

部品が改良されているだけです。

加東：　主にどう言う兵隊がこの武器を携帯しますか。

軍曹：　主に佐官以上の将校か、戦車乗員又は憲兵等の着装武器です。
それからこちらにあるのは回転弾倉式拳銃です。
コルト拳銃とも言い、口径四十五M一九一七型です。
この外にスミス エンド ウエソン拳銃があります。
これも口径四十五M一九一七型です。

加東：　その拳銃に用いる弾薬にはどんなのがありますか。

軍曹：　拳銃用弾薬には五つの種類があります。
普通弾、空包、擬製弾、散弾及び曳光弾です。

加東：　散弾と言うのは何ですか。

軍曹：　鋼散弾、俗に「ばらだま」と言うのを装填した弾薬です。狩猟（しゅりょう）に使います。

加東：　あれは何ですか。

軍曹：　あゝ、あれですか。　あれは口径三十M一九一八A二型ブローニング自動銃です。　重量は二十ポンドで、空冷式でガス利用、二十発入りの弾倉給弾の肩裏銃です。　この点ではM一型小銃と変わりはありませんが、この銃は自動式で半自動発射は出来ません。　けれども引金の引き工合で一発ずつ発射する事は出来ます。

Classroom Instruction
Lesson 106

a. Dialogue, continued

加東：　発射速度はどうですか。

軍曹：　連続射撃速度は常速と緩速の二様に
加減する事が出来ます。常速は毎分約
五百五十発で、緩速は毎分約三十五発です。

Classroom Instruction
Lesson 106

b. Dialogue Translation

Katō : The carbine is also a gas operated, auto-loading, air cooled, shoulder weapon like the M1 rifle, is it not?

Sergeant: Yes, you're right, sir. Only, it is different from the M1 rifle in respect to the feeding of cartridges. It is fed by a 15-rounds or a 30-rounds box magazine.

Katō : May I hold that carbine for a second? Hmm, yes indeed, this is light! It is ideal for a person with a small body with short arms like me, isn't it?

Sergeant: That's right, sir.
By the way, Captain Smith, hasn't a remarkable rifle been invented again, recently, sir?

Capt. Smith: Yeah, you're right, Sergeant. If I'm not mistaken, I think they called it the M14 rifle. I understand that this one was made by adopting all the good features of the M1 rifle and the M2 carbine. I also heard that this is the one which will replace the M1 rifle in the future. I haven't seen it (at all), yet.

Classroom Instruction
Lesson 106

b. Dialogue Translation

Sergeant: Is that so, sir. I certainly would like to see it.

Well, then, shall we proceed to the next? This is a caliber .45, M1911 automatic pistol and it is a recoil-operated box, magazine-fed, self-loading hand weapon. The pistol fires a single round at each squeeze of the trigger. Seven cartridges are loaded in the magazine. This one here is a caliber .45, M1911A1 and its operation is exactly the same as that of the M1911 but there has been a little improvement of parts.

Katō : Mainly, what kind of soldiers carry this weapon?

Sergeant: It is a side arm mainly for field officers or higher, or for tank crews and MPs, etc. Now then, the one over here is a revolver. It is also called the Colt revolver, caliber .45, M1917. There is the Smith and Wesson revolver beside this one which is also a caliber .45, M1917 model.

Katō : What kinds of ammunition are used with that revolver?

Classroom Instruction
Lesson 106

b. Dialogue Translation, continued

Sergeant: Five kinds of ammunition are used with pistols (or revolvers). The ball, the blank, the dummy, the shot and the tracer cartridges.

Katō : What is shot cartridge?

Sergeant: It is loaded with chilled shots, commonly called "steel buck shots". The shot cartridges are used to hunt small game.

Katō : What is that one there?

Sergeant: Oh, you mean that one? That is a caliber .30, M1918 A2, Browning automatic rifle. It weighs 20 pounds and it is an air cooled, gas-operated 20 round magazine fed, shoulder weapon. There is no difference in these respects with the M1 rifle; however, this rifle is automatic and cannot fire semi-automatically. Nevertheless, one can fire one round at a time depending upon how he pulls the trigger.

Katō : How about its rate of fire?

b. Dialogue Translation, continued

Sergeant: The speed of continuous firing can be regulated in two ways, the normal speed and the slow speed._ The normal speed is approximately 550 RPM and the slow speed is approximately 35 RPM.

Classroom Instruction
Lesson 106

c. Reading Text

歩兵は目立たない隊形をもって主として徒歩で行動し、地形や天候等の悪条件を克服しながら射撃、機動及び突撃をもって近接戦を行ない、敵を撃破し、あるいは必要な地域を占領してそれを確保する。この様な特性を有する歩兵は身軽であって、しかもかなりの火力を持っていなければならない。こう言う歩兵に最も適した武器は何と言っても小火器であり、その中の基本的火器は言うまでもなく小銃、カービン銃、自動小銃、機関銃等であろう。長射程の火力は欠くが、これは機甲兵、砲兵、又は戦術航空部隊等が支援する。

Classroom Instruction
Lesson 106

d. Exercises

A. Select the correct Japanese equivalent out of the three choices listed under each of the following English words.
Circle the letter in front of your choice.

1. self-loading
   - a. 自動給弾
   - b. 自動装塡
   - c. 自動拳銃

2. side arms
   - a. 肩撃銃
   - b. 着装武器
   - c. 携帯武器

3. automatic rifle
   - a. 回転弾倉式拳銃
   - b. コルト拳銃
   - c. 自動銃

4. shot cartridge
   - a. 空包
   - b. 曳光弾
   - c. 散弾

5. continuous firing
   - a. 連続射撃
   - b. 単発
   - c. 緩速

6. magazine fed
   - a. 自動装塡
   - b. 弾倉給弾
   - c. 箱弾倉

7. revolver
   - a. 回転弾倉式拳銃
   - b. 口径四五M一九一一型拳銃
   - c. 連続射撃

8. field grade officer
   - a. 佐官
   - b. 将校
   - c. 戦車乗員

d. Exercises, continued

B. Match each item in Column A to the item in Column B to which it is related, placing the number of the correct Japanese word in the space provided in front of the English equivalent.

	Column A			Column B
1.	自動拳銃	jidoo kenjuu	( )	automatic rifle
2.	着装武器	chakusoo buki	( )	continuous firing
3.	コルト拳銃	koruto kenjuu	( )	automatic pistol
4.	自動銃	jidoo-juu	( )	military police
5.	連続射撃	renzoku shageki	( )	side arms
6.	憲兵	kempei	( )	magazine fed
7.	弾倉給弾	dansoo kyuudan	( )	recoil system
8.	反動式	handoo shiki	( )	self-loading
9.	自動装填	jidoo sooten	( )	Colt revolver
10.	単発	tampatsu	( )	single shot (round)

d. Exercises, continued

C. Circle the T if the statement is true or the F if the statement is false.

T F 1. カービン銃は空冷式です。

T F 2. カービン銃とM一型小銃の給弾の仕方は同じです。

T F 3. カービン銃はM一型小銃より重いです。

T F 4. カービン銃は七発入り箱型弾倉で給弾します。

T F 5. 拳銃には箱型弾倉給弾式のものと回転弾倉式拳銃の二種類があります。

T F 6. 拳銃用弾薬は一種類しかありません。

T F 7. 口径三十M一九一八A二型ブローニング自動銃はM一型小銃より軽いです。

T F 8. ブローニング自動銃は半自動発射が出来ます。

T F 9. ブローニング自動銃は一発ずつ発射出来ます。

T F 10. 肩撃銃はM一小銃だけです。

Classroom Instruction
Lesson 106

e. Word List

全くですね	mattaku desu nee	yes, indeed; you are right
自動	jidoo	automatic
もって来い	motte koi	ideal
拳銃（ピストル）	kenjuu (pisutoru)	pistol; revolver
自動拳銃	jidoo kenjuu	automatic pistol
反動式	handoo-shiki	recoil system
装填	sooten	load (ammo)
弾倉給弾	dansoo kyuudan	magazine fed
着装武器	chakusoo buki	side arms
単発	tampatsu	single shot (round)
携帯する	keitai suru	to carry
佐官	sakan	field grade officers
戦車	sensha	tank
戦車乗員	sensha jooin	tank crew
憲兵	kempei	military police
回転弾倉式拳銃	kaiten dansoo-shiki kenjuu	revolver
コルト拳銃	koruto kenjuu	Colt revolver
スミス エンドウエソン 拳銃	Sumisu endo Weson kenjuu	Smith and Wesson revolver
ばらだま	baradama	shot cartridge
散弾	sandan	shot cartridge
鋼散弾	koo-sandan	chilled shot cartridge
狩猟	shuryoo	hunting
自動銃	jidoo-juu	automatic rifle

Classroom Instruction
Lesson 106

e. Word List, continued

連続射撃	renzoku shageki	continuous firing
目立たない	medatanai	plain; unattractive
地形	chikei	terrain
天候	tenkoo	weather
悪条件	akujooken	bad condition
近接戦	kinsetsusen	close combat
克服する	kokufuku suru	to overcome; to subjugate
突撃	totsugeki	a charge; assault
撃破する	gekiha suru	to defeat
確保する	kakuho suru	to secure firmly
特性	tokusei	characteristic
身軽	migaru	lightly outfitted
長射程	choo-shatei	a long range (fire)
戦術航空部隊	senjutsu kookuu butai	tactical air unit
欠く	kaku	to lack
機甲兵	kikoohei	armored troop
支援する	shien suru	to support
引き具合	hikiguai	how it is pulled (trigger)
常速	joosoku	normal speed
緩速	kansoku	slow speed
加減する	kagen suru	to adjust

Language Laboratory Exercises
Exercise 46

b. Word List

水冷式	suirei shiki	water cooled system
二脚架	nikyakuga	bipod
機構	kikoo	mechanism
熟練した	jukuren shita	skilled; well trained
射手	shashu	gunner (MG)
空	kara	empty
抽出	chuushutsu	extraction (of empty cartridge)
送弾	soodan	feeding of ammunition (MG)
ガス孔	gasukoo	gas port
ガスシリンダー	gasu shirindaa	gas cylinder
反動利用	handoo riyoo	recoil-operated
重銃身	juu-juushin	heavy barrel
短機関銃	tan-kikanjuu	submachine gun

ED0 31697

EFENSE LANGUAGE INSTITUTE

JAPANESE

210 HOUR
NON RESIDENT
LANGUAGE
REFRESHER COURSE

VOLUME VII

AL 002 039

DEPARTMENT OF DEFENSE

JAPANESE

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume VII

Classroom Instruction Lessons	107-124
Language Laboratory Exercises	47-54

JULY 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, JAPANESE LANGUAGE, VOLUME VII, contains Lessons 107-124 for classroom instruction and Exercises 47-54 for language laboratory practice.

These Lessons and Exercises constitute a part of the advanced phase. Their primary aim is to put the student into as many military linguistic situations as possible, thereby enabling him to maintain and develop advanced and technical vocabulary and prepare him for a military language assignment.

Each Lesson for "Classroom Instruction" consists usually of the following sections:

"a. Dialogue"

"b. Dialogue Translation"

"c. Reading Text"

"d. Exercises"

"e. Word List"

The "Dialogue", written in conventional writing, is arranged so as to give the student a number of new words and a number of new ways of saying things. Certain KANJI "Chinese characters", considered more difficult for the student to recognize than others, appear with their readings to facilitate his reading.

The "Dialogue Translation" is intended to convey the meaning of the Japanese sentence, rather than to be a word-for-word translation. Where possible, idiomatic English sentences are given. However, in some cases, if the Japanese sentence were translated into idiomatic English, an important feature of the Japanese sentence meaning would be lost. Therefore, the student should not be alarmed even if some of the English versions appear stilted.

The "Reading Text", written narratively in conventional writing, reworks and manipulates the vocabulary and patterns of the "Dialogue" to provide the student with a resume of the "Dialogue".

The "Exercises" are intended both for bilingual practice of translating from one to the other and for drill in directly answering questions given in Japanese, and they are based primarily on the content of the "Dialogue".

The "Dialogue", "Reading Text" and certain sections of "Exercises" in each Lesson for "Classroom Instruction" are prerecorded together with necessary student instructions for use in the event that native speakers of Japanese are not available as instructors.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory practice whether qualified instructors are available or not. The material for laboratory practice is based primarily on the contents of the "Dialogues" covered in classroom during the two preceding hours. The bulk of the laboratory material including student instructions is also pre-recorded. However, some portions of the laboratory material have been prepared in written form and these are printed under "Language Laboratory Exercises" normally after every second Lesson for "Classroom Instruction". Each prerecorded "Language Laboratory Exercise" consists of a dialogue and a series of questions.

C O N T E N T S

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 107		Heavy Weapons	1
Les 108		Characteristics of Heavy Weapons	11
	Exercise 47	. . . .	22
Les 109		Rocket Launcher	24
Les 110		Grenade	34
	Exercise 48	. . . .	47
Les 111		Mines	48
Les 112		Mines, continued.	57
Les 113		Characteristics of Mines	68
Les 114		Booby Traps	79
	Exercise 49	. . . .	89
Les 115		Military Symbols.	90
Les 116		Military Symbols, continued	108
	Exercise 50	. . . .	121
Les 117		Military Symbols, continued	122
Les 118		Military Symbols, continued	132
	Exercise 51	. . . .	141
Les 119		Military Symbols - Weapons and Vehicles.	142

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 120		Map Reading	151
	Exercise 52		160
Les 121		Map Reading, continued.	161
Les 122		Map Reading, continued.	173
	Exercise 53		186
Les 123		Map Reading, continued.	187
Les 124		Map Reading, continued.	197
	Exercise 54		205

Classroom Instruction
Lesson 107

a. Dialogue

'Heavy Weapons'

スミス　：　アダムス軍曹、今度は重火器を少し見せてくれないか。

軍曹　：　はい、承知しました。では、どうぞこちらへ。

スミス　：　加東さん、今まで御らんに入れたのは小火器
でしたが、これから重火器をお見せしましょう。

加東　：　そうですか。で、その重火器と言うのはどう言う
種類のものですか。

スミス　：　重火器は迫撃砲、榴弾砲、砲、重機関銃、
無反動砲等普通歩兵部隊の装備品です。

加東　：　そうですか。よく分りました。

軍曹　：　ここにありますのは無反動砲で口径百六ミリ
M四れいA一型です。空冷式、後装（こうそう）単発で
固定弾薬を発射します。

加東　：　後装と言うのはどう言う意味ですか。

軍曹　：　後装と言うのは砲身又は銃身の後部から弾薬
を装填する式のものです。この砲の標準砲架は
M七九型三脚架です。これで砲を四分の一トン
トラック（ジープ）に据える事も出来るし、又地上で
射撃する時の托架（たくが）に使う事も出来ます。

加東　：　この上についている機関銃の様なものは何
ですか。

Classroom Instruction
Lesson 107

a. Dialogue, continued

軍曹：　ああ、これですか。これは標定銃と言います。砲手が移動目標の距離、又はリードを判断するのに使います。ガス利用、弾倉給弾、半自動式銃です。口径五十標示弾を発射します。

加東：　射撃目標は主に何ですか。

軍曹：　主に戦車又は兵員です。

加東：　弾道は平射弾道ですね。

軍曹：　はい、そうです。

b. Dialogue Translation

Capt. Smith: Sgt. Adams, show us some heavy weapons this time, won't you?

Sergeant : Yes, sir. This way please.

Capt. Smith: Mr. Katō, the ones we've shown you so far were small arms, but now we'll show you the heavy weapons.

Katō : I see. By the way, what are heavy weapons?

Capt. Smith: Heavy weapons are mortars, howitzers, guns, heavy machine guns, recoilless rifles and so forth which are usually infantry equipment.

Katō : I see.

Sergeant : This one here is a recoilless rifle. It is a caliber 106mm, M40A1 model. It is an air-cooled, breechloaded, single shot rifle that fires fixed ammunition.

Katō : What is meant by breechloaded?

Sergeant : Breechloaded means that it is a type of rifle or gun which is loaded with the

b. Dialogue Translation, continued

projectile from the rear of the tube or the barrel.

The standard mount for this rifle is the M79 tripod. With this the rifle can be placed on a $\frac{1}{4}$-ton truck (jeep), also it can be used as the mount when firing on the ground.

Katō : What is this thing like a machine gun attached on top?

Sergeant: Oh, you mean this? This is called a spotting rifle. The gunner uses this in determing range and leads to the moving target. It is a gas-operated, magazine-fed, semiautomatic rifle. The rifle fires caliber .50 spotting ammunition.

Katō : What are its firing targets mainly?

Sergeant: Mainly, tanks and personnel.

Katō : It's trajectory is flat, isn't it?

Sergeant: Yes.

Classroom Instruction
Lesson 107

c. Reading Text

最近の歩兵師団戦斗群小銃中隊が装備する小火器並びに重火器の種類、名称及び装備数等について調べて見よう。

先ず中隊本部から始める事にしよう。中隊本部は口径三十カービン銃を二挺、擲弾発射筒を二個、口径三てん五インチロケット弾発射筒を二門、口径三十M一小銃を十七挺装備している。

火器小隊本部には口径三十カービン銃一挺、擲弾発射筒一個、三てん五インチロケット発射筒二門、口径三十M一小銃十二挺がある。

対戦車分隊は口径四十五自動拳銃二挺、百六ミリ無反動砲一門及び口径三十M一小銃二挺がある。

八十一ミリ迫撃砲分隊は二個の擲弾発射筒、一門の八十一ミリ無反動砲、二挺の口径四十五自動拳銃、三挺の口径三十M一小銃を有する。

小銃小隊本部にはカービン銃及び擲弾発射筒が一つずつとM一小銃が二挺ある。

火器分隊の装備する火器は口径三十機関銃が二挺に擲弾発射筒が一個、そして三てん五インチロケット弾発射筒が二門と口径四十五自動拳銃八挺に口径三十M一小銃が三挺である。

Classroom Instruction
Lesson 107

c. Reading Text, continued

小銃分隊が持っている火器と言えば、先ず口径三十M一小銃八挺と、それから口径三十M一九一八A二型ブローニング自動銃二挺と、擲弾発射筒二個に口径三十M一狙撃銃一挺である．

Classroom Instruction
Lesson 107

d. Exercises

A. Give Japanese equivalents for the following terms:

1. heavy weapons
2. mortar
3. howitzer
4. gun (general)
5. heavy machine gun
6. recoilless rifle
7. grenade launcher
8. rocket launcher
9. division
10. battle group

B. Give English equivalents for the following terms:

1. 固定弾薬
2. 砲架
3. 移動目標
4. 判断する
5. 弾道
6. 本部
7. 砲手
8. 対戦車
9. 狙撃銃
10. 平射弾道

Classroom Instruction
Lesson 107

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 普通歩兵部隊の重火器にはどんなのがありますか。
2. 榴弾砲は普通四分の一トントラックに据（す）えつけますか。
3. 口径百六ミリ、M四れいA一型無反動砲には標示銃が取りつけてありますが、これは何の為のものですか。
4. 無反動砲の射撃目標は主に何ですか。

Classroom Instruction
Lesson 107

e. Word List

御らんに入れる	goran ni ireru	to show you
重火器	juu-kaki	heavy weapons
迫撃砲	hakugeki-hoo	mortar
榴弾砲	ryuudan-poo	howitzer
砲	hoo	gun
重機関銃	juu-kikanjuu	heavy machine gun
無反動砲	muhandoo-hoo	recoilless rifle
後装	koosoo	breechloaded
固定弾薬	kotei dan-yaku	fixed ammunition
砲身	hooshin	tube
標準	hyoojun	standard
砲架	hooga	gun, mount
三脚架	sankyakuga	tripod
据える	sueru	to mount (machinery)
托架	takuga	a mount; a rest
標定銃	hyootei-juu	spotting rifle
砲手	hooshu	gunner
移動目標	idoo mokuhyoo	moving target
リード(先導距離)	riido (sendoo kyori)	a lead (a distance ahead of a moving target)
兵員	heiin	personnel
標示弾	hyooji-dan	spotting ammunition
弾道	dandoo	trajectory
平射弾道	heisha dandoo	flat trajectory

Classroom Instruction
Lesson 107

e. Word List, continued

師団	shidan	division
戦斗群	sentoo gun	battle group
本部	hombu	headquarters (up to and including regiment)
挺	choo	(numerical classifier for small firearms)
擲弾発射筒	tekidan hasshatoo	grenade launcher
ロケット弾発射筒	rokettodan hasshatoo	rocket launcher
門	mon	(numerical classifier for large caliber fire arms)
対戦車分隊	tai-sensha buntai	anti-tank squad
狙撃銃	sogeki juu	sniper's rifle

Classroom Instruction
Lesson 108

a. Dialogue

'Characteristics of Heavy Weapons'

加東：　歩兵は曲射弾道の火器を持っていますか。

軍曹：　ええ、勿論持っています。　迫撃砲がその一つです。　ここに一つあります。　これは八十一ミリ迫撃砲で、御らんの通り四分の一トントラック車載です。歩兵師団戦斗群小銃中隊武器小隊の八十一ミリ迫撃砲分隊に各一門、全部で三門ある訳です。

加東：　と言いますと、師団に三門と言う訳ですね。

スミス：　いや、そう言う意味じゃないんです。　歩兵師団騎兵大隊も持っているし、師団全体としては約七十四門ある筈です。

加東：　そうですか。　外に高射角射撃をする火器は----？

スミス：　榴弾砲があります。　アダムス軍曹、その方へお連れしよう。

軍曹：　かしこまりました。　では、こちらへどうぞ。

加東：　これですね。　日本の自衛隊もこれを持っています。

スミス：　そうです。　これは百五ミリ榴弾砲です。　歩兵師団野戦砲兵榴弾砲大隊の火砲で、牽引砲です。　この外高射角射撃砲には八インチ榴弾砲、百五十五ミリ榴弾砲等があります。

加東：　砲と榴弾砲の特に違っている点はどう言うところですか。　大体わかっているつもりですが----。

Classroom Instruction
Lesson 108

a. Dialogue, continued

スミス： そうですね。 ざっと説明しますと、砲と言うのは砲兵の火器の場合、口径三十以上の火砲の事で、割合に長い砲身をしています。 射撃は低射角射撃で高初速です。 ところが榴弾砲は普通砲身の長さが迫撃砲と砲の砲身の長さの中間位で、割合に高射角射撃です。 初速は中位です。

加東： そうしますと、砲は平射砲で、榴弾砲は曲射砲と言う訳ですね。

スミス： まあ、そう言う事になりますね。

加東： 砲側員はどう言う風に仕事をしますか。

スミス： 弾薬手、装填手、照準手等に分れて仕事をします。それから又高射角射撃をする火器の一つに高射砲があります。 これは非常に長い砲身を持っていて御承知の様に航空機を射撃するのに用います。

Classroom Instruction
Lesson 108

b. Dialogue Translation

Katō : Does the infantry have high trajectory firearms?

Sergeant : Yes, of course. The mortar is one of them. Here is one. This is an 81mm mortar and is mounted on a ¼-ton truck, as you can see. You will find one in each 81mm mortar squad of the weapons platoon, rifle company of infantry division battle groups. There should be three in all.

Katō : That means there are three in a division?

Capt. Smith: No, I don't mean that. The infantry division cavalry squadrons also have them, and there should be approximately 74 in a division as a whole.

Katō : I see. Are there any other firearms that deliver high-angle fire?

Capt. Smith: There is the howitzer. Sgt. Adams, let's take him there.

Sergeant : Very good, sir. This way please.

Katō : This is it, isn't it? The SDF has this, too.

b. Dialogue Translation, continued

Capt. Smith: That's right. This is a 105mm howitzer. It is a cannon of the field artillery howitzer battalion of infantry divisions and it is a towed artillery piece. Besides these, there are the 8-inch howitzer, the 155mm howitzer and so forth, among those which deliver high-angle fire.

Katō : What are the different points in particular between a gun and a howitzer? I believe I have some idea, but . . . .

Capt. Smith: Well, to explain briefly, in artillery, a gun is a cannon above 30 calibers and has a relatively long barrel. It operates with a relatively low angle of fire and has a high muzzle velocity.

However, a howitzer normally, is a cannon with a barrel length between that of a mortar and a gun operating with a relatively high angle of fire. Its muzzle velocity is medium.

Katō : Then, a gun is a flat trajectory gun and a howitzer is a high trajectory cannon, aren't they?

b. Dialogue Translation, continued

Capt. Smith: Well, it means something like that.

Katō : How does the gun crew carry out their tasks?

Capt. Smith: They are divided into an ammunition carrier, a loader, a gunner, etc., and carry out their jobs. Then again there is the antiaircraft gun, one of the weapons that fires high-angle. This gun has a very long tube, and, as you are well aware of, it is used to fire at aircraft.

Classroom Instruction
Lesson 108

c. Reading Text

　八十一ミリ迫撃砲は歩兵小銃中隊の火器小隊が装備している。迫撃砲は開かつ地とか集結地にある敵部隊等のような地域目標を射撃するのに優れた火器である。この火器が高射角射撃をする性能を持っているが為に遮蔽にある目標又は平射火器で射撃出来ない目標等の射撃に特に適している。

　迫撃砲は通常中隊地域にあるくぼ地から射撃する。砲側員はその射撃目標を見る事が出来ない為、目標を見る事が出来る前進観側兵が迫撃砲班の射撃移転及び射撃修正を行なう。迫撃砲は普通迫撃砲班として射撃指揮所の統制のもとに射撃を行なう。射撃指揮所は射撃諸元を算定する。各分隊が広く分散している時は分隊の射撃諸元算定者が射撃の統制をはかる。

Classroom Instruction
Lesson 108

d. Exercises

A. Select the correct Japanese equivalent out of the three choices listed under each of the following English words.
Circle the letter in front of your choice.

1. mortar
   a. 榴弾砲
   b. 迫撃砲
   c. 高射砲

2. antiaircraft gun
   a. 迫撃砲
   b. 高射砲
   c. 榴弾砲

3. howitzer
   a. 高射砲
   b. 榴弾砲
   c. 迫撃砲

4. high angle fire
   a. 高射角射撃
   b. 低射角射撃
   c. 曲射弾道

5. low angle fire
   a. 曲射角射撃
   b. 高射角射撃
   c. 低射角射撃

6. muzzle velocity
   a. 口径
   b. 初速
   c. 高初速

7. towed artillery
   a. 平射砲
   b. 火砲
   c. 牽引砲

8. battalion
   a. 班
   b. 大隊
   c. 小隊

d. Exercises, continued

B. Select the correct English equivalent out of the three choices listed under each of the following Japanese words. Circle the letter in front of your choice.

1. 騎兵
   - a. field artillery
   - b. cavalry
   - c. section

2. 迫撃砲班
   - a. mortar squad
   - b. mortar section
   - c. mortar platoon

3. 砲側員
   - a. forward observer
   - b. ammunition carrier
   - c. gun crew

4. 火砲
   - a. firearm
   - b. gun
   - c. weapon

5. 分散する
   - a. to disperse
   - b. control
   - c. to assemble

6. 前進観測班
   - a. area target
   - b. fire direction center
   - c. forward observer (section)

7. 射撃修正
   - a. shifting of fire
   - b. adjusting fire
   - c. firing data

8. 弾薬手
   - a. loader
   - b. ammunition carrier
   - c. gunner

Classroom Instruction
Lesson 108

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 八十一ミリ迫撃砲は歩兵の武器ですか、砲兵の武器ですか。
2. 戦斗群は师団より大きい部隊ですか。
3. 高射角射撃火器には迫撃砲の外にどんなものがありますか。一つ言って下さい。
4. 砲と榴弾砲では砲の方が高初速ですか。
5. 照準手は照準もし射撃もする事がありますか。
6. 榴弾砲は曲射砲ですか、平射砲ですか。
7. 砲側員をその仕事によって分けるとどう言うのがありますか。
8. 高射砲の目標は普通何ですか。
9. 前進観測兵は迫撃砲班の射撃修正をしますか。
10. 迫撃砲はどんな目標を射撃するのに優れた火器ですか。

Classroom Instruction
Lesson 108

e. Word List

曲射弾道	kyokusha dandoo	high angle trajectory
車載	shasai	mounted on vehicle
騎兵	kihei	cavalry
大隊	daitai	battalion
全体として	zentai to shite	as a whole
高射角射撃	kooshakaku shageki	high angle fire
野戦砲兵	yasen hoohei	field artillery
高射角射撃砲	kooshakaku shageki-hoo	high angle firing gun
火砲	kahoo	cannon (includes guns, howitzers, mortars)
牽引砲	ken-in-hoo	towed artillery (cannon)
低射角射撃	teishakaku shageki	low angle fire
初速	shosoku	muzzle velocity
高初速	koo-shosoku	high muzzle velocity
中	chuu	medium
平射砲	heisha-hoo	flat trajectory gun
曲射砲	kyokusha-hoo	high trajectory cannon
砲側員	hoosoku-in	gun crew
弾薬手	dan-yaku-shu	ammunition carrier
装填手	sooten-shu	loader (of ammo)
照準手	shoojun-shu	gunner (sighting)
高射砲	koosha-hoo	anti-aircraft gun

Classroom Instruction
Lesson 108

e. Word List, continued

開かつ地	kaikatsu-chi	open (area)
集結地	shuuketsu-chi	assembly area
地域目標	chiiki mokuhyoo	area target
優れた	sugureta	excellent
性能	seinoo	capability
遮蔽	shahei	defilade
平射火器	heisha kaki	flat trajectory weapon
前進観測兵	zenshin kansoku hei	forward observer
迫撃砲班	hakugeki-hoo han	mortar section
射撃移転	shageki iten	shifting of fire (artillery)
射撃修正	shageki shuusei	adjusting fire (artillery)
射撃指揮所	shageki shikijo	fire direction center
統制	toosei	control
統制のもとに	toosei no moto ni	under the control of
射撃諸元	shageki shogen	firing data
算定する	santei suru	to compute
算定者	santei-sha	computer

Language Laboratory Exercises
Exercises 47

a. Student Instructions and Guidance

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 47, Japanese".

(2) Study the words in the Word List on the next page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this recorded exercise.

(3) The tape contains a dialogue and a series of questions based on the dialogue. They are recorded in the following order:

(a) The dialogue is recorded twice by native speakers at normal conversational speed for your comprehension only.

(b) The dialogue is again recorded by the native speakers at normal conversational speed but with pauses for your imitation and repetition. Keep listening and repeating over and over until you have become entirely familiar with all the details of pronunciation and can imitate them in your own repetition within given pauses.

(c) The dialogue is again recorded without pauses but at a little faster speed for your comprehension.

(d) Next, a series of questions and answers pertaining to the dialogue is recorded at normal conversational speed with pauses for your imitation and repetition. Repeat the question, and then repeat the answer supplied. After you have mastered the answer, you should try listening to the question and immediately giving the answer you have learned in the pause originally left for your repetition of the question. Then listen to and repeat the given answer whether your answer was right or wrong.

(e) Finally, the dialogue is recorded again at a little faster conversational speed for your comprehension, and it is immediately followed by the same series of questions with pauses for your answers.

Language Laboratory Exercises
Exercise 47

b. Word List

散弾銃	sandan juu	shot gun
最大口径	saidai kookei	largest caliber
兵種	heishu	branch of service
重機関銃	juu-kikanjuu	heavy machinegun
軽機関銃	kei-kikanjuu	light machinegun
見なされる	minasareru	to be regarded; to be considered
比較的	hikakuteki	relatively
ただし	tadashi	but; however
弾丸発射武器	dangan hassha buki	projectile firing weapon
砲架(車)	hooga(sha)	gun carriage
ミサイル発射台	misairu hassha-dai	rocket launcher
カノン	kanon	gun
無論	muron	of course

Classroom Instruction
Lesson 109

a. Dialogue

'Rocket Launcher'

スミス：　では、アダムス軍曹、次を見せてくれないか。

軍曹：　はい、承知しました。　どうぞこちらへ。
ここにありますのは　ロケット弾発射筒です。俗に
バズーカ砲と言っています。　これは　三てん五
インチ　ロケット弾発射筒で、M二れいA一型です。
こちらのは　M二れいA一B一型です。　この外に
M二れい型　や　M二れいB一型等もあります。
この火器は　筒（つつ）型滑腔（かっこう）の二つの管よりなるもので、
電気で発射します。

加東：　そうですか。　それで、射撃の姿勢は。

軍曹：　ロケット弾発射筒射撃の場合は立射（りっしゃ）、膝射（しっしゃ）、
伏（ふく）射の姿勢で射撃するのが普通ですが、二百
ヤード以内の距離にある移動目標　即ち
戦車等を射撃する時は　射撃手は最も融通
の利く樂な姿勢をとればいいわけです。

加東：　ロケット弾発射筒もやはり肩から発射しますか。

スミス：　はい、そうです。　そして射撃の要領は他の
肩撃ち火器と大体同じです。

加東：　大きな割に軽いようですね。

スミス：　何しろ筒身が特種のアルミニューム合金製
ですからね。　重量は　十五ポンド位　だった
かね、軍曹。

Classroom Instruction
Lesson 109

a. Dialogue, continued

軍曹 ：	はい、そうです。然しM二れいA一B一型は十三ポンドしかありません。
加東 ：	この火器は何人で操作をしますか。
スミス ：	二人です。一人が射撃手でもう一人は装填手です。
加東 ：	どんな弾薬を使用しますか。
スミス ：	ロケット弾薬は一定の完全ロケット弾として支給されます。その種類には対戦車用爆薬ロケット弾、演習ロケット弾等があります。
加東 ：	このロケットの最大射距離はどの位ですか。
スミス ：	約九百ヤードですね。 では、加東さん、ここはこの位にして次へ参りましょう。

Classroom Instruction
Lesson 109

b. Dialogue Translation

Capt. Smith: Now, then, Sgt. Adams, will you show us the next.

Sergeant : Yes, sir. This way please.
These are rocket launchers, commonly called "bazookas". This one is the 3.5 inch rocket launcher, M20A1. This one over here is the M20A1B1. Besides these, there are the M20, M20B1, etc.
This weapon is made up of two tubes of smooth-bore and is fired electrically.

Katō : I see. Then, what are the firing positions?

Sergeant : When firing the rocket launcher, it is usual that it is fired from the prone, kneeling, and standing positions, however, when the launcher is fired at moving targets such as tanks, at ranges up to 200 yards; the gunner only needs to assume a comfortable position that permits the greatest flexibility.

Katō : Is the rocket launcher also fired from the shoulder?

Classroom Instruction
Lesson 109

b. Dialogue Translation, continued

Capt. Smith: Yes, and the essentials of firing are generally the same asthose of other shoulder firearms.

Katō : It seems light for its size, doesn't it?

Capt. Smith: Because the tube is made of a special aluminum alloy, you see. The weight is almost 15 pounds, isn't it, sergeant?

Sergeant : That's right, sir. But the M20A1B1 only weighs 13 pounds.

Katō : How many men operate this weapon?

Capt. Smith: Two - one is the gunner and the other is the loader.

Katō : What kind of ammunition is used?

Capt. Smith: Ammunition for rocket launchers is issued as a complete rocket of fixed ammunition. As for the kinds of rockets, there are the HEAT rocket, the practice rocket, etc.

Katō : What is the maximum range of the rocket?

Capt. Smith: Approximately 900 yards, I'd say. Well, Mr. Katō, so much for this place, let's move to the next.

Classroom Instruction
Lesson 109

c. Reading Text

ロケット弾発射筒は二つの筒からなっている。射撃をする時はこの二つの筒身を結合して一本の発射筒にする。この発射筒は特種のアルミニューム合金で出来ているので非常に軽くて強い。

ロケット弾発射筒が使用する弾薬をロケット弾と言って一定の完全ロケット弾の形で支給される。ロケット弾の中には推進薬がはいっている。電流によって点火されたこの推進薬はガス及び火焔となって非常な勢で後の方へ噴き出す。その反動で飛んで行く弾丸をロケット弾と言う。ロケット弾の頭部は砲弾や爆薬と同じ機能を持っている。

ロケット弾発射筒を射撃する場合、特に注意しなければならない事は発射の際、発射筒の後方二十五ヤード以内に人が居たり、又は燃焼物を置いてはいけない事である。

Classroom Instruction
Lesson 109

d. Exercises

A. Select the correct Japanese equivalent out of the three choices listed after each of the following English words. Circle the letter in front of your choice.

1. rocket launcher
   - a. 爆 薬
   - b. 完全ロケット弾
   - c. ロケット弾発射筒

2. firing position
   - a. 伏 射
   - b. 射撃の姿勢
   - c. 立 射

3. moving target
   - a. 移動目標
   - b. 反 動
   - c. 筒 身

4. firing from kneeling position
   - a. 立 射
   - b. 伏 射
   - c. 膝 射

5. high explosive antitank rocket
   - a. 演習用ロケット弾
   - b. 対戦車用爆薬
   - c. 最大射距離

6. electric current
   - a. 推進薬
   - b. 電 流
   - c. 電 気

7. maximum range of fire
   - a. 最大射距離
   - b. 射撃手
   - c. 滑 腔

8. to ignite
   - a. 火 焔
   - b. 点火する
   - c. 爆 薬

Classroom Instruction
Lesson 109

d. Exercises, continued

B. Select the correct English equivalent out of the three choices listed under each of the following Japanese words.
Circle the letter in front of your choice.

1. 移動目標
   - a. recoil
   - b. moving target
   - c. a flame

2. 爆 薬
   - a. electric current
   - b. combustibles
   - c. high explosives

3. 完全ロケット弾
   - a. a complete rocket
   - b. HEAT rocket
   - c. practice rocket

4. 射裏の姿勢
   - a. kneeling position (firing)
   - b. firing position
   - c. gunner

5. 対戦車用爆薬
   - a. HEAT rocket
   - b. rocket launcher
   - c. antitank gun

6. 最大射距離
   - a. maximum range of fire
   - b. minimum range of fire
   - c. tube of rocket launcher

7. ロケット弾発射筒
   - a. rocket launcher
   - b. high explosive antitank rocket
   - c. complete rocket

8. 推 進 薬
   - a. electric current
   - b. high explosive
   - c. propellant

Classroom Instruction
Lesson 109

d. Exercises, continued

C. Answer the following question in Japanese:

1. 俗にバズーカ砲と言うのは正しく言えば何ですか。
2. ロケット弾発射筒はいくつの管からなっていますか。
3. ロケット弾発射筒は電気で発射しますか。
4. ロケット弾発射筒はどんな姿勢で射撃しますか。
5. 移動目標にはどんなものがありますか。
6. ロケット弾発射筒は小銃等のように肩撃ちの火器ですか。
7. ロケット弾発射筒は何故大きい割に軽いですか。
8. ロケット弾発射筒は何人で操作しますか。
9. ロケット弾にはどんな種類のものがありますか。
10. 三てん五インチロケット弾発射筒の最大射距離は二百ヤードですか、九百ヤードですか。

Classroom Instruction
Lesson 109

e. Word List

筒型	tsutsugata	tube shaped
滑腔	kakkoo	smooth bore
管	kan	tube
射撃の姿勢	shageki no shisei	firing position
立射	rissha	(firing from) standing position
膝射	shissha	(firing from) kneeling position
伏射	fukusha	(firing from) prone position
射撃手	shageki-shu	gunner
融通の利く	yuuzuu no kiku	flexible
筒身	tooshin	tube (of rocket launcher
合金	gookin	alloy
完全ロケット弾	kanzen rokettodan	a complete rocket
対戦車用爆薬ロケット弾	taisensha yoo bakuyaku rokettodan	high explosive antitank (HEAT) rocket
演習ロケット弾	enshuu rokettodan	practice rocket
最大射距離	saidai shakyori	maximum range (of fire)
結合する	ketsugoo suru	to combine
推進薬	suishin yaku	propelling charge (propellant)

Classroom Instruction
Lesson 109

e. Word List, continued

電流	denryuu	an electric current
点火する	tenka suru	to ignite
火焔	kaen	a flame
噴き出す	fuki dasu	to emit
反動	handoo	recoil; reaction
頭部	toobu	the head (part)
爆薬	bakuyaku	high explosive; explosive
燃焼物	nenshoo-butsu	combustibles
砲弾	hoodan	shell

Classroom Instruction
Lesson 110

a. Dialogue

'Grenade'

軍曹： ここは教材室です。

加東： ほう、ずい分色々の物がありますね。

軍曹： そうです。図表、図解、砂盤、模型等兵隊の視覚を利用する教育資材があります。教官はこれを使って新兵の教育をします。

スミス： そうだ、軍曹、図解で武器を説明してくれないか。

軍曹： 承知しました。ではこの図解を使いましょう。これは手榴弾の絵です。兵隊はこの手榴弾を手に持ってこの安全ピンを引きます。そして目標に向って投げます。投げた後四秒乃至五秒で爆発します。

加東： では安全ピンを引くと直ぐ投げないと危険なわけですね。

軍曹： いいえ、大丈夫です。安全ピンを引いても、この安全レバーを親指でおさえていますから。

加東： 手榴弾は歴史の古い武器の一つだそうですね。

スミス： そうです。そして非常に簡単に出来たものです。簡単に出来ている上に持ち運びに便利だし、使う機会の多い武器です。主として近接戦斗に用います。又小銃から投射する小銃擲弾と言われる種類のものもあります。

Classroom Instruction
Lesson 110

a. Dialogue, continued

加東：　種類と言えばどんなのがありますか。

スミス：　手榴弾には大きさ、形、及び種類が色々あります。どの種類を使うかは目的によります。砲弾のような破片効果を望むならば、攻撃用手榴弾を使います。この外化学手榴弾もあります。これは火をつけたり、ガスや煙を使いたい時に使う手榴弾です。

加東：　手榴弾投擲の最大距離はどの位ですか。

スミス：　一がいにも言えませんが、まあ普通三十五ヤードの距離まで正確に投げられるようになるまで投擲の練習をします。三十五ヤード以上は大がいのものは正確には投げられないようです。

Classroom Instruction
Lesson 110

b. Dialogue Translation

Sergeant A : This is the training aid section.

Katō : Oh, my goodness, you certainly have all kinds of things, don't you?

Sergeant A : Yes, we do. There are training aids which utilize soldiers' visions such as charts, illustrations, sand tables, models, etc. The instructor educates recruits using these.

Capt. Smith: That's right, sergeant, won't you explain a weapon using an illustration?

Sergeant A : All right, sir. Then I shall use this illustration. This is a picture of a hand grenade, a soldier holds this hand grenade and pulls this safety pin. Then he throws this at a target.
It will explode in 4 or 5 seconds after throwing it.

Katō : Then it is dangerous unless the soldier throws the grenade as soon as he pulls the safety pin, isn't it?

Sergeant A : No, even though he has pulled the safety pin, it is safe because he is holding this safety lever with his thumb.

Katō : I understand the hand grenade is a weapon old in history, isn't it?

Capt. Smith: That's right. And it is a very simply made thing. In addition to its being made simple, it is convenient to carry around and it is a weapon for which there are many opportunities for utilization. It is used chiefly in close combat. There is also another type called a rifle grenade which is projected from a rifle.

Katō : Talking about types, what types are there?

Capt. Smith: There are all types, shapes and sizes in hand grenades. The selection for usage depends upon the object. If fragmentation as in artillery shells is wanted, fragmentation hand grenades are used. If an explosion as in dynamite is desired, offensive hand grenades are used. Besides these, there are also chemical hand grenades. These are hand grenades used to set fires or used when gas and smoke are needed.

b. Dialogue Translation, continued

Katō :	What is the maximum distance of throwing a hand grenade?
Capt. Smith:	I cannot make an absolute statement but at any rate, the soldiers practice to the extent of being able to throw accurately up to a distance of 35 yards. It seems most people cannot throw over 35 yards accurately.

Classroom Instruction
Lesson 110

c. Reading Text

諸君は子供の時くさむらの兎を追い出したり、野良猫を追っ払ったり、又時には腕（わん）力では敵（かな）わないと思う相手に石を投げつけたりした事があったと思う。手榴弾はこの石のような投擲武器であって、又小銃から投射して小銃分隊の火力をたすけるのである。

手榴弾は防禦、攻撃のいずれの時にも使い主として近接戦斗に用いる。斥候任務にあって孤（こ）立した場合は手榴弾が最も頼りになる事がよくある。手榴弾は小さい爆弾である。これには爆薬をつめたものもあり、化学薬剤をつめたものもある。又何も入れずに投擲練習に使用するもの即ち演習手榴弾もある。手榴弾は大きさ、形、及び種類が色々ある。どの種類を使うかは目的による。

Classroom Instruction
Lesson 110

d. Exercises

A. Give appropriate Japanese equivalents for each of the following blanks:

1. 教材室には ______ sand table があります，

2. 図表等は兵隊の ______ vision を利用する教育資材です。

3. 兵隊は ______ hand grenade を投げる前に

______ safety pin を引きます。

4. 手榴弾は投げた後四秒乃至五秒で ______ explode します。

5. 手榴弾は安全ピンを引いても安全レバーをおさえている間は ______ danger じゃありません。

6. 手榴弾は主として ______ close combat に使います。

7. ______ Shell のような ______ fragmentation がほしければ、破片手榴弾を使います。

8. 手榴弾投擲の ______ maximum distance は三十五ヤード位です，

9. 手榴弾は ______ defensive 、 ______ offensive のいずれの時にも使います，

10. 手榴弾は小さい ______ bomb です，

Classroom Instruction
Lesson 110

d. Exercises, continued

B. Give appropriate English equivalents for each of the following blanks.

1. This is ______________________.
教材室

2. I will use the ___________________ to explain the
図表
weapons.

3. This is a picture of a ______________________.
手榴弾

4. The soldier throws the hand grenade at a
______________________.
目標

5. The hand grenade ___________________ in 4 or 5
爆発する
seconds after throwing.

6. The hand grenade is a ______________ old in history.
武器

7. A ___________________________ is projected from a
小銃擲弾
rifle.

8. Besides the fragmentation grenade, there is the
____.
化学手榴弾

9. When soldiers go out on __________________________,
斥候任務
they usually carry hand grenades.

d. Exercises, continued

10. Hand grenades used to practice throwing are called

_______________________________.

演習手榴弾

Classroom Instruction
Lesson 110

d. Exercises, continued

C. Select the ending that best completes the statement out of the three choices.
Circle the letter in front of your choice:

1. 軍曹は
   - a. 砂盤で手榴弾を説明します。
   - b. 模型で視覚を図解します。
   - c. 図解で手榴弾を説明します。

2. 手榴弾は
   - a. 投げる前に安全レバーを引きます。
   - b. 投げる前に安全ピンを引きます。
   - c. 投げてから安全ピンを引きます。

3. 手榴弾は
   - a. 投げてから四分乃至五分で爆発します。
   - b. 投げてから四秒乃至五秒で爆弾します。
   - c. 投げてから四秒乃至五秒で爆発します。

4. 手榴弾は
   - a. 主として近接戦斗に用います。
   - b. 主として斥候任務に使います。
   - c. 主として防禦に使います。

5. 砲弾のような効果がほしい時は
   - a. 化学手榴弾を使います。
   - b. ダイナマイトを使います。
   - c. 破片手榴弾を使います。

d. Exercises, continued

6. 手榴弾投擲の最大距離は普通

- a. 五十ヤードです。
- b. 十五ヤードです。
- c. 三十五ヤードです。

Classroom Instruction
Lesson 110

e. Word List

教材室	kyoozai shitsu	training aids section
図表	zuhyoo	charts
図解	zukai	illustration
砂盤	shaban	sand table
模型	mokei	model
視覚	shikaku	vision
教育資材	kyooiku shizai	training aids
教官	kyookan	instructor
安全ピン	anzen pin	safety pin
爆発する	bakuhatsu suru	to explode
危険	kiken	danger
安全レバー	anzen rebaa	safety lever
親指	oyayubi	thumb
主として	shu to shite	mainly; chiefly
近接戦斗	kinsetsu sentoo	close combat
投射する	toosha suru	to project
小銃擲弾	shoojuu tekidan	rifle grenade
破片効果	hahen kooka	fragmentation
破片手榴弾	hahen shuryuudan	fragmentation hand grenade
ダイナマイト	dainamaito	dynamite
爆発効果	bakuhatsu kooka	explosion
化学手榴弾	kagaku shuryuudan	chemical hand grenade
投擲	tooteki	throwing

Classroom Instruction
Lesson 110

e. Word List, continued

一がいに言う	ichigai ni iu	to make a sweeping statement
正確に	seikaku ni	accurately
くさむら	kusamura	bush; thicket
兎	usagi	rabbit
野良猫	nora neko	stray cat
追っ拂う	opparau	to drive away
防禦	boogyo	defensive
攻撃	koogeki	offensive
斥候	sekkoo	scout
孤立する	koritsu suru	to be isolated
頼りになる	tayori ni naru	dependable; reliable
爆弾	bakudan	bomb
化学薬剤	kagaku yakuzai	chemical drugs
演習手榴弾	enshuu shuryuudan	practice hand grenade
腕力	wanryoku	physical strength
投擲練習	tooteki renshuu	throwing practice

Language Laboratory Exercises
Exercise 48

a. Student Instructions and Guidance. See page 22.

b. Word List

総称	sooshoo	a general term
火薬	kayaku	powder
実砲	jippoo	cartridge
炸裂する	sakuretsu suru	to burst; to explode
漏斗孔	rootokoo	shell hole
不発弾	fuhatsudan	a dud (shell)

Classroom Instruction
Lesson 111

a. Dialogue

'Mines'

加東： スミス大尉、最近の戦争で相当大切な役割を果している割に人の口にあまりのぼらない兵器の一つに地雷があると思いますが、この地雷についてもう少しくわしく知りたいのですが－－－－。

スミス： そうですか。 何なりと質問して下さい。私の専門ではありませんが、一通りの事は知っているつもりです。

加東： それでは、先ず知りたいのは地雷の歴史です。相当古くからあるのですか。

スミス： いいえ、地雷そのものはあまり古いものではありませんが、地雷に使用する爆薬は大分前に発見されたものらしいです。 爆薬は発見されると間もなく対壕によって敵の陣地又は築城を爆破するのに使ったものです。 これが地雷戦の最初です。

それから第一次世界大戦の後半頃最も新しい兵器として戦車が戦場に出現しました。 すると、この戦車に対して或種の地雷が発明されました。 これが対戦車地雷のおこりです。

第二次世界大戦の時には、更に対人地雷が発明されて、これ又対戦車地雷と共に非常に盛んに使用されました。

Classroom Instruction
Lesson 111

a. Dialogue, continued

加東：　地雷は主として工兵が使う武器ですね。

スミス：　いいえ、もともと地雷戦は伝統的に工兵独特のものでしたが、地雷の使用範囲が広くなり、重要となるに従って、その使用をもはや工兵だけにまかしておけなくなったのです。その結果、各兵が敵の地雷から自分の身を護ると同時に、敵の攻撃に対しても地雷を最も有効に使う事が出来るように充分な訓練を受ける事が大切になりました。この事がどんなに必要であるかは朝鮮事変で更に強調されました。

Classroom Instruction
Lesson 111

b. Dialogue Translation

Mr. Katō : Capt. Smith, I feel that the land mine is a weapon that played a rather important role in recent warfare and yet is not talked about too much. I would like to know a little more in detail about this mine.

Capt. Smith: I see. Ask me anything. Although it is not my specialty, I think I have a general knowledge of it.

Mr. Katō : Then the thing I want to know first is the history of land mines. Have they existed from long ago?

Capt. Smith: No, mines themselves are not very old, but I believe the explosives used in mines were discovered quite long ago.

Shortly after the discovery of explosives, they were used to demolish enemy positions and fortifications by sapping. This was the beginning of mine warfare.

And about the latter part of World War I, tanks appeared in the battle ground on the newest weapon. Then a certain kind of mine was developed to be used against these tanks.

b. Dialogue Translation, continued

This is the origin of antitank mines. During World War II, antipersonnel mines were invented and these again were employed extensively together with antitank mines.

Mr. Katō : The mine is a weapon chiefly used by the engineers, isn't it?

Capt. Smith: No. Though land mine warfare has been traditionally an engineer specialty, as the scale of its employment broadened and became important, it developed so that its employment could no longer be left exclusively to the engineers.

Consequently, it has become important that all troops must be adequately trained to protect themselves from enemy mines and at the same time to employ mines most effectively against enemy attacks. Experience in Korea further emphasized this requirement.

Classroom Instruction
Lesson 111

c. Reading Text

地雷戦の歴史を読んで我々が教えられた主な事は総べての兵隊にとって地雷及びその使い方についての智識が大切であり、又敵の地雷原に突破口（こう）を開設したり、或いは清掃したりするに要する智識も非常に大切であると言う事です。

地雷戦と言えば初めの頃は対壕より外になかった。これは爆薬が発見されて間もなくから行なわれて来たもので、敵陣地又は築城の下にトンネルを堀ってこれを爆破したのである。この戦法は第一次世界大戦当時の塹壕戦でドイツ軍及び連合軍共に盛んに使用したものである。ところが、戦車が戦斗に参加するようになるとこれに対して第一次世界大戦の後半頃対戦車地雷が発明された。第二次世界大戦では更に対人地雷が発明され、対戦車地雷と共に益々盛んに使用されるようになった。特に北アフリカ及び西ヨーロッパの作戦に於いて益々広く使用された。

地雷戦は昔から工兵の専門であったが、地雷の重要性の度が増し、その使い途が広くなるにつれて地雷はもはや工兵だけにまかしておく訳にはいかなくなったのである。兵隊はその兵種を問わず総べての者が地雷についての訓練を充分に受け、敵の地雷から自分の身を護るのみならず、敵の攻撃に対しても地雷を充分に使用出来るようにならなければならないのである。

Classroom Instruction
Lesson 111

d. Exercises

A. Give Japanese equivalents to the following expressions:

1. land mines
2. to play an important role
3. history of land mines
4. explosives
5. to demolish enemy positions
6. World War II
7. mine warfare
8. battle ground
9. antitank mine
10. antipersonnel mine

B. Give English equivalents to the following expressions:

1. 工兵
2. 自分の身を護る
3. 敵の地雷
4. 敵の攻撃
5. 地雷原
6. 連合軍
7. 第一次世界大戦の後半
8. 兵種
9. 地雷原の突破口
10. 作戦

Classroom Instruction
Lesson 111

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 地雷は最近の戦争で大きな役割を果していますか。

2. 地雷は人間が発見したものですか、発明したものですか。

3. 地雷の中には火薬がはいっていますか、爆薬がはいっていますか。

4. 昔は爆薬で敵の陣地等をどうしましたか.

5. 戦車が初めて戦場に現われたのはいつ頃でしたか、

6. 戦車に対して使う地雷は何と言いますか。

7. 対人地雷と言うのは何ですか。

8. 地雷は今でも工兵独特の武器ですか。

9. 地雷は防禦にだけ使う武器ですか。

10. 地雷原と言うのは何ですか。

Classroom Instruction
Lesson 111

e. Word List

専門	semmon	specialty
一通りの事	hitotoori no koto	ordinary thing; usual thing
対壕	taigoo	sapping
築城	chikujoo	fortification
爆破する	bakuha suru	to blow up; to blast
地雷戦	jiraisen	mine warfare
後半	koohan	latter half
戦場	senjoo	battle ground
出現する	shutsugen suru	to appear
対戦車地雷	taisensha jirai	antitank mine
対人地雷	taijin jirai	antipersonnel mine
工兵	koohei	engineer
もともと	moto moto	originally; from the first
伝統的に	dentooteki ni	traditionally
独特のもの	dokutoku no mono	specialty
まかせる	makaseru	to leave in one's charge; to give in charge of
身を護る	mi o mamoru	to protect oneself
地雷原	jiraigen	mine field
突破口	toppakoo	breaching
清掃する	seisoo suru	to clear
塹壕戦	zangoosen	trench warfare

Classroom Instruction
Lesson 111

e. Word List, continued

連合軍	rengoogun	allied armies
作戦	sakusen	campaign; operation
重要性	juuyoosei	importance
開設する	kaisetsu suru	to establish

Classroom Instruction
Lesson 112

a. Dialogue

'Mines, continued'

加東： では、今度は地雷の使用法とでも言いますか、つまり地雷戦についてお話し下さい。

スミス： そうですね。地雷には色々の種類がありますし、その上米国は申すまでもなく世界各国が競（きそ）って次々と新しいものを発明していますから、全部の説明は一寸困難です。その大きさの割にこれまで使っていたものより爆発力が数倍しているものもあれば敷設してしまうと仲々目につきにくいのもあります。又今までのものよりもっと広くそして変った方法で使用出来るようなものも発明されています。要するに使用法がなるべく簡単で、敵の目につきにくく、そして爆発力が益々強くなったと言うような事が今日見る地雷の進歩ですね。

加東： 地雷に対して兵隊はどんな事を知っておくべきですか。

スミス： 地雷は戦斗の場合これを使用する兵隊にとって益々重要な武器となりました。しかし又一方敵にとっては本統に危険なものです。と同時に地雷に対しての智識と理解が無い兵隊にとっては更に危険なものです。各兵が地雷の機能や戦場に於てどう言う風に使用されているか、又は敵が撤退した後の陣地に

Classroom Instruction
Lesson 112

a. Dialogue, continued

どう言う風にして残されるか、或いは地雷が
どんな風に仕掛地雷として仕掛けてあるか
等の事をよく知っていれば、それほどおそれる
必要もなく、それが為に負傷する機会も少（すく）なく
なる訳です。

加東：　地雷戦の効果について少（すこ）しばかり------。

スミス：　地雷は防禦作戦の時大変役に立ちます。
なぜなら、地雷は敵の前進を後（おく）らせ、敵の
移動を局限する為にも使用出来、そして敵に
損害を与える事によって敵兵の戦意を弱く
します。

加東：　勿論、攻撃作戦の時にも相当に価値が
あるだろうと思いますが------。

スミス：　勿論そうです。攻撃開始前の部隊の
集結地域の掩護をたすけるのに使う事が
出来ます。又自分の主力部隊が他の地域
で攻撃を開始している時、地雷を使えば
一つの重要な地域を最小数の兵員で守る
事も出来るし、攻撃部隊の側面を守り、又
前進中の部隊が停止している時それを掩護
するたすけにもなります。

Classroom Instruction
Lesson 112

b. Dialogue Translation

Mr. Katō :	Then, this time, will you tell me about what you might call the usage of land mines or about mine warfare?
Capt. Smith:	Well, let me see. There are all kinds of mines and furthermore all nations of the world including the United States are competing in developing new ones constantly. So, to give you a full account of everything is somewhat difficult. Some are more powerful in relation to their size than those formerly used. Some are hard to detect after they are laid. Mines have been invented which can be used more extensively and in a greater variety of ways than those existing heretofore. In short, optimum simplicity in usage, difficulty in detection by the enemy, and further increase in explosive power are the progress one sees in today's mines.
Mr. Katō :	What must a soldier know about mines?

b. Dialogue Translation, continued

Capt. Smith: Mines have become increasingly important weapons to the soldier who uses them in combat. On the other hand, they are a great hazard to the enemy. Similarly, mines are a greater danger to the soldier who does not know and understand them. If the soldier knows how mines work, how they are used on the battlefield, how they are left by the enemy in areas which they have evacuated and how mines may be used as booby traps, then the soldier will have less fear of mines and less chance of being injured by them.

Mr. Katō : Will you explain a little about the effectiveness of mine warfare?

Capt. Smith: Mines are of great help in defensive operations because they slow up the enemy, can be used to canalize the enemy movements, and can lower the will of enemy soldiers to fight by inflicting casualties.

Mr. Katō : Of course, I believe mines are quite valuable in offensive operations, but ....

b. Dialogue Translation, continued

Capt. Smith: Of course, you're right. They can be used to assist in the protection of assembly areas prior to an attack, to permit the holding of an area with a minimum of troops while an offensive is launched by the main force elsewhere, to protect flanks of attacking forces and to protect attacking troops during a halt in the advance.

Classroom Instruction
Lesson 112

c. Reading Text

兵隊は皆、地雷の機能についてよく知っておく必要がある。 そうすれば地雷の取扱、敷設、又は味方の地雷の除去等に関する技術を習う時非常に樂である。 こう言った智識があると言う事は敵の地雷に出くわした時にでも同じように大切であり、又見なれない敵の新型地雷の処置をしなければならないとなれば尚更大切である。

我が軍の使用する地雷の型やその爆発の方法は全部が一つの標準に合っているとは限らない。又外国軍にしてもその使っている地雷の型や使用法はしょっちゅう変っている。 それから又或る一つの目的の為に作られた地雷が全く他の目的の為に使用される事も事実である。 例えば、標準型対戦車地雷が対上陸作戦、鉄道破壊や対空挺に使用されるかも知れないと言う場合がないでもない。

Classroom Instruction
Lesson 112

d. Exercises

A. Select the correct Japanese equivalent out of the three choices listed under each of the following English terms.
Circle the letter in front of your choice:

1. explosive power
   - a. 火力
   - b. 爆発力
   - c. 強力

2. to evacuate
   - a. 進歩する
   - b. 前進する
   - c. 撤退する

3. main force
   - a. 主力部隊
   - b. 前進部隊
   - c. 移動部隊

4. will to fight
   - a. 戦斗
   - b. 戦意
   - c. 戦場

5. to be injured
   - a. 敷設する
   - b. 負傷する
   - c. 掩護する

6. assembly area
   - a. 集結地域
   - b. 作戦地域
   - c. 攻撃地域

Classroom Instruction
Lesson 112

d. Exercises, continued

B. Answer the following questions in Japanese:

1. 今頃使っている地雷がその大きさの割に古いものと比べて数倍するものがありますが、それは何ですか。

2. 普通地雷は敷設しますか、装填しますか。

3. 今日の地雷は古いのと比べてどう言う点が進歩していますか。

4. 地雷は総べての兵隊にとって重要な武器ですか。

5. 敵が徹退した後の陣地によく残してある危険なものは何ですか。

6. 地雷は防禦作戦の時にだけ役に立つものですか。

7. 地雷は敵部隊の何を局限しますか。

8. 地雷の為に損害を受けた敵兵の戦意はどうなりますか。

9. 地雷は集結地域をどうする為に使う事がありますか。

10. 地雷を使えば一つの地域を小数の兵員で守る事が出来ますか。

Classroom Instruction
Lesson 112

e. Grammar Notes

1. Beki "should", "ought to"

The inflected suffix beki is a literary form that is also used in colloquial speech. Suffixed to the conclusive stems of verbs and followed by da or desu, it means "should" or "ought to". In its inflected forms beki is used in formal speeches.

Examples:

a. Sore wa iu beki koto de wa nai.

That is not something that ought to be said.

b. Sore wa watakushi-tachi no shitte oku beki koto desu.

That is something we should know.

c. Uchi ni iru toki demo reigi o mamoru beki da.

Even when you are at home, you should conform to the proprieties.

Classroom Instruction
Lesson 112

f. Word List

べき	beki	should (See Grammar Notes)
使用法	shiyoohoo	usage; method of using
申すまでもなく	moosu made mo naku	needless to say
競う	kisou	to compete; to vie
爆発力	bakuhatsu ryoku	explosive power
敷設する	fusetsu suru	to lay (mines)
目につく	me ni tsuku	to catch one's eye; to attract one's attention
徹退する	tettai suru	to evacuate; to give up (positions)
要するに	yoosuru ni	in short
仕掛地雷	shikake jirai	booby trap (mine)
仕掛ける	shikakeru	to set up; to lay (mine)
負傷する	fushoo suru	to be injured
前進	zenshin	advance
移動	idoo	movement
局限する	kyokugen suru	to canalize
戦意	sen-i	will to fight
集結地域	shuuketsu chiiki	assembly area
掩護	engo	protection; cover (by fire)
主力部隊	shuryoku butai	main force

Classroom Instruction
Lesson 112

f. Word List, continued

最小数	saishoosuu	minimum number
側面	sokumen	flank
除去	jokyo	removing
出くわす	dekuwasu	to meet
新型	shin gata	new type
処置	shochi	disposal
標準にあう	hyoojun ni au	to meet the standard
しょっちゅう	shotchuu	always
事実	jijitsu	truth
対上陸作戦	tai-jooriku sakusen	antiamphibious
鉄道破壊	tetsudoo hakai	blowing up railroads
対空挺	tai-kuutei	antiairborne
---とは限らない	to wa kagiranai	not necessarily ....

TAKE EXAMINATION NO. 8 BEFORE STUDYING LESSON 113.

Classroom Instruction
Lesson 113

a. Dialogue

'Characteristics of Mines'

加東： 時に、今頃になってこんな質問をするのはどうかと思いますが、一体地雷は何ですか。

スミス： 地雷は炸（さく）薬又は化学中毒性作用薬か、焼夷剤等を一つの容器に入れた物です。これは車輌、船、航空機を破壊し、或いは、敵兵員を殺傷して無力にする為に工夫されたものです。

加東： どう言う風に起爆しますか。

スミス： 地雷の犠牲になる者の行動、又は時間の経過、或は管制された方法で起爆します。

加東： 地雷の中はどうなっていますか。

スミス： 大抵の地雷には雷管があります。この雷管は地雷の起爆作用を起こす為に火炎又は衝撃を起こします。起爆薬は雷管によって爆発させられる小さいが強力な爆薬です。地雷の中の主装薬は比較的に敏感でない爆薬であるか、又は化学中毒性作用薬か焼夷剤です。

加東： 安全装置と言ったものはないのですか。

スミス： いいえ、勿論あります。

加東： さっきおっしゃった雷管ですね。その雷管が作用しはじめるにはどんな場合がありますか。

Classroom Instruction
Lesson 113

a. Dialogue, continued

スミス：　それは雷管の構造によりますが、雷管に圧力を加えた場合、雷管についている仕掛線が引かれた場合、雷管の圧力をなくした場合、震動による場合、延期点火又は電気で点火する場合等色々あります。

加東：　仲々むずかしいですね。私等には一度や二度聞いたのでは到底分りそうにもありませんが、地雷の種類について話して下さいませんか。

スミス：　地雷は色々の種類に分ける事が出来ます。主装薬が或る種の化学薬品の場合は化学地雷又はガス地雷と言えます。この同じ地雷を対人地雷と呼ぶ事も出来ます。何故ならこれは車輌に対してよりむしろ人間に対して工夫された地雷だからです。更に同じ地雷を金属性地雷とも称します。これは容器が金属性だからです。実を言いますと話題になっている地雷がどんな地雷であるかと言う事をはっきりさせる必要のある時、それに適した名称で呼ぶだけの事です。

加東：　そうですか。では、地雷はその用途から言いますと、対戦車地雷と対人地雷の二種類に大きく分ける事が出来る訳ですね。

スミス：　はい、そうです。

Classroom Instruction
Lesson 113

b. Dialogue Translation

Mr. Katō : Incidentally, it may be out of place for me to ask you this question as late as this but what is a mine?

Capt. Smith: A mine is an explosive, or other material such as a chemical toxic agent or incendiary agent encased, and designed to destroy or damage vehicles, boats, or aircraft, or to wound, kill, or otherwise incapacitate personnel.

Mr. Katō : How is it detonated?

Capt. Smith: It may be detonated by the action of its victim, by the passage of time, or by controlled means.

Mr. Katō : What is the inside construction of a mine?

Capt. Smith: Most mines contain a fuze which produces a flame or concussion to start the detonating action of the mine. A detonator is a small but powerful explosive set off by the fuze. The main charge in the mine is either a less sensitive explosive, or a chemical toxic agent or incendiary agent.

b. Dialogue Translation, continued

Mr. Katō : Isn't there anything like a safety device?

Capt. Smith: Yes, of course, there is.

Mr. Katō : About the fuze you mentioned a while ago what situations are there for the fuze to initiate action?

Capt. Smith: That depends upon the design of the fuze, but when pressure is put on the fuze or when a trip-wire attached to the fuze is pulled, or when the pressure on the fuze is released, or by vibrations, or by delay action, or by electrical ignition, the fuze is set off.

Mr. Katō : It's quite difficult to understand, isn't it? It seems it is beyond my comprehension hearing about it only a few times. But can you tell me about the types of mines?

Capt. Smith: There are many ways in which mines can be classified. A mine might be called a chemical mine or a gas mine when its main charge is some type of chemical.
The same might be called an antipersonnel mine because it is designed against people

b. Dialogue Translation, continued

rather than vehicles. It might also be called a metallic mine because it has a metallic case. Actually a mine is only called by the name needed to make clear what mine is being talked about.

Mr. Katō : I see. Then we can classify mines largely into two kinds, antitank mine and antipersonnel mine, can't we?

Capt. Smith: Yes, that's right.

Classroom Instruction
Lesson 113

c. Reading Text

地雷について最もよく使う言葉を次に挙げて見る。

1. 雷管装着地雷：　雷管が地雷に装着してあるが、発火準備が出来ていないもの。

2. 雷管除去地雷：　雷管が取りのけてある地雷のこと。

3. 地雷の安全を解除する：　地雷の発火準備をすること。

4. 安全化地雷：　安全装置がかけてある地雷のこと。

5. 誘爆：　一つの地雷の爆発力で他の地雷に爆発を起こさせること。

6. 殺傷効力半径：　地雷の爆発の為全人員の五十パーセントまでが損害を受ける距離のこと。

7. 危険区域：　殺傷効力半径外の区域ではあるが、地雷の破片で負傷をするおそれのある区域のこと。

8. 容疑区域：　地雷が敷設してあると思はれる区域のこと。

9. 安全通路：　地雷が除去してある地雷原の中の通路で、ここは車輌及び兵員が安全に通行出来る。

c. Reading Text, continued

10. 仕掛線 ： ひも又は鉄線で爆破作用を起こさせる為に雷管等の発火装置に取りつけたもの。

Classroom Instruction
Lesson 113

d. Exercises

A. Match Japanese terms in column A to English terms in column B to which they are related and place the number of the correct English equivalent in the space provided after each Japanese term.

Column A

a. 行動 ( )
b. 雷管 ( )
c. 起爆する ( )
d. 火炎 ( )
e. 起爆薬 ( )
f. 殺傷する ( )
g. 化学中毒性作用薬 ( )
h. 破壊する ( )
i 主装薬 ( )
j. 破片 ( )
k. 震動 ( )
l. 延期点火 ( )
m. 化学地雷 ( )
n. 金属性地雷 ( )
o. 焼夷剤 ( )

Column B

1. flame
2. chemical toxic agent
3. vibration
4. to destroy
5. action
6. delay action (mine)
7. fuze
8. main charge (mine)
9. to detonate
10. chemical mine
11. to kill or wound
12. metallic mine
13. detonator
14. incendiary agent
15. design (make)
16. pressure
17. fragment

Classroom Instruction
Lesson 113

d. Exercises, continued

B. Answer the following questions in Japanese:

1. 地雷には主装薬として爆薬のはいったのもあれば焼夷剤のはいったのもありますか。

2. 地雷の主装薬としてその外何がはいっている事がありますか。

3. 化学中毒性作用薬のはいった地雷を特に何と言いますか。

4. 大抵の地雷には安全装置がありますか。

5. 動いている車輌の震動によって雷管が作用するような地雷がありますか。

6. 総べての地雷をその用途に従って分けた場合、大きく二種類に分ける事が出来ますが、それは何と何ですか。

Classroom Instruction
Lesson 113

e. Word List

化学中毒性作用薬	kagaku chuudokusei sayooyaku	chemical toxic agent
焼夷剤	shooizai	incendiary agent
容器	yooki	case; container
車輌	sharyoo	vehicle
殺傷する	sasshoo suru	to kill or wound
無力にする	muryoku ni suru	to incapacitate
起爆する	kibaku suru	to detonate
犠牲になる者	gisei ni naru mono	victim
行動	koodoo	action
経過（時間の）	keika (jikan no)	passage of time
管制された方法	kansei sareta hoohoo	controlled means
雷管	raikan	fuze
起爆作用	kibaku sayoo	detonating action
衝撃	shoogeki	concussion
起爆薬	kibaku yaku	detonator
主装薬	shu-sooyaku	main charge
敏感な	binkan na	sensitive
作用する	sayoo suru	to act
圧力	atsuryoku	pressure
仕掛線	shikake sen	trip-wire
震動	shindoo	vibration
延期点火	enki tenka	delay action (mine fuze)

Classroom Instruction
Lesson 113

e. Word List, continued

化学薬品	kagaku yakuhin	chemical
化学地雷	kagaku jirai	chemical mine
金属性地雷	kinzokusei jirai	metallic mine
金属性	kinzokusei	metallic (make)
話題	wadai	topic (of conversation)
装着する	soochaku suru	to mount; to attach
雷管装着地雷	raikan soochaku jirai	fuzed mine
発火準備	hakka jumbi	preparation for fire
雷管除去地雷	raikan jokyo jirai	defuzed mine
解除する	kaijo suru	to release
誘爆	yuubaku	sympathetic detonation
殺傷効力半径	sasshoo kooryoku hankei	effective casualty
破片	hahen	fragments
容疑区域	yoogi kuiki	suspect area (mine)
安全通路	anzen tsuuro	safe lane
安全化地雷	anzenka jirai	disarmed mine
ひも	himo	cord; string
鉄線	tessen	steel wire

Classroom Instruction
Lesson 114

a. Dialogue

'Booby Traps'

スミス：　地雷のことについて大体お話ししましたが、
ついでですから、仕掛地雷についてもう少し
お話ししましょうか。

加東：　はい、どうぞお願いします。

スミス：　戦争中「ブービートラップに気をつけろ」と言う
言葉をよく耳にしたものですが、ブービートラップ
とは一体何だろうと初めて聞く者は不審に
思います。
ブービートラップは隠蔽された地雷又は炸薬
が、見たところでは何でもない物を一寸さわるか
動かす事によって爆発する仕掛けになっている
ものです。

加東：　どう言う目的で使いますか。

スミス：　それは敵兵の行動をおくらせ、志気を阻喪
させ、損害を与える為に使う仕掛けです。

加東：　ブービートラップは一体どんな所にあって、
どう言う風に使用されますか。

スミス：　その答は簡単です。「どこにでも、しかも、
どんな方法ででも」とお答えします。棄（す）てられた
装備品、建物、車輌、戦車、その外ほとんど
総べての物や施設に仕掛けてあります。
敵は殊に記念物を集める

Classroom Instruction
Lesson 114

a. Dialogue, continued

者をねらいます。 カバン、小銃、ピストル等うっかり拾おうものなら、それこそ大変です。一瞬にして命はふっ飛んでしまいます。 敵は死にかかっているか、又は死んでいる味方の兵隊の体に地雷を仕掛けておく事もあります。これによってどんなに敵が人間の命を屁（へ）とも思わないかがよく分ります。

加東： そうですか。 恐ろしいですね。

スミス： そうですよ。 どうしても手に入れなければならない物なら、仕掛け線とか何かがつけてありはしないか、よく調べてからでないと手をふれたり、動かしたりしてはいけません。

Classroom Instruction
Lesson 114

b. Dialogue Translation

Capt. Smith: I have given you a general account of mines, but while on the subject I would like to mention a few more things about boobytraps.

Mr. Katō : Yes, by all means, please.

Capt. Smith: We have heard the expression "watch out for boobytraps" used during the war but those who hear this expression for the first time would wonder just what a boobytrap is. A boobytrap is a hidden mine or charge so arranged that a slight disturbance of a seemingly harmless object causes it to explode.

Mr. Katō : For what purpose is it used?

Capt. Smith: They are devices used to delay, demoralize and inflict casualties on enemy personnel.

Mr. Katō : Just where are boobytraps placed and how are they employed?

Capt. Smith: The answer to that is simple. Everywhere and in anyway. You will find them in abandoned equipment, buildings, vehicles,

b. Dialogue Translation, continued

tanks and almost any other object and installation. The enemy preys particularly on the souvenir hunter. If one carelessly picks up briefcases, rifles, or pistols to mention a few, he is certainly in for it. His life will be ended instantly. Often times one will find the bodies of the enemy's own dying and dead being boobytrapped - the enemy's disregard for human life is proved by this.

Mr. Katō : I see. It's frightening, isn't it?

Capt. Smith: Yes, it is. If it is something that one must have, one must never touch or move the object without first carefully checking for wires or attachments to a boobytrap.

20

Classroom Instruction
Lesson 114

c. Reading Text

この部屋をよく見て下さい。見たところ何でもない普通の居間ですね。ところが、どうしてどうして、そうじゃないんです。おわかりになりませんか。無理もないですね。大変恐ろしい部屋なんですよ。何で恐ろしいかって？じゃ教えて上げましょう。仕掛地雷があちらこちらにしてあるからです。どこに仕掛けてあるか一寸わからないでしょう。

部屋の向うの隅を見て下さい。小銃がありますね。無造作に壁に立てかけてありますが、大変なんですよ。あれを取ろうものなら、その床の下に仕掛けてある地雷が爆発します。

それから部屋の真中にテーブルがあって、そのまわりに椅子が四つありますね。その椅子の一つにも地雷が仕掛けてあります。どの椅子に仕掛けてあるかって？それは動かすか、こしかけて見ないと分らないですね。

それだけですかって？　いいえ、いいえ、大ちがいです。壁にかけてある額を見て下さい。いいえ、額の中の絵じゃないんです。額全体ですよ。何か変でしょう。そうです、ゆがんでかかっていますね。あれはわざとそうしてあるんです。いいえ、さわっちゃいけません。あれを真直ぐに直そうものなら命はいくつあっても足りませんよ。一瞬にしてふっ飛んでしまいます。そうなんです。あれにも地雷が仕掛けてあるんです。

c. Reading Text, continued

これはクロゼットです。中に何がはいっているか見たいですね。でもうっかり戸を開けようものなら、ドガーンとやられる事は請け合いです。あぶない、あぶない。

Classroom Instruction
Lesson 114

d. Exercises

A. Express the following in Japanese.

1. It is understandable (not unreasonable) that you do not understand this.
2. A rifle is left leaning against the wall.
3. The slight touching of seemingly harmless objects will cause boobytraps to explode.
4. Boobytraps are devices used to delay, demoralize and inflict casualties on enemy personnel.
5. One will find abandoned equipment, buildings, vehicles and installations boobytrapped.

B. Express the following in English.

1. 仕掛地雷は隠蔽された地雷か又は炸薬です。
2. 仕掛地雷は敵兵の志気を阻喪させます。
3. ブービートラップは敵兵に損害を与える為に使われます。
4. 敵は仕掛地雷を使って殊に記念物を集めたがる者をねらいます。

C. Answer the following questions in Japanese.

1. 戦争中どう言う言葉をよく耳にしましたか。
2. ブービートラップとは何ですか。
3. ブービートラップはどう言う目的で使いますか。
4. 仕掛地雷はどんなものに仕掛けてありますか。
5. ブービートラップはどんな所にありますか。

Classroom Instruction
Lesson 114

e. Grammar Notes

1. Hirooo mono nara - - "if one should pick up"

Plain conjectural form + mono nara expresses the idea of "if one should do such-and-such".

Examples:

a. Ano hito no warukuchi demo ioo mono nara, sore koso taihen da.
If I should speak ill of him then indeed there will be trouble.

b. toroo mono nara
if one should take.

c. tabeyoo mono nara
if one should eat.

2. - - katte - - - "Did you say - - -."

katte following the conclusive form of inflecting words expresses very colloquially the idea of "ka to iimashita ka?" or "Did you say such-and-such?".

Examples:

a. Itsu iku katte?
Did you say, "when I am going?"?

b. Sore dake desu katte?
Did you say, "Is that all?"?

c. Jirai wa osoroshii mono desu katte?
Did you say, "Are mines frightful things?"?

Classroom Instruction
Lesson 114

f. Word List

気をつけろ	ki o tsukero	be careful
耳にする	mimi ni suru	to hear
不審に思う	fushin ni omou	to wonder; to think it strange
隠蔽する	impei suru	to hide; to conceal
さわる	sawaru	to touch
おくらせる	okuraseru	to slow down; to delay
志気阻喪する	shiki sosoo suru	to demoralize
棄てる	suteru	to abandon
記念物	kinembutsu	souvenir
うっかり	ukkari	carelessly; absent-mindedly
拾おうものなら	hirooo mono nara	if one should pick up (See Grammar Notes)
それこそ大変です	sore koso taihen desu	then indeed there will be trouble
一瞬にして	isshun ni shite	in an instant
ふっ飛ぶ	futtobu	be blown off
死にかかる	shinikakaru	to be dying; to be at the point of death
屁とも思わない	he to mo omowanai	don't give a hoot; to disregard
手をふれる	te o fureru	to touch
居間	ima	living room
どうしてどうして	dooshite dooshite	far from it

Classroom Instruction
Lesson 114

f. Word List, continued

無理もない	muri mo nai	be understandable
---かって	- - katte	Did you say - - (See Grammar Notes)
隅	sumi	corner
無造作に	muzoosa ni	casually
床	yuka	floor
額	gaku	a (picture) frame
ゆがむ	yugamu	be crooked
請け合う	ukeau	to assure

Language Laboratory Exercises
Exercise 49

A. Student Instructions and Guidance. See page 22.

B. Word List

一等兵	ittoohei	private first class
二等兵	nitoohei	private second class
起爆管	kibakukan	detonator
杙	kui	stake
くくりつける	kukuritsukeru	to tie on
仕掛鉄線	shikaketessen	trip wire
つまずく	tsumazuku	to trip over; to stumble
針金	harigane	wire
地雷探知機	jirai tanchiki	mine detector
縄	nawa	rope
引っぱり出す	hipparidasu	to pull out

Classroom Instruction
Lesson 115

a. Dialogue

'Military Symbols'

スミス： 加東さん、今日は新兵が学課教育を受けているところを見に参りましょう。

加東： そうですか。どんな事を勉強しているのですか。

スミス： 地図判読や軍隊符号等を勉強しているはずです。

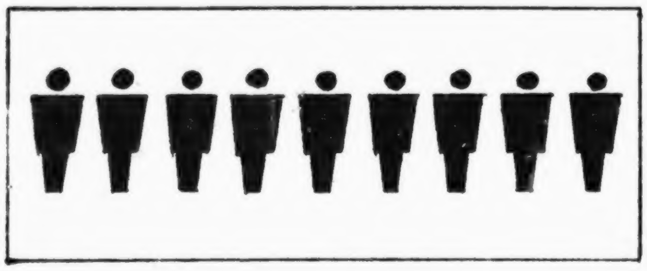
加東： 面白そうですね。お供しましょう。

スミス： これが教室です。さあ、どうぞおはいり下さい。

加東： どうもありがとう。では、お先に-----。

教官： 軍隊では地図の見方と軍隊符号の智識は切り離せない関係を持っています。両者共、状況図、要図、オーバーレー等に重要情報資料を軍隊符号や地図記号で図示したり、作戦計画、作戦命令、報告等を書いたりする為大変必要な智識であります。

例えば、この絵を見て下さい。これは兵一個分隊の絵です。

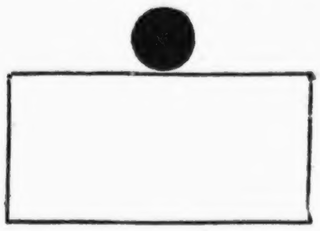


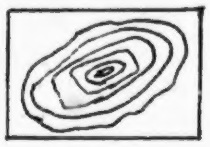
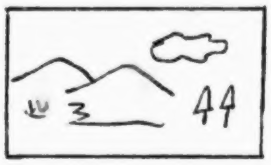
ところが、この下のは絵でなくて同じように兵一個分隊を表わす部隊符号です。

Classroom Instruction
Lesson 115

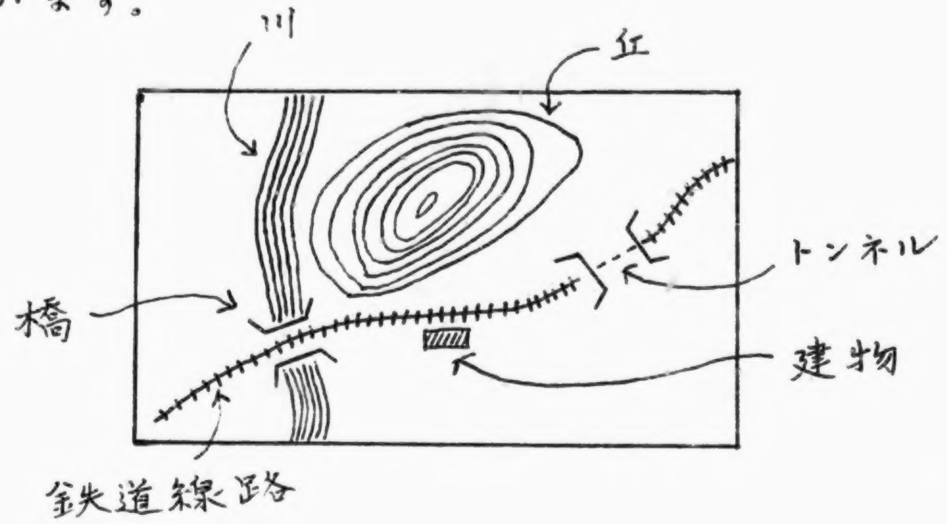
a. Dialogue, continued

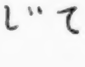
軍用地図では、この様な部隊符号を使います。



又「丘」と言う字と、丘の地図記号  と、丘の絵  とは、皆同じ訳です。

軍用地図でもこの地図記号をこの様に使っています。



矩（く）形（▭）は部隊単位の符号です。これは部隊単位の大小を表わす符号です。即ち黒い丸（●）は分隊の意味で、矩形（▭）の上に黒い丸（●）を一つつけると、分隊（）を一つの単位として示します。これに準じて

Classroom Instruction
Lesson 115

a. Dialogue, continued

矩形(□)の上に黒い丸(●●)を二つつければ、班($\overset{\bullet\bullet}{\square}$)を示します。三つつければ小隊又は分遣隊の意味であります $\overset{\bullet\bullet\bullet}{\square}$。中隊を表わすには矩形(□)の上に棒(|)を一本つけます $\overset{|}{\square}$。大隊には二本の棒がつきます $\overset{||}{\square}$。二個又はそれ以上の数の大隊($\overset{||}{\square}$)を一単位とした場合には、連隊、若くは群(戦斗群)となり、この様に示します。→($\overset{|||}{\square}$)。二個又はそれ以上の連隊、若くは群(戦斗群)を一単位にした時は旅団か混成連隊—戦斗団とも言います。——になり矩形(□)の上にエックス(X)をつけます($\overset{X}{\square}$)。師団を示すには矩形(□)の上にエックス(X)を二つつけます($\overset{XX}{\square}$)。軍団は矩形(□)の上にエックスを三つ、即ち、こうです→($\overset{XXX}{\square}$)。矩形(□)の上にエックスを四つつけると軍を示します→($\overset{XXXX}{\square}$)以上説明した事について質問はありませんか。

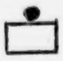
兵隊A：　質問があります。教官は状況図、要図、オーバーレー等に重要情報を軍隊符号や地図記号で図示すると言われましたが、その軍隊符号と地図記号の区別がよく分りません。

Classroom Instruction
Lesson 115

a. Dialogue, continued

教官： 軍隊符号と言う用語は 部隊、行動、装備、施設等を示す為に用いる図形を言い、符号、記号、数字、文字、色、略号又はこれ等を一緒にして用いたものの総称です。

兵隊B： では、部隊符号と言えばどんな意味ですか。

教官： 部隊符号は勿論軍隊符号ですが、特に或る数の兵隊を一つの単位として表わす場合に使う符号の事で、一個分隊の兵をこう言う風に  図示すれば、それが部隊符号で一個分隊を示した訳です。 この外兵種、所属等も部隊符号で表わす事が出来ますが、それは次に説明します。

兵隊C： もう一つお願いします。 地図記号と言うのは何ですか。

教官： 地図記号は普通の地図に使われている標準記号です。-------- もう質問はありませんか。無ければ次へ進みます。

Classroom Instruction
Lesson 115

b. Dialogue Translation

Capt. Smith: Mr. Katō, let's visit trainees receiving classroom instruction today.

Mr. Katō : All right. What sort of things are they studying?

Capt. Smith: They should be studying map reading and military symbols.

Mr. Katō : Sounds interesting. I'll be glad to accompany you.

Capt. Smith: This is the classroom. Please go in.

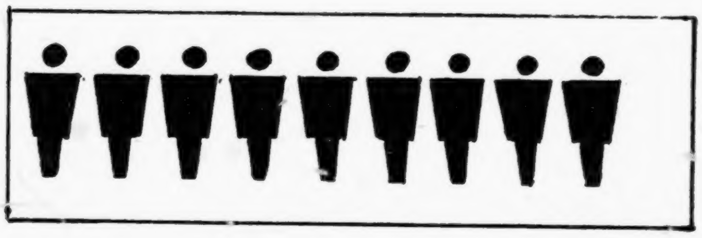
Mr. Katō : Thank you very much. Excuse me, then.

Instructor : Map reading and knowledge of military symbols have an unseparable relationship in the army. Both are very important for indicating vital information on situation maps, military sketches, overlays, etc., by employing military symbols and conventional signs or for writing operation plans, operation orders, reports and so forth.

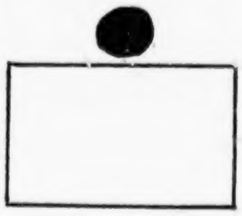
Classroom Instruction
Lesson 115

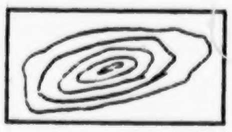
b. Dialogue Translation, continued

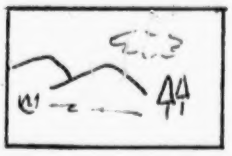
For example, please look at this picture.
This is a picture of a squad.



However, the one below is not a picture, but it is a symbol for a military unit similarly indicating a squad of soldiers.

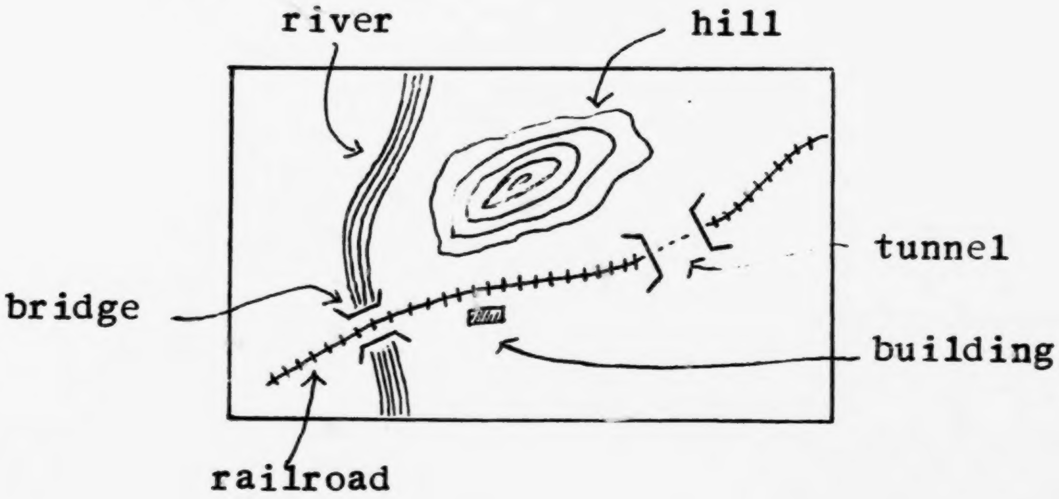


In military maps, military symbols such as these are used.
Again, the word "hill", the map symbol for a hill , and the picture of a hill

 all mean the same thing.

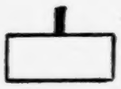
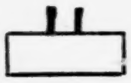
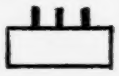
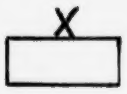
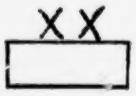
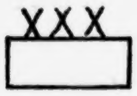
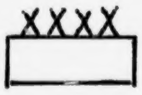
b. Dialogue Translation, continued

Conventional signs are used also on military maps like this:



The rectangle (▭) is the symbol for a troop unit. These are symbols for troop units of different sizes. That is, a black circle (●) means a squad and when this is placed above a rectangle (▭) it indicates a squad as a unit. Accordingly, if two black circles (● ●) are placed above a rectangle, it indicates a section (●● ▭). If three are placed, it means either a platoon or a detachment (●●● ▭). In order to indicate a company or a battery one bar (I) is placed above a rectangle

b. Dialogue Translation, continued

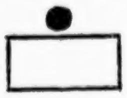
(). For a battalion two bars are placed (). When two or more battalions are combined into one unit, they make up a regiment or a group which is indicated thus (). When two or more regiments or groups are made into one unit, they become a brigade or a regimental combat team (RCT), an X is placed above a rectangle (). In order to indicate a division two X's are placed above a rectangle (). As for a corps, three X's are placed above a rectangle. In other words, it's like this (). When four X's are placed above a rectangle, it indicates army ().

Do you have any questions about what I have explained so far?

Soldier A : I have a question, sir. You have explained to us that you indicate vital information on situation maps, military sketches, overlays, etc. by employing military symbols and conventional signs. What I don't quite understand is the difference between military symbols and conventional signs.

Instructor: The term "military symbol" means a diagram used for indicating unit, activity, equipment, or installation. It is a general term for symbols, signs, numerals, letters, colors, abbreviations or for those used in combination.

Soldier B : Then, what does it mean, sir, when you say "unit symbol"?

Instructor: "Unit symbol" is, of course, "military symbol"; however, it is a symbol used particularly when indicating a certain number of troops as a unit. If a squad of troops is shown in this manner () that is the unit symbol, and it indicates one squad. Beside these one can show branches of service, assignments and so forth by unit symbols, but these will be explained next.

Classroom Instruction
Lesson 115

b. Dialogue Translation, continued

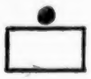
Soldier C :	One more question, please. What is a "conventional sign", sir?
Instructor :	"Conventional sign" is a standard sign used in ordinary maps. Any more questions? If not, I will proceed to the next.

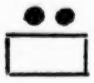
Classroom Instruction
Lesson 115

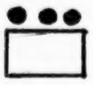
c. Reading Text

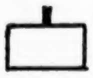
ここに九人の兵が一列横隊に並んだ絵があります。これは兵一個分隊を絵で表わしたものです。その直ぐ下を見て下さい。矩形の上に一つ黒い丸いものがついていますね。それは兵一個分隊を絵でなくて図形で表わしたもので、こう言うのを軍隊符号又は部隊符号と言います。符号は軍用地図によく使います。矩形は部隊の単位、兵種等を示すのに使う基本的な図形です。

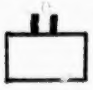
部隊の単位の大きさには、小さいのから挙げると、分隊、班、小隊又は分遣隊、中隊、大隊、連隊又は群（戦斗群）、旅団又は混成連隊（戦斗団とも言います）、师団、軍団、軍があります。以上を部隊符号で書けば次の通りです。

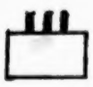
 は 分隊

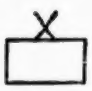
 は 班

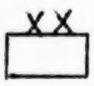
 は 小隊又は分遣隊

 は 中隊

 は 大隊

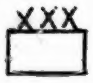
 は 連隊又は群（戦斗群）

 は 旅団又は混成連隊、戦斗団

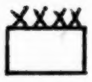
 は 师団

Classroom Instruction
Lesson 115

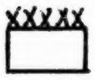
c. Reading Text, continued



は 軍団



は 軍



は 軍集団又は方面軍

三個大隊が一緒になって一個連隊になります。ですから一個連隊は一つの編制です。そしてその編制の中の大隊はそれぞれ一単位の部隊です。師団も大隊も一つの編制で、その中にある単位が即ち部隊です。ですから一つの部隊は一つの編制の中の一つの単位と言う事になり、又その編制そのものも一つの単位と言う事が出来ます。各兵は一つの部隊に属していると同時に一つの編制に属しています。

Classroom Instruction
Lesson 115

d. Exercises

A. Give the Japanese equivalent to each of the words or phrases underlined.

1. There are nine soldiers in a single line formation.

2. Military symbols are used on military maps.

3. The term "military symbol" means the sign, composed of a diagram, number, letter, abbreviation, color, or combination thereof.

4. Certain basic symbols are always used to indicate the branch and the size of a military unit.

5. Military symbols illustrate many types of military units, activities, equipment and installations.

6. Symbols are extensively used in maps, sketches, and overlays.

Classroom Instruction
Lesson 115

d. Exercises, continued

B. Give the English equivalent to each of the words or phrases underlined:

1. 新兵は野外訓練の外に学課教育も受けます。
( ) ( )

2. 軍人にとって、軍隊符号と部隊符号と地図記号
( ) ( ) ( )
のことをよく知っておく事は大変大切な事です。

3. 重要な情報を状況図や要図やオーバーレー等に
( ) ( ) ( )
図示する時は軍隊符号や地図記号を
使います。

4. 矩形は部隊単位を部隊符号で表わす
( )
時の基本的図形です。
( )

5. 作戦命令や作戦計画や報告等を書く時
( ) ( ) ( )
大変必要なものは軍隊符号と地図記号に
関する智識です。
( )

6. 矩形は部隊の単位を図示する時に使う
基本的図形です。
( )

Classroom Instruction
Lesson 115

d. Exercises, continued

7. 班（　）を部隊単位符号で示す時は矩形の上に黒い丸を二つつけます。

8. 二個又はそれ以上の数の大隊（　）を一単位とした場合は連隊（　）、若しくは戦斗群（　）となります。

9. 二個又はそれ以上の連隊、若しくは群を一単位とすれば旅団（　）か混成連隊（　）になります。

10. 師団（　）は矩形の上にエックスが二つ、軍団（　）は三つ、軍（　）は四つあります。

Classroom Instruction
Lesson 115

e. Word List

学課教育	gakka kyooiku	classroom instruction (theoretical instruction)
地図判読	chizu handoku	map reading
軍隊符号	guntai fugoo	military symbols
見方	mikata	how to see (read)
教室	kyooshitsu	classroom
切り離す	kirihanasu	to separate, to cut off
両者	ryoosha	both (the former and the latter)
状況図	jookyoo-zu	situation map
要図	yoozu	military sketch
オーバーレー	oobaarei	overlay
重要	juuyoo	vital
情報資料	joohoo shiryoo	information
地図記号	chizu kigoo	map symbols, conventional signs
図示する	zushi suru	to indicate by diagram
作戦計画	sakusen keikaku	operation plan
作戦命令	sakusen meirei	operation order
報告	hookoku	report
軍用地図	gunyoo chizu	military map
部隊符号	butai fugoo	unit symbols
丘	oka	hill

Classroom Instruction
Lesson 115

e. Word List, continued

鉄道線路	tetsudoo senro	railroad track
矩形	kukei	rectangle
部隊単位	butai tan-i	troop unit
---に準じて	ni junjite	according to
班	han	section, team, detail
黒い丸	kuroi maru	black circle
分遣隊	bunken-tai	detachment
中隊	chuutai	a company; a battery
棒	boo	a bar, a stick
連隊	rentai	regiment
若しくは	moshikuwa	or
混成連隊	konsei rentai	regimental combat team
戦斗団	sentoo dan	combat team
軍	gun	army
用語	yoogo	a term, terminology
図形	zukei	diagram
数字	suuji	a number, numeral
記号	kigoo	sign; symbol
略号	ryakugoo	abbreviation
文字	moji	letters
標準記号	hyoojun kigoo	(standard) conventional sign (See chizu kigoo)

Classroom Instruction
Lesson 115

e. Word List, continued

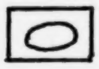
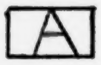
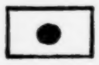
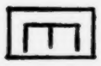
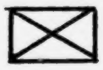
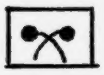
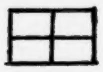
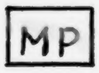
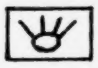
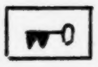
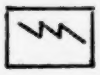
所属	shozoku	assignments
一列	ichiretsu	single line
軍集団	gunshuudan	army group
方面軍	hoomen gun	army group
教室	kyooshitsu	classroom

Classroom Instruction
Lesson 116

a. Dialogue

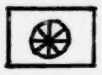
'Military Symbols', continued

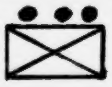
教官　：　軍用地図には沢山の軍隊符号が使われます。矩形の上につける印は部隊の大きさを示します。これは前に説明した通りですが、今度は矩形の中に色々の印をつけてその部隊の兵種を示すものの説明をします。この図を見て下さい。これは主な兵種の基本的部隊符号を示したものです。

機甲兵部隊	
高射砲兵部隊	
野戦砲兵部隊	
工兵部隊	
歩兵部隊	
化学(部)部隊	
衛生(部)部隊	
憲兵(部)部隊	
兵器(部)部隊	
需品(部)部隊	
通信(部)部隊	

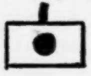
Classroom Instruction
Lesson 116

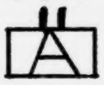
a. Dialogue, continued

輸送(部)部隊 

部隊の大きさを示す符号と兵種を示す符号を一緒にして書いてあれば、諸君には部隊の大きさと兵種が直ぐ分るはずです。
即ち、矩形(□)の上に黒い丸(●●●)を三つつけ、中にエックス(X)を書くと歩兵小隊()になります。 では、矩形の中に黒い丸を一つ入れて矩形の上に棒を一本つけるとどんな部隊を示しますか。 誰か分りますか。
A二等兵。

A二等兵： それは野戦砲兵中隊です。

教官： そうです。 つまりこう ⟶  なりますからね。
では、高射砲大隊の部隊符号はどう書いたらいいと思いますか。 B二等兵。

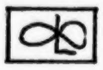
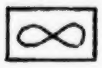
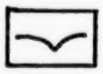
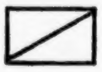
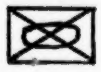
二等兵B： 矩形の上に棒を二本つけて中にAを書きます
⟶ 

教官： はい、そうです。 質問はありませんか。

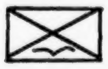
二等兵C： 教官、一寸質問があります。 矩形の中にプロペラの様なものが書いてあって、その中心を横切って縦にL が書いてあるのを見ましたが、あれはどんな部隊を示すものですか。

Classroom Instruction
Lesson 116

a. Dialogue, continued

教官　：　こう言う符号ですね ⟶ 。 これは  航空に関する基本符号で、L がはいっていれば陸軍航空部隊を示すものです。ついでですがこの図に書いてない部隊符号でまだ外に色々あります。 例えば空挺部隊を示すものにこれが  あるし、偵察部隊を表わすにはこれが  あります。 又基本符号とその他の符号を組み合わせたものもずい分沢山あります。 その一例としてこう言うのがあります 。 D二等兵、君はこれを何だと思うかね。

二等兵D：　それは歩兵部隊の符号と機甲部隊の符号を組み合わせたものの様です。 多分、機甲歩兵部隊でしょう。

教官　：　そうです。よく出来ました。 では、これは何でしょう ⟶ 。 E二等兵。

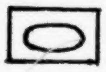
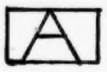
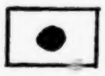
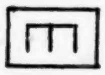
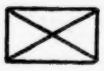
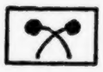
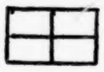
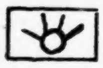
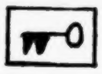
二等兵E：　それは空挺歩兵部隊でしょう。

教官　：　よろしい。 それでは、これはこの位にして、次は基本軍隊符号と記号、略号等を組み合わせて特殊の部隊、行動、装備等を表わすものの説明をします。

Classroom Instruction
Lesson 116

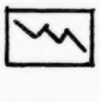
b. Dialogue Translation

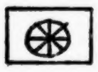
Instructor: Many military symbols are used on military maps. The mark over a rectangle indicates the size of a unit as was explained before. This time, however, I will explain those that indicate the branches of units by putting various marks in the rectangles. Please observe these illustrations. They illustrate the basic troop symbols of main branches.

Armor unit	
AA artillery unit	
Field artillery unit	
Engineer unit	
Infantry unit	
Chemical unit	
Medical unit	
Military Police unit	MP
Ordnance unit	
Quartermaster unit	

Classroom Instruction
Lesson 116

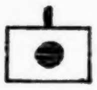
b. Dialogue Translation, continued

Signal unit 

Transportation unit 

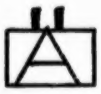
When a symbol to indicate the size of a troop unit and another symbol to denote the branch of a unit are drawn in combination, you should be able to tell instantly the size and the branch of the unit.
In other words, when you draw three black circles above a rectangle and draw an X inside the circle, it becomes an infantry platoon. Now, then, if one black circle is drawn within a rectangle and one bar is drawn above the rectangle, what kind of unit does it indicate?
Does anyone understand this? Private A.

Private A : It is a field artillery battery.

Instructor: That's right. In other words it becomes like this , you see.
Then, how should the symbol for an artillery battalion be drawn? Private B.

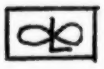
Classroom Instruction
Lesson 116

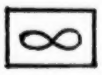
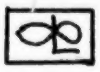
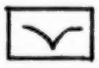
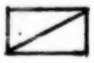
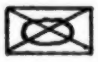
b. Dialogue Translation, continued

Private B : I would draw two bars above a rectangle and an A inside  .

Instructor: Yes, that is correct. Any questions?

Private C : Sir, I have a little question. I have seen a propeller like thing drawn inside a rectangle and an L written vertically across its center. What kind of unit does it indicate?

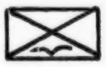
Instructor: This kind of symbol, isn't it ⟶  ?

This  is a basic symbol related to aviation and when an L is added  , it shows an army aviation unit. Incidentally, there are various other symbols that are not illustrated in this diagram. For instance, there are this  to indicate an airborne unit, and this  to denote a reconnaissance unit. Again, there are quite a few that are combinations of basic symbols and other symbols also. As an example, there is one like this  . Private D, what do you make of it?

Classroom Instruction
Lesson 116

b. Dialogue Translation, continued

Private D : That seems to me a combination of the infantry troop symbol and the armor troop symbol. Perhaps it is an armored infantry.

Instructor: That is right! Well done! Then what would this be?  Private E.

Private E : I suppose it is an airborne infantry unit.

Instructor: Fine! Well, then, so much for this, and next I will explain the ones that indicate specific troop units, movements, equipment or installations by combining the basic military symbols, conventional signs, abbreviations, etc.

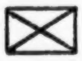
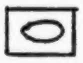
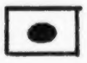
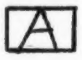
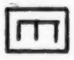
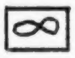
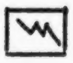
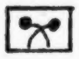
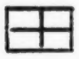
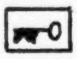
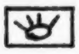
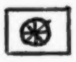
Classroom Instruction
Lesson 116

c. Reading Text

部隊の基本符号は、部隊及びその兵種並びに部隊の大きさを表わす為に用いられる。基本符号は次の様に使用する。

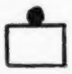
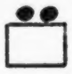
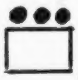
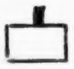
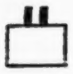
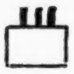
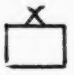
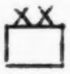
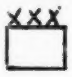
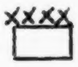
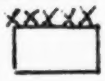
a. 部隊の兵種（又は組織）を示す為：

部隊の兵種（又は組織）を示すには □ を用い、その中に特殊の符号を入れて示す。

〔例〕 歩兵部隊 。 機甲部隊 。 野戦砲兵部隊 。 高射砲兵部隊 。 工兵部隊 。 航空兵部隊 、通信部隊 。 化学部部隊 。 衛生部部隊 。 需品部部隊 ，兵器部部隊 。 輸送部部隊 。 憲兵部部隊 MP。

b. 部隊の大きさを示す為：

部隊の大きさを示すには、□ の上部に ●, |, X をそれぞれ幾つか付けて示す。

〔例〕 分隊 。 班 。 小隊（分遣隊）。 中隊 ， 大隊 。 連隊（群、戦斗群） 。 旅団（機甲団、混成連隊、戦斗団） 。 師団 。 軍団 。軍 。 軍集団（方面軍） 。

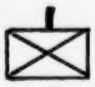
c. 記号：

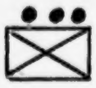
記号又は略号は基本符号及び数字のみで望みの事項を示す事が出来ない場合、基本

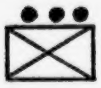
Classroom Instruction
Lesson 116

c. Reading Text, continued

符号に書き加えて完全な意味を表わす為に用いる。

〔例〕 HQ  1 Div　第一歩兵师団 本部中隊

I&R  1　第一歩兵連隊 本部中隊
情報及び偵察小隊

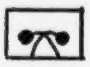
ATMine  2　第二歩兵連隊 本部中隊
対戦車地雷小隊

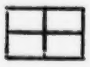
尚、文章を書き加える場合、及び説明事項等を書き加える場合、部隊の行動、装備、施設等を示す方法は項を改めて説明する。

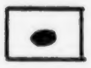
Classroom Instruction
Lesson 116

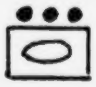
d. Exercises

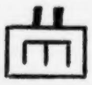
A. What do the following military symbols indicate? Express in Japanese.

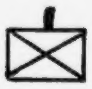
1. 

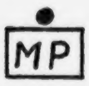
2. 

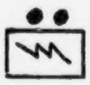
3. 

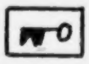
4. 

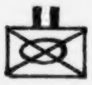
5. 

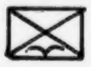
6. 

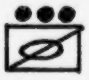
7. 

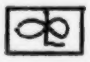
8. 

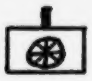
9. 

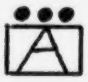
10. 

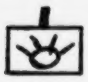
11. 

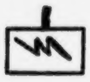
12. 

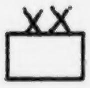
13. 

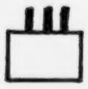
14. 

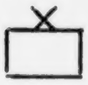
15. 

16. 

17. 

18. 

19. 

20. 

Classroom Instruction
Lesson 116

d. Exercises, continued

B. Give English equivalents to the following terms.

1. 陸軍航空部隊

2. 需品部

3. 機甲歩兵部隊

4. 情報及び偵察小隊

5. 空挺歩兵部隊

6. 野戦砲兵

7. 兵器部

8. 高射砲兵部隊

9. 憲兵

10. 第二歩兵連隊本部中隊対戦車地雷小隊

Classroom Instruction
Lesson 116

e. Word List

化学部部隊	kagaku-bu butai	chemical unit
衛生部	eisei-bu	medical (corps)
兵器	heiki	weapon
兵器部	heiki-bu	ordnance (corps)
需品	juhin	munitions
需品部	juhin-bu	quartermaster (corps)
輸送部	yusoo-bu	transportation(corps)
プロペラ	puropera	propeller
横切る	yokogiru	to cut across
航空	kookuu	aviation
縦に	tate ni	longitudinally
陸軍航空部隊	rikugun kookuu butai	army aviation unit
空挺部隊	kuutei butai	airborne unit
偵察	teisatsu	reconnaissance
組み合わせる	kumiawaseru	to combine
機甲歩兵部隊	kikoo hohei butai	armored infantry unit
空挺歩兵部隊	kuutei hohei butai	airborne infantry unit
特殊の	tokushu no	special; specific
本部中隊	hombu chuutai	headquarters company
情報	joohoo	intelligence
情報及び偵察小隊	joohoo oyobi teisatsu shootai	I & R platoon

Classroom Instruction
Lesson 116

e. Word List, continued

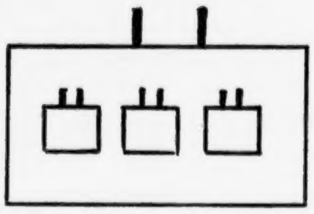
望みの	nozomi no	desired
事項	jikoo	matters, items
なお	nao	still more; furthermore
項を改めて	koo o aratamete	in a subsequent paragraph

Language Laboratory Exercises
Exercise 50

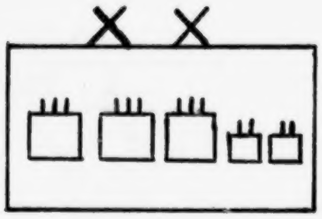
a. Student Instructions and Guidance. See page 22.

Also take this book with you to the language laboratory and refer to the following symbols during the laboratory exercise:

(1)



(2)



b. Word List

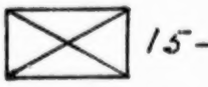
地形地物	chikei chibutsu	terrain features
まとまる	matomaru	be complete

Classroom Instruction
Lesson 117

a. Dialogue

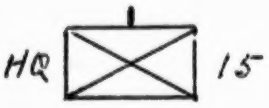
'Military Symbols, continued'

教官： 部隊の大きさや兵種を示す符号と一緒に文字や略号や数字等の記号、又は装備、施設、部隊の行動その他を示す符号を使って情報資料を地図、要図、オーバーレー、図表、写真等に表示すると言う事は前に述（の）べました。今度はそう言った符号及び記号を如何にして併用するかと言う事について説明します。先ず、部隊を表わす矩形の右外側に数字(部隊番号)又は部隊名を書いて、その矩形が表わす部隊の親部隊を示します。

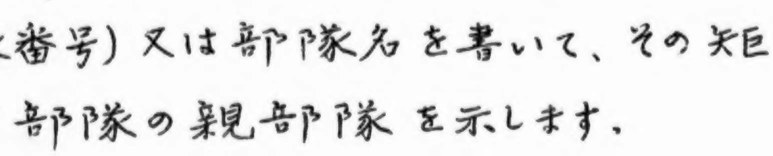


→ 第十五歩兵部隊

子部隊には略号、番号又は部隊名があります。これは矩形の左外側に記します。

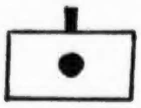


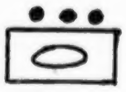
これは第十五歩兵連隊本部中隊の符号です。そしてこの部隊の親部隊は第十五連隊と言う事になります。つまり、次の図式によるものです。



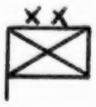
Classroom Instruction
Lesson 117

a. Dialogue, continued

ここに第四零五野戦砲兵大隊A中隊と言う部隊があるとします。これを軍隊符号で表わすと、こう言う風になります。 A  405

次に、もう一つ例を挙げます 1A  27(M)。
誰かこの部隊を説明して下さい。E二等兵。

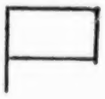
二等兵E： それは第二十七中戦車大隊、A中隊、第一小隊のことです。

教官 ： その通りです。訳はないですね。今度はこう言うのがあります ⟶  9。F二等兵、何ですか。

二等兵F： それは第九歩兵师団です。

教官 ： そうですね。もう少しくわしく-----D二等兵。

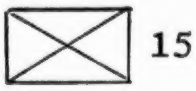
二等兵D： ええと、それは司令部でしょう。第九师団司令部ですね。

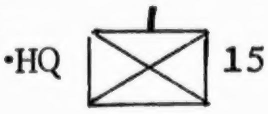
教官 ： そうです、そうです。そして戦斗間は指揮所を示す時にもこの旗の符号 ⟶  を使います。

Classroom Instruction
Lesson 117

b. Dialogue Translation

Instructor: I have mentioned previously that we record information on maps, military sketches, overlays, charts, photographs, etc. by using, in combination, the symbols that indicate sizes or branches of troop units, and the signs, such as letters, abbreviations, members, or the symbols indicating equipment, installations, troop movements and so forth. Now, at this time, I will explain how these symbols and signs are used in combination.

First, a number (unit number) or unit name is written to the right of a rectangle to indicate the parent unit of the unit the rectangle represents. 

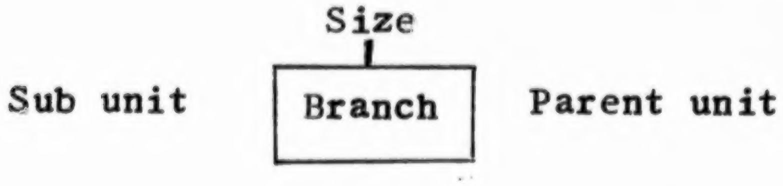
The sub-unit is designated by its abbreviation, number, or name. It is written to the left of the rectangle. 

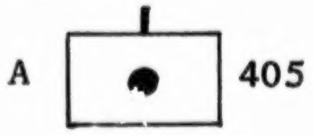
This is the symbol indicating Headquarters company, 15th Infantry Regiment and it means that the parent unit of this unit is the 15th Regiment.

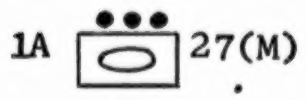
In other words, it is based on the following diagram:

Classroom Instruction
Lesson 117

b. Dialogue Translation, continued

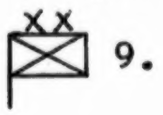


Suppose here is a unit designated as Battery A, 405th Field Artillery Battalion. If (this is) expressed in military symbols, it will be as follows: 

Next, I will give you another example ⟶ 

Will someone explain this? Private E.

Private E : That means 1st Platoon, Company A, 27th Medium Tank Battalion.

Instructor: That's it! It's simple, isn't it? Now, there is this kind ⟶ 

Private F, what do you make of it?

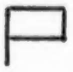
Private F : That is the 9th Infantry Division.

Instructor: Well, let's see. A little more in detail - - - Private D?

Classroom Instruction
Lesson 117

b. Dialogue Translation, continued

Private D : Well, I suppose it is headquarters. It's Headquarters, 9th Division, isn't it, sir?

Instructor: That's right, you're right! And during combat this flag symbol  is used also to indicate a command post.

Classroom Instruction
Lesson 117

c. Reading Text

軍隊符号に関して諸君は大体の智識を得たと思うが、もう少しこれまでに説明しなかった事をここに二三述べて諸君の参考にしたいと思う。

先ず軍隊符号の記入法についてだが、符号は一般に上に向けて書く。ただし、行動に関する符号及び装備、施設等の符号のうちその状態を表わす符号はその実態に合う様に書くと言う事をつけ加えておきたい。

色分けの事については何も述べなかったが、味方の部隊に関するものは青色、敵に関するものは赤色を用いる。障害関係、例えば、地雷原、爆破薬が仕掛けてある物、道路閉塞物、鉄条網を示す符号を書く時は緑色を用い、外の色は決して使わない。もし緑色がない場合は黒色を使う。また汚毒地域を示す時は黄色を使用する。単色で敵と味方の識別を示すには、我が部隊に関するものは単線、敵に関するものは複線で表わす。

Classroom Instruction
Lesson 117

d. Exercises

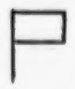
A. Give an appropriate equivalent (Japanese or English) for each of the following blanks.

1。 部隊を表わす矩形の右外側に (a) unit number を書いて (b) parent unit を示す。

2. (a) sub-unit を示すには (b) 略号 か番号を矩形の左外側に書く。

3. 第二十七 (a) medium tank 大隊、(b) A中隊 第一 (c) 小隊。

4. 第九 (a) DIVISION Headquarter 。

5. 旗の符号（  ）は (a) 戦斗間 には (b) command post を示すのに使います。

6. 軍隊符号を色分けして書く時は (a) friendly forces の部隊に関するものは青色、(b) enemy forces に関するものは赤色を用いる。

7. (a) mine field、(b) 爆破薬 が仕掛けてあるものや (c) road block 等を符号で示す時は緑色を用いる。

Classroom Instruction
Lesson 117

d. Exercises, continued

8. 軍隊符号で ____________ を示すには黄色
(a) 汚毒地域
を使用する。

B. Answer the following questions in Japanese:

1. 第二十七中戦車大隊、A中隊第一小隊では、どれが親部隊で、どれが子部隊ですか。

2. 本部も司令部も英語では共にheadquartersと言いますが、日本語ではどう言う違いがありますか。

3. 戦斗の場合一つの部隊の本部又は司令部を二つに分ける事がよくあります。 この場合前方に出ている本部又は司令部を何と呼んでいますか。

4. 部隊を表わす矩形の上に棒が一本あり、矩形の中に黒い丸が一つ書いてあって、その距形の右外側に四零五の番号と左外側にAの略号がある軍隊符号はどんな名称の部隊ですか。

5. 又その親部隊は何で、子部隊は何ですか。

6. 第二歩兵大隊A中隊第一小隊を表わす軍隊符号を言葉で説明して下さい。

7. 障害関係の物には、例えばどんなものがありますか

Classroom Instruction
Lesson 117

e. Word List

併用する	heiyoo suru	to use in combination
表示する	hyooji suru	to designate; to indicate
親部隊	oya-butai	parent unit
子部隊	ko-butai	sub-unit
如何にして	ika ni shite	how
右外側	migi sotogawa	outer right side
左外側	hidari sotogawa	outer left side
図式	zushiki	diagram
中戦車	chuu-sensha	medium tank
戦斗間	sentoo kan	during combat
指揮所	shikijo	command post (cp)
参考	sankoo	reference
記入法	kinyuuhoo	method of writing (recording)
実態	jittai	actual state
色分け	iro wake	classification (by color)
障害関係	shoogai kankei	(matters) relating to obstacles
爆破薬	bakuha-yaku	demolition charge
道路閉塞物	dooro heisoku butsu	road blocks
緑色	midori-iro	green color
汚毒地域	odoku chiiki	contaminated area
単色	tanshoku	single color

Classroom Instruction
Lesson 117

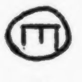
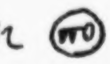
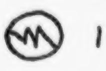
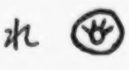
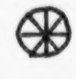
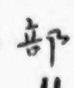
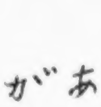
e. Word List, continued

識別	shikibetsu	identification
単線	tansen	single line
複線	fukusen	double line

Classroom Instruction
Lesson 118

a. Dialogue

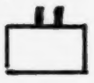
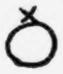
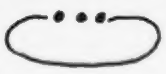
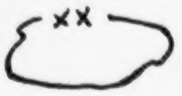
'Military symbols', continued

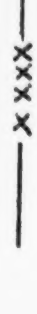
教官：　部隊に関する符号は大体これまで説明した通りです。そこで次は補給施設に関する符号についてそのあらましを説明します。
先ず、知っておかねばならない事は補給施設を表わす時は必ず円（○）を使うことです。
その円の中に書く符号によってどんな補給品がその施設にあるかと言う事を知る事が出来ます。即ち円の中に工兵を表わす符号（冂）を書けば、こう  なります。そしてこの施設には工兵に必要な補給品がある事を示します。
以上に準じて、これ⊕は衛生部品目補給所、これ  は需品部品目補給所、これ  は通信部品目補給所、これ  は兵器部品目補給所、これ  は輸送部品目補給所、これⓌは給水所等と示す訳です。
これ等の補給所が補給する部隊も一緒に示したい時にはこうします→1  15。これは第十五歩兵連隊第一大隊の給水所を意味します。
もし、こう言う符号があったとしたら諸君はどう判読しますか→  9(INF)。　B二等兵。

Classroom Instruction
Lesson 118

a. Dialogue, continued

二等兵B： それは第九歩兵师団の通信部品目補給所を示したものだと思います。

教官： そうです。さて諸君がすでに知っている通り、部隊の大きさを示す符号は部隊単位を表わす矩形と一緒に使います→ 。部隊の大きさを示す符号は又円とも一緒に使います→ 。此の外部隊の大きさを示す符号は部隊の境界を示す時にも使います。その場合は、地図に境界線を書いて部隊の大きさを示す符号を線に入れます。その例として、大体三通りあります。小隊の活動地境を示す場合はこうします→ 。师団の作戦地境を示すにはこうします→ 。

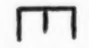
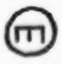
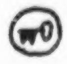
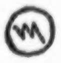
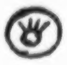
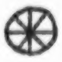
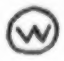
又一つの軍とその隣の軍との作戦地境の境界を表わすにはこうします→ 。

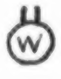
Classroom Instruction
Lesson 118

b. Dialogue Translation

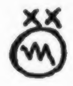
Instructor: Symbols related to military units are roughly as explained thus far. So next, I will explain the gist of symbols concerning supply installations.

To begin with, what we must know is that a circle (○) is always used to indicate a supply installation. We are able to tell the kind of supplies which are at the installation from the symbols drawn inside the circle.

That is, if one draws the symbol  indicating engineer in the circle, it becomes like this . And this shows that there are supplies necessary to engineer units at this installation. Accordingly, this ⊕ indicates a medical supply point; this  indicates a quartermaster supply point; this  indicates a signal supply point; this  indicates an ordnance supply point; this  indicates a transportation supply point; this  indicates a water point and so on.

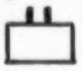
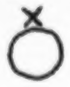
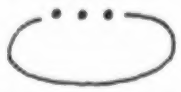
When it is desired to show these supply installations and the units that they serve, together, it is done this way → 1  15 .

b. Dialogue Translation, continued

This means the water point, 1st Battalion, 15th Infantry Regiment. Now, suppose there is a symbol like this ⟶  9 (Inf). How would you read this? Private B.

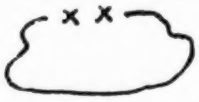
Private B : I think that is a symbol to indicate Signal Supply Point, 9th Infantry Division.

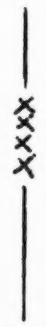
Instructor: That is correct.

Now, as you already realize, the symbols to indicate sizes of troop units are used in combination with rectangles which indicate troop units ⟶  . The symbols to indicate sizes of units are also used together with circles ⟶ . In addition to these, the symbols to indicate sizes of units are also used to indicate unit boundaries. In this case, boundary lines are drawn on a map and the symbols to indicate sizes of units are put in the unit boundary lines. For example, there are roughly three kinds. When indicating an area of a platoon activity, it is done in this manner.  To show the boundary of a divisional battle area, it is done in

Classroom Instruction
Lesson 118

b. Dialogue Translation, continued

this manner.  Again, in order to show the boundary of an army and its neighboring army, this is how it is done.



Classroom Instruction
Lesson 118

c. Reading Text

補給施設関係のものを地図上に示す符号を一々挙げればその種類は可なり沢山あって、短い時間では到底全部説明する事は出来ません。そこで基本的な説明だけにとどめておきたいと思います。

或一つの兵種の部隊に必要な品目を補給する補給所を示す場合は円の中にその兵種を表わす適当な符号を書きます。特殊の補給品目の補給所を示す場合は円の中にその補給品目を表わす符号を書きます。前者の場合の一例は円の中にこう言うもの(冂)を書いて工兵補給所を示します→冂⃝。後者の一例としては、円の中にW(ダブリュウ)を書いて給水所を表わします→Ⓦ。この外補給施設の色々の働きを表わすには分りやすい略号を使い、これを円の右外側に記します。その例を二三挙げて見ましょう。

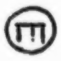
補給廠を表わすには、円の右外側に「Dep」と書きます→○(Dep)。以上に準じて弾薬補給所はこう表わします→○(ASP)。橋頭堡はこうです→○(Bhd)。臨時集積所はこう書きます→○(Dp)。尚、補給施設を表わす符号で円の中が黒くぬってあるのもあります→◍。これは貯油タンクのことです。

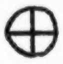
前にも言った様にまだ色々ありますが、補給施設関係の符号はこの位にしておきましょう。

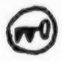
Classroom Instruction
Lesson 118

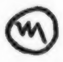
d. Exercises

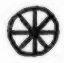
A. Select a military term from those listed in the right column for each symbol listed in the left column and match them by putting the corresponding number in the parenthesis provided:

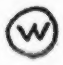
1.  ( ) 給水所

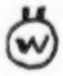
2.  ( ) 貯油タンク

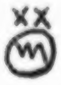
3.  ( ) 需品部品目補給所

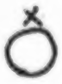
4.  ( ) 工兵補給所

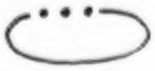
5.  ( ) 通信部品目補給所

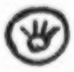
6.  ( ) 輸送部品目補給所

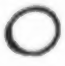
7. 1  5 ( ) 臨時集積所

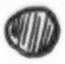
8.  9 (INF) ( ) 弾薬補給所

9.  ( ) 橋頭堡

10.  ( ) 第十五歩兵連隊第一大隊給水所

11.  ( ) 第九师团通信部品目補給所

12.  (ASP) ( ) 旅团補給所

13.  ( ) 兵器部品目補給所

Classroom Instruction
Lesson 118

d. Exercises, continued

14. ○ (Bhd) ( ) 衛生部品目補給所

15. ○ (Dp) ( ) 小隊活動地境

B. Give English equivalents to the following terms:

1. 判読する
2. 境界線
3. 地境
4. 補給廠
5. 補給する
6. 補給品
7. 補給施設
8. 線
9. 活動
10. 後者

Classroom Instruction
Lesson 118

e. Word List

補給施設	hokyuu shisetsu	supply installation
円	en	circle
品目	himmoku	supply items
給水所	kyuusuijo	water point
補給する	hokyuusuru	to supply
判読する	handoku suru	to read; to make out
境界	kyookai	boundary
境界線	kyookaisen	boundary line
線	sen	line
三通り	mitoori	three varieties; three kinds
活動地境	katsudoo chikyoo	sector of activity
作戦地境	sakusen chikyoo	battle area
---にとどめる	--ni todomeru	to confine to
補給廠	hokyuushoo	supply depot
弾薬補給所	dan-yaku hokyuujo	ammunition supply point
橋頭堡	kyootooho	bridgehead; beachhead
臨時集積所	rinji shuusekijo	dump
ぬる	nuru	to paint
貯油タンク	choyu tanku	storage tank

Language Laboratory Exercises
Exercise 51

a. Student Instructions and Guidance. See page 22.

b. Word List

大略	tairyaku	a gist; a resume
一応	ichioo	for the time being
定義	teigi	a definition
基本符号	kihon fugoo	basic symbol
確かめる	tashikameru	to identify
見分ける	miwakeru	to distinguish
三角形	sankakkei	triangle
観測所	kansokujo	observation post (op)

Classroom Instruction
Lesson 119

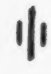
a. Dialogue

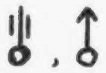
'Military Symbols-Weapons and Vehicles'

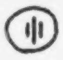
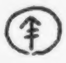
教官 ： 軍用地図等には又火器を示す符号と車輌を示す符号を使います。その中の基本的なものを挙げて簡略な説明をします。

先ず、火器の区分を表示する基本符号から始めましょう。

これは歩兵の基本火器、即ち軽自動火器を示す符号です，──→ ↑

これは砲兵の火器の符号です。──→ 

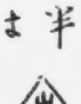
次は曲射火器を表わす符号です。──→ 

対空火器を表わすには円で囲んだ火器の符号を使います。 ○→  又は 

二等兵A ： 教官、それは補給施設の基本符号と同じですか。

教官 ： そうです。形は同じですが、この場合は一廻り小さく円を書いて中に必ず火器を表わす符号を書きますから、補給施設と間違う様な事は恐らくないでしょう。

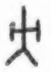
さて次は自走砲を表わす符号です。この(◇)符号で砲兵火器の符号を囲みます，必ず装軌車又は半装軌車にだけ使います。

──→ ◇，.

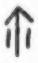
対戦車火器は火器の符号の根本（ねもと）に

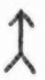
Classroom Instruction
Lesson 119

a. Dialogue, continued

こう言う符号（へ）を付けます。---- 

ロケット発射器は砲兵火器の符号の頂点にこう言うもの（へ）を付けて表わします。

---- 

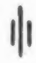
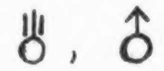
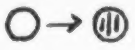
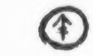
無反動砲とロケット弾発筒の符号は同じで、こう言う風に書きます。----- 

二等兵C：　無反動砲とロケット弾発射筒の符号が同じなのはどう言う訳ですか。

教官　：　それはつまり無反動砲とロケット弾発射筒が主として対戦車火器として使われるからです。さて火器に関する符号について皆説明するとなると余り専門的になり、時間も相当かかるから、この辺で一応打ち切る事にします。

Classroom Instruction
Lesson 119

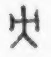
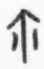
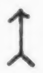
b. Dialogue Translation

Instructor: Military symbols indicating weapons and vehicles are also used on military maps, etc. I will cite some basic ones from among them and give you brief explanations. I will begin with the basic symbols indicating the classification of weapons. This ↑ is the symbol which indicates the basic infantry weapon, that is, the light automatic weapon. This  is the symbol for artillery weapons. The next  is the symbol indicating high trajectory weapons. In order to indicate antiaircraft weapons, weapons symbols enclosed in circles are used.  or 

Private A : Sir, is that the same as the basic symbol used for supply installations?

Instructor: Yes, the shape is the same, however, in this case the circle is drawn a size smaller and a symbol indicating a weapon is always drawn inside, so, I doubt very much if one will mistake this for installation symbols. Now, then, the next is the symbol for self-

b. Dialogue Translation, continued

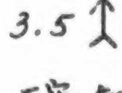
propelled weapons. The symbol for artillery weapon is enclosed by this symbol.→(◇) This is used for tracked and halftrack vehicle only. ⟶ ◇, ◈
As for antitank weapons, this symbol (^) is placed on the base of weapon symbol
- - - - 
Rocket projectors are indicated by placing this kind of a thing (^) at the apex of artillery weapon symbols → . The symbols for recoilless rifles and rocket launchers are the same and drawn in this manner. ⟶ 

Private C : Why is it that the symbols for recoilless rifles and rocket launchers are the same, sir?

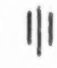
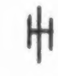
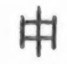
Instructor: That is because the recoilless rifle and the rocket launcher are used mainly as antitank weapons.
Now, if I were to explain all the symbols pertaining to weapons, it would become too specialized and would also take considerable time, therefore, I have decided for the time being to discontinue it around here.

Classroom Instruction
Lesson 119

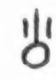
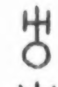
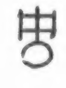
c. Reading Text

火器の口径を軍隊符号で表示する要領について説明します。先ず、口径を表わす数字を火器を表わす符号の左側に付けます。三点五インチロケット弾発射筒を例にすれば、こう言う風にします。----- 

万一口径が不明の場合、又は正確な口径を表示する必要がない場合は、次の様な符号を基本符号の上に重ねて書きます。

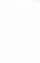
	(符号)	(例)
軽砲(カノン)	なし	
中砲(カノン)	—	
重砲(カノン)	＝	

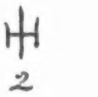
以上について例を挙げると、

百五ミリ軽榴弾砲	なし	
百五十五ミリ中榴弾砲	—	
二百四十ミリ重榴弾砲	＝	

等があります。

次に火器の数はどうして表示するかと言えば、その符号の下に数字を付けて表示します。その例を示すとこうなります。

重機関銃(口径三十)四挺はこう書きます。 又は

百五ミリ無反動砲六門を表わすにはこうします。

中加農(カノン)砲二門の場合はこうなります。

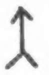
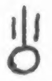
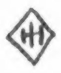
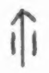
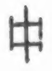
Classroom Instruction
Lesson 119

d. Exercises

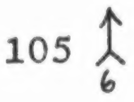
A. Give Japanese equivalents to the following words:

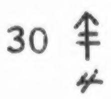
1. self-propelled weapon
2. cannon
3. antiaircraft weapon
4. high trajectory weapon
5. tracked vehicle
6. heavy howitzer
7. recoilless rifle
8. antitank weapon

B. Give English equivalents or explanations to the following words and symbols:

1. 3.5 
2. 要領
3. 基本符号
4. 
5. 
6. 
7. 半装軌車
8. 

d. Exercises, continued

9. 

10. 

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 軍隊符号には火器や車輌を示す符号がありますか。

2. 補給施設の基本符号と対空火器の基本符号はどちらも円を使いますか。

3. 対空火器を表わす円の中には必ず何を書きますか。

4. 無反動砲とロケット弾発射筒の符号は同じですが、それはどう言う訳でしょう。

5. 火器の口径を表わす数字は火器の種類を表わす符号の右側に書きますか、左側に書きますか。

6. 火器の数を表示したい時にはどうしますか。

Classroom Instruction
Lesson 119

e. Word List

簡略な	kanryaku na	brief
区分	kubun	classification
軽自動火器	kei-jidookaki	light automatic weapon
曲射火器	kyokusha kaki	high trajectory weapon
対空火器	taikuu kaki	antiaircraft weapon
囲む	kakomu	to surround
一廻り小さく	hitomawari chiisaku	a size smaller
自走砲	jisoohoo	self-propelled gun
装軌車	sookisha	tracked vehicle
半装軌車	hansookisha	half-track vehicle
根元	nemoto	the base; the root
頂点	chooten	apex
要領	yooryoo	the main point
軽砲	keihoo	light gun
中砲	chuuhoo	medium gun
重砲	juuhoo	heavy gun
軽榴弾砲	kei-ryuudampoo	light howitzer
中榴弾砲	chuu-ryuudampoo	medium howitzer
重榴弾砲	juu-ryuudampoo	heavy howitzer
加農砲	kanonhoo	cannon
打ち切る	uchikiru	to end; to finish

e. Word List, continued

不明	fumei	doubtful; obscure; ambiguous
重ねて	kasanete	again; repeatedly

Classroom Instruction
Lesson 120

a. Dialogue

'Map Reading'

教官　：　地図の見方の智識を身につけておく事は軍人にとって大変大切な事であります。然し、くわしい事は別の機会にゆずることにして、この時間は諸君が軍人として少くとも常識として知っておかねばならない事だけについて説明します。

では、先ず諸君に質問があります。「地図とは何か」。諸君の中にこの質問に対して一口で答える事が出来る人が居ますか。

A二等兵、君は。

二等兵A：　はい、地図は地球の絵であります。

教官　：　そうです。地図は地球の表面の全部又は一部を縮尺で書いた絵です。例えば、北アメリカ全部を表わしているのもあれば、日本の九州の様な一つの島だけを表わしたのもあるし、又フォートオード兵営の地域の様に地球の極（ご）く小さな一部だけを表わしたのもあります。

大抵の地図はまっすぐ下の地（じ）面を航空機の上からでも見た様にして書いたものです。ですから諸君が地図を見る時は、自分が地上高くからまっすぐ下を見おろしていると思わなければなりません。

Classroom Instruction
Lesson 120

a. Dialogue, continued

二等兵B： 一寸質問があります。 地図はそれでは皆書いたものだけを言うのですか。

教官 ： いや、皆がそうじゃありません。 地図には今言った様に書いたものが普通ですが、その外に航空機の上から写真機で写した写真で作ったのもあります。 これを写真図と呼んでいます。

Classroom Instruction
Lesson 120

b. Dialogue Translation

Instructor:	It is very important for a soldier to have knowledge of map reading. However, I will reserve the details for another occasion, and at this time will explain only those matters which you, as soldiers, must know, at least, as common knowledge. Now, first of all, I have a question to ask you. What is a map? Is there anyone among you who can give an answer to this question in a few words? Private A, how about you?
Private A :	Yes, sir. A map is a picture of the earth.
Instructor:	That's right. A map is a scale drawing of the whole surface of the earth or a part of the earth. For example, there are maps which show the whole of the North American Continent, and maps which show only an island like Kyūshū of Japan. Again, there are maps that show only a very small part of the earth such as the Fort Ord area. Most maps are drawn as though the ground directly below were observed from an aircraft. So, when you look at a map, you must think

b. Dialogue Translation, continued

that you are high above the earth, looking straight down.

Private B : Sir, I have a question. Do you mean to say, then, that maps mean only those which are drawn?

Instructor: No, not all of them are so. Maps are usually drawn as I have explained just now. However, there are in addition those which are made with photographs taken with a camera from a plane. These are called photomaps.

Classroom Instruction
Lesson 120

c. Reading Text

地図と言うのは地表の或る区域を尺度に合わせて線で書いた絵である。それは便宜上の記号で、対象物及び地勢を表わしている。地図は縮尺によって書かれているが、地表が弯曲しているのに反して地図は平面であるから、絶体的に正確なものとは言えない。地図の正確さは、それを作る際使用した方法がどうであったかによって定まる。

地図の分類やその準備に関する詳しい事は規程によって定められている。地図は作戦用、戦略用、一般用としてそれぞれの縮尺に従って分類される。作戦用の地図は野戦部隊の作戦上、戦術上、管理上役に立つように作られている。戦略用地図は部隊及び補給品の移動と集中をふくむ作戦計画に必要である。一般用地図は一般計画用及び大部隊指揮官の戦略研究用に必要である。

Classroom Instruction
Lesson 120

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. topography
2. map is flat
3. surface of the earth
4. absolutely
5. map for operation use
6. map for strategy use
7. map for general use
8. field troop
9. movement
10. concentration

B. Express the following in English:

1. 地図の見方
2. 智識を身につける
3. 常識として知っておく
4. 地球の表面
5. 縮尺で書いた絵
6. まっすぐ下の地面
7. 写真で作った写真図
8. 地表の或る区域

Classroom Instruction
Lesson 120

d. Exercises, continued

9. 尺度に合わせて書く
10. 便宜上の縮尺

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 地図の見方を知っておく事は軍人にとって大切な事ですか。
2. 一口に言うと地図は何ですか。
3. 普通の地図は大抵地面をどこから見た様にして書いたものですか。
4. 地図を見る時は自分がどう言うところから見ると思わなければなりませんか。
5. 地図は皆書いたものばかりですか。
6. 写真図と言うのは地図の一種ですか。
7. 地図は絶体的に正確なものですか。
8. 軍用地図を三つに分けると大体どんなものがありますか。
9. 地図は平面ですか、弯曲していますか。
10. 地表は平面ですか、弯曲していますか。

Classroom Instruction
Lesson 120

e. Word List

ゆずる	yuzuru	to postpone; to reserve
常識	jooshiki	common sense (knowledge)
地球	chikyuu	earth; globe
表面	hyoomen	surface
地面	jimen	surface of land; ground
写真機	shashinki	camera
縮尺	shukushaku	scale (map term)
写真図	shashinzu	photomap
地表	chihyoo	surface of the earth
尺度	shakudo	scale (map term)
便宜上	bengijoo	for conveniences sake
対象物	taishoobutsu	(the) object (a concrete thing)
地勢	chisei	topography
平面	heimen	plane; flat
弯曲する	wankyoku suru	to curve; to bend
絶体的に	zettaiteki ni	absolutely
分類	bunrui	classification
規程	kitei	specification; regulation
戦略(用)地図	senryaku(yoo) chizu	strategic map

Classroom Instruction
Lesson 120

e. Word List, continued

一般(用)地図	ippan(yoo)chizu	general map
野戦部隊	yasen butai	field troop (unit)
戦術(上)	senjutsu (joo)	tactical (standpoint)
管理	kanri	administration
集中	shuuchuu	concentration
大部隊	daibutai	large unit

Language Laboratory Exercises
Exercise 52

a. Student Instructions and Guidance. See page 22.

b. Word List

なあんだ	naanda	what!
念を押す	nen o osu	to call one's attention to; to remind someone of - -
さては	sate wa	then; so then
居ねむりする	inemuri suru	to doze; to snooze
ふらふらする	furafura suru	to feel dizzy
そこなんだ	soko nan da	that's the point; that's it
聞きもらす	kikimorasu	to miss hearing; to fail to hear
水くさい	mizukusai	be reserved; be not frank
兵科	heika	arms; line branches
部	bu	services
お手あげだ	ote-age da	you got me; I give up
戦斗地境	sentoo chikyoo	boundary (zone of action)
どうなり	doonari	barely; somehow or other

Classroom Instruction
Lesson 121

a. Dialogue

'Map Reading', continued

教官　：　地図と名のつくものには随分沢山あるが、軍人にとって最も大切なものの一つに地形図があります。諸君は諸君の兵種が何であろうとこの地形図の使い方を充分に習っておかなければなりません。それには先ず、地形図に使ってある色々の記号が何を意味するかを知る事が大切です。

地物は通常地図の上に簡単にはっきりとそして地物に形のよく似た記号で表わしてあります。記号の大きさは地図の大きさによって違っているかも知れないが、形に変りはありません。C二等兵、何か質問ですか。

二等兵C：　はい、その地図記号ははじめから地図に印刷してあるのですね。

教官　：　勿論、そうです。

二等兵C：　では、軍隊符号は後で書き入れるのですね。

教官　：　そうです。必要に応じて書き入れます。然し、大抵オーバーレーを使ってその上に書きます。もう質問はありませんか。

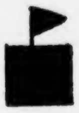
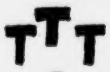
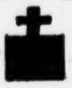
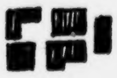
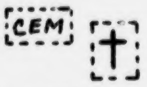
二等兵E：　はい、あります。地形図の記号には色が色々使ってある様ですが、何かの規定がありますか。

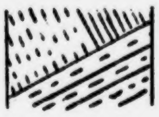
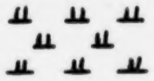
Classroom Instruction
Lesson 121

a. Dialogue, continued

教官　：　あります。例えば、湖、川、沼地等の様に水に関したものは青色を使う事になっています。緑色は植物即ち森林、果樹園、草地、ジャングル等を表わすのに使い、茶色は等高線、切取部、盛土等に使います。赤色は幹線道路を示すのに使い、時には専用地域又は危険地域等を表わすのに使ってあります。人工の地物、例えば、建築物、橋、鉄道線路、又は赤色で表わしていない普通道路等には黒色が使ってあります。時には都市を表わすのに黄色を使う事もあります。

では、次に地図記号の中最も普通のもので基本になるものを挙げて説明しましょう。

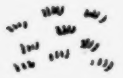
1. 学校 
2. 電柱 
3. 教会 
4. 建築物 
5. 墓地 

6. 農地 
7. 水田(青色) 

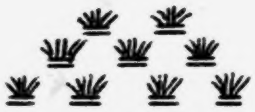
Classroom Instruction
Lesson 121

a. Dialogue, continued

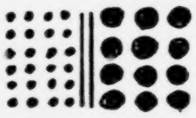
8. 草地 (緑色)



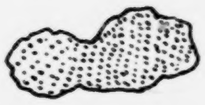
9. 沼地 (青色)



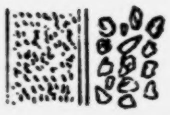
10. 果樹園



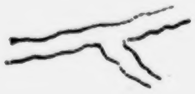
11. 湖又は池 (青色)



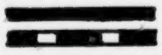
12. 森林 (緑色)



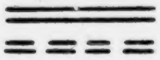
13. 流又は川 (青色)



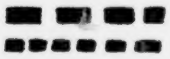
14. 良好道路



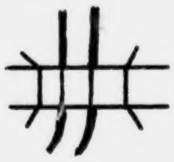
15. 土 (砂) 道路



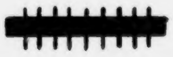
16. 小道



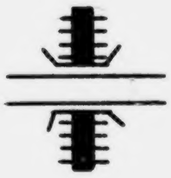
17. 橋



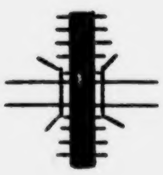
18. 鉄道線路



19. 鉄道線路の上にかかる陸橋を通る道路



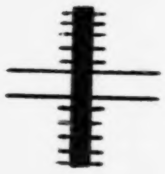
20. 鉄道の下を通る道路



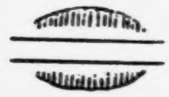
Classroom Instruction
Lesson 121

a. Dialogue, continued

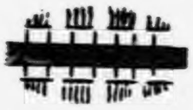
21. 鉄道と道路の平面交叉



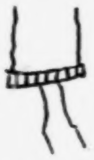
22. 切取部(茶色)



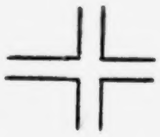
23. 盛土（茶色)



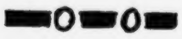
24. ダム



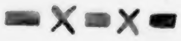
25. 十字路



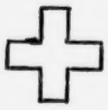
26. 鉄線柵



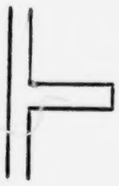
27. 有刺鉄線柵



28. 病院



29. 三叉路



Classroom Instruction
Lesson 121

b. Dialogue Translation

Instructor:	There are quite a few things that may be called maps, but there is the topographic map as one of the most important ones for soldiers. You, as soldiers, regardless of your branch of service, must thoroughly learn the use of this topographic map. For this purpose, first of all, it is important that you become familiar with what the various symbols used in topographic maps represent. Ground objects or features are usually shown on maps by symbols resembling them simply and clearly. The symbol may vary in size according to the size of the map but it will still be the same shape. Did you have a question, Private C?
Private C :	Yes, sir. Map symbols are printed on the map from the beginning, are they not, sir?
Instructor:	Of course.
Private C :	Then, military symbols are written in afterwards, aren't they, sir?
Instructor:	That's right. They are written as the occasion demands. However, most of the time an overlay

b. Dialogue Translation, continued

is used and they are written on it.
Any more questions?

Private E : Yes, I have, sir. It seems various colors are used in topographic map symbols but is there some sort of regulation on it?

Instructor: There is. For instance, blue is to be used for things related to water, such as lakes, streams, swamps, etc. Green is used to indicate vegetation, namely, woods, orchards, grasslands, jungles, etc., and brown is used for contours, cuts, and fills. Red is used to indicate main roads and, occasionally, restricted or danger areas. For manmade features such as buildings, bridges, railroads, and ordinary roads which are not shown in red, black is used. Sometimes, yellow is used to indicate cities.

Now, I shall cite some of the most common and basic map symbols and explain them:

1. school
2. telephone post
3. church
4. buildings
5. cemetery
6. farm land
7. rice paddy (blue)

Classroom Instruction
Lesson 121

b. Dialogue Translation, continued

8. grassland (green)
9. swamp (blue)
10. orchard (green)
11. lakes & ponds (blue)
12. woods (green)
13. stream (blue)
14. good road
15. dirt road
16. trail
17. bridge
18. railroad
19. road over railroad
20. road under railroad
21. grade crossing
22. cut (brown)
23. fill (brown)
24. dam
25. crossroad
26. smooth-wire fence
27. barbed-wire fence
28. hospital
29. road junction

Classroom Instruction
Lesson 121

c. Reading Text

地図の使い方を習っておく必要があるのは或一種の兵隊に限られてはいません。軍人と言う軍人はその兵種を問わず総べて地図の使い方を知っておく事が大切です。その理由としてここに二三の例を挙げて諸君に一考していただきます。

先ず歩兵に例をとって見ましょう。歩兵はその前進目標及び攻撃目標が何であるか、そしてそこへ着く為に最も適した道路はどれであるかと言う事を知らねばなりません。

次に砲兵の場合はその射撃目標の位置、及びその距離と方向を知らねば戦争になりませんし、工兵にとっては、その作業の場所とその支援する部隊の陣地のある所を知る事が大切です。又通信兵は通信センターをどこに設置し、各部隊間の通信にはどの道路路線を使うか等をはっきりしておかねばなりません。

こう言う風に憲兵も、兵器部の者も、需品部の者も自分に与えられた責務はそれぞれ違っているとは言え、どの兵種もその任務を遂行する為には地図がどんなに必要なものであり、その使い方を充分に知っておく事が如何に大切であるか、これ以上説明の必要はないと思います。

Classroom Instruction
Lesson 121

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. communication between units
2. telephone pole
3. contour (line)
4. main road
5. restricted area
6. danger area
7. viaduct
8. road junction
9. crossroad
10. attack objective

B. Express the following in English:

1. 兵隊はその兵種を問わず皆地形地図の使い方を知っていなければなりません。
2. 地図記号は地物を記号にして地図に印刷したものです。
3. 湖、沼地等を地図記号で表わす時は青色を使う。
4. 地図記号が緑色で書いてある場合は大抵果樹園とか草地等の植物を表わします。
5. 等高線とか切取部とか盛上を記号で表わす場合は茶色を使います
6. 幹線道路、専用地域又は危険地域を地図記号で表わす時は赤色を使います。

Classroom Instruction
Lesson 121

d. Exercises, continued

7. 普通道路は赤色でなく黒色で表わす場合が
   多いです。

8. 歩兵はその前進目標及び攻撃目標を地図の上で
   よく知っていなければならない。

9. 砲兵はその射撃目標の位置及びその距離と
   方向を知らねば戦争になりません。

10. 工兵にはその作業する場所とその支援する部隊の
    陣地のある所を知っておく事が大切です。

C. **Answer the following questions in Japanese:**

1. 兵隊にとって最も大切な地図の一つにどんなのがありますか。
2. 地形地図の使い方を知っておく事は或一種の兵隊
   にだけ特に必要ですか。
3. 地図記号は地図の大きさによってその形が変わりますか。
4. 沼地を表わす地図記号はどんな色で表わしてありますか。
5. 等高線にはどんな色を使いますか。
6. 有刺鉄線柵を表わす地図記号がありますか。
7. 工兵にとってその作業の場所及びその支援部隊
   の陣地のある所を知っている事は大切な事ですか。
8. 通信センターにはどんな兵種の兵が居ますか。
9. 地物は人工のものですか、自然のものですか。
   それとも両方ですか。
10. 射撃目標の位置を知る事は砲兵にも歩兵にも
    大切ですか。

Classroom Instruction
Lesson 121

e. Word List

地形図	chikeizu	topographic map
地物	chibutsu	ground features; ground objects
印刷する	insatsu suru	to print (on press)
沼地	numachi	swamp; bog; moor; marsh
植物	shokubutsu	vegetation; plants
青色	aoiro	blue color
果樹園	kajuen	orchard
草地	kusachi	grassland; meadows
ジャングル	janguru	jungle
等高線	tookoo-sen	contour (line)
切取部	kiritori-bu	cut (of railroad or road)
盛土	mori-do	fill; embankment
幹線道路	kansen dooro	main road; arterial road
專用地域	senyoo chiiki	restricted area
危険地域	kiken chiiki	danger area
普通道路	futsuu dooro	ordinary road
電柱	denchuu	telephone pole
建築物	kenchiku-butsu	building
墓地	bochi	cemetery; graveyard
農地	noochi	agricultural ground
水田	suiden	rice field; paddy-field

Classroom Instruction
Lesson 121

e. Word List, continued

良好道路	ryookoo dooro	good road
土(砂)道路	do(sha) dooro	dirt road
陸橋	rikkyoo	viaduct; overpass
平面交叉	heimen koosa	grade crossing (railroad)
ダム	damu	dam
十字路	juujiro	crossroad
鉄線柵	tessen saku	wire fence (smooth)
有刺鉄線柵	yuushi tessen saku	barbed-wire fence
三叉路	sansaro	road junction (fork)
一考する	ikkoo suru	give a thought to
前進目標	zenshin mokuhyoo	march objective
攻撃目標	koogeki mokuhyoo	attack objective
目標	mokuhyoo	objective
射撃目標	shageki mokuhyoo	target
作業	sagyoo	work project
陣地	jinchi	position
通信兵	tsuushin-hei	signalman
通信センター	tsushin sentaa	communication center
道路路線	dooro rosen	route
責務	sekimu	responsibility

Classroom Instruction
Lesson 122

a. Dialogue

'Map Reading', continued

二等兵C： 曹長、お出でですか。

曹長： おう。

二等兵C： 一寸おじゃましてもいいですか。

曹長： おう。はいれ。

二等兵C： 失礼します。

曹長： 何か用か。 まあ、かけたまえ。

二等兵C： はっ、ありがとう御座います。 お忙がしいんじゃなかったんですか。

曹長： いや、もう済んだんだ。 えらい心配そうな顔をしてるじゃないか。 何かあったのか。

二等兵C： いいえ、大した事でもないんですが、実は明日地図に関する試験があるんです。

曹長： うん、それで？

二等兵C： 御存じの様に私は下士官学校入学の候補者になっています。 それで、どうしてもこの試験にはいい点をとらないと困るんです。

曹長： そうだね、なるべく今の中から総べてにわたっていい成績をあげておく方が万事に都合がいいね。

二等兵C： そうです。 それで、曹長にお願いがあるんです。

曹長： 願い？ そうあらたまって、何だね。 俺に出来る事なら何なりと-------。

Classroom Instruction
Lesson 122

a. Dialogue, continued

二等兵C： 地図に就いて口頭で試験をしていただきたいんです。 相当勉強したつもりですが、まだ少し自信がありません。

曹長 ： そうか。よろしい。丁度いいや。忙がしくないのだから-----。 じゃ、早速試験をして見るかな。 その代り一問まちがったらビール一本おごるんだぞ。 いいか。

二等兵C： やあ、そいつあ一寸ひどいですな。 でも仕方がないです。 おごります。

曹長 ： 本当か。 まあ、そりゃじょうだんだ。 心配するな。 では、いくぞ。 「等高線」は一体何の為にあるんだね。

二等兵C： 等高線によって私たちは土地のどの部分が高くて、どの部分が低いかと言う事を知る事が出来ます。

曹長 ： では、「等高線間隔」はどの地図でも同じかね。

二等兵C： いいえ、地図によって違っています。 ですから地図を読む時はこの点に気をつけなければなりません。

曹長 ： 山の高さを言う時は何が基準になるかね。

二等兵C： 海面です。 海抜何千尺と言う風に言います。

曹長 ： 等高線と等高線の間が遠く離れている場合、山の斜面は急か、それとも、ゆるやかかね。

二等兵C： ゆるやかです。

Classroom Instruction
Lesson 122

a. Dialogue, continued

曹長　：　それでは、これはどうだ。いくつかの等高線がくっつき合っている場合はどう言う事を示すかね。

二等兵C：　がけを示します。等高線が沢山くっつき合っている程そのだんがいは高いです。

曹長　：　等高線で山の形又は山の高さ等を知る事が出来るが、その外どんな事を知る事が出来るかね。

二等兵C：　鞍部、流れの方向、谷、平地、盆地、くぼ地、等を知る事が出来ます。

Classroom Instruction
Lesson 122

b. Dialogue Translation

Private C: Sergeant, are you in?

M/Sgt : Yep.

Private C: May I bother you a minute?

M/Sgt : Yeh, come in.

Private C: Excuse me.

M/Sgt : What can I do for you? Sit down, anyway.

Private C: Yes, thank you. Weren't you busy?

M/Sgt : No, I've finished already. You look so worried. Anything happen?

Private C: No, it isn't anything serious, but to tell you the truth, there is to be an exam tomorrow on maps.

M/Sgt : I see. So?

Private C: As you know, Sgt, I am a candidate to enroll in the NonCommissioned Officer Candidate School. So, I must, by all means, get a good grade in this examination or I'll be in trouble.

Classroom Instruction
Lesson 122

b. Dialogue Translation, continued

M/Sgt : That's right. It'll be advantageous for you over-all to have a good record in everything starting from now, don't you think?

Private C: Yes. So, I have a favor to ask of you.

M/Sgt : Favor? Why so formal? What is it? If it's anything I can do . . . .

Private C: I would like you to give me an oral exam on maps. I think I've studied pretty hard, but I still lack some confidence.

M/Sgt : I see. Okay. You're here at just the right time as I am not busy. Well, then, we'll try testing right now, shall we? However, in exchange, if you make an error on one question you're going to treat me to a bottle of beer. All right?

Private C: Well, that's a little too severe, isn't it? But I guess I can't help it. I'll treat you.

M/Sgt : You really mean it? I'm just joking, don't worry. Now, then, here we go!
What are "contour lines" for?

b. Dialogue Translation, continued

Private C: By contour lines, we are able to tell which part of the land is high and which part of the land is low.

M/Sgt : Then, are the "contour intervals" the same on any map?

Private C: No, they are different depending on the map. So, when you read a map you must pay attention to this point.

M/Sgt : When you mention the height of a mountain, what becomes the reference?

Private C: It is sea level. We phrase it like, "So many thousand feet above sea level".

M/Sgt : When contour lines are far apart, is the slope of a hill steep or gentle?

Private C: It is gentle.

M/Sgt : Then, how about this one? When a number of contour lines touch each other, what does it indicate?

Private C: It indicates a cliff and the more the lines

b. Dialogue Translation, continued

touch each other the higher the cliff is.

M/Sgt : You can tell the shape or the height of a mountain by contour lines, but what else can you tell by them?

Private C: You can tell saddles, direction of streams, valleys, flat land, basins, depressions, and so forth.

Classroom Instruction
Lesson 122

c. Reading Text

地図には等高線と言うものがある。この等高線によって我々は地図のどの部分が高くて、どの部分が低いかを知る事が出来る。

等高線はゆるやかな曲線である。等高線は他の等高線と並んで同じ方向へ走る。等高線間隔と言うのは各等高線の標高の差である。等高線と等高線の間が遠く離れている場合は丘の傾斜はゆるやかで、近ければ丘の傾斜は急である事を示す。沢山の等高線がくっつき合っている所はけわしいがけを示している。

等高線は又鞍部、川の流れの方向、谷、盆地、くぼ地等の様な地形も表わす。この外等高線によって山の基線、山の頂上を知る事も出来る。丘又は山の高さを言う時は海抜二千呎（フィート）又は標高二千呎（フィート）と言う。

Classroom Instruction
Lesson 122

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. From the contour line we know which parts of a map are high and which are low.
2. We know from this map that the hill is 1,225 feet above sea level.
3. Contours are smooth curves.
4. Contours run in the same direction.
5. The top of this hill is 1,225 feet high.
6. The base of this hill is 500 feet high.
7. A contour line is drawn for every so many feet or meters in height.
8. The difference in height between contour lines is the contour interval.
9. In a map the contour interval is written below the drawing.
10. Look for the contour interval when reading a map.

B. Express the following in English:

1. 標高
2. 等高線
3. 基準
4. 斜面
5. がけ
6. 鞍部
7. 盆地
8. だんがい
9. くぼ地
10. 海抜

Classroom Instruction
Lesson 122
d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 地図のどの部分が高く、どの部分が低いかは何で知る事が出来ますか。
2. 丘の高さが海面から二百呎ある時、これを普通地図用語でどう言いますか。
3. 等高線はまっすぐな線で書きますか、曲線で書きますか。
4. 等高線間隔と言うのは何ですか。
5. 等高線が何本も一つの所でくっつき合っていればそこの地形はどうなっているのですか。
6. 川がどちらへ流れているかは等高線で分りますか。
7. どの地図を見ても等高線間隔は同じですか。
8. 海抜二千メートルの山と標高二千メートルの山の高さは同じですか。
9. 外側の等高線が中側の等高線より数字が大きい場合、それは高地を表わしますか、くぼ地又は盆地を表わしますか。
10. 平野を表わしている各等高線の間の距離は広いですか、せまいですか。

Classroom Instruction
Lesson 122

e. Grammar Notes

1. Kake tamae - - - "sit down".

Conjunctive base (second base) + tamae expresses familiar command.

Examples:

a. Koko e kitamae.

Come here.

b. Moo sukoshi benkyoo shitamae.

Study a little harder.

c. Moo sukoshi nomitamae.

Drink a little more.

Classroom Instruction
Lesson 122

f. Word List

曹長	soochoo	master sergeant
えらい	erai	serious; awful
心配そうな顔をしている	shimpai soo na kao o shite iru	to have a worried look
下士官学校	Kashikan Gakkoo	Noncommissioned Officer Candidate School
かけたまえ	kaketamae	sit down (See Grammar Notes)
入学	nyuugaku	admission into a school
いい点をとる	ii ten o toru	to make a good grade
成績	seiseki	record
万事	banji	everything
あらたまる	aratamaru	to stand on ceremony; to become formal
口頭で	kootoo de	orally
自信	jishin	confidence
一問	ichimon	one question (problem)
おごる	ogoru	to treat
ひどい	hidoi	strict; severe
ではいくぞ	dewa iku zo	I'll proceed then
等高線間隔	tookoosen kankaku	contour interval
基準	kijun	standard; reference
海面	kaimen	surface of the sea; sea level

Classroom Instruction
Lesson 122

f. Word List, continued

海抜	kaibatsu	above sea level
斜面	shamen	slope
ゆるやか	yuruyaka	gentle; smooth
くっつき合う	kuttsukiau	to stand close to each other
がけ	gake	cliff
だんがい	dangai	cliff; precipice
鞍部	ambu	saddle (of a hill)
谷	tani	valley; ravine
平地	heichi	flat land
盆地	bonchi	basin
くぼ地	kubochi	depression
曲線	kyokusen	curved lines
標高	hyookoo	standard elevation
差	sa	difference

Language Laboratory Exercises
Exercise 53

a. Student Instructions and Guidance. See page 22.

b. Word List

記憶	kioku	memory
新にする	arata ni suru	to renew
座談会	zadankai	round table discussion
司会する	shikai suru	to preside over
どしどし	doshi doshi	in rapid succession
伍長	gochoo	corporal
---さ	- - sa	I assure you; indeed
両君	ryookun	both of you
意見	iken	opinion
皮切り	kawakiri	opener; beginning
一理	ichiri	some truth; reason
疑問	gimon	doubt; question
人工工作物	jinkoo koosakubutsu	man made objects
事物	jibutsu	things; matters

Classroom Instruction
Lesson 123

a. Dialogue

'Map Reading', continued

曹長　：　よく知っているじゃないか。　では、「地形」と言う言葉があるが、その説明は----。

二等兵C：　「地形」と言いますと、地表の一つの地域の形のことを言い、そこにある色々のものは地物です。自然又は人工のものです。

曹長　：　例えば----？

二等兵C：　例えば、自然の地物は丘、流れ、谷、がけ、傾斜面、鞍部、沼、湖、池等です。

曹長　：　では「人工物」と言うのは----？

二等兵C：　道路、鉄道線路、橋、切取部、盛土、建物又はトンネル等は皆人工の地物です。

曹長　：　地物にはその外どんな物があるかね。

二等兵C：　そうですね。　小溝、空（くう）地、円がい、山頂、山りょう、山れい、りょう線等があります。

曹長　：　それは自然の地物だね。　地平線はどうした。

二等兵C：　あっ、そうでした。　地平線もそうでしたね。界空線とも言いますね。

曹長　：　そうだ。界空線とも言うよ。　それから？

二等兵C：　それから、暗きょ、峡谷、くぼ地、岸---。

曹長　：　一寸待て。その川の岸を右岸又は左岸と言った時はどっちが右岸で、どっちが左岸なんだ。

Classroom Instruction
Lesson 123

a. Dialogue, continued

二等兵C：　それは川が流れて来る方向へ向いて、自分の左の方が左岸で、右の方が右岸です。

曹長　：　いや、それは違うぞ。その反対だろう。

二等兵C：　ああ、そうでしたね。川の流れて行く方に向いてでしたね。失敗失敗。ビール一本か。

曹長　：　一本じゃすまさないぞ。まあ、それはじょうだんとして、さっき君が言った「暗きょ」と言うのは何だね。

二等兵C：　「暗きょ」ですか。「暗きょ」は道路の下の大きな鉄管か土管で、水がこれを流れて通るようになっています。

曹長　：　それじゃ、峡谷と谷はどう違うんだ。

二等兵C：　峡谷は谷に似ていますが、違う点は峡谷は谷より小さく、大抵の場合流れが土を切り取って出来たものです。

曹長　：　盆地とくぼ地は？

二等兵C：　大きい小さいの差で、盆地は大きいです。

曹長　：　山頂と山りょうの違いは？

二等兵C：　山頂は四角な天幕の頂上の様で、山りょうと言うのは携帯天幕の頂上の様です。

曹長　：　仲々よく出来るじゃないか。然し、ここまでは申し分ないが、さて、これからがむずかしくなるんだぞ。

Classroom Instruction
Lesson 123

b. Dialogue Translation

M/Sgt : You know pretty well, don't you? Well then, we have a word "terrain". What's your explanation on this?

Private C: "Terrain" refers to form of an area of ground, and the different things in this area of ground are its features, natural and manmade.

M/Sgt : For instance?

Private C: For instance, natural features are hills, streams, valleys, cliffs, slopes, saddles, swamps, lakes, ponds, etc.

M/Sgt : Then, what are manmade features?

Private C: Roads, railroads, bridges, cuts, fills, buildings, tunnels, etc. are all manmade features.

M/Sgt : What other features are there?

Private C: Let me see. There are draws, clearings, bluffs, peaks, ridges, crests, crest lines, and so forth.

M/Sgt : Those are natural features, I suppose. What about the horizon?

Private C: Oops, that's right. The horizon is one of them, isn't it? It is also called the skyline, isn't it?

M/Sgt : That's right. It is also called the skyline. Then?

b. Dialogue Translation, continued

Private C: Then, there are culverts, ravines, hollows, banks, ...

M/Sgt : Just a minute. When you refer to the banks of a river as the left bank or the right bank, which side is the left bank and which side is the right bank?

Private C: That is when you face upstream, the bank at your left side is the left bank and the bank at your right side is the right bank.

M/Sgt : No, that's wrong. It's the opposite, isn't it?

Private C: Oh, yes, you're right! It's facing in the direction of the flow, isn't it? I sure pulled a boner! One bottle of beer I take it?

M/Sgt : You aren't going to get away with only one bottle of beer, I tell you. Well, joking aside, what is a culvert that you mentioned a while ago?

Private C: Culvert? A culvert is a large iron pipe or a earthen pipe under a road, and water may run through it.

M/Sgt : Then, what's the difference between a ravine and a valley?

Private C: A ravine is like a valley, but the difference is that it is smaller than a valley, and in

b. Dialogue Translation, continued

	most cases a stream has cut away the earth to make the ravine.
M/Sgt :	What about a basin and a hollow?
Private C:	The difference lies in their sizes. The basin is large.
M/Sgt :	What is the difference between a peak and a ridge?
Private C:	A peak is like the top of a square tent, and a ridge is like the top of a shelter tent.
M/Sgt :	You do quite well, don't you? Everything is fine so far, but it's going to be difficult from here on.

Classroom Instruction
Lesson 123

C. Reading Text

地表の一つの地域は地形で、この一つの地域にある色々のものは地物である。丘、川、谷、がけ、傾斜面、鞍部、沼地、湖、池等は自然の地物である。道路、鉄道線路、橋、切取部、盛土、建物、トンネル等は人が作ったものである。即ち人工の地物である。

自然の地物と人工の地物を挙げると数多くあるが、次に挙げるのはその中でも主なもので、地図を読む上に大変大切である。先ず自然の地物から挙げて見る。小溝は丘の上から水が流れて地上に出来た溝で、深くない。空地は一つの土地で、木がすっかり伐り取られた所である。円がい又はがけは傾斜が急である。谷は円がいと円がいの間又は山と山の間にある低い所を言う。山頂は四角な天幕の頂上の様になった山のてっぺんの事である。地平線又は界空線は陸と空が相会する線を言う。次は人工の地物である。暗きょ、堤防、築堤 鉄橋、道路、運河、用水路、平地、平野等無数ある。

Classroom Instruction
Lesson 123

d. Exercises

A. Put a check (✓) mark in front of each of the following terms which you think are manmade features, and a circle (○) mark in front of each of the terms which you think are natural terrain features.

B. Also give English equivalent for each term.

_____ 1. 小溝

_____ 2. 地平線

_____ 3. 土管

_____ 4. 山りょう

_____ 5. 堤防

_____ 6. 平野

_____ 7. 用水路

_____ 8. 山頂

_____ 9. 峡谷

_____ 10. 界空線

_____ 11. 鞍部

_____ 12. 盛土

_____ 13. 切取部

_____ 14. 傾斜面

_____ 15. がけ

_____ 16. トンネル

_____ 17. 円がい

_____ 18. 三叉路

_____ 19. 湖

_____ 20. 暗きょ

Classroom Instruction
Lesson 123

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 地形と言うのは何ですか。
2. 地物には自然のものがありますが、外にどんなものがありますか。
3. 地物で鞍部と言うのは傾斜面に関係がありますか、山頂に関係がありますか、それとも盛土に関係がありますか。
4. 小溝には普通は何時も水が流れていますか。
5. 地平線は界空線とも言いますか。
6. 堤防と暗きょはどちらも人工の地物ですか。
7. 或る一つの地物が地図上主要なものであるからと言って、それは軍事上から言っても主要なものであると言う事が出来ますか。
8. 等高線が平野を示している時、等高線と等高線の間隔は広いですか。
9. 用水路と運河では、どっちが大きいですか。
10. 盆地とくぼ地では、どっちが大きいですか。

Classroom Instruction
Lesson 123

e. Word List

自然の	shizen no	natural
人工	jinkoo	manmade; artificial
小溝	komizo	draw
空地	kuuchi	clearing
円がい	engai	bluff
山頂	sanchoo	peak
山りょう	sanryoo	ridge
山れい	sanrei	crest
りょう線	ryoosen	crest line
地平線	chiheisen	horizon
界空線	kaikuusen	skyline
暗きょ	ankyo	culvert; blind ditch
峡谷	kyookoku	ravine; gorge; canyon
岸	kishi	bank (topog.)
右岸	ugan	right bank
左岸	sagan	left bank
方向	hookoo	direction
失敗	shippai	failure; blunder
失敗失敗	shippai, shippai	I certainly pulled a boner
---じゃすまさないぞ	---ja sumasanai zo	I do not let you get away with (it)
鉄管	tekkan	iron pipe
土管	dokan	earthen pipe; drain pipe

Classroom Instruction
Lesson 123

e. Word List, continued

申しぶんない	mooshibun nai	perfect; satisfactory
てっぺん	teppen	summit
溝	mizo	ditch
相会する	ai kai suru	to come together
堤防	teiboo	dike
築堤	chikutei	embankment
運河	unga	canal
用水路	yoosuiro	irrigation canal
平野	heiya	plain
無数	musuu	numberless; countless

Classroom Instruction
Lesson 124

a. Dialogue

'Map Reading', continued

曹長 ： 地図の上で地面の距離を知るにはどうすればいいか。

二等兵C ： 地図の下の余白に書いてある尺度を使って測る事が出来ます。

曹長 ： その尺度と言うのは一体何だね。

二等兵C ： そうですね。それは地図用尺度のことで、三つの種類があります。先ず、言葉と数字のものがあります。例えば「三インチは一マイルに相当」等。それから縮尺率と言うのがあります。即ち、縮尺二万五千分の一等はその一例です。次に物差しの様に書いたのがあります。それを図式縮尺と呼んでいます。

曹長 ： その図式縮尺はマイルになっているかね、メートルになっているかね。それともヤードかね。

二等兵C ： 或るものはマイル、或るものはメートル、又或るものはヤードになっています。

曹長 ： では、今度は縮尺率についてだがね。もし地図Aの縮尺率が二万五千分の一で、地図Bのが五万分の一となっていた場合、君はどっちの方が尺度は大きいと思うか。

二等兵C ： Bの地図の方が-----おっと、一寸待って下さい。そうだ、大きいのはAの方です。

Classroom Instruction
Lesson 124

a. Dialogue, continued

曹長 ： そうだ、皆がよく間違える問題だよ。

二等兵C ： そうなんです。 私もうっかりして間違えるところでした。

曹長 ： 次は地図の上で地上にあるものの位置判定の為に最もよく使う用語に関してだが、先ず、グリッドと言うのは何だね。

二等兵C ： 地図上に書いてある正方形は皆グリッドです。そして、そのグリッド組織の中の一本の線をグリッド線と言います.

曹長 ： じゃ、そのグリッド線の数字は何と言う.

二等兵C ： 座標と言います。

曹長 ： なかなかうまいね. 心配なさそうだ.

二等兵C ： そうですか。 どうも------。

Classroom Instruction
Lesson 124

b. Dialogue Translation

M/Sgt : What should we do to find ground distance on maps?

Private C: We can measure it by using the scale drawn in the bottom margin of the map.

M/Sgt : What is scale, anyway?

Private C: Let me see. It means map scale and there are three kinds. First, there is one of words and figures. For example, "three inches equal one mile", etc. Then there is the representative fraction. In other words, "Scale: 1/25,000", is an example. Next, there is the one drawn like a ruler. This is called a "graphic scale".

M/Sgt : Is the graphic scale in miles, meters, or yards?

Private C: Some are in miles,some are in meters, and some are in yards.

M/Sgt : Now, this time it's going to be about the representative fraction. Suppose the representative fraction of map A is 1:25,000 and map B is 1: 50,000, which is the larger scale?

Private C: Map B . . . . . .Oops, just a minute. That's right, the larger one is A.

M/Sgt : That's correct. It's a problem people often make mistake.

b. Dialogue Translation, continued

Private C: How true! I almost made a mistake, too, by being careless.

M/Sgt : The next concerns the most used terms pertaining to estimate of position of things on the ground on maps. To begin with, what is a grid?

Private C: All the squares drawn on a map are the grid. And a line in a grid system is called a grid line.

M/Sgt : Then, what are the figures on grid lines called?

Private C: They are called coordinates.

M/Sgt : Very good! You needn't worry, it seems.

Private C: You think so, Sgt? Thank you.

Classroom Instruction
Lesson 124

c. Reading Text

我々は地図から色々の事を知る事が出来る。その一つは距離である。地図の上で地上の距離を測る事が出来る。即ち、図上で距離を測り、次に地図の余白に書いてある縮尺を利用して地上の実際距離を表わす事が出来る。縮尺を利用する時注意しなければならないのは縮尺の大小を確める事である。二万五千分の一の地図と五万分の一の地図とではどっちが大きい縮尺であるかと言うと、勿論前者が大きい訳である。これはしばしば誤りやすいのである。

町等で人に郵便局のある所を教えるのは容易である。然し大きな野原の中の独立樹、森の中の機関銃や狙撃手、或いは流れのそばの歩哨等の位置を示す事は容易ではない。ところが地図の使い方を知っていれば何でもないのである。

Classroom Instruction
Lesson 124

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The representative fraction is the scale of the map.
2. On a map we read right up to get the coordinates of a square.
3. The distance between grid lines is 1,000 yards. We divide the square into ten 100 yard squares.
4. Sometimes more than one graphic scales are on a map.
5. The representative fraction may be written in two ways.

B. Express the following in English:

1. 地図の上での距離はその下の余白に書いてある図式縮尺又は縮尺率ではかれます。
2. 縮尺率 1:25,000 と 1:50,000 では、1:25,000 の方が尺度は大きい。
3. グリッドは地上の位置判定の時よく使う用語です。
4. 三インチは一マイルに相当する。
5. グリッド組織の中の一本の線はグリッド線と言う。

C. Give Japanese equivalents to the following terms:

1. scale
2. be equal to

Classroom Instruction
Lesson 124

d. Exercises, continued

3. ruler
4. square
5. system
6. field
7. isolated tree
8. sentry
9. grid line
10. easy to make a mistake

Classroom Instruction
Lesson 124

e. Word List

余白	yohaku	margin
図式縮尺	zushiki shukushaku	graphic scale
縮尺率	shukushaku ritsu	representative fraction
物差し	monosashi	ruler
位置	ichi	position; location
判定	hantei	judgement; finding
用語	yoogo	term; terminology
グリッド	guriddo	grid
正方形	seihookei	a square
組織	soshiki	system
グリッド線	guriddo-sen	grid line
座標	zahyoo	coordinates
実際	jissai	actual
容易	yooi	easy
誤りやすい	ayamari yasui	easy to make a mistake
野原	nohara	field
独立樹	dokuritsuju	isolated tree
狙撃手	sogekishu	sniper
歩哨	hoshoo	sentry

Language Laboratory Exercises
Exercise 54

a. Student Instruction and Guidance. See page 22.

b. Word List

試験官	shikenkan	examiner
口頭試問	kootoo shimon	oral examination
第一問	dai-ichi mon	question no. 1
高低	kootei	height
接触する	sesshoku suru	to touch
交叉する	koosa suru	to cross (each other)
滝	taki	water fall
海面	kaimen	the surface of the sea; the sea level (Ref: Kaisui men)
陸地	rikuchi	land
分子	bunshi	numerator
分数	bunsuu	fraction; fractional number

ED0 31697

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

JAPANESE

210 HOUR
NON RESIDENT
LANGUAGE
REFRESHER COURSE

VOLUME VIII

ΠΤΟΛΕΜΑΙ
DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

AL 002 039

DEPARTMENT OF DEFENSE

JAPANESE

NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE

210 HOUR COURSE

Volume VIII

Classroom Instruction Lessons	125-140
Language Laboratory Exercises	55-60

JULY 1966

DEFENSE LANGUAGE INSTITUTE

PREFACE

The NON RESIDENT LANGUAGE REFRESHER COURSE, MILITARY INTELLIGENCE UNIT, 210 HOUR COURSE, JAPANESE LANGUAGE, VOLUME VIII, contains Lessons 125-140 for classroom instruction and Exercises 55-60 for language laboratory practice.

Its primary aim is to put the student into as many military linguistic situations as possible, thereby exercising his free use of the language for individual communication and preparing him for a military language assignment.

Each Lesson for "Classroom Instruction" consists of the following sections:

"a. Dialogue"

"b. Dialogue Translation"

"c. Reading Text"

"d. Exercises"

"e. Word List"

The "Dialogue", written in conventional writing, is arranged so as to give the student a number of new words and a number of new ways of saying things. Certain KANJI "Chinese characters", considered more difficult for the student to recognize than others, appear with their readings to facilitate his reading.

"Dialogue Translation" is intended to convey the meaning of the Japanese sentence, rather than to be a word-for-word translation. Where possible, idiomatic English sentences are given. However, in some cases, if the Japanese sentence were translated into idiomatic English, an important feature of the Japanese sentence meaning would be lost. Therefore, the student should not be alarmed even if some of the English versions appear stilted.

The "Reading Text", written narratively in conventional writing, normally reworks and manipulates the vocabulary and patterns of the "Dialogue" to provide the student with a resume of the "Dialogue".

The "Exercises" are intended both for bilingual practice of translating from one to the other and for drill in directly answering questions given in Japanese, and they are based primarily on the content of the "Dialogue".

The "Dialogue", "Reading Text" and certain sections of "Exercises" in each Lesson for "Classroom Instruction" are pre-recorded together with necessary student instructions for use in the event that native speakers of Japanese are not available as instructors.

Normally every third hour is to be spent for individual language laboratory practice whether qualified instructors are available or not. The material for laboratory practice is based primarily on the contents of the "Dialogues" covered in classroom during the two preceding hours. The bulk of the laboratory material including student instructions is also pre-recorded. However, some portions of the laboratory material have been prepared in written form and these are printed under "Language Laboratory Exercises" normally after every second Lesson for "Classroom Instruction". Each pre-recorded "Language Laboratory Exercise" consists of a dialogue and a series of questions.

CONTENTS

Classroom Instruction	Language Laboratory	Situation	Page
Les 125		Compass	1
Les 126		Compass, continued	10
Les 127		Map Reading, continued	19
Les 128		Map Reading Review	27
	Exercise 55		37
Les 129		Mission of Soldiers	40
Les 130		Modern Army	50
	Exercise 56		64
Les 131		Offensive Action	66
Les 132		Offensive Action, continued	77
	Exercise 57		90
Les 133		Defensive Action	92
Les 134		Retrograde Movement	104
	Exercise 58		114
Les 135		Military Intelligence	115
Les 136		Military Intelligence, continued	125
	Exercise 59		134
Les 137		Patrol	135
Les 138		Patrol, continued	147
	Exercise 60		160
Les 139		Decorations	161
Les 140		Occupational Disease	176

Classroom Instruction
Lesson 125

a. Dialogue

'Compass'

スミス　：　加東さん、これでざっとではありますが、軍隊がどんな風に学課教育を行なっているかをほんの少しだけのぞいていただいた訳です。何か御質問でもあれば、どうぞ。

加東　：　どうもありがとう。大変参考になりました。ただ一寸知りたい事があります。と申しますのは、兵隊が野外に於て方向を判定する場合はどうするかと言う事なのですが----。

スミス　：　ああ、そうですか。その事に就いてでしたら、幸い今この隣の教室で授業をやっていますから、その方へ行って見ましょう。

加東　：　お願いします。

教官　：　方向判定に関する原理及びその応用の要領については以上講義した通りであり、これを熟知する事が諸君にとって如何に重要であるかは、今更強調する必要はないと思います。それで、今までお話したところの復習の意味で少しばかり質問をして見ます。

× × × × × × × × ×

教官　：　地上で方向判定をするには、何か器具を使いますか、グリーン二等兵。

グリーン　：　はい、使います。磁石を使います。

Classroom Instruction
Lesson 125

a. Dialogue, continued

教官 ： 磁石のダイヤルの目盛はどうなっていますか。
はい、パーカー二等兵。

パーカー ： 目盛は三百六十の部分に分かれていて、これは「度」で表わしてあります。 ですから、ダイヤルでは三百六十度ある訳です。 又ダイヤルが「度」でなくて「ミル」になっているのもあります。「ミル」は円周の六千四百分の一に対する角度です。

教官 ： そうです。では方位角と言うのは何ですか。
今度はトーマス二等兵。

トーマス ： 方位角と言うのは水平角で表わした方向のことで、通常「度」又は「ミル」で北から時計回りに測るものです。

教官 ： よろしい。 それでは、方位角にはどんなものがありますか。 ホワイト二等兵。

ホワイト ： はい。真方位角、グリッド方位角、磁針方位角、前方方位角、逆方位角があります。

教官 ： よく出来ました。

Classroom Instruction
Lesson 125

b. Dialogue Translation

Capt Smith: Mr. Katō, now you have had a brief glimpse of how the army conducts classroom instruction. If you have any question, please don't hesitate to ask.

Mr. Katō : Thank you very much. It has furnished me with much information. However, there is one little item I am desirous of knowing. That is, what does a soldier do to judge direction in the field?

Capt Smith: Oh, I see. If it is on that subject, fortunately, there is a class going on now in the next room, so let's go there and find out.

Mr. Katō : If you please.

****

Instructor: The principles and the essence of applying the principles pertaining to determining directions are as I have lectured so far. And I believe it is no longer necessary to emphasize how important it is for you to have a thorough knowledge of the same. So, I will ask you some questions for the purpose of reviewing the parts that we have covered so far.

****

b. Dialogue Translation, continued

Instructor: Do you use some sort of instrument to determine direction on the ground? Private Green.

Green : Yes, sir, we do. We use compasses.

Instructor: How is the graduation on the dial of a compass? Yes, Private Parker.

Parker : The graduation on the dial is divided into 360 parts, and this is indicated by degrees. Therefore, there are 360 degrees on the dial. Again there are some on which the dial is not in degrees but in mils. The mil is the angle subtended by 1/6,400 of the circumference of a circle.

Instructor: That is correct. Now, then, what is azimuth? This time, Private Thomas.

Thomas : Azimuth is direction expressed as horizontal angle, and is usually measured in degrees or mils clockwise from north.

Instructor: Fine. Then, as for azimuth what kinds are there? Private White.

White : Yes, sir. There are the true azimuth, the grid azimuth, the magnetic azimuth, the forward azimuth, and the back azimuth.

Instructor: Very good.

Classroom Instruction
Lesson 125

c. Reading Text

円周は三百六十度からなり、中心からの方向を方位角で表わす。方位角は常に零度(北)から時計回りに測る。方位角には前方方位角(単に方位角と言う)と逆方位角があり、方位角に百八十度を加えれば逆方位角となる。又逆方位角から百八十度を引けば、方位角が得られる。逆方位角は重要であり、この簡単な理を知っておけば、たとえ未知の地点に進んでも、磁石さえあれば確実にもとの出発点に帰着する事が出来る。磁石の角度は度(°)、分(′)、秒(″)又はミルで表わされる。重火器部隊の兵員は射撃統制器材が一般にミルで目盛りしてあるので、ミルを用いる。他の兵種の兵員は普通度、分、秒を用いる。

Classroom Instruction
Lesson 125

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. There are 360 degrees in a circle.
2. You are at road junction A on the map. You must find the azimuth of tree B with your compass.
3. Walk to the tree and find the back azimuth to the road junction.
4. When the forward azimuth is 60 degrees, your back azimuth is 240 degrees.
5. There are 6,400 mils on a dial of certain compasses.

B. Express the following in English:

1. 大変参考になりました。
2. 野外で方向を判定しなさい。
3. 磁石のダイヤルは時計の表の様なものです。
4. 磁石は方向を測り、時計は時間を測る。
5. 磁石のダイヤルは三百六十の部分に分かれている。
6. 磁石のダイヤルにある数は時計回りに読む。
7. 或る磁石の目盛は度でなくて、ミルになっている。
8. 一度は約十八ミルである。
9. ミルは主に重火器を射撃する時方向を測るのに使います。

Classroom Instruction
Lesson 125

d. Exercises, continued

10. 一つの方向に向く事は一つの方位角に向く訳です。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 兵隊は地上で方向を測る為に何を使いますか。

2. 磁石の円周は何度に分れていますか。

3. 磁石の白くぬった針はどの方向をさしますか。

4. 磁石を読む時は時計回りに読むが、それは左へ読む事ですか、右へ読む事ですか。

5. 目盛に度を使っていない磁石がありますが、そんな磁石の目盛には何を使っていますか。

6. 砲兵が射撃の方向を測る時の磁石は普通度になっていますか、ミルになっていますか。

7. 逆方位角は前方を見る線の方位角ですか、後方を見る線の方位角ですか。

8. 前方を見た時の方位角を何と言いますか。

9. 前方方位角が六十度であれば逆方位角は何度ですか。

10. 三百六十度は何ミルと同じですか。

Classroom Instruction
Lesson 125

e. Word List

授業	jugyoo	instruction
講義	koogi	lecture
熟知する	jukuchi suru	to be thoroughly familiar
復習	fukushuu	review
磁石	jishaku	compass
ダイヤル	daiyaru	dial
目盛	memori	graduation; scale
度	do	degree
ミル	miru	mil
方位角	hooikaku	azimuth
水平角	suihei-kaku	horizontal angle
時計回り	tokei mawari	clockwise
真方位角	shin hooikaku	true azimuth
グリッド方位角	guriddo hooikaku	grid azimuth
磁針方位角	jishin hooikaku	magnetic azimuth
前方方位角	zempoo hooikaku	forward azimuth
逆方位角	gyaku hooikaku	back azimuth
円周	enshuu	circumference; circle
零度	reido	zero degree
理	ri	principle; reason
未知の	michi no	unknown
確実に	kakujitsu ni	surely; for sure
出発点	shuppatsu ten	starting point

Classroom Instruction
Lesson 125

e. Word List, continued

帰着する	kichaku suru	to return; to come back
分	fun	minute
秒	byoo	second
射撃統制器材	shageki toosei kizai	fire control equipment

Classroom Instruction
Lesson 126

a. Dialogue

'Compass', continued

教官　：　地上では磁石を使って方向を測りますが、地図の上では何を使って測りますか。スミス二等兵。

スミス　：　はい、地図の上で方向を測るには分度器を使います。

教官　：　そうですね。時に分度器のまっ直ぐな部分の縮尺も度ですか。アダムス二等兵。

アダムス　：　いいえ、そうじゃありません。インチです。

教官　：　分度器は半円ですが、何度ありますか。ブラウン二等兵。

ブラウン　：　円周の半分ですから百八十度あります。

教官　：　そうです。では、分度器のまっ直ぐになっている方の縮尺は何に使いますか。ジョンズ二等兵。

ジョンズ　：　定規として使います。インチの目盛がついていますから、地図上の距離を測る事が出来ます。

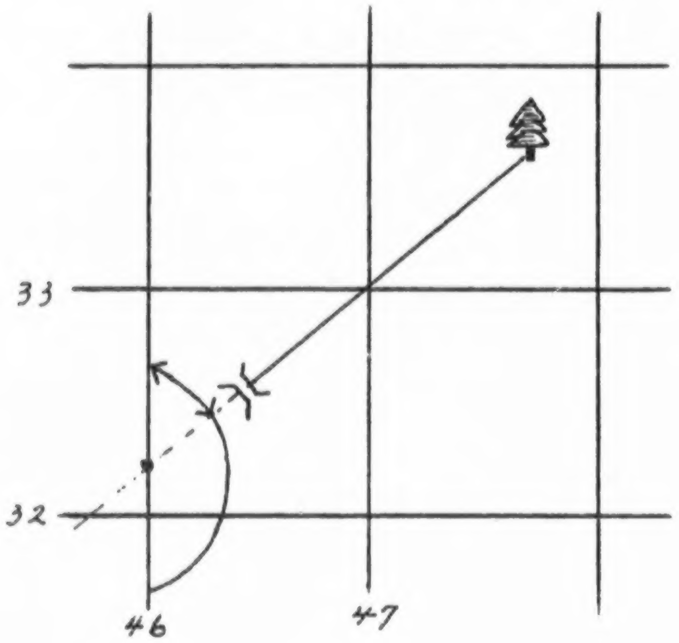
教官　：　さて、それでは、分度器で百八十度から三百六十度の間の角度も測る事が出来ますか。ワットソン二等兵。

ワットソン　：　はい、出来ます。半円を左に持って行って百八十度から三百六十度までの角度目盛を使えばいいわけです。

Classroom Instruction
Lesson 126

a. Dialogue, continued

教官 ： そうです　では、この地図を見て下さい。



ここに鉄橋がありますね、この鉄橋からこの一本松の方位角を分度器で測るとすればどうしますか。　山本二等兵。

山本 ： 先ず鉄橋から一本松へ線を引きます。そしてその線を左のグリッド線と交叉する様に鉄橋の下の方へのばします。それから分度器のまっ直ぐになった部分を交叉したグリッド線に置いて、分度器のまっ直ぐな部分のまん中にある指標を引いた線とグリッド線の交叉点に合わせます。こうして鉄橋から一本松までの方位角を分度器から読みとります。

教官 ： はい、大変よく出来ました。

Classroom Instruction
Lesson 126

b. Dialogue Translation

Instructor: On the ground the compass is used to measure direction, but on a map what is used to measure direction? Private Smith.

Smith : On a map the protractor is used to measure direction.

Instructor: That's right. By the way, is the scale on the straight part of the protractor also in degrees? Private Adams.

Adams : No, sir. It is not so. It is in inches.

Instructor: The protractor is half a circle, but how many degrees are there? Private Brown.

Brown : It is half of a circle, so it is 180 degrees.

Instructor: That's right. Then, what is the scale on the straight part of the protractor used for? Private Jones.

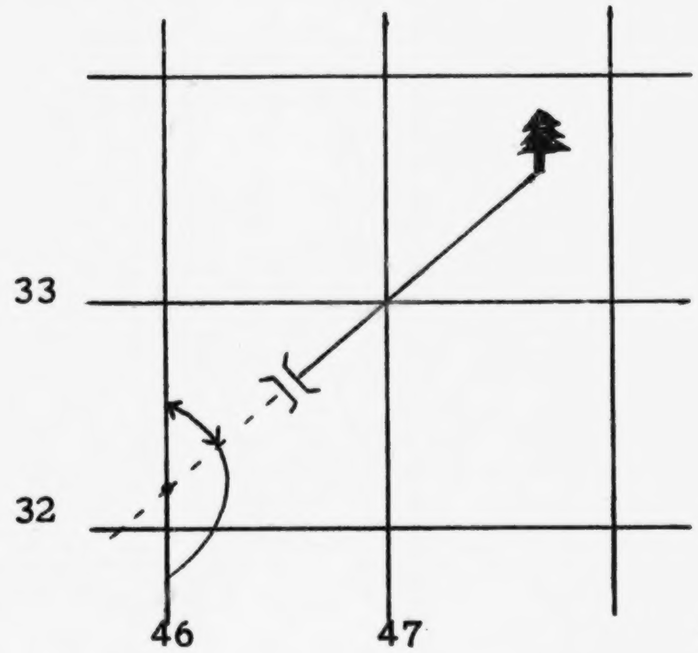
Jones : It is used as a ruler. It has graduation in inches, so one can use it to measure distance on a map.

Instructor: Now then, can you measure the angle between 180 degrees and 360 degrees with a protractor? Private Watson.

Watson : Yes, you can, sir. You bring the half circle to the left and use the angle scale from 180 degrees to 360 degrees.

b. Dialogue Translation, continued

Instructor: That's right. Now, please look at this map.



There is a railroad bridge here, you see? What would you do if you are to measure the azimuth of the lone pine tree from the railroad bridge with a protractor? Private Yamamoto.

Yamamoto : First, I will draw a line from the bridge to the lone pine tree. And then, I will extend the line toward the bottom so that it will cross the grid line on the left. Then, I will put the straight part of the protractor on the crossed grid line and set the index, which is on the middle point of the straight part of the protractor at the crossing point. Thus,

b. Dialogue Translation, continued

I will read from the protractor the azimuth from the bridge to the lone pine tree.

Instructor: Yes, very well done.

Classroom Instruction
Lesson 126

c. Reading Text

地上では方向を測るのに磁石を使う。地図上では分度器を使う。

分度器は半円である。 まるい方を右にして地図の上に置いた場合、角度は零度から百八十度まで測る事が出来る. まるい方を左にした場合は、百八十度から三百六十度まで測る事が出来る。 分度器のまっ直ぐになった部分は定規の様なものである。 これで地図の上の距離をインチで測る事が出来る.

磁石の方位角が六十度であれば、それは磁針方位角である。 この場合、分度器は五十二度の方位角を示し、それをグリッド方位角と呼んでいる。

真北は地球の北極の方向で、グリッド北は地図の下から上へ向って通っているグリッド線の方向を言う。 磁北は磁石に表われる北の方向である. 地図の下部の余白には偏角図が書いてある。 それは真北とグリッド北の角度の差が五度、グリッド北と磁北の角度の差が八度である事を示している。 このグリッド北と磁北がなす角をジーエム角と呼び、軍用地図を使用する者にとって大変大切である。

Classroom Instruction
Lesson 126

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Magnetic north is the direction of north on the compass.
2. The difference between grid north and magnetic north is 8 degrees which is the grid magnetic angle.
3. Declination is the difference in direction between true north and magnetic north, or between true north and grid north.
4. If the grid azimuth is 110 degrees and the G-M angle 11 degrees west, the magnetic azimuth is 121 degrees.

B. Express the following in English:

1. 八度の違いが磁北とグリッド北の間の違いである。
2. 真北は地球の上の北極の方向のことである。
3. 磁石では方位角は六十度である。これが磁針方位角である。
4. 分度器では方位角は五十二度である。これがグリッド方位角である。

C. Give Japanese equivalents to the following terms:

1. compass
2. magnetic azimuth

Classroom Instruction
Lesson 126

d. Exercises, continued

3. grid azimuth
4. true north
5. north pole
6. magnetic north
7. grid north
8. G-M angle
9. 8 degrees
10. ruler

Classroom Instruction
Lesson 126

e. Word List

分度器	bundoki	protractor
半円	han-en	half a circle
定規	joogi	ruler
角度	kakudo	angle
一本松	ippon matsu	lone pine tree
鉄橋	tekkyoo	railroad bridge; steel bridge
のばす	nobasu	to extend
指標	shihyoo	index (marking)
真北	shimpoku	true north
北極	hokkyoku	north pole
磁北	jihoku	magnetic north
グリッド北	guriddo hoku	grid north
偏角図	henkakuzu	declination diagram
ジーエム角	jii-emu kaku	Grid-Magnetic angle
読みとる	yomitoru	to read

TAKE EXAMINATION NO. 9 BEFORE STUDYING LESSON 127.

Classroom Instruction
Lesson 127

a. Dialogue

'Map Reading', continued

教官 ： 地図と磁石を一緒に使う前に先ず、どうしますか。 スミス二等兵。

スミス ： はい、先ず、図上の位置と方向が地上の位置と方向に一致する様に地図を向けなければなりません。

教官 ： 地図を地上の位置と方向に一致させる事を何と言っていますか。 ブラウン二等兵。

ブラウン ： 地図の標定と言っています。

教官 ： はい、そうです。 では地図を標定する為の第一の方法では先ず実際にどうしなければなりませんか。 アダムス二等兵。

アダムス ： 先ず、地図を自分の前にして、地上と地図を同時に見ます。 そして視測によって地図の標定をします。

教官 ： よろしい。 では、地図標定のもう一つの方法ではどうしますか。 トーマス二等兵、知っていますか。

トーマス ： はい、知っています。 それは磁石を使っての標定法です。 地図の上部余白に度の目盛があります。 その縮尺で磁北線を得る為に、ジーエム角の度数を読みとります。 それから読んだ縮尺の目盛まで

Classroom Instruction
Lesson 127

a. Dialogue, continued

ピー点から線を引きます。 この線を磁北線
と呼んでいます。 この磁北線を使って
磁石で地図の標定をします。

ワトソン ： そのピー点と言うのは何ですか。

教官 ： 山本二等兵、君に説明出来ますか。

山本 ： はい、出来ると思います。 軍用地図には
大抵一本のグリッド線の一番下の端にピーと
印のついた小さな円が書いてあります。 これを
軸心点即ちピー点と呼んでいます。 それを
磁北線を書く時の基点に使います。

教官 ： その通りです。 よく出来ました。 ワトソン
二等兵分りましたか。

ワトソン ： はい、よく分りました。

Classroom Instruction
Lesson 127

b. Dialogue Translation

Instructor: Before you use the map and compass together, what do you do first? Private Smith.

Smith : Yes, sir. First, you must place the map in a position so that the positions and the directions on the map are lined up with the positions and the directions on the ground.

Instructor: What is the term for lining up the map with the positions and directions on the ground? Private Brown.

Brown : It is orienting the map.

Instructor: Yes, that's right. Then, according to the first method of orienting a map, first of all, what must you actually do? Private Adams.

Adams : First, with the map in front of you, you look at the ground and the map at the same time. Then you orient the map by inspection.

Instructor: Well done. Now then, by the other way to orient a map, what do you do? Do you know, Private Thomas?

Thomas : Yes, I do, sir. It is a way of orienting a map by use of a compass. You will find a scale marked off in degrees at the top margin of the map. To get the magnetic north line with this

b. Dialogue Translation, continued

	scale, you read the G-M angle. Then draw a line from the P point to that number of degrees on the scale. This line is called the magnetic north line. Using this line you will orient the map with the compass.
Watson :	What is that P point, sir?
Instructor:	Private Yamamoto, can you explain this?
Yamamoto :	Yes, sir, I think I can. At the very bottom of grid line of some military maps is a small circle marked P. This is called the pivot point. This is used as the base point when drawing a magnetic north line.
Instructor:	Exactly. Well done. Did you understand, Private Watson?
Watson :	Yes, I have understood very well, sir.

Classroom Instruction
Lesson 127

c. Reading Text

地図を現地に於て正しい方向に向ける事を標定と言い、それに二つの方法がある。 即ち磁石を用いないで観測による方法と、磁石の様なものを使用して標定する方法である。

観測による方法は単に地図を手にして前方を見る方法を言い、あらかじめ図上で知り、且つ更に見る事が出来、実際に物体を現地で認められる時に利用出来る。

磁石による方法は磁石で地図の余白に書いてある偏角図の磁北線を参考にして地上の方向を測る方法である。

この外時計の時針を使う方法と、夜間、星によって判定する方法もある。

Classroom Instruction
Lesson 127

d. Exercises

A. Express the following in English:

1. Q. 地図の上部にある縮尺は何に使いますか。
   A. 磁北線を書くのに使います。

2. Q. 地図の下部にある記号の名称は何ですか。
   A. ピー点即ち軸心点です。

3. Q. あの兵隊はどう言う風にして地図標定をしていますか。
   A. 視測によって標定しています。

4. Q. これは何ですか。
   A. それは磁石です。

5. Q. この磁石のAからBまでの角度には何度ありますか。
   A. 二百五十五度あります。

6. Q. この角度を読む方向の名称は何ですか。
   A. 時計回りです。

7. Q. このジーエム角には度数が何度ありますか。
   A. 九度あります。

8. Q. この中のどの線が真北を指していますか。
   A. 一番左の線が真北を指しています。

9. Q. どの線がグリッド北を指していますか。
   A. まん中の線がグリッド北を指しています。

Classroom Instruction
Lesson 127

d. Exercises, continued

10. Q. 半円には度数が何度ありますか。

    A. 百八十度あります。

B. Answer the following questions in Japanese:

1. 地図を地上の位置と方向に一致させる事を一口で何と言いますか。
2. 地図標定の第一の方法とも言うべき方法では磁石を使います。
3. では、どうして地図の標定をしますか。
4. では、地図標定の第二の方法では磁石を使う訳ですね。
5. 偏角図は何を示しますか。
6. ジーエム角は何ですか。
7. 磁石を使って地図を地上で使う時、先ず、しなければならない事は何ですか。
8. 奌検によって地図を標定する場合にはどうしますか。
9. 偏角図は何に使いますか。
10. ピー奌は何の略語ですか、そして何に使いますか。

Classroom Instruction
Lesson 127

e. Word List

図上の	zujoo no	on the map
上部	joobu	upper part
一致する	itchi suru	to be lined up; to be in accord with
標定	hyootei	orientation
標定する	hyootei suru	to orient
現地	genchi	actual place
磁北線	jihokusen	magnetic north line
ピー点	pii-ten	pivot point
軸心点	jikushin-ten	pivot point
基点	kiten	base point
あらかじめ	arakajime	before hand
且つ更に	katsu sara ni	furthermore; moreover
物体	buttai	object; substance
時針	jishin	hour hand of clock
夜間	yakan	during night
視測	shisoku	observation; inspection

Classroom Instruction
Lesson 128

a. Dialogue

'Map Reading Review'

教官 : 地図判読に関する事はこれで一応終ったから、これまでに習った中の要点、特に用語について復習します。

地図には等高線があるが、これによって我々は何を知る事が出来ますか。山本二等兵、どうです。

山本 : 等高線によって私共は地図のどの部分が高く、どの部分が低いかを知る事が出来ます。

教官 : 等高線と等高線の間の高さにおいての距離を何と言いますか。 アダムス二等兵。

アダムス : はい、等高線間隔と言います。

教官 : そうです。では、海抜と言う用語は何に使いますか。 スミス二等兵。

スミス : 丘や山の高さを言う時に使います。

教官 : 丘、川、谷、湖等を総称して地図用語で何と言いますか。 ブラウン二等兵。

ブラウン : 地形と言います。

教官 : では、地図上の距離は何で測りますか。グリーン二等兵。

グリーン : 地図の下部にある縮尺の尺度で測る事が出来ます。

教官 : そうです。その外に方法がありますか。ホワイト二等兵。

Classroom Instruction
Lesson 128

a. Dialogue, continued

ホワイト：　あります、縮尺率を使って測る事が出来ます。

教官：　はい、今度はグリッドと座標、誰か説明出来ますか。パーカー二等兵。

パーカー：　地図に書いてある総べての正方形がグリッドで、その正方形をなす線に書いてある数字が座標です。

教官：　よろしい。では、地上で方向を測るのに何を使いますか。スミス二等兵。

スミス：　磁石を使います。

教官：　その磁石のダイヤルには度数が何度ありますか。ブラウン二等兵。

ブラウン：　三百六十度あります。

教官：　北から時計回りに測った磁石のダイヤルの水平角を何と言いますか。ホワイト二等兵。

ホワイト：　方位角と言います。

教官：　分度器は何に使いますか。グリーン二等兵。

グリーン：　分度器は地図上で方向を測るのに使います。

教官：　そうです。言いかえれば、円の中心から四方八方へ走る総べての線がなす角度の事ですね。では、次は偏角と言うのは何ですか。山本二等兵。

Classroom Instruction
Lesson 128

a. Dialogue, continued

山本　：　偏角と言うのは真北と磁北との間、又は真北とグリッド北の間の方向角度の違いを言います。

教官　：　地図を地上と合わせる事を言うのにどんな用語を使いますか。グリーン二等兵。

グリーン　：　「標定する」と言う用語を使います。

教官　：　はい、皆よく出来ました。

Classroom Instruction
Lesson 128

b. Dialogue Translation

Instructor: Since matters pertaining to map reading have been generally completed now, I will review the main points of what we have learned so far, particularly terms.
On a map we find contour lines. What can we know from these? Private Yamamoto, how about you?

Yamamoto : From the contour lines we know which parts of a map are high and which parts are low.

Instructor: What is the distance in height between contour lines called? Private Adams.

Adams : Yes, sir. It is called contour interval.

Instructor: That's right. What is the term sea level used for? Private Smith.

Smith : It is used to tell the altitude of hills and mountains, sir.

Instructor: What is the general geographic term for hills, streams, ravines, etc? Private Brown.

Brown : It is called terrain, sir.

Instructor: Then, what do you measure distances on a map by? Private Green.

Green : Distances on a map can be measured by the graphic scale below the map, sir.

b. Dialogue Translation, continued

Instructor: Yes. Are there any other ways? Private White.

White : There is, sir. It can be measured by using the representative fraction.

Instructor: Yes. This time, the grid and the coordinates. Can someone explain this? Private Parker.

Parker : All the squares drawn on a map constitute the grid and the numbers of the lines in the grid are the coordinates.

Instructor: Fine! Then, what is used to measure direction on the ground? Private Smith.

Smith : We use a compass, sir.

Instructor: How many degrees are there on the compass dial? Private Brown.

Brown : There are 360 degrees.

Instructor: What is the horizontal angle on a compass dial reading clockwise from north called? Private White.

White : It is called the azimuth, sir.

Instructor: What is a protractor used for? Private Green.

Green : The protractor is used to measure directions on a map, sir.

Instructor: That is right. In other words, they are the angles formed by all the lines running in all directions from the middle of a circle, are

b. Dialogue Translation, continued

they not?

Now, the next. What is declination? Private Yamamoto.

Yamamoto : It is the angular difference in direction between true north and magnetic north or true north and grid north, sir.

Instructor: What is the term used to express "lining up the map with the ground"? Private Green.

Green : The term "to orient" is used, sir.

Instructor: OK. Everyone did very well.

Classroom Instruction
Lesson 128

c. Reading Text

磁石には今までに使用したもの以外に多数の線や点があるが、それらは主として夜間の為に使用する。

レンザティック磁石(Lensatic compass)には上下二枚のガラスがある。上部のものは回るが、下部のものは回らない。上部のガラスを回す時、ガリガリと言う音がする。この音の一つ一つは三度回った事を示す。又これには夜光の線が二本ある。一本は他の線の倍ある。この二線は四十五度の角度をなす。下部の固定したガラスには三つの小さな点と一本の線があり、各点の間はそれぞれ九十度即ち全周の四分の一に当る。盤面には夜光の西(W)、東(E)、南(S)及び北(N)をさす矢印がある。夜間に盤面の数字は見えなくても、これらの点と線によって磁石を使用する事が出来る。

Classroom Instruction
Lesson 128

d. Exercises

A. **Express the following in English:**

1. 磁石を使用しないで地図から磁針方位角を得るには:

   a. 分度器でグリッド方位角を得る。

   b. もし磁北（↿）がグリッド北（Y）の左（西）の方にあればジーエム角をグリッド方位角に加える。

   又は

   c. もし磁北（↿）がグリッド北（Y）の右（東）の方にあればグリッド方位角からジーエム角を引く。

2\.

グリッド方位角	110°	グリッド方位角	76°
ジーエム角11°西(W)	+ 11°	ジーエム角 6°東(E)	− 6°
磁針方位角	121°	磁針方位角	70°

B. **Answer the following questions in Japanese:**

1. 地図のどの部分が高く、どの部分が低いかは何で知る事が出来ますか。
2. 等高線間隔と言うのは何のことですか。
3. 丘や山の高さを言う時、どんな地図用語を使いますか。
4. 地図の下部にある縮尺は何に使いますか。
5. 座標は線で表わしてありますか、数字で表わしてありますか。
6. 磁石は何を測るのに使いますか。
7. 地図上で方向を測るのに磁石の外にどんなものが使用されていますか。

Classroom Instruction
Lesson 128

d. Exercises, continued

8. 方位角は何のことですか。

9. 円の中心から四方八方へ走る総べての線のことを何と言いますか。

10. 「標定する」と言うのはどんな事をする事ですか。

Classroom Instruction
Lesson 128

e. Word List

要点	yooten	main point
下部	kabu	lower part
固定する	kotei suru	to immobilize; to make stationary
盤面	bammen	dial (see daiyaru)
矢印	ya-jirushi	arrow mark
四方八方	shihoo happoo	all directions
言いかえれば	iikaereba	in other words
音がする	oto ga suru	to make sound
夜光の	yakoo no	noctilucent; luminous
全周	zenshuu	circumference

Language Laboratory Exercises
Exercise 55

a. Student Instructions and Guidance.

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 55, Japanese".

(2) Study the words in the Word List on the next two pages. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this recorded exercise.

(3) The tape contains a dialogue and exercises based primarily on the dialogue. They are recorded in the following order:

(a) The dialogue is recorded once by native speakers at normal conversational speed for your comprehension only.

(b) The dialogue is again recorded at normal speech speed but with pauses for your imitation and repetition. Keep listening and repeating over and over until you have become entirely familiar with all the details of pronunciation and can imitate them in your own repetition within given pauses.

(c) The dialogue is again recorded without pauses but at a little faster speed for your comprehension.

(d) Next, two types of exercises are recorded. The first one is for you to orally translate recorded English sentences into Japanese and the second one is to orally compose sentences using recorded words.

(e) Finally, each of the exercises and its approved answer are recorded. Each approved answer is immediately followed by a pause for your repetition.

Language Laboratory Exercises
Exercise 55

b. Word List

夜間実習	yakan jisshuu	night exercise
往生する	oojoo suru	to have a bad time; to be in a predicament
実地訓練	jitchi kunren	practical training
道に迷う	michi ni mayou	to get lost
はぐれる	hagureru	to stray from
のん気な奴	nonki na yatsu	easy-going fellow
西も東も分らない	nishi mo higashi mo wakaranai	to be unable to tell the direction
山奥	yamaoku	heart of a mountain; way inside the mountain
懐中電燈	kaichuu dentoo	flashlight
測点	sokuten	survey point; check point
順々に	junjun ni	successively; in order
どうかしとる(している)	dooka shitoru (shiteiru)	something is wrong (one is not quite oneself)
ごまかす	gomakasu	to cheat
利かない	kikanai	do not work (won't do)
見当がつかない	kentoo ga tsukanai	it is impossible to to make a guess
帰着点	kichaku ten	point of return
周囲	shuui	environment

Language Laboratory Exercises
Exercise 55

b. Word List, continued

百も承知する	hyaku mo shoochi suru	to be well aware of
---もへったくれもない	- - mo hettakure mo nai	(they) don't mean a thing
前進法	zenshin hoo	method of advancing
ひん繁に	himpan ni	frequently
携帯品	keitaihin	personal effect
かたわら	katawara	side
飛んでもない方向	tondemo nai hookoo	unthinkable direction
でこぼこ	dekoboko	bumpy
上り気味	agarigimi	a touch of nervousness (slightly on the nervous side)

Classroom Insturction
Lesson 129

a. Dialogue

'Mission of Soldiers'

スミス　：　お早よう御座います。どうです昨晩はよく休めましたか。

加東　：　お早よう御座います。おかげ様で大変よく休む事が出来ました。

スミス　：　それはよかったですね。時に今日は戦斗に関する講義があります。それでその方へ御案内しようと思うんですが、民間人のあなたにはあまり興味のない題ではないだろうかと思ったりして、いささかためらっているのですが。

加東　：　いや、いや、そんな事はありません。何でも是非後学の為に見学しておきたいと思います。

スミス　：　そうですか。それじゃ早速その方へ御連れしましょう。

****

教官　：　諸君は自分が一人の兵隊として軍隊の種々様々の活動に貢献するのは極くわずかなものである様に感じる事があると思いますが、軍隊は諸君一人一人を非常に重要であると考えています。諸君は一個の人間であるが故に重要なのです。諸君の訓練には時間と金と努力がはらわれています。そして諸君は将来指導者となる素質を持った人達であるから軍隊としては諸君の教育をその最も大切な使命の一つとしています。

Classroom Instruction
Lesson 129

a. Dialogue, continued

諸君の軍隊での職務は命令を受けた場合与えられた自分の任務を果す事であります。諸君の兵種が何であろうと、又職務任命が何であろうと、諸君の最終目的は何時（いつ）でも戦斗に参加出来る様に準備をしておく事であります。諸君は一人で戦わなければならない事がある。かも知れないが、大抵の場合は他の戦友と協同して部隊長又はチームリーダーの指揮の下に戦います。戦斗に於ての成功は自信と、充分に訓練された兵隊と、チームワークによるのである。各部隊内は言うに及ばず、軍隊内の全体にわたって、兵隊達は一つのチームとなって活動する様に訓練されます。諸君は諸君が各自に与えられた職務を果す事によって自分の部隊に勝利を得させます。その勝利によって諸君並びに諸君の戦友を防護し、ひいては親部隊に勝利を保証するのであります。

そこで、諸君が部隊の一員として戦斗に参加し、行動する上に必要とする事柄についてこれから話して行きたいと思います。と言う事はつまり戦斗の場合の部隊の組織、作戦、戦術等に就（つ）いて話をすすめる事になる訳です。

Classroom Instruction
Lesson 129

b. Dialogue Translation

Capt Smith: Good morning, Mr. Katō. How are you? Were you able to sleep well last night?

Mr. Katō : Good morning, Capt Smith. Thank you, I was able to sleep very well.

Capt Smith: That's fine. By the way, there is a lecture today on combat. I intend to take you there; however, on the other hand, I am wondering if it might be a subject which may not be so interesting to you, a civilian, and am slightly hesitant about it.

Mr. Katō : No, no, that is not so. I would like to observe anything, by all means, for my future benefit.

Capt Smith: I see. Then, I shall take you there right away.

****

Instructor: As an individual soldier you may sometimes feel that the contribution you make to army activities may be insignificant, but the army considers each of you very important. You are important because you are an individual. Time, money, and effort have been invested in your training. And since you represent potential leaders, the army considers your training to

b. Dialogue Translation, continued

be one of its most vital missions.
Your job in the Army is to do your assigned duty when ordered to do so. Regardless of your branch of service or job assignment, your ultimate goal is to be prepared to be able to participate in combat at any time. You may have to fight alone, but most of the time you will cooperate with other soldiers under a unit or team leader. Success in battle depends on confident, well-trained soldiers and teamwork. Needless to say, within each unit and within the Army as a whole, men are trained to operate as a team. Each of you by doing your own assigned job, helps your team gain victory.
By winning, you and your fellow soldiers are protected and consequently the success of the parent unit is insured.
Therefore, I intend to proceed with my lecture concerning necessary matters pertaining to your participation and activity in combat as a member of a unit. This, in short, means that I will proceed to talk on organization of battle units, operations, tactics, etc.

Classroom Instruction
Lesson 129

c. Reading Text

軍隊と言う様な大きな組織の中では、兵隊と言うと何だか極く小さいものであり、重要ではない様に思うかも知れない。もしそんな人があったとしたら、その人は大きな誤解をしている訳である。軍隊はこの小さい兵隊から成っており、これが集団化され、種々様々の部隊に組織されている。充分に訓練された兵隊がこの様な部隊を作って初めて団結の強い戦斗チーム即ち分隊、小隊、中隊等が生れるのである。

兵隊が単独で行動する事はむしろ稀であり、指揮官の下で他の隊員と共に戦斗をする事が多いのである。戦斗に於ての成功はよく訓練された兵隊が団結し、又各兵員と各部隊がよく団結する事によるのである。

この様に兵員各自がその与えられた任務を完全に果す事によって部隊に勝利を得させ、部隊は又、その勝利によって諸君並びに諸君の戦友を防護するのである。どどのつまりは侵略軍を撃退し国家を守る事になるのである。

Classroom Instruction
Lesson 129

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. well-trained soldier
2. to complete jobs given to each
3. to protect (one's) fellow-soldiers
4. higher (larger) unit
5. to participate in combat
6. to gain victory
7. organization, operation, and tactics of a unit
8. An army is a grouping of soldiers
9. strongly united combat team
10. There are times when a soldier has to fight alone.

B. Answer the following questions in Japanese:

1. あなたは新兵に向って軍事に関した事を講義した事がありますか。
2. あなたは民間人ですか。
3. あなたはどんなスポーツに一番興味をもっていますか。
4. あなたは今自分に興味のないものでも後学の為と思って見学しておいた方がいいと思いますか。
5. 米国の国家の為に大きな貢献をしたと思われる人の名前を一つ言って下さい。
6. 少尉候補者学校（ＯＣＳ）には大てい指導者となる素質を持った人だけが入学しますか。

Classroom Instruction
Lesson 129

d. Exercises, continued

7. 軍人は皆同じ使命を持っていると言う事が出来ますか。

8. あなたの今の職務は何ですか。職務の名前が
日本語で分らなければ、英語で言っても差しつかえありません。

9. 中隊で命令を出す人は普通だれですか。

10. 戦斗に於ての成功は主に何によりますか。

Classroom Instruction
Lesson 129

e. Grammar Notes

1. - - - ga yue ni, "because; on account of; by reason of"

Following conclusive base of verbs and adjectives, ga yue ni expresses the idea of "because - - ; on account of - - -; by reason of - - -". This expression is a literary expression and is mostly used in speeches and writings. It corresponds to conclusive base + kara" in colloquial expression.

Examples:

a. Shiken ga aru ga yue ni, seito wa benkyoo shinakereba naranai.
   Because there are examinations, students have to study.

b. Samui ga yue ni, hi o taku no de aru.
   We build fire, because it is cold.

c. Taberu ga yue ni ookiku naru no de aru.
   He grows big, because he eats.

Classroom Instruction
Lesson 129

f. Word List

民間人	minkan-jin	civilian (in contrast to military personnel)
興味	kyoomi	interest
題	dai	topic; subject
いささか	isasaka	a little; slightly
ためらう	tamerau	to hesitate
後学の為に	koogaku no tame ni	for future benefit or reference
貢献する	kooken suru	to contribute
種々様々の	shuju samazama no	various; all sorts of
---が故に	--ga yue ni	because; by reason of; on account of (See Grammar Notes)
努力	doryoku	effort
素質	soshitsu	qualities; potentialities
教育する	kyooiku suru	to train; to educate; to develop (a person)
使命	shimei	mission
職務	shokumu	job; duty
職務任命	shokumu nimmei	job assignment
何であろうと	nan de aroo to	no matter what it is
戦友	sen-yuu	a fellow soldier
チームワーク	chiimu waaku	team work
言うに及ばず	iu ni oyobazu	needless to say
勝利	shoori	victory

Classroom Instruction
Lesson 129

f. Word List, continued

果す	hatasu	to accomplish; to carry out
ひいては	hiite wa	consequently
戦術	senjutsu	tactics
誤解する	gokai suru	to misunderstand
集団化される	shuudanka sareru	to become a group
団結	danketsu	unity
単独で	tandoku de	alone; singly
むしろ	mushiro	rather
稀	mare	seldom; rare
団結する	danketsu suru	to unite
侵略軍	shinryaku-gun	aggressor force
撃退する	gekitai suru	to repulse; to repel
どどのつまりは	dodo no tsumari wa	in the final analysis; in short; in the end

Classroom Instruction
Lesson 130

a. Dialogue

'Modern Army'

加東 ： 米国陸軍は最近再編成された模様ですが---。

スミス ： ええ、そうです。

加東 ： 何か特に理由があっての事ですか。

スミス ： ええ。つまり、陸軍が新兵器の威力を充分に認識したと言う事からです。

加東 ： その新兵器と言いますと、核兵器の事なんですね。

スミス ： 主にそうです。ミサイル等もそうです。

加東 ： その新兵器の威力を認識したと言いますと---。

スミス ： つまりですね。新兵器はこれまでの火器より射距離がうんと大で、ずっと広大な目標地域を破壊する事が出来るのです。ですからこれから受ける脅威は敵は言うまでもなく味方にとっても大変なものなのです。この事実を認識したと言う訳です。

加東 ： では、そう言った武器に備えて再編成が行なわれた訳ですね。

スミス ： そうです。

加東 ： で、これまで使って来た武器はもう使わないのですか。

スミス ： いや、或るものは改良して使っています。

加東 ： それでは、再編成した事によって現代戦を行なう準備がすっかり出来上ったと言う訳ですね。

Classroom Instruction
Lesson 130

a. Dialogue, continued

スミス　：　無論です。どんな原子戦場でも戦斗をする事が出来又勝利を得る様に再編成されたのです。

加東　：　では、その新らしい編成そのものについて、もしおさしつかえなければ、お話し願えないでしょうか。

スミス　：　ええ、宜しいです。　核兵器が使用される将来の戦争では部隊を分散すると言う事が如何（いか）に必要な事であるかは明らかな事です。随って大抵今日の師団には固定した第一線と言うものがなく、ただ戦場があるだけです。ですから、師団の各部隊は身軽で活潑である事を要します。

加東　：　身軽で活潑と言いますと、どう言う事を意味するのですか。

スミス　：　具体的に説明しますと、部隊が快速な装甲人員運搬車と急速に又流動的に移動し得る最新式の航空機を装備し、融通性があり直ちに要求に応ずる事の出来る兵站組織を備えていると言う事が身軽で活潑だと言う事になります。

加東　：　そうしますと師団の新しい編成はどうなっていますか。

スミス　：　新しい師団の編成は五単位編成で従前のものより小さいですが、強力で自給自足の五つの半独立戦斗群より成っています。

Classroom Instruction
Lesson 130

a. Dialogue, continued

加東　：　それでは、つまり火力は大きくなったが、人員は少くなったと言う訳ですね。

スミス　：　そうなんです。そして又もと機甲師団だけに見る事の出来た師団段列が新しく出来ました。

加東　：　戦斗の時の師団地区の幅と深さも変ったでしょうね。

スミス　：　勿論変りました。過去の戦争のそれよりずっと広くて深いのです。

加東　：　その理由は核兵器が使用されるからですね。

スミス　：　そう。核兵器に対する師団の弱点を最小限にする為に機動部隊は各部隊間に相当の間隔を置いて而も半独立で行動する事が出来得なければならないのです。

加東　：　そんなに師団の各部隊が分散したのでは師団長は自分の部隊を思う通りに動かすのに困りはしませんか。

スミス　：　いや、大丈夫です。師団長は自分の部隊が分散しても、強力で融通性があり、而も遠くまでとどく通信網と長距離射撃力及び遠距離機動性等によって師団の全兵力と火力を自分の手足の様に自由に攻撃戦又は防禦戦に使う事が出来ます。

Classroom Instruction
Lesson 130

a. Dialogue, continued

加東 ： いや、どうも色々と御説明ありがとう御座いました。 师団の新編成がどんなものであるか大体分りました。

Classroom Instruction
Lesson 130

b. Dialogue Translation

Mr. Katō : It seems like the American army has been reorganized recently . . . .

Capt Smith: Yes, that's right.

Mr. Katō : Was it because of some special reason?

Capt Smith: Yes, in a word, it was because the army completely recognized the power of new weapons.

Mr. Katō : You mean nuclear weapons when you say new weapons, do you not?

Capt Smith: Yes, mainly so. And missiles, too.

Mr. Katō : What do you mean by recognition of the power of new weapons?

Capt Smith: In short, the new weapons have far greater range and can devastate a much broader target area than conventional weapons. So the threat we, and of course the enemy face is tremendous. This fact is what we have recognized.

Mr. Katō : Then, it means that reorganization was carried out in the face of such weapons, right?

Capt Smith: Right.

Mr. Katō : Then, aren't weapons you have been using till now to be used anymore?

Capt Smith: No, some of them have been improved and are being used.

b. Dialogue Translation, continued

Mr. Katō : Then, that means that the army now stands completely ready for modern warfare through reorganization, doesn't it?

Capt Smith: Of course. The army has been recast to fight and win on atomic battlefields wherever they may be.

Mr. Katō : Now, I wonder if I may ask you to tell me about the new organization itself?

Capt Smith: Yes, you may. Dispersion is the obvious necessity in future wars where atomic weapons will be used. So, there is usually no static front line for today's division, there is only a combat area and units must be lean and active.

Mr. Katō : You say lean and active, but what does it mean?

Capt Smith: To explain it concretely, to be lean and active means that units are equipped with swift armored personnel carriers and modern aircraft capable of moving in rapid maneuvers and provided with flexible and responsive logistic systems.

b. Dialogue Translation, continued

Mr. Katō : Then, what is the new organization of a division?

Capt Smith: The new division's structure is pentagonal, and the division is smaller than the old but more powerful and it is formed of five self-sufficient, semi-independent battle groups.

Mr. Katō : Then, that means, in other words, the new division has more fire power but less personnel.

Capt Smith: That's right. Also division trains have been created, an organization formerly found only in armored divisions.

Mr. Katō : I suppose the width and depth of division sectors have changed, too.

Capt Smith: Yes, of course, it has changed. Much wider and deeper than in past wars.

Mr. Katō : The reason is that nuclear weapons are being utilized, isn't it?

Capt Smith: Yes. In order to minimize division vulnerability to atomic weapons, mobile forces with considerable distance between them must be

b. Dialogue Translation, continued

	capable of operating semi-independently.
Mr. Katō :	If units of a division are dispersed, as you say, won't the division commander have difficulty in moving his units as he desires?
Capt Smith:	No, there is nothing to worry about. Although his troop units may be dispersed, the division commander can bring the full strength and fire power of his division into offensive or defensive action at will by means of a powerful and flexible wide ranging communication net, long ranging fire power and far ranging mobility.
Mr. Katō :	Thank you for your explanation. I have now a general understanding of the new organization of a division.

Classroom Instruction
Lesson 130

c. Reading Text

新兵器の発明は現代戦に一大変化をきたしました。新兵器とは言うまでもなく原子兵器又は核兵器、ミサイル、ロケット等であり、これ等の兵器はその射距離ばかりでなく、破壊力も破壊地域の広さも、これまでの兵器の何百倍、何千倍の威力を持っているのであります。

これまでの師団はどちらかと言えば、密集隊形で戦争をして来たのであります。ところが原子戦時代ともなれば、かかる隊形を基礎とした戦術では、一発の原子弾で一個師団が一瞬に全滅させられる事は疑う余地もない事です。そこで米国陸軍は師団を五単位編成に変えました。即ち分散と言う事を考えて五つの半独立的戦斗群を師団の基本戦斗部隊にした訳です。

原子時代の戦場は非常に広いものになるので、各部隊は充分な機動性を備えていなければなりません。その為には快速な装甲人員運搬車や最新式の輸送機、ヘリコプター等を装備し、広い戦場を自由自在に且つ迅速に移動して作戦する事が出来る様にしました。この新編成の師団で重要な後方業務の役割を果たすのは流線型になった兵站組織です。戦斗部隊を身軽に迅速に行動させる為には師団段列の迅速な而も充分な補給が最も大切である事は言うまでもない事です。

Classroom Instruction
Lesson 130

c. Reading Text, continued

ペントミック師団の特性は広範囲に及ぶ高性能の通信網と長距離射撃力と遠距離機動性であって、師団長はこれ等の特性を活用して意のままに自分の指揮下にある各部隊を統率します。

Classroom Instruction
Lesson 130

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Our army has been reorganized.
2. Our army uses nuclear weapons.
3. The army fights modern wars with improved conventional weapons, also.
4. Atomic weapons and missiles have far greater range and vastly broadened target area of destruction than conventional weapons.
5. The army has been recast to fight and win on the atomic battlefield.
6. In future wars dispersion of troops is the obvious necessity.
7. There is usually no static front line for pentomic divisions.
8. Pentomic divisions are equipped with swift armored personnel carriers and modern aircrafts.
9. The pentomic divisions are assisted by a flexible and responsive logistic system.
10. A pentomic division is composed of five semi-independent battle groups.

B. Express the following in English:

1. 五単位編成の師団には師団段列があります。

Classroom Instruction
Lesson 130

d. Exercises, continued

2. 機甲部隊は半独立で作戦をする力を持っています。

3. 师団は核兵器に対する师団の弱点を最小限にする為に各部隊間に相当の間隔を置いて行動する。

4. 再編成された师団は遠くそして広くとどく通信網と長距離射撃力及び遠距離機動性を備えている。

5. 新兵器の発明は現代の戦争に一大変化をきたした。

6. 新兵器には原子兵器、ミサイル、ロケット等がある。

7. 新兵器はこれまでの火器の何百倍、何千倍の破壊力を持っている。

8. 一発の原子弾で一個师団が一瞬にして全滅した。

9. 师団段列は補給等の仕事をして、第一線部隊を支援します。

10. 新しい編成では五つの半独立戦斗群を师団の基本部隊とした。

Classroom Instruction
Lesson 130

e. Word List

再編成する	saihensei suru	to reorganize
---の模様	--no moyoo	appear; seem; look like
威力	iryoku	power
広大な	koodai na	vast; immense
最小限	saishoogen	minimum
改良する	kairyoo suru	to improve
第一線	dai issen	front line
活発	kappatsu	active
快速な	kaisoku na	speedy; swift
装甲人員運搬車	sookoo jin-in umpansha	armored personnel carrier
流動的に	ryuudooteki ni	fluidly
最新式の	saishinshiki no	modern; latest style
融通性	yuuzuusei	flexibility
直ちに要求に応ずる事が出来る	tadachi ni yookyuu ni oozuru koto ga dekiru	responsive
兵站組織	heitan soshiki	logistic system
従前の	juuzen no	previous
自給自足の	jikyuu jisoku no	self-sufficient
半独立	han-dokuritsu	semi-independent
(師団)段列	(shidan) danretsu	(division) train
(師団)地区	(shidan) chiku	(division) sector

Classroom Instruction
Lesson 130

e. Word List, continued

機動部隊	kidoo butai	mobile force
通信網	tsuushin-moo	communication net
長距離射撃力	chookyori shageki-ryoku	long ranging fire power
遠距離機動性	enkyori kidoosei	far ranging mobility
兵力	heiryoku	military strength
攻撃戦	koogekisen	offensive action
防禦戦	boogyosen	defensive action
射距離	shakyori	range (distance to target)
破壊力	hakairyoku	destruction power
破壊地域	hakai chiiki	area of destruction
密集隊形	misshuu taikei	mass formation
疑う	utagau	to doubt
---の余地がない	--no yochi ga nai	no room for---
自由自在に	jiyuujizai ni	freely; at will
後方業務	koohoo gyoomu	logistics
流線型	ryuusengata	stream-lined
広範囲	koohan-i	wide range
---に及ぶ	--ni oyobu	stretch; to extend
高性能の	kooseinoo no	highly efficient
活用する	katsuyoo suru	to apply; to utilize
意のままに	i no mama ni	as one pleases
統率する	toosotsu suru	to lead; to command; to control

Language Laboratory Exercises
Exercise 56

a. Student Instructions and Guidance.

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 56, Japanese".

(2) Study the words in the Word List on the next page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this recorded exercise.

(3) The tape contains a dialogue and exercises based primarily on the dialogue. They are recorded in the following order:

(a) The dialogue is recorded once by native speakers at normal conversational speed for your comprehension only.

(b) The dialogue is again recorded at normal speech rate but with pauses for your imitation and repetition. Keep listening and repeating over and over until you have become entirely familiar with all the details of pronunciation and can imitate them in your own repetition within given pauses.

(c) The dialogue is again recorded without pauses but at a little faster speed for your comprehension.

(d) Next, two types of exercises are recorded. The first one is for you to orally translate recorded English sentences into Japanese and the second one is to listen to Japanese sentences and say whether the statements are true or false.

(e) Finally, each of the translation exercises and its approved answer are recorded. Each approved translation is immediately followed by a pause for your repetition.

Language Laboratory Exercises
Exercise 56

b. Word List

単語	tango	a word; vocabulary
文章	bunshoo	a sentence
進出する	shinshutsu suru	to advance
後送	koosoo	evacuation
野外糧食	yagai ryooshoku	field ration
携行する	keikoo suru	to carry (to take)
旧师団	kyuu shidan	old (former) division

Classroom Instruction
Lesson 131

a. Dialogue

'Offensive Action'

教官　：　諸君は歩兵師団戦斗群の攻撃に関しての講義を聞いたが、諸君がその攻撃についてどの位の智識を得たかを調べる意味で色々質問をします。
では、先ず攻撃戦斗においての歩兵の任務は何ですか。G二等兵。

G二等兵：　はい、攻撃戦斗においての歩兵の任務は敵に接近して、これを撃破又は捕獲する事であります。

教官　：　よろしい。では、戦斗群は師団の一部として攻撃するが、独立して戦斗を続ける事が出来ますか。F二等兵。

F二等兵：　はい、独立して戦斗を続ける事は出来ますが、それは一定期間だけです。

教官　：　よろしい。それでは、戦斗群はどう言う方法でその任務を達成しますか。E二等兵。

E二等兵：　はい。火力、機動及び衝撃を綜合して、その任務を達成します。

教官　：　よろしい。次は戦斗群の攻撃作戦について指揮官が考慮しなければならない基礎的な事がありますが、それはどんな事だろう。
それを枚挙して見給え。D二等兵。

Classroom Instruction
Lesson 131

a. Dialogue, continued

D二等兵：　はい。　一、機動と火力支援計画の統合

二、敵の原子火器の射撃目標を最小限にする事

三、融通性

四、機動性

五、地形の利用

六、大綱命令

七、原子火器攻撃の成果拡張

八、充分な予備部隊

九、警戒

十、攻勢の持続

十一、戦斗力の集中

十二、奇襲

等です。

教官：　よろしい。仲々くわしいね。さて、今度は攻撃の機動にはどんなのがありますか。C二等兵。

C二等兵：　はい、大体四つの基本的形式があります。包囲、突破、迂回、正面攻撃です。

教官：　そうです。よく出来ました。

A二等兵：　一寸質問があります。包囲は分りますが、迂回機動がはっきりしません。

教官：　誰か説明出来ますか。はい、D二等兵。

Classroom Instruction
Lesson 131

a. Dialogue, continued

D二等兵：迂回機動は普通戦斗群より大きい部隊が行ないます。そして上陸作戦又は空挺作戦によるか、その両方を合わせ行なう事もあります。迂回機動では攻撃部隊は迂回して敵の主力を避け、敵のずっと背後にある重要な目標を確保する事を図ります。この機動の目的は敵がその陣地を放棄しなければならない様にし向けるとか、この脅威に対して敵の主要部隊が対抗しなければならない様にその部隊を牽制する事等です。

教官：はい、よく出来ました。その通りです。他に質問はありませんか。

H二等兵：あります。部隊が今説明のあった目的で迂回して成功するには、どんな点が重要であるか知りたいのです。

教官：欺瞞、企図の秘匿及び機動力が迂回成功に特に重要ですね。分りましたか。

H二等兵：はい、分りました。

Classroom Instruction
Lesson 131

b. Dialogue Translation

Instructor: You have heard a lecture on offensive action of the battle group of infantry divisions, so I will ask you various questions to check how much knowledge you have gained concerning offensive.

Well then, first, what is the mission of the infantry in offensive action? Private G.

Private G : Yes, sir. The mission of the infantry in offensive action is to close with and destroy or capture the enemy.

Instructor: Very good. Now, the battle group attacks as part of the division, but is it capable of continuing independent action? Private F.

Private F : Yes, sir, it is capable of independent action, but that is for a limited time only.

Instructor: Good. Now, how does the battle group accomplish its mission? Private E.

Private E : Yes, sir. It accomplishes its mission by a combination of firepower, maneuver, and shock action.

Instructor: Fine. Next, there are some fundamentals which must be taken into consideration by the commander concerning the battle group's offensive operations, I wonder what they are. Will you

b. Dialogue Translation, continued

enumerate them. Private D.

Private D : Yes, sir. They are:

1. Integration of plans of maneuver and fire support
2. To minimize atomic targets to the enemy
3. Flexibility
4. Mobility
5. Utilization of terrain
6. Mission type orders
7. Exploitation of atomic weapon strikes
8. An adequate reserve
9. Security
10. Retention of the offensive
11. Mass concentration of combat power
12. Surprise

Instructor: Good. Quite in detail, isn't it? Now, what are there in offensive actions? Private C.

Private C : Yes, sir. Generally there are four basic types. In short, they are:

1. Envelopment
2. Penetration
3. Turning movement
4. Frontal attack

Classroom Instruction
Lesson 131

b. Dialogue Translation, continued

Instructor: That's correct. You've done well.

Private A : I have a question, sir. I understand "envelopment", but I am not clear on "turning movement".

Instructor: Can anyone explain this? Yes, Private D.

Private D : Turning movements are usually carried out by units larger than the battle group and may involve amphibious and/or airborne operations. In a turning movement, an attacking force seeks to pass around and avoid the enemy's main force and secure an important objective deep in the hostile rear. The purpose of this maneuver is to force the enemy to abandon his position or to divert major forces to meet the threat.

Instructor: Yes . . well done! That's right. Are there any other questions?

Private H : I have, sir. I like to know what points are especially important for a unit to be successful in a turning movement with an objective as explained just now.

Instructor: Deception, secrecy of plan, and mobility are especially vital to successful execution of a turning movement. Do you understand now?

Private H : Yes, I understand.

Classroom Instruction
Lesson 131

c. Reading Text

攻撃の目的は敵部隊の戦力と戦意をなくする事である。この目的を達成する為に指揮官は攻撃の目標として、敵部隊の主力、地形上の要点、通信センター、背後連絡線、その他の敵の後方の重要地区等を選定する。

選定した目標を奪取する為に総べての部隊に協同させる。時として機動だけで目標を奪取する事もあるが、近接戦斗によらなければ奪取出来ないのが普通である。

攻撃に於て理想的な戦術的機動の特色は目標の奪取を企図する方向に戦力を集中する事にある。この原則に基いて助攻正面では敵を欺騙し、その上我が主攻正面の敵を牽制するのに必要な最小限の手段を用いる事が必要である。

Classroom Instruction
Lesson 131

d. Exercises

A. Give Japanese equivalents for the following terms:

1. airborne operation
2. main force
3. to divert
4. concealment
5. will to fight
6. lines of communications
7. tactical maneuver
8. front of main attack
9. communication center
10. to deceive

B. Give English equivalents for the following terms:

1. 撃破する
2. 捕獲する
3. 衝撃
4. 警戒
5. 奇襲
6. 包囲
7. 突破
8. 迂回
9. 正面攻撃
10. 上陸作戦

Classroom Instruction
Lesson 131

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 敵に近接してこれを撃破又は捕獲する事は歩兵の任務ですが、これは攻撃戦斗の場合を言っているのですか。

2. 戦斗群は一定期間独立して戦斗をする事が出来ますか。

3. 攻撃の為の機動に四つの基本的形式がありますが、それは何ですか。

4. 迂回機動では攻撃部隊は敵の主力を避けますか、又はこれを攻撃しますか。

5. 欺騙、秘匿及び奇襲は迂回機動の成功に必要ですか。

6. 攻撃の目的は何ですか。

7. 攻撃目標を奪取するには普通は近接戦斗によらなければなりませんか。

8. 攻撃に於て理想的な戦術機動の特色はどの方向へ戦力を集中する事ですか。

Classroom Instruction
Lesson 131

e. Word List

近接する	kinsetsu suru	to close in; to approach
撃破する	gekiha suru	to destroy
捕獲する	hokaku suru	to capture
達成する	tassei suru	to accomplish
衝撃	shoogeki	shock action
統合	toogoo	integration
綜合する	soogoo suru	to integrate
枚挙する	maikyo suru	to enumerate
火力支援	karyoku shien	fire support
火力支援計画	karyoku shien keikaku	plan of fire support
大綱命令	taikoo meirei	mission type order
成果	seika	success; result
拡張	kakuchoo	exploitation
警戒	keikai	security
攻勢	koosei	offensive
持続	jizoku	retention
奇襲	kishuu	surprise attack
包囲	hooi	envelopment
突破	toppa	penetration
迂回	ukai	turning movement
正面攻撃	shoomen koogeki	frontal attack
上陸作戦	jooriku sakusen	amphibious operation
空挺作戦	kuutei sakusen	airborne operation

Classroom Instruction
Lesson 131

e. Word List, continued

避ける	sakeru	to avoid
背後	haigo	rear
放棄する	hooki suru	to abandon
し向ける	shimukeru	to act towards--
対抗する	taikoo suru	to cope with; to meet
牽制する	kensei suru	to divert
欺騙	gihen	deception
企図	kito	plan
秘匿	hitoku	concealment; secrecy
戦力	senryoku	fighting power
背後連絡線	haigo renrakusen	line of communications
選定する	sentei suru	to select
奪取する	dasshu suru	to capture
戦術的機動	senjutsuteki kidoo	tactical maneuvers
助攻正面	jokoo shoomen	front of secondary attack
主攻正面	shukoo shoomen	front of main attack

Classroom Instruction
Lesson 132

a. Dialogue

'Offensive Action, continued'

教官　：　前の時間の続きをやりますが、今度は諸君からどしどし質問や話題を出してもらいたい。B二等兵何かありますか。

B二等兵：　はい、歩兵戦斗群固有の支援部隊にはどんなのがありますか。

教官　：　E二等兵、どうです。

E二等兵：　はい。戦斗支援中隊があって重迫撃砲、突撃砲等の火器で支援します。この中隊には又偵察小隊、レーダー班等があり、それぞれの分野で戦斗群の小銃中隊を支援します。

教官　：　そうです。では固有以外の支援部隊としてはどんなものがありますか。　C二等兵。

C二等兵：　はい。　それには戦車部隊、野戦砲兵部隊、高射砲兵部隊、そして必要に応じては師団工兵部隊等も支援します。

教官　：　大体そんなものですね。　次は攻撃計画について話して見ましょう。

D二等兵：　戦斗群には師団長が任務を割当てますが、それは通常どう言う任務ですか。

A二等兵：　それは作戦上重要な地形上の目標の奪取ですね。

B二等兵：　戦斗群の攻撃計画は誰の命令を基礎にしますか。

Classroom Instruction
Lesson 132

a. Dialogue, continued

C二等兵：　師団命令又はその他の命令を基礎とします。

教　官　：　では、戦斗群指揮官が戦斗地域を割当てられた時、先ずどんな事をしますか。

E二等兵：　指揮官は機動計画を立てるに際して、先ず地形、敵の状況、どの位の火力支援を受ける事が出来るか等を判断します。

教　官　：　いよいよ攻撃になるとどんな隊形を用いますか。

A二等兵：　充分な原子兵器の火力支援がある場合、比較的広い戦斗正面幅を可とする原子戦では三個中隊を攻撃梯隊に使用するのが普通です。

B二等兵：　そうです。然し原子火力支援がもし制限されている場合は二個中隊を攻撃梯隊に使用し、割合に大きい予備部隊を残しておく方がいいかも知れませんね。

教　官　：　徒歩で攻撃する場合、その攻撃の統制手段としては何がありますか。

C二等兵：　各攻撃中隊にそれぞれ攻撃開始線、戦斗地域、一つ又はそれ以上の中間目標を割当てる等があります。

Classroom Instruction
Lesson 132

b. Dialogue Translation

Instructor: We will continue with last hour's subject. However, this time I want you to bring up as many questions and topics as you can. Private B, have you something?

Private B : Yes, sir. What kind of organic support units do infantry battle groups have?

Instructor: What do you say, Private E?

Private E : Yes, sir. There is the combat support company which gives support with such weapons as heavy mortars, assault guns, etc. In this company there are also a reconnaissance platoon, a radar section, etc., which support the rifle companies in their respective fields.

Instructor: That's right. Now, then, as for non-organic support units, what are there? Private C.

Private C : Yes, sir. For that, tank units, field artillery batteries, antiaircraft units and when necessary division engineer units give support.

Instructor: Roughly, that's about it. Next, let's talk on "planning the attack".

Private D : The division commander assigns the battle group a mission, but usually what kind of mission is that?

b. Dialogue Translation, continued

Private A : That is usually the seizure of a terrain objective, isn't it?

Private B : Whose order is the battle group attack plan based on?

Private C : It is based on division or other orders.

Instructor: Then, when the battle group commander is assigned a zone, what does he do, first of all?

Private E : The battle group commander, when formulating his plan of maneuver, analyzes the terrain, the enemy situation, and the amount of fire support available, etc.

Instructor: When attacking, what formation is used?

Private A : When adequate atomic fire is available, the relatively wide frontage, preferred in atomic warfare, frequently favors the use of three companies in the attacking echelon.

Private B : That's right. However, if atomic support is limited, it may be preferable to use two companies in the attacking echelon and retain a sizeable reserve.

Instructor: When attacking on foot, what kind of controlling measures are there?

b. Dialogue Translation, continued

Private C : A line of departure, a zone of action, and one or more intermediate objectives are assigned to each company.

Classroom Instruction
Lesson 132

c. Reading Text

攻撃実施

一、第一目標奪取

攻撃部隊は指定時刻に攻撃開始線を通過し、攻撃中隊は掩蔽や隠蔽を最大限に利用しながら出来るだけ急速に第一次目標に向って移動する。この時核兵器使用の戦場で特に大切な任務を持つのは放射線検出班である。徒歩で機動する部隊にとって放射線は非常に危険なものであるからである。

二、攻撃の続行

第一目標奪取後攻撃中隊は再編成を行ない上級指揮官の指定する最終目標に向って攻撃を続行するが敵の核兵器射撃を避ける為特に迅速な機動が必要である。

三、予備部隊

攻撃の結果を左右するのに重大な役割を果すのは予備隊であるが、これは戦斗群指揮官が如何にその予備部隊を効果的に使用するかにある。指揮官は予備部隊を適時に適所で戦斗に参加せしめ、敵の側面、背後又は弱点を攻撃させる。

c. Reading Text, continued

四. 再編成

部隊は攻撃がすんだ後、引き続いて部隊の再編成をするが、事情の許す限り、停止せずに行なう方がいい。

五. その他

指揮官は次の事項を考慮していつもそれに備える計画を立てていなければならない。

a. 最終目標奪取地点の強化
b. 敵の反撃又は逆襲に備える行動
c. 敵の原子兵器に備える行動
d. 追撃の方法
e. 諸兵連合支隊の使用
f. 襲撃
g. 超越交代及びその場交代

Classroom Instruction
Lesson 132

d. Exercises

A. Match the English terms in column A to the Japanese terms in column B and place the letter of the correct Japanese equivalent in the space provided after each English term:

	Column A			Column B
1.	support unit	( )	a.	徒歩で
2.	seizure	( )	b.	戦斗正面幅
3.	situation	( )	c.	側面
4.	on foot	( )	d.	再編成
5.	non-organic	( )	e.	支援部隊
6.	assault gun	( )	f.	逆襲
7.	frontage	( )	g.	諸兵連合支隊
8.	intermediate objective	( )	h.	奪取
9.	counter attack	( )	i.	最終目標
10.	flank	( )	j.	突撃砲
11.	passage of lines	( )	k.	追撃
12.	final objective	( )	l.	攻撃計画
13.	reorganization	( )	m.	指定時刻
14.	pursuit	( )	n.	状況
15.	combined arms task force	( )	o.	超越交代
16.	prescribed time	( )	p.	中間目標
17.	zone of action	( )	q.	放射線

d. Exercises, continued

18. attack plan ( ) r. 戦斗地域

19. radiation ( ) s. 隠蔽

20. concealment ( ) t. 固有以外の

B. Choose a correct English equivalent out of the three alternatives listed after each of the following Japanese terms.
Circle the letter in front of your choice:

1. 戦斗支援中隊

   a. combat support echelon

   b. combat support company

   c. secondary attack company

2. 火力支援

   a. fire support

   b. supporting fire

   c. supporting weapon

3. 梯隊

   a. echelon

   b. raiding unit

   c. bridging unit

4. 攻撃実施

   a. preparation for attack

   b. conduct of attack

   c. attack plan

Classroom Instruction
Lesson 132

d. Exercises, continued

5. 掩蔽

    a. concealment
    b. dug-out
    c. cover

6. 隠蔽

    a. cover
    b. concealment
    c. defilade

7. 機動計画

    a. plan of tank route
    b. plan of maneuver
    c. plan of evacuation

8. 統制手段

    a. controlled fire
    b. chain of command
    c. controlling measures

9. 隊形

    a. formation
    b. echelon
    c. group

d. Exercises, continued

10. 最終目標

a. initial aiming point

b. minimum range

c. final objective

Classroom Instruction
Lesson 132

e. Word List

固有の	koyuu no	organic
支援部隊	shien butai	support unit
戦斗支援中隊	sentoo shien chuutai	combat support company
突撃砲	totsugeki-hoo	assault gun
レーダー班	reidaa han	radar section
固有以外の	koyuu igai no	non-organic
攻撃計画	koogeki keikaku	attack plan
奪取	dasshu	seizure
基礎にする	kiso ni suru	to base on
状況	jookyoo	situation
隊形	taikei	formation
戦斗正面幅	sentoo shoomen haba	frontage
可とする	ka to suru	to prefer
梯隊	teitai	echelon
予備部隊	yobi butai	reserve unit
手段	shudan	measure
攻撃開始線	koogeki kaishisen	line of departure
中間目標	chuukan mokuhyoo	intermediate objective
攻撃実施	koogeki jisshi	conduct of attack
指定時刻	shitei jikoku	prescribed time
掩蔽	empei	cover
隠蔽	impei	concealment
通過する	tsuuka suru	to pass through

Classroom Instruction
Lesson 132

e. Word List, continued

最大限に	saidaigen ni	to the maximum
放射線	hooshasen	radiation
放射線検出班	hooshasen kenshutsuhan	radiation detection team
続行	zokkoo	continuation
指定する	shitei suru	to designate
最終目標	saishuu mokuhyoo	final objective
左右する	sayuu suru	to influence
適時に	tekiji ni	at proper time
適所	tekisho	proper place
強化	kyooka	consolidation
反撃	hangeki	counterattack
逆襲	gyakushuu	counterattack
追撃	tsuigeki	pursuit
諸兵連合支隊	shohei rengoo shitai	combined arms task force
---の許す限り	--no yurusu kagiri	as far as --permits
襲撃	shuugeki	raid
超越交代	chooetsu kootai	passage of lines
その場交代	sonoba kootai	relief in place

Language Laboratory Exercises
Exercise 57

a. Student Instructions and Guidance.

(1) Draw a Refresher Course tape marked "Language Laboratory Exercise 57, Japanese".

(2) Study the words in the Word List on the next page. These words did not appear in the preceding lessons, but they are used in this recorded exercise.

(3) The tape contains a dialogue and a series of questions based on the dialogue. They are recorded in the following order:

(a) The dialogue is recorded once by native speakers at normal conversational speed for your comprehension only.

(b) The dialogue is again recorded by the native speakers at normal conversational speed but with pauses for your imitation and repetition. Keep listening and repeating over and over until you have become entirely familiar with all the details of pronunciation and can imitate them in your own repetition within given pauses.

(c) The dialogue is again recorded without pauses but at a little faster speed for your comprehension.

(d) Next, a series of questions and answers pertaining to the dialogue is recorded at normal conversational speed with pauses for your imitation and repetition. Repeat the question, and then repeat the answer supplied. After you have mastered the answer, you should try listening to the question and immediately giving the answer you have learned in the pause originally left for your repetition of the question. Then listen to and repeat after the given answer whether your answer was right or wrong.

Language Laboratory Exercises
Exercise 57

b. Word List

戦備移動	sembi idoo	tactical movements
可能性	kanoosei	possibility
接敵移動	setteki idoo	movement to contact
戦術行動	senjutsu koodoo	tactical action
搭載	toosai	entrucking
卸下	shaka	detrucking
給養	kyuuyoo	feeding (food for personnel)
休養	kyuuyoo	resting
命令下達	meirei katatsu	issuing orders
統制線	toosei-sen	phase line
調整する	choosei suru	to coordinate
前進軸	zenshin jiku	axis of advance
行軍隊形	koogun taikei	march formation
途上縦隊	tojoo juutai	a route column
戦術縦隊	senjutsu juutai	tactical column
戦斗の為の前進隊形	sentoo no tame no zenshin taikei	approach march formation
攻撃発起位置	koogeki hakki ichi	attack position
行進目標	kooshin mokuhyoo	march objective
支援射距離	shien sha kyori	supporting range
有効支援射撃	yuukoo shien shageki	effective supporting fire

Classroom Instruction
Lesson 133

a. Dialogue

'Defensive Action'

教官　：　防禦に就いて質問する。指揮官は防禦を組織し、それを実施するに当り、その原則となる八つの事項を適用するが、それは何か、C二等兵。

C二等兵：　指揮官は防禦地域を組織するに当り、その任務を果す為に防禦しなければならない地形地物に特に考慮をはらいます。

教官　：　よろしい。それが一つだ。それから。G二等兵。

G二等兵：　はい。警戒と部隊相互間の支援があります。

教官　：　よろしい。それで三つだ。外に----A二等兵。

A二等兵：　はい。縦深防禦があります。

教官　：　よろしい。外に----誰か、B二等兵。

B二等兵：　全周防禦です。

教官　：　そうだ，それから外に何があるか。D二等兵。

D二等兵：　調整された射撃計画があります。

教官　：　よろしい，外に---- E二等兵どうだ，

E二等兵：　調整された障害計画があります。

教官　：　よろしい。それで七つだが、もう一つ、F二等兵。

F二等兵：　はい。融通性もその一つです。

教官　：　皆よく出来た。次に聞きたいのは防禦の形式である。はい，誰でもいい。A二等兵。

A二等兵：　陣地防禦と機動防禦の二形式があります。

Classroom Instruction
Lesson 133

a. Dialogue, continued

教官：よろしい。 では陣地防禦と機動防禦に就いてもう少し聞いて見よう。 先ず、陣地防禦で戦斗部隊はどう言う風に配置してあるか。 A二等兵。

A二等兵：はい。第一線に出ている戦斗群の戦斗部隊は三つの梯隊又は部隊に分けて配置してあります。即ち警戒部隊、抵抗地帯守備部隊及び予備部隊です。

教官：そうです。 でその警戒部隊の編組は。 B二等兵。

B二等兵：はい。 戦斗陣地を防禦する警戒部隊は飛行隊、掩護部隊、上級指揮官の設置した一般警戒部隊、第一線戦斗群が設置した戦斗警戒部隊及び直接警戒線から成っている場合があります。

教官：よろしい。 さて、抵抗地帯守備部隊の事を言々する前に戦斗陣地の事に就いて少し聞いて見る。 戦斗陣地と言うのは一体何だ。 C二等兵。

C二等兵：防禦の主抵抗地域です。 戦斗陣地の前方は戦斗地区前縁によって限界され、後方は予備部隊陣地の後縁により、両側面は部隊境界線によって限界されています。

Classroom Instruction
Lesson 133

a. Dialogue, continued

教官　：　よろしい。では抵抗地帯守備部隊の編成は。
E二等兵。

E二等兵：　戦斗陣地の前方部の直接防禦に当る前線部隊によって編成されています。

教官　：　よろしい。では予備部隊の配置について----。
B二等兵。

B二等兵：　予備部隊は戦斗群の戦斗陣地後方部に配置されます。そしてその陣地は正面、側面又は背後からの敵の侵入を防ぐ事が出来る様な地形上の要点に配置します。

Classroom Instruction
Lesson 133

b. Dialogue Translation

Instructor: I will ask you some questions on defense. When the commander organizes and conducts the defense, he applies eight fundamentals of defense. What are they? Private C.

Private C : In organizing the defense area, the commander gives primary consideration to the terrain features that must be held to accomplish his mission.

Instructor:: Fine! That's one. And then? Private G.

Private G : Yes, sir. There are security and mutual support of units.

Instructor: Good! That makes it three. Any others - - ? Private A.

Private A : Yes, sir. There is defense in depth.

Instructor: Good! Any more - - ? Some one? Private B.

Private B : All around defense, sir.

Instructor: That's right. Then, what else do we have? Private D.

Private D : There is coordinated barrier plan, sir.

Instructor: Fine! That makes seven - - one more to go. Private F.

Classroom Instruction
Lesson 133

b. Dialogue Translation, continued

Private F : Yes, sir. Flexibility is also one of them.

Instructor: You have all done well. Now, then, what I want to ask next is the type of defense. Yes, anyone? Private A?

Private A : There are two types, position defense and mobile defense.

Instructor: Good. Now, I shall ask a little more on position defense and mobile defense. First, in position defense, how are the combat elements distributed? Private A.

Private A : Yes, sir. The combat elements of the frontline battle group are distributed in three echelons ---a security echelon, a holding garrison, and a reserve.

Instructor: That is correct. And what about the composition of the security echelons? Private B.

Private B : Yes, sir. Security echelons protecting the battle position may include aviation units; covering forces; a general outpost established by higher commanders; a combat outpost established by higher commanders; a combat outpost established by the front line battle group; and local security.

b. Dialogue Translation, continued

Instructor: Fine! Now, before discussing about the holding garrison I'll ask a little about the battle position and see. What is the battle position, anyway? Private C.

Private C : It is the principal zone of resistance of the defense. The battle position is bounded in front by the forward edge of the battle area (FEBA), in the rear by the rear edge of the reserve force's position, and at the flanks by the unit boundaries.

Instructor: Good. Then, what is the organization of the holding garrison? Private E.

Private E : The holding garrison consists of the frontline units charged with the immediate defense of the forward position of the battle position.

Instructor: Fine. Then, tell me the disposition of the reserve. Private B.

Private B : The reserve is disposed in the rear position of the battle group battle position. And the positions are so located, on critical terrain, that they can block penetrations from the front, flanks, or rear.

Classroom Instruction
Lesson 133

c. Reading Text

防禦には陣地防禦と機動防禦の二形式がある事は前にも述べ、又陣地防禦に関してのあらましは話しましたが、機動防禦に就いては未だ話していないので、これからその話をしようと思います。

機動防禦の目的は防禦及び攻撃の両手段を合わせて用い、敵を破摧する事であります。味方にとって都合のよい地域に敵の行動を局限し射撃を加えます。それでも敵を撃退又は阻止する事が出来ない場合は攻撃によってこれを撃破します。

警戒部隊には飛行隊及び軍団又は軍団より上級の梯団が派遣した機動掩護部隊を含む事があります。前方防禦地域の各拠点は他の任務を遂行するに加えて、機動防禦の為一般警戒部隊の任務も果します。戦斗警戒部隊の代りに拠点は独立観測所を設置します。これが偵察監視線と言う名で知られています。

機動防禦を組織する時はなるべく小数の師団の部隊を使用して前方防禦地域の拠点を占領させ、残りの防禦部隊を打撃部隊として戦斗陣地内深く阻止態勢で展開させます。

前方防禦地域の各拠点は敵の近接路を統禦出来る地形地物に置きます。そしてその使命は

Classroom Instruction
Lesson 133

c. Reading Text, continued

前進する敵を遅滞させ、牽制し、撃退し或いは撃破する事です。　拠点は又敵に関する色々の情報をもたらします。それによって、敵の攻撃主目標、兵力、又は前進方何等を判定する事が出来ます。

　打撃部隊は防禦部隊の大部分で前方防禦地域にある拠点に就（つ）かなければならない部隊をのぞく残りの部隊によって編成されます。

Classroom Instruction
Lesson 133

d. Exercises

A. Match the English terms in column A to the Japanese terms in column B and place the letter of the correct Japanese equivalent in the space provided after each English term:

Column A		Column B
1. covering force	( )	a. 戦斗警戒部隊
2. security echelon	( )	b. 直接警戒隊
3. general outpost	( )	c. 陣地防禦
4. mobile defense	( )	d. 防禦地域
5. defense in depth	( )	e. 直接防禦
6. combat outpost	( )	f. 全周防禦
7. barrier plan	( )	g. 警戒部隊
8. defense area	( )	h. 機動防禦
9. immediate defense	( )	i. 近接路
10. local security unit	( )	j. 打撃部隊
11. avenue of approach	( )	k. 掩護部隊
12. striking force	( )	l. 拠点
13. position defense	( )	m. 障害計画
14. strong point	( )	n. 一般警戒部隊
15. all around defense	( )	o. 縦深防禦

Classroom Instruction
Lesson 133

d. Exercises, continued

B. Express the following in English:

1. 機動防禦の目的は防禦及び攻撃を合わせて
用い、敵を破摧する事である。
2. 警戒部隊には機動掩護部隊を含む事があります。
3. 拠点は一般警戒部隊の任務も果します。
4. 前方防禦地域の各拠点は敵の近接路を統禦
出来る地形地物に置きます。

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 防禦には何と何の二形式がありますか。
2. 機動防禦の目的はどんな事ですか。
3. 前方防禦地域の各拠点はどんな処に置きますか。
4. その使命は何ですか。

Classroom Instruction
Lesson 133

e. Word List

実施する	jisshi suru	to conduct
防禦地域	boogyo chiiki	defense area
相互間の	soogokan no	mutual
縦深防禦	juushin boogyo	defense in depth
全周防禦	zenshuu boogyo	all around defense
障害計画	shoogai keikaku	barrier plan
陣地防禦	jinchi boogyo	position defense
機動防禦	kidoo boogyo	mobile defense
配置する	haichi suru	to distribute (troops) to dispose
警戒部隊	keikai butai	security echelon
抵抗地帯守備部隊	teikoo chitai shubi butai	holding garrison
編組	henso	composition
掩護部隊	engo butai	covering force
設置する	setchi suru	to establish
一般警戒部隊	ippan keikai butai	general outpost
戦斗警戒部隊	sentoo keikai butai	combat outpost
直接警戒隊	chokusetsu keikaitai	local security unit
言々する	un-nun suru	to comment (on)
主抵抗地域	shuteikoo chiiki	principal resistance zone
戦斗地区前縁	sentoochiku zen-en	forward edge of the battle area (FEBA)
限界する	genkai suru	to bound

Classroom Instruction
Lesson 133

e. Word List, continued

後縁	koo-en	trailing edge (rear edge)
直接防禦	chokusetsu boogyo	immediate defense
正面	shoomen	front
あらまし	aramashi	outline; gist
侵入	shinnyuu	penetration
地形上の要点	chikei joo no yooten	critical terrain
破摧する	hasai suru	to smash
拠点	kyoten	strong point
偵察監視線	teisatsu kanshisen	Reconnaissance and Surveillance Line (R & SL)
打撃部隊	dageki butai	striking force
阻止する	soshi suru	to block; to check
態勢	taisei	attitude
近接路	kinsetsuro	avenue of approach
統禦する	toogyo suru	to dominate; to control
遅滞する	chitai suru	to delay; to slow down
展開する	tenkai suru	to deploy
判定する	hantei suru	to judge; to decide

Classroom Instruction
Lesson 134

a. Dialogue

'Retrograde Movement'

教官　：　後退行動と言うのはどんな行動か。B二等兵。

二等兵B　：　後退と言うのは一つの部隊が後方へ移動する行動又は敵から離れる行動の事を言います。

教官　：　では後退行動を分類するとどんなのがあるか。D二等兵。

二等兵D　：　はい。後退行動は戦斗離脱、遅滞行動及び[随意]退却の三つに分類してあります。

教官　：　よろしい。では後退行動の目的は何か。E二等兵。

二等兵E　：　色々ありますが、主なものとしては戦斗離脱の為、又は味方にとって不利な状況の時敵との戦斗を避ける為、或は敵を不利な立場へ引き入れる為、その外敵と決戦しないで時間の余裕を得る為とか、友軍部隊にとってもっと都合がよい位置へ部隊を移動する時とか、又は或る部隊の一部を他へ使用する事が出来る様にする時等です。

教官　：　よく出来た。さて、次は円陣防禦について聞きたいが、これはどんな形式の防禦か。A二等兵。

二等兵A　：　はい、陣地防禦の一変形だと思います。

教官　：　そうだ。それで、どう言う時に使う戦術か。C二等兵。

Classroom Instruction
Lesson 134

a. Dialogue, continued

二等兵C： 敵が四周から同時に攻撃する時、その攻撃に対する戦斗群の防禦戦術です。

二等兵B： 一寸質問がありますが、今話題となっている円陣防禦と前にお話しのあった全周防禦とはどこが違うのでしょう。

教官： いい質問だ。誰か説明出来るか。C二等兵、どうだ、君は。

二等兵C： はい、私にもはっきりした事は分りませんが、円陣防禦はがっちりと四周に対してスクラムを組んだ形のものを言い、全周防禦は一般的に四周に対する防禦を言うのではありませんか。

教官： そうだ。専門的な説明ではないが、簡単に言えばそう言う事になる。よく出来た。

Classroom Instruction
Lesson 134

b. Dialogue Translation

Instructor: What kind of movement is a retrograde movement? Private B.

Private B : Retrograde movement is a movement of a unit to the rear or away from the enemy.

Instructor: Then, if you classify retrograde movements, what are there? Private D.

Private D : Yes sir. The retrograde movements are classified into three: withdrawals from action, delaying actions and retirements.

Instructor: Good! Then what are the purposes of making retrograde movements? Private E.

Private E : There are various purposes. However, mentioning some of the main ones, they are to disengage from combat, to avoid combat under undesirable conditions, to draw the enemy into an unfavorable situation, to gain time without fighting a decisive engagement, to place forces in a more favorable position in relation to friendly troops, to permit the use of a portion of the force elsewhere, etc.

Classroom Instruction
Lesson 134

b. Dialogue Translation, continued

Instructor: Well done. Now, next, I would like to ask you about perimeter defense. What type of defense is this? Private A.

Private A : Yes sir. I think it is a variation of the position defense.

Instructor: Yes. And under what condition is this tactic used? Private C.

Private C : It is used when the enemy attacks from all directions simultaneously, and (it) is the defensive tactic of the battle group against such an attack.

Private B : I have a little question, sir. What would be the difference between perimeter defense, which is the topic of discussion now, and all around defense which you mentioned before?

Instructor: Good question! Anyone can explain that? How about you, Private C?

b. Dialogue Translation, continued

Private C : Yes sir. It is not clear to me either, sir. However, perimeter defense is in the shape of a scrimmage line tightly formed against enemy attacks from all directions; and all around defense is in general a defense against attack from all directions, is it not, sir?

Instructor: That's correct. Yours is not a technical explanation, but simply speaking that would be it. Well done.

Classroom Instruction
Lesson 134

c. Reading Text

防禦陣地は編制及び兵力を配置した一連の防禦地域から成っています。これらの防禦地域を選定する時は、これを保持する事によって防禦陣地を完全なものとする事が出来る様にその視界及び自然の防禦力を考慮します。

主戦斗陣地は縦深横広に不規則に配置し、相互に支援し合う多数の防禦地域から成る一つの抵抗地帯で出来ています。各防禦地域は塹壕、各個掩体、障害物及び火器掩体等をもって全周防禦が出来る様に編成します。この際各防禦地域内に於いては戦術的統一を図ります。

最前方にある防禦地域の前縁を結ぶ線を戦斗地区前縁と言っています。戦斗地区前縁とは、この前方に野戦砲兵や飛行部隊その他の支援部隊の火力を集中出来る様に計画した線であります。

Classroom Instruction
Lesson 134

d. Exercises

A. Match the English terms in Column B to the Japanese terms in Column A and place the number of the correct English equivalent in the space provided after each Japanese term:

	COLUMN A			COLUMN B
a.	視界	( )	1.	emplacement
b.	不規則	( )	2.	depth
c.	掩体	( )	3.	delaying action
d.	保持する	( )	4.	to gain time
e.	決戦	( )	5.	perimeter defense
f.	遅滞行動	( )	6.	fields of observation
g.	円陣防禦	( )	7.	technical
h.	後退行動	( )	8.	retrograde movement
i.	縦深	( )	9.	all directions
j.	時間の余裕を得る	( )	10.	irregular
k.	専門的	( )	11.	retirement
l.	四周	( )	12.	decisive engagement
m.	退却	( )	13.	to hold

d. Exercises, continued

B. Express the following in Japanese:

1. to select a defensive area
2. to dispose (military strength)
3. There are trenches, foxholes, obstacles and emplacements for weapons.
4. forward edge of the battle area
5. to concentrate the fire power of supporting units

Classroom Instruction
Lesson 134

e. Word List

分類する	bunrui suru	to classify
後退	kootai	retrograde movement
戦斗離脱	sentoo ridatsu	withdrawal from action
遅滞行動	chitai koodoo	delaying action
(随意)退却	(zui-i) taikyaku	(voluntary) retirement
離脱する	ridatsu suru	to withdraw
決戦	kessen	decisive engagement
時間の余裕を得る	jikan no yoyuu o eru	gain time
円陣防禦	enjin boogyo	perimeter defense
変形	henkei	variation
四周	shishuu	all directions
がっちりと	gatchirito	tightly; firmly
スクラムを組む	sukuramu o kumu	to form a scrimmage
友軍部隊	yuugun butai	unit of friendly force
専門的	semmon-teki	technical
一連の	ichiren no	linked
保持する	hoji suru	to hold; to secure
視界	shikai	fields of observation
縦深横広に	juushin ookoo ni	deep and wide
不規則に	fukisoku ni	irregulary
塹壕	zangoo	trench

Classroom Instruction
Lesson 134

e. Word List, continued

掩体	entai	emplacement
主戦斗陣地	shu sentoo jinchi	main battle position
最前方	saizempoo	extreme front

Language Laboratory Exercises
Exercise 58

a. Student Instruction and Guidance. See page 90.

b. Word List

同感だ	dookan da	I agree; same here!
なさけない奴だ	nasakenai yatsu da	you're a miserable fool; you are a pitiful person
仇を討つ	kataki(ada) o utsu	to revenge
何なりと	nan nari to	anything
手きびしい	te-kibishii	severe

Classroom Instruction
Lesson 135

a. Dialogue

'Military Intelligence'

教官　：　軍事情報資料とは何の事を言うのですか。

二等兵A：　敵、天候、作戦地に関するあらゆる情報資料
を言います。

教官　：　では、軍事情報と言えば何ですか。

二等兵B：　情報資料を収集し、それを評価し、そしてその
価値を判定して得た情報の事を言います。

二等兵E：　それから情報には敵の現在又は将来の能力、
弱点並びに行動方針の見込等も含んでいるし、
対敵情報又は防諜の為の情報も含みますね。

教官　：　敵、天候及び地形等戦斗行動の企画と実施
に使用する智識を特に何情報と言っていますか。

二等兵C：　戦斗情報と言っています。

教官　：　情報と言っても目的によって色々の分野に分れていますが、
今までのべた外にどんなのがありますか。

二等兵D：　そうですね。戦略情報、勢力組成情報、技術
情報、通信情報等があります。この中の勢力
組成情報を普通にOBと言っています。技術
情報は外国のテクノロジー発達に関する情報です。

教官　：　よく情報源と言う言葉を聞きますが、一体これは
何の事ですか。

二等兵A：　情報源と言うのは情報資料を収集するものの事で、
例えば、人、物、又は敵の活動等です。

Classroom Instruction
Lesson 135

a. Dialogue, continued

敵の活動は戦斗情報として価値ある情報資料の大部分の出所です。

二等兵B：情報機関と言う機関がありますが、これは何ですか。

二等兵C：それは情報資料の収集及び整理をする個人又は団体の事で、或る機関は収集のみ、或る機関は整理のみ、又或る機関はその両方をします。

教官　：では、情報源にはどんなものがあるか、誰かもう少しくわしく言ってくれませんか。

二等兵E：先ず、捕虜、それから脱走兵があります。

二等兵C：敵の負傷兵又は戦死者もそうです。

二等兵B：味方の者もあります。

教官　：味方の者と言うと。

二等兵B：これは友軍及び連合軍の兵員と民間人、そして味方に好意をよせている民間人等です。後者は解放された民間人とか避難民とか難民等の事です。

二等兵A：鹵獲文書もそうですね。

二等兵C：そう言えば、鹵獲した敵の軍需品もあります。

教官　：そうです。皆重要な軍事情報資料の情報源ですね。

Classroom Instruction
Lesson 135

b. Dialogue Translation

Instructor: What do you mean by military information?

Pvt A : It means all information pertaining to the enemy, the weather, the combat zone.

Instructor: Then, what is military intelligence?

Pvt B : It means intelligence acquired by collecting, evaluating and interpreting military information.

Pvt E : It (military intelligence) includes deductions concerning current and future enemy capabilities, vulnerabilities,and probable courses of action. It also includes counterintelligence.

Instructor: What kind of intelligence is the knowledge of the enemy, the weather, and terrain which is used in the planning and conduct of tactical operations called?

Pvt C : It is called combat intelligence.

Instructor: We say intelligence, however, it is divided into various fields depending upon the purpose. What are there besides what we have mentioned so far?

b. Dialogue Translation, continued

Pvt D : Well, let me see. There are strategic intelligence, order of battle intelligence, technical intelligence, communications intelligence, and so forth. Among them, order of battle intelligence is commonly called OB. Technical intelligence is information concerning foreign technological developments.

Instructor: We often hear the word source of intelligence, but what in the world does it mean?

Pvt A : Source of intelligence is a source from which military information is collected. Sources, for instance, are a person, a thing, enemy activity, etc. Enemy activity is the source of most information of combat intelligence value.

Pvt B : There are agencies called intelligence agencies, but what are they?

Pvt C : An agency is any individual or organization which collects or processes information. Some agencies only collect; some only process; some do both.

Classroom Instruction
Lesson 135

b. Dialogue Translation, continued

Instructor: Now, what sources of intelligence are there? Will someone explain a little more in detail?

Pvt E : First, there are prisoners of war and deserters.

Pvt C : Also the enemy wounded and dead.

Pvt B : Also our own personnel.

Instructor: Whom do you mean by our own personnel?

Pvt B : I mean military and civilian personnel of our own and allied forces and civilians who are friendly. The latter are liberated civilians, refugees, displaced persons, etc.

Pvt A : Captured documents, too - - - -

Pvt C : That reminds me. There are captured enemy war materiel too.

Instructor: Yes, they are all valuable sources of military information, aren't they?

Classroom Instruction
Lesson 135

c. Reading Text

敵並びに作戦地に関する情報資料は多くあればある程敵の戦斗力を破摧するのに有利である。情報資料はあらゆる方面から集めたものである。空中写真、俘虜、文書、一般の兵隊、警戒部隊、偵察隊又は斥候等はその最も普通の資料源である。

情報資料はこれをよく評価して、その正確さを決定し、それを解明して、その価値を判定する。以上の経過を経た情報資料を情報と言う。

情報は指揮官にとって状況判断並びに作戦指導の為なくてはならないものであるが、情報資料を集め、これより情報を得るのは情報将校の任務である。

Classroom Instruction
Lesson 135

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Military information is any information about the enemy, the weather, or the ground over which a battle may be fought.
2. Military intelligence includes counterintelligence.
3. Combat intelligence is used in the planning and conduct of tactical operations.
4. Technical intelligence is intelligence concerning foreign technological developments which have advanced to the point of having practical application for war purposes.

B. Express the following in English:

1. 情報源は人、物又は行動で、それ等から情報資料を手に入れます。
2. 収集された情報資料は評価されなければならないです。
3. 収集された情報資料の整理は記録、評価、及び判断から成っています。
4. 勢力組成情報は戦斗、戦略の両情報を作るのに使用されます。

Classroom Instruction
Lesson 135

d. Exercises, continued

C. Select a correct English equivalent out of three choices listed after each Japanese term. Circle the letter in front of your choice:

1. 軍事情報
   - a. military information
   - b. military intelligence
   - c. source of intelligence

2. 通信情報
   - a. communication intelligence
   - b. counterintelligence
   - c. OB intelligence

3. 情報源
   - a. source of intelligence
   - b. source of information
   - c. collection of information

4. 情報機関
   - a. intelligence organization
   - b. intelligence officer
   - c. intelligence agency

Classroom Instruction
Lesson 135

e. Word List

軍事情報	gunji joohoo	military intelligence
収集する	shuushuu suru	to collect
評価する	hyooka suru	to evaluate
行動方針の見込	koodoo hooshin no mikomi	probable course of action
対敵情報	taiteki joohoo	counterintelligence (see boochoo)
防諜	boochoo	counterintelligence (see taiteki joohoo)
戦略情報	senryaku joohoo	strategic intelligence
勢力組成情報	seiryokusosei joohoo	order of battle intelligence
技術情報	gijutsu joohoo	technical intelligence
通信情報	tsuushin joohoo	communications intelligence
テクノロジー発達	tekunorojii hattatsu	technological development
情報源	joohoogen	source of intelligence
出所	shussho	source
情報機関	joohoo kikan	intelligence agency
整理する	seiri suru	to process
団体	dantai	organization
捕虜	horyo	prisoner of war (see furyo)
脱走兵	dassoohei	deserter

Classroom Instruction
Lesson 135

e. Word List, continued

負傷兵	fushoohei	wounded soldier
戦死者	senshisha	dead soldier (dead in action)
好意をよせる	kooi o yoseru	to be friendly
解放された	kaihoo sareta	liberated
避難民	hinammin	refugees
難民	nammin	displaced persons
鹵獲する	rokaku suru	to capture (things)
鹵獲文書	rokaku bunsho	captured documents
軍需品	gunjuhin	war materiel; munitions
有利	yuuri	advantageous
空中写真	kuuchuu shashin	air photo
俘虜	furyo	prisoner of war (see horyo)
解明する	kaimei suru	to interpret
正確さ	seikakusa	accuracy
経過	keika	course; procedure
経る	heru	to go through
状況判断	jookyoo handan	estimate of situation
作戦指導	sakusen shidoo	directing operation
情報将校	joohoo shookoo	intelligence officer

Classroom Instruction
Lesson 136

a. Dialogue

'Military Intelligence, continued'

教官　：　もう少し情報資料の出所について話してもらいたいが、
誰か-------。A二等兵。

二等兵A：　そうですね。　不発弾、砲弾破片、漏斗孔及び
化学剤、生物剤又は放射性物質によって汚染
された地域等も情報資料の出所です。

二等兵C：　不発弾とか漏斗孔等からどんな情報資料を得る
事が出来ますか。

二等兵A：　そうですね。　不発弾や砲弾破片を調べれば、
敵の支援火器の型とか口径とかを知る事が出来ます。
こう言う様に漏斗孔を調べ、支援火器の位置を
知り、化学剤、生物剤、放射性物質によって
汚染された地域を調べ、使用された薬剤又は
物質を知る事が出来ます。

教官　：　空中写真とか地図とか天気予報等も情報
資料源ですが、特に空中写真からはどんな資料を
得る事が出来ますか。

二等兵C：　写真は空中及び地上の両方共、地形、敵の活動、
特に築城或いは施設、兵站線（背後連絡線
とも言います）、火器の位置、防禦地域の組織、
それから集結地域の位置と広さ等の詳細な
情報資料源です。

Classroom Instruction
Lesson 136

a. Dialogue, continued

教官　：　時に、情報特技兵と言うのがありますが、それは何ですか。

二等兵B　：　それは情報方面に関する専門的訓練を受けた将兵の事でしょう。

教官　：　そうです.

二等兵A　：　情報特技兵は何をしますか.

二等兵B　：　或る特技兵は情報資料収集機関です。その例として、捕虜尋問係や軍事情報調査係及び空中写真判読係等があります.

教官　：　そうです。皆よく出来ました。では、今日はこれまで。

Classroom Instruction
Lesson 136

b. Dialogue Translation

Instructor: I would like you to discuss a little more about sources of military information. Anyone? Pvt A.

Pvt A : Let me see. Duds, shell fragments, shell craters, and chemically, biologically or radiologically contaminated areas are also sources of information.

Pvt C : What sort of military information can you derive from duds and shell craters?

Pvt A : Well, by examining duds or shell fragments you can tell the type and caliber of enemy supporting weapons. Accordingly, by examining shell craters you may know the location of the supporting weapons and by checking the areas contaminated by chemical, biological, and radiological agents you may be able to identify the agents employed.

Instructor: Air photos, maps, weather forecasts, etc. are also sources of military information, but, what kind of information can you get especially from air photos?

b. Dialogue Translation, continued

Pvt C : Photographs, both aerial and ground, are sources of detailed information on terrain and enemy activity, particularly fortifications, installations, lines of communications, weapon positions, the organization of defensive position and the location and extent of assembly areas.

Instructor: By the way, there are so called intelligence specialists, but what are they?

Pvt B : They are personnel trained in the specialized aspects of intelligence.

Instructor: That's right.

Pvt A : What do the intelligence specialists do?

Pvt B : Some intelligence specialists are collection agents. For example, prisoner of war interrogators, military intelligence interpreters, and air photo interpreters.

Instructor: That is correct. Everyone has done well. Well, then, that's all for today.

Classroom Instruction
Lesson 136

c. Reading Text

部隊の指揮官が一定の時期に必要とする一つの定まった戦斗情報を得る為の情報資料収集の要求項目を述べたものをEEI 即ち情報主要素と言っている。

作戦地帯に於けるEEIには下記の項目を含む。 即ち敵の兵力、編組及び配置、敵の実際の能力の範囲内で我が任務の達成に影響を及ぼす敵のとる事が出来る行動、敵がそのとる事が出来る行動を実行に移す時期及び状況並びに敵の増強の有無、増強されるとすれば、その時期及び兵力等である。 又、上記のEEI の中には我が機動に関係ある作戦地に於ける未知の詳細な状況に関する事項も含む。 又、上級部隊又は隣接部隊が要求する情報資料、航空部隊、水陸両用部隊、機甲化部隊、その他の高度の機動を有する部隊による攻撃に適する遠く離れた地点にある目標、並びにこれ等の目標に至る経路上の気象及び水路の状態に関する資料をも含む。

EEI は情報資料の収集に関する命令、指示及び要求の基礎をなす。

Classroom Instruction
Lesson 136

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Air photos, weather forecasts are also sources of military information.
2. Ground photos are also sources of information on terrain and enemy activity, fortifications, installations, the organization of defensive positions, etc.
3. Intelligence specialists are personnel trained in the specialized aspects of intelligence.
4. Prisoner of war interrogators, photo interpreters, and military intelligence interpreters are intelligence specialists.

B. Express the following in English:

1. 情報収集の要求項目を述べたものを情報主要素と言う。
2. 敵の兵力、編組及び配置の情報は指揮官にとって大切である。
3. 不発弾、砲弾破片、漏斗孔等も情報資料の出所である。
4. 化学剤、生物剤又は放射性物質によって汚染された地域は情報資料源です。

Classroom Instruction
Lesson 136

d. Exercises, continued

C. **Answer the following questions in Japanese:**

1. 空中写真又は地上写真は敵の集結地域の位置や広さ等を知る情報資料ですか。

2. 空中写真を判読して敵の築城、施設、兵站線等の位置及び部隊の大きさを知る事が出来ますか.

3. 捕虜尋問係は情報特技兵ですか。

4. どう言う方面に関した専門的訓練を受けた者を情報特技兵と言いますか。

Classroom Instruction
Lesson 136

e. Word List

砲弾破片	hoodan hahen	shell fragments
化学剤	kagakuzai	chemical agent
生物剤	seibutsuzai	biological agent
放射性物質	hooshasei busshitsu	radiological agent
汚染する	osen suru	to contaminate
支援火器	shien kaki	supporting weapon
薬剤	yakuzai	agents (chemicals)
兵站線	heitansen	line of communications (see haigo renrakusen)
詳細な	shoosai na	detailed
情報特技兵	joohoo tokugi-hei	intelligence specialist
捕虜尋問係	horyo jimmon-gakari	PW interrogator
軍事情報調査係	gunji joohoo choosa-gakari	military intelligence interpreter
将兵	shoohei	officers and men
項目	koomoku	item
情報主要素	joohoo shuyooso	essential elements of information (EEI)
空中写真判読係	kuuchuu shashin handoku-gakari	air photo interpreter
影響を及ぼす	eikyoo o oyobosu	to affect
有無	umu	whether or not; (existence)
上記の	jooki no	above mentioned

Classroom Instruction
Lesson 136

e. Word List, continued

航空部隊	kookuu butai	air force; air unit
隣接部隊	rinsetsu butai	adjacent unit
水陸両用部隊	suiriku ryooyoo butai	amphibious unit
機甲化部隊	kikooka butai	mechanized unit
経路	keiro	route
気象	kishoo	meteorology
水路	suiro	water way
指示	shiji	direction; directive
基礎	kiso	basis

Language Laboratory Exercises
Exercise 59

a. Student Instruction and Guidance. See page 90

b. Word List

専門家	semmonka	specialist
指導的人物	shidooteki jimbutsu	leader
集団的脱走	shuudanteki dassoo	mass escape
三群	sangun	three groups
喫煙	kitsuen	smoking
喫食	kisshoku	eating
飲料	inryoo	drinks
移送する	isoo suru	to transfer; to send
捕虜収容所	horyo shuuyoojo	PW collecting point; PW camp
護送する	gosoo suru	to send under guard
日付	hizuke	date
時刻	jikoku	time
吸う	suu	to smoke; to breath in
札	fuda	tag; label
収容所	shuuyoojo	camp
書きつける	kakitsukeru	to put down; to jot down

Classroom Instruction
Lesson 137

a. Dialogue

'Patrol'

加東　：　色々ありがとう御座いました。 随分参考になる事を見学させていただきましたが、今日は斥候についてお話しを願えないでしょうか。

スミス大尉：　ええ、お安い御用です。 では、斥候長が心得ていなければならない事柄に就いて簡単にお話ししましょうか。

加東　：　ええ、簡単でいいです。少しは分っていますから。

スミス大尉：　そうですか。それでは大要だけ話す事にしますが、お分りにならない事があれば、どしどし質問して下さい。
御存じの様に斥候はより大きい部隊から出た分遣隊で、情報資料の収集とか、攪乱、破壊及び警戒等を行なうのをその任務としています。 斥候が如何に指揮官にとって必要なものであるかは今更申し上げるまでもありません。従って兵隊はすべて何時でも斥候になれる様にかねてから充分な訓練をしておく事が大切です。

加東　：　同感です。 で、その斥候の重要性と言うのは昔も今も変りない訳ですね。

スミス大尉：　どうして、どうして。 現代戦は部隊の分散と言う事にもっと力を入れる様になりましたので、将来は斥候の重要性は益々大きくなるでしょう。

Classroom Instruction
Lesson 137

a. Dialogue, continued

加東　：ああ、そうですか。時に、斥候と言いましても、その任務によって分類された名称でも御座いますか。

スミス大尉：はい、あります。さっきも申し上げました様な任務によって大体二種類に分けています。その一つは偵察斥候で、情報資料の収集をその主任務とし、出来得るかぎり敵との交戦を避けます。その二は戦斗斥候です。戦斗斥候は敵兵を撃破したり、又は捕虜にしたり、装備品や施設を破壊したり又は鹵獲したり、或いは警戒の任務についたりします。

加東　：斥候部隊の大きさとか、組織等はどうですか。

スミス大尉：色々ありますがね。要するにその任務によります。二名の兵隊から成っている事もあるし、中隊又はそれより大きい部隊である事もあります。

加東　：斥候長には誰が指命されますか。

スミス大尉：将校又は下士官が指命されますが、一つの部隊全体が斥候の任務につく場合はその部隊長がなります。

加東　：斥候に任務を命令する時、どう言う点に気を付けなければなりませんか。

スミス大尉：斥候に与える任務は簡単明瞭で誤解のない様にします。

加東　：斥候に与える任務の要旨説明は普通誰がしますか。

Classroom Instruction
Lesson 137

a. Dialogue, continued

スミス大尉：　普通第二係及び第三係がします。　この人達は幕僚の一員で、自分の部隊の斥候に関する計画及び監督について指揮官を補佐します。

加東　　：　斥候任務の要旨説明には大体どんな事を含みますか。

スミス大尉：　要旨説明には斥候の使命、その経路及び天候と敵と地形に関する最近の情報、それからその地域に出ている他の斥候に関する情報、偵察行動に対する支援射撃の計画、特殊装備、通信計画、当日の誰何要領、ならびに合言葉等を含むべきです。

Classroom Instruction
Lesson 137

b. Dialogue Translation

Mr. Katō : Thanks for everything. I have made many useful observations. But today, I wonder if I may ask you for comments on patrolling?

Capt. Smith: Certainly, with pleasure. Then, shall I explain briefly on matters patrol leaders must know pertaining to patrolling?

Mr. Katō : Yes, briefly is fine as I know a little about it.

Capt. Smith: I see. Then, I'll explain the gist of it, but if there is anything that you don't understand, please feel free to ask questions. As you know, a patrol is a detachment of troops or a unit sent out from a larger body of troops whose missions are gathering information or performing harassing, destruction, or security duties. It is hardly necessary to mention how important patrols are to a commander. Consequently, it is most vital that all soldiers be thoroughly trained well ahead so that he may be able to become a scout at any time.

b. Dialogue Translation, continued

Mr. Katō : I agree. Then, the importance of patrolling is the same as ever, is it not?

Capt. Smith: On the contrary. Modern battle places increased emphasis on dispersion so I believe the importance of patrols will grow much larger in the future.

Mr. Katō : Oh, I see. By the way, we talk about patrols but do they have different names classified according to their missions.

Capt. Smith: Yes, they have. In accordance with missions such as I've mentioned a while back, they are divided roughly into two types. One of these is the reconnaissance patrol whose main mission is to gather information and it avoids combat with the enemy as much as possible. The second is the combat patrol. Combat patrols destroy or capture enemy personnel, equipment and installations, or provide security.

Mr. Katō : How about the size and organization of patrols ?

b. **Dialogue Translation, continued**

Capt. Smith: There are many variations, you see. But in shor~~t,~~ it depends on the mission. It ranges from two men to a company or sometimes to a larger unit.

Mr. Katō : Who is designated as a patrol leader?

Capt. Smith: An officer or noncommissioned officer is designated, however, if a complete unit is to form the patrol, the unit leader becomes the patrol leader.

Mr. Katō : What points must you be careful of when assigning a mission to a patrol?

Capt. Smith: The mission assigned to the patrol should be simple, specific, and unmistakable.

Mr. Katō : Who usually briefs the patrol on the mission assigned?

Capt. Smith: Normally the S-2 and S-3 do it. They are members of the commander's staff and assist him in the planning and supervision of patrolling of his command.

Classroom Instruction
Lesson 137

b. Dialogue Translation, continued

Mr. Katō : Roughly what sort of matters are included in the briefing of a patrol mission.

Capt. Smith: The briefing should include the mission, route, latest intelligence on the weather, enemy and terrain; information on other patrols operating in the area; fire support plan; special equipment; communication plan; and the current challenge and password.

Classroom Instruction
Lesson 137

c. Reading Text

斥候の性格によって特殊要員を配置せねばならない。例えば或る斥候は敵の施設を破壊せねばならないし、或るものは捕虜を捕獲して直ちに現地で尋問をせねばならない。更に敵施設を奇襲して予想もしなかった新情報を獲得する事もある。又或るものは味方の支援火器の射撃をよく調整出来なければならない。斥候の中で敵国語に堪能な者即ち語学特技兵が二三名居ると大変都合がよい。

以上の様に特殊要員を選定し、斥候隊に編入しなければならない。味方に好意を有する住民は案内者として使用する事が出来る。これ等の案内者の敵地形、言語に精通している点を利用すれば大いに価値がある。

指揮官（部隊長）は斥候が特に必要とする火器を準備しなければならない。又斥候が携帯する通信器材、破壊器材等も同様である。

Classroom Instruction
Lesson 137

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The size and organization of a patrol depends on its mission.
2. Normally the S-2 and the S-3 brief the patrol.
3. Certain members of a patrol capture the enemy after which they must immediately interrogate the prisoner on the spot.
4. It is very convenient, if there are a few among the patrols who are well versed in the enemy language.

B. Express the following in English:

1. 斥候はより大きい部隊より出た分遣隊です。
2. 情報資料の収集、又は擾乱、破壊及び警戒等を行なうのは斥候の任務であります。
3. 偵察斥候は出来る限り敵との交戦を避けます。
4. 斥候に対する要旨説明にはその任務、その経路、天候、敵、地形、支援射撃計画、通信計画、当日の誰何要領及び合言葉等を含むべきである。

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 斥候の部隊の大小は何によってきまりますか、
2. 誰何と合言葉は何の為にありますか。
3. 合言葉は一度きめられたら、変える様な事はありませんか。
4. 斥候長に選ばれる者はいつも将校ですか。
5. 警戒の任務を与えられる斥候部隊は偵察斥候ですか、又は戦斗斥候ですか、
6. 敵を擾乱する任務につく斥候は偵察斥候ですか、戦斗斥候ですか。
7. 敵国語に堪能な者が二三名斥候の中に居れば都合がいいですか。
8. 何をするのに都合がいいですか。
9. 味方に好意を有する住民は何に使用出来ますか。
10. 語学特技兵を斥候の一員として使って何をしますか。

Classroom Instruction
Lesson 137

e. Word List

心得る	kokoroeru	to know; to be aware
斥候長	sekkoochoo	patrol leader
大要	taiyoo	gist
擾乱	jooran	harassing
より多く	yori ooku	greater; larger
力を入れる	chikara o ireru	to place emphasis
偵察斥候	teisatsu sekkoo	reconnaissance patrol
交戦	koosen	engagement (battle)
主任務	shu-nimmu	main duty
戦斗斥候	sentoo sekkoo	combat patrol
出来得る限り	dekiuru kagiri	as much as possible
指命する	shimei suru	to designate
誤解	gokai	misunderstanding
明瞭	meiryoo	clear
要旨説明	yooshi setsumei	briefing
第二係	dai-ni gakari	S-2 (Intelligence Officer)
第三係	dai-san gakari	S-3 (Operations and Training Officer)
幕僚	bakuryoo	staff officers
監督	kantoku	supervision
補佐する	hosa suru	to assist
特殊装備	tokushu soobi	special equipment
誰何	suika	challenge
合言葉	aikotoba	password

Classroom Instruction
Lesson 137

e. Word List, continued

性格	seikaku	nature (characteristics)
要員	yooin	personnel (necessary for a special purpose)
獲得する	kakutoku suru	to obtain
新情報	shin-joohoo	new information
敵国語	tekkokugo	enemy language
堪能な	tannoo na	be well versed
語学特技兵	gogaku tokugi-hei	language specialist (linguist)
同様	dooyoo	same
精通する	seitsuu suru	be familiar with
器材	kizai	equipment

Classroom Instruction
Lesson 138

a. Dialogue

'Patrol, continued'

加東　：　スミス大尉、戦斗作候についてもう少し詳細に話していただきたいのですが、例えばですね、その種類とか、目的地において普通取る行動とか、等に就いてですが。

スミス大尉：　ええ、承知しました。最も普通の戦斗作候の種類としては急襲と潜伏があります。急襲と申しますのは敵又は敵の施設の奇襲の事です。急襲作候に与えられる任務は通常、捕虜又は軍用資材の獲得、敵の火器又は装備品の破壊、及び敵兵の轟破、その施設の破摧も含みます。

加東　：　そうですか。だが、その場合の施設と言うと、どう言うものを指しますか。

スミス大尉：　ここで施設と申しますのは、指揮所や通信センターや補給施設の事を指して言うのです。

加東　：　あなたは戦斗作候のもう一つの種類として潜伏とおっしゃったが、潜伏とは何ですか。

スミス大尉：　潜伏と申しますのは移動中若しくは一時停止中の敵部隊に対して不意に攻撃を加える事です。その目的は敵部隊の全部を捕獲するか轟滅する事にあります。

加東　：　潜伏作候の装備はどんなものですか。

Classroom Instruction
Lesson 138

a. Dialogue, continued

スミス大尉：　潜伏斥候の装備は各任務によって違います。潜伏斥候の成功は主に奇襲と衝撃によりますから、発射弾数を多大にする為には充分な自動火器が必要となります。更に車輌が目標であれば、これを破壊するか、又は停止させるのに使用出来る小銃擲弾、ロケット弾発射筒、対戦車及び対人地雷、破壊用爆弾その他を必要とします。

加東　：　斥候隊は通常どう言う隊形を用いますか。

スミス大尉：　それぞれ特別な性格をもつ斥候隊形が二三種あります。斥候長がどの隊形を用うべきかをきめる時、各隊形の特性を考慮する必要があります。例えば、部隊の分散に重きを置く為、掌握を或る程度まで犠牲にしなければならないかも知れないし、又或る時は警戒をよくする為に速度を犠牲にしなければならない事もあります。斥候長がその用うべき隊形を決定する上に影響する重要要素は通常：

1. 任務
2. 地形
3. 視野
4. 天候
5. 敵の状況
6. (指揮)掌握
7. 移動の速度
8. 警戒
9. 分散
10. 隠密行動

等です。

Classroom Instruction
Lesson 138

a. Dialogue, continued

加東　：　その場合の掌握と言うのは何を指しますか。

スミス大尉：　つまり、一つの隊形が他の隊形よりも指揮掌握の点で優れているかどうかと言う事を指します。この場合考慮されなければならない重要な事は斥候部隊の大きさです。

加東　：　なるほど。そして隊形の種類には。

スミス大尉：　今それを申し上げます。隊形としては菱形隊形、縦隊隊形及び小隊隊形があります。

Classroom Instruction
Lesson 138

b. Dialogue Translation

Mr. Katō : Capt. Smith, will you elaborate a little more on combat patrols. Say, for instance, on their types, their typical actions at the objective area and so forth.

Capt. Smith: Yes, of course. Two of the most common types of combat patrols are the raid and the ambush. A raid is a surprise attack upon the enemy or enemy installations. Typical missions assigned a raid patrol include - capture of enemy prisoners or materiel; destruction of enemy weapons and equipment; and distruction of enemy personnel and installations.

Mr. Katō : I see. But what do you mean by installations in that case?

Capt. Smith: By installations are meant, in this instance, command posts, communication centers, and supply installations.

Mr. Katō : You mentioned ambush as the other type of combat patrol. What is an ambush?

b. Dialogue Translation, continued

Capt. Smith:	An ambush is a surprise attack upon a moving or temporarily halted enemy. The object is to capture or destroy the entire enemy force.
Mr. Katō :	What are the equipment for ambush patrols?
Capt. Smith:	The equipment of ambush patrols varies with each assignment mission. Since the success of ambush patrols depends largely upon surprise and shock action, sufficient automatic weapons are needed to deliver a heavy volume of fire. In addition, if targets are vehicles, it requires rifle grenades, rocket launchers, antitank and antipersonnel mines, high explosives, and others that can be used to destroy or stop vehicles.
Mr. Katō :	What formations do patrols usually use?
Capt. Smith:	There are several different patrol formations, each with their own characteristics. There is a necessity to consider the characteristics of these formations when a patrol leader decides what formation to use. For example, he may have to sacrifice some control for better

b. Dialogue Translation, continued

dispersion; or he may have to sacrifice speed for more security. The major factors that influence the patrol leader's choice of formation are usually:

1. mission
2. the terrain
3. visibility
4. weather
5. the enemy situation
6. control
7. speed of movement
8. security
9. dispersion
10. stealth

Mr. Katō : What do you mean by "control"?

Capt. Smith: It simply means can the patrol be controlled better in one formation than in another. The size of the patrol is an important consideration in this case.

Mr. Katō : I see - and what about the type of formation?

b. Dialogue Translation, continued

Capt. Smith: I'm coming to that. There are the diamond formation, the column formation and the platoon patrol formation.

Classroom Instruction
Lesson 138

c. Reading Text

斥候長は斥候に出る前にどう言う隊形をとるかを決定するのに非常に苦心をしますが、以下これを決定する重要要素を挙げて説明をして見ます。

a. 任務。　戦斗を予期する戦斗斥候であるか。特殊情報収集の為の偵察斥候隊であるか。或いは又残敵掃蕩の為か。捕虜獲得の為の斥候か。

b. 地形。　森林地であるか。開濶地であるか。隘路はあるか。道路、河川はどうか。

c. 視野。　視野はどうか。敵に見られないか。部下の姿を見ながら進む事が出来るか。部下を完全に掌握出来るか。

d. 天候。　地形、河川及び視野に天候がどう言う風に影響するか。

e. 敵の状況。　敵はどこに。潜伏兵の恐れは。敵の戦斗力は。

f. 掌握。　或る一つの隊形の方が別の隊形よりよりよく部下を掌握出来るか。

g. 行動の速度。　目標到着の時刻は。帰隊の時刻は。

h. 警戒。　敵が攻撃して来るおそれのある方向は。全周警戒をしているか。

i. 分散。　唯の一弾で全滅する事はないか。それに備える隊形をとっても部隊の掌握は出来るか。

Classroom Instruction
Lesson 138

c. Reading Text, continued

j. 隠密行動。　音を立てないで行動出来るか。選んだ隊形はその両翼が音の立ちやすい灌木の中を通過しなければならなくなるのではないか。

Classroom Instruction
Lesson 138

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. Success of ambush patrols depends largely upon surprise and shock action.
2. The size of a raid patrol may vary from a squad to a reinforced rifle company, depending on the mission.
3. Enroute to the objective a raiding patrol conducts itself as any other patrol.
4. Like a raid, an ambush patrol is organized into two principal elements - a security element and an assault element.
5. You can use the diamond formation in most situations where the terrain and visibility do not limit deployment.

B. Express the following in English:

1. 戦斗斥候の中二つの最も普通の種類は急襲と潜伏である。
2. 急襲は敵に対して奇襲する事である。
3. 急襲斥候に与えられる特殊の任務の中には指揮所、通信センター及び補給施設の破壊がある。
4. 潜伏は移動中又は一時停止中の敵に対する奇襲である。
5. 潜伏によって敵の車輌コンボイを奇襲するには徒歩縦隊を奇襲する時より特殊な装備を必要とする。

Classroom Instruction
Lesson 138

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 普通急襲と潜伏は戦斗斥候がやりますか、偵察斥候がやりますか。
2. 急襲斥候に与えられる任務の中に敵の施設を破摧する事を含む場合、それは大抵どんなものですか。
3. 潜伏斥候は通常どんな敵を攻撃しますか。
4. 潜伏斥候の成功は主にどんな行動によりますか。
5. 斥候隊がその発射弾数を多大にする為にはどんな火器を充分にする必要がありますか.
6. 斥候長は部隊の分散に重きを置く為、速度を犠牲にする事がありますか。
7. では、速度を犠牲にしなければならない様な事は普通どんな場合に起こりますか.
8. 斥候は時として残敵掃蕩をする事がありますか,
9. 斥候長は視野が悪い為に部下を完全に掌握出来ない事がありますか。
10. 斥候がとる隊形でその主なものを三つ言って下さい.

Classroom Instruction
Lesson 138

e. Word List

急襲	kyuushuu	raid
潜伏	sempuku	ambush
急襲斥候	kyuushuu sekkoo	raid patrol
停止中の	teishichuu no	halting
破壊用爆弾	hakaiyoo bakudan	high explosives
掌握	shooaku	control
犠牲にする	gisei ni suru	to sacrifice
よりよくする	yoriyoku suru	to improve
視野	shiya	visibility
隠密行動	ommitsu koodo	stealth
菱形隊形	hishigata taikei	diamond formation
残敵掃蕩	zanteki sootoo	mopping up; clearing an area of enemy
到着	toochaku	arrival
帰隊	kitai	returning to own unit
全周警戒	zenshuu keikai	all-round security
灌木	kamboku	underbrush; shrub
苦心する	kushin suru	to take pain; to rack one's brain
森林地	shinrinchi	forest area; woodland
隘路	airo	narrow pass; defile
河川	kasen	rivers

Classroom Instruction
Lesson 138

e. Word List, continued

部下	buka	subordinate; men under one's command
潜伏兵	sempuku-hei	ambush soldier; soldiers who ambush
両翼	ryooyoku	both flanks

Language Laboratory Exercises
Exercise 60

a. Student Instruction and Guidance. See page 90.

b. Word List

小人数	shooninzuu	small number of personnel
情報課	joohoo-ka	S-2 section
作戦課	sakusen-ka	S-3 section
携帯無線機	keitai musenki	portable radio
有線電信	yuusen denshin	wire telegraph
車輌斥候	sharyoo sekkoo	motorized patrol
遠距離	enkyori	far distance; long range
僞装	gisoo	camouflage
有線電話	yuusen denwa	wire telephone
無線機	musenki	wireless; radio
光る	hikaru	to shine; to glitter
取りのける	torinokeru	to remove

Classroom Instruction
Lesson 139

a. Dialogue

'Decorations'

スミス大尉： 加東さん、あなたの当兵営御見学もいよいよ
今日で終りになる様ですね。

加東： はい、そうです。 お名残（なごり）りおしいですが、仕方あり
ません。 でも、あなたには一方（ひとかた）ならぬお世話に
なりましたね。

スミス大尉： いや、何も出来ないで本当に残念です。

加東： いいえ、おかげ様で予期以上の収穫を得て
大変感謝しています。

スミス大尉： して、何時（いつ）お立ちですか。

加東： 明日です。

スミス大尉： そんなに早く----。 では、お別れに今晩拙宅で
夕飯を一緒にやりましょう。 何も御座いませんが---。

加東： そうですか。 どうも毎度おそれいります。でも最後です
からお世話になりついでにお伺い致します。何時に
参りましょうか。

スミス大尉： 六時はどうでしょう。

加東： 結構です。では、六時にお伺いします。

X X X X

スミス大尉： さあ、もう一杯如何ですか。

加東： いやあ、もう充分いただきました。 これ以上
いただいては参ってしまいます。

Classroom Instruction
Lesson 139

a. Dialogue, continued

スミス大尉：　本当ですか．それじゃ無理はよして御飯にしましょう。

加東　　：　時に、スミスさん、前から一度お伺いしようと思っていたのですが、米国の軍人がもらう勲章にはどんなのがありますか。

スミス大尉：　色々ありますね。然し、最高は何と言っても名誉章ですね。その次が勲功十字章、勲功章、銀星章、リージョン・オブ・メリット章、それから銅星章、紫心章等があります。この外に表彰を表わす色々の勲章や記章もあります。従軍記章、歩兵戦斗章等はその一例です．勲章や記章に就いてくわしい事は先日お上げした教範の中の野戦教範 FM 21-13 に書いてあります．

加東　　：　ああ、そうですか。では、その教範を調べる事にします。　どうもありがとう。

スミス大尉：　勲章と言えば日本にも勲章はあるでしょうね．

加東　　：　そうですね．昔は金鵄勲章等と色々ありましたが、今は廃止になりました。その代り自衛隊が出来てから賞詞、賞状、精勤章の三種類が自衛隊員に対して授与されます，この中の賞詞を授与された隊員には賞詞と共に防衛功労章と言う勲賞が授与されます．

Classroom Instruction
Lesson 139

a. Dialogue, continued

スミス大尉：　そうですか。時に、自衛隊って得（え）体の知れない団体ですね。

加東　：　まあ、そう言えばそうですね。得体のはっきりしないところが重宝なんでしょう。とに角現在の憲法が改正されない限り、現状維持で、軍隊であって軍隊でないと言う訳ですね。

スミス大尉：　仲々むずかしい問題ですね。それはそうと、陸上自衛隊の指揮系統はどう言う風になっていますか。

加東　：　そうですね。上から始めて下へ行くと、先ず総理大臣、それから防衛庁長官、そしてその下に方面総監、管区総監、混成団長、連隊長、群指揮官、大隊長、中隊長、小隊長、分隊長、一般隊員の順序になっています。

スミス大尉：　そうですか。アメリカの陸軍の指揮系統は大統領が最高で陸、海、空軍の総司令官であり、その下に国防長官、陸軍長官、参謀総長があって、それから軍司令官、軍団司令官、師団長、連隊長又は戦斗群指揮官、大隊長、中隊長、小隊長、分隊長、兵と言う順になっています。

加東　：　それで、その各部隊の司令官又は指揮官の階級はそれぞれ何ですか。

スミス大尉：　軍司令官は大将、軍団司令官は中将、師団長は少将、連隊長又は戦斗群指揮官は大佐、

Classroom Instruction
Lesson 139

a. Dialogue, continued

大隊長は少佐、中隊長は大尉、小隊長は少尉、分隊長は二等軍曹と言う様に普通なっています。

Classroom Instruction
Lesson 139

b. Dialogue Translation

Capt. Smith: Mr. Katō, it seems your visit to this post is finally ending today, isn't it?

Mr. Katō : Yes, that's right. I am reluctant to leave but it can't be helped. I have caused you so much trouble, though.

Capt. Smith: No, I regret very much that I wasn't much of a help to you.

Mr. Katō : No, I am very grateful that I was able to benefit more than I expected, and I am grateful to you.

Capt. Smith: And when are you leaving?

Mr. Katō : Tomorrow.

Capt. Smith: That soon? Then let's have a farewell dinner tonight at my home. There will not be much though.

Mr. Katō : Thank you. I am sorry to cause you so much trouble so often, but since it'll be the last I'll be very glad to come. What time shall I come around?

b. Dialogue Translation, continued

Capt. Smith:	Will six o'clock suit you?
Mr. Katō :	That'll be fine. I'll come at six, then.

x x x

Capt. Smith:	Here, how about another one?
Mr. Katō :	My goodness, I've really had enough. If I have any more, I will pass out for sure.
Capt. Smith:	Really? Then I won't force you. Let's have dinner.
Mr. Katō :	By the way, Capt. Smith. I've been wanting to ask you but what kind of decorations or medals are there that American soldiers receive?
Capt. Smith:	There are various kinds. However, the highest is, after all, the Medal of Honor. The next in rank is the Distinguished-Service Cross, followed in rank by the Distinguished-Service Medal, Silver Star, Legion of Merit, Bronze Star Medal, Purple Heart, etc. There are, besides these,

b. Dialogue Translation, continued

various medals and badges for awards. The Service Medal and the Combat Infantryman Badge are some of the examples. You will find detailed information concerning decorations and medals in Field Manual FM 21-13 which is among the manuals I gave you the other day.

Mr. Katō : Oh, I see. Then, I'll check the manual. Thanks.

Capt. Smith: Talking about decorations, I suppose there are decorations in Japan, too.

Mr. Katō : Well, yes. They used to have various kinds such as the Order of the Golden Kite, but now they are abolished. Instead, since the Self-Defense Force was organized, three kinds of awards are given to the members of the Self-Defense Force. They are namely: Letter of Commendation, Certificate of Merit, and Good Conduct Medal. To those awarded the Letter of Commendation a Meritorious Service Defense Medal is awarded, too.

b. Dialogue Translation, continued

Capt. Smith:	I see. By the way, the Self-Defense Force is a peculiar organization, isn't it?
Mr. Katō :	Well, that maybe so. Perhaps, the fact that it is peculiar is convenient. At any rate, as long as the present constitution is not amended, the status quo will be maintained and it may be called a military force and yet on the other hand, it may not be called a military force, you see.
Capt. Smith:	Quite a difficult problem, isn't it? Changing the subject, but what is the chain of command of the Ground Self-Defense Force?
Mr. Katō :	Well, starting from the top and going down, first, we have the Prime Minister, then the Director General of the Defense Agency, the Corps Commander, Division Commander, Combined Brigade Commander, Regimental Commander, Group Commander, Battalion Commander, Company Commander, Platoon Leader, Squad Leader and the general members of the Self-Defense Force.

b. Dialogue Translation, continued

Capt. Smith: I see. In the American Army chain of command the President is the highest and he is the Commander-in-Chief of the Army, the Navy and the Air Force. Under him are in order the Secretary of Defense, the Secretary of the Army, the Chief of Staff. Then we have Army Commander, Corps Commander, Division Commander, Regimental Commander, Battalion Commander, Company Commander, Platoon Leader, Squad Leader and the enlisted men.

Mr. Katō : Then, what are the ranks of the respective commanding generals or the commanding officers of the various units they command?

Capt. Smith: The Commanding General of an Army is a General; the Commanding General of a Corps is a Lieutenant General; a Division Commander is a Major General; a Regimental Commander or Battle Group Commander is a Colonel; a Battalion Commander is a Major; a Company Commander is a Captain; a Platoon Leader is usually a Second Lieutenant and a Squad Leader is a Sergeant.

Classroom Instruction
Lesson 139

c. Reading Text

諸君は諸君が軍籍に身を置いている限り「指揮系統」に就いて、いやと言う程聞かされるであろう。指揮官はいずれも自分の指揮下にある者に対して正当な命令を出す権利がある。指揮官は自分の配下にある指揮官に対して命令を出す。するとこれら下級部隊の指揮官は上級指揮官の出した命令の要求する任務を遂行する為に必要な命令を更に自分の配下に出すのである。以下は指揮系統が如何に行なわれるか、その一例である。

諸君の大隊長が諸君の中隊長に斥候を出して敵兵を捕虜にする様に命令したとする。中隊長は第一小隊第三分隊にその任務を与える決心をして、第一小隊長を呼び出し、その任務について説明する。小隊長はそこで諸君の分隊を指揮する軍曹に命令を与え、今度はその軍曹が諸君等（ら）各自にその任務の要旨を説明するのである。

命令は、言いかえれば、大隊長が発したものであれば中隊長を通じて小隊長に行き、それから分隊長を経て諸君に行くのである。これが即ち指揮系統であって、次の様な場合を假定して見ると、それがどれ程重要な事であるかがよく分るであろう。大隊長が命令を直接分隊長に与えたとしたらどうなるか。中隊長と小隊長は中間の事情を知らない為に諸君の分隊に他の任務を計画したかも知れないのです。

Classroom Instruction
Lesson 139

d. Exercises

A. Express the following in Japanese:

1. The Prime Minister is the highest in the Japanese Self-Defense Force chain of command.
2. The President is the Commander-in-Chief of the U.S. Army, Navy and Air Force.
3. The rank of a Commanding General of a Corps of the U.S. Army is a Lieutenant General.
4. As long as you are in the military service, you will hear a lot about the "chain of command".
5. Every commanding officer has authority to give lawful orders to those under his command.

B. Express the following in English:

1. 米国の政府が勲功のあった軍人に授与する勲章の最高のものは名誉章です。
2. 勲功十字章、勲功章、銀星章、銅星章は皆勲章で、戦斗に於いて勲功をたてた者に授与します。
3. 野戦教範は軍人にとって大変大切なものです。
4. 金鵄勲章は日本の勲章ですが、今は廃止になっています。
5. 防衛功労章は日本の自衛隊の勲章です。

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. 米国軍人が戦斗で負傷した為に授与される勲章は何ですか。
2. 日本の陸上自衛隊の管区隊は米国陸軍の何に相当しますか。
3. 方面隊はどうですか。
4. 米国陸軍戦斗群の指揮官の階級は普通何ですか。
5. 大抵の場合少尉は分隊長になりますか、小隊長になりますか。
6. あなたは今軍籍に身を置いていますか。
7. 部隊の指揮官はその配下に対してどんな命令でも出す権利を持っていますか。
8. 兵に対する中隊長の命令は指揮系統に従えば、先ず誰に下されますか。
9. 小隊長の命令は誰を経て兵に行きますか。
10. 大隊長が命令を直接分隊長に出したとすれば、それは指揮系統に従っていますか。

Classroom Instruction
Lesson 139

f. Word List

名残りおしい	nagori oshii	reluctant to leave (part)
一方ならぬ	hitokata naranu	immense; great
予期	yoki	expectation
収穫	shuukaku	profit; benefit
感謝する	kansha suru	to feel grateful
拙宅	settaku	my home; my humble abode
参る	mairu	to be overcome; to pass out
勲章	kunshoo	decoration
名誉章	Meiyoshoo	Medal of Honor
勲功十字章	Kunkoo Juujishoo	Distinguished-Service Cross
勲功章	Kunkooshoo	Distinguished-Service Medal
銀星章	Ginseishoo	Silver Star
銅星章	Dooseishoo	Bronze Star
紫心章	Shishinshoo	Purple Heart
表彰	hyooshoo	award
記章	kishoo	badge;medal
授与する	juyo suru	to confer; to award; to give
従軍記章	Juugun Kishoo	Service Medal
歩兵戦斗章	Hohei Sentooshoo	Combat Infantryman Badge
教範	kyoohan	teaching manual

f. Word List, continued

野戦教範	yasen kyoohan	field manual
金鵄勲章	Kinshi Kunshoo	the Order of the Golden Kite
廃止になる	haishi ni naru	to be abolished
賞詞	Shooji	Letter of Commendation
賞状	Shoojoo	Certificate of Merit
精勤章	Seikinshoo	Good Conduct Medal
防衛功労章	Booei Koorooshoo	Meritorious-Service Defense Medal
得体の知れない	etai no shirenai	peculiar; strange
重宝	choohoo	convenient; useful
改正する	kaisei suru	to amend
現状維持	genjoo iji	maintenance of status quo
指揮系統	shiki keitoo	chain of command
総理大臣	Soori Daijin	Prime Minister
防衛庁長官	Booeichoo Chookan	Director General of the Defense Agency
方面総監	Hoomen Sookan	Corps Commander
管区総監	Kanku Sookan	Division Commander
混成団長	Konseidan-choo	Combined Brigade Commander
連隊長	Rentai-choo	Regimental Commander
群指揮官	Gun Shikikan	Group Commander
大隊長	Daitai-choo	Battalion Commander
一般隊員	ippan taiin	general members of the SDF

Classroom Instruction
Lesson 139

f. Word List, continued

総司令官	Soo-shireikan	Commander-in-Chief
国防長官	Kokuboo Chookan	Secretary of Defense
陸軍長官	Rikugun Chookan	Secretary of the Army
参謀総長	Samboo-soochoo	Chief of Staff
軍司令官	Gun Shireikan	Army Commander
軍団司令官	Gundan Shireikan	Corps Commander
师団長	Shidan-Choo	Division Commander
戦斗群指揮官	Sentoogun Shikikan	Battle Group Commander
司令官	Shireikan	Commanding General
大将	Taishoo	General
中将	Chuujoo	Lieutenant General
大佐	Taisa	Colonel
少佐	Shoosa	Major
二等軍曹	Nitoo Gunsoo	Sergeant
軍籍	gunseki	military list; military service
配下	haika	subordinates
身を置く	mi o oku	to serve in the military service
正当な	seitoo na	lawful
要旨	yooshi	gist

Classroom Instruction
Lesson 140

a. Dialogue

'Occupational Disease'

加東　：　スミス大尉、一口に病気と言っても、その種類と来たら、それこそ数限りなくある事は私も承知しています。然し、私の特に知りたいのは職業病とでも言いましょうか、兵隊に多い病気についてなのです。

スミス大尉：　そうですか。兵隊に多い病気ですね。一番多いのは多分仮（け）病でしょうね。

加東　：　仮病？　本当ですか、それは。

スミス大尉　勿論です。然し軍医殿にはそれが直ぐ分るから大抵アスピリンかなんかで追っ払ってしまうらしいです。まあ、冗談はさておき、兵隊に一番多い病気は一般呼吸器疾患でしょうね。例えば感冒、咽頭炎、気管支炎、肺炎、扁桃腺炎等です。もっとも、これは一般民にも一番多い病気のようですが---。現に今朝の兵営日報に十月十一日十一時三十分に例年の流行性感冒予防(義務)接種を行なうから全兵員は各中隊娯楽室へ免疫証を持って出頭する事と出ている位です。

加東　：　なるほどね。軍隊はどちらかと言うと若い者の集りですから内科の病気は稀な方でしょう。

スミス大尉：　まあ、そう言う事になるでしょうね。別に統計をとった訳じゃないんですが、内科の病気は

Classroom Instruction
Lesson 140

a. Dialogue, continued

主として胃腸病が比較的に多い様ですね。軽い方では下痢、少し重い方で盲腸炎位でしょう。

加東　：　それはそうと、兵隊は皆自分自身の生命、又は他人の生命を救う為に救急法について相当の訓練を受けるそうですね。どの程度までの訓練を受けますか。

スミス大尉：　そうですね、それは傷病兵に対して正規の内科又は外科の治療が衛生員によって処理されるまでの救急法の訓練です。

加東　：　そうですか、それで、その応急手当を施すためにはどんな物品がありますか。

スミス大尉：　救急繃帯のはいった救急袋があって、各兵員はこれをいつも携帯する事になっています。この外多数の自動車にも応急手当備品箱が備えてあります。

加東　：　そうですか。で、創傷が最も応急手当を必要とするものだと聞いていますが、その手当の段階はどうなっていますか。

スミス大尉：　三つの段階があります。先ず出血を止める事、次に傷口を繃帯で覆って病菌の伝染を防ぐ事、それからショックを防ぐ事です。

加東　：　止血はどうしますか。

スミス大尉：　足や腕に傷を受けて、押えても高くしても出血を止める事が出来ない場合は止血器を用います。

Classroom Instruction
Lesson 140

a. Dialogue, continued

そして、出来るだけ早く軍医の手当を受けなければなりません。

加東　：　では、胸部、腹部、顎及び顔面の創傷、それから火傷、骨折等した場合の救急法はどうしますか。

スミス大尉：　胸部創傷の場合は気密繃帯を実施します。腹部創傷の場合は傷を覆い、ショックの手当をします。顎及び顔面の創傷は圧抵ガーゼで止血し、特に出血による窒息を防ぐ事が大切です。火傷の場合はワゼリンを塗り、殺菌ガーゼで火傷局所を覆います。とに角、感染とショックを防ぐ事が大切です。骨折と分ったら乱暴な取扱を避けて副木（そえぎ）を使う等特殊の手当が必要です。

加東　：　兵隊にありふれた緊急事故にはどう言うのがありますか。

スミス大尉：　そうですね。まあ、切り傷の様な小さな創傷や火傷があります。それから、眼、耳、鼻、咽喉の中に異物がはいる事もあります。又、蛇咬（じゃこう）傷、有毒植物、日射病、塹壕足、凍傷、溺死、感電、一酸化炭素の中毒等があります。

加東　：　どうも色々とありがとう御座いました。余り話に夢中になってしまって-----もう十一時です。

Classroom Instruction
Lesson 140

a. Dialogue, continued

明日の出発準備もありますから、このへんで
失礼させていただきます。

スミス大尉： そうですか。 では、又明日御出発の際にお目に
かかりましょう。

Classroom Instruction
Lesson 140

b. Dialogue Translation

Mr. Katō : Capt. Smith, though we say illness in a word, I realize that when it comes to the kinds of illnesses they are innumerable. What I would like to know about is - should I say occupational diseases - most common among soldiers.

Capt. Smith: I see. Illness most common among soldiers, you say? I think the most common is feigned illness.

Mr. Katō : Feigned illness? You mean it?

Capt. Smith: Of course! However, the "Doc" will detect this right away and it seems he usually gets rid of them with aspirin or something. Well, joking aside. I think the most common illnesses among soldiers are common respiratory diseases, such as flu , sore throat, bronchitis, pneumonia, tonsilitis and so forth. However, these seem to be prevalent also among the general public. Actually there was a notice in this morning's Daily Bulletin that all enlisted personnel will report to their respective company day room with their Personal Immunization Certificate

b. Dialogue Translation, continued

at 1130, 11 November for annual Mandatory Influenza Inoculations.

Mr. Katō : I see. The army is more or less a grouping of young people, so I suppose internal sicknesses are relatively rare.

Capt. Smith: Well, I suppose that is the case. I haven't taken any statistics on this in particular, but it appears to me that gastrointestinal diseases are relatively prevalent. On the less serious side, we have diarrhea, and on the slightly more serious side we have appendicitis and such illnesses.

Mr. Katō : By the way, I understand that soldiers receive quite an intensive training in first aid for the purpose of saving their own lives or someone else's life. To what extent do they receive this training?

Capt. Smith: Well, it is a training in temporary emergency measures to be taken for the patient until he is given regular internal or external treatment by the Medical Corps personnel.

Classroom Instruction
Lesson 140

b. Dialogue Translation, continued

Mr. Katō : I see. Now, in order to give such first aid, what sort of things are there?

Capt. Smith: There is a first aid packet, containing first aid bandages, which is to be carried by the individual soldier at all times. Besides, many motor vehicles are equipped with first aid kits.

Mr. Katō : I see. I hear wounds need first aid the most, but what are the steps in applying first aid?

Capt. Smith: There are three steps. First, stop the bleeding; next, bandage the wound and protect it from infection; then prevent shock.

Mr. Katō : How do you stop bleeding?

Capt. Smith: When one is wounded in an arm or leg, and is not able to stop the bleeding in spite of pressure or raising the arm or leg, he applies a tourniquet and should get medical officer's treatment as soon as possible.

b. Dialogue Translation, continued

Mr. Katō :	Then, how do you apply first-aid to wounds received in the chest, the abdomen, the jaw and the face, and also to burns, fractures, etc.
Capt. Smith:	In case of a chest wound airtight bandaging is applied. In case of an abdominal wound, one must cover the wound and take measures to prevent shock. Gauze compresses are used to stop bleeding from wounds of the jaw or the face, and it is especially important to prevent choking on blood. In case of a burn, apply vaseline and cover the burnt part with sterilized gauze. At any rate, it is important to take measures to prevent infection and shock. When fracture of a bone is evident, it is necessary to avoid rough handling of the patient and special treatment such as using splints is needed.
Mr. Katō :	What are common emergencies among soldiers?
Capt. Smith:	Well, we have minor wounds, such as cuts, and burns. Sometimes foreign bodies get into the eye, ear, nose and throat. Again, we have snake bite, poison plants, sunstroke,

b. Dialogue Translation, continued

trench foot, frostbite, drowning, electric shock, carbon monoxide poisoning, etc.

Mr. Katō : Thanks so much for everything. I've been engrossed too much in talking - - it's already eleven. I have to get ready for tomorrow's departure, so I think I will bid you goodnight.

Capt. Smith: I see. Well, then, Mr. Katō, I will see you tomorrow at the time of your departure.

Classroom Instruction
Lesson 140

c. Reading Text

救急法は傷病者に対して正規の内科又は外科の治療が衛生部員によって処理されるまでの手当である。衛生部は最善の設備を有し、且つその部員は人命救助と苦痛鎮静に就いて最も近代的な方法により訓練される者である。然し、訓練された衛生部員は即座には得難い事がある。自分自身の生命、又は誰か他人の生命を救う為に、自己のみの智識に頼らなければならぬ時がある。何をしなければならないか、何をしてはいけないかを知っておれば、又迅速且つ平静に行動する事が出来れば人命救助が出来るものである。負傷した時はあわてずに救助を求めよ。先ず、救急法を施し、その後でなるべく早く衛生部員の救助を求めよ。

では、応急手当を施すにはどんな物品があるかと言うと救急袋がある。各兵はこれを渡され、何時も携帯する事になっている。救急法で各自が知っておかなければならないのは、止血の方法、傷口を感染から防ぐ方法、及びショックを防ぐ方法である。これを救急手当の人命救助の三段階と呼んでいる。誰でもこの三段階を記憶していてそれを実行する簡単な方法を習わねばならぬ。迅速で正確な傷の応急手当は傷が直るのを早めるのみならず、又しばしば人命を救助する。而も場合によっては自分の生命を救う事になる。

Classroom Instruction
Lesson 140

d. Exercises

A. Select one correct Japanese equivalent out of three choices listed after each English term. Circle the letter in front of your choice:

1. bleeding
   - a. 止血
   - b. 出血
   - c. 止血器
2. wound
   - a. 骨折
   - b. 顎
   - c. 創傷
3. medical treatment
   - a. 応急手当
   - b. 治療
   - c. 処理
4. first aid packet
   - a. 気密繃帯
   - b. 救急袋
   - c. 救急法
5. immunization certificate
   - a. 免疫証
   - b. 日報
   - c. 義務接種
6. professional disease
   - a. 職業病
   - b. 仮病
   - c. 呼吸器疾患
7. first aid
   - a. 伝染
   - b. 救急法
   - c. 応急手当
8. medical personnel
   - a. 衛生員
   - b. 軍医
   - c. 局所
9. splint
   - a. 異物
   - b. 副木
   - c. 窒息
10. tourniquet
    - a. 止血器
    - b. 副木
    - c. 創傷

Classroom Instruction
Lesson 140

d. Exercises, continued

11. first aid bandage
    - a. 救急繃帯
    - b. 応急手当備品
    - c. 圧抵ガーゼ
12. burn
    - a. 傷口
    - b. 火傷
    - c. 感電
13. drowning
    - a. 咽喉
    - b. 溺死
    - c. 凍傷
14. sun stroke
    - a. 塹壕足
    - b. 苦痛鎮静
    - c. 日射病
15. choking
    - a. 窒息
    - b. 盲腸炎
    - c. 中毒

d. Exercises, continued

B. Select a correct English equivalent out of three choices listed after each Japanese term.
Circle the letter in front of your choice:

1. 感冒
   - a. flu
   - b. pneumonia
   - c. appendicitis
2. 胃腸病
   - a. tonsilitis
   - b. gastrointestinal disease
   - c. diarrhea
3. 流行性感冒
   - a. influenza
   - b. electric shock
   - c. infection
4. 肺炎
   - a. internal disease
   - b. bronchitis
   - c. pneumonia
5. 気管支炎
   - a. bronchitis
   - b. sore throat
   - c. laryngitis

Classroom Instruction
Lesson 140

d. Exercises, continued

6. 扁桃腺炎

   a. appendicitis

   b. tonsilitis

   c. bronchitis

7. 下痢

   a. diarrhea

   b. pharyngitis

   c. infection

8. 伝染

   a. disease

   b. infection

   c. treatment

9. 病菌

   a. infection

   b. disease

   c. wound

10. 気密繃帯

   a. airtight bandaging

   b. first aid bandage

   c. compress gauze

d. Exercises, continued

11. 凍 傷

    a. frostbite

    b. poisoning

    c. trench foot

12. 中 毒

    a. poison plant

    b. poisoning

    c. fracture

13. 窒 息

    a. drowning

    b. choking

    c. breathing

14. 骨 折

    a. splint

    b. fracture

    c. tourniquet

15. 繃 帶

    a. foreign body

    b. gauze

    c. bandage

Classroom Instruction
Lesson 140

d. Exercises, continued

C. Answer the following questions in Japanese:

1. あなたは何時も免疫証を携帯していますか。
2. 兵隊は皆救急法の訓練を受けますか。
3. 救急法を習っておけば、どう言う役に立ちますか。
4. 感冒は俗に風邪（かぜ）とも言いますか。
5. 止血器はどんな時に使いますか。
6. 繃帯は何を覆うのに使用しますか。
7. 骨折の応急手当には特に何を使いますか。
8. 塹壕足は普通戦地の兵隊がかかる病気ですか。
9. 応急手当を施す為に兵隊は各自何を渡されていますか。
10. 救急法で創傷に対する手当を三段階に分けて下さい。

Classroom Instruction
Lesson 140

e. Word List

職業病	shokugyoo-byoo	occupational disease
仮病	kebyoo	feigned sickness
軍医殿	gun-i dono	"Mr" medical officer
冗談はさておき	joodan wa sate oki	joking aside
一般呼吸器疾患	ippan kokyuuki shikkan	common disease of the respiratory organ
感冒	kamboo	flu
咽頭炎	intoo-en	sore throat
気管支炎	kikanshi-en	bronchitis
扁桃腺炎	hentoosen-en	tonsilitis
日報	nippoo	daily bulletin
例年の	reinen no	annual
流行性感冒	ryuukoosei kamboo	influenza
予防	yoboo	preventive
義務接種	gimu sesshu	mandatory inoculation
免疫証	men-eki shoo	immunization certificate
出頭する	shuttoo suru	to report (to appear)
内科	naika	internal (medical)
自分自身の	jibun jishin no	self; one's own
胃腸病	ichoobyoo	gastrointestinal disease
下痢	geri	diarrhea
盲腸炎	moochoo-en	appendicitis

Classroom Instruction
Lesson 140

e. Word List, continued

生命	seimei	life
救急法	kyuukyuu hoo	temporary emergency measures
正規の	seiki no	regular
外科	geka	external (medical)
傷病兵	shoobyoo-hei	sick and wounded soldiers
衛生員	eisei-in	medical personnel
応急手当	ookyuu teate	first aid
救急繃帯	kyuu kyuu hootai	first aid bandage
救急袋	kyuu kyuu-bukuro	first aid packet
応急手当備品箱	ookyuu teate bihin bako	first aid kit
創傷	sooshoo	wound; cut
出血	shukketsu	bleeding
傷口	kizuguchi	wound; cut
繃帯	hootai	bandage
病菌	byookin	disease; germ; virus
伝染	densen	spread;contagious
ショック	shokku	shock
傷を受ける	kizu o ukeru	to sustain an injury
止血器	shiketsu-ki	tourniquet
胸部	kyoobu	chest
腹部	fukubu	abdomen
顎	ago	jaw; chin

Classroom Instruction
Lesson 140

e. Word List, continued

顔面	gammen	face
火傷	kashoo (yakedo)	burn
骨折	kossetsu	fracture
気密繃帯	kimitsu hootai	airtight bandaginng
圧抵ガーゼ	attei gaaze	compress gauze
止血する	shiketsu suru	to stop bleeding
窒息	chissoku	choking
ワゼリン	wazerin	vaseline
殺菌ガーゼ	sakkin gaaze	sterilized gauze
局所	kyokusho	part (the affected)
感染	kansen	infection
副木	soegi	splint
緊急事故	kinkyuu jiko	emergencies
咽喉	inkoo	throat
異物	ibutsu	foreign body
蛇咬傷	jakoo shoo	snake bite
有毒植物	yuudoku shokubutsu	poison plants
日射病	nisshabyoo	sun-stroke
塹壕足	zangoo soku	trench foot
凍傷	tooshoo	frostbite
溺死	dekishi	drowning
感電	kanden	electric shock
一酸化炭素	issanka tanso	carbon monoxide

Classroom Instruction
Lesson 140

e. Word List. continued

夢中になる	muchuu ni naru	to be engrossed in
苦痛鎮静	kutsuu chinsei	to ease pain
最善の	saizen no	the finest
即座に	sokuza ni	immediately
得難い	egatai	hard to get
自己	jiko	self
平静に	heisei ni	calmly
あわてる	awateru	to get confused; to lose one's head
記憶する	kioku suru	to remember
早める	hayameru	to hasten
救助	kyuujo	rescue; aid

TAKE EXAMINATION NO. 10.